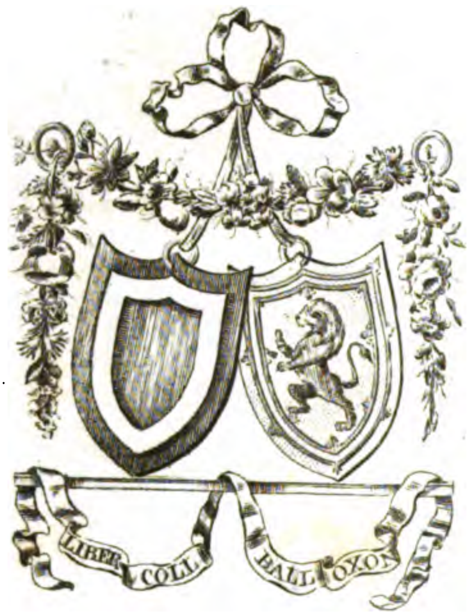

LIBER COLL BALL OXON



José de la Vega lo grabó

LA BIBLIA

VULGATA LATINA

TRADUCIDA AL ESPAÑOL,

Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES

Y EXPOSITORES CATÓLICOS,

POR EL ILUSTRISIMO SEÑOR OBISPO DE SEGOVIA

DON PHELIPE SCIO DE SAN MIGUEL,

EX-PROVINCIAL DEL ÓRDEN DE LAS ESCUELAS PIAS DE CASTILLA,

Y PRECEPTOR DE NUESTRO AUGUSTO MONARCA DON FERNANDO VII,

SIENDO PRINCIPE DE ASTURIAS.

DEDICADA

AL REY NUESTRO SEÑOR.

TERCERA EDICION.

TOMO. I.°

DEL NUEVO TESTAMENTO.

SAN MATHEO, SAN MARCOS, Y SAN LUCAS.

MADRID

IMPRENTA DE SANCHA

MDCCCXV.

Con privilegio exclusivo de S. M.

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO

DE SAN MATHEO.

Apénas se hallará una persona medianamente instruida en la Historia sagrada, que ignore, que el Salvador llamó á San Mathéo á seguirle, quando se hallaba en el exercicio de Publicano. Y aunque este empleo, que exercian los que cobraban los tributos públicos, fuese lícito en sí mismo, por quanto los que se ocupaban en él eran unos oficiales puestos por los Príncipes para dicho fin: esto no obstante, era tenido entre los Hebréos por ilícito é infame; porque lo miraban como un fomento de la avaricia, y expuesto á cometer muchas injusticias y violencias. [1] Por esta razon los Judíos diéron tantas veces en rostro á los Discípulos del Señor, de que conversaba familiarmente, y aun comia con Publicanos, y con hombres de mal vivir [2]. Tal era la condicion de San Mathéo, quando Jesu-Christo, por un efecto de aquella gracia, que triunfa de todas las resistencias del corazon humano, le convirtió en un momento en Apóstol suyo: y no solamente esto, sino que le destinó á que como testigo ocular de todas sus acciones, diese un testimonio público de lo que habia visto, poniéndolo por escrito en el Evangelio, ó *buena nueva* de la salud, que nos dexó. Como San Mathéo era Judío, y se hallaba en Judéa, y por otra parte era poco conocido entónces el Mysterio de la vocacion ó conversion de los Gentiles, lo escribió en Hebréo, ó en la len-

1 *Gregor. Lib.* II. *in Evang. Hom.* XXIV. I. 2 *Marc.* II. 16.

gua, que era comun en aquel tiempo en la Palestina, mezclada de Syríaco y Caldaico, á instancias se cree de los Judíos convertidos [1], y como seis años despues de la muerte del Señor [2], con el fin sin duda de comunicar á los de su nacion la luz de la verdad. No se sabe, quien fué, el que le trasladó á la lengua Griega, y de esta á la Latina; pero consta ciertamente, que una y otra traslacion son muy antiguas: y estando canonizadas con la decision y uso de la Iglesia Cathólica, esto solo debe bastar, para que no se ponga duda en la authenticidad, y autoridad que tienen.

Jesu-Christo, como hemos dicho, escogió á San Mathéo, para que nos dexase escrito un público testimonio de la vida, predicacion, muerte, y resurreccion del Salvador; esto es, del cumplimiento de las promesas hechas al género humano, de su libertad y rescate á precio de la sangre del Divino Redentor. Y siendo tan autorizado, y con tales circunstancias, el que dió este Santo Apóstol, no parece que era necesario el de otros, para apoyo de una verdad tan reconocida y asentada. Esta objecion, que se hace San Juan Chrysóstomo [3], la desata él mismo diciendo: que habiendo sido todos quatro Evangelistas unos órganos, de que se valió el Espíritu Santo, para comunicar á los hombres la verdad del Evangelio, el testimonio de uno solo de ellos hubiera sido mas que suficiente, para establecerla y asegurarla; pero que el Señor quiso, que esta verdad quedase confirmada con la declaracion de muchos testigos, no tanto por la verdad en sí misma, quanto para mayor confusion de los que tuviesen osadía de combatirla. Quando quatro hombres escriben sobre un mismo argumento en tiempo y lugares diferentes, sin comunicarse ni tratar los unos con los otros, y que parece que todos hablan por una misma boca, se puede esto mirar como una prueba convincente de la verdad de lo que escriben. Y aunque parezca, que en algunos luga-

1 *Chrysost. Præf. in Matth. Origen. ap. Euseb. Hist. Eccles. lib.* VI. *cap.* XXV. 2 *Epiph. Heres.* LI. 4. 3 *Chrysost. ubi sup.*

res varían entre sí, esto mismo sirve de mayor prueba, para confirmar, que es verdad lo que dicen. Porque sí no se hallase alguna diferencia en sus expresiones, ó en los tiempos y lugares en que hubiesen escrito; no habria razon con que poder persuadir á los enemigos de la verdad Evangélica, que habian dexado de unirse, y de comunicar unos con otros, para escribir como de concierto unas mismas cosas.

Pero lo admirable es, que estas diferencias que se notan en estos quatro sagrados Escritores, no tanto se hallan en las mismas cosas, quanto en la manera de referirlas; siendo por otra parte tan constante la uniformidad que guardan en las cosas substanciales, que miran á la verdad de la Religion, á la salud de las almas, y al arreglo de las costumbres, que solo se oye como una voz comunicada por quatro diferentes órganos ó instrumentos. Y en efecto, si hubieran escrito cosas contrarias los unos á los otros, ¿cómo su predicacion y doctrina hubieran podido ser tan universalmente recibidas en la tierra? ¿Cómo hubieran podido avasallar, y sujetar al dulce y suave yugo del Evangelio á unas naciones tan bárbaras y tan feroces, combatiendo sus errores con máximas tan contrarias, y repugnantes á la naturaleza, á la corrupcion, á los hábitos viciosos en que se habian criado, y á las tradiciones, que constantemente habian recibido los unos de los otros? ¿Cómo hubieran podido persuadirlas, á que derribasen sus ídolos, que despreciasen los bienes perecederos de la tierra, que aspirasen á los eternos del cielo, que reconociesen la esclavitud y ceguedad en que se hallaban, y que abrazasen la verdadera libertad y claridad que les ofrecian? Cosas todas tan nuevas, tan nunca oidas, y tan sobre las fuerzas naturales no hubieran podido producir un efecto tan admirable, como la conversion de todo el mundo, si su verdad desde los principios no hubiera sido mirada, como incontestable, y como apoyada sobre testimonios de la mayor excepcion, y en todo conformes. Y esta es la prueba mas sólida, que San Juan Chrysóstomo, y otros Padres reconocen de la perfecta uniformidad de los quatro Evangelistas, en lo que nos

dexaron escrito de Jesu-Christo, de su doctrina, y de su Evangelio.

Despues de la Ascension dél Señor, algunos Escritores antiguos dicen, que San Mathéo fué á predicar á la Ethiopia, y otros que á la Persia. Eusebio afirma [1], que era voz comun en su tiempo, que Panthenes, Philósopho Stoico, habiendo abrazado la Religion Christiana, pasó á las Indias á fines del segundo siglo á predicar la Fé de Jesu-Christo, y que allí halló el Evangelio de San Mathéo escrito en Hebréo, á donde se cree haberlo llevado San Bartholomé, uno de los doce Apóstoles, que predicó en aquellas regiones. Tambien se refiere, que habiéndose descubierto el cuerpo de San Bernabé á fines del quinto siglo, se halló sobre su pecho el mismo Evangelio escrito en Griego; lo que prueba, que aun en el tiempo de los Apóstoles habia ya una version authéntica del Evangelio de San Mathéo en lengua Griega.

1 *Hist. Lib.* v *Cap.* x.

EL SANTO EVANGELIO

DE JESU-CHRISTO

SEGUN SAN MATHÉO.

CAPILULO I.

Genealogía de Jesu-Christo segun la carne. El Angel revela á Joseph el modo con que habia concebido la Virgen. Nacimiento del Señor.

1 *Liber generationis Jesu-Christi filii David* [a], *filii Abraham.*

2 *Abraham* [b] *genuit Isaac. Isaac* [c] *autem genuit Jacob. Jacob* [d] *autem genuit Judam, et fratres ejus.*

3 *Judas* [e] *autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares* [f] *autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram.*

4 *Aram autem genuit Aminadab. Aminadab* [g] *autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon.*

5 *Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit*

1 Libro de la generacion de Jesu-Christo hijo de David [1], hijo de Abraham.

2 Abraham engendró á Isaac. Y Isaac engendró á Jacob. Y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos.

3 Y Judas engendró de Thamár [2] á Pharés, y á Zara. Y Pharés engendró á Esrón. Y Esrón engendró á Arám.

4 Y Arám engendró á Aminadáb. Y Aminadáb engendró á Naassón. Y Naassón engendró á Salmón.

5 Y Salmón engendró de Rahàb á Boóz. Y Boóz engendró de Ruth á Obéd. Y Obéd engen-

1 Esto es, descendiente de David y de Abraham segun la carne, como se vé por el árbol genealógico, que aquí se pone.

2 De Thamár su nuera, y por tanto de un incesto; porque como Christo vino á redimir pecadores, no rebusó nacer de pecadores. Por esta misma razon quiso, que se nombrasen tambien Bersabé adúltera, y Rahàb y Ruth, que fuéron extrangeras, y de humilde condicion.

a *Luc.* III. 31. b *Gen.* XXI. 3. c *Gen.* XXV. 25. d *Gen.* XXIX. 35. e *Gen.* XXXVIII. 29. I. *Paralip.* II. 4. f I. *Paralip.* II. 5. *Ruth.* IV. 18. g *Num.* VII. 12.

Jesse. Jesse [a] *autem genuit David regem.*

6 *David* [b] *autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ.*

7 *Salomon* [c] *autem genuit Roboam. Roboam* [d] *autem genuit Abiam. Abias* [e] *autem genuit Asa.*

8 *Asa autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.*

9 *Ozias* [f] *autem genuit Joatham. Joatham* [g] *autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam.*

10 *Ezechias* [h] *autem genuit Manassen. Manasses* [i] *autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam.*

11 *Josias* [k] *autem genuit Je-*

dró á Jessé. Y Jessé engendró á David el Rey.

6 Y David el Rey engendró á Salomón de aquella, que fué [1] de Urías.

7 Y Salomón engendró á Roboám. Y Roboám engendró á Abías. Y Abías engendró á Asá.

8 Y Asá engendró á Josaphát. Y Josaphát engendró á Jorám.[2] Y Jorám engendró á Ozías.

9 Y Ozías engendró á Joathám. Y Joathám engendró á Achâz. Y Achâz engendró á Ezechîas.

10 Y Ezechîas engendró á Manassés. Y Manassés engendró á Amón. Y Amón engendró á Josías.

11 Y Josías [3] engendró á Je-

1 Muger.

2 Jorám no fué padre inmediato de Ozías, sino tercer abuelo; porque Jorám engendró á Ochôzías; Ochôzías á Joás; Joás á Amasías; y Amasías á Ozías. I. *Paralip.* III. 12. El Propheta Elías había anunciado á Achâb Rey de Israél el exterminio de toda su descendencia. Y el Evangelista al parecer quiso executar esta sentencia por una especie de muerte civil, á lo ménos hasta la quarta generacion, en la genealogía de Jesu-Christo; porque Jorám estuvó casado con Athalia hija de Achâb, de la qual tuvo á Ochôzías padre de Joás, que lo fué de Amasías, y éste de Ozías, que tambien se llamó Azarías. II. *Paralip.* III.

3 *A Jechônias*: se debe entender no *inmediatamente*, sino por medio de Joachîm padre de Jechônías. I. *Paralip.* III. 15. 16. Este Joachîm no mereció tener lugar en la sepultura de los Reyes de Judá. JEREM. XXII. 8. Y por esta razon S. Mathéo creyó, que tampoco debia ponerse en la genealogía de Jesu-Christo. *Y sus hermanos*: quiere decir, y á su hermano Sedecías: I. *Paralip.* III. 16. ó si tuvo otros, no los nombra la Escritura Hebréa. En el tiempo, ó *ácia el tiempo de la transmigracion*; porque Josías ya habia muerto, quando sucedió esta; la qual comenzó en el reynado de Joachîm su hijo: se continuó en el de Jechônías. IV. *Reg.* XXIV. 15. y II. *Paralip.* XXXVI. 1. 2. En algunos manuscritos se lee: *ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν ἰακεὶμ· ἰακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν ἰεχονίαν*, *Josías engendró á Jacim: Jacim engendró á Jechônias*, *&c.* con la qual adicion se completan las veinte y ocho generaciones, que cuenta S. Mathéo desde David hasta Jesu-Christo; pues sin ella quedan defectuosas: á no ser, que contemos en esta genealogía á María Santísima, honra, que por haber concebido á Jesu-Christo sin consorcio de varon, le hacen muchos, no obstante que las mugeres no tenian lugar en las genealogías.

a *Ruth.* IV. 18. b II. *Reg.* XII. 24. c III. *Reg.* XI. 43. d III. *Reg.* XIV. 31. e III. *Reg.* XV. 8. f II. *Paralip.* XXVI. 23. g II. *Paralip.* XXVII. 9. II. *Paralip.* XXVIII. 27. h II. *Paralip.* XXXII. 33. i II. *Paralip.* XXXIII. 20. 25. k II. *Paralip.* XXXVI. 1. 2.

choniam, et fratres ejus in transmigratione Babylonis.

12 *Et post transmigrationem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.*

13 *Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliazim. Eliazim autem genuit Azor.*

14 *Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.*

15 *Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.*

16 *Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.*

17 *Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et à David usque ad transmigra-*

chônías, y á sus hermanos en la transmigracion de Babylònia. [1]

12 Y despues de la transmigracion de Babylonia [2]: Jechônías engendró á Salathiél. Y Salathiél engendró á Zorobabél.

13 Y Zorobabél engendró á Abiúd. Y Abiúd engendró á Eliacím. Y Eliacím engendró á Azór.

14 Y Azór engendró á Sadóc. Y Sadóc engendró á Achîm. Y Achîm engendró á Eliúd.

15 Y Eliúd engendró á Eleazár. Y Eleazár engendró á Mathán. Y Mathán engendró á Jacob.

16 Y Jacob engendró á Joseph esposo de María [3], de la qual nació Jesus, que es llamado el Christo [4].

17 De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, catorce generaciones; y desde David hasta la transmi-

1 MS. *En el traspassamiento de Babylonia.* En la cautividad.

2 Verificada ya la transmigracion, y durante ella.

3 Joseph era esposo y verdadero marido de María, *non concubitu, sed affectu: non commixtione corporum, sed copulatione, quod est carius, animorum*, dice S. AGUSTIN *contra Fausto, Lib.* XXIII. *Cap.* VIII. y esta es la sentencia mas seguida de los Padres. Mandaba Dios á los Israelitas, que no emparentasen sino con personas de la misma tribu y familia. *Num.* XXXVI. 6. 7. 8. Y por esto el árbol genealógico de S. Joseph, que pone aquí el Evangelista, es el mismo que el de María; por lo que siendo verdadera madre de Jesu-Christo, se prueba evidentemente, que este Señor era verdadero descendiente de David. Demas de esto, Jesu-Christo habia sido prometido, como *hijo de la muger*, y como *hijo de David*: esto es, como hombre, y como Rey. Para que se viese el cumplimiento de esta doble promesa, S. LUCAS en su genealogía, hace subir hasta Adam su linea materna, de la qual nació hombre; y S. MATHEO en este lugar, para mostrar que era de la familia real de David, la trahe desde este Rey hasta Joseph, que era tenido por su padre.

4 *Christo*, nombre Griego, que corresponde al Hebréo *Messías*, y quiere decir el *Ungido*. DAVID en el *Psalm.* LXIV. 9. dice, *que fué ungido* con óleo mas abundante y grueso, que todos los otros; de manera, que solo él es reconocido por el nombre de Christo, quando no se añade otro. Siendo Dios, se hizo hombre para ser ungido: y era de tal suerte hombre, que al mismo tiempo era Dios. Fué ungido como Rey, como Propheta, y como Sacerdote, quedando en su encarnacion Sumo Pontífice de la Ley Nueva. *Psalm.* CIX. 4.

tionem Babylonis, generationes quatuordecim : et à transmigratione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim.

18 *Christi autem generatio sic erat : Cùm esset desponsata* [a] *mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.*

19 *Joseph autem vir ejus cùm esset justus, et nollet eam traducere : voluit occultè dimittere eam.*

20 *Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens : Joseph fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est.*

gracion de Babylonia, catorce generaciones: y desde la transmigracion de Babylonia hasta Christo, catorce generaciones.

18 Y la generacion de Jesu-Christo fué de esta manera: Que siendo [1] María su Madre desposada con Joseph, ántes que viviesen juntos [2], se halló haber concebido en el vientre, de Espíritu Santo [3].

19 Y Joseph su esposo [4], como era justo [5], y no quisiese infamarla [6] : quiso dexarla secretamente.

20 Y estando él pensando en esto, he aquí que el Angel del Señor le apareció en sueños, diciendo: Joseph hijo de David, no temas de recibir á María tu muger [7]: porque lo que en ella ha nacido [8], de Espíritu Santo es.

1 Esto es, prometida, segun la loable antiquísima costumbre de interponer un cierto espacio de tiempo entre la promesa, ó esponsales, y la celebracion, ó consumacion del matrimonio. *Genes.* XIX. 14. *Deuter.* XX. 7. XXII. 23.

2 El Evangelista nos refiere lo que sucedió en verdad; esto es, que María concibió en su seno virginal, antes que Joseph la conociese. Mas de aquí no se ha de inferir, que la conociese despues; porque la Iglesia tuvo siempre por hereges á los que afirman esto. S. GERONYMO.

3 Esto es, por virtud y operacion milagrosa y sobrenatural del Espíritu Santo. La concepcion del Verbo, aunque comun á todas tres divinas Personas, se atribuye especialmente al Espíritu Santo; porque así como se atribuye al Padre el poder, y al Hijo la sabiduría, del mismo modo se atribuyen al Espíritu Santo las obras de caridad y de santidad; y entre estas la principal y la mayor fué la Encarnacion del Verbo Eterno.

4 La palabra Latina *Vir*, como la Griega ἀνὴρ, es comun al prometido, ó que tiene dados esponsales, y al casado, como la voz esposo entre nosotros.

5 Se hallaba perplexo, sin saber qué partido tomar. Por una parte su rectitud, viendo la preñez de la Vírgen, le inclinaba á no vivir en su compañía: por otra, la estimacion y concepto en que la tenia, no le permitian exponerla al rigor de la ley; y así se determinó á dexarla secretamente.

6 El Griego: παραδειγματίσαι significa: *Hacer un exemplar*, ó *un escarmiento*, acusándola en Juicio como adúltera, ó repudiándola públicamente, como mandaba Dios en el *Deuteron.* XXIV. I.

7 Llevándola por la primera vez á su casa, ó continuando en vivir con ella, segun los diversos pareceres de los Interpretes.

8 Lo que ha concebido en su purísimo vientre.

a *Luc.* I. 27.

21 *Pariet autem filium* [a] *: et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.*

22 *Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem:*

23 *Ecce* [b] *virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus.*

24 *Exurgens autem Joseph à somno, fecit sicut præcepit ei Angelus Domini, et accepit conjugem suam.*

25 *Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.*

21 Y parirá un hijo: y llamarás su nombre JESUS [1]: porque él salvará á su pueblo de los pecados de ellos.

22 Mas todo esto fué hecho para que se cumpliese lo que habló el Señor por el Propheta [2], que dice:

23 He aquí la Vírgen concebirá [3], y parirá hijo: y llamarán su nombre Emmanuel, que quiere decir, Con nosotros Dios.

24 Y despertando Joseph del sueño, hizo como el Angel del Señor le habia mandado, y recibió á su muger.

25 Y no la conoció hasta que parió [4] á su hijo Primogénito [5]: y llamó su nombre JESUS.

1 *Salvador*, ó *salud*. Este es el nombre, que propiamente convenia al Hijo de Dios en su Encarnacion; porque venia á merecer, y dar á su pueblo la salud eterna.

2 Para mostrar la conformidad del cumplimiento con la prediccion. La prediccion no fué ocasion del cumplimiento, sino que el Propheta anunció lo que habia de suceder, y estaba ya eternamente decretado. Es una de las mas insignes Prophecías del antiguo Testamento.

3 *La Virgen*. En el original encierra particular énfasis el artículo ἡ παρθένος, *la Virgen*, como si dixera: aquella Vírgen ó Doncella, señalada y privilegiada, que Dios escogió *ab æterno*, para que concibiese y pariese al Redentor del género humano.

4 Véase lo que dexamos dicho en la nota (v. 18. 1.) Es frase de la Escritura decir *hasta que*, por *jamas*. ISAI. XXII. 14. *Este pecado no os será perdonado hasta la muerte*; esto es, *jamas*.

5 De llamar el Evangelio *Hijo Primogénito* á Jesu-Christo, no se infiere, que María tuviese despues otros, sino que no los tuvo ántes. La ley ordenaba á los Judíos ofrecer á Dios sus *primogénitos*. Para esto, luego que nacia el primero, se llamaba primogénito, naciesen ó no despues otros. De manera, que en τὸν πρωτότοκον, el artículo τὸν denota relacion á aquel, de quien ántes habia hablado el Angel, y no distincion, como si despues de Jesu-Christo hubiera tenido otros hijos.

a *Luc.* I. 31. *Actor.* IV. 12.

b *Isai.* VII. 14.

CAPITULO II.

Los Magos vienen de Oriente á Bethlehem: adoran al Señor: y le ofrecen sus presentes. Crueldad de Herodes en hacer matar á todos los niños menores de dos años en Bethlehem y en toda su comarca. Huida de Christo á Egypto: su vuelta á la tierra de Israél.

1 *Cùm ergo natus* [a] *esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente venerunt Jerosolymam,*

2 *Dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum.*

3 *Audiens autem Herodes rex,*

1 Pues quando hubo nacido Jesus en Bethlehem de Judá [1] en tiempo de Herodes el Rey, he aquí unos Magos vinieron del Oriente [2] á Jerusalém,

2 Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido [3]? porque vimos su Estrella en el Oriente, y venimos á adorarle [4].

3 Y el Rey Herodes, quando

1 Esto es, de la tribu de Judá, porque habia otra ciudad del mismo nombre, que pertenecia á la tribu de Zabulón. Josue xix. 15.

2 Estos Magos, de que habla aquí el Evangelista, eran, segun el sentimiento de S. Geronymo, hombres sábios y Philósophos, aplicados al conocimiento de las cosas naturales, *in Dan. Cap.* ii. Entre los Persas eran llamados *Magos*, y tenidos en el mayor respeto los ministros de la Religion, que atendian al culto de la Divinidad, y se aplicaban al conocimiento de ella. Por el *Oriente* entienden algunos la Persia, y otros la Arabia; y esto parece mas conforme á lo que dice David en el *Psalm.* lxxi. 10. *Que los Reyes de los Arabes, y de Sabá ofrecerian presentes.* De aquí han creido algunos Intérpretes, que fueron Reyes; ó por lo menos de los principales, y y mas nobles del pais. A estos Magos escogió Dios entre otros muchos, para llenarlos de luz, y hacerles conocer el mysterio de nuestra redencion.

3 El Griego: ὁ τεχθεὶς, *aquel que nació, el nacido*: aquí el artículo ὁ es enfático.

4 Algunos explican este lugar de esta manera: *Estando en el Oriente, vimos su Estrella*, suponiendo que se dexó ver sobre Jerusalém: pero esta exposicion parece contraria á lo que se dice en el *v.* 9. Todo lo que se nos refiere aquí acerca de estos Magos, es extraordinario y milagroso. Este phenómeno, que apareció á los Magos, no era una estrella propiamente, sino un fuego encendido extraordinariamente por el poder divino, baxo la figura de una grande y resplandeciente estrella, destinada para alumbrar á los Magos, y servirles de guia, y que aparecia y desaparecia segun la voluntad del Soberano Artífice que la habia formado. Los Magos, por divina revelacion, supiéron lo que esta nueva estrella les anunciaba.

a *Luc.* ii. 7.

turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo.

lo oyó, se turbó [1], y toda Jerusalém con él.

4 *Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.*

4 Y convocando todos los Príncipes de los Sacerdotes [2] y los Escribas del pueblo [3], les preguntaba, dónde habia de nacer el Christo.

5 *At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judæ: sic enim scriptum est per Prophetam.*

5 Y ellos le dixéron: en Bethlehém de Judá: porque así está escrito por el Propheta [4].

6 *Et tu [a] Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israël.*

6 Y tú, Bethlehém, tierra de Judá, no eres la menor entre las principales de Judá: porque de tí saldrá el Caudillo, que gobernará á mi pueblo de Israél.

7 *Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis:*

7 Entónces Herodes, llamando en secreto á los Magos, se informó de ellos cuidadosamente del tiempo, en que les apareció la Estrella [5]:

8 *Et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cùm inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.*

8 Y encaminándolos á Bethlehem, les dixo: Id, é informaos bien del Niño: y quando le hubiereis hallado, hacedmelo saber [6], para que yo tambien vaya á adorarle.

9 *Qui cùm audissent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriente, an-*

9 Ellos, luego que esto oyéron del Rey, se fuéron. Y he aquí la Estrella, que habian visto en

1 Una nueva, que le aseguraba el nacimiento de un nuevo Rey de los Judíos, no podia ménos de turbarle, temiendo que le despojaria de un reyno, que él habia usurpado.

2 Las cabezas de las veinte y quatro familias Sacerdotales, que servian en el templo por su turno. I. *Paralip.* XXIV.

3 Los Doctores de la ley: porque estos eran los depositarios de los Libros santos, y los Intérpretes de las Escrituras divinas: y por esto los llama, para que le expliquen, lo que decian las Prophecías sobre el nacimiento del Christo ó del Mesías.

4 En MICHEAS se llama *Bethlehém Ephrata.*

5 *Les apareció*; esto es, se les comenzó á aparecer, ó la viéron la primera vez.

6 Lo que pretendia Herodes, era saber, dónde se hallaba el Rey recien nacido, no para pasar á adorarle, como decia; sino para hacerle morir cruelmente, como se vió por lo que hizo despues, quando se vió burlado por los Magos. Pero contra el consejo de Dios nada pueden todos los hombres y Reyes juntos.

a *Mich.* V. 2. *Joann.* VII. 42.

tecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.

10 *Videntes autem stellam, gavisi sunt gaudio magno valde.*

11 *Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum: et* [a] *apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham.*

12 *Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.*

13 *Qui cùm recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum.*

14 *Qui consurgens accepit pue-*

el Oriente, iba delante de ellos [1], hasta que llegando se paró, sobre donde estaba el Niño.

10 Y quando viéron la Estrella, se regocijáron en gran manera.

11 Y entrando en la casa [2], halláron al Niño con María su madre, y postrándose le adoraron: y abiertos sus thesoros [3], le ofrecieron dones, oro, incienso y myrrha.

12 Y habida respuesta en sueños [4], que no volviesen á Herodes, se volviéron á su tierra por otro camino.

13 Despues que ellos se fuéron, he aquí un Angel del Señor apareció en sueños á Joseph, y le dixo: Levántate [5], y toma al Niño, y á su madre, y huye á Egypto, y estáte allí hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes busque al Niño para matarle [6].

14 Levantándose Joseph, to-

1 Sirviéndoles de guia en el camino hasta Jerusalém.

2 El Griego: *καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τό παιδίον, y llegando á la casa, vieron al Niño.* Esta casa, segun S. Gerónymo y otros, era un establo. En este rinconcito de la tierra nació el Criador de los cielos. En él fué envuelto en pobres pañales, visitado de los Pastores, mostrado por la Estrella, y adorado por los Magos, y reconocido por Dios.

3 Esto es, los cofres, en donde llevaban sus thesoros y alhajas. Los Padres advierten, que le ofrecieron oro como á Rey, incienso como á Dios, y myrrha como á Hombre.

4 El Griego: *χρηματισθέντες*. Esta palabra, de que usa el texto Griego, explica, que fuéron avisados por un Angel.

5 El Griego: *ἐγερθεὶς*: *Despertando*: y lo mismo repite poco mas abaxo.

6 ¿Pero el Libertador del mundo debia temer la cólera y el furor de Herodes, y salvarse de sus manos por medio de la huida? ¿No parece cosa poco decorosa, é indigna del Señor universal de todas las cosas, atender á la seguridad de su Hijo por unos medios que tienen todo el ayre de temor y de flaqueza? Pero esta misma pregunta se puede hacer acerca de todos los abatimientos que tuvo el Señor desde el punto mismo en que desde el seno del Padre descendió á encarnarse en el seno de María. Véase S. JUAN CHRYSOSTOMO *Homil.* VIII. *in Matth.* Viniendo al mundo, quiso

a *Psalm.* LXXI. 10.

rum, et matrem ejus nocte, et secessit in Ægyptum.

15 *Et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem: Ex* [a] *Ægypto vocavi filium meum.*

16 *Tunc Herodes videns quoniam illusus esset à Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus à bimatu et infra secundùm tempus, quod exquisierat à Magis.*

17 *Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem:*

18 *Vox* [b] *in Rama audita est, ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.*

mó al Niño, y á su madre de noche, y se retiró á Egypto:

15 Y permaneció allí hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliese lo que habia hablado el Señor por el Propheta, que dice: De Egypto llamé á mi Hijo [1].

16 Entónces Herodes, quando vió [2], que habia sido burlado por los Magos, se irritó mucho; y enviando hizo matar todos los niños, que habia en Bethlehem y en toda su comarca de dos años y abaxo [3], conforme al tiempo, que habia averiguado de los Magos.

17 Entónces fué cumplido lo que se habia dicho por Jeremías el Propheta, que dice:

18 Voz fué oida en Ramá [4], lloro, y mucho lamento: Rachél llorando sus hijos, y no quiso ser consolada, porque no son [5].

mostrar de luego á luego, que él era el que venia á ser *desechado y despreciado entre los hombres, el varon de dolores, que sabe lo que es flaqueza.* ISAI. LIII. 3.

1 El texto de OSEAS XI. 1. habla del pueblo de Israél, á quien Dios sacó de Egypto baxo la conducta de Moyses; pero aquello figuraba á Christo, que es cabeza de la Iglesia, en quien se cumple principalmente la Prophecía.

2 Despues que la Virgen y San Joseph habian huido á Egypto.

3 MS. *De dos annos aiuso.*

4 Ramá estaba en los confines de la tribu de Benjamin, y cerca de Bethlehem. San Gerónymo siente, que Ramá no se debe tomar aquí por nombre propio; y que así el verdadero sentido de estas palabras es este: Un grande ruido se dexó oir bien léjos, y se levantó hasta el cielo. Mas es de notar, que el sepulchro de Rachél estaba cerca de este lugar. *Genes.* XXXV. 19.

5 El Griego: θρῆνος, καὶ κλαυθμὸς, καὶ ὀδυρμὸς πολύς: *Lloro, y lamentacion, y gemido grande*: JEREMIAS XXXI. 15. Lo que el Propheta habia dicho ántes del tiempo del cautiverio de Babylonia, lo aplicó tambien el Evangelista al tiempo de la mortandad de los Inocentes. Jeremías, para dar una idea del dolor, que causaria el cautiverio de las diez tribus, introduce á Rachél, como saliendo de su sepulchro, para llorar á la vista de tan triste espectáculo. Las lágrimas de los vivos no bastaban para llorar esta desgracia tan terrible; y así era necesario juntar las de los muertos, y sobre todo de Rachél, cuyo sepulchro estaba sobre el camino por donde debian pasar los cautivos. Los gemidos y gritos penetrantes de estos la hiciéron, por decirlo así, salir del sepulchro, y derramar lágrimas, temiendo, que no volverian mas á ver su patria. Esta bella imágen la aplica el Evangelista á la crueldad de Herodes con los Inocentes.

a *Osea* XI. 1.

b *Jerem.* XXXI. 15.

19 *Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Ægypto,*

20 *Dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et vade in terram Israël: defuncti sunt enim, qui quærebant animam pueri.*

21 *Qui consurgens, accepit puerum, et matrem ejus, et venit in terram Israël.*

22 *Audiens autem quòd Archelaüs regnaret in Judæa pro Herode patre suo, timuit illò ire: et admonitus in somnis, secessit in partes Galilææ.*

23 *Et, veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth: ut adimpleretur quod dictum est per prophetas: Quoniam Nazaræus vocabitur.*

19 Y habiendo muerto Herodes, he aquí el Angel del Señor apareció en sueños á Joseph en Egypto,

20 Diciendo: Levántate, y toma al Niño, y á su madre, y vete á tierra de Israél: porque muertos son, los que querian matar al Niño [1].

21 Levantándose Joseph, tomó al Niño, y á su madre, y se vino para tierra de Israél.

22 Mas oyendo que Archêláo reynaba en la Judéa en lugar de Herodes su padre, temió de ir allá: y avisado en sueños [2], se retiró á las tierras de Galiléa.

23 Y vino á morar en una ciudad, que se llama Nazaréth: para que se cumpliese lo que habian dicho los Prophetas: Que será llamado Nazareno [3].

1 *Los que buscaban la vida, ó querian matar*: el plural por el singular; esto es, Herodes que buscaba. Puede tambien esto entenderse de los Cortesanos de Herodes, que por lisonjearle, aprobarian su bárbara resolucion. Cosa muy comun en los palacios.

2 MS. *E por amostramiento del Angel en suennos.*

3 *Nazareno* quiere decir *Santo, separado, y consagrado al Señor.* Los Judíos le llamaban así por desprecio, por haberse criado en Nazareth, ciudad para ellos despreciable. Pero en el sentido en que habláron de él los Prophetas, fué por su singular consagracion, porque la palabra Hebréa נזר *Nazár* significa *ser puro, consagrado*, como lo es el Santo de los Santos. Las Prophecías á que alude el texto, pueden ser la del *Genes.* XLIX. 26. y la del *Deut.* XXXIII. 16. en las que se da el nombre de Nazareno á Joseph hijo de Jacob, que fué la figura mas expresa de Jesu-Christo. S. GERONYMO dice, que aquí se hace alusion al *Cap.* XI. I. de ISAIAS, *et flos de radice ejus ascendet*, y en este caso se escribe *Natsar* por *Tsade*, y no *Nazar* por *Zain.*

CAPITULO III.

San Juan Bautista, Precursor de Jesu-Christo, predica penitencia en el desierto, conforme á lo que habian vaticinado los Prophetas. Reprehende á los Pharisêos y Sadducêos. Bautiza á Christo, sobre el qual desciende el Espíritu Santo; y se oye del cielo la voz del Padre.

1 *In diebus autem illis venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judææ,*

2 *Et dicens: Pœnitentiam* [a] *agite: appropinquavit enim regnum cælorum.*

3 *Hic est enim, qui dictus est per Isaïam prophetam dicentem: Vox* [b] *clamantis in deserto: Paratè viam Domini: rectas fdcite semitas ejus.*

4 *Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum, et zonam pelliceam circa lumbos suos: esca autem ejus erat locustæ, et mel silvestre.*

1 Y en aquellos dias [1] vino Juan el Bautista [2] predicando en el desierto de la Judéa,

2 Y diciendo: Haced penitencia, porque se ha acercado el reyno de los cielos.

3 Pues este es [3], de quien habló el Propheta Isaías, diciendo: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor: haced derechas sus veredas.

4 Y el mismo Juan tenia un vestido de pelos de camellos [4], y un ceñidor de cuero al rededor de sus lomos: Y su comida eran langostas y miel silvestre [5].

1 Veinte años pasáron desde que volvió Jesus de Egypto á Nazareth, hasta la predicacion de San Juan; de la que se habla en este Capítulo. Así que estas palabras *en aquellos dias*, no quieren decir, que esto sucedió, luego que volviéron de Egypto, sino en general, en aquel tiempo que viviéron en Nazareth.

2 Se le dió este sobrenombre, en atencion al Ministerio que exercia. Este era dar un Bautismo de preparacion y penitencia, á los que querian disponerse para recibir el de Jesu-Christo. Este Bautismo, que recibian, no quitaba por sí mismo los pecados, sino solo en quanto miraba al verdadero Bautismo del Mesías, que era el que los habia de purificar perfectamente.

3 Porque de Juan es de quien dixo el Propheta Isaías: *Se ha oido la voz*: ó *Esta es la voz.* Isai. xl. 3. La letra del texto de Isaías mira á la libertad de los Judíos del cautiverio de Babylonia. Y aquella figuraba, la que el Salvador habia de dar al hombre.

4 Un vestido áspero texido de pelos de camello, apretado, y ajustado con un ceñidor de cuero.

5 MS. *E su vianda era de lagosta, é de miel salvagina.* Por el trage y vianda se muestra que hacia una vida austéra y penitente. Para que no parezca extraño, que el Bautista se pudiese alimentar con langostas, véanse las notas sobre el *Levit. Cap.* xi. 22.

a *Marc.* i. 4. *Luc.* iii. 3. b *Isai.* xl. 3.

5 *Tunc* [a] *exibat ad eum Jerosolyma, et omnis Judæa, et omnis regio circa Jordanem;*

6 *Et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.*

7 *Videns autem multos Pharisæorum, et Sadducæorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere à ventura ira?*

8 *Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ.*

9 *Et ne velitis dicere intrà vos: Patrem* [b] *habemus Abraham. Dico enim vobis quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.*

10 *Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.*

5 Entónces salia á él Jerusalém, y toda la Judéa, y toda la tierra de la comarca del Jordan;

6 Y eran bautizados por él [1] en el Jordan, confesando sus pecados.

7 Mas viendo, que muchos de los Phariséos [2], y de los Sadducéos venian á su Bautismo, les dixo: Raza de víboras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira venidera?

8 Haced pues fruto digno de penitencia.

9 Y no querais decir dentro de vosotros [3]: á Abraham tenemos por Padre. Porque os digo, que poderoso es Dios para levantar hijos á Abraham de estas piedras [4].

10 Porque ya está puesta la segúr á la raiz de los árboles. Pues todo árbol que no hace buen fruto, cortado será, y echado en el fuego [5].

1 MS. *E baptizábalos.* En otros muchos lugares mas freqüentemente se lee *batear.*

2 Los Phariséos y los Sadducéos eran dos sectas célebres entre los Judíos. Los primeros afectaban mayor regularidad en su vida, y se habian adquirido un grande concepto entre el pueblo; por manera, que eran mirados como los Maestros de la piedad, aunque estuviesen llenos de soberbia y de hypocresía. Los Sadduceos negaban la resurreccion de los muertos, y tenian otros muchos sentimientos contrarios á los de los Judíos; y así muchos de ellos venian al Bautismo de Juan llenos de orgullo, y por una especie de política y curiosidad. Dios descubrió al Santo Precursor el fondo de sus corazones; y por esto los llama *linage ó raza de víboras*; esto es, hombres llenos de veneno y de malicia, y dignos hijos de sus padres: hijos del diablo, que en muchos lugares es llamado *víbora*; porque su veneno es el mas nocivo de todos JOANN. VIII. 44.

3 No os lisongeeis diciendo: *A Abraham tenemos*, &c.

4 Este lugar se puede entender literalmente, porque para Dios no hay cosa imposible. S. GERONYMO *in Matth.* y otros Interpretes. Puede tambien entenderse en sentido metafórico, como lo explican otros Padres, significando, que Dios podia hacer hijos dignos de Abraham, á los que tenian corazones tan duros como las piedras: esto es, á los mismos Gentiles; lo que en efecto declaraba su conversion á la fé de Jesu-Christo. *Abrahæ* está en dativo, como se reconoce en el texto Griego. τῷ.

5 Texto Griego: ἐκκόπτεται, &c. βάλλεται; *es cortado*, &c. *es arrojado.*

a *Marc.* I. 3. *Luc.* III. 4. b *Joann.* VIII. 39.

11 *Ego* [a] *quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam : qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare : ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto, et igni.*

12 *Cujus ventilabrum in manu sua : et permundabit aream suam : et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.*

13 *Tunc* [b] *venit Jesus à Galilæa in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.*

14 *Joannes autem prohibebat eum, dicens : Ego à te debeo baptizari, et tu venis ad me?*

11 Yo en verdad os bautizo en agua para penitencia : mas el que ha de venir [1] en pos de mí, mas fuerte es que yo, cuyo calzado no soy digno de llevar [2] : él os bautizará en Espíritu Santo [3], y en fuego.

12 Su bieldo [4] en su mano está : y limpiará bien su era : y recogerá su trigo en el granero; mas quemará las pajas en fuego, que no se podrá apagar jamas.

13 Entónces [5] vino Jesus de la Galiléa al Jordan á Juan, para ser bautizado por él.

14 Mas Juan se lo estorbaba, diciendo : ¿Yo debo ser bautizado por tí, y tú vienes á mí [6]?

Como si dixera : el que viene en pos de mí, va á destruir con sus obras toda vuestra falsa gloria, y toda esa vana confianza, que teneis en la nobleza de vuestro orígen. El os cortará, como árboles infructuosos, para arrojaros al fuego eterno, si no procurais llevar buenos frutos por medio de la penitencia, y si no os haceis hijos dignos de Abraham, no segun la carne, sino segun la fé. Porque la dignidad de nuestro orígen consiste en imitar los exemplos de virtud, que nos dexáron nuestros Padres; y la gloria de nuestros antepasados no llega hasta nosotros, sino quando va acompañada de su fé, y de sus virtudes. S. Hilar. *In Matth. Canon.* II.

1 El Griego : *ἐρχόμενος, el que viene.*

2 Otros trasladan : cuyo calzado no soy yo digno de servirle, ó de llevar.

3 *En Espíritu Santo* ; que como *fuego* alumbrará, encenderá, y purificará vuestros corazones.

4 *Su bieldo en su mano*, para separar el trigo de la paja. El trigo, que son los buenos frutos y obras, de los que son sus fieles servidores, lo recogerá para ponerlo en sus eternos graneros ; pero la paja de vuestra vanidad y ligereza servirá de alimento al fuego eterno del infierno. El templo destruido, la república arruinada, la nacion esparcida por toda la tierra, son un monumento eterno de la venganza de Dios contra los que quitaron la vida á su Hijo.

MS. *El aventadero.*

5 Despues de haber exhortado San Juan á los Judíos á hacer penitencia, preparándolos para recibir el Mesías, este Señor, que hasta entónces habia estado oculto, viviendo una vida comun con la Vírgen su madre, y con S. Joseph en Nazareth, ciudad de Galiléa, pasó al lugar donde bautizaba S. Juan; esto es, á la ribera del Jordán. Treinta años de una vida oculta de un Dios hecho hombre, y el silencio del Verbo y de la voz del Padre Eterno en todo este tiempo, confunden de una manera asombrosa la vana precipitacion de aquellos hombres inquietos, que se presentan en público sin especial vocacion de Dios, para hacer brillar á los ojos de los pueblos sus talentos, sirviendo mas bien para su propia confusion delante de Dios, que para la salud y aprovechamiento de los próximos.

6 San Juan lleno de espanto, viendo venir á su Bautismo, y acercarse á

a *Marc.* I. 8. *Luc.* III. 16. *Joann.* I. 26. *Act.* I. 5. b *Marc.* I. 9. *Luc.* III. 21.

15 *Respondens autem Jesus, dixit ei: Sine modò: sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.*

16 *Baptizatus autem Jesus, confestim ascendit de aqua. Et ecce aperti sunt ei cœli: et vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se.*

17 *Et* [a] *ecce vox de cœlis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.*

15 Y respondiendo Jesus, le dixo: Dexa ahora, porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces le dexó [1].

16 Y despues que Jesus fué bautizado, subió luego del agua. Y he aquí se le abriéron los cielos, y vió al Espíritu de Dios [2], que descendia como paloma, y que venia sobre él.

17 Y he aquí una voz de los cielos que decia: Este es mi Hijo el amado, en quien me he complacido [3].

ser bautizado con los pecadores á aquel mismo de quien acababa de dar un testimonio tan auténtico, se resistia á bautizar al Señor; pero se humilló y obedeció, luego que le oyó decir, que era necesario cumplir todas las órdenes del Padre Eterno. Estas pedian, que el Señor se anonadase, por decirlo así, baxo la forma de hombre, para reparar el ultrage que el hombre habia hecho á Dios, elevándole su orgullo mas allá de lo que era.

1 Le dexó hacer lo que queria; esto es, no se resistió mas á bautizar al Señor. La Vulgata antigua: *Entónces le bautizó.*

2 No solamente el Señor, sino tambien San Juan y todos los Judíos que le acompañaban, viéron la figura de una Paloma, baxo la qual el Espíritu Santo descendió del cielo, y descansó sobre la cabeza de Jesu-Christo. El Espíritu Santo apareció en esta forma; porque como dice S. Juan Chrysóstomo, siendo la Paloma dulce y pura, quiso aquel divino Espíritu, que lo es de dulzura, de pureza y de paz, elegir esta figura, que representaba en alguna manera lo que él es, y lo que deben ser aquellos, en quienes desciende por el bautismo. El Mysterio de la Trinidad, como observa S. Gerónymo, se descubre en el bautismo de Jesu-Christo: El Hijo, que es el mismo bautizado; el Espíritu Santo, que desciende sobre él en figura de Paloma; y la voz del Padre, que da un ilustre testimonio de la persona de su Hijo.

3 MS. *Con que á mi plogo.*

a *Luc.* IX. 35. II. *Petr.* I. 17.

CAPITULO IV.

Christo se retira al desierto despues de su bautismo; y habiendo ayunado quarenta dias y quarenta noches, vence las tentaciones del demonio. Oyendo que habian puesto en la cárcel al Bautista, se retira á Capharnaum, y da principio á su predicacion. Llama á Pedro, á Andres, á Santiago y á Juan. Anuncia el Evangelio á los Galiléos, y cura diversas enfermedades.

1 *Tunc Jesus* [a] *ductus est in desertum à spiritu, ut tentaretur à diabolo.*

2 *Et cùm jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esuriit.*

3 *Et accedens tentator dixit ei: Si filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.*

4 *Qui respondens dixit: Scriptum est* [b]*: Non in solo pane vivit homo, sed in om-*

1 Entónces Jesus fué llevado al desierto por el espíritu [1], para ser tentado del diablo.

2 Y habiendo ayunado quarenta dias y quarenta noches, despues tuvo hambre [2].

3 Y llegandose á él el tentador, le dixo: Si eres hijo de Dios, dí que estas piedras se hagan panes.

4 El qual le respondió y dixo: Escrito está: No de solo pan vive el hombre, mas de toda pa-

1 Este espíritu, que conduxo al Señor al desierto, fué el Espíritu Santo, segun el sentimiento de los Santos Padres Gerónymo, Chrysóstomo, Hilario, Gregorio, y otros. Jesu-Christo nos dice en su Evangelio, *que oremos para no entrar en tentacion.* MATTH. XXVI. 41. mostrándonos con esto, que no hemos de entrar por nosotros mismos en las tentaciones, sino prepararnos con oraciones y ayunos, para combatirlas, quando las padezcamos.

2 En memoria de este ayuno, y para que los discípulos imitasen el exemplo de su divino Maestro, ha consagrado la Iglesia el de la Quaresma, que es mirado como de tradicion Apostólica. Un hombre naturalmente no podia pasar sin comer quarenta dias y quarenta noches, y en esto se dexó ver su virtud divina; pero suspendiéndola despues voluntariamente, por lo que miraba á su naturaleza pasible y mortal, dió muestras de ser hombre, y licencia al tentador; esto es, al demonio para que le tentase, dice S. HILARIO. Estaba agitado este maligno espíritu y perplexo, viendo por una parte los ilustres testimonios que de él habia dado el Bautista, y por otra el hambre que padecia; y no pudiendo concertar esto, que parecia efecto de la flaqueza de nuestra naturaleza, con la virtud omnipotente de aquel de quien se decia ser Hijo de Dios, se le presentó baxo una forma corporal, y probablemente humana; y le habló de la manera que creyó mas propia, ó para seducirle, si no era mas que puro hombre, ó para descubrir, si podia, el secreto que queria conocer. EL CHRYSOSTOMO.

a *Marc.* I. 12. *Luc.* IV. 1. b *Deuter.* VIII. 3.

ni verbo, quod procedit de ore Dei.

5 *Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi,*

6 *Et dixit ei: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim* [a]*: Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.*

7 *Ait illi Jesus: Rursum scriptum est* [b]*: Non tentabis Dominum Deum tuum.*

8 *Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum,*

9 *Et dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.*

labrá, que sale de la boca de Dios [1].

5 Entónces le tomó el diablo, y le llevó á la santa ciudad [2], y le puso sobre la almena [3] del templo,

6 Y le dixo: Si eres hijo de Dios, échate de aquí abaxo, porque escrito está [4]: Que mandó á sus Angeles acerca de tí, y te tomarán en palmas, porque no tropiezes en piedra con tu pie.

7 Jesus le dixo: Tambien está escrito: No tentarás al Señor tu Dios [5].

8 De nuevo le subió el diablo á un monte muy alto; y le mostró todos los reynos del mundo, y la gloria de ellos;

9 Y le dixo: Todo esto te daré, si cayendo me adorares [6].

1 Son palabras del *Deuter.* VIII. 3. El Señor que habia pasado tanto tiempo sin comer, prueba con su exemplo, que no es solo el pan el que mantiene al hombre; sino todo aquello, con que quisiere Dios sustentarle. De este modo alimentó á su pueblo en el desierto con el maná.

2 A Jerusalém, *Santa* por el templo.

3 Texto Griego, *τὸ πτερύγιον*, como si dixéramos en el *alero del tejado.* AYALA. *Pict.Christ. Lib.* III. *Cap.* X. *n.* 6. traslada: *Y le puso sobre el corredor, la barandilla, ó el balaustre.* En la Palestina los tejados eran unos terrados, con antepecho al contorno. El que reflexionare, dice S. GREGORIO *in Evang. Cap.* I. *Hom.* XVI. *num.* I. como permitió el Señor que tratasen los Judíos su santa humanidad, no extrañará, que permitiese tambien al demonio traherle y llevarle como quiso.

4 El demonio alega un testimonio de la Escritura, aunque en contrario sentido de lo que el Espíritu Santo lo pronunció; pero el Señor con otro testimonio del Deuteronómio abate su orgullo, y mortifica su curiosidad, dándole á entender, que es tentar á Dios el exponerse á un peligro sin necesidad y sin motivo. THEODOR. *in Deuter. quæst.* V.

5 *Tentar á Dios* es opuesto á *confiar en Dios. Sapient.* I. 2. 3. *Tentar á Dios*, es pedir pruebas de su providencia por motivos de duda y de incredulidad; es querer probar, si puede hacer lo que nosotros deseamos. Y así el Señor confunde al demonio, diciéndole: Que no dudando de la proteccion de Dios su padre, no necesitaba de hacer la experiencia, ni de pedirle nuevas pruebas, porque esto sería tentarle: lo qual estaba probibido.

6 Si dexándote caer, ó postrándote en tierra. El demonio, dice admirablemente S. Gerónymo, sin pensarlo hace ver claramente en la manera misma con que habla á Jesu-Christo, que no se le puede adorar ni seguir, sin dar ántes

a *Psalm.* XC. II. b *Deuter.* VI. 16.

10 *Tunc dicit ei Jesus: Vade Satana: Scriptum est enim* a *: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.*

11 *Tunc reliquit eum diabolus, et ecce angeli accesserunt, et ministrabant ei.*

12 *Cum autem audisset Jesus quòd Joannes traditus esset* b *, secessit in Galilæam:*

13 *Et relictâ civitate Nazareth, venit, et habitavit in Capharnaum maritimâ, in finibus Zabulon, et Nephthalim:*

14 *Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam:*

15 *Terra Zabulon,* c *et terra Nephthalim, via maris trans Jordanem, Galilææ gentium:*

16 *Populus, qui sedebat in*

10 Entónces le dixo Jesus, Vete [1], Satanás [2]: porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y á él solo servirás.

11 Entónces le dexó el diablo: y he aquí los Angeles llegáron y le servian [3].

12 Y quando oyó Jesus que Juan estaba preso, se retiró á la Galiléa [4]:

13 Y dexando la ciudad de Nazareth, fué á morar á Capharnaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón, y de Néphthalim:

14 Para que se cumpliese lo que dixo Isaías el Propheta:

15 Tierra de Zabulón, y tierra de Nephthalim, camino de la mar, de la otra parte del Jordán, Galiléa de los Gentiles

16 Pueblo [5], que estaba sen-

una caida muy funesta. Esta tentacion que es aquí la tercera, en S. LUCAS *c. IV. 9*, es la segunda. Esta ligera diferencia hace ver, que uno de estos dos Evangelistas no copió al otro. El órden que refiere S. Mathéo, parece que debe preferirse: lo que se infiere de las palabras con que el Señor echó de sí al tentador, diciendole: *Vete*, retírate, *Satanás*.

1 MS. *Ve tu uia, Satanás*. En aquella palabra *Vete*, con que Jesu-Christo indignado lanzó al demonio, se sobreentiende segun S. GERONYMO, *al fuego eterno*.

2 *Satanás* quiere decir *enemigo, contrario*. Y en este último sentido llamó Christo á San Pedro *Satanás*. ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, *retírate de mí, Satanás*; porque el excesivo amor que tenia al Señor, le hacia que se opusiese á su Pasion. Este nombre se da tambien en las Escrituras al Angel prevaricador.

3 Los Angeles se le mostraron visiblemente, y le sirvieron de comer. No puede el hombre vencer sin pelear, ni ser coronado sin haber vencido.

4 Lo que no acaeció inmediatamente despues de la tentacion, sino pasado algun tiempo. Esta se llamaba la Galiléa superior ó alta, que fué habitada por Gentiles desde el tiempo, en que Salomón cedió veinte ciudades á Hirám Rey de Tyro. La otra en que estaba Nazareth, y pertenecia al reyno de Herodes, se llamaba inferior, ó baxa. La Galiléa, á donde se retiró Jesus, pertenecia á Philippo el Tetrarca que era pacífico, y no á Herodes, que era perseguidor, é hizo prender al Bautista.

5 Estos pueblos que estaban sepultados en las tinieblas de la idolatría, fuéron los dichosos que viéron una grande luz: los primeros que oyéron la predicacion de Jesu-Christo, y á quienes nació el Sol de Justicia, para alumbrarlos, disipando sus tinieblas, y dándoles con la luz la vida.

a *Deuter.* VI. 13. b *Marc.* I. 14. *Luc.* IV. 14. *Joann.* IV. 43. c *Isai.* IX. 1. 2.

tenebris, vidit lucem magnam: et sedentibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.

17 *Exinde* [a] *cœpit Jesus prædicare, et dicere: Pœnitentiam agite: appropinquavit enim regnum cælorum.*

18 *Ambulans autem Jesus juxta mare Galilææ* [b], *vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare, (erant enim piscatores)*

19 *Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.*

20 *At illi continuò relictis retibus secuti sunt eum.*

21 *Et procedens indè, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus in navi cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia sua: et vocavit eos.*

22 *Illi autem statim relictis retibus et patre, secuti sunt eum.*

23 *Et circuibat Jesus totam Galilæam, docens in Synagogis eorum, et prædicans evangelium regni: et sanans omnem languorem, et omnem infirmitatem in populo.*

tado en tinieblas, vió una grande luz; y á los que moraban en tierra de sombra de muerte, luz les nació.

17 Desde entónces comenzó Jesus á predicar y á decir: Haced penitencia, porque se ha acercado el reyno de los cielos.

18 Y yendo Jesus por la ribera de la mar de Galiléa, vió dos hermanos [1], Simon, que es llamado Pedro, y Andres su hermano, que echaban la red en la mar, (pues eran pescadores)

19 Y les dixo: Venid en pos de mí, y haré que vosotros seais pescadores de hombres [2].

20 Y ellos al instante dexadas las redes, le siguiéron.

21 Y pasando de allí, vió otros dos hermanos, Santiago de Zebedéo [3], y Juan su hermano, en un barco con Zebedéo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

22 Y ellos al punto dexadas las redes y el padre, le siguiéron.

23 Y andaba Jesus rodeando toda la Galiléa, enseñando [4] en las Synagogas de ellos [5], y predicando el Evangelio del reyno [6]: y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

1 El Señor ántes de este llamamiento conocia á Pedro y á Andres, como se puede ver en el *Cap.* 1. 35. de S. JUAN; pero no los habia llamado con aquella voz eficaz, que debia hacerles abandonar todas las cosas para seguirle y ser sus discípulos.

2 El divino Redentor les dió el exémplo de esto mismo; pues fue el que los pescó á ellos mismos con las redes de su palabra y doctrina celestial.

3 Hijo de Zebedéo.

4 MS. *Amostrando.*

5 En las *Synagogas* se juntaban los Judíos para orar y para otros exercicios de Religion. En Jerusalem habia 480.

6 Evangelio quiere decir *buena nue-*

a *Marc.* I. 15. b *Marc.* I. 16. *Luc.* V. I.

24 *Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus, et tormentis comprehensos, et qui dæmonia habebant, et lunaticos, et paralyticos, et curavit eos:*

25 *Et* [a] *secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa, et Decapoli, et de Jerosolymis, et de Judæa, et de trans Jordanem.*

24 Y corrió su fama por toda la Syria [1], y le traxéron todos los que lo pasaban mal poseidos de varios achaques y dolores, y los endemoniados, y los lunáticos [2], y los paralyticos, y los sanó:

25 Y le fuéron siguiendo muchas tropas de la Galiléa, y de Decápolis [3], y de Jerusalém, y de Judéa, y de la otra ribera del Jordán.

vos; y así lo que Jesu-Christo predicaba, eran buenas y felices nuevas del reyno Celestial, que les prometia, enseñándoles el camino que debian tomar para llegar á él sin tropiezo.

1 Que confinaba con aquellos lugares.

2 MS. *Alunados*. Los que padecian accidentes epilépticos; esto es, mal caduco, ó gota coral, que segun la opinion del vulgo, depende de los crecientes y menguantes de la Luna. Otros se persuaden, que los lunáticos eran obsesos, y atormentados de los espíritus malignos en ciertos períodos. Lo cierto es, que hay dolencias que siguen los movimientos de la Luna.

3 Era una provincia, que comprehendia diez ciudades, y la mayor de estas se llamaba Scythópolis.

a *Marc.* III. 7. *Luc.* VI. 17.

CAPITULO V.

De las ocho Bienaventuranzas. Llama el Señor á sus Apóstoles sal, y luz, declarándoles quál debia ser su oficio. La ley de Dios es la sal, y la luz, con que quiere que salen y alumbren al mundo, declarándoles, que no ha venido á destruirla; sino á cumplirla y perfeccionarla: y para esto empieza á explicarla por sus partes principales.

1 *Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cùm sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus,*

2 *Et aperiens os suum docebat eos, dicens:*

1 Y viendo Jesus las gentes, subió á un monte [1], y despues de haberse sentado, se llegáron á él sus discípulos,

2 Y abriendo su boca, los enseñaba, diciendo [2]:

1 S. Geronymo cree, que este fué el Thabór, ó algun otro monte de la Galilea.

2 En este sermon, que hizo el Señor al pueblo, que iba en su seguimiento, se encierra toda la perfeccion de la

3 *Beati* [a] *pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum cælorum.*

4 *Beati* [b] *mites: quoniam ipsi possidebunt terram.*

5 *Beati, qui lugent* [c] *: quoniam ipsi consolabuntur.*

6 *Beati, qui esuriunt, et sitiunt justitiam: quoniam ipsi saturabuntur.*

7 *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.*

8 *Beati* [d] *mundo corde: quo-*

3 Bienaventurados los pobres de espíritu [1]; porque de ellos es el reyno de los cielos.

4 Bienaventurados los mansos [2]; porque ellos poseerán la tierra [3].

5 Bienaventurados los que lloran [4]; porque ellos serán consolados.

6 Bienaventurados los que han hambre, y sed de justicia [5]; porque ellos serán hartos.

7 Bienaventurados los misericordiosos [6]; porque ellos alcanzarán misericordia.

8 Bienaventurados los de lim-

vida Christiana. No se convienen los Intérpretes sobre el tiempo, en que Jesus pronunció esta admirable doctrina.

1 Esto es, los que son humildes en su pobreza: los que son pobres de corazon y de voluntad: los que se humillan delante de Dios, mirándose como verdaderos pobres en su presencia: los que todo lo esperan de su bondad, y oyen con temor respetuoso sus palabras. De la herencia que toca á estos, son excluidos los que alimentan un espíritu orgulloso, y un corazon lleno de soberbia, que tienen puesto únicamente en las cosas de la tierra.

2 Por *mansos* se entienden aquí, los que con humilde paciencia sufren las persecuciones injustas; los que no tienen rencillas ni contiendas con otros por cosas temporales; últimamente aquellos, en quienes habita el Señor por la dulzura y uncion de su espíritu.

3 La tierra que el Señor promete, es la de los vivientes, como dice David en el *Psalm.* XXVI. 13. Es aquella ciudad santa y dichosa, cuyo fundador y arquitecto es el mismo Dios.

4 En el texto Griego precede esta Bienaventuranza á la que acabamos de explicar. Son bienaventurados, los que llenos de amargura y tristeza lloran sus pecados, ó los de los otros; y de estos será el consolador el espíritu de Dios aun en este mundo, y despues participarán de la plenitud de su alegría y de su gloria.

5 No basta, dice S. GERONYMO, desear simplemente la justicia; es necesario tener hambre y sed de ella; esto es, amar y buscar con el ardor posible todo aquello, que hace justo al hombre delante de Dios. No se comprehenden aquí, los que olvidados de su propia justificacion, muestran un grande zelo y ardor de hacer justos á sus próximos: los que tienen dos pesos y dos medidas, la una para sí mismos, y la otra para los otros, *Prov.* XX 10. sino aquellos, que al paso que trabajan en la justificacion de los otros, procuran mas y mas arreglar sus costumbres y vida á la Ley eterna é inviolable del Señor: pues estos lograrán una hartura cumplida en la mesa del Esposo Celestial.

6 Esta misericordia no solamente se extiende á hacer limosnas á los pobres, sino tambien a sobrellevar los defectos de los otros para *cumplir la Ley de Jesu-Christo*, como dice S. PABLO *Galat.* VI. 2. á perdonar á nuestros hermanos, como queremos que Dios nos perdone, y á socorrerlos en todas sus necesidades de alma y cuerpo.

a *Luc.* VI, 20. b *Psalm.* XXXVI. 11. c *Isai.* LXI. 3. d *Psalm.* XXIII 4.

niám ipsi Deum videbunt.

9 *Beati pacifici : quoniam filii Dei vocabuntur.*

10 *Beati* [a], *qui persecutionem patiuntur propter justitiam: quoniam ipsorum est regnum cælorum.*

11 *Beati estis cùm maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum advérsùm vos, mentientes, propter me:*

12 *Gaudete, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in cælis. Sic enim persecuti sunt Prophetas, qui fuerunt ante vos.*

13 *Vos estis sal terræ.* [b] *Quòd si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus.*

14 *Vos estis lux mundi. Non*

pio corazon [1]; porque ellos verán á Dios.

9 Bienaventurados los pacíficos [2]; porque hijos de Dios serán llamados.

10 Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia [3]; porque de ellos es el reyno de los cielos.

11 Bienaventurados sois, quando os maldixeren, y os persiguieren, y dixeren todo mal [4] contra vosotros mintiendo, por mi causa.

12 Gozaos y alegraos, porque vuestro galardon muy grande es en los cielos. Pues así tambien persiguiéron á los Prophetas, que fuéron ántes de vosotros.

13 Vosotros sois la sal de la tierra [5]. Y si la sal se desvaneciere, ¿con qué será salada? no vale ya para nada, sino para ser echada fuera, y pisada por los hombres.

14 Vosotros sois la luz del

1 Los que tienen un corazon sencillo: los que por medio de la oracion y humilde confesion de sus faltas purifican los ojos de su corazon, estos son, los que verán á Dios.

2 MS. *Los pacientes.* Los que trabajan primeramente en mantener la paz en su corazon, y despues en procurar, que se conserve entre sus hermanos; y sobre todo en reconciliarlos con Dios, quando han pecado.

3 Por causa de Justicia, ó por defender la Justicia. La perfeccion consiste no solamente en padecer, sino en padecer injustamente, y por el nombre de Jesu-Christo; y en que quando se nos persigue de este modo, suframos no solo con paciencia, sino con alegría. Es cosa muy rara, dice S. GERONYMO, ver á un hombre, que le despedazan en la reputacion, alegrarse al mismo tiempo en el Señor. Y S. BERNARDO añade, que esta octava Bienaventuranza era como la prerogativa particular de los Santos Mártyres.

4 Texto Griego: καὶ πονηρὸν ῥῆμα, *todo género de malas palabras.*

5 La naturaleza de la sal es preservar de corrupcion, y dar gusto á los manjares: y este es el oficio de aquellos que Dios elige para su Apostolado, preservar á los fieles de la corrupcion del pecado, y hacerles gustar, y desear los bienes de la gracia. *Se desvaneciere*, esto es, perdiere su actividad, y quedare insípida.

a I. *Petr.* II. 20. *et* III. 14. *et* IV. 14. b *Marc.* IX. 49. *Luc.* XIV. 34.

potest civitas abscondi supra montem posita.

mundo. Una ciudad, que esta puesta sobre un monte, no se puede esconder.

15 *Neque* [a] *accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum ut luceat omnibus, qui in domo sunt.*

15 Ni encienden una antorcha, y la ponen debaxo del celemin, sino sobre el candelero, para que alumbre á todos los que están en la casa.

16 *Sic* [b] *luceat lux vestra coram hominibus: ut videant opera vestra bona, et glorificent patrem vestrum, qui in cælis est.*

16 A este modo ha de brillar [1] vuestra luz delante de los hombres; para que vean vuestras buenas obras [2], y den gloria á vuestro Padre, que está en los cielos.

17 *Nolite putare quoniam veni solvere legem, aut Prophetas: non veni solvere, sed adimplere.*

17 No penseis, que he venido á abrogar [3] la Ley, ó los Prophetas: no he venido á abrogarlos, sino á darles cumplimiento.

18 *Amen* [c] *quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, jota unum, aut unus apex non præteribit à lege, donec omnia fiant.*

18 Porque en verdad os digo, que hasta que pase [4] el cielo y la tierra, no pasará de la Ley ni un punto, ni un tilde, sin que todo sea cumplido.

19 *Qui* [d] *ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus voca-*

19 Por lo qual quien quebrantare uno de estos mandamientos muy pequeños [5], y en-

1 MS. *Asi luga:*

2 Puede tambien trasladarse: de tal suerte ha de brillar vuestra luz delante de los hombres, que vean &c. huyendo de toda vanidad, y amor de gloria: el fin único que hemos de tener, quando presentamos nuestras buenas obras á los ojos de los hombres, ha de ser para que por ellas glorifiquen al Eterno Padre.

3 MS. *A afloxar.* La letra *Desatar.*

4 Modo proverbial de hablar. Lo que el Señor quiso dar á entender aquí, es, que ántes que sea destruido este mundo, tendrán perfecto cumplimiento las menores cosas, que pertenecen á la moral, ó á las predicciones que miran á Jesu-Christo, y á su Iglesia, ya sea en la Ley, ya en los Prophetas.

5 Quiere decir el mas pequeño de estos mandamientos. *Aquel que habiendo guardado toda la Ley, la violare en un solo punto, se hace culpable, como si la hubiera violado toda*, dice el Apóstol SANTIAGO II. 10. Arguye el Señor la falsa doctrina de los Phariséos, que ponian diferencias entre los Mandamientos, como si unos fueran grandes, y otros pequeños, cuya transgresion fuese de poco momento. MATTH. XXII. 36. mostrando que todos tienen un mismo carácter de autoridad divina, y que todos

a *Marc.* IV. 21. *Luc.* VIII. 16. *et* XI. 33. b I. *Petr.* II. 12. c *Luc.* XVI. 17.
d *Jacob.* II. 10.

bitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

señare así [1] á los hombres, muy pequeño será llamado en el reyno de los cielos [2]: mas quien hiciere y enseñare [3], este será llamado grande en el reyno de los cielos.

20 *Dico enim vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra* [a] *plus quàm Scribarum, et Pharisæorum, non intrabitis in regnum cælorum.*

20 Porque os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los Escribas [4] y de los Phariséos [5], no entrareis en el reyno de los cielos.

21 *Audistis quia dictum est antiquis: Non occides* [b]*: qui autem occiderit, reus erit judicio.*

21 Oisteis que fué dicho á los antiguos: No matarás, y quien matare, obligado quedará á juicio.

22 *Ego autem dico vobis: quia omnis, qui irascitur fratri suo, reus erit judicio. Qui autem dixerit fratri suo, raca: reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue: reus*

22 Mas yo os digo, que todo aquel que se enoja con su hermano [6], obligado será á juicio: y quien dixere á su hermano raca [7], obligado será á concilio: y quien dixere insensato [8], quedará

obligan igualmente, bien que los grados de la materia sean diversos.

1 Esto es, y que con su mal exemplo ó doctrina enseñáre á los hombres á quebrantarlos.

2 Será excluido del reyno de los Cielos. Así explica estas palabras S. Agustin.

3 El que observare y predicare la verdad del Evangelio. Diferente recompensa tendrá aquel, que solo atiende á su salud, de la que corresponde al que cuida tambien de la de los otros. Y así es necesario, despues de aplicarnos á enmendar nuestros vicios y defectos, extender tambien nuestra caridad y vigilancia á nuestros hermanos. Chrys. *in Matth. Hom.* XVI.

4 MS. *De los Escribanos.*

5 La justicia ó la santidad de los Phariséos consistia en no cometer ningun delito, que los deshonrase exteriormente. Mas la justicia de los que deben entrar en el reyno de los Cielos, se extiende hasta reprimir los movimientos desarreglados del corazon. Aquel que refrena su ira, está mas distante de cometer un homicidio.

6 El texto Griego añade aquí εἰκῆ, *sin razon*, *sin causa*. Esta adicion no se hallaba en los códices antiguos, y de buena nota en tiempo de San Gerónymo, que por esta razon queria que se borrase. Mas no todos fuéron de este parecer.

7 MS. *Desmeollado. Raka*, segun S. Geronymo, es un término de desprecio, y quiere decir alguna injuria pesada. Es palabra Syríaca del Hebréo ריק *Rik*, *vano*, *sin juicio*.

8 Esto es, alguna injuria mas grave conforme al sentido, que daban los Hebréos á aquella diccion. Hace alusion el Señor á dos suertes de tribunales, que tenian los Judíos, compuestos de mayor ó menor número de jueces, y en los que se juzgaban diversas calidades de delitos. El principal era, el que aquí se llama *Concilio*. Este constaba de setenta y dos jueces, ó de veinte y tres, segun la calidad de las causas, que condenaban á pena capital. El segundo que aquí se nombra *juicio*, era un *tribunal subalterno*, compuesto de tres jueces, del qual se apelaba al Concilio ó Synedrio.

a *Luc.* XI. 39. b *Exod.* XX. 13. *Deuter.* V. 17.

erit gehennæ ignis.

23 *Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversùm te:*

24 *Relinque ibi munus tuum ante altare, et vade priùs reconciliari fratri tuo: et tunc veniens offeres munus tuum.*

25 *Esto* [a] *consentiens adversario tuo citò dum es in via*

obligado á la gehenna del fuego [1].

23 Por tanto si fueres á ofrecer tu ofrenda al altar, y allí te acordares, que tu hermano tiene alguna cosa [2] contra tí:

24 Dexa allí tu ofrenda delante del altar, y ve primeramente á reconciliarte [3] con tu hermano; y entónces ven á ofrecer tu ofrenda [4].

25 Acomódate luego con tu contrario [5], miéntras que estás

1 גי הנם *Gehinnom*, esto es, *Valle de Hinnom*. Tambien se llamaba גי־בן־הנם *Gevenhinnom*, *Valle del hijo de Hinnom*. Era un sitio, segun S. Geronymo *in Matth.* x. 28. cerca de Jerusalém, al pie del monte Mória. En él habia un ídolo de Molóc, á quien sacrificaban los Israelitas sus propios hijos, quemándolos lastimosamente; y de aquí se aplica este nombre al fuego y lugar del Infierno. Puede entenderse la sentencia del grande Anathema, por la qual ademas de la muerte temporal, el culpado moria cargado de las exècraciones y maldiciones de todo el pueblo.

De lo dicho se puede ilustrar este lugar, que al parecer es bastante obscuro: y para esto seguiremos á S. Agustin, *de Serm. Dom. in monte Lib.* II. *Cap* IX. *numer.* 22. *et seq.* Se deben observar, dice el Santo, tres grados de faltas y de castigos. El primero es, entrar en cólera por un movimiento interno del corazon; pero sin producirla fuera. El segundo, decir alguna palabra de desprecio, que manifieste la alteracion y movimiento interior. El tercero, quando ciegos ya de la ira, prorrumpimos en palabras injuriosas contra nuestros hermanos. A estos tres grados diferentes de pecados, corresponden otros tres géneros de castigos. El primero en el *Juicio*, en donde aun queda lugar al reo para defenderse. El segundo en el *Concilio*, en el que se delibera solamente del género de castigo, que se ha de dar al delinqüente. El tercero tiene ya cierta la condenacion, y determinado el castigo, y sin apelacion, puesto que el culpado es condenado al fuego del Infierno. De todo lo qual hemos de concluir, quánto nos conviene refrenar los primeros movimientos de la ira.

2 La particula *τι aliquid*, es enfática. Los Judíos la restringian á la restitucion de los daños recibidos en dinero; Jesu-Christo muestra, que se extiende á todo género de daños y de ofensas, recomendando la caridad, y la sincera y perfecta reconciliacion.

3 MS. *A emienda de to ermano.*

4 No hay duda alguna, que tenemos obligacion de executar á la letra este mandamiento del Hijo de Dios, quando se puede; porque si no nos es permitido airarnos contra nuestro hermano, despreciarle, é injuriarle; mucho ménos nos será conservar en nuestro corazon algun resentimiento contra él, de manera que nuestra primera indignacion se convierta en ódio. D. August. *ibid. Cap.* IX. *num.* 26.

5 Es confirmacion de la doctrina que precede: El Señor hace aquí alusion á dos que pleytean, á quienes es mas útil componerse amigablemente, que esperar la sentencia del juez; porque este hará poner en prision al deudor, hasta que pague el último maravedí. El Señor nos exhorta eficazmente á la union y concordia. Este *contrario* es nuestro próximo, á quien hemos ofendido, ó de quien hemos sido ofendidos; y *con este* nos manda el Hijo de Dios, *acomodarnos prontamente miéntras estamos con él en el camino.* Esto es,

a *Luc.* XII. 58.

cum eo: ne fortè tradat te adversarius judici, et judex tradat te ministro: et in carcerem mittaris.

26 *Amen dico tibi, non exies indè, donec reddas novissimum quadrantem.*

27 *Audistis quia dictum est antiquis* [a]*: Non mœchaberis.*

28 *Ego autem dico vobis: quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mœchatus est eam in corde suo.*

29 *Quòd* [b] *si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum mittatur in gehennam.*

30 *Et si dextra manus tua scandalizat te, abscîde eam, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum eat in gehennam.*

31 *Dictum est autem:* [c] *Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.*

con él en el camino: no sea que tu contrario te entregue al juez, y el juez te entregue al ministro; y seas echado en la cárcel.

26 En verdad te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el último quadrante [1].

27 Oisteis que fué dicho á los antiguos: No adulterarás.

28 Pues yo os digo, que todo aquel, que pusiere los ojos en una muger para codiciarla [2], ya cometió adulterio en su corazon con ella.

29 Y si tu ojo derecho te sirve de escándalo [3], sácale, y échale de tí; porque te conviene perder uno de tus miembros, ántes que todo tu cuerpo sea arrojado al fuego del infierno.

30 Y si tu mano derecha te sirve de escándalo, córtala y échala de tí; porque te conviene perder uno de tus miembros, ántes que todo tu cuerpo vaya al fuego del infierno.

31 Tambien fué dicho: Qualquiera que repudiare á su muger, déle carta de repudio [4].

miéntras estamos aun en esta vida; porque el tiempo presente es el de la reconciliacion; y no podrá encontrar paz delante de Dios en la otra, el que no puso todos los medios posibles para tenerla con su hermano, miéntras vivió sobre la tierra.

1 Moneda pequeña, la menor en sus divisiones, como nuestro maravedí, ó antiguo cornado. Este es un modo proverbial, para explicar el rigor con que se obliga á alguno á pagar quanto debe, sin perdonarle nada.

2 MS. *Ya fornegó.* El que miráre á una muger, consintiendo en su mal deseo, y no cuidando de reprimirle, es adúltero en su corazon. Este adulterio se debe entender de todo deseo carnal, que es contrario á la Ley de Dios. AUGUST. *ibid. Cap.* XII. *num.* 33.

3 Te es ocasion de ruina ó de caer. Por *ojo derecho*, y por *mano derecha*, se entiende todo lo que mas amamos, y nos es mas necesario, sea lo que fuere. Si esto es causa, ó puede serlo, de que perdamos nuestra alma, lo hemos de separar de nosotros con generosidad de corazon.

4 Por esta ley no habia aprobado Dios el repudio ó separacion, ántes

a *Exod.* XX. 14. b *Infr.* XVIII. 9. *Marc.* IX. 46. c *Deut.* XXIV. 1. *Infr.* XIX. 7. *Marc.* X. 11. *Luc.* XVI. 18. 1. *Corinth.* VII. 10.

32 *Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui dimiserit uxorem suam, exceptâ fornicationis causâ, facit eam mœchari: et qui dimissam duxerit, adulterat.*

33 *Iterum audistis quia dictum est antiquis* [a]: *Non perjurabis: reddes autem Domino juramenta tua.*

34 *Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque per cælum, quia thronus Dei est:*

35 *Neque per terram, quia scabellum est pedum ejus: neque per Jerosolymam, quia civitas est magni regis:*

36 *Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere, aut nigrum.*

37 *Sit* [b] *autem sermo vester, est, est: non, non: quod*

32 Mas yo os digo, que el que repudiare á su muger, á no ser por causa de fornicacion [1], la hace ser adúltera [2]: y el que tomare la repudiada [3], comete adulterio:

33 Además oisteis que fué dicho á los antiguos: No perjurarás; mas cumplirás al Señor tus juramentos [4].

34 Pero yo os digo, que de ningun modo jureis [5], ni por el cielo, porque es el throno de Dios:

35 Ni por la tierra, porque es la peana [6] de sus pies: ni por Jerusalém, porque es la Ciudad del grande Rey:

36 Ni jures por tu cabeza [7], porque no puedes hacer un cabello blanco ó negro.

37 Mas vuestro hablar sea, sí, sí: no, no; porque lo que

bien habia ordenado, que precediesen muchas formalidades para dar lugar y tiempo á la reflexion; y que así fuesen ménos freqüentes estas separaciones, que solo se permitian por la dureza de los Judíos.

1 MS. *De fornicio.* El caso de adulterio era el principal, en que entónces se *permitia* el repudio ó divorcio.

2 La expondrá á caer en este pecado, abandonándola de esta suerte; esto es, quando ella no lo haya merecido por su mala conducta.

3 Aunque fuese por causa de adulterio

4 MS. *No te preiures: torna á Dios tus iuras.* Esto es, lo que con juramento le hubieres prometido.

5 Que sea lícito jurar á los Christianos, quando la razon ó la necesidad lo pidiere, lo enseña la práctica de la Iglesia. El uso del juramento, dice S. Hilario *in Matth. Can.* IV. no es necesario á los que viven en la simplicidad de la fé; porque estos se contentan con el *sí* ó *no* sencillo, que nos dice Christo en su Evangelio. Los Pharisèos habian falsificado el sentido de esta ley, restringiéndola á solos los juramentos falsos hechos en daño de tercero, y por el nombre propio de Dios: así que no comprehendian en ella los vanos y frívolos, y reputaban por indiferentes, ó de nonada, los que se hacian por las criaturas. *Matth.* XXIII. 16. 18.

6 MS. *Sostenimiento.*

7 Tú no eres dueño de tu cabeza, para sujetarla por tus caprichosos juramentos á todos los males que te puedan venir.

a *Levit.* XIX. 12. *Exod.* XX. 7. *Deuter.* V. 11. b *Jacob.* V. 12.

autem his abundantius est, à malo est.

38 *Audistis quia dictum est* [a]: *Oculum pro oculo, et dentem pro dente.*

39 *Ego autem dico vobis, non resistere malo* [b]: *sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi et alteram.*

40 *Et* [c] *ei, qui vult tecum judicio contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium.*

41 *Et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo et alia duo.*

42 *Qui* [d] *petit à te, da ei: et volenti mutuari à te, ne avertaris.*

43 *Audistis quia dictum est* [e]: *Diliges proximum tuum, et odio*

excede de esto, de mal procede [1].

38 Habeis oido que fué dicho: Ojo por ojo, y diente por diente [2].

39 Mas yo os digo, que no resistais al mal [3]: ántes si alguno te hiriere en la mexilla derecha, párale tambien la otra [4].

40 Y á aquel que quiere ponerte á pleyto, y tomarte la túnica, déxale tambien la capa.

41 Y al que te precisare á ir cargado [5] mil pasos, vé con él otros dos mil mas.

42 Da al que te pidiere [6]: y al que te quiera pedir prestado, no le vuelvas la espalda.

43 Habeis oido que fué dicho: Amarás á tu próximo, y

1 *De mal procede.* Esto es, de mal principio, que es ó la desconfianza de los unos, ó la mala fé de los otros. Se puede interpretar, del *maligno procede*: esto es, del espíritu maligno, que intenta haceros perjuros; y que de este modo ultrajeis el nombre de Dios, que tambien debe ser respetado en todas sus criaturas.

2 Un grado de justicia considerable entre los Pharisèos era no exceder la justa medida de la venganza. Y así Moysés habia ordenado *Levit.* XIX. 18. *et* XXIV. 20. que se arrancara solamente *ojo por ojo, y diente por diente*; esto es, que la venganza fuese proporcionada á la injuria; pero la paz perfecta, que el Hijo de Dios vino á enseñarnos, consiste en no querer vengarse de ningun modo. Y á esto aluden los exemplos que propone en los versículos siguientes.

3 Que se os quiera hacer.

4 Esto es, debes estar aparejado para recibir nueva injuria, ántes que corresponder con otra al que te injurió. El sentido figurado de estas palabras, *ser herido en el rostro*, quiere decir, ser tratado con el mayor desprecio. La *mexilla derecha* significa, lo que hay de mayor honra entre nosotros, que es la qualidad de Christianos; y la *mexilla izquierda*, lo que es de menor aprecio y estimacion, esto es, la nobleza segun el siglo. Y así, quando nos veamos perseguidos por la piedad y por la fé, hemos de estar dispuestos á perder todas las honras y conveniencias del mundo.

5 Hace alusion á los Persas, que acostumbraban hacer esto freqüentemente. Todos estos son exemplos, con que el Señor nos exhorta á sufrir con paciencia todo el mal, que nos quieran hacer.

6 Acostumbrémonos á hacer bien á nuestros hermanos, siempre que pudiéremos, y quando no podamos, hagamos ver nuestra imposibilidad con buenas razones, y con semblante risueño y apacible.

a *Exod.* XXI. 24. *Deuter.* XIX. 21. *Levit.* XXIV. 20. b *Luc.* VI. 29. c I. *Corinth.* VI. 7. d *Deuter.* XV. 7. e *Levit.* XIX. 18.

habebis inimicum tuum.

44 *Ego autem dico vobis* a: *Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt vos* b: *et orate pro persequentibus, et calumniantibus vos:*

45 *Ut sitis filii Patris vestri, qui in cælis est: qui solem suum oriri facit super bonos, et malos: et pluit super justos et injustos.*

46 *Si enim diligitis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? Nonne et publicani hoc faciunt?*

47 *Et si salutaveritis fratres vestros tantùm, quid ampliùs facitis? Nonne et ethnici hoc faciunt?*

48 *Estote ergo vos perfecti,*

aborrecerás á tu enemigo [1].

44 Mas yo os digo: Amad á vuestros enemigos [2]; haced bien á los que os aborrecen: y rogad por los que os persiguen y calumnian [3]:

45 Para que seais hijos de vuestro Padre, que está en los cielos: el qual hace nacer su sol sobre buenos y malos: y llueve sobre justos y pecadores.

46 Porque si amais á los que os aman, ¿qué recompensa tendreis [4]? ¿No hacen tambien lo mismo los Publicanos [5]?

47 Y si saludáreis [6] tan solamente á vuestros hermanos, ¿qué haceis de mas? ¿No hacen esto mismo los Gentiles [7]?

48 Sed pues vosotros per-

1 Esta era una de las máximas torcidas de los falsos Intérpretes de la Ley, los quales entendian por *próximos*, á solos los parientes, amigos, y conocidos.

2 El que reflexionare la conducta, que tuvo el Señor con los mismos, que le crucificáron, y la que tiene todos los dias con los pecadores, que le crucifican y persiguen, no tendrá por duro este precepto. Dios no nos manda cosas imposibles, dice S. GERONYMO, sino perfectas, y que hagamos lo que hizo David con Saúl y con Absalón; San Esteban con los que le apedreaban; y despues San Pablo, que por un exceso de caridad deseaba ser anathema por los mismos Judíos, que le perseguian. En el texto Griego, despues de éstas palabras, están las siguientes, que faltan en la Vulgata, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, *bendecid á los que os maldicen.*

3 MS. *E fazet bien á uuestros malquerientes, é rogat por uuestros segudadores, é por uuestros acalonnadores.*

4 El Griego: ἔχετε: *¿teneis?*

5 Eran los que cuidaban de los tributos y alcabalas. Pompeyò, habiendo subyugado a los Judíos, como unos sesenta años ántes del nacimiento de Christo, los hizo tributarios. Los Caballeros Romanos, y otras personas considerables arrendaban estos impuestos en las provincias, y para cobrarlos, nombraban comisionados de los mismos del pais. Y estos comisionados nombraban otros, que eran sus subalternos, y les estaban subordinados. Del número de los primeros parece que fué Zachéo, *Luc.* v. 2. y San Mathéo de los segundos. *Cap.* IX. 9. Estaban en mucho honor entre los Romanos, como se ve en la Oracion *pro lege Manilia* de Ciceron; pero se tenian por infames entre los Judíos.

6 El verbo Griego ἀσπάζομαι, significa *saludar*, y tambien *abrazar.*

7 MS. *¿Los Ennicos?* El Griego: καὶ τελῶναι, y los *Publicanos*, se repite en el texto Griego.

a *Luc.* VI. b *Roman.* XII. 20. *Actor.* VII. 59. *Luc.* XXIII 34.

sicut et Pater vester cælestis perfectus est.

fectos, así como vuestro Padre celestial [1] es perfecto.

1 Imitad en quanto os sea posible la perfeccion del amor, que vuestro Padre celestial muestra á sus criaturas, colmándolas de bienes en todos los momentos, sin que detengan sus misericordias la ingratitud y dureza, con que le corresponden.

CAPITULO VI.

De qué manera se debe hacer la limosna. De la oracion, y del ayuno. Que no se ha de athesorar en la tierra, sino en el cielo: ni servir á dos Señores. Que no nos hemos de acongojar demasiado por lo que mira á la comida y al vestido, puesto que nuestro Padre celestial tiene tomado sobre sí este cuidado.

1 *Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum, qui in cælis est.*

1 Mirad, que no hagais vuestra justicia [1] delante de los hombres, para ser vistos de ellos: de otra manera, no tendreis [2] galardon de vuestro Padre, que está en los cielos.

2 *Cúm ergo facis eleemosynam, noli tubâ canere ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus: Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*

2 Y así quando haces limosna, no hagas tocar la trompeta delante de tí, como los hypócritas hacen en las Synagogas, y en las calles, para ser honrados de los hombres [3]: En verdad os digo, recibiéron su galardon [4].

3 *Te autem faciente eleemo-*

3 Mas tú, quando haces li-

1 Esto es, vuestras buenas obras. El Griego: *ἐλεημοσύνην ὑμῶν*, *vuestra limosna.*

2 El Griego: *οὐκ ἔχετε*, *no teneis.* El Señor, que al principio de este sermon habia dicho á sus Apóstoles: *Vuestra luz brille de tal manera delante de los hombres, que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen por ellas á vuestro Padre, que está en los cielos.* MATTH. V. 16. En este lugar condena solamente el fin perverso, que se proponen los hypócritas y hombres vanos, quando exponiendo sus obras á la vista de los hombres, solo buscan en esto sus alabanzas, y no la gloria de Dios, como debieran.

3 Los Phariséos hacian tocar una trompeta para juntar los pobres, y ganarse la reputacion de hombres caritativos. El Señor, condenando esta hypocresía, nos manda hacer limosna; pero de tal manera, que si es posible, no lo sepan las mismas manos, de que nos servimos para hacerla: S. JUAN CHRYSOST, *in Matth. Homil.* XIX.

4 El Griego: *ἀπέχουσι*, *reciben*, y lo mismo en los vv. 5. 16.

synam, nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua:

4 *Ut sit eleemosyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

5 *Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis, et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus: amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*

6 *Tu autem cùm oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

7 *Orantes autem, nolite multum loqui, sicut ethnici. Putant enim quòd in multiloquio suo exaudiantur.*

8 *Nolite ergo assimilari eis. Scit enim Pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum.*

mosna, no sepa tu izquierda, lo que hace tu derecha [1]:

4 Para que tu limosna sea en oculto, y tu Padre, que vé en lo oculto, te premiará [2].

5 Y quando orais, no sereis como los hypócritas, que aman el orar en pie en las Synagogas, y en los cantones de las plazas, para ser vistos de los hombres [3]. En verdad os digo, recibiéron su galardon.

6 Mas tú quando orares, entra en tu aposento, y cerrada la puerta, ora á tu Padre en secreto [4]: y tu Padre que vé en lo secreto, te recompensará.

7 Y quando orareis, no hableis mucho [5], como los Gentiles. Pues piensan, que por mucho hablar serán oidos.

8 Pues no querais asemejaros á ellos: porque vuestro Padre sabe lo que habeis menester, ántes que se lo pidais.

1 Manera proverbial, para significar un secreto muy estrecho.

2 El Griego: ἐν τῷ φανερῷ, *en lo público*; y lo mismo en los vv. 6. 18. *En la luz clara de la resurreccion de los Justos.* Luc. XIV. 14.

3 Confirma el Señor la doctrina precedente, condenando las prácticas de los Phariseos, y enseñándonos la manera de tener oracion.

4 El Griego: τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, *que está en lo escondido.* Quiere el Señor, que para orar, nos retiremos á nuestros aposentos, y cerremos la puerta, para evitar ser vistos de los hombres; lo qual pudiera entónces sernos motivo de tentacion: ó como lo explican S. Hilario, y S. Agustin, quiere que entremos dentro de nosotros mismos, y *que cerremos bien la puerta para orar al Padre celestial en lo secreto* Esto es, que nuestra oracion debe hacerse en la presencia de Dios, y en el olvido de todas las cosas exteriores, cerrando la puerta, para no dar entrada á otros pensamientos, que los que nos hagan conocer la bondad inmensa de Dios, nuestras miserias, el precio infinito de los bienes que pedimos, &c. Y así en el texto Griego en vez de *orar* que usa la Vulgata, se lee el verbo προσεύχομαι, que significa *orar con instancia*, expresando el sumo respeto, recogimiento, y fervor, con que nos hemos de poner en la presencia de Dios, para dirigirle nuestros ruegos y oraciones.

5 El Griego: μὴ βαττολογήσητε, *no hableis inútil ó superfluamente.* Este era un error de los Gentiles, creer, que así como los Jueces se dexan persuadir á fuerza de discursos adornados y elegantes, podrian ellos del mismo modo ganar á Dios á fuerza de palabras.

9 *Sic ergo vos orabitis* [a]: *Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum.*

10 *Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.*

11 *Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.*

9 Vosotros pues así habeis de orar [1]: Padre nuestro [2], que estás en los cielos [3]: santificado sea el tu nombre [4].

10 Venga el tu reyno [5]: hágase tu voluntad, como en el cielo, así tambien en la tierra [6].

11 Danos hoy nuestro pan sobresubstancial [7].

1 Esta oracion, dice S. AGUSTIN, es tan perfecta y tan fecunda, que comprehende en pocas palabras todo lo que se puede pedir á Dios, para adquirir los bienes, para evitar los males, y para conseguir el perdon de los pecados.

2 ¡Qué consuelo tan grande para los verdaderos hijos de Dios, el poderle llamar Padre á boca llena! Se dice *nuestro*, y no mio, porque la oracion de los Christianos es en general por todo el cuerpo de la Iglesia.

3 Porque aunque está Dios en todas partes, es el cielo en donde ha fixado el throno de su gloria.

4 La perfeccion de un Christiano, dice SAN JUAN CHRYSOSTOMO, consiste en ser irreprehensible en todas sus acciones; por manera, que los que las vean, den á Dios la gloria, que le es debida.

5 Pedimos á Dios, que reyne generalmente en todo el mundo; y por consiguiente, que sea exterminado el reyno del demonio. Debemos tambien, segun el pensamiento de S. CYPRIANO, pedir sin cesar á Dios en nuestras oraciones, que no seamos excluidos del reyno celestial, como lo fueron los Judíos.

6 Como la voluntad de Dios se cumple perfectamente en el cielo, donde los Angeles y Bienaventurados con la mayor sumision y fervor están siempre rendidos ante el throno del Señor de la magestad; de la misma manera pedimos á Dios, que nos conceda la gracia de hacer su voluntad, no en parte, sino de cumplirla enteramente y de todo corazon.

7 Todos los Padres han entendido por este *Pan*, el alimento, que cada dia necesitamos, para sustentar nuestro cuerpo; y el divino de la Eucharistía, sin el qual no puede vivir nuestro espíritu. En este lugar, y en S. LUCAS XI. 2. en que se anuncia esta oracion, se lee constantemente en los originales Griegos: *τόν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον*. Pero el texto Latino en S. MATHEO dice *supersubstantialem*, *sobresubstancial*, y en S. LUCAS traslada la misma palabra *quotidianum*, *de cada dia*. Por tanto la Iglesia recibe los dos sentidos, que contiene la voz Griega *ἐπιούσιον*. Porque si esta palabra viene de la raiz *ἕιμι*, *ἴω*, significa el pan *quotidiano*, el de *mañana*, el que basta para hoy, y sucede de dia en dia. Pero si se deriva de *οὐσία*, *substancia*, quiere decir sobresubstancial, sobre todas las substancias; esto es, sobrenatural y divino, lo que comprehende el pan de la *Euchâristía*, y tambien el pan de la *Gracia*, que es la vida del alma. Los que trasladan el pan venidero, y el pan despues del presente, no van fuera de camino, si no se oponen á la traslacion, que se halla en este lugar de S. MATHEO, la que ya expresó el primer Poeta Christiano, nuestro JUVENCO en este modo: *Vitalisque hodie sancti substantia panis Proveniat nobis. Lib. I. Hist. Evang.* Decimos *nuestro*, porque ha de ser pan ganado con el sudor de nuestro rostro, y no fruto de alguna injusticia; y le pedimos para *cada dia*, porque seria contradecirnos en cierta manera, pensar vivir largo tiempo en el siglo, y pedir á Dios, que su reyno venga prontamente.

a *Luc.* XI. 2.

12 *Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.*

13 *Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Amen.*

14 *Si [a] enim dimiseritis hominibus peccata eorum: dimittet et vobis Pater vester cælestis delicta vestra.*

15 *Si autem non dimiseritis hominibus: nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.*

16 *Cùm autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes. Exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.*

17 *Tu autem cùm jejunas, un-*

12 Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores [1].

13 Y no nos dexes caer en la tentacion. Mas líbranos de mal [2]. Amen [3].

14 Porque si perdonáreis á los hombres sus pecados [4], os perdonará tambien vuestro Padre celestial vuestros pecados.

15 Mas si no perdonáreis á los hombres, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestros pecados.

16 Y quando ayuneis, no os pongais tristes como los hypócritas. Porque desfiguran [5] sus rostros, para hacer ver á los hombres que ayunan. En verdad os digo, que recibieron su galardon.

17 Mas tú, quando ayunas,

1 Un juicio dice S. Cypriano, pronunciamos contra nosotros mismos siempre que pedimos á Dios, que nos perdone, comó perdonamos á los otros, si no queremos perdonar á los que nos han ofendido.

2 En el texto Griego se hallan las siguientes palabras: *ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. Porque tuyo es el reyno, y el poder, y la gloria por los siglos. Amen*: que se creen no ser del texto, sino introducidas en él. Ninguno puede ser tentado sin ser probado, dice S. Agustin, y la tentacion es la que produce la prueba, y la prueba nos pone en ocasion de esperar en la divina misericordia. Y así no pedimos á Dios en esta oracion, que no seamos tentados; sino que no nos abandone y entregue á la tentacion por un efecto de su cólera é indignacion contra nosotros.

Este *mal*, dice S. Cypriano, comprehende todo aquello, que nuestro enemigo hace contra nosotros, para perdernos; y no podremos librarnos de él, si Dios no nos libra, concediendo á nuestros ruegos su asistencia. San Juan Crysostomo explica estas palabras: *ἀπὸ τοῦ πονηροῦ*, *del malo*, ó *del maligno*: esto es, del demonio, y de todas sus asechanzas y tiros.

3 Así sea. Palabra Hebréa, para manifestar el ardiente deseo de conseguir lo que se pide; ó la sinceridad, y verdad con que se habla.

4 Las injurias y ofensas, que os hicieren. Esto se refiere al *v.* 12.

5 A la limosna y á la oracion, de que el Señor ha hablado ántes, junta ahora el ayuno, que segun el Evangelio Marc. ix. 18. es una de las armas mas poderosas, que tenemos para vencer al demonio. Y prosigue condenando la hypocresía de los Phariséos, que con sus exterioridades solamente buscaban las alabanzas de los hombres.

a *Infra* xviii. 33. *Marc.* xi. 25. *Eccl.* xxviii. 3. 4. 5.

ge caput tuum, et faciem tuam lava,

unge tu cabeza, y lava tu cara [1],

18 *Ne videaris hominibus jejunans, sed Patri tuo, qui est in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

18 Para no parecer á los hombres que ayunas, sino solamente á tu Padre, que está en lo escondido: y tu Padre, que vé en lo escondido [2], te galardonará.

19 *Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra: ubi ærugo, et tinea demolitur: et ubi fures effodiunt, et furantur.*

19 No querais athesorar para vosotros thesoros en la tierra, donde orin y polilla los consume: y en donde ladrones los desentierran, y roban.

20 *Thesaurizate* [a] *autem vobis thesauros in cælo: ubi neque ærugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur.*

20 Mas athesorad para vosotros thesoros en el cielo, en donde ni los consume orin ni polilla: y en donde ladrones no los desentierran, ni roban.

21 *Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.*

21 Porque en donde está tu thesoro, allí está tambien tu corazon [3].

22 *Lucerna* [b] *corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex: totum corpus tuum lucidum erit.*

22 La antorcha de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo fuere sencillo: todo tu cuerpo será luminoso.

23 *Si autem oculus tuus fuerit nequam: totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebræ sunt:*

23 Mas si tu ojo fuere malo: todo tu cuerpo será tenebroso. Pues si la lumbre, que hay en tí, son tinieblas, ¿quán grandes

1 No se ha de entender esto á la letra, como lo observa S. JUAN CHRYSOSTOMO. El sentido verdadero de estas palabras es, que así como los antiguos se perfumaban, y lavaban la cara en los dias de alegría y de festejo; de la misma manera debemos hacer brillar en nuestro rostro una santa alegría el dia que ayunamos, para esconder nuestro thesoro, y estorbar que la vanidad nos arrebate el mérito de nuestro ayuno.

2 El Griego: ἐν τῷ φανερῷ, *en lo público*; añade el texto Griego.

3 Un corazon apegado á las cosas y riquezas de acá abaxo, dice SAN JUAN CHRYSOSTOMO, es incapaz de entender las verdades, que tocan al reyno de los cielos: está sordo á las voces del Señor, que declara, que son Bienaventurados los pobres de corazon y de espíritu. Lo que se dice de las riquezas, se debe entender de todas las otras cosas, cuyo amor señorea el corazon de los hombres; porque todas ellas están comprehendidas baxo de este nombre de *thesoro*, en donde está nuestro corazon.

a *Luc.* XII. 33. I. *Timoth.* VI. 19. b *Luc.* XI. 34.

ipsæ tenebræ quantæ erunt?

serán las mismas tinieblas [1]?

24 *Nemo* [a] *potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire, et mammonæ.*

24 Ninguno puede servir á dos señores: porque ó aborrecerá al uno, y amará al otro: ó al uno sufrirá, y al otro despreciará [2]. No podeis servir á Dios, y á las riquezas [3].

25 *Ideo* [b] *dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quàm esca: et corpus plus quàm vestimentum?*

25 Por tanto os digo, no andeis afanados para vuestra alma, qué comereis [4], ni para vuestro cuerpo, qué vestireis. ¿No es mas el alma, que la comida: y el cuerpo mas que el vestido?

26 *Respicite volatilia cæli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea: et Pater vester cælestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis?*

26 Mirad las aves del cielo [5], que no siembran ni siegan, ni allegan en troxes; y vuestro Padre Celestial las alimenta. ¿Pues no sois vosotros mucho mas que ellas [6]?

1 Tu ojo es respecto de tu cuerpo, como una *lámpara*, que lo alumbra. Si este ojo es *sencillo*, esto es, está limpio y sano, *todo tu cuerpo será alumbrado*, esto es, tu ojo servirá de luz á todos los miembros de tu cuerpo; peró si es *malo*, esto es, defectuoso, y que no puede ver, *todo tu cuerpo estará en tinieblas*, y expuesto á mil caidas. Y si la luz, que hay en tí, si este ojo, que debe sér como la luz, se obscurecé, y se hace *tenebroso*, ¿quán grandes serán aquellas tinieblas? esto es, ¿en quánta obscuridad, y en qué peligro de golpearse estará todo el resto de tu cuerpo, que por sí mismo no es sino tinieblas, habiendo perdido toda su lúz? San Juan Chrysostomo. Así como en el cuerpo, prosigue el Santo, quando se apaga la luz de los ojos, los otros miembros quedan privados del mayor socorro, que tenian para sus operaciones; del mismo modo, quando queda obscurecida la luz del alma, se halla necesariamente sumergida en una infinidad de males. De estas palabras del Salvador debemos aprender, dice San Agustin, que nuestras obras son puras y agradables á Dios, quando se hacen con un corazon sencillo. Por este *ojo* entiende el Santo la rectitud y pureza de intencion, que debe acompañar todas nuestras obras.

2 El uno de estos Señores, dice San Juan Chrysostomo, te manda, que robes los bienes agenos: el otro, que des los tuyos. El uno quiere, que seas casto; y el otro, que te entregues á la disolucion. El uno te conduce a la glotonería; y el otro te ordena la abstinencia. El uno te inspira el amor de las cosas presentes; y el otro te manda, que las desprecies. ¿Cómo podrás unir dos cosas tan opuestas?

3 MS. *E á mammona.* Es palabra Syríaca.

4 El Griego: καὶ τί πίητε: *¿y qué bebereis?* *Alma* en este lugar, y en otros muchos se toma por la vida.

5 MS. *Tenet mientes alas uolatilias del cielo.*

6 Con este exemplo de las aves, no nos prohibe el Señor, que sembremos, y

a *Luc.* XVI. 3. b *Luc.* XII. 22. I. *Petr.* V. 7. *Psalm.* LIV. 23. *Philip.* IV. 16. I. *Timoth.* VI. 8.

27 *Quis autem vestrùm cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?*

28 *Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant, neque nent.*

29 *Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.*

30 *Si autem fœnum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quantò magis vos modicæ fidei?*

31 *Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?*

32 *Hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis.*

33 *Quærite ergo primùm regnum Dei, et justitiam ejus:*

27 ¿Y quién de vosotros discurriendo puede [1] añadir un codo á su estatura?

28 ¿Y por qué andais acongojados por el vestido? Considerad como crecen los lirios del campo: no trabajan, ni hilan.

29 Ya digo, que ni Salomón en toda su gloria fué cubierto como uno de estos [2].

30 Pues si al heno del campo, que hoy es, y mañana es echado en el horno, Dios viste así: ¿quánto mas á vosotros, hombres de poca fé [3]?

31 No os acongojeis pues, diciendo: ¿Qué comeremos, ó qué beberemos, ó con qué nos cubriremos?

32 Porque los Gentiles se afanan por estas cosas: y vuestro Padre sabe, que teneis necesidad de todas ellas.

33 Buscad pues primeramente el reyno de Dios, y su justi-

que seguemos; sino que quiere, que lo hagamos sin desconfianza, sin inquietud y sin turbacion. Lo contrario procede de nuestra poca fé. Dios nos puso este trabajo, como pena del pecado, y que puede servirnos de satisfaccion y de penitencia; pero no quiere, que convirtamos en ponzoña, lo que ha destinado, para que sea remedio de nuestros pecados. SAN JUAN CHRYSOSTOMO.

1 Vosotros, dice el Salvador, por mas que lo procureis, no podreis hacer, que crezca, ó se aumente vuestro cuerpo; pues del mismo modo con todas vuestras inquietudes no podeis asegurar vuestras cosechas, ni vuestro alimento; de donde se vé, añade el mismo Santo, que no son nuestros cuidados particulares, sino la providencia de Dios, la que hace todas las cosas, aun aquellas, en que parece, que nosotros hemos puesto mayor atencion y diligencia. El Griego μεριμνᾶν, significa, por mas que lo solicite, y medite con el mayor cuidado.

2 Se entiende lirios, ó demas flores del campo.

3 Toda esta doctrina, y la que se sigue, en la que el Señor nos manda buscar principalmente el reyno de los cielos, y exercitarnos en obras de justicia y santidad, es confirmacion de la que precede. Dexad, nos dice el Señor, á los Gentiles el afan y amor de las cosas de este siglo: buscadme á mí primeramente, qué todo esto se os dará *por añadidura*; esto es, no como un bien, en quien debais fixar vuestra atencion, sino como un medio, por el que podais llegar al sumo y verdadero bien. SAN AUGUST. *ut sup. Cap.* XVII. *num.* 56

et hæc omnia adjicientur vobis.

34 *Nolite ergo solliciti esse in crastinus. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua.*

cia: y todas estas cosas os serán añadidas.

34 Y así no andeis cuidadosos por el dia de mañana. Porque el dia de mañana á sí mismo se traherá su cuidado [1]. Le basta al dia su propio afan.

1 Como si dixera: basta esperar el dia de mañana para pensar en él. Cada dia trahe al hombre bastante trabajo y afan, sin que anticipe los dias con sus inquietudes y cuidados inútiles. Era locucion proverbial entre los Hebréos.

CAPITULO VII.

Prosigue el Señor su doctrina condenando los juicios temerarios, y diciendo, que no se han de dar á los perros las cosas santas. Exhorta á la oracion, y á hacer con nuestro próximo, lo que queremos, que se haga con nosotros. Dice, que es estrecha la puerta por donde se entra á la vida; y cómo se han de distinguir los Prophetas falsos de los verdaderos, y el árbol bueno del malo. Simil, ó comparacion de un hombre, que fabrica una casa, con el que escucha la doctrina del Señor.

1 *Nolite [a] judicare, ut non judicemini.*

2 *In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini [b]: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.*

3 *Quid autem vides festucam in oculo fratris tui: et trabem in oculo tuo non vides?*

4 *Aut quomodo dicis fratri tuo: Sine ejiciam festucam de ocu-*

1 No querais juzgar, para que no seais juzgados.

2 Pues con el juicio, con que juzgareis, sereis juzgados: y con la medida con que midiereis, os volverán á medir.

3 ¿Por qué pues ves la pajita en el ojo de tu hermano: y no ves la viga en tu ojo [1]?

4 ¿O cómo dices á tu hermano [2]: Dexa, sacaré la pajita

1 Jesu-Christo no quita aquí la potestad de juzgar, en los que están establecidos para corregir y castigar á los que pecan. Condena si el juicio, que hacemos temerariamente de nuestros hermanos, quando por ligereza, por preocupacion, ó por malignidad, juzgamos de su conducta, de sus sentimientos, y de sus intenciones. Condena tambien el orgullo, que nos ciega para no ver nuestras faltas, aunque sean muy abultadas; y que nos da ojos de linces para descubrir aun los menores defectos de nuestros próximos. Era este un proverbio entre los Hebréos.

2 El Griego: ἐρεῖς, *dirás.*

a *Luc.* VI. 37. *Rom.* II. 1. b *Marc.* IV. 24.

lo tuo: et ecce trabs est in oculo tuo:

5 *Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.*

6 *Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos: ne fortè conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos.*

7 *Petite* [a], *et dabitur vobis: quærite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis.*

8 *Omnis enim, qui petit, accipit: et qui quærit, invenit: et pulsanti aperietur.*

9 *Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei?*

10 *Aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei?*

11 *Si ergo vos, cùm sitis mali, nostis bona data dare fi-*

de tu ojo, y se está viendo una viga en el tuyo?

5 Hypócrita, saca primero la viga de tu ojo, y entónces verás para sacar la mota del ojo de tu hermano.

6 No deis lo santo á los perros, ni echeis vuestras perlas delante de los puercos: no sea que las huellen con sus pies, y revolviéndose contra vosotros os despedacen [1].

7 Pedid, y se os dará: buscad, y hallareis: llamad, y se os abrirá [2].

8 Porque todo el que pide, recibe: y el que busca, halla: y al que llama se le abrirá.

9 ¿O quién de vosotros es el hombre [3], á quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

10 ¿O si le pidiere un pez, por ventura le dará una serpiente [4]?

11 Pues si vosotros, siendo malos [5], sabeis dar buenas dádi-

1 Los Pastores de almas deben cuidar mucho de no exponer la palabra de Dios, y los mysterios divinos al desprecio de los impíos y libertinos. Estos, ó combaten los mismos mysterios, ladrando y ahullando como perros, ó los arrojan á los pies, para hollarlos como puercos anegados en el cieno de sus infames placeres; y ya que no pueden vomitar su cólera contra la palabra de la misma verdad, se convierten furiosos contra sus Predicadores. Vease la primera Carta de S. PEDRO, IV. 15.

2 Si es verdad, dice S. GERONYMO, que se da al que pide, que el que busca halla, y que se abre al que llama á la puerta, como lo afirma aquí el Hijo de Dios, se concluye necesariamente, que aquel á quien no se da, que no halla, y á quien no se abre la puerta, es porque no ha pedido como debia, ni buscado con diligencia, ni llamado á la puerta con perseverancia.

3 Jesu-Christo pasa aquí á otro género de argumentacion, para confirmar de nuevo aquel precepto: *Pedid, y se os dará.* El primero es tomado de la naturaleza de Dios, de quien *todo el que le pide, recibe*, porque es la misma bondad: el segundo de la naturaleza y condicion de los hombres; ó *si esto no lo entendeis*, considerad *lo que pasa entre vosotros*, &c.

4 Si vosotros no sois oidos de Dios en vuestras oraciones, es porque en vez de *pan* le pedis una *piedra*; esto es, cosas contrarias á vuestro verdadero bien. SAN JUAN CHRYSOSTOMO.

5 Pecadores y estando llenos de defectos.

a *Marc.* XXI. 22. *Marc.* XI. 24. *Luc.* XI. 9. *Joann.* XIV. 13. *Jacob.* I. 6.

liis vestris: quantò magis Pater vester, qui in cælis est, dabit bona petentibus se?

vas [1] á vuestros hijos: ¿quánto mas vuestro Padre, que está en los cielos, dará bienes á los que se los pidan?

12 *Omnia* [a] *ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis. Hæc est enim lex, et prophetæ.*

12 Y así todo lo que quereis que los hombres hagan con vosotros, hacedlo tambien vosotros con ellos: porque esta es la Ley y los Prophetas [2].

13 *Intrate* [b] *per angustam portam: quia lata porta, et spatiosa via est, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt, qui intrant per eam.*

13 Entrad por la puerta estrecha: porque ancha es la puerta, y espacioso el camino, que lleva á la perdicion, y muchos son los que entran por él [3].

14 *Quàm angusta porta, et arcta via est, quæ ducit ad vitam: et pauci sunt, qui inveniunt eam!*

14 ¡Qué angosta es la puerta, y qué estrecho el camino, que lleva á la vida: y pocos son, los que atinan con él [4]!

15 *Attendite à falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecùs autem sunt lupi rapaces:*

15 Guardáos de los falsos Prophetas, que vienen á vosotros con vestidos de ovejas, y dentro son lobos robadores [5].

16 *A fructibus eorum* [c] *cognoscetis eos. Numquid colligunt de*

16 Por sus frutos los conocereis. ¿Por ventura cogen uvas

1 No les dais cosas nocivas en lugar de buenas y saludables. *Bona data*: se puede interpretar los bienes, que os han sido dados, que no son vuestros, ni criados por vosotros, sino que os vienen de aquel, que es la fuente de todos los bienes.

2 Esta es la suma de la Ley y de los Prophetas, y en esto se comprehende todo lo que manda la Ley y los Prophetas en órden á la caridad, y al amor de los próximos.

3 Porque es sin cuenta el número de los necios. *Eccles.* I. 15.

4 Los placeres del siglo, que desean los hombres carnales, son el *camino ancho*, de que habla aquí el Salvador: y el *camino estrecho* es el de los ayunos, y trabajo de la penitencia. S. Geronymo. No busquemos, continúa el Santo, el camino ancho, que él por sí mismo se presenta sin buscarle; y por lo que hace al camino estrecho, no todos atinan con él, y aun aquellos mismos, que le hallan, suelen no seguirle constantemente; porque embelesados de nuevo con los deleytes del siglo, le dexan fácilmente y vuelven á tomar el de la perdicion. De aquí es, que es muy corto el número de los buenos en el mundo. *Luc.* XIII. 32.

5 S. Agustin y S. Geronymo, por estos falsos Prophetas de que habla aquí el Señor, entienden los Hereges, que revistiéndose de un hábito exterior de piedad y de reforma, tienen el corazon lleno de veneno. S. Juan Chrysostomo lo aplica á los que aparentan virtudes, que no tienen, y con esta apariencia engañan á los que no los conocen. El Señor nos exhorta á guardarnos de ellos, y á conocerlos por sus obras, que indubitablemente nos descubrirán la corrupcion de su corazon.

a *Luc.* VI. 31. *Tob.* IV. 16. b *Luc.* XIII. 24. c *Luc.* VI. 44.

spinis uvas, aut de tribulis ficus.

17 *Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.*

18 *Non potest arbor bona malos fructus facere: neque arbor mala bonos fructus facere.*

19 *Omnis [a] arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.*

20 *Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.*

21 *Non [b] omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cœlorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cœlorum.*

22 *Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et [c] in nomine tuo dæmonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?*

23 *Et tunc confitebor illis: Quia numquam novi vos: discedite à me, qui operamini iniquitatem.*

de los espinos, ó higos de los abrojos?

17 Así todo árbol bueno lleva buenos frutos: y el mal árbol [1] lleva malos frutos.

18 No puede el árbol bueno llevar malos frutos: ni el árbol malo llevar buenos frutos.

19 Todo árbol, que no lleva buen fruto, será cortado [2], y metido en el fuego.

20 Así pues, por los frutos de ellos los conocereis.

21 No todo el que me dice, Señor, Señor, entrará en el reyno de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese entrará en el reyno de los cielos [3].

22 Muchos me dirán en aquel dia [4]: Señor, Señor, ¿ pues no prophetizamos en tu nombre, y en tu nombre lanzamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?

23 Y entónces yo les diré claramente: Nunca os conocí [5]: apartáos de mí los que obrais la iniquidad.

1 El Griego: *σαπρὸν*, *carcomido*; y lo mismo en el verso siguiente.

2 El Griego: ἐκκόπτεται, &c. βάλλεται, *es cortado*, *&c. es arrojado.*

3 El reyno de los cielos no es precio de solas palabras. Dios no dexará de ser Señor de todo el universo, aunque nosotros no digamos, que lo es. Para hacernos dignos de hallar el camino del cielo, es necesario cumplir en todo la voluntad del Señor guardando sus preceptos. S. HILAR.

4 En el dia del juicio final, ó tambien en el de su muerte. Las palabras solas no bastan para salvarnos. Los milagros y prodigios, que se hacen en el nombre de Jesu-Christo, son señales equívocas, por las que no se puede asegurar, que está en caridad el que los hace. S. PABLO lo declara expresamente *I. Corinth.* XIII. 2. diciendo: *que quando tuviera toda la fe, hasta poder trasladar todos los montes, de nada le serviria, si no tenia caridad.* Y así el Señor en el dia grande del juicio hará ver quienes fueron aquellos, que obráron, é hiciéron lo mismo que enseñáron.

5 Por mios, y por ovejas de mi rebaño.

a *Luc.* III. 10. b *Infr.* XXV. 11. c *Actor.* XIX. 13.

24 *Omnis*[a] *ergo, qui audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram,*

25 *Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit: fundata enim erat super petram.*

26 *Et omnis, qui audit verba mea hæc, et non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenam:*

27 *Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.*

28 *Et factum est: cùm consummasset Jesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrina ejus.*

24 Pues todo aquel que oye estas mis palabras, y las cumple, comparado será á un varon [1] sábio, que edificó su casa sobre la peña,

25 Que descendió lluvia, y viniéron rios, y sopláron vientos, y diéron impetuosamente en aquella casa, y no cayó; porque estaba cimentada sobre peña.

26 Y todo el que oye estas mis palabras, y no las cumple, semejante será á un hombre loco, que edificó su casa sobre arena:

27 Que descendió lluvia, y viniéron rios, y sopláron vientos, y diéron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fué su ruina grande [2].

28 Y fué, que quando Jesus hubo acabado estos discursos, se maravillaban las gentes de su doctrina [3].

1 El Griego: ὁμοιώσω αὐτόν, *le compararé*. Esta es la conclusion, dice San Agustin, de todo lo que Jesu-Christo dixo en el sermon, que hizo sobre el monte, en el que se comprehende toda la perfeccion de los divinos preceptos, que pueden servir para formar un verdadero Christiano. El Señor compara *á un hombre sábio, que fabricó sobre piedra, y no sobre arena, al que escucha sus palabras*, no con los oidos del cuerpo, sino del corazon, y que practica no una parte sola de estas verdades, sino todas. Este edificio no podrá ser derribado, ni por las *lluvias* de los placeres, ni por los *rios* de las pasiones violentas, ni por los impetuosos *vientos* de nuestros enemigos, que buscan nuestra perdicion. Mas los que fabrican sobre arena, esto es, sobre otro fundamento, que el de la verdad de la palabra del Señor y de su amor, estos oyen el Santo Evangelio, mas nó lo practican, contentándose con decir: Señor, Señor; esto es, con adorarle como Christianos; pero no cuidándose de cumplir su voluntad. Estos *fabrican* sobre arena, y están expuestos á una *grande ruina*. ¿Y qué ruina mayor, dice S. Juan Chrysostomo, que la pérdida de su alma, y la privacion de los bienes eternos?

2 MS. *E fué grand derrudiamiento.*

3 Se maravillaban oyendo una doctrina tan pura, y una moral tan opuesta á todos los sentidos, y al modo de pensar de los hombres. Les hablaba no solamente como de parte de Dios, sino como que él mismo era Dios, haciéndoles conocer el espíritu de la Ley y su perfeccion, y acompañando las palabras con milagros, y con una interior uncion, que persuadia, ablandaba, y convencia á los que le oían.

a *Psalm.* VI. 9. *Infr.* XXV. 41. *Luc.* XIII. 27. *Luc.* VI. 48. *Rom.* II. 13. *Jacob.* I. 22.

29 *Erat* [a] *enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut Scribæ eorum, et Pharisæi.*

29 Porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los Escribas [1] de ellos, y los Phariséos.

1 En el texto Griego faltan las últimas palabras: *y Phariséos.*

a *Marc.* I. 22. *Luc.* IV. 32.

CAPITULO VIII.

Sana Jesu-Christo á un leproso, al siervo del Centurion, á la suegra de San Pedro, y á otros muchos enfermos. No quiere admitir á un Escriba, que deseaba seguirle, y manda á otro de sus discípulos, que le siga sin dilacion. Sosiega una tempestad en la mar, y cura dos endemoniados en la tierra de los Gerasenos.

1 *Cùm autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ.*

2 *Et* [a] *ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.*

3 *Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens: Volo. Mundare. Et confestim mundata est lepra ejus.*

4 *Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris: sed vade* [b], *ostende te sacerdoti, et offer munus,*

1 Y como descendió del monte, le siguiéron muchas gentes:

2 Y vino un leproso [1], y le adoraba, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme [2].

3 Y extendiendo Jesus la mano, le tocó [3], diciendo: Quiero. Se limpió. Y luego su lepra fué limpiada [4].

4 Y le dixo Jesus: Mira, que no lo digas á nadie [5]: mas vé, muéstrate al Sacerdote, y ofrece

1 MS. *Un malato.*

2 Si llegamos al Salvador con fe igual á la de este Leproso, podemos esperar seguramente, que usará del mismo poder para curar la lepra de nuestras almas.

3 La Ley prohibia tocar á los leprosos; pero el Señor que era el árbitro de la Ley, y la misma pureza y santidad, no solamente no quedó impuro con este contacto, sino que purificó con él al que lo estaba.

4 MS. *E fué luego alimpiada su gafedat.*

5 Porque Jesu-Christo queria, que los hombres atendiesen mas á su doctrina, que á sus milagros, los quales en la mayor parte no producian sino vanos efectos de admiracion, quedándose los mismos 1. *Cor.* XIV. 22.

a *Marc.* I. 40. *Luc.* V. 12. b *Levit.* XIV. 2. *Luc.* VII. 1.

quod præcepit Moyses, in testimonium illis.

5 *Cùm autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio, rogans eum,*

6 *Et dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et malè torquetur.*

7 *Et ait illi Jesus: Ego veniam, et curabo eum.*

8 *Et* [a] *respondens Centurio, ait: Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantùm dic verbo, et sanabitur puer meus.*

9 *Nam et ego homo sum sub*

la ofrenda, que mandó Moysés [1], en testimonio á ellos [2].

5 Y habiendo entrado en Capharnaum, se llegó á él un Centurion, rogándole [3].

6 Y diciendo: Señor, mi siervo paralytico está postrado en casa, y es reciamente atormentado [4].

7 Y le dixo Jesus: Yo iré, y lo sanaré.

8 Y respondiendo el Centurion, dixo: Señor, no soy digno de que entres en mi casa: mas mándalo con tu palabra, y será sano mi siervo [5].

9 Pues tambien yo soy hom-

1 Los ricos ofrecian dos corderos, harina y aceyte: los pobres un cordero y dos tórtolas ó palomas.

2 Para que les constase, y no tuviesen excusa, dice S. GERONYMO, si no se rendian á un testimonio tan claro de la verdad: y al mismo tiempo fuesen convencidos de la injusticia, con que freqüentemente le acusaban de oponerse á la Ley. Débese observar aquí, que aunque el Salvador quiso que quedase oculta al Sacerdote la manera extraordinaria, con que aquel habia sido curado; esto no obstante le mandó, que se presentase al Sacerdote, para que le pagase la ofrenda, que se acostumbraba hacer en las curaciones ordinarias de la lepra: y esto quando el Sacerdocio habia ya degenerado mucho de su institucion y de su oficio. La corrupcion puede poner mancilla á la institucion divina, pero de ningùn modo abrogarla.

3 Este era un Oficial de exército, ó Capitan de cien Soldados. Las Legiones Romanas eran mandadas por Tribunos, que corresponden à nuestros Coroneles, y repartidas en Compañías de cien hombres: de donde se dió el nombre de Centuriones à sus Capitanes. Aunque Herodes Antipas era Tetrarca de la Galiléa, esto no obstante los Romanos, como propios y verdaderos Soberanos mantenian allí sus tropas. Los Padres han creido, que este Centurion era Gentil, lo que realza mucho mas el ardor de su fé. S. LUCAS VII. 5. dice, que envió sus amigos, y que no fué en persona, por contemplarse indigno de ponerse en la presencia del Señor; lo que parece ser contrario á lo que dice aquí S. Mathéo. Pero este Santo Evangelista se sirvió de una manera de hablar muy usada, diciendo que fué á buscar á Jesu-Christo; esto es, enviando para este sus amigos, y los principales de los Judíos. Véase en el *Cap.* XI. 3. otra manera de hablar semejante á esta: *Y le dixo*: esto es, le hizo decir por sus discípulos.

4 MS. *E es maltrecho*. Vean este exemplo aquellos Señores inhumanos, que maltratan á sus siervos, no se cuidan de ellos, y en sus mayores necesidades no acuden á socorrerlos.

5 Jesu-Christo solamente con acercarse á la casa del Centurion encendió su corazon, le descubrió su divinidad, que ocultaban los velos de un cuerpo mortal, y le hizo decir estas excelentes palabras, que han merecido

a *Luc.* VII. 5.

potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit: et alii, Veni, et venit: et servo meo: Fac hoc, et facit.

bre sugeto á otro, que tengo soldados á mis órdenes, y digo á este: Vé, y vá; y al otro: Ven, y viene; y á mi siervo: Haz esto, y lo hace [1].

10 *Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israël.*

10 Quando esto oyó Jesus, se maravilló, y dixo á los que le seguian: Verdaderamente os digo, que no he hallado fé tan grande en Israël [2].

11 *Dico autem vobis, quòd multi [a] ab Oriente, et Occidente venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cælorum.*

11 Y os digo, que vendrán muchos de Oriente, y de Occidente [3], y se asentarán con Abraham, y Isaac, y Jacob en el reyno de los cielos:

12 *Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.*

12 Mas los hijos del reyno [4] serán echados en las tinieblas exteriores: allí será el llanto y el cruxir de dientes [5].

13 *Et dixit Jesus Centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.*

13 Y dixo Jesus al Centurion: Vé, y como creiste, así te sea hecho. Y fué sano el siervo en aquella hora.

ponerse en la boca de todos los Christianos, quando reciben el adorable Cuerpo de Jesu-Christo.

1 Como si dixera: si no obstante que yo estoy subordinado y sometido á otros, los que lo están á mí, me obedecen prontamente, quando les mando alguna cosa: ¿quánto mas bien sereis vos obedecido, siendo un Dios Todopoderoso é independiente, luego que mandareis y ordenareis alguna cosa?

2 Quando Jesu-Christo se maravilló de la respuesta del Centurion, ninguna cosa admirable encontraba en ella, sino lo que él mismo habia inspirado en el corazon de este Oficial por su gracia: pero maravillándose de esta gran fé en un Gentil, queria que la admirasen no solamente todos sus discípulos, y Judíos que le seguian, sino tambien toda la posteridad.

3 A semejanza de este Gentil vendrán otros muchos con igual fé de todas las partes del mundo, y merecerán el premio, que está destinado para los verdaderos hijos de Abraham, de Isaac y de Jacob.

4 *Mas los hijos del reyno*; esto es, los herederos naturales, los Hebréos, en quienes ha estado la verdadera religion, el templo, el Sacerdocio, la Ley del verdadero Dios, y á quienes principalmente pertenecen las promesas de la salud y del reyno eterno, serán excluidos de él por su culpa, y arrojados en las tinieblas exteriores del infierno. Esto hace alusion á los festines, que se celebraban de noche. La sala del festin estaba toda iluminada, mientras que fuera no reynaban sino tinieblas: y así este lugar se puede traducir: *Mas los hijos del reyno serán echados fuera en las tinieblas*: todo lo qual es figurado. Vease S. MATHEO XXV. I. 41. *seqq.* y S. LUCAS XIII. 24.

5 Al cumplimiento de este suceso mira tambien lo que anunció SOPHONIAS I. 15. Vease S. MATHEO XXI. XXIV. 8. 21. LUC. XXI. 25. 26. XXIII. 30.

a *Malach.* I. II.

14 *Et cùm venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem, et febricitantem:*

15 *Et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et surrexit, et ministrabat eis.*

16 *Vespere* [a] *autem facto, obtulerunt ei multos dæmonia habentes: et ejiciebat spiritus verbo: et omnes malè habentes curavit.*

17 *Ut adimpleretur quod dictum est per* [b] *Isaïam prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit: et ægrotationes nostras portavit.*

14 Y habiendo llegado Jesus á la casa de Pedro [1], vió á su suegra que yacía en cama, y con fiebre:

15 Y le tocó la mano, y la dexó la fiebre; y se levantó y los servia.

16 Y siendo ya tarde [2], le presentaron muchos endemoniados: y lanzaba con su palabra los espíritus: y sanó todos los enfermos:

17 Para que se cumpliera lo que fué dicho por el Propheta Isaías, que dixo: El mismo tomó nuestras enfermedades: y cargó con nuestras dolencias [3].

1 En la misma ciudad de Capharnaum.

2 Era Sábado, y hasta ponerse el Sol no querian los Judíos hacer cosa alguna. Entónces presentáron los enfermos á Jesus. Véase S. Marcos I. 32. y S. Lucas IV. 40. Esta expresion, ó como se lee en S. Marcos I. 32. ὀψίας γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος; *Vespere facto, cum occidisset Sol*, ó como en el Hebréo, בערב אחרשכויעת השמש, *in vespera, post occasum Solis*, que señala el tiempo en que traian al Señor los enfermos, es emphática, y que no sin gravísima causa añade aquí el sagrado Evangelista. Véase Theophilact. *in* Marc. *c.* I. *et in* Matth. *c.* VIII. *et in* Luc. *c.* IV. Chrysost. *homil.* XXVII. *in* Matth. VIII. Dexando á un lado la religion del Sábado, del que era Señor Jesu-Christo, y en que sin faltar á ella, podia curar, como él mismo dió en rostro á los Judíos; parece que la razon principal era, porque en aquella sazon era, quando los enfermos eran mas atormentados, como que era la hora, en que como la experiencia muestra, se agravan mas los enfermos: por manera, que por aquí podemos inferir, que el Señor, para descubrir mas su virtud omnipotente, los curaba en aquel tiempo en que estaban mas agravados. desauciados, y sin esperanza. Esto se confirma con otra expresion no ménos emphática, que se lee, κακῶς ἔχοντες, que conviene á los mismos, *perdite et desperatè ægrotantes*, immo *morti ipsi proximi.* Véase S. Luc. *c.* VII. 2. en que hablando del siervo del Centurion dice, κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾷν, *pessime habens, jamjam moriturus erat*: en donde por una especie τῆς ἐπεξηγήσεως, añade, ἤμελλε τελευτᾷν, que significa lo mismo. S. Luc. *c.* VIII. 5. refiriendo el mismo suceso, escribe δεινῶς βασανιζόμενος, que con la misma émphasis corresponde perfectamente τῷ κακῶς ἔχειν, y S. Matheo XVII. 15. κακῶς πάσχει, y S. Marcos lo mismo VI. 55. y en otros lugares: y así κακῶς ἔχειν, equivale á ἐσχάτως ἔχειν, *in extremis esse*, Marc. v. 23. Κακῶς ἔχειν, es, κάκιον, ó κάκιστα ἔχειν: es cosa sabida, que los grados de la comparacion se substituyen unos por otros en los Escritores sagrados y profanos. Véase sobre todo esto la docta Disertacion de Daniel Guillelmo Trunell, *De Vespertina Mortuorum curatione divina.*

3 Este lugar de Isaías LIII. 4. que

a *Marc.* I. 32. b *Isai.* LIII. 4. I. *Petr.* II. 24.

18 *Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum.*

19 *Et accedens unus Scriba, ait illi: Magister, sequar te, quocumque ieris.*

20 *Et dicit ei Jesus* a: *Vulpes foveas habent, et volucres cæli nidos: filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.*

21 *Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permitte me primùm ire, et sepelire patrem meum.*

22 *Jesus autem ait illi: Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.*

23 *Et* b *ascendente eo in na-*

18 Mas como viese Jesus muchas gentes al rededor de sí, mandó pasar á la otra parte del lago [1].

19 Y llegándose á él un Escriba, le dixo: Maestro, te seguiré á donde quiera que fueres [2].

20 Y Jesus le dice: Las raposas tienen cuevas, y las aves del cielo nidos [3]: mas el hijo del hombre no tiene en dónde recueste la cabeza.

21 Y otro de sus discípulos le dixo: Señor, déxame ir primero, y enterrar á mi padre [4].

22 Mas Jesus le dice: Sígueme, y dexa que los muertos entierren á sus muertos [5].

23 Y entrando él en un

cita aquí S. Matheo, se entiende principalmente, segun S. JUAN CRYSOSTOMO, de las enfermedades espirituales de nuestra alma, que el Señor haciéndose hombre se dignó tomar sobre sí, ofreciéndose como una víctima á la justicia de su Padre para satisfacer por nosotros. El Evangelista habla tambien de las enfermedades corporales, porque son efectos del pecado. Y además de esto por las curaciones del cuerpo se indican, las que hizo el Médico divino, en las almas.

1 De Genesareth. O huyendo de la vanagloria, para darnos exemplo de humildad; ó para evitar la envidia de los Sacerdotes, Phariséos y Doctores de la Ley; ó para exercer una grande misericordia. S. JOAN. CHRYSOST.

2 Estas palabras podian hacernos creer, que este hombre era de gran virtud; pero la respuesta del Salvador nos da á conocer, que sus miras eran muy viles, y parecidas tal vez á las de Simon el Mago. Le da pues á entender el Señor, que es muy necio, el que quiere seguirle, poniendo la mira en grandezas humanas; puesto que el mismo Señor no tiene ni casa ni lecho, en donde pueda recostar su cabeza.

3 MS. *Nios.*

4 Este era ya del número de los discípulos del Señor; pero para seguirle, le pide, que le permita ir ántes á hacer los últimos oficios con su padre de asistirle en su vegez, y de enterrarle despues de muerto: cosa que en sí misma era loable, dice S. JUAN CRYSOSTOMO, pero que el Señor se la niega; porque habiendo otros, que podian enterrar á sus padres, quería darnos á entender, que quando nos llama debemos seguirle, atropellando con todos los estorbos, que puedan detenernos; y que para nosotros no debe haber negocio de mayor importancia, que el de nuestra salvacion.

5 Como si dixera: tu padre ha muerto, no solo para la vida del cuerpo, sino tambien para la vida de la fé. Dexa pues el cuidado de enterrar

a *Luc.* IX. 54. b *Marc.* IV. 36. *Luc.* VIII. 22.

viculam, secuti sunt eum discipuli ejus:

24 *Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus, ipse verò dormiebat.*

25 *Et accesserunt ad eum discipuli ejus, et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus.*

26 *Et dicit eis Jesus: Quid timidi estis, modicæ fidei? Tunc surgens, imperavit ventis, et mari, et facta est tranquillitas magna.*

27 *Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?*

28 *Et* [a] *cùm venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exeuntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.*

barco, le siguiéron sus discípulos:

24 Y sobrevino luego un grande alboroto en la mar, de modo que las ondas cubrian el barco; mas él dormia.

25 Y se llegáron á él sus discípulos, y le despertáron diciendo: Señor, sálvanos, que perecemos.

26 Y Jesus les dice: ¿Qué temeis hombres de poca fé [1]? Y levantándose al punto, mandó á los vientos y á la mar, y se siguió una grande bonanza [2].

27 Y los hombres se maravilláron, y decian: ¿Quién es este, que los vientos y la mar le obedecen?

28 Y quando Jesus hubo pasado de la otra parte del lago á tierra de los Gerasenos, le viniéron al encuentro dos endemoniados, que salian de los sepulchros [3], fieros en tal manera, que ninguno podia pasar por aquel camino.

sus muertos, á los que son infieles; y están verdaderamente muertos delante de Dios. Así S. JUAN CHRYSOSTOMO, S. AGUSTIN y S. GERONYMO.

1 El Señor los reprehende, como á hombres de poca fe; porque el temor que los turbaba, no procedia tanto del peligro en que se veian, como de que no tenian todavía la idea, que debian, de Jesu-Christo, y por esto llenos de admiracion preguntan despues: ¿quién es este, á quien los vientos y el mar obedecen? El CHRYSOSTOMO. *Hom.* XXIX.

2 MS. *E ouiéron grand segurança.*

3 Eran muy espaciosos, y como unas grandes grutas ó cavernas; como se vé en muchos lugares de la Escritura y de la Historia sagrada. Distaban de las ciudades y poblados; porque los cadáveres no inficionasen el ayre con su corrupcion, y porque los que se acercaban á ellos, quedaban impuros, segun la Ley. *Num.* XIX. II. En S. MARCOS V. I. y en S. LUCAS VIII. 23. se habla de un solo endemoniado, que sin duda era el mas furioso, que declaró, que estaba poseido de una legion de demonios, y que despues quiso seguir á Jesu-Christo: lo qual no habiendo conseguido, se hizo muy recomendable, esparciendo, y di-

a *Marc.* V. I. *Luc.* VIII. 26.

29 *Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis, et tibi, Jesu fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos?*

30 *Erat* [a] *autem non longè ab illis grex multorum porcorum pascens.*

31 *Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.*

32 *Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceps in mare: et mortui sunt in aquis.*

33 *Pastores autem fugerunt: et venientes in civitatem, nunciaverunt omnia, et de eis, qui dæmonia habuerant.*

34 *Et ecce tota civitas exiit obviàm Jesu: et* [b] *viso eo ro-*

29 Y empezáron luego á decir á gritos: ¿Qué tenemos nosotros contigo, Jesus Hijo de Dios? ¿Has venido acá á atormentarnos ántes de tiempo [1]?

30 Y no léjos de ellos [2] andaba una piara de muchos puercos paciendo.

31 Y los demonios le rogaban, diciendo: Si nos echas de aquí, envíanos [3] á la piara de puercos.

32 Y les dixo: Id. Y ellos saliéron, y se fuéron á los puercos [4], y en el mismo punto toda la piara corrió impetuosamente, y por un despeñadero se precipitó en la mar: y muriéron en las aguas [5].

33 Y los pastores huyéron: y venidos á la ciudad, lo contáron todo, y el suceso de los endemoniados.

34 Y salió toda la ciudad á encontrar á Jesus: y quando le

vulgando el milagro que el Señor habia obrado en su favor. El personage principal de una accion suele llamar toda la atencion de un Historiador, y le hace olvidar á los otros, en quienes no concurren iguales circunstancias.

1 Antès del dia del juicio, en el que serán juzgados por el Hijo del hombre, Daniel vii. 13. y condenados á eternas penas, juntamente con todos los hombres que hubieren arrastrado á ser compañeros de su desgracia. S. Agustin.

2 El Griego, ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν, *y habia lejos de ellos.*

3 El Griego, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν, *dexanos ir.* Dios permite el mal, no lo manda.

4 El Griego, εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων, *á la piara de los puercos.* Es probable, que estos fuesen de algun Gentil, pues habitaba un gran número de ellos en Gesara, y en todo aquel pais, que por esta razon se llamó Galiléa de los Gentiles. Puede ser tambien, que los criasen los mismos Hebreos para venderlos á los Gentiles, y particularmente á los Romanos. Se vé, y resplandece un justo castigo en esta permision del Señor: Si los puercos eran de los Judíos, porque exercian un comercio ilícito, escandaloso, y muy odioso á la nacion; si sus dueños eran Gentiles, quiso castigar los escarnios que estos hacian á los Judíos, insultándolos porque se abstenian de comer carne de puerco.

5 Quando el Demonio no puede hacer á los hombres todo el mal que quiere, les hace todo el que puede, ó se le permite.

a *Marc.* v. 11. *Luc.* viii. 32. b *Marc.* v. 17. *Luc.* viii. 37.

gabant, ut transiret à finibus eorum.

viéron, le rogaban, que saliese de sus términos [1].

1 En vez de adorar al Señor, y admirar su infinito poder, son tan ciegos, que apartan de sí á su Salvador, negándose á recibir la luz del Evangelio. Y la muerte de algunos animales hizo mayor impresion en su corazon, que el milagro de haber librado dos endemoniados tan conocidos por toda aquella tierra. Alexando de sí al Autor de la vida y de la salud, y alexándose ellos de él, quedáron mas esclavos de aquellos mismos demonios, cuyo furor temian. CHRYSOSTOMO.

CAPITULO IX.

Sana el Señor á un paralytico. Murmuraciones de los Escribas. Vocacion de Mathéo el Publicano. Responde á los Phariséos que le calumnian. Libra á una muger de un fluxo de sangre. Resucita una niña, y da vista á dos ciegos. Sana á un endemoniado mudo, y obra otros milagros. Parábola de la mies y de los trabajadores.

1 *Et* [a] *ascendens in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam.*

2 *Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua.*

1 Y entrando en un barco, pasó á la otra ribera, y fué á su ciudad [1].

2 Y he aquí le presentáron un paralytico postrado en un lecho. Y viendo Jesus la fé de ellos, dixo al paralytico: Hijo, ten confianza, que perdonados te son tus pecados [2].

1 Capharnaum; porque, como dice Theophilacto, Christo nació en Bethlehem, se crió en Nazaréth, y habitó en Capharnaum.

2 Los otros Evangelistas, MARC. II. 2. LUC. V. 18. añaden otras circunstancias á este prodigio. Dicen, que no pudiendo acercarse al Señor, los que llevaban al paralytico, por la grande multitud de gente que llenaba la casa, y que escuchando sus palabras, tenia tomada la entrada, subiéron al tejado, descubriéron una parte de él, y por la abertura descolgáron la cama, y al paralytico en ella, y le presentáron al Señor: lo que prueba una fé muy viva, que les inspiró un medio tan extraordinario, para salir con su intento. Esto lo pudiéron hacer facilmente, porque las casas de los Orientales por la mayor parte no eran, ni aun ahora no son sino baxas, y sin divisiones de altos. Tenian terrados, adonde se subia por una escalera, para tomar el fresco á horas competentes en el estío. Calmet, *in* MARC. II. 4. observa, que en medio de la plataforma habia una abertura, cerrada con una trampa, y al rededor de ésta una balaustrada: que se abria esta trampa para dar luz y ayre al aposento que estaba debaxo: y que se cerraba, quando el sol era muy ardiente, ó para impedir que cayese la lluvia ó la nieve.

a *Marc.* II. 3. *Luc.* V. 18.

3 *Et ecce quidam de Scribis dixerunt intrà se: Hic blasphemat.*

4 *Et cùm vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?*

5 *Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua: an dicere: Surge, et ambula?*

6 *Ut autem sciatis, quia filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.*

7 *Et surrexit, et abiit in domum suam.*

8 *Videntes autem turbæ timuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.*

3 Y luego algunos de los Escribas dixéron dentro de sí: Este blasfema [1].

4 Y como viese Jesus los pensamientos de ellos, dixo: ¿Por qué pensais mal en vuestros corazones?

5 ¿Qué cosa es mas fácil, decir: Perdonados te son tus pecados; ó decir: Levántate, y anda [2]?

6 Pues para que sepais, que el hijo del hombre tiene potestad sobre la tierra de perdonar pecados, dixo entónces al paralytico: Levántate, toma tu lecho, y vete á tu casa.

7 Y levantóse, y fuese á su casa.

8 Y quando esto viéron las gentes, temiéron, y loáron á Dios, que dió tal potestad á los hombres [3].

1 Como los Doctores de la Ley le tenian por un puro hombre, y sabian por otra parte, que el perdonar los pecados pertenecia solamente á Dios; le acusáron en su interior de blasfemo, y de que se usurpaba un poder que era propio de Dios. Pero el Señor penetrando sus mas ocultos pensamientos, les dió bien claro á entender que era Dios, descubriéndoles lo que pensaban en el secreto de sus corazones; lo que tambien es propio de Dios.

2 Quál de estas dos cosas es mas facil: ¿sanar el cuerpo de un paralytico, ó perdonar los pecados del alma? No hay duda, que el curar un paralytico; porque quanto el alma es mas excelente que el cuerpo, otro tanto son mayores sus enfermedades, y mas dificiles de curar. Esto no obstante, por quanto la curacion del alma es oculta, y la del cuerpo visible y manifiesta, quiero haceros conocer la verdad de lo que no está patente á vuestros ojos, por lo mismo que veis con ellos. San Geronymo. Fuera de esto, los Judíos creian, que todas las enfermedades son conseqüencias y efectos de los pecados que cometen los hombres. Oyendo por otra parte al Señor decir al paralytico: *Tus pecados te son perdonados*, hacian en su interior este argumento; Dios solo es el que puede perdonar los pecados: Luc. v. 21. Este dice que tiene potestad de perdonarlos: luego este se usurpa una potestad que solamente pertenece á Dios, y por consiguiente es un blasfemo. El Señor los convence por sus mismos principios, y curando al paralytico con sola su palabra, les hace ver, que pues tiene potestad para curar los efectos del pecado, segun ellos creian, la tenia tambien para curar la causa, y por consiguiente tambien que era Dios, que podia perdonarlos.

3 No se dice el efecto que hizo la evidencia de este milagro en el espíritu de los Escribas; pero es de presumir, que quedáron tan obstinados, como lo eran ántes de verle. La evidencia de la verdad en corazones cor-

9 *Et* [a] *cùm transiret indè Jesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthæum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et surgens, secutus est eum.*

10 *Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani, et peccatores venientes discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus.*

11 *Et videntes Pharisæi, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis, et peccatoribus manducat Magister vester?*

12 *At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed malé habentibus.*

13 *Euntes autem discite quid*

9 Y pasando Jesus de allí, vió á un hombre, que estaba sentado al Banco, llamado Mathéo [1], y le dixo: Sígueme. Y levantándose le siguió.

10 Y acaeció que estando Jesus sentado á la mesa en la casa [2], viniéron muchos publicanos y pecadores, y se sentáron á comer con él, y con sus discípulos.

11 Y viendo esto los Pharisćos, decian á sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

12 Y oyéndolo Jesus, dixo: Los sanos no tienen necesidad de Médico, sino los enfermos [3].

13 Id pues, y aprended qué

rompidos no hace otro efecto ordinariamente, que excitar la envidia, la cólera, la desesperacion. Quando los Pharisćos no podian negar los milagros del Salvador, los atribuían á artes diabólicas, y á secretos de mágia: y no tenemos cosa que nos persuada, que estos Escribas fuesen mas humildes, mas religiosos, y mas dóciles que los Pharisćos. Las gentes sencillas del comun del pueblo, fuéron las que viendo el prodigio, temiéron y loáron á Dios, por haber dado tal potestad á los hombres. Por tal tenian al Señor, por no estar todavia persuadidas de su divinidad, bien que esta era una buena disposicion para creerlo.

1 Los otros Evangelistas le llaman *Leví*, porque era menos conocido por este nombre; pero él á sí mismo se nombra Mathéo y Publicano, sin temer declarar el empleo en que se hallaba de cobrar los tributos públicos, que era tenido por infame entre los Judíos. Véase el v. 46. del *Cap.* v. Se llamaba *Telonio*, el banco, la mesa y lugar, en donde se cobraban las rentas públicas.

2 (Como consta del Evangelio de S. LUCAS v. y de S. MARCOS II.) De Mathéo, el qual siguió al punto al Salvador; y para manifestar su reconocimiento é interior regocijo, celebró un gran festin, al que convidó al Señor, á sus discípulos, y á muchos publicanos y compañeros suyos. Jesu-Christo quiso asistir á este convite, y hallarse en medio de estos publicanos y pecadores, como un Médico lleno de caridad, que no puede curar á sus enfermos, sino sufriendo su hedor y molestia. S. GREGORIO NAZIANZENO.

3 Quiso el Señor hacer conocer à los Pharisćos la malicia de su acusacion, diciendoles, que por los pecadores habia venido al mundo; esto es, por aquellos pecadoros, que reconociendo humildemente sus pecados, los detestaban, y se enmendaban; y no por *los sanos*; esto es, por aquellos, que teniéndose por sanos y justos, aunque en su corazon alimentasen la corrupcion, el orgullo, y la hypocresía, semejantes á los frenéticos, parecian fuertes; pero su fuerza consistia en lo violento y grande de la fiebre que los consumia. S. AUGUSTIN.

a *Marc.* II. 14. *Luc.* v. 27.

est [a]: *Misericordiam volo, et non sacrificium: Non enim veni vocare justos* [a], *sed peccatores.*

14 *Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes* [b]: *Quare nos, et Pharisæi jejunamus frequenter: discipuli autem tui non jejunant?*

15 *Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies, cùm auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt.*

16 *Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: tollit enim plenitudinem ejus à vestimento, et pejor scissura fit.*

17 *Neque mittunt vinum novum in utres veteres. Alioquin*

cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio [1]: Porque no he venido á llamar justos, sino pecadores.

14 A esta sazon se llegáron á él los discípulos de Juan, y le dixéron: ¿Por qué nosotros y los Phariséos ayunámos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

15 Y Jesus les dixo: ¿Por ventúra pueden estar tristes los hijos del esposo, miéntras que está con ellos el esposo? Mas vendrán dias, en que les será quitado el esposo: y entónces ayunarán.

16 Y ninguno echa remiendo de paño recio en vestido viejo [2]: porque se lleva quanto alcanza del vestido, y se hace peor la rotura [3].

17 Ni echan vino nuevo en odres viejos. De otra manera, se

1 Este es un texto de OSEAS VI. 6. que los Judíos no querian entender. El Griego añade εἰς μετάνοιαν, *á penitencia*; y así lo cita tambien S. LUCAS, contando este mismo suceso, v. 32. como si dixera: yo estimo mas el sacrificio interior del corazon, que el exterior y carnal. Los llamó *justos* irónicamente, y en el mismo sentido en que Dios dixo á Adám: *He aquí Adam, que es como uno de nosotros*, *Génes.* III. 22. porque estos falsos justos se hacian indignos de la misericordia de Jesu-Christo, pretendiendo que la negase á los pecadores, y excluyéndose ellos de este número. S. JUAN CHRYSOSTOMO.

2 S. LUCAS, *Cap.* V. dá á entender que los Phariséos hiciéron esta nueva tentativa ó insulto á Jesu-Christo por sí mismos. Mas en el estilo de la Escritura, y aun en el uso comun suele atribuirse una cosa á aquel, por cuyo mandato, consejo, ó instigacion se hace. Confundidos pues los Phariséos con las respuestas del Salvador, se valiéron de los discípulos de San Juan para atacarle de nuevo. Y en vez de imitar la profunda humildad de su Maestro, llegáron estos á preguntar al Señor de un modo tan orgulloso, que merecia una severa reprehension. Pero el Hijo de Dios se contentó con instruirlos, usando de la mayor dulzura, y diciéndoles: *Que los hijos del esposo no podian estar tristes*, *miéntras que el esposo estaba en su compañía*. Esta es una frase Hebrea; y así *los hijos del esposo*, no quiere decir otra cosa, que sus amigos ó compañeros; haciendo alusion á la costumbre que habia antiguamente, de dar á los que se casaban, algunos jóvenes, que los acompañasen en todas las ceremonias de su boda, y estos se llamaban *los hijos del esposo*.

MS. *En uestidura uiedra.*

3 La version antigua: *Quita su fortaleza del vestido viejo*, *y es mayor la rotura*.

a *Thimoth.* I. 15. b *Marc.* II. 18. *Luc.* V. 32.

rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt, et ambo conservantur.

18 *Hæc* [a] *illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modò defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet.*

19 *Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.*

20 *Et* [b] *ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus.*

21 *Dicebat enim intrà se: Si tetigero tantùm vestimentum ejus: salva ero.*

22 *At Jesus conversus, et videns eam, dixit: Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.*

23 *Et cùm venisset Jesus in*

rompen los odres, y se vierte el vino, y se pierden los odres. Mas echan vino nuevo en odres nuevos, y así se conserva lo uno y lo otro [1].

18 Diciéndoles él estas cosas, he aquí un príncipe se llegó á él, y le adoró, diciendo: Señor, ahora acaba de morir mi hija [2]: mas ven, pon tu mano sobre ella, y vivirá [3].

19 Y levantándose Jesus, le fué siguiendo con sus discípulos.

20 Y he aquí una muger, que padecia fluxo de sangre doce años habia, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido.

21 Porque decia dentro de sí: Si tocare tan solamente su vestido: seré sana.

22 Y volviéndose Jesus, y viéndola, dixo: Tén confianza, hija, tu fé te ha sanado. Y quedó sana la muger desde aquella hora [4].

23 Y quando vino Jesus á la

1 Los odres y el vino. Con todas estas comparaciones quiso dar á entender el Salvador, que sus discípulos, como todavía no habian sido renovados por el Espíritu Santo, no debian ser cargados con excesivas obras de penitencia. Pero luego que les fué quitado el esposo; esto es, despues de la muerte de Jesu-Christo, su vida fué una continua mortificacion. Enseña tambien con esto, que no se ha de atender tanto á la mortificacion, que se crea estribar en ella precisamente la substancia de la Ley, ó que por esta faltemos á los deberes esenciales de nuestro propio estado.

2 MS. *Sennor, mi fia es finada.*

3 *Un príncipe.* Unos lo eran de familia; otros por sus empleos: este era príncipe ó gefe de la Synagoga, y se llamaba Jayro. Su hija, para quien pedia la salud, era única, y de edad de doce años. Luc. VIII. 41. Y en el mismo Evangelista se vé, que aun no habia muerto, solo sí que estaba muy á los últimos; pero le habló así al Señor, creyendo sin duda que habria ya muerto al tiempo que le hablaba.

4 De esta muger se habla en el *Cap.* V. de S. MARCOS, v. 23. Basta notar aquí para nuestra enseñanza, que penetrada de reconocimiento ácia el Salvador, le hizo levantar una estátua delante de su propia casa en la ciudad de Paneades, ó Cesaréa de Philippo, de donde era. Representaba esta un hombre en acto de extender la mano á una muger, que estaba arrodillada delante de el. Y EUSEBIO *Histor. Eccles. Lib.* VII. *Cap.* XVIII. testifica haberla visto él mismo.

a *Marc.* V 22. *Luc.* VIII. 41. b *Marc.* V. 25. *Luc.* VIII. 43.

domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat :

casa de aquel Príncipe, y vió los tañedores de fláutas [1], y una tropa de gente, que hacia ruido, dixo :

24 *Recedite : non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.*

24 Retiraos [2]: pues la muchacha no es muerta, sino que duerme [3]. Y se mofaban de él.

25 *Et cùm ejecta esset turba, intravit : et tenuit manum ejus. Et surrexit puella.*

25 Y quando fué echada fuera la gente, entró: y la tomó por la mano. Y se levantó la muchacha [4].

26 *Et exiit fama hæc in universam terram illam.*

26 Y corrió ésta fama por toda aquella tierra.

27 *Et transeunte indè Jesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes, et dicentes : Miserere nostri, fili David.*

27 Y pasando Jesus de aquel lugar, le siguiéron dos ciegos gritando, y diciendo [5]: Tén misericordia de nosotros, hijo de David.

28 *Cùm autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci. Et dicit eis Jesus : Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei : Utique, Domine.*

28 Y llegado á la casa [6], viniéron á él los ciegos. Y les dice Jesus: ¿Creeis, que puedo hacer esto á vosotros? Ellos dixéron: Sí Señor.

29 *Tunc tetigit oculos eorum, dicens : Secundùm fidem vestram fiat vobis.*

29 Entónces tocó sus ojos, diciendo : Segun vuestra fé os sea hecho,

1 Acostumbraban en tiempo de las mayores aflicciones llamar *lloronas*, ó *plañideras*, y estas con voces tristes y desentonadas, y dándose muchos golpes, excitaban la compasion, y lágrimas de los asistentes. Para el mismo efecto hacian venir en tiempo de luto *tañedores de flautas*, para que formando un concierto fúnebre, moviesen el llanto de los que asistian á tan triste espectáculo. Siguiéron la misma costumbre los Griegos y los Romanos.

2 MS. *Via daqui.*

3 S. LUCAS VIII. 49. dice: que aun no habia acabado el Señor de decir las últimas palabras en la curacion de la hemorroisa, quando llegó uno de la casa de Jayro para avisarle, que habia muerto su hija. Si esto es así, ¿cómo dice el Salvador, que no habia muerto, sino que dormia? Pero si atendemos á lo que executó con ella el Señor, su muerte, aunque verdadera, se pareció á un breve sueño.

4 Solamente el poder de Dios puede resucitar de muerte á vida. Los que hemos recibido heridas mortales en nuestras almas, pidámosle, que nos tome por su mano, y nos restituya á la vida de su gracia.

5 Así le llamaban siguiendo el uso comun de los Hebreos. Entre los milagros, que segun ISAIAS XXXV. 5. debia hacer el Hijo de David, era uno el dar vista á los ciegos. Y así se prueba la fe de estos dos ciegos, pues le reconocian por el verdadero Mesías, llamándole Hijo de David, y pidiéndole la vista,

6 S. GERONIMO cree, que fué la casa de la suegra de San Pedro, en donde solia hospedarse el Señor, quando estaba en Capharnaum.

30 *Et aperti sunt oculi eorum: et comminatus est illis Jesus, dicens: Videte ne quis sciat.*

31 *Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota terra illa.*

32 *Egressis autem illis* [a], *ecce obtulerunt ei hominem mutum, dæmonium habentem.*

33 *Et ejecto dæmonio, locutus est mutus, et miratæ sunt turbæ, dicentes: Numquam apparuit sic in Israël.*

34 *Pharisæi autem dicebant: In principe dæmoniorum ejicit dæmones.*

35 *Et* [b] *circuibat Jesus omnes civitates, et castella, docens in Synagogis eorum, et prædicans Evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem.*

36 *Videns autem turbas, misertus est eis: quia erant vexati, et jacentes, sicut oves non habentes pastorem.*

37 *Tunc dicit discipulis suis* [c]:

30 Y fuéron abiertos sus ojos: y Jesus les amenazó diciendo: Mirad, que nadie lo sepa.

31 Mas ellos, saliendo de allí, lo publicáron por toda aquella tierra [1].

32 Y luego que saliéron, le presentáron un hombre mudo, poseido del demonio [2].

33 Y quando hubo lanzado el demonio, habló el mudo, y maravilladas las gentes, decian: Nunca se vió tal cosa en Israél.

34 Mas los Phariséos decian: En virtud del príncipe de los demonios, lanza los demonios.

35 Y rodeaba Jesus por todas las ciudades, y villas, enseñando en las Synagogas de ellos, y predicando el Evangelio del reyno, y sanando toda dolencia, y toda enfermedad [3].

36 Y quando vió aquellas gentes, se compadeció de ellas: porque estaban fatigadas y decaidas [4], como ovejas, que no tienen pastor.

37 Entónces dice á sus disci-

1 El que hace un beneficio á otro, debe guardarlo en silencio, para poner así su humildad á cubierto; pero el que lo recibe, queda en obligacion de mostrarse agradecido, y esto le pone en la precision de publicarlo. Por esta razon ninguno de los Padres ha reprehendido á estos ciegos, por no haber hecho, lo que Jesu-Christo les habia mandado, publicando el milagro.

2 No era mudo por naturaleza, sino por la malicia del Demonio. Y así luego que el Señor lanzó el Demonio, empezó á hablar.

3 El Griego: ἐν τῷ λαῷ, *en el pueblo*, y gentes, que le seguían.

4 El Griego: ἐῤῥιμμένοι, *derramados*. La compasion del Salvador recaía principalmente sobre los males, y enfermedades espirituales, que padecian, y la mayor de todas el estar sin Pastor, que los guiase; porque aunque tenian Pastores, eran estos malos, ó como unos lobos carniceros; y les hubiera sido mas útil el no tenerlos.

a *Infr.* XII. 22. *Luc.* XI. 14. b *Marc.* VI. 6. c *Luc.* X. 2.

Messis quidem multa, operarii autem pauci.

38 *Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.*

pulos: La mies verdaderamente es mucha [1], mas los obreros pocos.

38 Rogad pues al Señor de la mies, que envie [2] trabajadores á su mies.

1 Hay ya muchos, que están en sazon para recibir la doctrina evangélica, y ser recogidos en la Iglesia, como en la era del Señor; mas son pocos los que se emplean en este dificil ministerio. Por tanto rogad al Señor, que mueva, y envie á muchos á esta tan santa obra.

2 Los obreros del Evangelio no deben introducirse por sí mismos en la mies del Señor sin especial vocacion suya. Mas los que son llamados, deben atender al gravísimo cargo, que se les impone, y mostrar el mayor zelo, y prontitud en desempeñarlo. JEREM. XX. 7. et I. *Corint.* IX. 16.

CAPITULO X.

Vocacion de los doce Apóstoles. Avisos que les da el Señor. Les dice, que no ha venido á traher la paz, sino la guerra: cómo deben confesarle delante de los hombres: cómo han de llevar su Cruz: y que contará como hecho á sí mismo, lo que hicieren á otros por amor suyo.

1 *Et* [a] *convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut ejicerent eos, et curarent omnem languorem, et omnem infirmitatem.*

2 *Duodecim autem apostolorum nomina sunt hæc. Primus: Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater ejus,*

3 *Jacobus Zebedæi, et Joannes frater ejus, Philippus, et Bartholomæus, Thomas, et Matthæus*

1 Y habiendo convocado á sus doce discípulos, les dió potestad sobre los espíritus inmundos, para lanzarlos, y para sanar toda dolencia, y toda enfermedad.

2 Y los nombres de los doce Apóstoles [1] son estos. El primero: Simon, que es llamado Pedro [2], y Andres su hermano,

3 Santiago de Zebedeo [3], y Juan su hermano, Phelippe y Bartholomé, Thomás, y Mathéo

1 En el primer versículo los llama discípulos, en este Apóstoles, que quiere decir *enviados*, porque los enviaba á predicar su reyno y doctrina.

2 Para distinguirle de Simon el *Chánanéo.*

3 *Hijo* de Zebedéo: y lo mismo despues *hijo* de Alphéo.

a *Marc.* III. 13. *Luc.* VI. 13. *et* IX. I. *et* X. I.

publicanus, Jacobus Alphæi, et Thaddæus,

4 *Simon Chananæus, et Judas Iscariotes, qui et tradidit eum.*

5 *Hos duodecim misit Jesus, præcipiens eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis.*

6 *Sed potiùs ite* [a] *ad oves, quæ perierunt domûs Israel.*

7 *Euntes autem prædicate, dicentes: Quia appropinquavit regnum cælorum.*

8 *Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones ejicite: gratis accepistis, gratis date.*

9 *Nolite* [b] *possidere aurum,*

el Publicano, Santiago de Alphéo, y Thaddéo [1],

4 Simon Chânanéo [2], y Judas Iscariotes [3], aquel que lo entregó.

5 A estos doce envió Jesus, mandándoles, y diciéndo: No vayais á camino de Gentiles, ni entreis en las ciudades de los Samaritanos [4]:

6 Mas id ántes á las ovejas, que pereciéron de la casa de Israél.

7 Id, y predicad, diciendo: Que se acercó el reyno de los cielos [5].

8 Sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, lanzad demonios: graciosamente recibisteis, dad graciosamente.

9 No poseais [6] oro ni pla-

1 El Griego: *καὶ λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς θαδδαῖος, y Lebéo, que tenia el sobrenombre de Thadéo.*

2 *Chânanéo*, acaso por venir de la ciudad de Chánâ; mas nunca derivado de *Chânaán*, ni sus descendientes.

3 *Iscariotes.* איש־קְרִיּוֹת. *Isch-Queriióth*, quiere decir *varon*, *ú hombre de Kerioth*, y vulgarmente *Carioth*, que era el pueblo donde habia nacido.

4 Les manda el Señor, que ántes de pasar á predicar á los Gentiles y Samaritanos, lo hiciesen con los Judíos, que llama *las ovejas*, que perecieron de la casa de Israél. A estos habia escogido por su pueblo, y se nombraba siempre su Pastor; pero ellos como ovejas perdidas se habian apartado de él por sus delitos. Era necesario anunciar primero á los Judíos la venida del Messías, para que no pudiesen excusar su dureza, diciendo, que ántes que á ellos habia enviado sus Apóstoles á los Samaritanos y Gentiles. Mas quando viéron, que perdian tiempo con los Judíos, se viéron obligados á abandonarlos, y á decirles con firmeza: *Actor.* XIII. 46. Vosotros erais los primeros á quienes se debia anunciar la palabra de Dios; pero por quanto por vuestra obstinacion os haceis indignos de la vida eterna, nos vamos á predicar á los Gentiles. El texto Griego: *καὶ εἰς πόλιν, y en ciudad.*

5 Los Prophetas hasta entónces habian prometido al pueblo de Israel, que era todo carnal, la tierra, y los bienes de ella, si erán fieles á las observancias legales; pero el Señor manda á sus Apóstoles, que anuncien la proximidad del reyno de los cielos, y que prometan los bienes eternos á los que fuesen fieles á sus mandamientos; en lo que se vé la gran distancia, que hay de la Ley escrita á la de gracia.

6. Esta es una breve suma de la perfeccion evangélica: y el Ministro del Evangelio debe estar desembarazado de todo aquello, que le puede apartar, y distraher del cumplimiento de su vocacion. Y esto es lo que Jesu-Christo encarga aquí á sus Apóstoles.

a *Actor.* XIII. 46. b *Marc.* XI. 8. *Luc.* IX. 3.

neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris.

10 *Non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam: dignus enim est operarius cibo suo.*

11 *In quacumque autem civitatem, aut castellum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus sit: et ibi manete donec exeatis.*

12 *Intrantes autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui.*

13 *Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.*

14 *Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros: exeuntes foras de do-*

ta, ni dinero en vuestras faxas [1]:

10 No alforja para el camino, ni dos túnicas, ni calzado [2], ni baston: porque digno es el trabajador de su alimento [3].

11 Y en qualquier ciudad ó aldea en que entrareis, preguntad quien hay en ella digno [4]: y estaos allí hasta que salgais.

12 Y quando entreis en la casa, saludadla, diciendo: Paz sea en esta casa [5].

13 Y si aquella casa fuere digna [6], vendrá [7] sobre ella vuestra paz [8]: mas si no fuere digna, vuestra paz se volverá [9] á vosotros.

14 Y todo el que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, al salir fuera de la casa,

1 Los Soldados, y los que viajaban, acostumbraban llevar el dinero en los cintos, faxas, ó cinturones con que ceñian su cuerpo. Aun vemos esta práctica en España.

2 No se opone á esto, lo que se dice en S. LUCAS XXII. 35. pues el sentido sencillo de estas palabras es, que saliesen prontamente á su mision, sin detenerse á hacer provision para ella, pues el Señor no dexaria de proveerles, como á Ministros suyos, en todas sus necesidades. De este lugar, cotejado con el *v.* 8. del *Cap.* XII. de los Hechos Apostólicos, se vé, que en los Evangelistas no se halla diferencia entre ὑποδήματα, y σανδάλια.

3 El fruto de la viña pertenece al que la plantó, y la leche del ganado á los Pastores. Del mismo modo debian ellos recibir las cosas necesarias para su alimento, de aquellos á quienes anunciaban el Evangelio; no como recompensa de su trabajo, sino como un apoyo de la vida presente. AUGUST.

4 Hombre de piedad y religion, que reciba en su casa á los huespedes y peregrinos, y que muestre solicitud por su salvacion, y por la de sus próximos.

5 Así como los Latinos para saludar usan de esta fórmula: *ave*, ó *salve*, y los Griegos de χαῖρε, del mismo modo los Hebréos y Syros usaban de esta שלום לך *Schalóm lách*; *paz á ti*; y con éstas palabras se deseaban todo género de prosperidades.

6 De la paz evangélica, que le anunciareis.

7 El Griego: εἰσελθέτω, &c. ἐπιστραφήτω, en imperativo ambos verbos. A la letra: *Que vuestra paz venga sobre ella, &c. que vuestra paz vuelva sobre vosotros.*

8 No la del mundo; no aquella, que grita *paz, paz*, no habiendo paz; no aquella, que yo vine á destruir, sino la del cielo, que viene de lo alto: *et in terra pax hominibus, bonæ voluntatis.*

9 Y por consiguiente esta paz celestial y divina se ausentará de aquella casa.

mo, vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.

15 *Amen dico vobis: Tolerabilius erit terræ Sodomorum, et Gomorrhæorum in die judicii, quàm illi civitati.*

16 *Ecce* [a] *ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ.*

17 *Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in conciliis, et in Synagogis suis flagellabunt vos:*

18 *Et ad præsides, et ad reges ducemini propter me, in testimonium illis, et gentibus.*

19 *Cùm* [b] *autem tradent vos, nolite cogitare quomodo, aut quid loquamini: dabitur enim vobis in*

ó de la ciudad [1], sacudid el polvo de vuestros pies.

15 En verdad os digo: Que será mas tolerable [2] á la tierra de los de Sodoma, y de Gomorrha en el dia del juicio, que á aquella ciudad.

16 Ved que yo os envio como ovejas en medio de lobos. Sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas [3].

17 Y guardáos de los hombres [4]. Porque os harán comparecer en sus Audiencias, y os azotarán en sus Synagogas.

18 Y sereis llevados ante los Gobernadores, y los Reyes por causa de mí, en testimonio á ellos, y á los Gentiles [5].

19 Y quando os entregaren, no penseis cómo, ó qué habeis de hablar: porque en aquella hora

1 Aunque sea de Israél, tenedla por profana, impura y abominable, como si fuera de Gentiles. Creían, que solo el contacto de la tierra de los Gentiles los hacia inmundos.

2 El castigo. Será tratada con ménos rigor la tierra de los de Sodoma. El que no escuchare vuestra doctrina, tendrá dos castigos: el primero, quedar privado de la paz, que le anunciareis: el segundo, ser tratado en el juicio de Dios con mayor rigor, que las ciudades de Sodoma y de Gomorrha. Fué menor el pecado, que estas cometieron, dice S. Hilario, porque no conocian á Jesu-Christo; pero es un delito que no merece remision, el no recibir la verdad, quando se predica; ó corromperla, y alterarla maliciosamente despues de haberla recibido. Los versos 20. 21. 22. 23. y 24. del capítulo siguiente pueden servir de exposicion á este.

3 Así como la serpiente cubre su cabeza, y expone todo el cuerpo, por guardar lo que es el principio de su vida: del mismo modo nosotros debemos conservar nuestra cabeza, que es Jesu-Christo, exponiendo todo lo demas. S. Geronymo.

4 Tened por sospechosos, y no os fieis en quanto vuestra conciencia y vocacion lo permitiere, de hombres contrarios al Evangelio: porque el odio, que le tendrán, prevalecerá á todos los respetos naturales ó civiles.

5 En el dia del juicio, los Judíos, que os entregáron, y los Gentiles á quienes fuisteis entregados, no tendrán la menor disculpa. La libre confesion de mi nombre, y de mi verdad los convencerá, y conocerán, que perecieron por su culpa y ceguedad; porque habiendo recibido tantos beneficios, visto tan grandes milagros, y oido una doctrina tan saludable y celestial, rehusáron admitir la salud, que se les ofrecia.

a *Luc.* x. 3. b *Luc.* xii. 11.

illa hora, quid loquamini.

20 *Non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.*

21 *Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium: et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient:*

22 *Et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.*

23 *Cùm autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israël, donec veniat Filius hominis.*

24 *Non* [a] *est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.*

25 *Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus: et servo, sicut dominus ejus. Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt: quan-*

os será dado lo que hayais de hablar [1].

20 Porque no sois vosotros los que hablais, sino el Espíritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

21 Y el hermano entregará á muerte al hermano, y el padre al hijo: y se levantarán los hijos contra los padres, y los harán morir:

22 Y sereis aborrecidos de todos por mi nombre: mas el que perseverare hasta la fin, este será salvo.

23 Y quando os persiguieren en esa ciudad, huid á la otra [2]. En verdad os digo, que no acabareis [3] las ciudades de Israél, hasta que venga el Hijo del Hombre [4].

24 No es el discípulo mas que su Maestro [5], ni el siervo mas que su Señor.

25 Bástale al discípulo ser como su Maestro; y al siervo como su Señor. Si llamáron Beelzebub [6] al padre de familias:

1 El exemplo de tantos Mártyres prueba claramente esta verdad, y que ellos no eran mas que unos órganos del Espíritu Soberano, que hablaba por sus bocas.

2 Por el exemplo de Jesu-Christo y de otros Santos se vé, que en algunas ocasiones no solamente se puede, sino que se debe huir del furor de los perseguidores.

3 *De transitar*, ó evangelizar.

4 S. Hilario explica esto diciendo que despues que haya entrado en la Iglesia la multitud de las Naciones; los Judíos que esten destinados para llenar el número de los Santos, seran llamados á la misma Iglesia, quando se acerque la segunda venida del Hijo de Dios. Y así les anuncia en cierto modo por estas palabras su incredulidad y dureza presente, y por último su conversion à la fe.

5 Quiso el Señor advertir á sus discípulos, que no debian esperar ser tratados mejor, que el lo habia sido, si le miraban y respetaban como á su Señor y Maestro.

6 בעל-זבוב *Baal-zebúb*, vulgarmente Beelzebub, que quiere decir *señor de las moscas*; porque se creía, que ahuyentaba las moscas. Y en San Lucas xi. 15. se llama Βεελζεβούλ,

a *Luc.* vi. 40. *Joann.* xiii. 16. *et* xv. 20.

tò magis domesticos ejus?

26 *Ne ergo timueritis eos* [a]: *Nihil enim est opertum, quod non revelabitur: et occultum, quod non scietur.*

27 *Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: et quod in aure auditis, prædicate super tecta.*

28 *Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potiùs timete eum, qui potest et animam, et corpus perdere in gehennam.*

29 *Nonne* [b] *duo passeres asse veneunt: et unus ex illis non cadet super terram sine patre vestro?*

30 *Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.*

31 *Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.*

32 *Omnis* [c] *ergo, qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui in cælis est:*

¿quánto mas á sus domésticos?

26 Pues no los temais: porque nada hay encubierto, que no se haya de descubrir; ni oculto, que no se haya de saber.

27 Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz: y lo que ois á la oreja, predicadlo sobre los tejados [1].

28 Y no temais á los que matan el cuerpo, y no pueden matar el alma: temed ántes al que puede echar el alma y el cuerpo en el infierno.

29 ¿Por ventura no se venden dos paxarillos por un quarto: y uno de ellos no caerá sobre la tierra sin vuestro padre?

30 Aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados.

31 No temais pues: porque mejores sois vosotros que muchos páxaros [2].

32 Todo aquel pues que me confesáre delante de los hombres, lo confesaré yo tambien delante de mi Padre, que está en los cielos:

Beelzebul; esto es, señor del estiércol; porque זבול *zebúl*, en Cháldéo y Syriaco significa *estiércol*. Así llamaban al ídolo de Accarón, y en detestacion de él fué puesto este nombre al demonio. Los Judíos acusaban á Christo, que lanzaba los demonios en virtud de Beelzebub príncipe de los demonios.

1 Lo que os he enseñado en particular y en un rincon de la Judéa, predicadlo con libertad por todas las ciudades y por todo el mundo. SAN HILARIO. Esto hace alusion á lo que el Doctor ó Escriba acostumbraba hacer, pues desde su cátedra ó asiento decia al oido del Intérprete, lo que este repetia despues en voz clara y sonora á toda la escuela. Y tambien á que la víspera del Sábado desde el texado ó terrado de una casa muy alta avisaba al pueblo, que se preparase, porque iba á entrar el Sábado.

2 Si dos paxarillos, que son de tan vil precio, no dexan de estar baxo de una particular providencia y cuidado de Dios: ¿cómo vosotros, que por la naturaleza de vuestra alma sois eternos, podreis temer, que no os mire con particular cuidado aquel, á quien respetais como á vuestro Padre? SAN GERONYMO.

a *Marc.* IV. 22. *Luc.* VIII. 17. *et* XII. 2. b *Actor.* XXVII. 35. II. *Reg.* XIV. 11.
c *Marc.* VIII. 38. *Luc.* IX. 26. *et* XII. 8. II. *Timoth.* II. 12.

33 *Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo, qui in cælis est.*

34 *Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium.*

35 *Veni* [a] *enim separare hominem adversùs patrem suum, et filiam adversùs matrem suam, et nurum adversùs socrum suam:*

36 *Et* [b] *inimici hominis, domestici ejus.*

37 *Qui* [c] *amat patrem, aut matrem plus quàm me, non est me dignus. Et qui amat filium, aut filiam super me, non est me dignus.*

38 *Et* [d] *qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.*

39 *Qui invenit animam suam, perdet illam: et qui* [e] *perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.*

40 *Qui recipit vos, me reci-*

33 Y el que me negáre delante de los hombres, lo negaré yo tambien delante de mi Padre, que está en los cielos.

34 No penseis, que vine á meter paz [1] sobre la tierra: no vine á meter paz, sino espada [2].

35 Porque vine á separar al hombre contra su padre, y á la hija contra su madre, y á la nuera contra su suegra:

36 Y los enemigos del hombre [3], los de su casa.

37 El que ama á padre, ó á madre mas que á mí, no es digno de mí. Y el que ama á hijo, ó á hija mas que á mí, no es digno de mí.

38 Y el que no toma su cruz [4], y me sigue, no es digno de mí.

39 El que halla su alma [5], la perderá: y el que perdiere su alma por mí, la hallará.

40 El que á vosotros recibe,

1 La paz, que el mundo desea, la paz terrena y falsa.

2 La palabra del Señor, es llamada en la Escritura *una espada espiritual*, ad Hebr. IV. 12. *una espada de dos filos, que alcanza hasta dividir el alma, las coyunturas y tuetanos; y que discierne los pensamientos y las intenciones del corazon. Esta es la espada*, dice S. HILARIO, que el Hijo de Dios vino á traher sobre la tierra quando por *su palabra viva y eficaz*, como la llama San Pablo, produxo estas grandes separaciones, de que se habla aquí; permitiendo, que en las mismas familias, los que abrazaban la fe, tuviesen por enemigos á aquellos de su propia casa, que resistian á la palabra de la verdad. Y se cumplió en esto la prophecía de MICHEAS VII. 6.

3 Esto es, del hombre, que me querrá seguir, serán enemigos los mismos de su casa, sus mas cercanos parientes.

4 *Quien no recibe*, quien no lleva de buen grado su cruz, y sufre los trabajos por amor mio. Christo es el primer Maestro, que enseñó la *doctrina de la Cruz*.

5 El que al tiempo de la confesion de mi nombre en presencia de los Tyranos, me niega por salvar su vida, perderá su alma; y al contrario.

a *Luc.* XII. 51. b *Mich.* VII. 6. c *Luc.* XIV. 26. d *Marc.* VIII. 34. *Infra* XVI. 24. *Luc.* IX. 24. *et* XIV. 27. e *Joann.* XII. 25.

pit: et qui me recipit, recipit eum, qui me misit.

á mí recibe: y el que á mí recibe, recibe á aquel que me envió [1].

41 *Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet: et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet.*

41 El que recibe á un Propheta en nombre de Propheta, galardon de Propheta recibirá: y el que recibe á un justo en nombre de justo, galardon de justo recibirá [2].

42 *Et [a] quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantùm in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.*

42 Y todo el que diere á beber á uno de aquellos pequeñitos [3] un vaso de agua fria tan solamente en nombre de discípulo [4]: en verdad os digo, que no perderá su galardon.

1 A mi Padre Celestial.

2 Recibirá la recompensa, que merece el que recibe á un Justo, á un Propheta, ó á un Ministro de mi palabra, porque recibe á aquel, que habita en el Justo ó en el Propheta, y se hace digno de una recompensa proporcionada á su fé. CHRYSOST.

3 De los mas despreciables de mi Iglésia, que no sea recomendable por las calidades exteriores.

4 Por la consideracion y respeto de ser discípulo mio.

a *Luc.* X. 16. *Joann.* XIII. 20. *Marc.* IX. 40.

CAPITULO XI.

Envia el Bautista dos de sus discípulos, á preguntar al Señor, si era él el Mesías: y el Señor les manda, que consideren sus obras, y que hagan relacion de ellas al Bautista. Testimonio que da el Señor de su Precursor. Adora la providencia de su Padre, que negándose á los soberbios, se descubre y comunica á los humildes. Exhorta á todos á que le imiten, y sigan.

1 *Et factum est, cùm consummasset Jesus, præcipiens duodecim discipulis suis, transiit indè ut doceret, et prædicaret in civitatibus eorum.*

1 Y acaeció, que quando Jesus acabó de dar estas instrucciones á sus doce discípulos, pasó de allí á enseñar y predicar en las ciudades de ellos [1].

1 *De ellos*; esto es, *de los discípulos*, que eran las ciudades de Galiléa, puesto que acababa de instruir á sus discipulos en el monte entre Capharnaum y Bethsaida.

2 *Joannes* [a] *autem cùm audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,*

3 *Ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?*

4 *Et respondens Jesus ait illis: Euntes renuntiate Joanni quæ audistis, et vidistis.*

5 *Cæci* [b] *vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:*

6 *Et beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.*

7 *Illis* [c] *autem abeuntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?*

8 *Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.*

2 Y como Juan estando en la cárcel oyese las obras de Christo, envió dos de sus discípulos,

3 Y le dixo: ¿Eres tú el que ha de venir [1], ó esperamos á otro [2]?

4 Y respondiendo Jesus, les dixo: Id y contad á Juan lo que habeis oydo, y visto [3].

5 Los ciegos ven, los coxos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, y á los pobres les es anunciado el Evangelio [4]:

6 Y bienaventurado, el que no fuere escandalizado en mí [5].

7 Y luego que ellos se fuéron, comenzó Jesus á hablar de Juan á las gentes: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿una caña movida del viento [6]?

8 ¿Mas qué salisteis á ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas [7]? Cierto los que visten ropas delicadas, en casas de Reyes están [8].

1 El Griego: ἐρχόμενος, *el que viene.* El que ha de venir, y todos esperamos, el Messías prometido á nuestros padres. Y todo esto comprehendian los Judíos baxo aquella palabra.

2 ¿Eres tú el Messías? Bien sabia Juan, que lo era, quando dixo: *Este es el Cordero de Dios, que quita los pecados del mundo*; pero para que los demas lo supiesen, toma ocasion de enviar sus discípulos al Señor, para que viesen y oyesen sus milagros; y por ellos conociesen como testigos oculares, que era el verdadero Messías.

3 El Griego: ἃ ἀκούετε, καὶ βλέπετε, *lo que ois y veis,*

4 Parece, que en estas palabras les da á entender, que reflexionen y vean el cumplimiento de las prophecías, Isai. XXXV. 5. LXI. 1. pues en ellas estaban prometidas á la Iglesia todas estas gracias en la venida del Messías.

5 Viéndole morir en una Cruz, que segun S. Pablo I. *Corinth.* I. 23. *sería un escándalo para los Judíos, y una locura para los Gentiles.*

6 Un hombre inconstante y mudable, que comenzase á dudar de la venida del Messías, despues de haberla anunciado tan claramente.

7 MS. ¿*De blanduras*?

8 ¿No es Juan este, que se contenta para vestirse con pelo de camellos, y que para su alimento se sirve de langostas y de miel silvestre? Los que vis-

a *Luc.* VII. 19. b *Isai.* XXXV. 5. *et* LXI. 1. c *Luc.* VII. 24.

9 *Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, et plùs quàm prophetam.*

10 *Hic est enim, de quo scriptum est* [a]: *Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.*

11 *Amen dico vobis: Non surrexit inter natos mulierùm major Joanne Baptista: qui autem minor est in regno cælorum, major est illo.*

12 *A diebus autem Joannis Baptistæ usque nunc, regnum cælorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.*

13 *Omnes enim prophetæ, et lex usque ad Joannem prophetaverunt:*

9 ¿Mas qué salisteis á ver? ¿un Propheta? Ciertamente os digo, y aun mas que Propheta [1].

10 Porque este es, de quien está escrito: He aquí yo envio mi Angel ante tu faz, que aparejará tu camino delante de tí [2].

11 En verdad os digo: que entre los nacidos de mugeres no se levantó mayor que Juan el Bautista [3]: mas el que menor es en el reyno de los cielos, mayor es que él [4].

12 Y desde los dias de Juan el Bautista hasta ahora, el reyno de los cielos padece fuerza, y los que se la hacen [5], lo arrebatan.

13 Porque todos los Prophetas y la Ley hasta Juan prophetizáron [6]:

ten delicadamente, habitan en los palacios: y Juan como Predicador de la verdad, mora en el desierto.

1 Quiere esto decir, que sobrepujaría á los Prophetas, que habian vaticinado la venida del Messías, puesto que le mostraria con el dedo, diciendo: *Este es el Cordero*, &c.

2 Son palabras del Propheta MALACHIAS III. I. que el Hijo de Dios aplica al Bautista. Allí se lee *ante faciem meam*: pero el sentido es el mismo; porque el Padre apareció al mundo en la persona de su Hijo.

3 San Juan es preferido, dice SAN GERONYMO, á los que habian nacido naturalmente de mugeres, no á aquel, que nació de la Virgen por operacion del Espíritu Santo; y esto no obstante, quando habla Jesu-Christo del Bautista de esta suerte, aunque no le prefiere absolutamente á todos los Prophetas, Patriarchas, y demas hombres, que viviéron en el mundo, por lo menos le iguala á los mas grandes, que hubo entre ellos.

4 Todo aquel, que está gozando de Dios, es mayor, que el que se halla todavía empeñado en el combate; porque es una cosa muy diferente, gozar ya del fruto de la victoria, ó combatir por ella. S. GERONYMO. Otros Intérpretes por *reyno de los cielos* entienden la Iglesia, y quieren que la comparacion sea entre la Ley de Moysés, y la de Jesu-Christo. Un simple fiel en el estado de la Iglesia renovada por el Messías, tendrá la ventaja sobre el Bautista; porque verá cumplido en mi persona el mysterio de la redencion del mundo, y gozará de su fruto con mayor virtud y abundancia, que derramará sobre ella mi Divino Espíritu.

5 Porque han de hacerse una grande fuerza, los que habiendo nacido sobre la tierra, aspiran á las cosas del cielo, debiendo trabajar con el mayor empeño para adquirir por fuerza y virtud, lo que no poseen por naturaleza. S. GERONYMO.

6 Todas las prophecías, que habia en los libros de los Prophetas y de la Ley, miraban á la persona del Messías; y así todas ellas tuvieron su cumpli-

a *Malach.* III. I. *Marc.* I. 2. *Luc.* VII. 27.

14 *Et si vultis recipere* [a], *ipse est Elias, qui venturus est.*

15 *Qui habet aures audiendi, audiat.*

16 *Cui autem similem æstimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro: qui clamantes coæqualibus*

17 *Dicunt: Cecinimus vobis, et non saltastis: lamentavimus, et non planxistis.*

18 *Venit enim Joannes neque manducans, neque bibens, et dicunt: Dæmonium habet.*

19 *Venit Filius hominis manducans, et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum, et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia à filiis suis.*

14 Y si quereis recibir, él es aquel Elías, que ha de venir [1].

15 El que tiene orejas para oir, oiga [2].

16 ¿Mas á quién diré que es semejante esta generacion? Semejante es á unos muchachos que están sentados en la plaza: y gritando á sus iguales,

17 Dicen: Os cantamos, y no baylasteis: lloramos, y no plañisteis [3].

18 Porque vino Juan, que ni comia, ni bebia, y dicen [4]: Demonio tiene.

19 Vino el hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre gloton [5], y bebedor de vino, amigo de Publicanos, y de pecadores [6]. Mas la sabiduría ha sido justificada por sus hijos.

miento en el tiempo, en que S. Juan Bautista declaró, que habia ya venido; y en esto consiste la prerogativa del Bautista sobre los otros Prophetas, que le precediéron. Aquellos anunciáron las cosas, que estaban por venir: el Bautista señaló y declaró la salud presente: en él comenzó el ministerio Evangélico, cesando el figurativo y legal. S. Geronimo.

1 *Si quereis recibir*, lo que os digo, si lo quereis entender, él es Elías; porque tendrá el mismo espíritu y virtud, que Elías. La primera parte del período, se puede tambien trasladar: *Y si quereis comprehenderlo.* Elías, y el Bautista fueron muy semejantes en la austeridad de vida, y en la virtud y fuerza del espíritu: los dos viviéron en el desierto: los dos usaban un ceñidor de piel. Elías tuvo que huir por haber reprehendido á Achâb, y á Jezabel por su impiedad. El Bautista perdió la cabeza por haber hablado contra el matrimonio incestuoso de Herodías con Herodes. Algunos con San Geronymo son de sentir, que el Señor dió al Bautista el nombre de Elías: porque así como este en la segunda venida de Jesu-Christo vendrá á anunciar, que este Señor ha de venir como Juez; del mismo modo en la primera San Juan fué el Precursor, que anunció, que debia venir en calidad de Redentor. Véase la prophecía de Malachias iv. 5. y 6.

2 Las palabras del Señor eran mysteriosas, y se necesitaba de particular luz para entenderlas en el sentido, que llevamos explicado, no en el extravagante y ridículo de los Philósophos y Hereges, que pretenden la metempsycosis, ó transmigracion de las almas en otros cuerpos. Hieron. *in hunc locum.*

3 Esto parece tener alusion á alguna cancion popular, ó juego de muchachos, que se usase entónces.

4 Los Escribas y Phariséos principalmente. Luc. vii. 30.

5 MS. *Gargantero.*

6 Estas dos proposiciones son una

a *Malach.* iv. 5.

20 *Tunc cœpit exprobrare civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus, quia non egissent pœnitentiam.*

20 Entónces comenzó á reconvenir á las ciudades, en que fuéron hechas muy muchas de sus maravillas, de que no habian hecho penitencia.

21 *Væ [a] tibi Corozaïn! Væ tibi Bethsaïda! quia si in Tyro, et Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio, et cinere pœnitentiam egissent.*

21 ¡Ay de tí, Corozain [1]! ¡Ay de tí, Bethsaida! que si en Tyro, y en Sidón se hubieran hecho las maravillas, que han sido hechas en vosotras, ya mucho ha [2] que hubieran hecho penitencia en cilicio y en ceniza [3].

22 *Verumtamen dico vobis: Tyro, et Sidoni remissius erit in die judicii, quàm vobis.*

22 Por tanto os digo: Que habrá ménos rigor para Tyro y Sidón [4], que para vosotras en el dia del juicio [5].

explicacion, de lo que ántes les habia dicho por medio de una parábola. Les da á entender, que no habia omitido medio alguno para atraherlos á sí, y hacerles conocer, que él era el verdadero Messías *¿Que debia hacer yo por mi viña, que no lo haya hecho?* Isai. v. 4. Juan y yo hemos venido por dos caminos diferentes. Si la austeridad y el ayuno os parecen dignos de admiracion, ¿por qué no creeis á Juan de una vida tan austera, y que dá testimonio de mí, diciendo, que yo soy el Messías? Y si el ayuno os parece una cosa muy austéra, ¿por qué no me creeis á mí, que hago una vida comun entre vosotros? Pero la economía, que ha usado la Divina Sabiduría y su admirable doctrina, han sido reconocidas por los que son verdaderamente del número de los hijos de la Sabiduría, por los Apóstoles y discípulos, que siendo los hijos de Dios, están convencidos de la justicia, con que yo me he portado con vosotros. San Hieronim.

1 El Griego: χοραζὶν, *Chorazin.*

2 MS. *Pieça á.*

3 Eran señales de penitencia, usadas entre los Judíos y los Gentiles. El cilicio era un vestido de tela ó paño grosero, y de color obscuro, estrecho y sin pliegues: por lo qual los Hebréos le llaman saco, y así se llama en los originales del viejo Testamento. Lo usaban los Hebréos en tiempo de luto y de calamidades públicas, y para muestra de mayor sentimiento, ponian ceniza en la cabeza.

4 MS. *Que mas afloxo deuen auer Tyro é Sidón.*

5 Si se pregunta ¿por qué el Evangelio no habia sido predicado, y ni se habian obrado todos estos milagros en Tyro y en Sidón, puesto que Jesu-Christo declara, que hubieran creido y hecho penitencia? S. Agustin responde, que Jesu-Christo nuestro Señor nos descubrió en estas palabras, que son de la misma verdad, la profundidad del mysterio de la predestinacion. Y S. Geronymo nos dice, que los juicios de Dios nos son desconocidos; y que los mysterios de la conducta, que guarda con cada uno de los hombres, son verdaderamente impenetrables á nuestra corta y limitada capacidad. S. Pablo, hablando de estos profundos arcanos en su carta á los Romanos exclama, y dice. ¡O alteza de las riquezas de la sabiduría y ciencia de Dios! ¡Quán incomprehensibles son sus juicios, é inapeables sus caminos! ¿No será temeridad y presuncion querer nosotros escudriñarlos y comprehenderlos?

a *Luc.* x. 13.

23 *Et tu Capharnaum, numquid usque in cælum exaltaberis? usque in infernum descendes. Quia si in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, fortè mansissent usque in hanc diem.*

23 ¿Y tú, Capharnaum, por ventura te alzarás hasta el cielo? hasta el infierno descenderás. Porque si en Sodoma se hubieran hecho los prodigios, que han sido hechos en tí, tal vez hubieran permanecido hasta este dia [1].

24 *Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum remissius erit in die judicii, quàm tibi.*

24 Por tanto os digo, que en el dia del juicio habrá ménos rigor para la tierra de Sodoma que para tí.

25 *In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc à sapientibus, et prudentibus, et revelasti ea parvulis.*

25 En aquel tiempo respondiendo Jesus, dixo: Doy gloria á tí, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas [2] á los sabios y entendidos [3], y las has descubierto á los párvulos [4].

26 *Ita pater: quoniam sic fuit placitum ante te.*

26 Así es', Padre: porque así fué de tu agrado.

27 *Omnia mihi tradita sunt à patre meo.* [a] *Et nemo novit filium, nisi pater: neque patrem quis novit, nisi filius, et cui voluerit filius revelare.*

27 Mi Padre puso en mis manos todas las cosas [5]. Y nadie conoce al Hijo, sino el Padre; ni conoce ninguno al Padre, sino el Hijo, y aquel á quien lo quisiere revelar el Hijo [6].

1 En el texto Griego se lee: *ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον*, *hubieran permanecido hasta este dia.* La partícula *ἂν forte*, es de afirmar y no de dudar; y así muchas veces se traslada en la Vulgata por *utique*. Por manera, que quando se halla trasladada *forte* ó *forsitan*, se debe entender en el mismo sentido. Por esta razon en muchas traslaciones se omite enteramente, y se dice absoluta ó afirmativamente: *hubieran permanecido*, ó *hubieran sin duda permanecido hasta el dia de hoy.*

2 Los mysterios celestiales.

3 Estos eran entónces los Pharisèos y los Doctores de la Ley, que se creian sabios y prudentes.

4 A los humildes, como fuéron los Apóstoles: *Dios resiste á los soberbios, y dá su gracia á los humildes.* Jacob iv. 6. ¿Y esto por qué? porque así fué de su agrado. Y porque como dice S. Pablo *Rom.* ix. 18. *y* 22. *Usa de misericordia con quien quiere, y endurece al que le place.*

5 Para que como Salvador del mundo, reparase las ruinas del pecado: como Médico Soberano, curase los perniciosos efectos de la picadura de la serpiente: como vida esencial, resucitase á los que estaban muertos: y como luz y resplandor del Padre, disipase las tinieblas que reynaban entre los hombres.

6 Porque solamente Dios puede conocerse á sí mismo. Lo que aquí se dice, se debe entender por respeto á las criaturas, y no por respeto al Es-

a *Joann.* vi. 46. *et* vii. 28. *et* viii. 19. *et* x. 15.

28 *Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.*

29 *Tollite* [a] *jugum meum super vos, et discite à me, quia mitis sum, et humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris.*

30 *Jugum* [b] *enim meum suave est, et onus meum leve.*

28 Venid á mí todos los que estais trabajados, y cargados [1], y yo os aliviaré.

29 Trahed mi yugo sobre vosotros [2], y aprended de mí, qué manso soy, y humilde [3] de corazon: y hallareis reposo para vuestras almas.

30 Porque mi yugo suave es, y mi carga ligera [4].

píritu Santo, que procediendo del Hijo, recibe esencialmente de él toda la plenitud del conocimiento del Padre.

1 Del peso de vuestros pecados.

2 El yugo de mis preceptos y de mi cruz.

3 MS. *Umildoso.*

4 Los preceptos de la Ley nueva y la perfecta imitacion de Jesu-Christo, son una cosa penosa para la naturaleza; pero la gracia de Dios lo vence todo, y lo hace muy fácil y llevadero. Sobre lo qual dice S. AGUSTIN estas admirables palabras: *Qualquiera otra carga te oprime y abruma, mas la carga de Christo te alivia el peso. Qualquiera otra carga tiene peso, mas la de Christo tiene alas. Si á una ave quitas las alas, parece que la alivias del peso; mas quanto mas la alivies de este peso, tanto mas quedará cosida con la tierra. Ves en tierra á la que quisistes aliviar de su peso: restituyéselo, y verás como vuela.*

El Griego: ἐλαφρόν, *lisa, no áspera.*

a *Jerem.* VI. 16. b I. *Joann.* V. 3.

CAPITULO XII.

Los Phariséos calumnian á los discípulos porque cogian espigas en dia de Sábado, y el Señor los defiende. Cura en Sábado á uno que tenia una mano seca, probando que es lícito en el dia de Sábado hacer bien al próximo. Sana á un endemoniado ciego y mudo. A los que le pedian que hiciese un milagro en prueba de su ministerio, responde, que su Resurreccion, figurada en Jonás, seria la señal que pedian. Declara, que los que hicieren la voluntad de su Padre, serán sus hermanos, amigos y parientes.

1 *In* [a] *illo tempore abiit Jesus per sata sabbato: discipuli*

1 En aquel tiempo andaba Jesus un dia de Sábado [1] por

1 Un dia de fiesta. Los Judíos observaban tan escrupulosamente el dia de Sábado, que no trabajaban ni aun en las cosas mas necesarias, como era preparar la comida. Por esto vacíos de caridad, y atendiendo solamente á

a *Marc.* II. 23. *Luc.* VI. 1.

autem ejus esurientes cœperunt vellere spicas, et manducare.

unos sembrados: y sus discípulos, como tuviesen hambre comenzáron á cortar espigas, y á comer.

2 *Pharisæi autem videntes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis.*

2 Y los Pharisêos, quando lo viéron, le dixéron: Mira que tus discípulos hacen [1] lo que no es lícito hacer en Sábado.

3 *At ille dixit eis*: Non *legistis* [a] *quid fecerit David, quando esuriit et qui cum eo erant?*

3 Pero él les dixo: ¿No habeis leido lo que hizo David, quando él tuvo hambre, y los que con él estaban?

4 *Quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis comêdit, quos non licebat ei edere, neque his, qui cum eo erant* [b], *nisi solis sacerdotibus?*

4 ¿Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposícion, que no le era lícito comer, ni á aquellos que con él estaban, sino á solos los Sacerdotes?

5 *Aut non legistis in lege* [c] *quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et sine crimine sunt?*

5 ¿O no habeis leido en la Ley, que los Sacerdotes los Sábados en el templo quebrantan el Sábado [2], y son sin pecado?

6 *Dico autem vobis, quia templo major est hîc.*

6 Pues digoos, que aquí está, el que es mayor que el templo [3].

la letra de la Ley, calumniaban á los discípulos del Señor, porque acosados de hambre cogian en Sábado algunas espigas de trigo, que deshacian entre las manos para comer sus granos; pero Jesu-Christo descubre su malignidad con el exemplo de David, que en su extrema necesidad comió de los panes que habian sido ofrecidos al Señor, y que solamente podian comer los Sacerdotes. I. *Lib. Reg. Cap.* XXI. *Deuter.* XXIII. 25.

1 MS. *Euas que tos disciplos fazen.*

2 Le hacen comun ó igual á los otros dias, porque tienen que degollar las reses, quitarles la piel, llevar la leña, encender fuego, y quemar las víctimas, todo lo qual no se podia hacer en dia de Sábado sin violar la Ley en apariencia.

3 *Hic* en este texto no es pronombre sino adverbio como se vé por el original Griego ὧδε *aquí*. Bien que el sentido es el mismo. Y diciendo el Señor á los Pharisêos, *aquí está*, ó *este es mayor que el templo*, defiende á sus discípulos; como quien dice: Si yo que soy el Señor soberano de todo el culto externo, y de su observancia, no los condeno; ¿cómo teneis vosotros osadía de hacerlo? Al mismo tiempo les declara su divinidad diciéndoles: *Que era mayor que el templo, y Señor del Sábado*; y lo mismo hace despues vv. 41. y 42. quando les dice, que es mayor que Jonás, y que Salomón. Y así les manda, que consideren la fuerza que tienen aquellas palabras de la Escritura OSEAS VI. 6. y otros lugares: *Misericordia quiero, y no Sacrificio*; para que entiendan, que así como la piedad que usó Achîmelec con David acosado de hambre, hizo que fuese á Dios agradable aquello, que en apariencia se hacia contra su Ley; del mismo modo la necesidad, en que se halla-

a I. *Reg.* XXI. 4. b *Numer.* XXVIII. 9. c *Levit.* XXIV. 8.

7 *Si autem sciretis, quid est* [a] *: Misericordiam volo, et non sacrificium: numquam condemnassetis innocentes:*

8 *Dominus enim est filius hominis etiam sabbati.*

9 *Et cùm indè transisset, venit in Synagogam eorum.*

10 *Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant eum, dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.*

11 *Ipse autem dixit illis* [b] *: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit, et levabit eam?*

12 *Quantò magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis benefacere.*

13 *Tunc ait homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera.*

14 *Exeuntes autem Pharisæi, consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.*

7 Y si supieseis qué es: Misericordia quiero, y no sacrificio: jamas condenariais á los inocentes [1].

8 Porque el Hijo del hombre es Señor aun del Sábado.

9 Y habiendo pasado de allí, vino á la Synagoga de ellos [2].

10 Y he aquí un hombre, que tenia la mano seca, y ellos por acusarle, le preguntáron, diciendo: Si es lícito curar en los Sábados [3]?

11 Y él les dixo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si esta cayere el Sábado en un hoyo, por ventura no echará mano, y la sacará?

12 ¿Pues quánto mas vale un hombre que una oveja? Así que lícito es hacer bien en Sábados.

13 Entónces dixo al hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra.

14 Mas los Pharisćos saliendo de allí, consultaban contra él, cómo le harian morir [4].

ban los discípulos, los dispensaba de la profanacion del Sábado, que les imputaban los Phariséos.

1 Si esta frase es hebraismo, como muchos quieren, se interpreta: *Aprecio mas* la misericordia, que el sacrificio. Condena la hypocresía de los Phariséos, que faltaban á la ley de la caridad, por mostrarse zelosos observadores de un acto externo de disciplina.

2 Esto es, la Synagoga de la ciudad.

3 Esta pregunta de los Phariséos está llena de malignidad y de veneno, y solamente buscaban algun pretexto para acusarle: porque su tradicion no permitía el exercicio de la medicina artificial y natural en dia de Sábado, sino en caso de extrema necesidad, y ellos la aplicaban á las curaciones milagrosas. *Luc.* XIII. 14. *Joan.* IX. 16.

4 Estos hombres tan zelosos de las observancias legales, no tenian escrúpulo de formar designios de muerte contra el Salvador en dia de Sábado. Acusan á los discípulos como violadores del Sabado, porque cogiéron unas espigas de trigo en la grave necesidad y hambre que padecian; y quando se trata de condenar á un inocente, gritan sin escrúpulo: *Haz morir á ese hombre, crucificale.* Luc. XXIII. 21.

a *Oseæ.* VI. 6. b *Deuter.* XXII. 4.

15 *Jesus autem sciens recessit inde: et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes.*

16 *Et præcepit eis ne manifestum eum facerent.*

17 *Ut adimpleretur quod dictum est per Isaïam prophetam, dicentem:*

18 *Ecce [a] puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacuit animæ meæ. Ponam spiritum meum super eum, et judicium gentibus nuntiabit.*

19 *Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus:*

20 *Arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec ejiciat ad victoriam judicium:*

21 *Et in nomine ejus gentes sperabunt.*

22 *Tunc oblatus est ei dæmonium habens, cæcus, et mutus, et curavit eum ita ut loqueretur, et videret.*

15 Y Jesus sabiéndolo, se retiró de aquel lugar: y fuéron muchos en pos de él, y los sanó á todos [1]:

16 Y les mandó, que no le descubriesen.

17 Para que se cumpliese, lo que fué dicho por el Propheta Isaías, que dice [2]:

18 He aquí [3] mi siervo [4], que escogí, mi amado, en quien se agradó mi alma. Pondré mi espíritu sobre él, y anunciará justicia [5] á las gentes:

19 No contenderá, ni voceará [6], ni oirá ninguno su voz en las plazas:

20 No quebrará la caña que está cascada [7], ni apagará la torcida que humea, hasta que saque á victoria el juicio [8]:

21 Y las gentes esperarán en su nombre.

22 Entónces le traxéron un endemoniado, ciego y mudo, y le sanó, de modo que habló y vió.

1 Los que padecian algun achaque.

2 ISAIAS XLII. I. cuyo texto aun segun la letra pertenece á Jesu-Christo. Aquí el Evangelista lo pone con alguna diversidad en quanto á las palabras.

3 MS. *Ahe el mio siervo,*

4 El Salvador, que hecho hombre tomó la forma de siervo, sin dexar de ser Hijo de Dios, y consubstancial al Padre. *Philipp.* II. 6.

5 Las verdades de la Ley nueva y del Evangelio, y esto sin ruido de contiendas y tumultos; porque lleno de dulzura no cesará de predicar la verdad. S. AUGUST.

6 MS. *No entençará, ni metrá voces.*

7 Por esta caña cascada entienden los Padres á los Judíos, que habian descaecido, y estaban tan endebles, como una caña toda quebrantada, y pareciéndose á la mecha de una candela, quando apagada no alumbra, *sino que humea*: pues aunque habian perdido ya la luz del Señor, esto no obstante todavía conservaban su religion. S. AGUSTIN y S. GERONYMO. Esto puede entenderse de la última desolacion de los Judíos por los Romanos.

8 Hasta que la verdad de su predicacion y doctrina brille sobre toda la tierra. S. GERONYMO. Hasta que en el último juicio triunfe perfectamente de todos sus enemigos. S. AGUSTIN.

a *Isai.* XLII. I.

23 *Et stupebant omnes turbæ, et dicebant: Numquid est filius David?*

24 *Pharisæi* a *autem audientes, dixerunt: Hic non ejicit dæmones nisi in Beelzebub principe dæmoniorum.*

25 *Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis* b *: Omne regnum divisum contra se, desolabitur: et omnis civitas, vel domus divisa contra se, non stabit.*

26 *Et si satanas satanam ejicit, adversùs se divisus est: quomodo ergo stabit regnum ejus?*

27 *Et si ego in Beelzebub ejicio dæmones, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt.*

23 Y quedaban pasmadas todas las gentes, y decian: ¿Por ventura es este el Hijo de David [1]?

24 Mas los Pharisèos, oyéndolo, decian: Este no lanza los demonios sino en virtud de Beelzebub principe de los demonios.

25 Y Jesus sabiendo los pensamientos de ellos, les dixo: Todo reyno dividido contra sí mismo, desolado será [2]: y toda ciudad, ó casa dividida contra sí misma, no subsistirá.

26 Y si Satanás echa fuera á Satanás, contra sí mismo está dividido; ¿pues cómo subsistirá su reyno [3]?

27 Y si yo lanzo los demonios en virtud de Beelzebub, ¿en virtud de quien los lanzan vuestros hijos [4]? Por eso serán ellos vuestros jueces.

1 El pueblo, que èra mas sencillo que los Phariséos, y que estaba sin preocupacion alguna contra Jesu-Christo, admirado de las obras que veia, preguntaba, *si aquel era el Hijo de David*; esto es, el Messías que esperaban, y que segun las Escrituras debia proceder de la familia de David.

2 MS. *Derraygado será.*

3 Como si les dixera: no hay cosa mas fuerte que un reyno muy unido, y lo mismo sucede con una *Ciudad*, y una *casa* particular; pero en entrando la division, contad con su ruina inevitable. Si yo lanzo los demonios en virtud del demonio, se sigue que los unos son contrarios á los otros, y de aquí resultará, que su poder no podrá subsistir. S. Chrysostomo.

4 Algunos entienden por estos á los mismos Apóstoles, que eran Judíos, y descendientes de Judíos; y así les dice el Señor: ¿Por qué no acusais á mis discipulos, que lanzan los demonios, y me acusais á mí? ¿Por qué me condenais, justificando á mis discípulos, que no hacen nada, sino por el poder que yo les he dado? S. Athanasio, S. Hilario, S. Chrysostomo. Otros entienden á los Exòrcistas de los mismos Judíos. Véanse *los Hechos de los Apóstoles* XIX. 13. Salomón fué el primero que los instituyó. Josepho, *Antiq. Lib.* VIII. *Cap.* II. como si dixera el Señor: ¿Cómo decis, que yo lanzo los demonios en virtud del demonio, si reconoceis en vuestros hijos, que esta es obra de virtud divina? Por tanto si ellos los echan por virtud divina, habeis de confesar necesariamente, que lo mismo me sucede á mí; y confesando esto, habeis de creer, que ha llegado á vosotros el reyno de Dios, y que yo soy el Messías que esperais, puesto que vuestros Prophetas os han dado por señal, para que le reconozcais, estos mismos milagros que me veis obrar. Y así *ellos serán vuestros jueces*, y condenarán vuestra incredulidad y dureza.

a *Marc.* III. 22. *Luc.* XI. 15. *Supr.* IX. 34. b *Luc.* XI 17.

28 *Si autem ego in spiritu Dei ejicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei.*

29 *Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi priùs alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiet.*

30 *Qui non est mecum, contra me est: et qui non congregat mecum, spargit.*

31 *Ideo* [a] *dico vobis: Omne peccatum, et blasphemia remittetur hominibus, spiritûs autem blasphemia non remittetur.*

32 *Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum, non remit-*

28 Mas si yo lanzo los demonios por el espíritu de Dios, ciertamente á vosotros ha llegado el reyno de Dios.

29 ¿O cómo puede alguno entrar en la casa del fuerte [1], y saquear sus alhajas, si primero no hubiese atado al fuerte? y entónces saqueará su casa.

30 El que no es conmigo, contra mí es: y el que no allega conmigo, esparce [2].

31 Por tanto os digo: Todo pecado y blasphemia [3] serán perdonados á los hombres, mas [4] la blasphemia del espíritu no será perdonada [5].

32 Y todo el que dixere palabra contra el hijo del hombre, perdonada le será [6]: mas el que la dixere contra el Espíritu San-

1 Si yo solo tengo poder para sujetar á mi enemigo, y quitarle la presa de entre las manos, debeis reconocer, que soy el Soberano Señor, puesto que no hay otro, que pueda hacer una obra, como esta. Así que tened por cierto, que ha llegado á vosotros el reyno de Dios, puesto que veis al demonio vencido y despojado. *El fuerte*, de quien se habla aquí, es el demonio, que lo es contra los pecadores, que voluntariamente se hacen sus esclavos. Los pecadores y los infieles son su posesion, ó las armas de que se vale para engañar y vencer á los hombres. La palabra Griega σκεύη; y la correspondiente Hebréa כלי *keli*, significa *armas*, *muebles*, *aparato*, *instrumentos*, &c. Jesu-Christo por medio de su Encarnacion ató á este fuerte, y le despojó de sus armas y alhajas, quitándole el poder de oponerse á los fieles que le querian seguir, y sacándonos á todos de su esclavitud. S. CHRYSOSTOMO.

2 *Ninguno puede servir á dos señores.* Los que no estan unidos con Jesu-Christo por el espíritu de fé y de caridad, *son contra él*, y por consiguiente del partido del demonio su contrario. Y esto es verdaderamente disipar ó esparcir.

3 MS. *E denostco.*

4 Aquel, que conociendo claramente las obras de Dios, y no pudiendo dudar de la divina virtud que las produce, las calumnia por un principio de envidia, ó de malignidad, no puede esperar ni en esta vida, ni en la otra el perdon. S. GERONYMO.

5 Blasphemia del espíritu; esto es contra el Espíritu Santo, como se declara en el versículo siguiente. El texto Griego añade τοῖς ἀνθρώποις, *á los hombres.*

6 Lo que dice San Pablo de sí mismo en la Epíst. I. á Thimotheo, *Cap.* I. 13. puede servir de ilustracion y comentario á este lugar.

a *Marc.* III. 28. *Luc.* XII. 10.

tetur ei neque in hoc sæculo, neque in futuro.

33 *Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum: aut facite arborem malum, et fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur.*

34 *Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali* [a]? *ex abundantia enim cordis os loquitur.*

35 *Bonus homo de bono thesauro profert bona: et malus homo de malo thesauro profert mala.*

36 *Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.*

to, no se lo perdonará ni en este siglo, ni en el otro [1].

33 O haced el árbol bueno, y su fruto bueno: ó haced el árbol malo [2], y su fruto malo [3]: porque el árbol por el fruto es conocido.

34 Raza de víboras, ¿cómo podeis hablar cosas buenas, siendo malos? porque de la abundancia [4] del corazon habla la boca [5].

35 El hombre bueno del buen thesoro saca buenas cosas [6]: mas el hombre malo del mal thesoro saca malas cosas.

36 Y dígoos, que de toda palabra ociosa [7], que hablaren los hombres, darán cuenta de ella en el dia del juicio.

1 Los Pharisêos veian los milagros de Christo hechos en beneficio de los hombres, conocian la fuerza de estas gracias del Espíritu Santo, y sin embargo contra su propia conciencia los atribuian al poder del demonio. La misma luz del sol los cegaba, y su mismo ardor los endurecia. Ciegos pues, obstinados, y blasphemos contra el Espíritu Santo, no parece les quedaban ya medios para su arrepentimiento y perdon. Por esto añade el Señor, *que este pecado no se perdonará ni en este siglo, ni en el otro*: no quiere decir que sea absolutamente irremisible, sino que casi jamas se perdona; porque esta misma ceguedad y dureza es por sí misma el castigo del orgullo y de la envidia diabólica, que es su verdadero principio; y así se vé, que empezó á castigarlos acá abaxo, entregándolos á un reprobo sentido. Hubieran podido conseguir el perdon, si hubieran hecho penitencia; pero el fruto ordinario de su pecado era un espíritu de impenitencia. Lo que inclinó á S. AGUSTIN *de Verb. Dom. Serm.* XI. *nov. edit.* 71. *Cap.* XII. *núm.* 20. á entender por esta blasphemia contra el Espíritu Santo, la impenitencia final, que va acompañada de la desesperacion de la misericordia de Dios. Tal es la explicacion de este texto dificil, conforme á la doctrina de los Padres, en especial S. ATHANASIO, S. AGUSTIN y SANTO THOMAS.

2 El Griego, σαπρὸν, *carcomido.*

3 Reconoced y confesad, que aquel árbol es bueno, que produce buenos frutos; y al contrario. Por lo qual si el diablo es malo, no puede hacer obras buenas. Y si las obras, que yo he hecho son buenas, no puede ser su autor el diablo; porque lo que es bueno, no puede proceder de un principio que es malo; y al contrario. S. GERONYMO.

4 MS. *Del abondamiento.*

5 ¿Cómo podeis hablar bien, teniendo el corazon tan corrompido y lleno de veneno?

6 El Griego, τῆς καρδίας, *del corazon.*

7 MS. *Baldera.* Palabras ociosas son aquellas, de las quales ningun provecho saca ni el que las dice, ni el que las oye. S. GER.

a *Luc.* VI. 45.

37 *Ex verbis enim tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.*

38 *Tunc responderunt ei quidam de Scribis et Pharisæis, dicentes: Magister, volumus à te signum videre.*

39 *Qui respondens ait illis:* [a] *Generatio mala, et adultera signum quærit: et signum non dabitur ei, nisi signum* [b] *Jonæ Prophetæ.*

40 *Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus; sic erit filius hominis in corde terræ tribus diebus, et tribus noctibus.*

41 *Viri* [c] *Ninivitæ surgent in judicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia pœnitentiam egerunt in prædicatione Jonæ. Et ecce plus quàm Jonas hic.*

42 *Regina Austri surget in*

37 Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

38 Entónces le respondiéron ciertos Escribas y Phariséos, diciendo: Maestro queremos ver señal de tí [1].

39 El les respondió diciendo: La generacion mala y adulterina [2] señal pide: mas no le será dada señal, sino la señal de Jonás el Propheta.

40 Porque así como Jonás [3] estuvo tres dias, y tres noches en el vientre de la ballena; así estará el Hijo del hombre tres dias, y tres noches en el corazon de la tierra [4].

41 Los Ninivitas se levantarán en juicio con esta generacion, y la condenarán: porque hicieron penitencia por la predicacion de Jonás. Y he aquí en este lugar mas que Jonás [5].

42 La Reyna del Austro [6]

1 Esto es, queremos que hagas algun milagro. Si estaban viendo los que obraba el Señor continuamente; ¿por qué piden ahora uno nuevo para creer en él? Es porque buscaban un nuevo pretesto de calumniarle sin ánimo de rendirse á la verdad. San Gerónymo.

2 Adúltera, por haber abandonado al verdadero Esposo de sus almas, por su infidelidad pasada, y por su incredulidad presente.

3 Pasados los quales mi resurreccion pondrá en una evidencia indubitable la verdad de mi palabra. Estos *tres dias y tres noches* se deben entender por la tarde del Viernes, todo el Sábado, y la mañana del Domingo.

4 Dentro de la tierra: Modo vulgar de explicarse, porque el sepulcro del Señor, abierto en una roca, mas bien estaba sobre la tierra, que en el corazon de ella. Puede tambien entenderse del limbo de los Santos Padres, ó seno de Abraham, adonde baxó el alma de Jesu-Christo.

5 Véase la nota al v. 6. de este *Cap.* El original griego ὧδε muestra que el latino *hic* es adverbio, y no pronombre demostrativo; y lo mismo en el verso siguiente.

6 La Reyna de Sabá: Unos Intérpretes ponen su reyno en la Arabia Feliz, y otros la hacen Reyna de Ethiópia y de Egipto. JOSEPHO *Lib.* II. *Antiq.* ESTRABON dice *Lib.* XVII. que fué esta la corte de Ethiópia: ἔστι δὲ τὸ μέγιστον Αἰθιοπίας βασίλειον, ἡ Μερόη, πόλις ὁμώνυμος τῇ νήσῳ, *Meroe es la*

a *Infr.* XVI. 4. *Luc.* XI. 29. I. *Corinth.* I. 22. b *Jonæ* II. 2.
c *Jonæ* III. 5.

judicio cum generatione ista, et condemnabit eam [a]: quia venit á finibus terræ audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quàm Salomon hic.

43 *Cum [b] autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, et non invenit.*

44 *Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornatam.*

45 *Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum ne-*

se levantará en juicio con esta generacion, y la condenará: porque vino de los fines de la tierra á oir la sabiduría de Salomón, y he aquí mas que Salomón [1].

43 Quando el espíritu inmundo [2] ha salido de un hombre [3], anda por lugares secos [4], buscando reposo, y no le halla.

44 Entónces dice: Me volveré á mi casa, de donde salí. Y quando viene, hallala desocupada, barrida, y alhajada.

45 Entónces va, y toma consigo otros siete [5] espíritus peo-

corte y la ciudad mayor de la Ethiopía, que tiene el mismo nombre que la isla. Josepho añade, que el Rey Cambyses le mudó el nombre de Sabá en el de Meroe, en memoria de su hermana que se llamaba así.

1 Jonás era el siervo, y la figura: Yo el Señor, y la verdad figurada: la sabiduría de Salomón era una sombra, una pequeña centella del que es la eterna sabiduría del Padre. Demas de esto: Jonás fué á predicar penitencia á los Ninivitas, y se convirtiéron por su predicacion: Salomón no fué á buscar á la Reyna de Sabá; sino que por el contrario ésta vino en busca de Salomón, por oir su sabiduría: ¿pues qué excusa podreis alegar, quando en el dia del juicio os proponga estos exemplos, el que viene en busca vuestra para alumbraros y convertiros, el mismo que teneis aquí presente, siendo incomparablemente mayor que Jonás y que Salomón?

2 El demonio.

3 La opinion comun de los Judíos era, que los demonios, quando eran lanzados de los hombres, se retiraban á lugares desiertos y solitarios; pero que si volvian á hacerse dueños de ellos los atormentaban con mayor furor.

4 Estos lugares secos, segun la exposicion de muchos Padres, eran figura de los infieles á donde el demonio se retiraba por algun tiempo, quando los Judíos permanecian fieles á Dios, y se convertian á él de corazon. Pero no hallando allí descanso, porque á los infieles los tenia por suyos, y su furor se dirigia principalmente contra el pueblo de Dios; resolvió volver á su casa; esto es, á la misma en que ya ántes habia habitado, y la encontró vacía. Quiere decir, encontró á los Judíos vacíos de espíritu y de caridad, y asidos solamente á las exterioridades de sus ceremonias, y á la magnificencia de su templo y sacrificios. Y tomando otros siete demonios peores que el primero, volviéron á habitar allí. La extrema ingratitud de los Judíos obligó á la justicia de Dios, á que los abandonase á un estado mucho mas funesto que el primero, pero proporcionado al abuso horrible que habian hecho de las inmensas gracias que habian recibido; y de aquí proviniéron el abandono y calamidad que despues experimentáron, S. Geronymo, S. Hilario, y el Chrysostomo. Este mismo estado se puede aplicar al Christiano, que despues de haber logrado reconciliarse con Dios, da entrada nuevamente al demonio en su alma, y cae en un estado mucho mas funesto y deplorable que el que ántes tenia.

5 Gran número de espíritus. Marc. v. 9. xvi. 9.

a III. *Reg.* X. I. II. *Paralip.* IX. I. b *Luc.* XI. 24.

quiores se, et intrantes habitant ibi [a] *: et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ.*

46 *Adhuc* [b] *eo loquente ad turbas, ecce mater ejus, et fratres stabant foris, quærentes loqui ei.*

47 *Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, et fratres tui foris stant quærentes te.*

48 *At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei?*

49 *Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, et fratres mei.*

50 *Quicumque enim fecerit voluntatem patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater, et soror, et mater est.*

res que él, y entran dentro, y moran allí: y lo postrero de aquel hombre es peor que lo primero. Así tambien acontecerá á esta generacion muy mala.

46 Quando estaba todavía hablando á las gentes, he aquí su madre y hermanos estaban fuera, que le querian hablar.

47 Y le dixo uno: Mira que tu madre, y tus hermanos [1] están fuera, y te buscan.

48 Y él respondiendo al que le hablaba, le dixo: ¿Quién es mi madre, y quienes son mis hermanos [2]?

49 Y extendiendo la mano ácia sus discípulos, dixo: Ved aquí mi madre, y mis hermanos.

50 Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos: ese es mi hermano, y hermana y madre [3].

1 Los Hebréos llamaban hermanos á todos aquellos que eran de un mismo linage y parentela. Véase el *Cap.* XI. 55. 56.

2 Con estas palabras dió á entender el Salvador, que quando se trata de anunciar la verdad del Evangelio, han de callar todos los respetos de la carne y de la sangre.

3 ¡Qué palabras tan llenas de consuelo para los verdaderos servidores del Señor!

a II. *Pet.* II. 20. b *Marc.* III. 31. *Luc.* VIII. 20.

CAPITULO XIII.

Propone el Señor diversas parábolas : la del sembrador : la de la agricultura : la del grano de mostaza : la de la levadura : la del thesoro escondido : la del comerciante que busca perlas de mucho valor : la de la red echada en la mar : y el mismo Señor por la mayor parte las explica. Pasa á predicar á su ciudad de Nazareth, y los de la ciudad se escandalizan, y no le reciben.

1 *In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare.*

2 *Et* [a] *congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam ascendens sederet : et omnis turba stabat in litore,*

3 *Et locutus est eis multa in parabolis, dicens : Ecce exiit qui seminat, seminare.*

4 *Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres cæli, et comederunt ea.*

5 *Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam : et continuò exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ.*

6 *Sole autem orto æstuave-*

1 En aquel dia saliendo Jesus de la casa [1], se sentó á la orilla de la mar.

2 Y se llegáron á él muchas gentes; por manera que entrando en un barco se sentó; y toda la gente estaba en pie á la ribera.

3 Y les habló muchas cosas por parábolas [2], diciendo: He aquí que salió un sembrador á sembrar.

4 Y quando sembraba, algunas semillas cayéron junto al camino, y viniéron las aves del cielo, y las comiéron.

5 Otras [3] cayéron en lugares pedregosos, en donde no tenian mucha tierra: y naciéron luego, porque no tenian tierra profunda.

6 Mas en saliendo el sol, se

1 Como era muy numeroso el pueblo que habia concurrido, no podia entrar todo en la casa en donde estaba Jesus: por esto su bondad y misericordia le sacáron fuera de ella ácia la orilla del mar de Galilea, para que todos con mayor libertad pudiesen acercarse á este hombre Dios, de cuya boca salian palabras de vida eterna. S. Geronymo.

2 Comparaciones ó semejanzas de cosas naturales. En esto se conformaba con el estilo del pais; por otra parte queria ocultar á los sábios presumidos y soberbios, lo que por su misma ceguedad y altanería no podian ó no querian entender.

3 MS. *Lo al*: lo mismo en los vv. 7. y 8.

a *Marc.* IV. 1. *Luc.* VIII. 4.

runt: et quia non habebant radicem, aruerunt.

7 *Alia autem ceciderunt in spinas: et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea.*

8 *Alia autem ceciderunt in terram bonam: et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum.*

9 *Qui habet aures audiendi, audiat.*

10 *Et accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris eis?*

11 *Qui respondens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni cœlorum: illis autem non est datum.*

12 *Qui[a] enim habet, dabitur ei, et abundabit: qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.*

13 *Ideo in parabolis loquor eis: quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.*

14 *Et adimpletur in eis pro-*

quemáron, y se secáron, porque no tenian raiz.

7 Y otras cayéron sobre las espinas: y creciéron las espinas, y las ahogáron.

8 Y otras cayéron en tierra buena, y rendian fruto: una á ciento, otra á sesenta, y otra á treinta [1].

9 El que tiene orejas para oir, oiga [2].

10 Y llegándose los discípulos, le dixéron: ¿por qué les hablas por parábolas [3]?

11 El les respondió, y dixo: Porque á vosotros os es dado saber los mysterios [4] del reyno de los cielos: mas á ellos no les es dado.

12 Porque al que tiene, se le dará, y tendrá mas: mas al que no tiene, aun lo que tiene [5], se le quitará.

13 Por eso les hablo por paràbolas: porque viendo [6] no vèn; y oyendo no oyen, ni entienden.

14 Y se cumple en ellos la

1 No todos tenian el don de la inteligencia necesaria para descubrir las verdades importantes, que se ocultaban baxo el velo de estas figuras ó expresiones enigmáticas; y por esto convidaba el Señor à los que no lo tenian, á que acudiesen á pedirlo á aquel, que segun S. JUAN I. 9, es la verdadera luz.

2 Por uno.

3 ¿Y no de la manera clara é inteligible, que usas con nosotros?

4 MS. *La fazienda:*

5 S. LUCAS dice: aquello que piensa tener. Jesu-Christo usando de un modo proverbial, da á entender, que al que tiene lo que debe tener, se le dará mas y mas, de manera que le sobre; y al que no lo tiene, se le quitará aun aquello poco, que tiene, ó que parece tener. Y así á vosotros, les dice, discípulos mios, que teneis la fé y deseos de aprender sus verdades, se os dará un conocimiento mas perfecto de sus mysterios; mas á los que están fuera, por quanto por culpa suya no creen en mí, como debian, ni tienen deseo de aprender, se les quitará aun aquello poco que tienen, para que cada dia estén mas ciegos, y entregados á su reprobo sentido.

6 Teniendo la luz delante para ver, no quieren abrir los ojos.

a *Infra* XXV. 29.

phetia Isaiæ dicentis [a] : *Auditu audietis, et non intelligetis: et videntes videbitis, et non videbitis.*

15 *Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clauserunt : ne quando videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanem eos.*

16 *Vestri autem beati oculi quia vident, et aures vestræ quia audiunt.*

17 *Amen* [b] *quippe dico vobis, quia multi prophetæ, et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt : et audire quæ auditis, et non audierunt.*

18 *Vos ergo audite parabolam seminantis.*

19 *Omnis qui audit verbum regni, et non intelligit, venit malus, et rapit quod seminatum est in corde ejus : hic est qui secus viam seminatus est.*

20 *Qui autem super petrosa seminatus est, hic est, qui verbum audit, et continuò cum gaudio accipit illud* :

prophecía de Isaías, que dice: De oido oireis, y no entendereis; y viendo vereis, y no vereis [1].

15 Porque el corazon de este pueblo se ha engrosado [2], y de las orejas oyéron pesadamente, y cerraron sus ojos, para que no vean de los ojos, y oigan de las orejas, y del corazon entiendan, y se conviertan, y los sane [3].

16 Mas bienaventurados vuestros ojos, porque vén; y vuestras orejas, porque oyen.

17 Porque en verdad os digo, que muchos Prophetas [4] y justos codiciáron ver lo que veis, y no lo viéron; y oir lo que ois, y no lo oyéron.

18 Vosotros pues oid la parábola del que siembra.

19 Qualquiera que oye la palabra del reyno [5], y no la entiende, viene el malo, y arrebata [6] lo que se sembró en su corazon : este es el que fué sembrado junto al camino.

20 Mas el que fué sembrado sobre las piedras, éste es, el que oye la palabra, y por el pronto la recibe con gozo:

1 Porque no querreis meditar lo que veis, y por vuestra culpa no lo entendereis.

2 MS. *Ca engordecido es el coraçon de este pueblo.*

3 Esta ceguedad y sordera nacian de una voluntad corrompida, y de la eleccion de su corazon lleno de malicia. Y este es el mayor castigo, que el Señor les dió, el que cerrasen los ojos, los oidos, y el corazon á la luz de la misma verdad, que tenian presente. Las palabras de ISAIAS VI. 9. están conformes á la Version de los Setenta, y se cumpliéron á la letra en los Judíos del tiempo de Jesu-Christo.

4 Los Prophetas y Justos de la ley antigua.

5 El mysterio del Evangelio, y no pone atencion para entenderlo.

6 *El malo*, esto és, el espíritu maligno. *Este és el que fué sembrado*, quiere decir, *la figura de aquel grano, que fué sembrado.* Pues muchas veces *τὸ εἶναι*, *esse*, vale tanto como *significar, representar.*

a *Isai.* VI. 9. *Marc.* IV. 12. *Luc.* VIII. 10. *Joann.* XII. 40. *Actor.* XXVIII. 26. *Romanor.* XI. 8. b *Luc.* X. 24.

21 *Non habet autem in se radicem, sed est temporalis. Facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuò scandalizatur.*

22 *Qui autem seminatus est in spinis, hic est, qui verbum audit, et sollicitudo saeculi istius, et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sinè fructu efficitur.*

23 *Qui verò in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum, et intelligit, et fructum affert: et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud verò trigesimum.*

24 *Aliam* [a] *parabolam proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum caelorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo.*

25 *Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit.*

26 *Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.*

27 *Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo ha-*

21 Pero no tiene en sí raiz, ántes es de poca duracion [1]. Y quando le sobreviene tribulacion y persecucion por la palabra, luego se escandaliza.

22 Y el que fué sembrado entre las espinas, este es, el que oye la palabra; pero los cuidados de este siglo, y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y queda infructuosa [2].

23 Y el que fué sembrado en tierra buena, este es, el que oye la palabra, y la entiende, y lleva fruto: y uno lleva á ciento, y otro á sesenta, y otro á treinta [3].

24 Otra parábola les propuso, diciendo: Semejante es el reyno de los cielos á un hombre, que sembró buena simiente en su campo.

25 Y miéntras dormian los hombres, vino su enemigo, y sembró zizaña [4] en medio del trigo, y se fué.

26 Y despues que creció la yerba, é hizo fruto, apareció tambien entónces la zizaña.

27 Y llegando los siervos del padre de familias, le dixéron: ¿Señor, por ventura no sembraste buena simiente en tu campo?

1 MS. *Fuera que es temperosa.*

2 MS. *E lá fazienda de este siegle, è el fallimiento de las riquezas afogan la palabra, é no faze fructo.*

3 San Geronymo, y San Athanasio entienden en estos tres frutos diferentes los tres estados de viudédad, virginidad, y matrimonio. S. Agustin atribuye *el ciento por uno*, á los Santos Mártyres: el *sesenta* á las Santas Vírgenes; y el *treinta* al estado de los casados, que viven santamente.

4 MS. *E sobre sembró ballico.* El texto Griego: ζιζάνιον, *zizaña*; y así *zizania* es acusativo plural del Griego latinizado *zizanium*, *ii*, y en Latin *lolium*. Es una yerba, semejante á la avena, que se cria junto al trigo, y le es muy nociva. En castellano *Joyo*, ó *Vallico*, y tambien *Avena fátua*.

a *Marc.* IV. 26.

bet zizania?

28 *Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit : Servi autem dixerunt ei : Vis, imus, et colligimus ea?*

29 *Et ait : Non : ne fortè colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum.*

30 *Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus : Colligite primùm zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.*

31 *Aliam* [a] *parabolam proposuit eis dicens : Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo :*

32 *Quod minimum quidem est omnibus seminibus : cùm autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit àrbor, ita ut volucres cæli veniant, et habitent in ramis ejus.*

33 *Aliam parabolam locutus est eis* [b]. *Simile est regnum cælorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum.*

¿pues de donde tiene zizaña?

28 Y les dixo : Hombre enemigo ha hecho esto : Y le dixéron los siervos : ¿Quieres que vamos, y la cojamos?

29 No, les respondió : no sea que cogiendo la zizaña, arranqueis tambien con ella el trigo [1].

30 Dexad crecer lo uno y lo otro hasta la siega, y en el tiempo de la siega diré á los segadores : Coged primeramente la zizaña ; y atadla en manojos para quemarla ; mas el trigo recogedlo en mi granero.

31 Otra parábola les propuso, diciendo : Semejante es el reyno de los cielos á un grano de mostaza [2]; que tomó un hombre, y sembró en su campo :

32 Este en verdad es el menor de todas las simientes ; pero despues que crece, es mayor que todas las legumbres, y se hace árbol, de modo que las aves del cielo vienen á anidar en sus ramas [3].

33 Les dixo otra parábola. Semejante es el reyno de los cielos á la levadura que toma una muger ; y la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo queda fermentado [4].

1 MS. *Arránquedes el trigo de vuelta.*

2 MS. *De la senap.*

3 San Hilario entiende en el grano de mostaza á Jesu-Christo, que fué entregado á la muerte por el pueblo Judayco, y como *sembrado en el campo*, quando su cuerpo fué sepultado en la tierra. Este creció, y despues se elevó sobre toda la gloria de los Prophetas, que le precediéron. S. Juan Chrysostomo, y otros muchos Intérpretes lo entienden de la predicacion evangélica, y del establecimiento de la fé, que de unos principios tan pequeños, y desde un rincon de la tierra se extendió por todo el mundo, y conquistó todos los imperios.

4 MS. *Es todo lebdado.* Así cómo la levadura estando esparcida por toda la

a *Marc.* IV. 31. *Luc.* XIII. 19. b *Luc.* XIII. 21.

34 *Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: et sinè parabolis non loquebatur eis:*

35 *Ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem* [a] *: Aperiam in parabolis os meum eructabo absconditu à constitutione mundi.*

36 *Tunc, dimissis turbis, venit in domum: et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Edissere nobis parabolam zizaniorum agri.*

37 *Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis.*

38 *Ager autem, est mundus. Bonum verò semen, hi sunt filii regni. Zizania autem, filii sunt nequam.*

39 *Inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus* [b]. *Messis verò, consummatio sæculi est. Messores autem, Angeli sunt.*

40 *Sicut ergo colliguntur zizania, et igni comburuntur: sic erit in consummatione sæculi.*

41 *Mittet Filius hominis Angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos, qui*

34 Todas estas cosas habló Jesus al pueblo por parábolas; y no le hablaba sin parábolas:

35 Para que se cumpliese lo que habia dicho el Propheta [1], que dice: Abriré en parábolas mi boca: rebosaré cosas escondidas desde el establecimiento del mundo.

36 Entónces despedidas las gentes, se vino á casa: y llegándose á él sus discípulos, le dixéron: Explícanos la parábola de la zizaña del campo.

37 El les respondió, y dixo: El que siembra la buena simiente, es el Hijo del hombre.

38 Y el campo es el mundo. Y la buena simiente son los hijos del reyno. Y la zizaña son los hijos de la iniquidad [2].

39 Y el enemigo, que la sembró, es el diablo: y la siega, es la consumacion del siglo. Y los segadores, son los Angeles.

40 Por manera que así como es cogida la zizaña, y quemada al fuego: así será en la consumacion del siglo.

41 Enviará el Hijo del hombre sus Angeles, y cogerán de su reyno [3] todos los escándalos [4],

masa, poco á poco la vá mudando y convirtiendo en sí misma: del mismo modo la predicacion de los Apóstoles y de sus santos sucesores mudó y convirtió todos los pueblos haciéndoselos semejantes.

1 *Psalm.* LXXVII. 2. Manifestaré abiertamente los mysterios de la salud de los hombres, y demas verdades sobrenaturales y escondidas á la razon.

2 Los malos. *Filii nequam*, és frase Hebréa por *nequitiæ*. El Griego: τοῦ πονηροῦ, *mali*, del maligno ó del demonio.

3 MS. *E codrán de su regno.*

4 Los que hacen la iniquidad, en el v. 38. se llaman *filii nequam*. Es una metonymia decir *escándalos* por *escandalosos*, ó *que dan escándalo*. Otros por *escándalos* entienden á los que apostatan de la fé; y por *obradores de la iniquidad*, á los que profanan la profesion christiana con la corrupcion de sus costumbres.

a *Psalm.* LXXVII. 2. *Marc.* IV. 34. b *Apocalyp.* XIV. 15.

faciunt iniquitatem:
42 *Et mittent eos in caminum
ignis. Ibi erit fletus, et stridor
dentium.*
43 *Tunc* [a] *justi fulgebunt
sicut sol in regno Patris eorum.
Qui habet aures audiendi, audiat.*
44 *Simile est regnum cælorum
thesauro abscondito in agro,
quem qui invenit homo, abscondit:
et præ gaudio illius vadit,
et vendit universa quæ habet, et
emit agrum illum.*
45 *Iterum simile est regnum
cælorum homini negotiatori, quærenti
bonas margaritas.*
46 *Inventâ autem unâ pretiosa
margaritâ, abiit, et vendidit
omnia quæ habuit, et emit eam.*
47 *Iterum simile est regnum
cælorum sagenæ missæ in mare,
et ex omni genere piscium congreganti.*
48 *Quam, cum impleta esset,
educentes, et secus litus sedentes,
elegerunt bonos in vasa,
malos autem foras miserunt.*
49 *Sic erit in consummatione
sæculi: exibunt Angeli, et*

y á los que obran iniquidad:
42 Y echárloshan en el horno
del fuego. Allí será el llanto,
y el crugir de dientes.
43 Entónces los justos resplandecerán
como el Sol en el
reyno de su Padre. El que tiene
orejas para oir, oiga [1].
44 Semejante es el reyno de
los cielos á un thesoro escondido
en el campo, que quando lo halla
un hombre, lo esconde: y por
el gozo de ello vá, y vende quanto
tiene, y compra aquel campo [2].
45 Asimismo es semejante el
reyno de los cielos á un hombre
negociante [3], que busca buenas
perlas [4].
46 Y habiendo hallado una
de gran precio [5], se fué, y vendió
quanto tenia, y la compró.
47 Tambien el reyno de los
cielos es semejante à una red,
que echada en la mar, allega
todo género de peces.
48 Y quando está llena, la
sacan á la orilla, y sentados allí,
escogen los buenos, y los meten
en vasijas [6], y echan fuera á los
malos [7].
49 Así será en la consumacion
del siglo: saldrán los Ange-

1 Aquel, á quien se ha concedido entender lo que oye, y atender á lo que se le dice.

2 Esta parábola nos enseña, no solamente á despreciarlo todo por aplicarnos únicamente á la verdad del Evangelio, sino tambien á dar muestras de extraordinaria alegría, figurada en la que muestra este hombre, quando halló el thesoro. S. Chrysost.

3 MS. *Mercadero.*

4 De valor, de la mejor calidad.

5 *Estas buenas perlas* pueden figurar, segun S. Geronymo, la Ley y los Prophetas, y el conocimiento del Testamento viejo: *pero la perla de gran precio* es el conocimiento del Salvador, y el mysterio de su Pasion y Resurreccion.

6 MS. *En sus alçaderas.*

7 Todos los que no sirven para comer, ni son de algun uso.

a *Sap.* III. 7. *Dan.* XII. 3.

separabunt malos de medio justorum,

50 *Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, et stridor dentium.*

51 *Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam.*

52 *Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.*

53 *Et factum est, cum consummasset Jesus parabolas istas, transiit indè.*

54 *Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, et dicerent: Unde huic sapientia hæc, et virtutes?*

55 *Nonne* [a] *hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et Judas:*

56 *Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo*

les, y apartarán á los malos de entre los justos,

50 Y los meterán en el horno del fuego: allí será el llanto, y el crugir de dientes.

51 ¿Habeis [1] entendido todas estas cosas? Ellos dixéron: Sí.

52 Y les dixo: Por eso todo Escriba instruido en el reyno de los cielos, es semejante á un padre de familias, que saca de su thesoro [2] cosas nuevas y viejas [3].

53 Y quando Jesus hubo acabado estas parábolas, se fué de allí.

54 Y vino á su patria [4], y los instruía en las sinagogas de ellos, de modo que se maravillaban, y decian: ¿De dónde á éste este saber, y maravillas?

55 ¿Por ventura no es este el hijo del Artesano [5]? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos [6] Santiago, y Joseph, y Simón, y Judas:

56 ¿Y sus hermanas [7] no están todas entre nosotros? ¿Pues

1 El Griego: λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, *Les dice Jesus*. La Vulgata las sobreentiende.

2 *Escriba*, ó Doctor *en el reyno de los cielos*, que es la Iglesia, saca de su corazon lleno de thesoros y riquezas la doctrina, y explicacion de los mysterios del reyno del Hijo de Dios, y por esta razon es llamado Doctor. San Gerónymo.

3 MS. *E uiedras*. Las verdades del nuevo testamento confirmadas por el viejo. S. Hilario.

4 Jesu-Christo nació en Bethlehem, habitaba freqüentemente en Capharnaum, y se crió en Nazareth; por lo qual todas estas eran llamadas sus ciudades. Ahora pasó á Nazaréth.

5 S. Justino determina la palabra *Faber*, aplicándola al exercicio de Carpintero, y esta es la opinion mas recibida del comun de los fieles. Estaban escandalizados de oir hablar á Jesu-Christo de una manera tan admirable, porque no le miraban sino como á un puro hombre, teniéndole por hijo de un artesano. La envidia, que reynaba en el fondo de su corazon, les hacia interpretar de otro modo que debian, sus palabras y sus acciones; y su ceguedad no le daba lugar, para que juzgasen de el por su doctrina celestial, y por sus milagros.

6 ¿Y no son parientes suyos? &c.

7 Sus parientas. Santiago el menor y Joseph eran hijos de María, que se

a *Marc.* VI. I. *Luc.* IV. 16. *Joann.* VI. 42.

huic omnia ista?

57 *Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis : Non est propheta sinè honore nisi in patria sua, et in domo sua.*

58 *Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.*

de dónde á este todas estas cosas?

57 Y se escandalizaban en él. Mas les dixo Jesus : No hay Propheta sin honra, sino en su patria, y en su casa [1].

58 Y no hizo allí muchos milagros á causa de la incredulidad [2] de ellos.

cree muger de Cleophas, y prima de María Madre de Jesus. *Simon* Chànanéo; y *Judas* Thadeo. El nombre de *hermano* se toma en la Escritura de quatro modos. Primeramente se dice de aquel, que lo es por naturaleza, por haber nacido de los mismos padres: á este modo Jacob se llama hermano de Esaú. En segundo lugar se dice *hermano*, el que es del mismo pueblo y religion: y por este respecto se nombran hermanos todos los Hebréos, *Deuter.* xv. 12. y los Christianos, *Roman.* ix. 3. Christianos, 1. *Corinth.* v. 11. En tercer lugar se llaman *hermanos*, los parientes, que eran de una misma familia: á este modo son llamados hermanos, Abraham y Loth en el *Genes.* xiii. 8. Ultimamente se da el nombre de hermanos, á los que lo eran por afecto. Así el Señor llamó hermanos á sus Apóstoles. Joann. xx. 17. En el tercer sentido se toma aquí el nombre de *hermanos y hermanas*.

1 Este era un proverbio comun entre los Judíos, y con él daban á entender, que muy rara vez se hace aprecio de aquellos, que se conocieron en los mas tiernos años; porque comunmente no se miran con estimacion las obras presentes de una persona, y acordándose de las travesuras de la primera edad, se miden por éstas, y se desprecian aquellas. Pero esto no tenia lugar en Jesu-Christo, en cuya infancia no hubo cosa, que no fuese perfectísima, y digna de los mayores elogios.

2 MS. *Por la descreencia de ellos.*

CAPITULO XIV.

Muerte del Bautista. Christo en el desierto dá de comer á una multitud de pueblo con cinco panes y dos peces. En una tormenta de la mar vá ácia sus discípulos andando sobre las aguas; y S. Pedro viniendo tambien ácia él sobre las aguas, se vé en peligro de anegarse por faltarle la fe.

1 *In [a] illo tempore audivit Herodes Tetrarcha famam Jesu:*

2 *Et ait pueris suis: Hic est*

1 En aquel tiempo Herodes el Tetrarchâ [1] oyó la fama de Jesus.

2 Y dixo á sus criados: Es-

1 Es palabra Griega τετράρχης, y significa el Gobernador, ó Príncipe de la quarta parte de un reyno. Despues se tomó por un Gobernador, ó Príncipe de dignidad inferior á la del Rey. Herodes, segun S. Lucas iii. 1. era Tetrarchâ de la Galiléa.

a *Marc.* vi. 14. *Luc.* ix. 7.

Joannes Baptista: ipse surrexit à mortuis, et ideo virtutes operantur in eo.

te es Juan el Bautista, que resucitó de entre los muertos: y por eso virtudes [1] obran en él.

3 *Herodes* [a] *enim tenuit Joannem, et alligavit eum: et posuit in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris sui.*

3 Porque Herodes habia hecho prender á Juan, y atado, ponerle en la cárcel por causa de Herodías muger de su hermano [2].

4 *Dicebat enim illi Joannes: Non licet tibi habere eam.*

4 Porque le decia Juan: No te es lícito tenerla [3].

5 *Et volens illum occidere, timuit populum* [b]*: quia sicut prophetam eum habebant.*

5 Y queriéndole matar, temió al pueblo: porque le miraban como á un Propheta [4].

6 *Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio, et placuit Herodi.*

6 Mas el dia del nacimiento de Herodes la hija de Herodías [5] danzó [6] delante de todos, y agradó á Herodes.

7 *Unde cùm juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.*

7 Por lo que prometió con juramento, que le daria todo lo que le pidiese [7].

1 Otros trasladan: *Y por esto se obran por él tantos milagros*: tomando pasivamente el verbo *operantur*; pero el Griego ἐνεργοῦσιν es activo y significa algo mas que *operari*. Por esto *virtudes*, esto es, *espíritus poderosos*, *ó virtudes angélicas obran en Juan, ó por Juan estos milagros.*

2 Este se llamaba Philippo, como se expresa en el texto Griego: era su hermano de padre, aunque de otra madre. Véase en JOSEPHO, *Antiq. Lib.* XVIII. *Cap.* V.

3 Herodes, habiendo repudiado su legítima muger, y usando de medios violentos, tomó la de su hermano, que vivia aun, y habia tenido hijos de ella. Por estas razones era ilícito é incestuoso este matrimonio; lo que movió al Bautista á reprehenderle con libertad y celo, pero al mismo tiempo con prudencia y circunspeccion. Los vicios de los Grandes son otro tanto mas perniciosos, porque dan el exemplo á los pequeños, para que los imiten sin escrúpulo. El ministro del Evangelio no debe excomulgar públicamente á su Príncipe y su Rey, ni declamar contra su conducta y desarreglo, ántes bien debe ocultarlos, y disimularlos quanto esté de su parte: porque es cosa muy peligrosa para la tranquilidad de los Estados, exponer al odio y desprecio de los súbditos á los Príncipes, que la Providencia estableció para gobernarlos; pero está obligado á declararles con toda libertad, qué sino se arrepienten y corrigen, no pueden participar del Sacramento de nuestra reconciliacion, sin profanarle, y sin agravar su propia condenacion. Al paso mismo, que debe abstenerse en público de todo lo que pueda servir para desacreditarlos, en secreto armado de un celo prudente, y de una caridad magnánima, representarles en su cara, y decirles, como hizo el Bautista: *No te es lícito tener esta muger.*

4 Como á verdadero Propheta.

5 Esta se llamaba Salomé, y era hija de Philippo.

6 La palabra Griega ὠρχήσατο, *saltó*, *danzó*, explica que lo hizo con ménos modestia de la que convenia á una doncella.

7 Pocas palabras cuesta á Herodes,

a *Marc.* VI. 17. *Luc.* III. 19. b *Infr.* XXI. 26.

8 *At illa præmonita à matre sua: Da mihi, inquit, hic in disco caput Joannis Baptistæ.*

8 Y ella prevenida por su madre, dixo [1]: Dame aquí en un plato [2] la cabeza de Juan el Bautista.

9 *Et contristatus est rex: propter juramentum autem, et eos, qui pariter recumbebant, jussit dari.*

9 Y el Rey se entristeció [3]: mas por el juramento, y por los que estaban con él á la mesa [4], se la mandó dar.

10 *Misitque et decollavit Joannem in carcere.*

10 Y envió, é hizo degollar á Juan en la cárcel.

11 *Et allatum est caput ejus in disco, et datum est puellæ, et attulit matri suæ.*

11 Y fué trahida su cabeza en un plato, y dada á la muchacha; y ella la llevó á su madre.

12 *Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt illud: et venientes nuntiaverunt Jesu.*

12 Y viniéron sus discípulos, y tomáron su cuerpo, y lo enterráron: y fuéron á dar la nueva á Jesus.

13 *Quod* [a] *cum audisset Jesus, secessit indè in navicula, in*

13 Y quando lo oyó Jesus, se retiró de allí en un barco á

el sacrificar, y dexar á la disposicion y antojo de una danzarina, sin otro mérito que el haber sabido darle gusto, lo que habia costado mucha sangre á su padre para adquirirlo, ó para conservarlo. No se han visto en todos tiempos sino funestos y repetidos exemplos de Príncipes, que concediéron á un lisongero, á un vil ministro de sus deleytes, á una danzarina ó cantora, lo que negaban á sus mas fieles Consejeros, y á los que los habian defendido á ellos, y á sus estados con peligro de sus vidas.

1 Temió ésta, que volviendo Herodes sobre sí por la reprehension del Bautista, tomase otra vez su primera muger, y la desechase á ella. Por esto le tenia un odio implacable, y se aprovechó de esta ocasion para hacerle morir. Y no contenta con esto, quando le presentó su hija la cabeza del Bautista, le picó la lengua con la aguja, que tenia en la cabeza, como queriendo vengarse de aquella lengua, que habia osado decirle la verdad. S. GERONYMO. JOSEPHO, *Antiq. Lib.* 18. *Cap.* 7. refiere, que Herodes tenia preso á Juan en Macherunte, que distaba un poco de Tyberiade, donde el tyrano tenia su palacio. Y así la cabeza del Bautista no pudo ser presentada á la moza, sino algunos dias despues de celebrado el cumple años de Herodes.

2 MS. *En un taiador.*

3 MS. *E fué el Rey corroçado.*

4 Esta tristeza, que muestra Herodes, no nace de haber de faltar á la religion de un juramento, á cuyo cumplimiento no estaba obligado, pòr ser de una cosa tan iniqua; sino porque lo habia hecho delante de un grande número de testigos, que en su concepto podrian despreciarle, si faltaba á él, como á un hombre perjuro, ligero, y pusilánime. La *honra* es en general el idolo de los hombres, y sobre todo de los Grandes: idolo, que el orgullo ha consagrado, y puesto en el lugar de la virtud, y al que freqüentemente, como en el caso que tratamos, se sacrifican la religion y la humanidad: el mismo orgullo ha substituido á la verdadera gloria, la vanidad, que solamente tiene la apariencia.

a *Luc.* IX. 10. *Marc.* VI. 32. *Joann.* VI. 1. 2.

locum desertum seorsum; et cùm audissent turbæ, secutæ sunt eum, pedestres de civitatibus.

14 *Et exiens vidit turbam multam, et misertus est eis, et curavit languidos eorum.*

15 *Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus, et hora jam præteriit: dimitte turbas, ut euntes in castella, emant sibi escas.*

16 *Jesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare.*

17 *Responderunt ei*[a]*: Non habemus hìc nisi quinque panes, et duos pisces.*

18 *Qui ait eis: Afferte mihi illos huc.*

19 *Et cum jussisset turbam discumbere super fœnum, acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, aspiciens in cælum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.*

20 *Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.*

21 *Manducantium autem fuit*

un lugar desierto apartado [1]: y habiéndolo oido las gentes, lo siguiéron á pie [2] de las ciudades.

14 Y quando salió, vió una grande multitud de gente, y tuvo de ellos compasion, y sanó los enfermos de ellos.

15 Y venida la tarde [3], se llegáron á él sus discípulos, y le dixéron: Desierto es este lugar, y la hora ya es pasada: despacha las gentes, para que pasando á las aldeas, se compren que comer.

16 Y les dixo Jesus: No tienen necesidad de irse: dadles vosotros de comer.

17 Le respondiéron: No tenemos aquí sino cinco panes, y dos peces.

18 Jesus les dixo: Trahédmelos acá.

19 Y habiendo mandado á la gente, que se recostase sobre el heno, tomó los cinco panes y los dos peces, y alzando los ojos al cielo, bendixo [4], y partió los panes, y los dió á los discípulos, y los discípulos á las gentes.

20 Y comiéron todos, y se saciáron. Y alzáron las sobras [5], doce cestos llenos de pedazos.

21 Y el número de los que

1 Huyendo del furor de Herodes, porque su hora no era aun llegada. Se retiró á un lugar cerca de Bethsaida en la Galiléa superior de la Tetrarchía de Philippo.

2 *Pedestres, á pie*, y por tierra, y no en barco, como iba Jesus.

3 Lo que se debe entender de las primeras vísperas, ó tres horas despues de medio dia. Véase el *Capítulo* XXVII. 57.

4 *Bendecir* y *dar gracias* son expresiones synónimas en la Escritura. JOAN. VI. 11. Esta bendicion santifica lo que comemos, despues de haber reconocido, que es Dios quien nos lo da, y de haberle dado gracias por ello.

5 MS. *E fincáron de las remasaias.*

a *Joann.* VI. 9.

numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus, et parvulis.

comiéron fué cinco mil hombres, sin contar mugeres, y niños.

22 *Et* [a] *statim compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.*

22 Y Jesus hizo subir luego á sus discípulos en el barco, y que pasasen ántes que él á la otra ribera del lago [1], miéntras despedia la gente.

23 *Et dimissâ turba* [b], *ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto solus erat ibi.*

23 Y luego que la despidió, subió á un monte solo [2] á orar. Y quando vino la noche [3], estaba él allí solo.

24 *Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.*

24 Y el barco en medio de la mar [4] era combatido de las ondas: porque el viento era contrario.

25 *Quartâ autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare.*

25 Mas á la quarta vigilia de la noche [5] vino Jesus ácia ellos andando sobre la mar.

26 *Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et præ timore clamaverunt.*

26 Y quando le viéron andar sobre la mar, se turbáron, y decian: Que es phantasma. Y de miedo comenzáron á dar voces.

27 *Statimque Jesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.*

27 Mas Jesus les habló al mismo tiempo, y dixo: Tened buen ánimo: yo soy, no temais.

28 *Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, jube me ad te venire super aquas.*

28 Y respondió Pedro, y dixo: Señor, si tú eres, mándame venir á tí sobre las aguas.

29 *At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum.*

29 Y él le dixo: Ven. Y baxando Pedro del barco, andaba sobre el agua para llegar á Jesus.

1 Este era el de Genesareth; quiere decir, á un lugar algo apartado de la otra ribera; esto es, á Bethsaida, como lo explica S. MARCOS VI. 45.

2 MS. *Sennero*: y mas abaxo, *Solo.*

3 Esto se debe entender de las segundas vísperas, ó despues de puesto el Sol, quando ya era obscuro.

4 Del lago.

5 Casi al rayar del alba. Dividian la noche en quatro partes, que llamaban vigilias; porque segun la disciplina militar se mudaban lás centinelas quatro veces en el discurso de la noche. Estas eran mas largas, ó mas cortas, segun variaba la estacion del año. La quarta vigilia era la última; como si dixeramos, *al apuntar del dia, ó rayar del alba*. MARC. XIII. 35. Está costumbre la tomáron de los Romanos, porque ántes de estar baxo de su dominio, la dividian en tres vigilias: por esto en los Evangelios se hace mencion *de la quarta vigilia de la noche*, expresion, que no se hallá en todo el antiguo testamento.

a *Macr.* VI. 45. b *Joann.* VI. 15.

30 *Videns verò ventum validum, timuit: et cùm cœpisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum me fac.*

31 *Et continuò Jesus extendens manum, aprehendit eum, et ait illi: Modicæ fidei, quare dubitasti?*

32 *Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.*

33 *Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes: Verè Filius Dei es.*

34 *Et* [a] *cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.*

35 *Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei omnes malè habentes.*

36 *Et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.*

30 Mas viendo el viento recio, tuvo miedo: y como empezase á hundirse [1], dió voces diciendo: Valedme, Señor.

31 Y luego extendiendo Jesus la mano, travó de él, y le dixo: Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste [2]?

32 Y luego que entráron en el barco, cesó el viento.

33 Y los que estaban en el barco, viniéron, y le adoráron diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios eres.

34 Y habiendo pasado á la otra parte del lago, fuéron á la tierra del Genesar [3].

35 Y despues que le conociéron los hombres de aquel lugar, enviáron por toda aquella tierra, y le presentáron todos quantos padecian algun mal:

36 Y le rogaban que les permitiese tocar siquiera la orla de su vestido [4]. Y quantos la tocáron, quedáron sanos.

1 MS. *E quando compeçó de sumurguiar.*

2 Jesu-Christo concedió á San Pedro lo que le pedia, para hacerle conocer por propia experiencia, que toda su fortaleza le venia del Señor, siendo flaco y miserable por sí mismo. Y así fué; porque aunque caminaba seguramente sobre el agua por la virtud del que le sostenia, desde el momento mismo, en que empezó á temer y dudar, puesto en las manos de su desconfianza, empezó tambien á anegarse. Todo lo qual nos representa al vivo la verdadera disposicion del espíritu del hombre, y lo que es por sí, si Dios aparta de él sus socorros. S. Juan Chrysostomo.

3 En el texto Griego, es llamada *Genesareth.* Su territorio se extendia lo largo del lago que tenia el mismo nombre.

4 Se descubre la fe de estos pueblos, pues creyéron que solo con tocar la orla del manto de Jesu-Christo, quedarian sanos de todas sus enfermedades.

a *Marc.* VI. 53.

CAPITULO XV.

Los Escribas y Phariséos calumnian á los discípulos del Señor, porque se ponian á comer, sin haberse ántes lavado las manos; el Señor los defiende. Cura á la hija de la Chânanea, que dá muestras de su grande fe. Dá otra vez de comer en el desierto á un grande número de gente con siete panes, y algunos peces.

1 *Tunc* [a] *accesserunt ad eum ab Jerosolymis scribæ, et pharisæi, dicentes:*

2 *Quare* [b] *discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? Non enim lavant manus suas cum panem manducant.*

3 *Ipse autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? nam Deus dixit:*

4 *Honora* [c] *patrem, et matrem. Et* [d]*: Qui maledixerit*

1 Entónces se llegáron á él unos Escribas y Phariséos de Jerusalén, diciendo:

2 ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradicion de los ancianos? Pues no se lavan las manos, quando comen pan [1].

3 Y él respondiendo les dixo: ¿Y vosotros por qué traspasais el mandamiento de Dios por vuestra [2] tradicion? pues Dios dixo:

4 Honra al padre y á la madre [3]. Y: Quien maldixere al

1 Es una frase Hebréa, quiere decir: quando comen ó toman alimento. Los Judíos, siguiendo la tradicion de sus ancianos, acostumbraban lavarse las manos muchas veces mientras comian.

2 MS. *¿Por vuestra postura?* Moysés habia prohibido expresamente á los Judíos, *Deuter.* IV. 2. que no añadiesen nada á lo que él les ordenaba; y los Phariséos habian violado esta ley introduciendo nuevas tradiciones, que por esta razon las llama *suyas.* Muy celosos de que estas se observasen, olvidaban la obediencia que debian á los divinos preceptos: por esto el Señor les tapaba la boca arguyéndoles de este modo: Vosotros, que sois tan obedientes en todas las cosas á vuestros ancianos, ¿por qué igualmente no lo sois á Dios? ¿Y cómo osais acusar á mis discípulos de violar vuestras tradiciones, no temiendo preferir estas tradiciones que son humanas, á las Leyes que os ha dado el mismo Dios? S. CHRISOSTOMO.

3 *Exod.* XX. 12. y XXI. 17. Por *honrar* no se entiende solamente aquella reverencia exterior que se debe á los padres; sino el socorrerlos tambien en todas sus necesidades y peligros con todos los alivios, que se les puedan dar. Este socorro se llama en Hebréo הדר *hadàr*, ó כבוד *cavód*, *honra.* Y S. PABLO I. *ad Thimoth.* V. 17. afirma, que los Presbyteros, que gobiernan bien, son dignos de doble honra; esto es, de doble socorro. Esta Ley era divina, y los Phariséos la trastornaban con una doctrina toda contraria.

a *Marc.* VII. 1. b *Marc.* VII. 5. c *Exod.* XX. 12. *Deuter.* V. 17. *Ephes.* VI. 2. d *Exod.* XXI. 16. *Levit.* XX. 9. *Prov.* XX. 20.

patri, vel matri, morte moriatur.

5 *Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri, vel matri: Munus quodcumque est ex me, tibi proderit:*

6 *Et non honorificabit patrem suum, aut matrem suam: et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.*

7 *Hypocritæ, bene prophetavit de vobis Isaïas, dicens:*

8 *Populus* [a] *hic labiis me honorat: cor autem eorum longè est à me.*

9 *Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas, et mandata hominum.*

10 *Et convocatis ad se turbis, dixit eis: Audite, et intelligite.*

11 *Non quod intrat in os, coinquinat hominem: sed quod*

padre ó á la madre, muera de muerte.

5 Mas vosotros decis: Qualquiera que dixere al padre ó á la madre [1]: Todo don que yo ofreciere, á tí aprovechará [2]:

6 Y no honrará á su padre ó á su madre [3]: y habeis hecho vano el mandamiento de Dios por vuestra tradicion.

7 Hypócritas [4], bien prophetizó de vosotros Isaías, diciendo:

8 Este pueblo con los labios me honra [5]: mas el corazon de ellos léxos está de mí [6].

9 Y en vano me honran, enseñando doctrinas y mandamientos de hombres [7].

10 Y habiendo convocado á sí á las gentes, les dixo: Oid y entended.

11 No ensucia al hombre, lo que entra en la boca [8]: mas

1 Estas palabras pueden explicarse de dos modos. El primero: *Si quando los padres, que están necesitados, piden alguna cosa á sus hijos, vosotros decis á estos, que obran bien respondiéndoles de este modo: yo he resuelto hacer á Dios una ofrenda, ¿quieres que dexando de hacerla á Dios, se convierta en provecho tuyo?* El segundo sin interrogacion así: *Todos los dones, que ofreciere yo á Dios, te aprovecharán tambien á ti, porque los ofreceré con la intencion, de que Dios te sea tan propicio á ti, como á mí.* De esto resultaba, que los padres, viendo que estas cosas eran consagradas á Dios, no osaban abrir su boca ni tocarlas, y así se dexaban morir de hambre temiendo incurrir en sacrilegio; y entre tanto la ofrenda de los hijos se convertia en provecho de los Sacerdotes, baxo de un falso pretexto de piedad ácia Dios, y ácia su templo: y esta era la tradicion de los Phariséos. S. GERONIMO.

2 MS. *A ti terná pro.*

3 Esto es, si con este pretexto ya no *socorre* á su padre y á su madre.

4 Porque baxo el pretexto de una falsa piedad ácia el Señor, echaban por tierra un precepto suyo tan formal. ISAIAS XXIX. 13.

5 El Griego: ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, *acercase á mí este pueblo con su boca, y con sus labios me honra.*

6 MS. *Alongado es de mí.*

7 Y por consiguiente opuestas á las de Dios.

8 El Griego κοινοῖ, de κοινῶ *hacer comun, manchar, contaminar*; y lo mismo en los vv. siguientes.

a *Isai.* XXIX. 13. *Marc.* VII. 6.

procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.

12 *Tunc accedentes discipuli ejus, dixerunt ei: Scis quia Pharisæi audito verbo hoc, scandalizati sunt?*

13 *At ille respondens ait* a: *Omnis plantatio, quam non plantavit pater meus cælestis, eradicabitur.*

14 *Sinite illos* b: *cæci sunt, et duces cæcorum. Cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt.*

15 *Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam.*

16 *At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis?*

17 *Non intelligitis quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secessum emittitur?*

18 *Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquinant hominem:*

19 *De corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiæ.*

lo que sale de la boca, eso ensucia al hombre.

12 Entónces llegándose sus discípulos, le dixéron: ¿Sabes, que los Phariséos se han escandalizado, quando han oido esta palabra?

13 Mas él respondiendo dixo: Toda planta [1], que no plantó mi Padre celestial, arrancada será de raiz [2].

14 Dexadlos: ciegos son, y guias de ciegos [3]. Y si un ciego guia á otro ciego, entrambos caen en el hoyo.

15 Y respondiendo Pedro le dixo: Explícanos esa parabola.

16 Y dixo Jesus: ¿Aun tambien vosotros sois [4] sin entendimiento?

17 ¿No comprehendeis, que toda cosa que entra en la boca, va al vientre, y es echado en un lugar secreto?

18 Mas lo que sale de la boca, del corazon sale, y esto ensucia al hombre:

19 Porque del corazon salen los pensamientos malos, homicidios [5], adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasphemias.

1 MS. *Todo plantamiento.*

2 Como si les dixera: todos aquellos, que son como plantas en quienes Dios no ha puesto su amor divino, y que no ha hecho que se arrayguen en la caridad, serán arrancados y echados al fuego.

3 Su orgullo los ciega, y los hace creer que son justos, y que pueden enseñar y guiar á los otros; pero se precipitan miserablemente á sí mismos, y conducen á una ruina inevitable á los que guian. El texto Griego ὁδηγοὶ εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν, *guias son ciegos de ciegos.*

4 ¿Despues de haber estado tanto tiempo recibiendo la luz de la doctrina que os he enseñado, y en la que consiste la verdadera pureza del hombre?

5 MS. *Omezillos. . . . fornizios.*

a *Joann.* XV. 2. b *Luc.* VI. 39.

20 *Hæc sunt, quæ coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.*

20 Estas cosas son las que ensucian al hombre. Mas el comer con las manos sin lavar, no ensucia al hombre [1].

21 *Et egressus indè Jesus secessit in partes Tyri, et Sidonis.*

21 Y saliendo Jesus de allí, se fué á las partes de Tyro y de Sydón.

22 *Et* [a] *ecce mulier Chananea à finibus illis egressa clamavit, dicens ei: Miserere mei Domine fili David: filia mea malè à dæmonio vexatur.*

22 Y he aquí una muger Chânanéa [2], que habia salido de aquellos términos, y clamaba diciéndole: Señor, hijo de David, ten piedad de mí: mi hija es malamente atormentada del demonio [3].

23 *Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos.*

23 Y él no le respondió palabra. Y llegándose sus discípulos, le rogaban y decian: Despáchala, porque viene gritando en pos de nosotros.

24 *Ipse autem respondens ait: Non sum missus nisi* [b] *ad oves, quæ perierunt, domûs Israel.*

24 Y él respondiendo dixo: No soy enviado sino á las ovejas, que pereciéron [4], de la casa de Israél.

1 En toda esta exposicion que hizo el Señor á sus discípulos, les da á entender, que lavarse ó no lavarse las manos, miéntras se comia ó ántes de comer, no era lo que hacia al hombre puro ó impuro, sino su corazon, que es el principio de la impureza en el hombre; porque de él, como de una fuente envenenada, salen los malos deseos, y todas las abominaciones y delitos. De este lugar se valen los Hereges de estos tiempos, para tachar de supersticiosa la prohibicion que hace la Iglesia de ciertas viandas y manjares en algunos dias y tiempos del año. Pero se vé, quan maliciosa es esta calumnia, porque jamas ha pretendido la Iglesia prohibir estas viandas, como si fueran impuras en sí mismas, sino solamente quiere, que por este medio mortifiquemos nuestra carne, hagamos penitencia por nuestros pecados, y nos pongamos en estado de servir á Dios con mayor libertad de espíritu. La impureza, que contraxéron Adan y Eva comiendo de la fruta prohibida, no fué porque la fruta fuese mala, sino porque desobedeciéron á Dios. Y este mismo Señor en su Ley prohibia á los Judíos muchas viandas como impuras; pero esta impureza era legal, no porque ellas lo fuesen en sí mismas, sino porque la Ley las prohibia, y por las cosas que figuraban.

2 San Márcos la llama Griega Syrofenicia: porque esta provincia que estaba entre la Palestina y la Syria, era en aquel tiempo poblada del resto de los antiguos Chânaneos, que usaban la lengua y ritos de los Griegos, introducidos por los Reyes de Syria, sucesores de Alexandro.

3 MS. *Es maltrecha de demonio.*

4 Esto es, para reducir y convertir á los Judíos cumpliendo las promesas hechas por Dios á Abraham y á David. Esto lo decia para probar su fé, y en el mismo sentido habló despues á la Chânanea, v. 26.

a *Marc.* VII. 25. b *Supr.* X. 6. *Joann.* X. 3.

25 *At illa venit, et adoravit*
eum, dicens: Domine, adjuva me.
26 *Qui respondens ait: Non*
est bonum sumere panem filiorum,
et mittere canibus.
27 *At illa dixit: Etiam Domine:*
nam et catelli edunt de
micis, quæ cadunt de mensa dominorum
suorum.
28 *Tunc respondens Jesus,*
ait illi: O mulier, magna est
fides tua: fiat tibi sicut vis.
Et sanata est filia ejus ex illa
hora.
29 *Et cùm transisset indè*
Jesus, venit secus mare Galilææ:
et ascendens in montem, sedebat
ibi.
30 *Et* [a] *accesserunt ad eum*
turbæ multæ, habentes secum mutos,
cæcos, claudos, debiles, et
alios multos: et projecerunt eos
ad pedes ejus, et curavit eos:
31 *Ita ut turbæ mirarentur*

25 Mas ella vino, y le adoró,
diciendo: Señor, valedme.
26 El respondió, y dixo: No
es bien tomar el pan de los hijos [1],
y echarlo á los perros.
27 Y ella dixo: Así es, Señor [2]:
mas los perrillos [3] comen
de las migajas, que caen
de la mesa de sus señores.
28 Entónces respondió Jesus,
y le dixo: O muger, grande
es tu fé: hágase contigo como
quieres. Y desde aquella hora
fué sana su hija.
29 Y habiendo salido Jesus
de allí, vino junto al mar de
Galiléa [4]: y subiendo á un monte,
se sentó allí.
30 Y se llegáron á él muchas
gentes, que trahian consigo
mudos, ciegos, coxos, mancos [5],
y otros muchos: y los
echáron á sus pies, y los sanó:
31 De manera que se ma-

1 Así eran mirados los Judíos por el particular cuidado con que Dios los gobernaba como Padre; y los Gentiles al contrario, eran reputados como perros por la impureza de sus costumbres, y por su idolatría.

2 Así es, Señor, como lo decís; pero despues que los hijos se han saciado del pan que les es debido, los perrillos que andan al rededor de la mesa, recogen aquellas migajas que se caen, ó que sobran á los hijos; como si dixera: Yo, Señor, conozco, que los Judíos son los hijos y los Señores; y yo siendo Gentil, solamente me considero como una vil perrilla. Por tanto no pido la plenitud de gracias, que es debida á los hijos, sino un desperdicio solamente de vuestra mesa, algunas reliquias ó sobras de los milagros, que podeis obrar en favor de los Judíos. Estas palabras llenas de humildad, de modestia, de fé, y de prudencia, moviéron al Señor, á que alabase su fé, y le concediese lo que pedia.

3 MS. *Los cadiellos.*

4 Quiere decir, junto al Lago de Genesareth.

5 En vez de *débiles*, que se halla en la Vulgata, se lee en el griego χυλλοὺς, *mancos*: el qual nombre no significa en general *débiles*, sino el que tiene la mano débil, seca, ó que es manco. Y así S. JUAN en el *Cap.* v. los llama ξηροὺς, *secos*, ó que tienen seca la mano; y en este sentido se debe tomar la palabra *débiles*: en confirmacion de esto se pone despues *et alios multos*, y otros muchos enfermos; las quales palabras serian superfluas, interpretándose, *débiles*, *estropeados*, *enfermos*.

a *Isai.* xxxv. 5.

videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes: et magnificabant Deum Israël.

32 *Jesus* [a] *autem, convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbæ, quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducent: et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via.*

33 *Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?*

34 *Et ait illis Jesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos.*

35 *Et præcepit turbæ, ut discumberent super terram.*

36 *Et accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo.*

37 *Et comederunt omnes, et saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.*

38 *Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos, et mulieres.*

39 *Et, dimissâ turbâ, ascen-*

ravillaban las gentes, viendo hablar los mudos, andar los coxos, ver los ciegos: y loaban en gran manera al Dios de Israél.

32 Mas Jesus, llamando á sus discípulos, dixo: Tengo compasion de estas gentes: porque ha ya tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer: y no quiero despedirlas en ayunas, porque no desfallezcan en el camino.

33 Y le dixéron los discípulos: ¿Cómo podrémos hallar en este desierto tantos panes, que hartemos tan grande multitud de gente?

34 Y Jesus les dixo: ¿Quántos panes teneis? Y ellos dixéron: Siete, y unos pocos pececillos.

35 Y mandó á la gente recostarse sobre la tierra.

36 Y tomando los siete panes, y los peces, y dando gracias los partió, y dió á sus discípulos, y los discípulos los diéron al pueblo.

37 Y comiéron todos, y se hartáron. Y de los pedazos que sobráron, alzáron siete espuertas llenas.

38 Y los que comiéron, fuéron, quatro mil hombres, sin los niños y mugeres [1].

39 Y despedida la gente [2],

1 Este milagro es semejante al que queda ya explicado en el *Cap.* XIV. con algunas pequeñas diferencias, que se pueden observar, cotejando el uno con el otro.

2 Enseñando á sus discípulos, que debian evitar con el mayor cuidado todas las ocasiones de vanagloria, como lo hizo el Señor despues de un milagro tan portentoso, aunque estaba libre de sentir sus movimientos. SAN MARCOS VIII. 10. dice, que se retiró

a *Marc.* VIII. I.

dit in naviculam: et venit in fines Magedan.

entró en un barco: y pasó á los terminos de Magedán [1].

ácia Delmanutha; y así se debe entender, que se retiró ácia los confines de estas dos ciudades, cuyos territorios estaban inmediatos.

1 El Griego: μαγδαλὰ, *Magdalá*. S. Eusebio, y S. Geronymo situan á Magedán ó Magdalá cerca de Gerasa á la otra parte del Jordán.

CAPITULO XVI.

Los Pharisêos piden otra vez al Señor que haga un milagro, y él les responde lo mismo que ántes Cap. XII. 39. Advierte á sus discípulos, que se guarden de su doctrina. San Pedro hace una pública confesion de la divinidad de Jesu-Christo, y en premio de ella le promete el Señor, que seria la piedra fundamental de su Iglesia. Revela el mysterio de su Muerte, y reprehende á Pedro, que se le oponia. Exhorta á todos á que tomen su cruz, y le sigan.

1 *Et* [a] *accesserunt ad eum Pharisæi, et Sadducæi tentantes: et rogaverunt eum ut signum de cælo ostenderet eis.*

2 *At ille respondens, ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum.*

3 *Et manè: Hodie tempestas, rutilat enim triste cælum.*

4 *Faciem ergo cæli dijudicare nostis: signa autem temporum non potestis scire* [b]*? Generatio mala et adultera signum quærit:*

1 Y se llegáron á él los Pharisêos, y los Saddducêos para tentarle: y le rogáron, que les mostrase alguna señal del cielo.

2 Y él respondió, y les dixo: Quando vá llegando la noche decís: Sereno hará, porque roxo está el cielo.

3 Y por la mañana: Tempestad habrá hoy, porque el cielo triste tiene arreboles.

4 Pues [1] la faz del cielo sabeis distinguir: ¿y las señales de los tiempos no podeis saber [2]? La generacion perversa y adúltera

1 En el Griego se lee: ὑποκριταὶ, *hypócritas*: y así los llama tambien S. Lucas XII. 56.

2 El estar el cielo roxo, no es causa de serenidad, sino señal; y lo mismo se debe entender en el v. 3. Hypócritas, les dice el Señor, vosotros sabeis conocer por las disposiciones y señales, que veis en el cielo, si el tiempo será sereno ó tempestuoso: mas aunque teneis la infalibilidad de las Escrituras, no podeis, ni os permite vuestra malicia discernir las señales y prodigios, que os han sido anunciados y prometidos, para entender, que se ha cumplido ya el tiempo; que os ha venido ya el Mesías; y que éste soy yo mismo. S. Geronymo.

a *Marc.* VIII. 11. *Luc.* XII. 54. b *Supr.* XII. 39.

et signum non dabitur ei [a], *nisi signum Jonæ Prophetæ. Et relictis illis, abiit.*

5 *Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes accipere.*

6 *Qui dixit illis* [b]: *Intuemini, et cavete à fermento Pharisæorum, et Sadducæorum.*

7 *At illi cogitabant intrà se dicentes: Quia panes non accepimus.*

8 *Sciens autem Jesus, dixit: Quid cogitatis intrà vos modicæ fidei, quia panes non habetis?*

9 *Nondum intelligitis, neque recordamini* [c] *quinque panum in quinque millia hominum, et quot cophinos sumpsistis?*

10 *Neque* [d] *septem panum in quatuor millia hominum, et quot sportas sumpsistis?*

11 *Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: cavete à fermento Pharisæorum, et Sadducæorum?*

señal pide, y señal no le será dada, sino la señal de Jonás el Propheta [1]. Y los dexó, y se fué.

5 Y pasando sus discípulos á la otra ribera [2], se habian olvidado de tomar panes.

6 Jesus les dixo: Mirad, y guardaos de la levadura de los Phariseos, y de los Sadducéos [3].

7 Mas ellos pensaban, y decian dentro de sí [4]: porque no hemos tomado panes.

8 Y Jesus conociéndolo, les dixo: Hombres de poca fé, ¿por que estais pensando dentro de vosotros, que no teneis panes?

9 ¿No comprehendeis aun, ni os acordais de los cinco panes para cinco mil hombres, y quántos cestos alzásteis?

10 ¿Ni de los siete panes para quatro mil hombres, y quántas espuertas recogísteis?

11 ¿Cómo no comprehendeis, que no por el pan os dixe: guardaos de la levadura de los Phariseos, y de los Sadducéos?

1 En el *Cap.* XII. 38. se puede ver otra igual pretension de los Pharisêos, y respuesta del Señor.

2 Echáron de ver, que se habian olvidado. Esto sucedió en el mismo tiempo, en que estaban pasando á la otra ribera; y así se debe entender este lugar, como se colige claramente de S. MARCOS VIII. 14. *Olvidáronse de tomar panes, y no tenian, sino un pan consigo en el barco.*

3 En S. MARCOS *Cap.* VIII. 15. les dice el Señor, que se guarden de la levadura de los Pharisêos, y de la levadura de Herodes. El sentido es el mismo: porque esta era una secta, que atribuia á Herodes el Grande las prophecías del restablecimiento del reyno de Israél, dichas del Messías: favorecia la dominacion de los Romanos: mezclaba las supersticiones é idolatrías Paganas del Judaismo: y sobre todo abrazaba los errores y profanidad de los Sadducéos, de quienes eran compañeros inseparables. Esta secta duró aun algunos años despues de la muerte de Herodes, siguiendo y enseñando sus máximas, celebrando el dia de su nacimiento, y haciendo muchas cosas en honor de su memoria.

4 Se ha de suplir, ó sobreentender aquí: *Esto sin duda lo dice*, porque no tomamos panes.

a *Jonæ* II. 1. b *Marc.* VIII. 15. *Luc.* XII. 1. c *Supr.* XIV. 17. *Joann.* VI. 9. d *Supr.* XV. 34.

12 *Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum à fermento panum, sed à doctrina Pharisæorum, et Sadducæorum.*

13 *Venit* ª *autem Jesus in partes Cæsareæ Philippi: et interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis?*

14 *At illi dixerunt: Alii Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii veró Jeremiam, aut unum ex Prophetis.*

15 *Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis?*

16 *Respondens Simon Petrus dixit* ᵇ: *Tu es Christus, filius Dei vivi.*

17 *Respondens autem Jesus,*

12 Entónces entendiéron [1], que no habia dicho que se guardasen de la levadura de los panes, sino de la doctrina [2] de los Phariseos, y de los Sadducéos.

13 Y vino Jesus á las partes de Cesarea de Philippo [3]; y preguntaba á sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

14 Y ellos respondiéron: Los unos, que Juan el Bautista, los otros que Elías, y los otros, que Jeremías, ó uno de los Prophetas.

15 Y Jesus les dice: ¿Y vosotros quién decis que soy yo?

16 Respondió Simon Pedro, y dixo: Tú eres el Christo, el Hijo del Dios el vivo [4].

17 Y respondiendo Jesus, le

1 La reprehension, que el Señor dió á sus discípulos, les abrió los ojos, para que entendiesen, que hablaba de la doctrina de los Phariséos; la qual siendo en sí corrompida, porque solamente se fundaba en máximas y tradiciones humanas, contrarias á la verdad de las Escrituras, corrompia é inficionaba todo lo que tocaba. En el *Cap.* XXXIII. 2. 3. dice Jesu-Christo á sus discípulos: Los Doctores de la Ley y los Phariséos están sentados sobre la Cáthedra de Moyses: *Observad pues, y haced todo lo que os dicen, pero no hagais segun sus obras.* Las quales palabras parecen contrarias á lo que aquí les manda, que se guarden de su doctrina: mas no lo son; porque en aquel lugar enseña, que debian ser creidos, quando enseñaban la Ley de Moysés; pero no imitados, por quanto ellos no la observaban. Y en el presente declara, que estos mismos Phariséos habian alterado la Ley de Moysés, mezclándola con la perniciosa *levadura* de sus tradiciones particulares, lo qual era capaz de comunicar á los otros su propia corrupcion. Y de esta *levadura* es, de la que ordena á sus discípulos que se guarden.

2 MS. *Del castigamiento.*

3 Esta ciudad, segun S. GERONYMO, estaba situada al pie del monte Líbano, junto al nacimiento del Jordan: se llama Cesaréa de Philippo, Tetrarchá de la Iturea, ó de la Traconitis, é hijo de Herodes el Grande, que la engrandeció, y mudó el nombre de Páneas, que ántes tenia, en el de Cesaréa, en honor de Tiberio César. JOSEPHO. *Antiq. Jud. Lib.* XVIII. *Cap.* III.

4 Como si dixera: Vos sois el *Christo*, y el Ungido del Señor por excelencia. Vos sois el verdadero Messías prometido y deseado despues de tantos siglos. Vos sois el *Hijo verdadero*, y único *del Dios viviente*. Esta es la célebre confesion, que hizo San Pedro en nombre de todos los Apóstoles; y esto explica el artículo, que en el texto Griego se junta á cada una de las quatro palabras: σὺ εἶ ὁ χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, *tu eres el Christo, el Hijo del Dios el vivo.* SAN JUAN CHRYSOSTOMO.

a *Marc.* VIII. 27. *Luc.* IX. 18. b *Joann.* VI. 70.

dixit ei : Beatus es Simon Barjona : quia caro, et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est.

18 *Et* [a] *ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversùs eam.*

19 *Et* [b] *tibi dabo claves regni cælorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis : et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cælis.*

20 *Tunc præcepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus.*

21 *Exinde cœpit Jesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Jerosolymam, et multa pati à senioribus, et Scribis, et principibus sacerdotum,*

dixo : Bienaventurado eres Simon hijo de Juan : porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre, que está en los cielos [1].

18 Y yo te digo, que tú eres Pedro [2], y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

19 Y á tí daré las llaves del reyno de los cielos. Y todo lo que ligares sobre la tierra, ligado será en los cielos [3] : y todo lo que desatares sobre la tierra, será tambien desatado en los cielos.

20 Entónces mandó á sus discípulos, que no dixesen á ninguno, que él era Jesus el Christo.

21 Desde entónces comenzó Jesus á declarar á sus discípulos, que convenia ir él á Jerusalén, y padecer muchas cosas de los ancianos, y de los Escribas, y

1 Bienaventurado, porque este conocimiento lo has tenido por sola revelacion de mi Padre Celestial: no la carne, ni la sangre; esto es, no tus padres, ni algun otro hombre te lo han enseñado ni persuadido, sino solo mi Padre es, el que te lo ha revelado. El nombre *Bar-jona* consta de dos dicciones, de las quales *Bar* es Châldea, y significa *hijo*; lo mismo que *Ben* en Hebreo; y *Jona* por Johhanam: *Juan*.

2 Tú eres real y efectivamente una piedra, segun el nombre que ya te he dado: JOANN. I. 42. et 43. añadiendo al de *Simon* el de *Cephas*, que quiere decir *piedra*, ó *Pedro*; y sobre la firmeza de esta piedra fabricaré yo mi Iglesia. Por estas palabras, dice S. JUAN CHRYSOSTOMO, le anunciaba, que muchos abrazarian la misma fe, que acababa de confesar; y constituyéndole Pastor de su Iglesia, le aseguró, *que las puertas del infierno no prevalecerian contra ella*; esto es, que aunque todo el poder del infierno se reuniese, no podrian derribarla. Por estas palabras se prueba el primado de S. Pedro, y de todos sus Sucesores sobre toda la Iglesia.

3 Esta es una locucion metaphórica; y el sentido es este: Dios solo es el que puede perdonar los pecados, y así te doy esta potestad; y para esto puedes exhortar, corregir y castigar á los rebeldes, usando de toda la autoridad del mismo Dios, para concederles ó negarles la absolucion segun las reglas del Evangelio, y la luz del Espíritu Santo. Y esto es lo que generalmente se entiende por estos términos figurados, *atar* y *desatar*. Y añade el Señor, que todo seria confirmado por el, que es la Cabeza suprema de toda la Iglesia, y está en el cielo sentado á la derecha del Padre.

a *Joann.* I. 42. b *Isai.* XXII. 24. *Joann.* XX. 23.

et occidi, et tertia die resurgere.

22 *Et assumens eum Petrus, cœpit increpare illum dicens: Absit à te, Domine: non erit tibi hoc.*

23 *Qui conversus, dixit Petro* [a]*: Vade post me Satana: scandalum es mihi: quia non sapis ea, quæ Dei sunt, sed ea, quæ hominum.*

24 *Tunc Jesus dixit discipulis suis* [b]*: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.*

25 *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam. Qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.*

26 *Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animæ veró suæ detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?*

27 *Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis suis* [c]*: et tunc reddet*

de los Príncipes de los Sacerdotes, y ser muerto, y resucitar al tercero dia.

22 Y tomándole Pedro aparte; comenzó á increparle [1] diciendo: Léxos esto de tí [2], Señor: no será esto contigo.

23 Y vuelto ácia Pedro, le dixo: Quítateme delante, Satanás [3]: estorbo me eres: porque no entiendes las cosas que son de Dios, sino las de los hombres [4].

24 Entónces dixo Jesus á sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

25 Porque el que su alma quisiere salvar, la perderá. Mas el que perdiere su alma por mí, la hallará.

26 ¿Porque qué aprovecha al hombre si ganáre todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O qué cambio dará el hombre por su alma?

27 Porque el Hijo del hombre ha de venir en la gloria de su Padre con sus Angeles: y en-

1 MS. *E compeçol Pedro de estultar.*

2 Oyendo esto San Pedro, le tomó aparte: que esto significa el participio προσλαβόμενος, como lo acostumbra hacer un amigo con otro, quando le quiere advertir alguna cosa importante; y le empezó á reprehender, no movido de indignacion, sino de afecto; y como quien no tenia corazon para ver padecer á aquel, á quien tanto amaba, le dixo: *Sea esto lejos de tí.* El texto Griego con mayor expresion: ἵλεώς σοι, κύριε, *ten piedad, Señor, de tí*, como lo entienden San Geronymo y San Agustin.

3 Satanás, como dexamos explicado *Cap.* IV. 10. significa *contrario*: y le llama así, porque se oponia á la voluntad del Padre, y á la de Jesu-Christo, que era redimir al hombre por medio de su Pasion y Muerte. Se pueden cotejar estas palabras del Señor á San Pedro, con las que le dixo, quando confesó su Divinidad; y se verá la diferencia, que hay de un hombre dexado en manos de su consejo, á él mismo asistido de la divina gracia.

4 Esto es, huir de padecer, y de sufrir ignominias, tormentos, y la muerte.

a *Marc.* VIII. 33. b *Supr.* X. 38. *Luc.* IX. 23. *et* XIV. 27. c *Act.* XVII. 31. *Rom.* II. 6.

unicuique secundùm opera ejus.

tónces dará á cada uno segun sus obras [1].

28 *Amen dico vobis*, [a] *sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno suo.*

28 En verdad os digo, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean al Hijo del hombre venir en su reyno [2].

1 No se contentó el Señor con reprehender á Pedro, sino que quiso enseñar á todos la necesidad que tenian de conformarse con Jesu-Christo en los trabajos y sufrimientos, si habian de llamarse verdaderos discípulos suyos; y si querian en el dia del Juicio recibir de su mano el premio y recompensa de sus trabajos.

2 Unos Intérpretes entienden estas palabras de la Transfiguracion del Señor. Otros de su gloriosa Resurreccion, de su Ascension á los cielos, y de la venida del Espíritu Santo sobre los Apóstoles.

a *Marc.* VIII. 39. *Luc.* IX. 27.

CAPITULO XVII.

La Transfiguracion del Señor. Cura á un endemoniado. Paga el tributo al César, dando exemplo con esto, de que se debe dar al César lo que es del César.

1 *Et* [a] *post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum:*

1 Y despues de seis dias [1] toma Jesus consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan su hermano, y los lleva aparte á un monte alto:

2 *Et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix.*

2 Y se transfiguró delante de ellos [2]. Y resplandeció su rostro como el Sol: y sus vestiduras se paráron blancas como la nieve [3].

1 S. Lucas dice, *que pasáron como ocho dias*; lo que parece no ser conforme á este lugar: pero San Lucas no pone absolutamente *ocho dias*, sino *fere octo dies*, cerca de ocho dias, como contando seis dias enteros, y alguna parte de los dos extremos.

2 El Señor, sabiendo el escándalo, que su muerte habia de causar en el corazon de sus Discípulos, quiso anticipadamente fortificar su fé, y prevenir este escándalo. Así que no se contentó con asegurarles, que despues de muerto resucitaria, sino que quiso, que viesen en su Transfiguracion un rasgo de aquella gloria y de aquella magestad, que tiene en el cielo.

3 El Griego: ὡσ τὸ φῶς, *brillantes como la luz*. Este monte, en donde se transfiguró el Señor, fué el Thabór,

a *Marc.* IX. 1. *Luc.* IX. 28.

3 *Et ecce apparuerunt illis Moyses, et Elias cum eo loquentes.*

4 *Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliæ unum.*

5 *Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos* [a]. *Et ecce vox de nube, dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite.*

6 *Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde.*

7 *Et accessit Jesus, et tetigit eos; dixitque eis: Surgite, et nolite timere.*

8 *Levantes autem oculos suos,*

3 Y hé aquí les apareciéron [1] Moysés, y Elías hablando con él [2].

4 Y tomando Pedro la palabra, dixo á Jesus: Señor, bueno es, que nos estemos aquí: si quieres hagamos aquí tres tiendas, una para tí, otra para Moysés, y otra para Elías [3].

5 El estaba aun hablando, quando vino una nube luminosa que los cubrió. Y hé aquí una voz de la nube diciendo: Este es mi hijo el amado, en quien yo mucho me he complacido: á él escuchad [4].

6 Y quando lo oyéron los discípulos, cayéron sobre sus rostros, y tuviéron grande miedo.

7 Mas Jesus se acercó, y los tocó: y les dixo: Levantaos, y no temais.

8 Y alzando ellos sus ojos,

como se cree segun la antigua y constante tradicion de la Iglesia. Dista dos leguas de Nazareth por la parte Oriental.

1 *Se les apareciéron*; esto es, viéron ellos á Moysés, y á Elías, los quales representaban la Ley, y los Prophetas dando testimonio del Evangelio. S. Thomas es de dictamen, que Moysés y Elías se dexáron ver en sus propias personas y realmente, haciendo Dios con su infinito poder, que el alma del primero saliera del Limbo ó Seno de Abraham, y tomara un cuerpo visible; y que el segundo viniera del Parayso terrenal, ó del lugar reservado, donde la providencia de Dios lo conserva vivo hasta el fin del mundo.

2 S. Lucas dice y expresa, lo que trataban entre sí; esto es, de la muerte, que habia de padecer el Señor en Jerusalém.

3 San Pedro no se habia aprovechado de la severa reprehension que el Señor le hizo, y parece, que no tenia aun gusto sino de las cosas humanas; porque no contaba con las antiguas prophecías, ni con lo que trataban entre sí el Señor, Moysés y Elías. No osaba oponerse á las claras á que padeciese su Maestro, porque le habia tratado de contrario en otra ocasion que quiso resistirle; pero lo procuraba por rodeos. S. Chrysostomo. Todo esto lo hablaba, *sin saber lo que se decia*, como lo explica S. Marcos IX. y S. Lucas IX. 33. puesto que de este modo se oponia á la redencion de todos los hombres, y á la suya propia.

4 Esta era la misma voz del Padre, que se dexó oir en el Jordan, quando el Señor fué bautizado por el Bautista. *Supr. Cap.* III. 17. Aquí se añade: *A él escuchad*; esto es, *creedle*, y poned en él toda vuestra confianza; obedecedle en todo lo que os diga.

a II. *Petr.* I. 17. *Supr.* III. 17.

*neminem viderunt, nisi solum
Jesum.*
9 *Et descendentibus illis de
monte, præcepit eis Jesus, dicens:
Nemini dixeritis visionem, donec
filius hominis à mortuis resur-
gat.*
10 *Et interrogaverunt eum
discipuli, dicentes* [a] *: Quid ergo
scribæ dicunt quòd Eliam opor-
teat primùm venire?*
11 *At ille respondens, ait eis:
Elias quidem venturus est, et
restituet omnia.*
12 *Dico autem vobis* [b]*, quia
Elias jam venit, et non cogno-
verunt eum* [c]*, sed fecerunt in
eo quæcumque voluerunt. Sic et
filius hominis passurus est ab eis.*
13 *Tunc intellexerunt disci-
puli, quia de Joanne Baptista
dixisset eis.*
14 *Et* [d] *cùm venisset ad*

á nadie viéron, sino solo á
Jesus.
9 Y al baxar ellos del mon-
te, les mandó Jesus, diciendo:
No digais á nadie la vision, has-
ta que el Hijo del hombre resu-
cite de entre los muertos [1].
10 Y sus discípulos le pre-
guntáron, y dixéron: ¿Pues por-
qué dicen los Escribas, que Elías
debe venir primero [2]?
11 Y él les respondió, y di-
xo: Elías en verdad ha de venir,
y restablecerá [3] todas las cosas.
12 Mas os digo, que ya vi-
no Elías, y no le conociéron,
ántes hiciéron con él quanto qui-
siéron. Así tambien harán ellos
padecer al Hijo del hombre.
13 Entónces entendiéron los
discípulos, que de Juan el Bau-
tista les habia hablado.
14 Y quando llegó á donde

1 No quiso el Señor, que los Apóstóles contasen á un pueblo todo carnal, lo que habian visto, temiendo que la grandeza del prodigio los hiciese mas incrédulos; y que despues de haber oido esta transfiguracion tan gloriosa, sirviese de escándalo su muerte á unos espíritus tan groseros en la inteligencia de los secretos de la Divina Sabiduría. S. GERÓNYMO. S. LUCAS IX. 36. dice: que *guardáron silencio sobre las cosas que habian visto, y que entónces no las descubriéron á ninguno.* Pero San Pedro, despues de la Resurreccion del Señor, las publicó en sus sermones y cartas. II. PETRI I. 18. S. MARCOS IX. 9. dice, que los Apóstoles disputaban entre sí, preguntándose uno á otro: *¿qué querian decir aquellas palabras, resucitar de entre los muertos?*. Y es, que no entendian que el Señor hablaba de su Resurreccion.

2 Los Escribas ó Doctores de la ley confundian las dos venidas del Señor: la primera en carne mortal para redimir al hombre: y la segunda en todo el lleno de su gloria para juzgar al mundo; y así intentaban probar, que Jesus no era el Christo ó el Messías prometido, porque segun la prophecía de MALACHIAS IV. debia ántes venir Elías. Mas el Señor instruyó á sus discípulos diciéndoles, què Elías debia venir ántes de su segunda venida *á restablecer todas las cosas*; esto es, á obligar á los Judíos á que entrasen en el camino de la verdad y de la justicia, y á que reconociesen á su libertador: pero que por lo que hacia á su primera venida, ya habia venido Elías, esto es, el Bautista, el qual era Elías en la virtud y en el espíritu; aunque los Judíos en vez de reconocerle por tal, le habian perseguido hasta quitarle la vida; y que lo mismo harian con él.

3 MS. *E restolará.*

a *Marc.* IX. 10. b *Supr.* XI. 14. c *Supr.* XIV. 10. d *Marc.* IX. 16.

turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens: Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, et malè patitur: nam sæpe cadit in ignem, et crebrò in aquam.

15 *Et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.*

16 *Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula, et perversa, quousque ero vobiscum? usquequo patiar vos? Afferte huc illum ad me.*

17 *Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo dæmonium, et curatus est puer ex illa hora.*

18 *Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secretò, et dixerunt: Quare nos non potuimus ejicere illum?*

19 *Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram* [a]. *Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis monti huic, Transi hinc illuc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis.*

estaba la gente, vino á él un hombre, é hincadas las rodillas delante de él, le dixo: Señor, apiadate de mi hijo, que es lunático [1], y padece mucho: pues muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

15 Y lo he presentado á tus discípulos, y no le han podido sanar.

16 Y respondiendo Jesus, dixo: ¿O generacion incrédula [2] y depravada? ¿hasta quándo estaré con vosotros? ¿hasta quándo os sufriré? Trahédmelo acá [3].

17 Y Jesus lo increpó, y salió de él el demonio [4], y desde aquella hora fué sano el mozo.

18 Entónces se llegáron á Jesus los discípulos aparte, y le dixéron: ¿Porque nosotros no le pudimos lanzar [5].

19 Jesus les dixo: Por vuestra poca fé [6]. Porque en verdad os digo, que si tuviéreis fé, quanto un grano de mostaza [7], direis á este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará [8]; y nada os será imposible.

1 MS. *Que es alunado, é mal trecho.* Porque el demonio le hacia padecer del mismo modo que si lo estuviera.

2 MS. *Descreyente.*

3 Estas palabras del Salvador recaian generalmente sobre todos los Judíos, y tambien sobre los Apóstoles, como observa SAN JUAN CHRYSOSTOMO, y principalmente sobre el padre del muchacho, que como escribe S. MARCOS IX. 21. pidió esta gracia al Salvador dudando de su poder. *Si puedes*, le dixo, *socorrénos.*

4 Hebraismo, por quanto el relativo precede á su antecedente.

5 El pronombre relativo del texto latino *illum* apela sobre el acusativo *dæmonium* del verso antecedente, sin embargo de que no concierta con él en género; sin duda porque el autor de la version latina tuvo presente el δαιμόνιος ὁ δαίμων, que es del género masculino.

6 La poca fé que mostráron en este caso los Apóstoles, fué causa de que no curasen á aquel muchacho, y mereció la justa reprehension de Jesu-Christo.

7 Una fé activa, fervorosa, eficaz, que son las propiedades que tiene la mostaza despues de molida.

8 No todos los milagros que hicié-

a *Luc.* XVII. 6.

20 *Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem, et jejunium.*

21 *Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus* [a]: *Filius hominis tradendus est in manus hominum:*

22 *Et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.*

23 *Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, et dixerunt ei: Magister vester non solvit didrachma?*

24 *Ait: Etiam. Et cum intrasset in domum, prevênit eum Jesus, dicens: Quid tibi videtur Simon? Reges terræ á quibus accipiunt tributum vel censum? A filiis suis, an ab alienis?*

25 *Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii.*

26 *Ut autem non scandalize-*

20 Mas esta casta [1] no se lanza sino por oracion y ayuno.

21 Y estando [2] ellos en la Galiléa, les dixo Jesus: El Hijo del hombre ha de ser entregado en manos de los hombres:

22 Y lo matarán, y resucitará al tercero dia. Y ellos se entristeciéron en extremo [3].

23 Y como llegáron á Capharnaum, viniéron á Pedro los que cobraban los didrachmas [4], y le dixéron: ¿Vuestro Maestro no paga los didrachmas?

24 Dixo: Sí. Y entrando en la casa, Jesus le habló primero diciendo: ¿Qué te parece, Simon? ¿Los Reyes de la tierra de quién cobran el tributo ó el censo? ¿De sus hijos, ó de los extraños [5]?

25 De los extraños, respondió Pedro. Jesus le dixo: Luego los hijos [6] son francos.

26 Mas porque no los escan-

ron los Apóstoles, quedáron escritos; y es cierto, que hubieran podido trasladar los montes en fuerza de su oracion, y de su fé, si la necesidad lo hubiera pedido, como leemos que resucitáron muertos, que es mayor obra que trasladar los montes. S. CHRYSÓST. Y algunos Santos, como EUSEBIO cuenta de San Gregorio Obispo de Neocesarea, hiciéron iguales ó semejantes prodigios.

1 De demonios.

2 *Conversando.* El Griego: ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν, *volviendo ellos*: Pues el Señor tomando el camino de Jerusalém atravesó la Galiléa.

3 MS. *Ellos fuéron muy corrozosos, e tristes.*

4 El tributo del didrachma. *Didrachma* en plural, de *didrachmum*, era una moneda que valia dos drachmas, y equivalia á quatro reales de vellon nuestros. Era igual á la mitad de un siclo de plata; porque éste segun JOSEPHO *Lib.* III. *Antiq. Cap.* XXIII. era una moneda de los Hebreos, que valia quatro drachmas Aticas. Y el siclo valia lo mismo que el *stater*, como se prueba por el v. 26. *Stater* se llama así del verbo ἱστάναι, *pesar.* No consta si fué Pompeyo ó Augusto el que puso á los Judíos este tributo. Pero Moysés ya los habia impuesto igual tributo personal por órden del Señor. *Exód.* XXX. 13.

5 De los vasallos, que no son sus hijos.

6 Los hijos que lo son por naturaleza. Y así yo estoy libre de tributos, porque soy hijo del Rey que lo es de

a *Marc.* IX. 30. *Luc.* IX. 44. *Infr.* XX. 18.

mus eos, vade ad mare, et mitte hamum: et eum piscem, qui primus ascenderit, tolle: et aperto ore ejus, invenies statêrem: illum sumens, da eis pro me, et te.

dalicemos, vé á la mar, y echa el anzuelo [1]: y el primer pez que viniere, tómalo; y abriéndole la boca, hallarás un estatero: tómalo, y se lo darás por mí, y por tí.

este Reyno y de todos los del mundo. Fuera de esto Christo era del linage y casa de David; y los que son de sangre y prosapia Real, están libres de pagar tributos, como generalmente sucede en todos los reynos. Y en este sentido, *filiis suis* se entiende de *su familia ó descendencia.*

1 Mas para que no demos ocasion de escándalo, á los que ignoran, que yo estoy libre de pagar este tributo; ve Pedro á la mar, echa tu anzuelo, &c.

CAPITULO XVIII.

Enseña el Señor, que la humildad es la llave para entrar en el reyno de los cielos. Explica quán grande mal es, y qué castigo tan recio merece el pecado de escándalo. Propone la parábola del buen Pastor, que dexando las noventa y nueve ovejas, va en busca de una sola que se habia descarriado. Dice el órden que se ha de guardar en la correccion fraterna. Da á entender á San Pedro, que hemos de perdonar siempre al que nos injuriare; lo qual amplifica con una excelente parábola.

1 *In [a] illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis putas, major est in regno cælorum?*

2 *Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in medio eorum,*

3 *Et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis [b], et effícia-*

1 En aquella hora se llegáron los discípulos á Jesus, diciendo: ¿Quién piensas que es mayor en el reyno de los cielos [1]?

2 Y llamando Jesus [2] á un niño, lo puso en medio de ellos,

3 Y dixo: En verdad os digo, que sinó os volviéreis, é hi-

1 Cómo los Apóstoles habian oido decir al Señor, que dentro de poco tiempo seria entregado á la muerte, y despues resucitaría, se habian figurado de una manera carnal y grosera, que establecería luego su reyno, como los otros príncipes de la tierra, para darles las primeras dignidades. Por esto se movió entre ellos una disputa sobre esta preferencia, á que cada uno apetecia para sí, y los obligó á hacer al Señor esta pregunta. Por reyno de los cielos entendian el reyno del Messías, el qual aunque creían que sería divino y celestial, lo esperaban en la tierra.

2 No solamente le tomó, sino que le estrechó entre sus brazos; dando á entender con esto, quán agradable le era su inocencia.

a *Marc.* IX. 33. *Luc.* IX. 46. b I. *Corinth.* XIV. 20.

mini sicut parvuli, non intrabitis in regnum cælorum.

4 *Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno cælorum.*

5 *Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit.*

6 *Qui* [a] *autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.*

ciéreis como niños, no entrareis en el reyno de los cielos [1].

4 Qualquiera pues que se humillare como este niño, este es el mayor [2] en el reyno de los cielos.

5 Y el que recibiere á un niño tal en mi nombre [3], á mí recibe.

6 Y el que escandalizare [4] á uno de estos pequeñitos, que en mí creen, mejor le fuera que colgasen á su cuello una piedra de molino de asno [5], y le anegasen en el profundo [6] de la mar.

1 El Señor les habla de su reyno verdadero que es todo celestial; y para reprimir su orgullo, les pone delante un niño inocente, diciéndoles, que si querian entrar en el reyno de los cielos, habian de ser por voluntad, lo que los niños eran por la edad. S. Geronymo. Estos no tienen otro apego que á su padre y á su madre: son incapaces de odio: no se cuidan de honores ni de riquezas, se vé en ellos una total inocencia, por lo que mira á los vicios, y principalmente al orgullo que es el mayor de todos. S. Hilar.

2 El Griego, ὁ μείζων, *el mayor*; en donde no está ocioso el articulo ὁ, que le dá fuerza de superlativo, como lo usan freqüentemente los Griegos.

3 Esto es, el que imitare la inocencia y humildad de un niño, semejante á este, que teneis aquí presente, &c.

4 Siéndoles ocasion de ruina, de pecar, ó de perderse. La voz *scandalum*, de que usa freqüentemente el Intérprete latino en las sagradas Escrituras, se explica en el Griego por σκάνδαλον, y πρόσκομμα El primero viene de σκάζω, que significa *cogear*; y el segund de προσκόπτειν, que significa *tropezar*, En el Hebréo corresponde á estas dicciones מכשול y מוקש *michscól*, *moquésc*, de que ordinariamente usan los LXX. y San Geronymo traslada *scandalum*, aunque mas propiamente significa *lazo*, de יקוש *iaqòsc*, *le puso lazo*, ó *le enredó*. Y así *scandalum* propiamente significa, lo que *impide caminar*, ó lo que es *ocasion de caer en el camino*. Mas así como, *ruina*, y *caida* se trasladan á significar la pérdida de la vida corporal, y tambien la del alma; del mismo modo *scandalum* se traslada para significar uno y otro. El *escándalo activo* es la ocasion de ruina, que se dá al próximo. El *pasivo*, la misma ruina que se ocasiona. El *Pharisayco*, quando por pura malicia, y por un corazon corrompido se tuercen las obras buenas del próximo, y se interpretan en mal sentido, tomando de ello escándalo, ó haciéndolo tomar á los próximos, como lo hacian freqüentemente los Phariséos con las obras y palabras del Señor, y por esto se llama *escándalo de Phariséos*. *Escándalo de pequeños*, es quando los que son buenos, pero imperfectos aun en la virtud, se mueven fácilmente á escándalo, ó por los dichos y hechos de los malos, ó por lo que hacen y dicen lícitamente los buenos, por no entender ni alcanzar la razon, o el fin por qué lo hacen. Todo esto hemos querido notar, para que se pueda entender el verdadero sentido de esta palabra, quando se hallare en las Escrituras.

5 Gruesa, como son las que mueven los asnos ó caballos en una tahona. MS. *Una muela de acenna.*

6 Este género de pena se daba en

a *Marc.* IX. 42. *Luc.* XVII. 2.

7 *Væ mundo à scandalis! Necesse est enim ut veniant scandala: verumtamen væ homini illi, per quem scandalum venit.*

8 *Si* [a] *autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscide eum, et projice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quàm duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.*

9 *Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et projice abs te: bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.*

10 *Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis* [b], *quia angeli eorum in cælis semper vident faciem patris mei, qui in cælis est.*

11 *Venit* [c] *enim filius hominis salvare quòd perierat.*

12 *Quid vobis videtur? Si*

7 ¡Ay del mundo por los escándalos! Porque necesario es [1] que vengan escándalos: mas ay de aquel hombre, por quien viene el escándalo.

8 Por tanto si tu mano, ó tu pie te escandaliza [2], cortale, y échale de tí: porque mas te vale entrar en la vida manco ó coxo, que teniendo dos manos ó dos pies, ser echado en el fuego eterno.

9 Y si tu ojo te escandaliza, sácale, y échale de tí: porque mejor te es entrar en la vida con un solo ojo [3], que tener dos ojos, y ser echado en la gehenna del fuego.

10 Mirad que no tengais en poco á uno de estos pequeñitos [4]: porque os digo, que sus Angeles en los cielos siempre ven [5] la cara de mi padre, que está en los cielos.

11 Porque el Hijo del hombre vino á salvar lo que habia perecido [6].

12 ¿Qué os parece? Si tuvie-

la Judéa, segun S. Geronymo, y en la Syria, segun otros Intérpretes, para castigar los mayores delitos.

1 No absolutamente, sino atendida la malicia del demonio, y la flaqueza de los hombres, y su natural inclinacion á toda suerte de mal, y la corrupcion general que reyna en todo.

2 Te fuere ocasion de caer.

3 Todo esto es un modo de hablar alegórico, por el qual nos enseña el Señor, que quando nos son ocasion de ruina aun aquellas cosas que mas amamos, las debemos apartar y separar de nosotros: y que nos será mas útil, entrar solos ó con pocos amigos en el cielo, que ir al infierno muy acompañados. Por salvar todo el cuerpo, nos dexamos cortar un pie, una mano, y sacar un ojo.

4 Guardaos de creer, que por ser pequeñitos, importa poco el escandalizarlos.

5 Tienen estos pequeñitos sus Angeles que los guardan y defienden, y que acusarán en el tribunal de Dios á aquellos que los hubieren injuriado, ó dado ocasion de pecar.

6 Esto es, al hombre perdido. En lo que no hay diferencia de pobre ni de rico. Que es otra razon por la qual deben ser honrados los pobres. Véase la Carta de Santiago, II. 5.

a *Supr.* v. 30. *Marc.* IX. 42. b *Psalm.* XXXIII. 8. c *Luc.* XIX. 10. *Luc.* XV. 4.

fuerint alicui centum oves, et erraverit una ex eis: nonne relinquit nonaginta novem in montibus, et vadit quærere eam, quæ erravit?

13 *Et si contigerit ut inveniat eam: Amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quàm super nonaginta novem, quæ non erraverunt.*

14 *Sic non est voluntas ante patrem vestrum, qui in cælis est, ut pereat unus de pusillis istis.*

15 *Si* [a] *autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe eum inter te, et ipsum solum. Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.*

16 *Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos* [b], *ut in ore duorum, vel trium testium stet omne verbum.*

17 *Quòd si non audierit eos, dic Ecclesiæ. Si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut* [c] *ethnicus, et publicanus.*

18 *Amen* [d] *dico vobis, quæcumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in cælo: et quæcumque solveritis super ter-*

re alguno cien ovejas, y se descarriare una de ellas; ¿por ventura no dexa las noventa y nueve en los montes, y va á buscar aquella, que se extravió?

13 Y si aconteciere el hallarla: dígoos en verdad, que se goza mas con ella, que con las noventa y nueve, que no se extraviáron [1].

14 Así no es la voluntad de vuestro Padre, que está en los cielos, que perezca uno de estos pequeñitos.

15 Por tanto si tu hermano pecare contra tí [2], vé, y corrígele entre tí y él solo. Si te oyere, ganado habrás á tu hermano.

16 Y si no te oyere, toma aun contigo uno ó dos, para que por boca de dos ó de tres testigos conste toda palabra.

17 Y si no los oyere, dilo á la Iglesia [3]. Y si no oyere á la Iglesia, tenlo como un Gentil [4], y un Publicano [5].

18 En verdad os digo, que todo aquello que ligareis sobre la tierra, ligado será tambien en el cielo: y todo lo que desata-

1 MS. *que no se radiáron.*

2 El Señor habia hablado contra los que escandalizaban á otros; y ahora se vuelve á dar reglas á los que reciben el escándalo, de como se han de portar en este caso, enseñándonos el órden que hemos de guardar en la correccion de nuestro hermano, quando pecare contra nosotros, haciendonos alguna injuria, ó contra Dios, en presencia nuestra, ó con noticia nuestra. Esta correccion se entiende de los escándalos, y pecados secretos ó particulares. Luc. XVII. 3. porque la correccion de los públicos pertenece á los Prelados ó Magistrados.

3 Esto es, á los Prelados ó Superiores que son cabeza de la Iglesia.

4 MS. *Eunico.*

5 Como incorregible, como incurable, como un hombre separado de la Iglesia, como un pecador público. SANTO THOMAS.

a *Luc.* XVII. 3. *Levit.* XIX. 17. *Eccl.* XIX. 13. *Jacob.* V. 19.
b *Deuter.* XIX. 15. II. *Corinth.* XIII. 1. *Hebræor.* X. 28. *Joann.* VIII. 17.
c II. *Thessal.* III. 14. I. *Corinth.* V. 9. d *Joann.* XX. 23.

ram, erunt soluta et in cælo.

19 *Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis à patre meo, qui in cælis est.*

20 *Ubi enim sunt duo, vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.*

21 *Tunc accedens Petrus ad eum, dixit* [a]: *Domine quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei? usque septies?*

22 *Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.*

23 *Ideo assimilatum est regnum cælorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.*

24 *Et cum cœpisset rationem ponere, oblatus est ei unus, qui debebat ei decem millia talenta.*

25 *Cum autem non haberet unde redderet, jussit eum dominus ejus venundari, et uxorem ejus, et filios, et omnia, quæ habebat, et reddi.*

reis sobre la tierra, desatado será tambien en el cielo.

19 Dígoos otrosí, que si dos de vosotros se convinieren sobre la tierra, de toda cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre, que está en los cielos.

20 Porque donde están dos ó tres congregados en mi nombre [1], allí estoy en medio de ellos.

21 Entónces Pedro llegándose á él, dixo: ¿Señor, quántas veces pecará mi hermano contra mí, y le perdonaré? ¿hasta siete veces [2]?

22 Jesus le dice: No te digo hasta siete, sino hasta setenta veces siete veces [3].

23 Por esto el reyno de los cielos es comparado á un hombre Rey, que quiso entrar en cuentas con sus siervos.

24 Y habiendo comenzado á tomar las cuentas, le fué presentado uno, que le debia diez mil talentos [4].

25 Y como no tuviese con que pagarlos, mandó su señor que fuese vendido él, y su muger, y sus hijos, y quanto tenia, y que se le pagase.

1 Por alguna causa que me toque á mí. Esta union debe ser formada por el Espíritu Santo, y por su amor; y por consiguiente lo que se pida, ha de ser tambien conforme á los deseos de este mismo Espíritu Divino.

2 Esto es, si pecare mi hermano contra mí, ¿hasta quántas veces le perdonaré? ¿Lo haré hasta siete veces?

3 Son quatrocientas y noventa veces, tomando un número determinado por el indeterminado, para enseñarnos, que jamas nos hemos de cansar de perdonar á los que nos ofenden.

4 Una suma muy considerable, que equivale como á unos doscientos y sesenta y dos millones y medio de reales de nuestra moneda, segun el cómputo mas fundado.

a Luc. XVII, 4.

26 *Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.*

27 *Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei.*

28 *Egressus autem servus ille invênit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios: et tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.*

29 *Et procidens conservus ejus, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.*

30 *Ille autem noluit: sed abiit, et misit eum in carcerem donec redderet debitum.*

31 *Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde: et venerunt, et narraverunt domino suo omnia, quæ facta fuerant.*

32 *Tunc vocavit illum dominus suus, et ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me.*

33 *Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum?*

34 *Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.*

35 *Sic et Pater meus cælestis faciet vobis, si non re-*

26 Entónces el siervo, arrojándose á sus pies, le rogaba, diciendo: Señor, espérame, que todo te lo pagaré.

27 Y compadecido el señor de aquel siervo, le dexó libre, y le perdonó la deuda.

28 Mas luego que salió aquel siervo, halló á uno de sus consiervos, que le debia cien denarios [1]: y travando de él, le queria ahogar, diciendo: Paga lo que me debes.

29 Y arrojándose á sus pies su compañero, le rogaba, diciendo: Ten un poco de paciencia, y todo te lo pagaré.

30 Mas él no quiso: sino que fué, y le hizo poner en la cárcel, hasta que pagase lo que le debia.

31 Y viendo los otros siervos sus compañeros lo que pasaba, se entristeciéron mucho: y fuéron á contar á su señor todo lo que habia pasado.

32 Entónces le llamó su señor, y le dixo: Siervo malo, toda la deuda te perdoné, porque me lo rogaste:

33 ¿Pues no debias tú tambien tener compasion de tu compañero, así como yo la tuve de tí?

34 Y enojado su señor le hizo entregar á los atormentadores, hasta que pagase todo lo que debia [2].

35 Del mismo modo hará tambien con vosotros mi Padre

1 Equivalen á unos ciento y veinte reales.

2 Con las penas establecidas por Derecho.

miseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno á su hermano [1].

2 El Griego, τὰ παραπτώματα αὐτῶν, *sus caidas, deslices.* Estas palabras no se hallan en nuestra Vulgata. El mismo Señor explica el verdadero sentido de esta parábola que propone. Vosotros, dice, teneis contrahidas infinitas deudas con mi Padre Celestial, que a manos llenas os ha colmado de todas sus gracias y beneficios, á que habeis correspondido siempre con la mayor ingratitud; y os pide solamente, que perdoneis de corazon á vuestros hermanos las pequeñas injurias y ofensas que os hicieren. Si con este conocimiento no quereis obedecerle, y no perdonais á vuestros próximos, ¿cómo esperais, que os tratará en el dia terrible de la cuenta? Terrible sentencia, exclama S. GERONYMO; pero ella debe estimularnos, á que depongamos todo resentimiento y memoria de las ofensas que nos hicieren.

CAPITULO XIX.

Enseña el Señor, que es indisoluble el lazo del matrimonio, y que solo hay una causa para la separacion ó divorcio. Otra vez vuelve á poner á los niños por exemplo, de los que han de entrar en el Cielo. Enseña quál es el camino de la perfeccion, y del Cielo; y quan grande impedimento son las riquezas para lo uno y para lo otro. Concluye diciendo el premio incomparable que tendrán, los que por su nombre dexaren todas las cosas.

1 *Et factum est, cùm consummasset Jesus sermones istos, migravit à Galilæa, et* [a] *venit in fines Judææ trans Jordanem,*

2 *Et secutæ sunt eum turbæ multæ, et curavit eos ibi.*

3 *Et* [b] *accesserunt ad eum Pharisæi tentantes eum, et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque ex causa?*

1 Y aconteció, que quando Jesus hubo acabado de decir estas palabras, se fué de la Galiléa, y pasó á los confines de la Judéa de la otra parte del Jordán,

2 Y le siguiéron muchas gentes, y los sanó allí [1].

3 Y se llegáron á él los Pharisécos tentándole, y diciendo: ¿Es lícito á un hombre repudiar á su muger por qualquiera causa [2]?

1 Esto es, los enfermos que habia entre ellos.

2 Los Phariséos pretendian hallar en la respuesta del Señor algun achaque para calumniarle. Porque si respondia, que se podia dexar la propia muger para tomar otra, podian replicarle, que enseñaba lo contrario de lo que habia ya enseñado; y si respondia que no se podia, le podian argüir, que hablaba contra la Doctrina de Moysés, que era la del mismo Dios; porque

a *Marc.* x. 1. b *Marc.* x. 2.

4 *Qui respondens, ait eis: Non legistis, quia* [a] *qui fecit hominem ab initio, masculum et fœminam fecit eos? et dixit:*

5 *Propter* [b] *hoc dimittet homo patrem, et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una.*

6 *Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.*

7 *Dicunt illi* [c]*: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudii, et dimittere?*

8 *Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic.*

9 *Dico* [d] *autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam,*

4 El respondió, y les dixo: ¿No habeis leido, que el que hizo al hombre desde el principio, macho y hembra los hizo [1]? y dixo [2]:

5 Por esto dexará el hombre padre, y madre, y se ayuntará á su muger, y serán dos en una carne [3].

6 Así que ya no son dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó [4], el hombre no lo separe.

7 Dícenle: ¿Pues porque mandó Moysés dar carta de divorcio [5], y repudiarla?

8 Les dixo: Porque Moysés por la dureza de vuestros corazones os permitió repudiar á vuestras mugeres [6]: mas al principio no fué así [7].

9 Y dígoos, que todo aquel que repudiare á su muger, sino

Moysés habia permitido al marido que se disgustase de su muger, por alguna deformidad que le sobreviniese, apartarse de ella, dándole una Escritura de separacion. *Deuter.* XXIV. I. *seqq.*

1 No crió sino un hombre para una muger, y una muger para un hombre, condenando la polygamia: y ordenó que fuesen una misma carne, para reprobar los divorcios. MALACHIAS II. 15.

2 MS. *Maslo, e fembra los fizo.* Esto no lo dixo Dios, sino por la boca de Adam, valiéndose de él, como de instrumento, para promulgar esta ley.

3 En las quales palabras se da á entender, que el lazo matrimonial es mas estrecho y mas inseparable, que el que tenemos con nuestros propios padres.

4 El verbo Griego συνέζευξεν es de mayor expresion, como si dixera: á los que *Dios juntó, ó puso baxo de un mismo yugo*: de donde *σύζυγες, conjuges*, los casados, ó que están baxo de un mismo yugo. Quiere decir, solo Dios que formó este lazo, tiene potestad para desatarle por la muerte de uno de los dos consortes. Las facultades del hombre no se extienden á tanto.

5 MS. *De repoyamiento.*

6 No os lo mandó Moysés, como vosotros decis, sino que os lo permitió; y en vista de vuestra obstinacion y dureza, y previendo mayores males, si no lo permitia.

7 Porque Adam y Eva fuéron de tal manera criados, el uno por causa del otro, y unidos tan estrechamente por disposicion de su Criador, que su union debia ser inseparable, y el modelo del lazo indisoluble de los matrimonios de sus descendientes.

a *Genes.* I. 27. b *Genes.* II. 24. *Ephes.* V. 31. I. *Corinth.* VI. 16.
c *Deut.* XXIV. I. d *Supr.* V. 32. *Marc.* X. II. *Luc.* XVI. 18. I. *Corinth.* VII. 10.

nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mœchatur: et qui dimissam duxerit, mœchatur.

por la fornicacion [1], y tomare otra, comete adulterio: y el que se casare con la que otro repudió, comete adulterio.

10 *Dicunt ei discipuli ejus: Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.*

10 Sus discípulos le dixéron: Si así es la condicion del hombre con su muger, no conviene casarse [2].

11 *Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.*

11 El les dixo: No todos son capaces de esto [3], sino aquellos á quienes es dado.

12 *Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt: et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus: et sunt eunuchi, qui se ipsos castraverunt propter regnum cœlorum. Qui potest capere, capiat.*

12 Porque hay castrados, que así naciéron del vientre de su madre: y hay castrados, que lo fuéron por los hombres: y hay castrados, que á sí mismo se castráron por amor del reyno de los cielos [4]. El que puede ser capaz, séalo [5].

13 a *Tunc oblati sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, et oraret. Discipuli autem increpabant eos.*

13 Entónces le presentáron unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase: mas los discípulos los reñian [6],

1 Estas palabras pertenecen á la oracion que precede, y no á la que se sigue. Lo que da aquí á entender el Señor es, que no hay otra causa para la perpetua separacion ó divorcio, sino la de adulterio; pero no que sea lícito tomar otra muger, despues de haberse divorciado con la primera; porque el lazo contrahido con esta, permanece indisoluble, y solo lo puede romper la muerte. Y así añade despues, que el que se casare con la que otro dexó, no contrahe matrimonio, sino que comete adulterio.

2 Como si dixeran: porque es una cosa dura para un hombre, el haber de vivir toda la vida con una muger llena de malicia, que es lo mismo que ser condenado á vivir siempre encerrado con una especie de fiera. San Geronymo.

3 Aquí la voz *verbum* se toma en el mismo sentido, que en Hebréo דָּבָר *Dabár*, que significa *res ó verbum*. No todos son capaces de vivir en el estado de celibato, sino aquellos á quienes el Señor concediere esta gracia, y el don de la continencia.

4 Estos últimos son, los que queriendo imitar la pureza de los Angeles, se han castrado á sí mismos de una manera espiritual, no en su cuerpo, sino en la raiz misma de la concupiscencia, que es el corazon. San Agustin. Orígenes entendió esto á la letra, y lo executó en sí mismo, creyendo equivocadamente observar así el Evangelio, como lo refiere Eusebio.

5 El que contando en primer lugar con la gracia del Señor, se siente con fuerzas para abrazar este estado, abrácelo: el que se siente con fuerzas para pelear, pelee, venza y triunfe. S. Geronymo. Otra version: *El que pueda comprehender, comprehenda*; y es la mas usada en las Escrituras.

6 MS. *Los discípulos maltrayéndolos*.

a *Marc.* x. 13. *Luc.* xviii. 15.

14 *Jesus verò ait eis* [a] *: Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire: talium est enim regnum cælorum.*

15 *Et cùm imposuisset eis manus, abiit indè.*

16 *Et* [b] *ecce unus accedens, ait illi: Magister bone, quid boni faciam ut habeam vitam æternam?*

17 *Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.*

18 *Dicit illi: Quæ? Jesus autem dixit* [c] *: Non homicidium facies: Non adulterabis: Non facies furtum: Non falsum testimonium dices:*

19 *Honora patrem tuum, et matrem tuam, et diliges proximum tuum sicut te ipsum.*

20 *Dicit illi adolescens: Omnia hæc custodivi à juventute mea, quid adhuc mihi deest?*

21 *Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo: et veni, sequere me.*

22 *Cùm audisset autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens multas possessiones.*

14 Y Jesus les dixo: Dexad á los niños, y no los estorbeis de venir á mí: porque de los tales es el reyno de los cielos.

15 Y quando les hubo impuesto las manos, se fué de allí.

16 Y vino uno, y le dixo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para conseguir la vida eterna?

17 El le dixo: ¿Por qué me preguntas de bien [1]? Solo uno es bueno, que es Dios. Mas si quieres entrar en la vida, guarda los Mandamientos.

18 El le dixo: ¿Quáles? Y Jesus le dixo: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:

19 Honra á tu padre, y á tu madre; y amarás á tu próximo como á tí mismo.

20 El mancebo le dice: Yo he guardado todo eso desde mi juventud, ¿qué me falta aun?

21 Jesus le dixo: Si quieres ser perfecto, vé, vende quanto tienes, y dalo á los pobres, y tendrás un thesoro en el cielo: y ven, sígueme:

22 Y quando oyó el mancebo estas palabras, se fué triste [2]: porque tenia muchas posesiones.

1 *Quid me interrogas de bono? Unus est bonus Deus*: El Griego: τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. *¿Por qué me dices bueno? ninguno bueno, sino uno, Dios.* Esta leccion parece mas conforme á la respuesta. Pero ambas lecciones se reducen á un mismo sentido, y es: *¿Por qué me llamas bueno preguntándome?* Luc. XVIII. 19. Si así me llamas, me reconoces por el Messías, y que soy Dios y Hombre juntamente, porque ninguno hay *bueno*, sino Dios.

2 Aunque este jóven deseaba mucho alcanzar la perfeccion, esto no obstante la abundancia, y el amor de las riquezas que poseía, no le permitiéron abrazar lo mismo que quería. Y así triste y lleno de pena, se retiró de la presencia de Jesu-Christo, quedando sufocados sus buenos deseos con las espinas de las riquezas.

a *Supr.* XVIII. 3. b *Marc.* X. 17. *Luc.* XVIII. 18. c *Exod.* XX. 13.

23 *Jesus autem dixit discipulis suis : Amen dico vobis, quia dives difficilè intrabit in regnum cælorum.*

24 *Et iterum dico vobis : Facilius est camelum per foramen acûs transire, quam divitem intrare in regnum cælorum.*

25 *Auditis autem his, discipuli mirabantur valdè, dicentes: Quis ergo poterit salvus esse?*

26 *Aspiciens autem Jesus, dixit illis : Apud homines hoc impossibile est : apud Deum autem omnia possibilia sunt.*

27 *Tunc respondens Petrus, dixit ei : Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te : quid ergo erit nobis?*

28 *Jesus autem dixit illis:*

23 Y dixo Jesus á sus discípulos : En verdad os digo, que con dificultad entrará un rico en el reyno de los cielos [1].

24 Y ademas os digo : Que mas fácil cosa es pasar un camello por el ojo de una aguja [2], que entrar un rico en el reyno de los cielos.

25 Los discípulos, quando oyéron estas palabras, se maravilláron mucho, y dixéron : ¿Pues quién podrá salvarse?

26 Y mirándolos Jesus, les dixo : Esto es imposible para los hombres : mas para Dios todo es posible.

27 Entónces tomando Pedro la palabra, le dixo : He aquí, que nosotros todo lo hemos dexado, y te habemos seguido : ¿qué es pues, lo que tendremos? [3]

28 Y Jesus les dixo : En ver-

1 Porque el afecto á las riquezas le será un estorbo, para que ame á Dios de todo su corazon : le serán ocasion de despreciar al próximo ; pondrá en ellas su confianza ; aplicará toda su atencion y conato á guardarlas y acrecentarlas ; y últimamente le serán un fomento para la ambicion, y para el deleyte.

2 MS. *Por el forado del aguia.* Algunos hallando mas proporcionada la comparacion, entienden por la voz *camelus*, el cable ó maroma, con que se atan las áncoras en los navíos ; porque esto es, lo que tambien significa κάμιλος en Griego. Otros creen, que era una puerta, que habia en Jerusalem llamada *el agujero de una aguja*, por la qual no podia entrar un camello, sino es de rodillas, y dexada la carga ; y que del mismo modo los ricos no pueden entrar por la puerta estrecha, que conduce á la vida, sino depuesta la carga de las riquezas. Pero la interpretacion, que damos, es la mas comun, puesto que para Dios nada hay imposible, pudiendo hacer, que los ricos guarden los divinos Mandamientos ; que den liberalmente, y con alegría á los pobres de lo que tienen ; que no sean soberbios ; y que cuiden de hacerse ricos en toda suerte de buenas obras. D. Paul. I. *ad Thimoth.* VI. 17.

3 Habiendo oido San Pedro el grave impedimento, que eran las riquezas para ir al cielo, conoció, que era un grande bien el haberlas abandonado : mas como habia tambien oido lo que el Señor dixo á aquel jóven, que vendiese lo que tenia, y lo diese á los pobres, y que haciendo esto, tendria un thesoro en los Cielos ; cuidadoso por sí, y por sus compañeros, viendo, que aunque todo lo habian dexado, todo ello era muy poco ; preguntó al Señor, quál sería la recompensa, que tendrian. Y el Señor no les prometió un premio, que correspondiese á lo poco que habian dexado, sino á la voluntad con que lo habian hecho, y á la prontitud con que le habian seguido. S. Agustin.

Amen dico vobis, quòd vos, qui secuti estis me, in regeneratione cùm sederit Filius hominis in sede majestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israël.

dad os digo, que vosotros, que me habeis seguido, quando en la regeneracion [1] se sentará el Hijo del hombre en el throno de su magestad, os sentaréis tambien vosotros sobre doce sillas, para juzgar á las doce tribus de Israél [2].

29 *Et omnis, qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.*

29 Y qualquiera que dexare casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó muger, ó hijos, ó tierras por mi nombre, recibirá ciento por uno [3], y poseerá la vida eterna.

30 *Multi [a] autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.*

30 Mas muchos primeros, serán postreros; y postreros, primeros [4].

1 Al fin del mundo, quando Dios, segun la Escritura. *Apocal*, XXI. 1. *Sí hará todas las cosas nuevas, formando un cielo nuevo, y una tierra nueva*; ó mas bien, renovándolas por un efecto de su poder.

2 No solamente los doce Apóstoles, sino todos los que á su exemplo lo hubieren dexado todo por seguir á Jesu-Christo, juzgarán con este Señor á las doce tribus de Israél, y á todo el mundo. S. Thomas.

3 Aquí se pone el número determinado por el indeterminado. *Ciento por uno*, quiere decir, mucho mas de lo que dexáron; porque en esta vida les dará Dios consuelos interiores, tranquilidad de espíritu, y otros muchos bienes espirituales. Y en vez de un padre, hermano, &c. que dexáron, muchos padres, hermanos, &c. Así se verificó en los Apóstoles, para quienes estaban abiertas todas las puertas y casas de los fieles; y lo mismo sucede aun el dia de hoy con todos los que sinceramente lo dexan todo por amor de Jesu-Christo.

4 Esta sentencia puede mirar en particular á la reprobacion de los Judíos, que fueron los *primeros* en la vocacion; y á la conversion de los Gentiles, que fuéron los *últimos*. S. Chrysostomo. Puede aplicarse tambien muy naturalmente a los Apóstoles, que teniendo el último grado por su nacimiento entre los Judíos, fuéron elevados por la eleccion de su Divino Maestro al *primer* grado, no solamente de virtud, sino tambien de dignidad y autoridad; y últimamente puede contemplarse como verificada muchas veces en el curso de todos los siglos: pues en todos ellos se ha visto, que los que eran los *primeros*, ya por su dignidad, ya por el tiempo de su vocacion, ya por su piedad, viniéron á ser los *últimos* por una caida deplorable; y que grandes pecadores ocupáron el lugar *de los hijos del reyno*, los quales *serán arrojados*, como dice en otra parte el Hijo de Dios; *Cap.* VIII. 12. en las tinieblas exteriores.

a *Infr.* XX. 16. *Marc.* X. 31. *Luc.* XIII. 30.

CAPITULO XX.

Declara el Señor por medio de una parábola lo que dixo en el último versículo del capítulo precedente. Llegando cerca de Jerusalem explica á sus discípulos las circunstancias de su Muerte, y de su Resurreccion. A la pretension de la madre de los hijos de Zebedéo responde con admirable doctrina, enseñándolos á humillarse, y á que ántes bien sirvan, que pretendan ser servidos. Cura á dos ciegos junto á Jericó.

1 *Simile est regnum cælorum homini patrifamilias, qui exiit primo manè conducere operarios in vineam suam.*

1 Semejante es el reyno de los cielos [1] á un hombre Padre de familias, que salió muy de mañana á ajustar [2] trabajadores para su viña.

2 *Conventione autem factâ cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.*

2 Y habiendo concertado [3] con los trabajadores darles un denario [4] por dia, los envió á su viña.

3 *Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in*

3 Y saliendo cerca de la hora de tercia [5], vió otros en la

1 El Griego: ὁμοία γάρ ἐστιν, *porque semejante es.* La conjuncion γάρ, que se encuentra en el texto Griego, dá á entender, que esta parábola es una exposicion de la sentencia, que se halla en el último versículo del capítulo precedente.

2 MS. *A logar.*

3 MS. *Fecha su avenencia.*

4 Que valía una drachma, y era la octava parte de una onza.

5 Los Judíos dividían el dia natural en ocho partes, de las quales aplicaban quatro al dia, y otras quatro á la noche. Las de la noche se llamaban *vigilias*, y las del dia *horas.* La hora de *prima* comenzaba al salir del Sol, y continuaba hasta las nueve de la mañana. La de *tercia*, desde las nueve hasta el medio dia. La de *sexta*, desde el medio dia hasta las tres de la tarde: y la de *nona*, desde las tres de la tarde hasta ponerse el Sol. Del mismo modo la primera vigilia de la noche comenzaba al ponerse el Sol, y se concluía á las nueve de la noche. La segunda era desde las nueve hasta la media noche. La tercera, desde la media noche hasta las tres de la mañana y la quarta desde las tres de la mañana hasta que salia el Sol. Estas horas y vigilias eran desiguales, sino es en el tiempo de los equinoccios. Algunas veces se contaban las horas intermedias, como en este Capítulo v. 6. en dónde se hace mencion de la hora undécima. La comparacion, que se hace aquí de dichas horas desiguales con las nuestras iguales y astronómicas, se debe entender de las equinocciales. Por esto la primera hora desigual en el solsticio del Estío no comenzaba á las seis, sino á las quatro y media, que es quando sale el Sol. La del solsticio del Invierno no daba principio hasta las siete y media; y lo mismo se ha de calcular respectivamente en las otras estaciones del año que restan, á proporcion que crecen ó menguan las noches y los dias: bien entendido, que al paso que menguaban las horas del dia, crecian las vigilias de la nohe y al contrario.

foro otiosos,

4 *Et dixit illis: Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit dabo vobis.*

5 *Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam, et nonam horam, et fecit similiter.*

6 *Circa undecimam veró exiit, et invenit alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis totâ die otiosi?*

7 *Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vineam meam.*

8 *Cùm serò autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios, et redde illis mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos.*

9 *Cùm venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.*

10 *Venientes autem et primi, arbitrati sunt quòd plus essent accepturi: acceperunt autem et ipsi singulos denarios.*

11 *Et accipientes murmurabant adversùs patremfamilias,*

12 *Dicentes: Hi novissimi unâ horâ fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei, et æstus.*

plaza, que estaban ociosos [1],

4 Y les dixo: Id tambien vosotros á mi viña, y os daré lo que fuere justo.

5 Y ellos fuéron. Volvió á salir cerca de la hora de sexta y de nona, é hizo lo mismo.

6 Y salió cerca de la hora de vísperas, y halló otros, que se estaban allí [2], y les dixo: ¿Qué haceis aquí todo el dia ociosos?

7 Y ellos le respondiéron: Porque ninguno nos ha llamado á jornal [3]. Díceles: Id tambien vosotros á mi viña [4].

8 Y al venir la noche [5], dixo el dueño de la viña á su mayordomo: Llama los trabajadores, y págales su jornál [6], comenzando desde los postreros hasta los primeros.

9 Quando viniéron los que habian ido cerca de la hora de vísperas, recibió cada uno su denario.

10 Y quando llegáron los primeros, creyéron, que les darian mas: pero no recibió sino un denario cada uno.

11 Y tomándole murmuraban contra el Padre de familias,

12 Diciendo: Estos postreros sola una hora han trabajado, y los has hecho iguales á nosotros, que hemos llevado el peso del dia, y del calor [7].

1 MS. *Estando de vagar.*

2 El Griego: ἀργούς, *ociosos.* Esta palabra no se halla en la Vulgata.

3 El Griego: ἐμισθώσατο, *nos ha llamado á que trabajemos, dándonos jornal.*

4 El Griego: καὶ ὃ ἂν ᾖ δίκαιον λήψεσθε, *y tomaréis lo que fuere justo.* Falta en la Vulgata.

5 A puesta del Sol.

6 MS. *Su loguer.*

7 MS. *La lacería, é la calentura del dia.*

13 *At ille respondens uni eorum, dixit: Amice non facio tibi injuriam: nonne ex denario convenisti mecum?*

14 *Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.*

15 *Aut non licet mihi quod volo, facere? An oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?*

16 *Sic* [a] *erunt novissimi primi, et primi novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.*

13 Mas él respondió á uno de ellos, y le dixo: Amigo, no te hago agravio: ¿no te concertaste conmigo por un denario?

14 Toma lo que es tuyo, y vete: pues yo quiero dar á este postrero tanto como á tí.

15 ¿No me es lícito hacer lo que quiero [1]? ¿Acaso tu ojo es malo [2], porque yo soy bueno?

16 Así serán los postreros, primeros; y los primeros, postreros [3]. Porque muchos son los llamados, mas pocos los escogidos [4].

1 El Griego: ἐν τοῖς ἐμοῖς, *en mis cosas*. No se halla en la Vulgata.

2 Esta es una frase Hebrea. Suelen los Hebréos decir: *ojo bueno*, por un *corazón liberal y benéfico*; y *ojo malo*, por un corazon apocado, y lleno de *envidia*; porque los ojos del envidioso son atormentados, quando ven la felicidad de su próximo.

3 Daremos aquí una breve exposicion de esta parábola, para que con facilidad se pueda entender. El Padre de familias es el Padre Eterno, que desde el principio del mundo envió los obreros á que trabajasen en su viña, prometiéndoles por premio de su trabajo la felicidad de la vida eterna. Jesu-Christo, como Mayordomo del reyno del Padre Celestial, y conforme á su voluntad, quando llegare *la tarde*, esto es, el fin de este mundo, llamará á juicio á los trabajadores de la viña de su Padre, para dar á todos la debida recompensa. Las diversas horas en que fueron llamados, pueden representar las diversas edades del mundo, ó las de la vida. Todos los trabajadores recibiéron un denario ó moneda de plata, en la qual se registraba la imágen del Soberano. Todos los Bienaventurados gozarán de la vista de aquel adorable objeto, que hace felices á todos los que lo ven. Mas no todos lo verán igualmente; porque el mismo Jesu-Christo afirma, *que en la casa de su padre hay muchas mansiones*. JOANN. XIV. 2. Y S. PABLO nos declara tambien I. *Corinth*. XV. 41. 42. *que así como la luz del Sol es diferente de la luz de la Luna y de la de las estrellas, y que entre las estrellas mismas hay diferencia de luz; lo mismo sucederá en la resurreccion de los muertos*. Y para entender todo esto de algun modo, debemos tener presente lo que dice S. HILARIO, *que la gracia del Señor no es una recompensa semejante, á la que se debe á un trabajador, sino que es gratuita*. Y S. AGUSTIN dice, *que la justicia es obra de Dios, y que de ningun modo podemos tener ocasion de murmurar contra el Padre de familias, que ha querido llamarnos para que le sirvamos y trabajemos en su viña*. Es verdad, que cooperamos con Dios en las obras de Justicia; pero esta misma cooperacion es efecto de su gracia, pues nos *da*, como dice SAN PABLO, *Philip*. II. 13. *el querer y el hacer*.

4 *¿Quién no trabajará con temor y sobresalto en su salud*, *ad Philip*. II. 12. oyendo pronunciar á Jesus esta sentencia, que parece tan terrible á S. GREGORIO EL GRANDE? Muchos en efecto, dice este gran Padre, abrazan la fé, mas pocos son los que llegan al reyno de los Cielos. Todo el recinto de nuestra Iglesia está lleno de Christianos; ¿pero quién podrá conocer, quán pocos hay, que sean del número de los escogidos? En la boca de todos se oye el nombre de Jesu-Christo,

a *Supr*. XIX. 30. *Marc*. X. 31. *Luc*. XIII. 30.

17 Et [a] ascendens Jesus Jerosolymam, assumpsit duodecim discipulos secretò, et ait illis:

18 Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et Scribis, et condemnabunt eum morte,

19 Et tradent eum gentibus ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum, et tertia die resurget.

20 Tunc [b] accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo.

21 Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram in regno tuo.

22 Respondens autem Jesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.

17 Y subiendo Jesus á Jerusalém, tomó aparte [1] á los doce discípulos, y les dixo:

18 Ved que subimos á Jerusalém, y el hijo del hombre será entregado á los Príncipes de los Sacerdotes, y á los Escriba s, y le condenarán á muerte,

19 Y le entregarán á los Gentiles [2] para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercero dia resucitará.

20 Entónces se acercó á él la madre de los hijos del Zebedéo [3] con sus hijos, adorándole, y pidiéndole alguna cosa.

21 Él le dixo: ¿Qué quieres? Ella le dixo: Dí que estos mis dos hijos se sienten en tu reyno, el uno á tu derecha, y el otro á tu izquierda.

22 Y respondiendo Jesus, dixo: No sabeis lo que pedis [4]. ¿Podeis beber el cáliz, que yo he de beber [5]? Dícenle: Podemos [6].

mas su vida no corresponde á lo que creen; y la mayor parte sigue á Dios solamente con los labios, siendo sus obras muy contrarias á la santidad de su profesion.

1 MS. *En poridat.*

2 A Pilatos y sus Ministros, que eran Romanos y Gentiles.

3 Estos dos hijos eran Santiago y San Juan, y la madre se llamaba Salomé.

4 El Señor hace ver á sus discípulos, que el pensamiento todo terreno, que tenia, era indigno de su reyno, y que no *sabian* lo que se *pedian*. Vosotros me hablais, les dixo, de dignidades y coronas; y yo al contrario os hablo de combates y de sufrimientos. No es aquí el lugar, ni el tiempo de recompensas, sino de peligros, de guerra, y de muerte. Y así verdaderamente *no sabian lo que se pedian*; porque no reconocian, que el reyno de Jesu-Christo era todo espiritual, y todo diferente de los de la tierra: ni que el camino para llegar á sus primeros puestos, éra diverso del que ellos se figuraban. S. CHRYSOST.

5 El texto Griego añade aquí y el versículo siguiente: καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι, *y ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado*, el cáliz y el bautismo, de que aquí habla el Señor, son dos expresiones metaphóricas, que explican los sufrimientos de su Pasion y Muerte.

6 Ellos sin detenerse respondiéron, que podian; ó porque no entendiéron de que cáliz hablaba el Señor, ó si lo entendiéron, porque esto les serviria de mérito para conseguir los asientos

a *Marc.* x. 32. *Luc* xviii. 31. b *Marc.* x. 35.

23 *Ait illis : Calicem quidem meum bibetis : sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est à Patre meo.*

23 Dixoles : En verdad bebereis mi cáliz [1] : mas el estar sentados á mi derecha ó á mi izquierda, no me pertenece á mí darlo á vosotros [2], sino á los que está preparado por mi Padre.

24 *Et* [a] *audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.*

24 Y quando los diez oyéron esto, se indignáron contra los dos hermanos [3].

25 *Jesus* [b] *autem vocavit eos ad se, et ait : Scitis quia principes gentium dominantur eorum: et qui majores sunt, potestatem exercent in eos.*

25 Mas Jesus los llamó á sí, y dixo : Sabeis que los Príncipes de las gentes avasallan á sus pueblos [4] : y que los que son mayores [5], exercen potestad sobre ellos [6].

26 *Non ita erit inter vos:*

26 No será así entre voso-

que pretendian. Pero del mismo modo que ántes habian pedido neciamente, así ahora prometen sin reflexion, y sin saber lo que se prometen; y estos mismos son, los que poco ántes manifestáron tanto temor, quando el Señor les declaró, que iba á Jerusalém á padecer.

1 Y así se cumplió, porque Herodes hizo quitar la vida á Santiago: y San Juan fue azotado por los Judios, juntamente con los demas Apóstoles; y Domiciano le hizo echar en Roma en una grande tina de aceyte hirviendo, y últimamente fué desterrado á la isla de Pathmos.

2 En el texto Griego falta *á vosotros*. En estas palabras les da á entender el Señor, que si ellos le consideraban solamente como hombre, y como pariente suyo segun la carne, la sangre y el parentesco no podian tener algun derecho en la distribucion de aquellos puestos honoríficos, tales como ellos se los figuraban : y que así no le tocaba á él, si le contemplaban de esta suerte. Quando dice, que el dar aquellas sillas pertenece *á su Padre*, no pretende por esto separarse de él en quanto á su Divinidad, como si juntamente no tuviesen el mismo poder; sino que queria hacer comprehender á sus Apostoles, que no pertenecia á este hombre, que ellos veian y miraban como pariente suyo, distribuir á los justos los diversos grados de gloria y de recompensa, sino á Dios, que de toda eternidad *le habia predestinado* como hombre *para ser Hijo de Dios*, como dice S. PABLO *Roman.* I. 4. y que tambien como añade el mismo, *ibid.* VIII. 29. 30. ha predestinado, llamado, justificado y glorificado á aquellos, que él ha conocido en su presciencia, y destinado para que sean *conformes con la imágen de su Hijo, estableciendo en su Iglesia primeramente Apóstoles, despues Prophetas, &c.*

3 De todos estos lugares se ve quán imperfectos eran todavía los Apóstoles, y que mudanza hizo en ellos tan grande la efusion del Espíritu, que recibiéron despues.

4 Como quien dice : Estos Príncipes infieles miran con orgullo á los pueblos, que les están sometidos, y los gobiernan con dureza y con fausto, no registrando en su conducta sino el placer de la dominacion. El texto Griego: κατακυριεύουσιν, que significa *usar tyránicamente del dominio y del poder.*

5 A la palabra *mayores* corresponde en el texto Griego μεγάλοι, *grandes*; y en el versículo siguiente á *mayor*, μέγας, *grande*. El sentido es el mismo.

6 El Griego : κατεξουσιάζουσιν que significa *exercer el imperio oprimiendo á los súbditos.*

a *Marc.* X. 41. b *Luc.* XXII. 25.

sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister:

tros: mas entre vosotros todo el que quiera ser mayor, sea vuestro criado [1]:

27 *Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.*

27 Y el que entre vosotros quiera ser primero, sea vuestro siervo.

28 *Sicut a Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam, redemptionem pro multis.*

28 Así como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en redencion por muchos [2].

29 *Et b egredientibus illis ab Jericho, secuta est eum turba multa,*

29 Y saliendo ellos de Jerichó, le siguió mucha gente,

30 *Et ecce duo cæci sedentes secus viam, audierunt quia Jesus transiret: et clamaverunt, dicentes: Domine miserere nostri, Fili David.*

30 Y he aquí dos ciegos sentados junto al camino, oyéron que Jesus pasaba, y comenzáron á gritar diciendo: Señor, Hijo de David, tén misericordia de nosotros.

31 *Turba autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant, dicentes: Domine miserere nostri, Fili David.*

31 Y la gente los reñia para que callasen. Pero ellos alzaban mas el grito, diciendo: Señor, hijo de David, tén misericordia de nosotros.

32 *Et stetit Jesus, et vocavit eos, et ait: Quid vultis ut faciam vobis?*

32 Y Jesus se paró, y los llamó, y dixo: ¿Qué quereis que os haga?

33 *Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi nostri.*

33 Señor, le respondiéron: que sean abiertos nuestros ojos.

34 *Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum.*

34 Y Jesus compadecido de ellos, les tocó los ojos. Y viéron en el mismo instante, y le siguiéron [3].

1 En mi reyno serán tenidos por grandes, los que fuéron pequeños en sus ojos; y el camino para llegar á ser los primeros, es ponerse en el lugar de los últimos y de los siervos.

2 El Griego: λύτρον ἀντὶ πολλῶν; *precio de rescate por muchos*. Esto es, *por todos*. MATTH. XXVI. 28. *Roman.* V. 15. 19.

3 S. MATHEO habla aquí de dos ciegos. S. LUCAS y S. MARCOS no hablan sino de uno. S. MATHEO y SAN MARCOS cuentan que sucedió esto despues de haber salido el Señor de Jerichó: y S LUCAS habla de él, como sucedido ántes de entrar en la ciudad. Y así son dos casos y milagros diferentes. SAN AGUSTIN.

a *Philipp.* II. 7. b *Marc.* X. 46. *Luc.* XVIII. 35.

CAPITULO XXI.

Entra Jesus en triunfo en Jerusalém. Echa del templo á los que estaban en él vendiendo, y cura allí cojos y ciegos. Responde á los Príncipes de los Sacerdotes y Doctores de la Ley, que se indignáron de oir las aclamaciones que le daban unos niños. Se seca una higuera, á la qual el Señor echó su maldicion. Los sumos Sacerdotes y el Senado de Jerusalém le piden cuenta de sus obras, y poder con que las hacia; y el Señor por medio de una parábola les muestra su rebeldía á Dios con color de santidad; y con otra satisface á su pregunta, dándoles á entender lo que habian de executar con él, y el castigo que sobre ellos vendria.

1 *Et [a] cùm appropinquassent Jerosolymis, et venissent Bethphage ad montem Oliveti: tunc Jesus misit duos discipulos,*

2 *Dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea: solvite, et adducite mihi:*

3 *Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos.*

4 *Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem:*

5 *Dicite [b] filiæ Sion: ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum fi-*

1 Y quando se acercáron á Jerusalém, y llegáron á Bethphage [1] al monte del Olivar: envió entónces Jesus á dos discípulos,

2 Diciéndoles: Id á esa aldea que está enfrente de vosotros, y luego hallareis una asna atada, y un pollino con ella: desatadla, y traedmelos:

3 Y si alguno os dixere alguna cosa, respondedle que el Señor [2] los ha menester: y luego los dexará.

4 Y esto todo fué hecho, para que se cumpliese lo que habia dicho el Propheta [3], que dice:

5 Decid á la hija de Sion [4]: He aquí tu Rey viene manso para tí [5], sentado sobre una asna,

1 Esta era una aldea ó pueblo, que pertenecia á los Sacerdotes, situado al pie del monte del Olivar.

2 No les mandó decir *nuestro Maestro*, ó *Jesus*, sino absolutamente y con el artículo ὁ κύριος. *el que solo y por excelencia es el Señor: el que tiene el dominio de todas las criaturas.*

3 *Propheta* en lugar de *Prophetas.*

4 Anunciad á Jerusalém hija de Sión, nombrada así por el monte de este nombre, la feliz é importante nueva, que le traygo.

5 Los Hebreos leen aquí עני *honi*, vulgarmente עני *hani*, *pobre*, y escrito con ענו *handu*, *manso*: lo que substancialmente no se diferencia; porque

a *Marc.* XI. I. *Luc.* XIX. 29. b *Isai.* LXII. II. *Zachar.* IX. 9. *Joann.* XII. 15.

lium subjugalis.

6 *Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Jesus.*

7 *Et adduxerunt asinam, et pullum: et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt.*

8 *Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alii autem caedebant ramos de arboribus, et sternebant in via:*

9 *Turbae autem, quae praecedebant, et quae sequebantur, clamabant, dicentes* [a]: *Hosanna fi-*

y un pollino hijo de la que está baxo de yugo.

6 Y fuéron los discípulos, é hiciéron como les habia mandado Jesus.

7 Y traxéron la asna, y el pollino: y pusiéron sobre ellos sus vestidos, y le hiciéron sentar [1] encima [2].

8 Y una grande multitud de pueblo tendió tambien sus ropas por el camino: y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendian por el camino [3].

9 Y las gentes que iban delante, y las que iban detras, gritaban, diciendo [4]: Hosanna al

la pobreza, principalmeute de espíritu, va siempre acompañada de mansedumbre.

1 El Griego: *καὶ ἐπεκάθισεν, y se sentó.*

2 Sobre las ropas ó vestidos, que habian puestu. Esto era señal de honra, y de reconocimiento de un nuevo Rey. IV. *Reg.* IX. 13. Otros entienden sobre el asna, y sobre el pollino; no al mismo tiempo, porque ni esto era posible ni decente, sino sobre uno de ellos, y mas bien sobre el pollino, como lo creyó S. GERONYMO; y como parece inferirse de los otros Evangelistas, que solo hablan del pollino, y ZACHAR. IX. 4. Así se dice *Genes.* VIII. 4. *que el arca reposó sobre los montes de Ararat*, esto es, sobre uno de los montes: y en los *Jueces* XII. 7. *Que Jepthé fué enterrado en las ciudades de Galaad*; quiere decir, en una de las ciudades. En la Vulgata, y aun mas expresamente en el Griego, *ἐπάνω αὐτῶν, sobre ellos*, quiere decir: sobre los dos. La asna, que habia estado ya baxo del yugo, figuraba la Synagoga de los Judíos, los que ya de largo tiempo vivian baxo del penoso yugo de la Ley; y el pollino representaba al pueblo de los Gentiles, que habia vivido hasta entónces sin yugo. El Señor se sentó sobre los dos, para significar, que los que se le habian de sujetar como á Divino Legislador de la nueva alianza, serian tomados de entre los Judíos, y de entre los Gentiles, y que los conduciria á todos á la Ciudad Santa y pacífica, figurada por Jerusalém, llenándolos de su dulzura, y enseñándoles la verdad de sus caminos. S. GERONYMO. S. AGUSTIN.

3 Los Judíos en la fiesta de las tiendas acostumbraban llevar en las manos ramos verdes, y principalmente palmas, y olivas, &c. La *palma* era emblema de la victoria, y el *olivo* de la paz; gritando al mismo tiempo *Hosanna*. Esto mismo hiciéron entónces aclamando á Jesu-Christo, por un movimiento interior de veneracion y de respeto, que Dios excitó en el corazon de estos pueblos.

4 Hosanna, por הושיעה נה *Hoschignanah*, quiere decir, *Salvad, yo os ruego*: así la version de los LXX. CXVII, Ps. 25. *σῶσον δὴ Hosanna al Hijo de David*, quiere decir: O Dios, salvad á este Jesus, que es el Hijo de David, ó el Messías. Vos, Señor, que residis en las alturas, haced prosperar á vuestro Christo, á vuestro Rey. Bendito sea aquel que viene en el nombre del Señor ¡Qué gritos tan diferentes son estos!

a *Psalm.* CXVII. 25. *Marc.* XI. 9. *Luc.* XIX. 38.

lio David : benedictus, qui venit in nomine Domini : Hosanna in altissimis.

10 *Et cùm intrasset Jerosolymam, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic?*

11 *Populi autem dicebant: Hic est Jesus propheta à Nazareth Galilææ.*

12 *Et intravit Jesus in templum Dei, et* [a] *ejiciebat omnes vendentes, et ementes in templo, et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit.*

13 *Et dicit eis: Scriptum est* [b]*: Domus mea domus orationis vocabitur : vos autem fecistis illam speluncam latronum.*

14 *Et accesserunt ad eum cæci, et claudi in templo: et sanavit eos.*

Hijo de David : bendito, el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

10 Y quando entró en Jerusalém, se conmovió toda la ciudad, diciendo: ¿Quién es éste?

11 Y los pueblos decian: Este es Jesus el Propheta de Nazareth de Galiléa.

12 Y entró Jesus en el templo de Dios, y echaba fuera todos los que vèndian y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los banqueros, y las sillas de los que vendian palomas [1].

13 Y les dice : Escrito está: Mi casa, casa de oracion será llamada : mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones [2].

14 Y viniéron á él ciegos, y cojos en el templo : y los sanó.

Bendito sea el que viene en el nombre del Señor ; ¡y quítale, quítale; crucifícale! exclama San Bernardo. ¡Qué cosas tan contrarias! reconocer á Jesu-Christo por *Rey de Israél*, y decir despues : *Nosotros no tenemos otro Rey, que al César*. ¡Qué diferentes son estos ramos y palmas verdes, que llevan ahora en las manos, de las espinas con que pocos dias despues le coronaron, y de la cruz en que le clavàron! ¡Que oposicion tan grande, entre despojarse ahora de sus propios vestidos, para tenderlos por donde pasaba el Señor, y desnudarle despues de los suyos de la manera mas ignominiosa! Tal es el caudal, que se puede hacer de la estimacion de los hombres, y de todos los vanos aplausos de este siglo.

1 Para las ofrendas de la gente pobre. *Levit.* v. 7. 11. *Luc.* II. 24.

2 San Geronymo dice, que los Sacerdotes haciendo un trafico indigno de su ministerio, vendian al pueblo lo mismo que éste les daba, despues de haberlo comprado para ofrecerlo al Señor. Otros Intérpretes han creido, que solamente alquilaban el átrio del templo; y que este comercio, aunque de cosas que habían de servir para los sacrificios, y para ser ofrecidas al Señor, no se hacia sin injusticia, sin mentiras y sin fraudes. Y que por esto era indigno de la santidad de su ministerio, por la avaricia, mala fé, confusion, y alboroto, que habia en el lugar destinado únicamente para honrar al Señor. Este suceso no se debe mirar, como una cosa ordinaria, sino como un efecto de la omnipotencia de aquel Señor, que quiso obrar entónces no como hombre, sino como Dios. Un hombre solo, armado de un azote, arroja del templo una multitud tan grande de personas: echa por tierra las mesas, los bancos, el dinero, y nadie se le opone. No hay quien abra su boca para replicarle una sola palabra. S. Geronimo.

a *Joann.* II. 14. b *Isai.* LVI. 7. *Jerem.* VII, 11. *Luc.* XIX. 46.

15 *Videntes autem principes sacerdotum, et Scribæ mirabilia, quæ fecit; et pueros clamantes in templo, et dicentes: Hosanna Filio David: indignati sunt,*

16 *Et dixerunt ei: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Utique. Numquam legistis* [a] *: Quia ex ore infantium, et lactentium perfecisti laudem?*

17 *Et relictis illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam: ibique mansit.*

18 *Manè autem revertens in civitatem, esuriit.*

19 *Et* [b] *videns fici arborem unam secùs viam, venit ad eam: et nihil invenit in ea nisi folia tantùm, et ait illi: Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continuò ficulnea.*

20 *Et* [c] *videntes discipuli, mirati sunt, dicentes: Quomodo continuò aruit?*

21 *Respondens autem Jesus, ait eis: Amen dico vobis, si habueritis fidem, et non hæsitaveritis, non solùm de ficulnea facietis, sed et si monti huic di-*

15 Y quando los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas viéron las maravillas que habia hecho, y los muchachos en el templo gritando, y diciendo: Hosanna al Hijo de David: se indignáron,

16 Y le dixéron: ¿Oyes lo que dicen estos? Y Jesus les dixo: Sí. Nunca leísteis, que de la boca de los niños, y de los que maman [1] sacaste perfecta alabanza?

17 Y dexándolos, se fué fuera de la ciudad á Bethania; y se estuvo allí [2].

18 Y por la mañana, quando volvia á la ciudad, tuvo hambre.

19 Y viendo un árbol de higuera junto al camino, se acercó á ella: y no hallando en ella sino hojas solamente, le dixo: Nunca jamás nazca fruto de tí [3]. Y se secó al punto la higuera.

20 Y viéndolo los discípulos, se maravilláron, y decian: ¿Cómo se secó al instante?

21 Y respondiendo Jesus, les dixo: En verdad os digo, que si tuviéreis fé, y no dudareis, no tan solamente hareis esto de la higuera [4], mas aun si dixéreis á

1 Jesu-Christo acomoda estas palabras del *Psalm.* VIII. para dar á entender á aquellos Doctores soberbios é incrédulos, que el testimonio de aquellos inocentes que no sabian lo que era lisonja, mentira, malignidad, ni envidia, condenaba su malicia é incredulidad: y que los que eran capaces de recibir las divinas expresiones del Espíritu Santo, se formaban en su boca *esta perfecta y cumplida alabanza.*

2 Aquella noche.

3 Este hecho de Jesu-Christo es todo mysterioso, y una imágen del rigor con que tratará á todos aquellos, que se parecieren á la higuera, si no encontrare frutos dignos de penitencia, en qualquiera tiempo en que el Señor viniere á visitarlos. S. Chrysostomo. Y figura principalmente á la nacion Judayca, que iba á incurrir en la maldicion del Señor.

4 El Griego, τὸ τῆς συκῆς; como si dixeramos, *lo de la higuera.*

a *Psalm.* VIII. 3. b *Marc.* XI. 13. c *Marc.* XI. 20.

xeritis : Tolle, et jacta te in mare, fiet.

22 *Et* [a] *omnia quæcumque petieritis in oratione credentes, accipietis.*

23 *Et cùm venisset in templum, accesserunt ad eum docentem Principes sacerdotum, et seniores populi, dicentes* [b]: *In qua potestate hæc facis? Et quis tibi dedit hanc potestatem?*

24 *Respondens Jesus dixit eis : Interrogabo vos et ego unum sermonem : quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio.*

25 *Baptismus Joannis unde erat? è cælo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicentes:*

26 *Si dixerimus, è cælo, dicet nobis : Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus, ex hominibus, timemus turbam* [c]: *omnes enim habebant Joannem sicut prophetam.*

27 *Et respondentes Jesu, dixerunt : Nescimus. Ait illis et ipse : Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio.*

28 *Quid autem vobis vide-*

este monte : Quítate, y échate en la mar, será hecho.

22 Y todas las cosas que pidiéreis en la oracion, creyendo, las tendreis.

23 Y habiendo ido al templo, los Príncipes de los Sacerdotes y los ancianos del pueblo se llegáron á él á sazon que estaba enseñando, y le dixéron : ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿Y quién te dió esta potestad [1]?

24 Respondiendo Jesus les dixo : Quiero yo tambien preguntaros una palabra : y si me la dixéreis, yo tambien os diré, con qué potestad hago estas cosas.

25 ¿El bautismo de Juan de dónde era? ¿del cielo, ó de los hombres [2]? Y ellos pensaban entre sí [3], diciendo?

26 Si dixéremos, del cielo, nos dirá? ¿Pues por qué no le creísteis [4]? Y si dixéremos, de los hombres, tememos las gentes: porque todos miraban á Juan como un Propheta.

27 Y respondiéron á Jesus, diciendo : No sabemos. Y les dixo él mismo : Pues ni yo os digo, con qué potestad hago estas cosas [5].

28 ¿Mas qué ós parece? Un

1 No pudiendo condenar las admirables obras del Señor, le preguntan con qué autoridad las hacia.

2 ¿De Dios, ó de invencion humana?

3 Texto Griego : οἱ δὲ διελογίζοντο. Lo que significa, que no solamente pensaban entre sí, sino que trataban y consultaban unos con otros, lo que podrian responder.

4 Quando daba testimonio y declaraba, que yo era el Messías.

5 Puesto que vosotros no os quereis declarar abiertamente, cómo me pedis á mí que yo lo haga; yo tampoco quiero declararos con qué autoridad hago estas cosas. Vuestra malicia hace, que yo no os dé mayor instruccion sobre este punto.

a *Supr.* VII. 7. *Joann.* XIV. 13. *Marc.* XI. 24. b *Luc.* XX. 2. c *Supr.* XIV. 5.

tur: *Homo quidam habebat duos filios; et accedens ad primum, dixit: Fili, vade hodie, operare in vinea mea.*

29 *Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem, pœnitentia motus, abiit.*

30 *Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait: Eo, domine, et non ivit.*

31 *Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia Publicani, et meretrices præcedent vos in regnum Dei.*

32 *Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, et non credidistis ei. Publicani autem, et meretrices crediderunt ei: vos autem videntes nec pœnitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.*

33 *Aliam parabolam audite:* a *Homo erat Paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregrè profectus est.*

34 *Cùm autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.*

hombre tenia dos hijos, y llegando al primero, le dixo: Hijo, ve hoy, y trabaja en mi viña.

29 Y respondiendo él, le dixo: No quiero. Mas despues se arrepintió, y fué.

30 Y llegando al otro, le dixo del mismo modo: y respondiendo él, dixo: Voy, señor; mas no fué.

31 ¿Quál de los dos hizo la voluntad del padre? Dicen ellos: El primero. Jesus les dice: En verdad os digo, que los Publicanos [1], y las rameras os irán delante al reyno de Dios.

32 Porque vino Juan á vosotros en camino de justicia [2], y no le creísteis. Y los Publicanos y las rameras le creyéron: y vosotros, viéndolo, ni aun hicísteis penitencia despues, para creerle [3].

33 Escuchad otra parábola: Habia un padre de familias, que plantó una viña, y la cercó de vallado [4], y cavando hizo en ella un lagar, y edificó una torre, y la dió á renta á unos labradores, y se partió léjos.

34 Y quando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos á los labradores, para que percibiesen los frutos de ella.

1 Esto es, los que ántes fuéron Publicanos, y se convirtiéron.

2 Es lo mismo que ántes habia dicho; *Cap.* xi. que ni comia, ni bebia; sino que ayunaba; y que viviendo en el desierto, hacia una áspera penitencia.

3 Con esta parábola les da á entender, que los mayores pecadores recurriendo á la penitencia, entrarian en el reyno de los Cielos, y que ellos se verian excluidos de su entrada con toda su ciencia y justicia aparente, si no se humillaban siguiendo su exemplo.

4 MS. *De setura.*

a *Marc.* xii. 1. *Luc.* xx. 9. *Isai.* v. 1. et 5. *Jerem.* ii. 21.

35 *Et agricolæ, apprehensis servis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium verò lapidaverunt.*

35 Mas los labradores, echando mano de los siervos, hiriéron al uno, matáron al otro, y al otro le apedreáron [1].

36 *Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.*

36 De nuevo envió otros siervos en mayor número que los primeros; y los tratáron del mismo modo.

37 *Novissimè autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum.*

37 Por último les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto á mi hijo.

38 *Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est hæres, venite, occidamus eum, et habebimus hæreditatem ejus.*

38 Mas los labradores, quando viéron al hijo, dixéron entre sí: Este es el heredero, venid, matemosle, y tendrémos su herencia.

39 *Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, et occiderunt.*

39 Y travando de él, le echáron fuera de la viña, y le matáron.

40 *Cùm ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis?*

40 Pues quando viniére el Señor de la viña, ¿que hará á aquellos labradores?

41 *Ajunt illi: Malos malè perdet: et vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.*

41 Ellos dixéron: Á los malos destruirá malamente: y arrendará su viña á otros labradores, que le paguen el fruto á sus tiempos [2].

42 *Dicit illis Jesus: Num-*

42 Jesus les dice: ¿Nunca

1 El Griego ἔδειραν... ἀπέκτειναν... ἐλιθοβόλησαν: el primero significa *desollar*, ó quitar la piel: lo que se entiende del castigo de azotes, que usaban. El segundo, de la muerte que se daba por cuchillo; y el tercero á pedradas. A estos tres géneros de castigos, y de muertes, si se juntan los de quemar vivo al culpado, ó de ahogarle con un lazo, son todos los que estaban en práctica, y se señalan en el *Sanhedr. Cap.* VII. *hal.* I.

2 *La viña del Señor de los Exércitos*, dice ISAIAS v. 7. *es la casa de Israél; y los hombres de Judá eran la planta de sus placeres. Yo he esperado que hiciesen acciones justas, y no ha habido sino iniquidad en su conducta. Yo esperaba de ellos frutos de justicia, y no oigo sino clamores contra ellos. La torre, cerca, vallado*, y todo lo demas, que podia servir para el adórno y seguridad de esta viña, significan la proteccion, auxilios y milagros, con que el Señor convidó particularmente á su pueblo, los llamó y esperó, dándoles todas las cosas necesarias para que produxesen fruto; pero siempre ingratos y rebeldes á sus voces y á las de sus siervos los Prophetas, de un Isaías, de un Jeremías, de un Ezechiel, de un Zacharías, y de otros muchos que les envió en diversos tiempos: á unos de

a *Infr.* XXVI. 3. *et* XXVII. 2. *Joann.* XI. 53.

quam legistis in Scripturis [a] : *Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli? Á Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris:*

leisteis en las Escrituras: La piedra que desecháron los que edificaban, esta fué puesta por cabeza de esquina? Por el Señor fué esto hecho, y es cosa maravillosa en nuestros ojos [1]:

43 *Ideo dico vobis, quia auferetur à vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus ejus.*

43 Por tanto os digo, que quitado os será el reyno de Dios, y será dado á un pueblo que haga los frutos de él [2].

44 *Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur: super quem verò ceciderit, conteret eum.*

44 Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado: y sobre quien ella cayere, lo desmenuzará [3].

estos quitáron la vida; á otros maltratáron; á otros apedreáron; y á ninguno creyéron. Despues de tantos ultrages hechos á las personas de los Prophetas sus siervos, no se viéron jamas brillar con tanto resplandor *las riquezas de la bondad, de la paciencia y del largo sufrimiento*, *Roman.* II. 4. del Dios de Israel, como quando les envió por último á su propio *Hijo*, aquel Hijo único, engendrado de su substancia, y vestido de nuestra naturaleza, para empeñarlos mas fuertemente que nunca, á que se reconociesen y volviesen sobre sí. Pero llenando la medida de sus Padres, le quitáron la vida, crucificándole con la mayor ignominia y crueldad.

1 *Esta piedra angular ó fundamental es Jesu-Christo*, I. *Petr.* II. 7. á quien los Sacerdotes, los Phariséos y los Doctores de la antigua Ley desecháron en el edificio de la Synagoga; y de la casa del Señor, de que ellos eran los principales *Arquitectos; pero que Dios no obstante eligió y puso con honor, habiéndola colocado en Sión como la piedra fundamental, y como la piedra principal del angulo, la piedra elegida y preciosa.* ISAI. XVIII. 16. y I. *Corinth* III. 11. La malicia de los Judíos solo sirvió para hacer brillar mas la omnipotencia de la caridad y de la sabiduría de Dios, que por su infinita misericordia supo sacar un tan grande bien de un mal tan crecido.

2 A las naciones, en quienes la infidelidad de los Judíos hizo que se cumpliese el efecto de las antiguas promesas, que Israél habia recibido; y que produxesen *frutos de caridad, de alegría, de paz, de paciencia, de benignidad, de bondad, de fé, de dulzura y de templanza. Ad Galat.* V. 22. Tales han sido en todo tiempo los frutos de la *Ley del Señor*, y del *Reyno de Dios*, ó de su gracia. Debemos detenernos aquí, para reflexionar *no de paso*, sino con la mayor atencion; JACOB. I. 23. 24. 25. y de una manera que pueda ser útil para nuestra salud, quál es la disposicion de nuestro corazon, reconociendo en esta imágen de los Judíos la de nuestra corrupcion y ceguedad, no por lo que mira á la persona de Jesu-Christo, sino á las verdades de su Evangelio, que fuéron tambien el principal motivo del escándalo de los Judíos.

3 Se hace aquí alusion á dos maneras que usaban para apedrear á alguno. Sobre lo qual puede verse el *Sanhedr. Cap.* VI. *hal.* 4. Jesu-Christo quiso explicar dos géneros de castigos, el uno menor, y el otro mayor, por estas dos diferentes expresiones: *de la caída de los Judíos sobre la piedra, y de la caída de la piedra sobre los Judíos. Aquellos caian sobre la piedra*, que viviendo aun Jesu-Christo y conversando en medio de los hombres, se escandalizaban de su pobreza, de su

a *Psalm.* CXVII. 22. *Actor.* IV. 11. *Romanor.* IX. 33. I. *Petr.* II. 7.

45 *Et cùm audissent Principes sacerdotum, et Pharisæi parabolas ejus, cognoverunt quòd de ipsis diceret.*

46 *Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sicut prophetam eum habebant.*

45 Y quando los Príncipes de los Sacerdotes, y los Pharisèos oyéron sus parábolas, entendiéron que de ellos hablaba.

46 Y queriéndole echar mano, temiéron al pueblo: porque le miraban como un Propheta.

abatimiento exterior, y de su doctrina; estrellándose delante de Dios por su orgullo y por su envidia: *Pero la piedra* al contrario, *caia sobre aquellos*, que despues de la muerte del Salvador, y de su Ascension á los cielos, obstinadamente se oponian á la verdad de su doctrina y á la virtud de su resurreccion: y estos se vieron como reventados, digámoslo así, ó reducidos á polvo, baxo del peso del mayor rigor de su justicia. Lo que principalmente se cumplió en el tiempo de la ruina de Jerusalém, desde la qual quedáron envueltos en este cautiverio y horrible miseria en que siempre han vivido y vivirán hasta el fin del mundo.

CAPITULO XXII.

Propone el Señor á los Judíos otra parábola. Buscan achaques para calumniarle; y le preguntan sobre el tributo, que se debia pagar al Cesar. Prueba á los Saducéos con testimonios de la Escritura la resurreccion de los muertos: Por la misma Escritura convence á los Phariséos de la Divinidad del Mesías.

1 *Et respondens Jesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens:*

2 *Simile* [a] *factum est regnum cælorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo.*

3 *Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire.*

4 *Iterum misit alios ser-*

1 Y respondiendo Jesus, les volvió á hablar otra vez en parábolas, diciendo:

2 Semejante es el reyno de los cielos á cierto rey [1], que hizo bodas á su hijo [2].

3 Y envió sus siervos á llamar á los convidados [3] á las bodas, mas no quisiéron ir.

4 Envió de nuevo otros sier-

1 Este es el Padre Eterno.

2 Jesu-Christo. Las bodas son, no solamente el banquete celestial, en que todos sus amigos serán embriagados *Psalm.* xxxv. 9. *de la abundancia de los bienes inefables de su casa*, y en donde los hará beber en el torrente de sus *delicias*, sino tambien todas las gracias, todos los Sacramentos, todos los dones de la Ley nueva; y sobre todo el augusto don de su Sacratísimo Cuerpo y Sangre, y la palabra y la voluntad de Dios.

3 Los primeros convidados fuéron los Judíos, llamados por la voz de los Prophetas.

a *Luc.* xiv. 16. *Apocalyp.* xix. 9.

vos, dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei, et altilia occisa sunt, et omnia parata: venite ad nuptias.

5 *Illi autem neglexerunt: et abierunt, alius in villam suam, alius verò ad negotiationem suam:*

6 *Reliqui verò tenuerunt servos ejus, et contumeliis affectos occiderunt.*

7 *Rex autem cùm audisset, iratus est: et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.*

8 *Tunc ait servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni.*

9 *Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.*

10 *Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes, quos*

vos[1], diciendo: Decid á los convidados: He aquí he preparado mi banquete, mis toros, y los animales cebados están ya muertos[2], todo está pronto: venid á las bodas.

5 Mas ellos lo despreciáron, y se fuéron, el uno á su granja, y el otro á su tráfico:

6 Y los otros echáron mano de los siervos, y despues de haberlos ultrajado[3], los matáron.

7 Y el Rey, quando lo oyó, se irritó: y enviando sus exércitos, acabó con aquellos homicidas, y puso fuego á su ciudad.

8 Entónces dixo á sus siervos: Las bodas ciertamente[4] están aparejadas, mas los que habian sido convidados, no fuéron dignos[5].

9 Pues id á las salidas de los caminos[6], y á quantos hallareis, llamadlos á las bodas.

10 Y habiendo salido sus siervos á los caminos, congregáron

1 Estos segundos siervos nos figuran los últimos Prophetas que envió el Señor, y señaladamente á S. Juan Bautista. S. Chrysostomo. Figura tambien á los Apóstoles, y otros varones Apostólicos, que este gran Padre de familias, cuya bondad y paciencia no tiene límites, aun despues de haber visto que habian quitado inhumanamente la vida á su hijo y al heredero de la viña; les envió nuevamente para llamarlos y convidarlos á su Celestial banquete; pero anegados en el cuidado de las cosas temporales, desecháron el precio de la muerte del Redentor. Y no contentos con esto, persiguiéron de muerte, maltratáron y quitáron la vida á estos siervos que les habia enviado. Por lo que irritado este Rey Celestial, envió los exércitos Romanos, que destruyéron é incendiáron á Jerusalém, pagando los Judíos la pena de su perfidia con castigos muy terribles, que pueden verse en Josepho, *Bel. Jud. Lib.* VI. *Cap.* XLV.

2 MS. *E mis noblezas.*

3 MS. *E fiziéronles muchas fontas.*

4 Esto es, el banquete y toda la fiesta que acompaña á las bodas.

5 De asistir á ellas. Esto tocaba á los Judíos.

6 Estos caminos y estas salidas representan los diferentes extravíos, por donde las naciones habian andado, desde que empezáron á apartarse del derecho, negándose á admitir la verdad, *y corrompiendo cada uno su camino. Génesis* VI. 12. Todos los pueblos sin distincion alguna fuéron convidados á la fé de Jesu-Christo, y al banquete de sus bodas por la predicacion del Evangelio, que se publicó y anunció hasta las extremidades de la tierra.

invenerunt, malos et bonos: et impletæ sunt nuptiæ discumbentium.

11 *Intravit autem rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.*

12 *Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.*

13 *Tunc dixit rex ministris* [a]*: Ligatis manibus, et pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.*

14 *Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.*

15 *Tunc* [b] *abeuntes Pharisæi, consilium inierunt, ut caperent eum in sermone.*

16 *Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Ma-*

quántos halláron [1], malos y buenos: y se llenáron las bodas [2] de convidados.

11 Y entró el Rey [3] para ver á los que estaban á la mesa, y vió allí un hombre, que no estaba vestido con vestidura de boda.

12 Y le dixo: Amigo, ¿cómo has entrado aquí no teniendo vestido de boda? Mas él enmudeció [4].

13 Entónces el Rey dixo á sus Ministros [5]: Atado de pies y de manos, arrojadle en las tinieblas exteriores [6]: allí será el llorar y el crugir de dientes.

14 Porque muchos son los llamados, y pocos los escogidos.

15 Entónces los Pharisèos se fuéron, y consultáron entre sí, cómo le sorprehenderian en lo que hablase [7].

16 Y le envian sus discípules juntamente con los Herodianos [8],

1 Entre los mismos Gentiles hubo algunos naturalmente inclinados á todas las acciones de virtud. Mas esta bondad natural no les podia aprovechar para salvarse sin la fé, y sin la gracia del Evangelio, figurada en estas bodas del Hijo de Dios.

2 Y la Iglesia, figurada en esta sala, se llenó de un gran número de pueblos y naciones, que ocupáron el lugar de los Judíos: *cuyo pecado*, como dice S. PABLO *Rom.* XI. 12. pasó á ser una ocasion de salud para los *Gentiles*; *y cuya caida ha sido las riquezas del mundo.*

3 Esta entrada del Rey significa el examen secreto, que Dios ya desde esta vida hace del corazon de los convidados, y el juicio que hará de cada uno á la hora de la muerte, y tambien al fin del mundo.

4 En este hombre que se encontró en el banquete sin el vestido de boda, está comprehendida la multitud de los malos Christianos. S. GERONYMO. SAN AGUSTIN. El testimonio de la conciencia, y el de los Santos Angeles: no darán lugar á los malos, para que puedan alegar ni una sola palabra en defensa suya. Este vestido es la caridad, que segun el testimonio de S. PEDRO *Epist.* I. *Cap.* IV. 8. *cubre* á los ojos de Dios *la multitud de nuestros pecados.*

5 MS. *A sus monteros.*

6 Las cadenas de una cárcel tenebrosa representan el rigor, con que sin recurso y sin poderse resistir, serán separados los malos para siempre de la presencia de Dios, que es la verdadera luz, y arrojados en un lugar de tinieblas y de horror eterno.

7 La palabra Griega *παγιδεύσωσιν* es mas expresiva, porque significa *tender redes*, ó *armar lazos.*

8 Oficiales públicos puestos por Herodes para cobrar los tributos. Otros

a *Supra* VIII. 12. *et* XIII. 42. *Infra* XXV. 30. b *Marc.* XII. 13. *Luc.* XX. 20.

gister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personam hominum:

17 *Dic ergo nobis quid tibi videtur, licet censum dare Cæsari, an non?*

18 *Cognitâ autem Jesus ne-*

diciendo: Maestro [1], sabemos que eres veraz, y que enseñas el camino de Dios [2] en verdad, y que no te cuidas de cosa alguna: porque no miras á la persona [3] de los hombres:

17 Dinos pues, ¿qué te parece, es lícito dar tributo al César, ó no [4]?

18 Mas Jesus, conociendo la

explican esta palabra en el sentido que hemos expuesto en la nota al *v.* 6, del *Cap.* XVI. y otros de otros modos. Fué una malicia consumada de los Pharisèos, hacer que estos oficiales acompañasen á sus discípulos, quando enviáron á consultar al Señor sobre el tributo debido á los Romanos. Creyeron sorprenderle; porque si respondia que se debia pagar, le podian replicar los discípulos de los Pharisèos, que un pueblo libre, qual era el de Dios, no estaba sujeto á tributos; y si respondia que no, los Herodianos por su profesion debian sostener el derecho de los Romanos, S. GERONYMO, el CHRYSOSTOMO. Ó tambien los Pharisèos podian infamarle con el pueblo, como que consentia con la impiedad y tiranía de los Romanos, tan contraria á su libertad.

1 Estas palabras llenas en apariencia de respeto y alabanza, eran como un lazo que le armaban, para obligarle á decir, que no se debia pagar el tributo al César; y dar ocasion con esto á los Herodianos, á que le acusasen como sedicioso y traidor á los Romanos. Hablan, como si fueran sus discípulos: *Sabemos.*

2 Su Ley y doctrina.

3 Sin respecto á la qualidad de pequeños, ó de grandes príncipes. Esta pregunta llena de malicia, miraba á los Romanos, que á la sazon tenian el dominio. El Griego, εἰς πρόσωπον. Esta palabra significa la *persona*, y tambien el *rostro*. El sentido es el mismo. La primera significacion es mas conforme á la diccion Hebréa, de donde se ha tomado esta frase. Los Hebréos dicen: לא־תכירו פנים במשפט *Lo-thakkìru phanim bammiscpat. No conocereis rostros en el juicio. Deuter.* I. 17. Por *persona* ó *rostro* se entiende todo lo que exteriormente forma la calidad de un hombre. Y así se dice, que un Juez mira ó respeta la persona de un hombre, si sentencia á su favor, atendiendo á sus riquezas, á su dignidad, &c, y no á sus méritos. Los Griegos en una sola palabra dicen προσωποληψία, y de Dios se dice tambien que no es aceptador de personas; porque solo atiende á los méritos de cada uno para premiarle. El carácter detestable de Doctores mercenarios, y de maliciosos prevaricadores es, en lugar de hacer doblar la voluntad humana á la de Dios, procurar doblar la Ley de Dios para acomodarla á las pasiones humanas.

4 La pregunta de estos hombres estaba llena de malignidad y sutileza, ó para hacer confesar al Señor, que seguia y aprobaba la doctrina y opinion de Judas Galiléo, que abrazáron despues aquellos perversísimos turbadores del sosiego público, á quienes Josepho en muchos lugares distingue con el nombre de *Zelotas*, negando la obediencia y los tributos al Príncipe Romano, y persuadiendo á los suyos, que de ningun modo les era lícito estar sujetos al imperio de un pueblo idólatra: ó si el Señor respondia, que era necesario pagar el tributo al César, para desacreditarle con el pueblo, y publicar que éste no podia ser el Messías, que esperaban, puesto que la opinion comun que reynaba entre ellos, era que su Messías los habia de librar de la dominacion y yugo de los Infieles.

quitiâ eorum, ait: Quid me tentatis hypocritæ?

19 *Ostendite mihi numisma censûs. At illi obtulerunt ei denarium.*

20 *Et ait illis Jesus: Cujus est imago hæc, et superscriptio?*

21 *Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis* [a]*: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: et quæ sunt Dei, Deo.*

22 *Et audientes mirati sunt, et relicto eo abierunt.*

23 *In illo die* [b] *accesserunt ad eum Sadducæi, qui dicunt non esse resurrectionem: et interrogaverunt eum,*

24 *Dicentes: Magister, Moy-*

malicia de ellos, dixo: ¿Por qué me tentais, hypócritas?

19 Mostradme la moneda del tributo [1]. Y ellos le presentáron un denario [2].

20 Y Jesus les dixo: ¿Cuya es esta figura, é inscripcion?

21 Dicenle: del César. Entonces les dixo: Pues pagad á César, lo que es del César: y á Dios, lo que es de Dios [3].

22 Y quando esto oyéron, se maravilláron, y dexándole, se retiráron.

23 En aquel dia se llegáron á él los Sadducéos, que dicen no haber resurreccion [4]: y le preguntáron,

24 Diciendo: Maestro, Moy-

1 No quiere esto decir, que pagaban un denario de plata por cabeza; sino que los Romanos no cobraban los tributos sino en esta moneda.

2 Era la séptima parte de una onza.

3 Como si les dixera: Puesto que el Señor por vuestras infidelidades, de un pueblo libre que erais, os ha sujetado al imperio de los Romanos, como se vé por el cuño de esa moneda corriente que usais, y con lo que reconoceis la soberanía que tiene sobre vosotros: Llevad con resignacion este yugo, y pagad al César el tributo que os pide; que esto no impide, que deis á Dios los obsequios que le debeis, como pueblo suyo. Tiberio reynaba entónces: despues de Julio César los Emperadores que le siguiéron tomáron este nombre. De estas palabras del Señor resulta una leccion y doctrina muy importante para todos los Christianos. Estos están obligados á respetar y á honrar las potestades de la tierra, aunque sean de diferente religion: y esta fué la práctica que constantemente siguiéron los primeros Christianos. No resistiéron á la potestad temporal, sino quando exigia de ellos, lo que no pertenece sino á Dios. No dudeis, dice admirablemente á este propósito S. Juan Chrysostomo *Homil.* L. que quando Jesu-Christo ordena dar al César lo que pertenece al César, entiende solamente las cosas que no son contrarias á la piedad ni á la religion: porque todo lo que es contrario á la fé y á la virtud, no es el tributo que se debe al César: este es el tributo del diablo. El pagar los tributos no encierra en sí cosa que se oponga á la Ley divina; y al contrario S. Pablo *Rom.* XIII. 5. lo ordena, como uno de los deberes de los Christianos respecto de sus príncipes. Quando el Señor añade *dad á Dios lo que toca á Dios*, da á entender la obligacion que tenian de pagar lo que ordenaba la Ley tocante á los diezmos, primicias, oblaciones, víctimas, &c. Y el Christiano, segun la reflexion de S. Juan Chrysostomo, sin olvidar las obligaciones que tiene contrahidas con su príncipe, ha de cumplir las que pertenecen á Dios, puesto que estas dos obligaciones pueden estar muy hermanadas, y ayudarse mutuamente.

4 Tambien negaban la existencia de los Espíritus y de los Angeles.

a *Rom.* XIII. 7. b *Actor.* XXIII. 6.

ses dixit [a]*: Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, et suscitet semen fratri suo.*

25 *Erant autem apud nos septem fratres: et primus, uxore ductâ, defunctus est: èt non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.*

26 *Similiter secundus, et tertius usque ad septimum.*

27 *Novissimè autem omnium et mulier defuncta est.*

28 *In resurrectione ergo cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam.*

29 *Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.*

30 *In resurrectione enim neque nubent, neque nubentur: sed erunt sicut Angeli Dei in cælo.*

31 *De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est à Deo dicente vobis:*

32 *Ego* [b] *sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mor-*

sés dixo: Si muriere alguno que no tenga hijo, su hermano se case con su muger, y levante linage á su hermano.

25 Pues habia entre nosotros siete hermanos: y habiéndose casado el primero, murió: y por no haber tenido succesion, dexó su muger á su hermano.

26 Y lo mismo el segundo, y el tercero hasta el séptimo.

27 Y despues de todos murió tambien la muger.

28 ¿Pues en la resurreccion de quál de los siete será muger? porque todos la tuviéron.

29 Y respondiendo Jesus, les dixo: Errais, no sabiendo las Escrituras, ni el poder de Dios.

30 Porque en la resurreccion ni se casarán, ni serán dados en casamiento [1]: sino que serán como Angeles de Dios en el cielo.

31 Y de la resurreccion de los muertos, ¿no habeis leido las palabras, que Dios os dice:

32 Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? No es Dios de

1 El Griego, ἐκγαμίζονται, del verbo γαμέω conviene á hombres y mugeres; pero el latino *nubo*, solo á las mugeres, aunque NONIO MARCELO afirma, que los antiguos aplicaban el verbo *nubo* indiferentemente á hombres y mugeres. Responde el Señor á los Saducéos, que no comprehendian las Escrituras, ni los efectos que produciria el poder de Dios en el cuerpo de los hombres en el momento de la resurreccion; porque ignoraban, que los cuerpos por la virtud de la resurreccion se convertirian en unos como cuerpos espirituales, á causa de la impasibilidad, de la agilidad, de la claridad, y de la inmortalidad, de que se revestirán entónces. Serán los mismos cuerpos, y la misma carne que tenian ántes de su muerte, pero libres de todas las funestas conseqüencias del pecado; y por consiguiente *como Angeles de Dios en el cielo*, en lo que toca á la inmortalidad, bienaventuranza, y perfeccion de pureza; mas no en lo que mira á la carne. S. AGUSTIN. Y esto es lo que Jesu-Christo quiso dar á entender á los Saducéos. S. HIERON.

a *Marc.* XII. 19. *Luc.* XX. 28. *Deuter.* XXV. 5. b *Exod.* III. 6.

tuorum, sed viventium.

33 *Et audientes turbæ, mirabantur in doctrina ejus.*

34 *Pharisæi autem audientes quòd silentium imposuisset Sadducæis, convenerunt in unum:*

35 *Et interrogavit eum unus ex eis legis Doctor* [a], *tentans eum:*

36 *Magister, quod est mandatum magnum in lege?*

37 *Ait illi Jesus* [b]: *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua.*

38 *Hoc est maximum, et primum mandatum.*

39 *Secundum autem simile est huic* [c]: *Diliges proximum tuum, sicut te ipsum.*

40 *In his duobus mandatis universa Lex pendet, et Prophetæ.*

41 *Congregatis autem Phari-*

muertos, sino de vivos [1].

33 Y oyendo esto las gentes, se maravillaban de su doctrina.

34 Mas los Pharisêos, quando oyéron que habia hecho callar [2] á los Sadducêos [3], se juntáron á consejo:

35 Y le preguntó uno de ellos, que era Doctor de la Ley, tentándole [4]:

36 Maestro, ¿quál es el grande mandamiento [5] en la Ley?

37 Jesús le dixo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazon, y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento.

38 Este es el mayor, y el primer mandamiento.

39 Y el segundo semejante [6] es á éste. Amarás á tu próximo, como á tí mismo.

40 De estos dos mandamientos depende toda la Ley, y los Prophetas [7].

41 Y estando juntos los Pha-

1 Un hombre se dice que está vivo quando su alma está unida con su cuerpo. Y si los cuerpos de Abraham, y de Isaac, y de Jacob debian quedar eternamente en el sepulchro, no serian mas que vivos por mitad; porque una parte de ellos pereceria, y seria reducida á la nada. Y así debian resucitar. THEOPHILACT.

2 No les habia dexado que responder: El Griego, *ἐφίμωσε les tapó la boca.*

3 Para deliberar y ver el partido que habian de tomar, buscando medios de sorprenderle.

4 El Griego, *καὶ λέγων, y diciendo.*

5 Está puesto el positivo *magnum* por el superlativo *maximum*. En el texto Griego se halla aquí, y en el v. 38. el positivo *μεγάλη* y en dicho versículo, le traduce el Intérprete por el superlativo.

6 De igual autoridad y necesidad de obediencia: inseparable el uno del otro JAC. II. 10.

7 Si amar á Dios, es amar al próximo, segun lo que Jesu-Christo dixo á San Pedro, JOAN. XXI. 17. *Si me amas, apacienta mis ovejas*: y si el amor del próximo hace que se guarden los otros Mandamientos, segun la declaracion del Apóstol: *Que el amor, que se tiene al próximo, no permite que se le haga ningun mal*; *Rom.* XIII. 10: se concluye de aquí con SAN JUAN CHRYSOSTOMO, que Jesu-Christo dixo justísimamente, que toda la Ley y los Prophetas se encierran en estos dos Mandamientos.

a *Marc.* XII. 28. *Luc.* X. 25 b *Deuter.* VI. 5. c *Levit.* XIX. 18. *Marc.* XII. 31.

sais, interrogavit eos Jesus,
42 *Dicens: Quid vobis videtur de Christo? ¿cujus filius est? Dicunt ei: David.*
43 *Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens:*
44 *Dixit* [a] *Dominus Domino meo: sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*
45 *Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est?*
46 *Et nemo poterat ei respondere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ampliùs interrogare.*

riséos, les preguntó Jesus,
42 Diciendo: ¿Qué os parece del Christo [1]? ¿de quién es hijo? Dicenle: de David [2].
43 Diceles: ¿Pues cómo David en espíritu lo llama Señor, diciendo [3]:
44 Dixo el Señor á mi Señor: siéntate á mi derecha [4] hasta que ponga tus enemigos por peana de tus pies [5]?
45 Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?
46 Y nadie le podia responder palabra: ni alguno desde aquel dia fué osado mas á preguntarle [6].

1 Del Messías, del Ungido, del Prometido.
2 Esto es, descendiente de David.
3 ¿Cómo este Propheta ánimado del Espíritu de Dios, reconoce por Señor suyo, á aquel que es su hijo; puesto que un hijo no puede ser llamado *señor* de su propio Padre? Jesu-Christo quiso con esta pregunta ponerlos en un extremo embarazo, dándoles con esto lugar, si su orgullo no lo hubiera estorbado, á reconocer que él era el Christo, y que como tal, era Dios y juntamente hombre.
4 Como igual que eres á mí.
5 Los Phariséos eran inexcusables, porque haciendo alarde de poseer la inteligencia de las Escrituras, y viendo la multitud de milagros que hacia aquel que les hablaba, y la sublimidad de su doctrina, sostenida por una tan grande santidad; debian inferir que era el Christo, puesto que era reconocido de todo el mundo *por hijo de David*, y que se registraban én el todos los caractéres del Messías, que explicaban los oráculos de los antiguos Prophétas.
6 Tanta fué la confusion, de que quedáron cubiertos por la evidencia de sus razones; pero de nada les servia para convertirse y creer en él.

a *Psalm.* CIX. I. *Luc.* XX. 42.

CAPITULO XXIII.

Da el Señor en cara con su hypocresía á los Pharisèos y Doctores de la Ley; haciéndoles gravísimos cargos, y poniéndoles delante su mala conducta y costumbres corrompidas. Por lo qual les amenaza con eternas penas y miserias; que se extenderian tambien á su ciudad, y á toda su nacion, por haber seguido su exemplo.

1 *Tunc Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos,*
2 *Dicens: Super cathedram Moysi sederunt [a] Scribæ, et Pharisæi.*
3 *Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, servate, et facite: secundùm opera verò eorum nolite facere: dicunt enim, et non faciunt.*
4 *Alligant [b] enim onera gravia, et importabilia, et imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea movere.*

1 Entónces [1] Jesus habló á la multitud, y á sus discípulos,
2 Diciendo: Sobre la cáthedra de Moysés [2] se sentáron los Escribas y los Pharisèos.
3 Guardad pues, y haced todo lo que os dixeren [3]: mas no hagais segun las obras de ellos: porque dicen, y no hacen.
4 Pues atan cargas pesadas, é insoportables, y las ponen sobre los hombros de los hombres: mas ni aun con su dedo las quieren mover. [4]

1 Esto es, despues de haber confundido á los Pharisèos; de modo que no volviéron á inquietarle con sus maliciosas preguntas.

2 Esto es, tienen por razon de su dignidad, autoridad legítima para enseñar, y para interpretar la Ley. La palabra *Scriba* significa propiamente *Escribano*; pero se usa para significar un Doctor de la Ley. Puede ser, que diese ocasion para dar este título á los Intérpretes de la Ley, el que su primera ocupacion fuese de escribir los Libros de Moysés, y de proveer de exemplares de ellos, á los que los necesitasen. El nombre de *Pharisèo* lo era de una secta, que pretendia ser la mas ilustrada en materia de religion.

Los Doctores leían en pie la Ley, ó los Prophetas, y se sentaban, quando se los explicaban al pueblo. Se llamaba *Cáthedra de Moysés*, porque estaba destinada para enseñar en ella la Ley de Moysés.

3 Porque siendo legítima su autoridad, debeis obedecerles en todo lo que no fuere contrario á Ley de Diós, aunque sean ellos muy perversos; mas no conformaros con sus obras. *Esta* es una prueba evidente, de que la autoridad de enseñar, y definir los dogmas de la religion puede muy bien estar con la vida perversa y relaxada de los Pastores, contra lo que afirma Wiclef. Véase el *Cap.* XVI. 6. 12.

4 Ponen sobre los otros un yugo insoportable de preceptos, observancias y tradiciones humanas, y al mismo tiempo siendo consigo mismos muy indulgentes, no quieren aplicar ni siquiera un dedo para aliviárselas á los otros. Otros, atendiendo á que en su exterior mostraban una hypocresía muy refinada, explican esto diciendo, que

a II. *Esdr.* VIII. 4. b *Luc.* XI. 46. *Actor.* XV. 10.

5 *Omnia verò opera sua faciunt ut videantur ab hominibus: dilatant enim phylacteria sua* [a], *et magnificant fimbrias.*

6 *Amant autem primos recubitus in cœnis* [b], *et primas cathedras in Synagogis,*

7 *Et salutationes in foro, et vocari ab hominibus Rabbi.*

8 *Vos* [c] *autem nolite vocari Rabbi: unus est enim Magister vester, omnes autem vos fratres estis.*

5 Y hacen todas sus obras, por ser vistos de los hombres. Y así ensanchan sus phylacterias [1], y extienden sus franjas [2].

6 Y aman los primeros lugares en las cenas, y las primeras sillas en las Synagogas,

7 Y ser saludados en la plaza, y que los hombres los llamen Rabbí [3].

8 Mas vosotros no querais ser llamados Rabbí: porque uno solo es vuestro Maestro [4], y vosotros todos sois hermanos.

al paso, que eran muy indulgentes por lo que miraba á las Leyes Divinas, y á las obligaciones de una moral ajustada, que procuraban eludir con interpretaciones arbitrarias, y con sutiles distinciones, eran inflexibles é inexôrables por lo que tocaba á las observancias de su secta, y á las tradiciones de sus antiguos, cuyo cumplimiento exigian sin misericordia, sin dispensar ni disimular jamas en ellas.

1 El texto Griego no dice: πλατύνουσι γάρ, sino δέ, *y ensanchan*; porque esta no es declaracion de la primera sentencia, sino otra razon, con que prueba su vanagloria. Habia Dios mandado á su pueblo, que llevase atados á la mano los preceptos de la Ley, y que los tuviese continuamente delante de los ojos; dándole á entender con esto, que debia tenerlos dia, y noche delante de los ojos de su corazon, para meditarlos, y seguirlos como regla de su conducta. Mas los Phariséos, interpretando groseramente este texto, escribian el Decálogo en cintas ó vandas de pergamino, que llevaban en forma de corona sobre su frente, y al rededor de los brazos, y creian cumplir así lo que Dios ordenaba. Y para distinguirse de los otros, y parecer mas religiosos y observantes las llevaban mas anchas. φυλακτήρια significa *conservatorios*; porque en dichas listas de pergamino guardaban la Ley de Dios para no olvidarla. Del mismo modo habia mandado Moysés, que los Judios llevasen en los remates de sus capas unas orlas ó franjas de color de jacintho, que los distinguiese de los otros pueblos; y los Phariséos afectaban llevarlas mas largas, que el comun de los Judíos. Vease á GUARINO *Gram. Heb. Tom.* II. *Cap.* I. *art.* I. *pag.* 528.

2 El Griego: τῶν ἱματίων αὐτῶν, *de sus vestidos*. Estas palabras faltan en la Vulgata.

3 Rabbí, *Maestro*. En el texto Griego está repetido, ῥαββί, ῥαββί: repeticion, que quiere significar *Maestro muy excelente*. No reprehende el Señor, que tuviesen los primeros asientos, ni que fuesen saludados con el título de *Maestros*; reprehende la solicitud y afecto desordenado, con que andaban á caza de semejantes honras, y con que fomentaban su ambicion, vanidad, y soberbia. El Señor no condena la subordinacion, que es necesaria para conservar el órden, tanto en la sociedad civil, como en la eclesiástica. El órden pide, que los lugares y las distinciones se den segun la dignidad, y preeminencia de los empleos y cargos. De lo contrario naceria una confusion inevitable. La humildad christiana exige, que léjos de ir tras los primeros empleos y dignidades, no las recibamos sino obligados á ello por los superiores ni las conservemos sino con la mayor modestia, prontos siempre á dexarlas, luego que la paz, ó la caridad así lo pidan.

4 El texto Griego añade, ὁ Χριστός

a *Numer.* XV. 38. b *Matt.* XIV. 39. *Luc.* XI. 43 *et* XX. 46. c *Jac.* III. I.

9 *Et* [a] *patrem nolite vocare vobis super terram : unus est enim Pater vester, qui in cælis est.*

9 Y á nadie llaméis padre vuestro sobre la tierra : porque uno es vuestro Padre; que está en los cielos.

10 *Nec vocemini Magistri : quia Magister vester unus est, Christus.*

10 Ni os llaméis Maestros: porque uno es vuestro Maestro el Christo.

11 *Qui major est vestrûm, erit minister vester.*

11 El que es mayor entre vosotros, será vuestro siervo.

12 *Qui* [b] *autem se exaltaverit, humiliabitur : et qui se humiliaverit, exaltabitur.*

12 Porque el que se ensalzare, será humillado : y el que se humillare, será ensalzado [1].

13 *Væ autem vobis, Scribæ et Pharisæi hypocritæ : quia clauditis regnum cælorum ante homines. Vos enim non intratis, nec introëuntes sinitis intrare.*

13 ¡Mas ay de vosotros, Escribas y Pharisêos hipócritas, que cerràis el reyno de los cielos [2] delante de los hombres. Pues ni vosotros entrais, ni á los que entrarian, dexais entrar!

14 *Væ vobis, Scribæ et Pharisæi hypocritæ* [c] *: quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes : propter hoc amplius*

14 ¡Ay de vosotros, Escribas y Phariseos hypocritas : que devorais las casas de las viudas, haciendo largas oraciones [3] : por

el Christo. Quando el Señor prohibe á sus Apóstoles llamarse *Maestros*, *Doctores*, *Padres*, no es por respecto á solos los títulos considerados en sí mismos, sino á los privilegios, que por esto se atribuian, y á los derechos, que se usurpaban en la Iglesia (véase el *Cap.* XI. 25. y S. PABLO *ad Rom.* II. 19. 20.) de interpretar la Ley segun las tradiciones de sus Padres, y de decidir por éstas el sentido de las Escrituras, pretendiendo, que sus decisiones fuesen otros tantos oráculos, y arrogándose una especie de infalibilidad. por manera, que el pueblo las debiese admitir con la mayor sumision, y sin la menor réplica. Jesu-Christo pues en la persona de sus Discípulos no reprueba simplemente los títulos de *Maestros* y de *Doctores*, sino los privilegios, que la soberbia de los Judíos habia vanamente adjudicado á tales títulos. Solamente son infalibles las decisiones y oraculos, que vienen de Dios; y por ésta razon lo son las de la Iglesia.

1 MS. *Ensalçado.*

2 Porque impedian á los pueblos, que reconociesen al verdadero Messías; y así ellos no entraban en el reyno de los cielos, y al mismo tiempo estorbaban que entrasen otros, que lo deseaban.

3 El Griego: *καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, fingiendo orar mucho.* El Señor reprehende su avaricia y la crueldad con que despojaban á las pobres viudas; y al mismo tiempo su hypocresía, amenazándoles por ésto con mayor infierno. Como su principal fin era, que fuesen tenidos por hombres de piedad, aprovechándose de esta reputacion para con personas afligidas, como eran las viudas; éstas, teniéndolos por unos santos, se encomendaban á sus oraciones, creyendo que sus ruegos serian oidos. Y ellos, abusando de esta credulidad, y haciendo un sacrílego tráfico de la piedad, les vendian

a *Malach.* I. 6. b *Luc.* XIV. 11. *et* XVIII. 14.
c *Marc.* XII. 40. *Luc.* XX. 47.

accipietis judicium!

15 *Væ vobis, Scribæ et Pharisæi hypocritæ: quia circuitis mare, et aridam, ut faciatis unum proselytum: et cùm fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplò quàm vos!*

16 *Væ vobis, duces cæci, qui dicitis: Quicumque juraverit per templum, nihil est: qui autem juraverit in auro templi, debet.*

17 *Stulti, et cæci! Quid enim majus est, aurum, an templum, quod sanctificat aurum?*

18 *Et quicumque juraverit in altari, nihil est: quicumque autem juraverit in dono, quod est super illud, debet.*

19 *Cæci! Quid enim majus est, donum, an altare, quod sanctificat donum?*

20 *Qui ergo jurat in altari, jurat in eo, et in omni-*

esto llevaréis un juicio mas riguroso.

15 ¡Ay de vosotros, Escribas y Phariséos hypócritas: porque rodeais la mar y la tierra, por hacer un prosélyto [1]: y despues de haberle hecho, le haceis dos veces mas digno del infierno que vosotros [2]!

16 ¡Ay de vosotros, guias ciegos, que decís: Todo el que jurare por el templo [3], nada es [4]: mas el que jurare por el oro del templo, deudor es!

17 ¡Necios y ciegos! ¿Qué es mayor, el oro, ó el templo, que santifica al oro?

18 Y todo el que jurare por el altar, nada es: mas qualquiera, que jurare por la ofrenda, que está sobre él, deudor es.

19 ¡Ciegos! ¿Quál es mayor, la ofrenda, ó el altar que santifica la ofrenda?

20 Aquel pues que jura por el altar, jura por él, y por to-

bien caro el tiempo que empleaban en hacer por ellas largas oraciones, despojándolas de los bienes que tenian.

1 *Proselyto* es lo mismo, que el Latino *advena*, del verbo Griego προσηλεύθω, *advenio*: en Hebréo גר *Gér*, *estrangero*. Se llamaban así los idólatras, que se convertian á la religion de los Judios. Los Phariséos no dexaban piedra por mover á trueque de convertir uno de estos. Pero esto lo hacian llevados de un oculto deseo de que los tuviesen por zelosos del culto divino; y movidos de ambicion y avaricia, cuidaban mas de la ganancia y aumento de los provechos, que les resultaban de los sacrificios, que de la salud espiritual de los que convertian.

2 Porque los Phariséos con su mal exemplo, y perniciosas tradiciones corrompian la pureza de la Ley, y eran causa de que estos nuevos convertidos, ó volviesen de nuevo á la idolatría; ó si permanecian en la religion Judayca, fuesen mas corrompidos, que los mismos Phariséos. Porque un discípulo, que tiene un mal maestro, sale peor, que su mismo maestro. CHRYSOSTOMO.

3 El Griego: ἐν τῷ ναῷ, *en el templo*. No era, dice S. GERONYMO, el temor de Dios, sino el amor del oro, el que los gobernaba en todas las cosas: y así procuraban inspirar á los pueblos un grande respeto al templo, mas por la santidad de las ofrendas, en que ellos tenian su interés, que por la santidad del lugar, que Dios honraba con su presencia.

4 Decis que no está obligado al juramento, siguiendo vuestras corrompidas y erróneas tradiciones.

bus, quæ super illud sunt.
21 *Et quicumque juraverit in*
templo, jurat in illo, et in eo,
qui habitat in ipso:
22 *Et qui jurat in cælo, ju-*
rat in throno Dei, et in eo, qui se-
det super eum.

23 *Væ* [a] *vobis, Scribæ et*
Pharisæi hypocritæ: qui decima-
tis mentham, et anetum, et cy-
minum, et reliquistis quæ gra-
viora sunt legis, judicium, et
misericordiam, et fidem. Hæc
oportuit facere, et illa non omit-
tere.

24 *Duces cæci, excolantes*
culicem, camelum autem glu-
tientes.
25 *Væ vobis, Scribæ et Pha-*
risæi hypocritæ, quia mundatis
quod deforis est calicis, et pa-
ropsidis: intus autem pleni estis
rapinâ, et immunditiâ!
26 *Pharisæe cæce, munda*
priùs quod intus est calicis, et

do quanto sobre él está.
21 Y todo el que jura por el
templo, jura por él, y por el
que mora en él:
22 Y el que jura por el cie-
lo, jura por el throno de Dios,
y por aquel que está sentado so-
bre él.
23 ¡Ay de vosotros, Escri-
bas y Pharisêos hypócritas, que
diezmais la yerba buena, y el
eneldo, y el comino [1], y habeis
dexado las cosas, que son mas
importantes de la Ley, la justi-
cia, y la misericordia, y la fé!
Esto era menester hacer, y no
dexar lo otro.
24 Guias ciegos, que colais
el mosquito, y os tragais el ca-
mello [2].
25 ¡Ay de vosotros, Escribas
y Pharisêos hypócritas, que lim-
piais lo defuera del vaso y del
plato [3]: y por dentro estais lle-
nos de rapiña [4], y de inmundicia!
26 Pharisêo ciego, limpia
primero lo interior del vaso, y

1 MS. *La mienta, é el aneldo.* Eran muy exáctos en pagar el diezmo de todas estas yerbas, y cosas de poco valor, al paso que abandonaban lo que habia mas importante en la Ley de Dios. S. GERONYMO traslada este lugar de otro modo muy diferente, porque dice: no que pagaban, sino que exigian con el mayor rigor el diezmo, aun de las cosas mas despreciables, por un efecto de avaricia, y por relacion á sus propios intereses, mas bien, que á la Ley de Dios de que cuidaban muy poco. Y esto es propiamente *decimatis: exigis los diezmos.*

2 Los Orientales colaban los licores, ántes de beberlos, por temor de tragarse algun insecto: y de aquí provino este proverbio entre los Judíos, con el que el Señor les da á entender, que hacian mucho escrúpulo de cosas de poca importancia, atropellando con las mas graves.

3 MS. *Que escúlades el cáliz.* El uso de un vaso, ó de un plato no se toma de la parte exterior, sino de la interior; y así esta es la que principalmente debe estar limpia. Los Pharisêos cuidaban mucho de exterioridades, al paso que tenian el alma llena de abominaciones; y esto es lo que les da á entender el Señor, comparándolos con los sepulchros, que por defuera están muy blancos y adornados, y dentro no encierran mas que corrupcion é inmundicia.

4 MS. *De rabina.*

a *Luc.* XI. 42.

paropsidis, ut fiat id, quod deforis est, mundum.

27 *Væ vobis, Scribæ et Pharisæi hypocritæ, quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ á foris parent hominibus speciosa, intus verò plena sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia.*

28 *Sic et vos à foris quidem paretis hominibus justi: intus autem pleni estis hypocrisi, et iniquitate.*

29 *Væ vobis, Scribæ et Pharisæi hypocritæ, qui ædificatis sepulchra prophetarum, et ornatis monumenta justorum,*

30 *Et dicitis: Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.*

31 *Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophetas occiderunt.*

32 *Et vos implete mensuram patrum vestrorum.*

del plato, para que sea limpio lo que está fuera.

27 ¡Ay de vosotros, Escribas y Phariséos hipócritas, que sois semejantes á los sepulcros blanqueados, que parecen defuera hermosos á los hombres, y dentro están llenos [1] de huesos de muertos, y de toda suciedad!

28 Así tambien vosotros, de fuera os mostrais en verdad justos á los hombres: mas de dentro estais llenos de hypocresía, y de iniquidad.

29 ¡Ay de vosotros, Escribas y Phariséos hipócritas, que edificais los sepulcros de los Prophetas, y adornais [2] los monumentos de los justos,

30 Y decís: Si hubiéramos vivido en los dias de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los Prophetas [3]!

31 Y así [4] dais testimonio á vosotros mismos, de que sois hijos de aquellos, que matáron á los Prophetas.

32 Y llenad vosotros la medida de vuestros padres [5].

1 MS. *De podredura.*

2 MS. *E afeytades.*

3 Como si les dixera: ¡Ay de vosotros desgraciados! pues quando haceis ostentacion de estos sepulchros, que levantais á los Prophetas, y os lisonjeais de que si hubierais vivido en los dias de vuestros padres, no hubierais tenido parte en el delito, que cometiéron quitándoles la vida; dais claramente á entender, que sois dignos hijos de tales padres, puesto que en el fondo no sois mejores que ellos; habiendo concebido ya en vuestro corazon el designio del mas enorme delito, que se ha executado, y se executará en todos los siglos, que es el Deicidio.

4 *Y así vosotros.* Esto es: vosotros mismos dais testimonio, &c. ó vosotros contra vosotros mismos, y para vuestra perdicion dais testimonio, de que sois hijos, &c.

5 Haciendo morir al Justo, y al Santo de los Santos, y desechando con el mayor desprecio el reyno de este hombre Dios, que las Escrituras les prometian despues de tantos siglos, como á su verdadero Rey y Salvador. Escarmienten los pecadores, y teman llenar la medida; esto es, aquel número de pecados, que el Señor tiene

33 *Serpentes* a *genimina viperarum, quomodo fugietis à judicio gehennæ?*

34 *Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas, et ex illis occidetis, et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem;*

35 *Ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super terram* b, *á sanguine Abel justi usque ad sanguinem* c *Zachariæ, filii Barachiæ, quem occidistis inter templum et altare.*

36 *Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam.*

37 *Jerusalem* d, *Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?*

33 Serpientes, raza de víboras [1], cómo huiréis del juicio de la Gehenna [2]?

34 Por esto he aquí yo envio á vosotros Prophetas, y sábios, y doctores, y de ellos mataréis, y crucificaréis, y de ellos azotaréis en vuestras Synagogas, y los perseguiréis de ciudad en ciudad [3]:

35 Para que venga sobre vosotros toda la sangre inocente, que se ha vertido sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zachârías, hijo de Barachías, al qual matásteis entre el templo y el altar [4].

36 En verdad os digo, que todas estas cosas vendrán sobre esta generacion.

37 Jerusalém, Jerusalém, que matas los Prophetas, y apedreas á aquellos que á tí son enviados [5], ¿quántas veces quise allegar tus hijos, como la gallina allega sus pollos debaxo de las alas, y no quisiste [6]?

determinado sufrir, para descargar despues sobre ellos todo el peso, y rigor de su justicia.

1 Porque, como dice S. Geronomo, así como de las víboras nacen otras víboras; de la misma manera de aquellos padres matadores habian nacido estos hijos homicidas.

2 ¿De una eterna condenacion? Véase el *Cap.* v. 22.

3 Las persecuciones, trabajos, tormentos y muerte, que padeciéron sus Apóstoles y discípulos.

4 S. Geronimo dice, que este era el Santo Sacerdote, hijo del Pontífice Jolada, por otro nombre Barachias. Animado del Espíritu de Dios reprehendió con grande zelo á los Israelitas la abominacion é idolatría, que cometian, y por esto le matáron á pedradas entre el altar de los holocaustos y el templo. Otros se persuaden, que es vaticinio de la muerte de Zacharías hijo de Barúch, ántes que los Romanos tomáran á Jerusalem. Véase Josepho sobre este Barachias.

5 El Griego: πρὸς αὐτήν, *á ella.*

6 Con esta comparacion declara el Señor la ternura del amor, con que tantas veces los habia llamado y abrigado; y su ingratitud y desconocimiento despues de tan grande solicitud y paternal afecto. S. Hilario. A Dios no conviene la voluntad imperfecta de simple deseo, pues su decreto es inmutable, y sin la menor oposi-

a *Supr.* III. 7. b *Genes.* IV. 8. *Hebr.* XI. 4. c *II. Paralip.* XXIV. 22. d *Luc.* XIII. 34.

38 *Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.*

39 *Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus, qui venit in nomine Domini.*

38 He aquí, que os quedará desierta vuestra casa [1].

39 Porque os digo, que desde ahora no me vereis, hasta que digais [2]: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

cion, ISAI, XLVI. 10. *Rom.* IX. 19.: así que esto se ha de entender de los medios externos, de que se valió para atraherlos, sus exhortaciones, doctrina, milagros, &c. á que ellos por un efecto de su depravada y rebelde voluntad, y por un oculto juicio y permision de Dios, voluntariamente cerráron los ojos.

1 Por el asedio y ruina de Jerusalém, de que ya hemos hablado.

2 Hasta que en mi segunda venida os veais forzados á reconocer la verdad de aquellas palabras, que cantáron los pueblos, y los niños: *Bendito sea, &c.* Esto es, hasta que digais, que yo soy el Messías, y el Soberano Señor, á quien deben sujetarse todos los Judíos y Gentiles.

CAPITULO XXIV.

Anuncia el Señor la ruina del templo. Anuncia á sus discípulos en compendio lo que sucedería en el mundo, durante la promulgacion del Evangelio, hasta el fin del mismo mundo. Avisa lo que deberian hacer los verdaderos fieles, para no ser engañados de los falsos Christos: Y les encarga, que estén siempre en vela, para que no les coja de sorpresa la segunda venida del Señor.

1 *Et [a] egressus Jesus de templo, ibat. Et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei ædificationes templi.*

2 *Ipse autem respondens dixit illis: Videtis hæc omnia? Amen dico vobis [b], non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruatur.*

1 Y habiendo salido Jesus del templo, se retiraba. Y se llegáron á él sus discípulos [1], para mostrarle los edificios del templo.

2 Mas él les respondió, diciendo: ¿Veis todo esto? En verdad os digo, que no quedará aqui piedra sobre piedra, que no sea derribada [2].

1 *Sus discípulos*; esto es, uno de sus discípulos. MARC. XIII. 1. el plural por el singular.

2 Los discípulos del Señor, sorprehendidos de las palabras de Jesu-Christo, y sobre todo de la prediccion, que acababa de hacer, que Jerusalém sería destruida y abandonada, creyéron sin duda, que haciéndole observar la magnificencia y riqueza del templo, podria moverse á compasion, y mudar la sentencia que habia pronunciado. Mas ni el oro, ni la plata, ni el cedro, ni los mármoles mas preciosos eran capaces de mover á aquel que era el Criador de cielos y tierra. Y así les respondió, *que no quedaria piedra sobre piedra.*

a *Marc.* XIII. 1. *Luc.* XXI. 5. b *Luc.* XIX. 44.

3 *Sedente autem eo super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secretò, dicentes: Dic nobis, quando hæc erunt? et quod signum adventûs tui, et consummationis sæculi?*

3 Y estando sentado él en el monte del Olivar, se llegáron á él sus discípulos en secreto, y le dixéron: Dinos, ¿quándo serán estas cosas? ¿y que señal habrá de tu venida [1], y de la consumacion del siglo?

4 *Et [a] respondens Jesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat:*

4 Y respondiendo Jesus, les dixo: Guardaos que no os engañe alguno:

5 *Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: et multos seducent.*

5 Porque vendrán muchos en mi nombre, y dirán: Yo soy el Christo: y á muchos engañarán [2].

6 *Audituri enim estis prælia, et opiniones præliorum. Videte ne turbemini. Oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis.*

6 Y tambien oireis guerras [3], y rumores de guerras: mirad que no os turbeis. Porque conviene que esto suceda [4], mas aun no es el fin [5].

7 *Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentiæ, et fames, et terræmotus per loca.*

7 Porque se levantará gente contra gente, y reyno contra reyno, y habrá pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares [6].

1 El Griego: τῆς σῆς παρουσίας, *de tu presencia*; y así llama siempre el texto Griego *la venida del Señor*. Los discípulos creyéron, que el mundo se habia de acabar quando Jerusalem fuese destruida; y así preguntan juntamente por lo uno y por lo otro: y el Señor les responde sobre entrambas cosas, dando á entender, que sucederian no á un mismo tiempo, sino en diversos; previniéndolos y fortificándolos contra todos los males, que habian de sobrevenir.

2 Del número de estos impostores fuéron Theodas, Simon el Mago, y otros, que pueden verse *en los Hechos de los Apóstoles*, y en JOSEPHO. *Antiq. Lib.* XX. *Cap.* XI.

3 En el texto Griego no se dice μελλήσετε γάρ, sino δέ; porque esto no es declaracion, de lo que precede sino pasar á manifestar otras miserias que habian de sobrevenir. Estas guerras, segun algunos Intérpretes, fuéron las primeras que afligiéron á los Judíos baxo del imperio de Cayo.

4 Para castigar y abatir el orgullo inflexible de un pueblo, á quien yo he colmado de mis favores.

5 De las desgracias, que han de padecer, sino solamente como el preludio de la ruina de su ciudad, de su templo, y de toda su religion. S. AGUSTIN creyó, que todo esto se podia igualmente aplicar al tiempo de la ruina de Jerusalém, y al fin del mundo.

6 Todo esto se verificó ántes de la ruina de los Judíos, y se verificará tambien ántes de la segunda venida del Señor.

a *Ephes.* V. 6. *Colos.* II. 18.

8 *Hæc autem omnia initia sunt dolorum.*

9 *Tunc* [a] *tradent vos in tribulationem, et occident vos: et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.*

10 *Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem.*

11 *Et multi pseudoprophetæ surgent, et seducent multos.*

12 *Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum.*

13 *Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.*

14 *Et prædicabitur hoc evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus: et tunc veniet consummatio.*

8 Y todas estas cosas principios son de dolores [1].

9 Entónces os entregarán á tribulacion, y os matarán: y sereis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre [2].

10 Y muchos entónces serán escandalizados [3], y se entregarán unos á otros, y se aborrecerán entre sí.

11 Y se levantarán muchos falsos Prophetas, y engañarán á muchos [4].

12 Y porque se multiplicará la iniquidad, se resfriará la caridad de muchos [5].

13 Mas el que perseveráre hasta el fin [6], éste será salvo.

14 Y será predicado este Evangelio del reyno [7] por todo el mundo, en testimonio á todas las gentes [8]: y entónces vendrá el fin.

1 De los trabajos, que padecerá Jerusalém, quando se viere sitiada y en la última desolacion, ántes de ser enteramente destruida.

2 *No por malos, sino porque sois Christianos.* 1. PETR. IV. 15. 16. Por la defensa y gloria de mi nombre, de que os gloriareis, dándome con esto claras muestras de vuestro amor. Así se cumplió en San Estevan, San Pablo, Santiago y otros discípulos del Señor.

3 No solo de los Gentiles y Judíos, sino aun de los mismos fieles, á quienes las aflicciones, que vean en los Christianos, serán ocasion de caida, y de abandonar la fé, y de que de hermanos se vuelvan enemigos, entregándose unos á otros, y aborreciéndose mútuamente.

4 De este número fuéron Cerinto, Ebion, los Nicolaitas, Saturnino, Basílides, los Gnósticos, Alexandro, Phileto y otros.

5 Quando San Pablo estaba prisionero en Roma, y defendió la primera vez su causa, no hubo ni siquiera uno, que le asistiese, sino que todos le abandonáron; porque no tuvo tanta fuerza la caridad, como el temor de los castigos en el corazon de los que debian asistir al Santo Apóstol, y exponer su vida, por no faltarle en el combate, que iba á sostener en defensa de la fé.

6 Sin ser engañado por las imposturas de los falsos Prophetas; sin que los malos exemplos le perviertan; y sin permitir, que se resfrie en su corazon el ardor de la caridad.

7 Del reyno de los cielos.

8 Y vosotros tendreis lugar de predicar mi Evangelio por todo el mundo; porque todas las naciones condenarán la infidelidad y dureza de los Judíos ciegos, que se negarán á las luces de la verdad y de vuestra doctrina, y entónces *vendrá el fin*; esto es, la entera ruina de este pueblo. S. GERONYMO y otros Autores antiguos han explicado

a *Joann.* XV. 20. *et* XVI. 2. *Supr.* X. 17. *Luc.* XXI. 12.

15 *Cùm ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est* [a] *à Daniele propheta, stantem in loco sancto, qui legit, intelligat:*

16 *Tùnc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes:*

17 *Et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua:*

18 *Et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam.*

19 *Væ autem prægnantibus, ét nutrientibus in illis diebus!*

20 *Orate autem, ut non fiat fuga vestra in hieme* [b], *vel sabbato.*

21 *Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab*

15 Por tanto, quando viéreis que la abominacion de la desolacion, que fué dicha por el Propheta Daniel, está en el lugar santo, el que lee entienda [1]:

16 Entónces los que estén en la Judéa, huyan á los montes [2]:

17 Y el que en el tejado [3], no descienda á tomar alguna cosa de su casa:

18 Y el que en el campo, no vuelva [4] á tomar su túnica.

19 ¡Mas ay de las preñadas [5], y de las que crian en aquellos dias!

20 Rogad pues, que vuestra huida [6] no suceda en invierno [7], ó en sábado [8].

21 Porque habrá entónces grande tribulacion, qual no fué

estas palabras, aplicándolas *al fin del mundo*, y á la consumacion de los siglos. Se pueden sin repugnancia aplicar á uno y otro: y lo que pasó en el sitio de aquella desgraciada ciudad, puede darnos una idea sin comparacion mas terrible, de todas las funestas desgracias, con que los malos serán acabados al fin del mundo.

1 DANIEL IX. 27. Quando viereis, que un exército tiene sitiada á Jerusalém, y que una tropa abominable de hombres malos se hace fuerte en el santo lugar del templo, para executar desde allí mil abominaciones y violencias, podreis comprehender, que entónces se cumple aquello, que se lee en DANIEL, y que mira á la ruina de Jerusalém.

2 Para no ser envueltos en la ruina de los Judíos.

3 El Griego: ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, *el que está sobre la casa.*

4 El Griego: ὀπίσω, *atrás.* Todo esto da á entender la necesidad y prontitud de huir, por el gran peligro á que se expondrian, si esperaban salvarse, quando hubiese llegado ya el exército de los Romanos.

5 Porque con el peso de la criatura, que trahian en los brazos, ó en el vientre, no podrian huir fácilmente.

6 MS. *Que el uesto segudamiento.*

7 Porque la huida de aquel tiempo no podia ser tan pronta, que los salvase del peligro.

8 Observaban los Judíos el Sábado tan escrupulosamente, que hubieran creido no poder hacer en él mas camino, que el que les era permitido por la ley, aunque se viesen en evidente peligro de perecer. Podian en este dia caminar hasta dos mil codos, lo que se llamaba *iter sabbati*; porque este era el espacio, que mediaba en el desierto entre el arca y los reales de los Israélitas: y el dia de Sábado se acercaban al arca para orar, y por esto creian, que el caminar esta distancia no se oponia á la quietud y descanso del Sábado.

a *Marc.* XIII. 14. *Luc.* XXI. 20. *Daniel.* IX. 27.

b *Actor.* I. 12.

initio mundi usque modò, neque fiet.

22 *Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviabuntur dies illi.*

23 *Tunc*[a] *si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere.*

24 *Surgent enim pseudochristi, et pseudoprophetæ: et dabunt signa magna, et prodigia, ita ut in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.*

25 *Ecce prædixi vobis.*

26 *Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere.*

27 *Sicut enim fulgur exit ab Oriente, et paret usque in Occi-*

desde el principio del mundo hasta ahora, ni será [1].

22 Y si no fuesen abreviados aquellos dias, ninguna carne sería salva: mas por los escogidos aquellos dias serán abreviados.

23 Entónces si alguno [2] os dixere: Mirad, el Christo está aquí ó allí: no lo creais.

24 Porque se levantarán falsos Christos, y falsos Prophetas: y darán grandes señales, y prodigios [3], de modo (que si puede ser) caigan en error aun los escogidos.

25 Ved que os lo he dicho de antemano.

26 Por lo qual si os dixeren: He aquí que está en el desierto, no salgais: mirad que está en lo mas retirado de la casa, no lo creais.

27 Porque como el relámpago sale del Oriente [4], y se dexa

1 S. AGUSTIN cree, que todo esto mira al pueblo de los Judíos, que padeció calamidades y males tan horribles durante el sitio de Jerusalém, que no hubo ni se conoció jamas nacion alguna, que fuese tratada con tanto rigor. Otros Intérpretes, apoyados en las palabras del siguiente versículo, las entienden de los males, que precederán á la consumacion y fin del mundo; pero S. AGUSTIN las entiende del tiempo de la ruina de Jerusalém; y dice que entónces habia ya muchos Judíos convertidos á la Fé de Jesu-Christo, y que en favor de estos escogidos se abreviarian los dias de la afliccion y amargura, para que no cediesen y volviesen atrás á la vista de tan grandes calamidades.

2 Despues de haber instruido el Señor á sus discípulos en todo lo que miraba á la ruina de Jerusalém, pasa, segun S. JUAN CHRYSOSTOMO y otros Intérpretes, á advertirles de su segunda venida, y de las señales, que la precederán. *Entónces*, les dice, no en el tiempo de la ruina de Jerusalém, sino en todo el que se seguirá hasta el fin del mundo.

3 Y si todo esto se ha verificado en todos tiempos hasta nuestros dias, como puede verse en los Anales Eclesiásticos, se verificará principalmente en la persona del Anti-Christo, cuyos prodigios harán tal impresion sobre el espíritu y corazon de los hombres, que serán capaces de pervertir aun á los mismos escogidos, si estos protegidos de una especial gracia del Señor, no fueran del número de aquellas ovejas, que de ningun modo pueden perecer, ni ser arrebatadas de la mano de su Pastor. JOANN. X. 28.

4 La segunda venida del Hijo del

a *Marc.* XIII. 21. *Luc.* XVII. 23.

dentem: ita erit et adventus Filii hominis.

28 *Ubicumque* [a] *fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilæ.*

29 *Statim* [b] *autem post tribulationem dierum illorum Sol obscurabitur, et Luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cælo, et virtutes cælorum commovebuntur:*

30 *Et tunc parebit signum Filii hominis in cælo: et tunc*

ver hasta el Occidente: así será tambien la venida del Hijo del hombre.

28 Donde quiera que estuviere el cuerpo, allí se juntarán tambien las águilas [1].

29 Y luego despues de la tribulacion de aquellos dias el Sol se obscurecerá, y la Luna no dará su lumbre, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes del cielo serán conmovidas [2]:

30 Y entónces parecerá la señal [3] del Hijo del hombre en el

hombre, dice S. JUAN CHRYSOSTOMO, no será como la primera: no quedará reducida á un pequeño rincon de la tierra, ni se dexará ver en un desierto, ó en lo retirado de una casa; sino que semejante á un relámpago, que en un instante pasa, iluminándolo todo de Oriente á Poniente, y deslumbrando los ojos de todos; del mismo modo el Señor hará brillar en un momento la luz de su gloria por toda la tierra, sin que pueda ocultarse ni esconderse á ninguno de los mortales.

1 El vocablo Griego, πτῶμα, significa *cuerpo muerto*, del verbo πίπτω, *caer y morir*; pues por la muerte caen, y no se pueden mantener en pie los cuerpos. Las águilas por naturaleza perciben á largas distancias el olor de los cuerpos muertos, y acuden á ellos para alimentarse con sus carnes. Así nosotros debemos acudir volando hasta llegar á aquel, cuya magestad y gloria se manifestarán en un instante de Oriente á Poniente. Debemos acudir á Jesu-Christo muerto por nosotros, puesto que todos los que estén marcados con el carácter de su Cruz, y participen de los méritos de su Pasion, evitarán la espada de la Divina Justicia, y los últimos rigores de su juicio. SAN GERONYMO. Los que entienden todo esto del exterminio, que padeciéron los Judíos de los Romanos, explican este lugar, diciendo, que Dios entregó la primera ciudad y pueblo de los Judíos, como un cuerpo muerto, para que los soldados Romanos, como águilas, y con sus águilas volasen para echarse sobre él, y le despedazasen y devorasen.

2 Despues de la afliccion de aquellos dias, que serán pocos por amor de los escogidos, por un efecto de la omnipotente mano del Señor se obscurecerá el Sol, y por consiguiente la Luna, que recibe su luz del Sol, dexará tambien de darla; y las estrellas caerán del cielo. Estas expresiones del Señor, aun quando no se tomen en todo el rigor de la letra segun el estilo prophético, manifiestan el horror que causará en el último dia la perturbacion de toda la naturaleza. Aquellas palabras: *Las estrellas caerán*, unos las explican diciendo, que serán unas inflamaciones formadas en el ayre, que vulgarmente se llaman estrellas: y otros entienden, que perderán su claridad, como si hubiesen caido. *Por virtudes de los Cielos* entiende S. AMBROSIO y el CHRYSOSTOMO á los Angeles, á quienes la magestad del juicio llenará de espanto y de temor. S. AGUSTIN en la carta á Hesichio entiende á los justos, de los quales por la fuerza de las persecuciones y afficciones, unos caerán y otros vacilarán y dudarán. SAN JUAN CHRYSOSTOMO.

3 Esta señal segun S. JUAN CHRYSOSTOMO y otros, será la Cruz del Sal-

a *Luc.* XVII. 37. b *Marc.* XIII. 24. *Luc.* XXI. 25. *Ezech.* XXXII. 7. *Isai.* XIII. 10. *Joël.* III. 15. *Apocalyp.* I. 7.

plangent omnes tribus terræ, et videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multa, et majestate.

31 *Et* [a] *mittet Angelos suos cùm tuba, et voce magna: et congregabunt electos ejus á quatuor ventis, á summis cælorum usque ad terminos eorum.*

32 *Ab arbore autem fici discite parabolam: cùm jam ramus ejus tener fuerit, et folia nata, scitis quia prope est æstas:*

33 *Ita et vos cùm videritis hæc omnia, scitote quia prope est in januis.*

34 *Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant.*

35 *Cælum* [b], *et terra transi-*

cielo: y entónces plañirán todas las tribus de la tierra, y verán al hijo del hombre que vendrá en las nubes del cielo con grande poder y magestad.

31 Y enviará sus Angeles [1] con trompetas, y con grande voz: y allegarán sus escogidos de los quatro vientos, desde lo sumo de los cielos hasta los términos de ellos [2].

32 Aprended de la higuera una comparacion: quando sus ramos están ya tiernos, y las hojas han brotado, sabeis que está cerca el estío:

33 Pues del mismo modo, quando vosotros viéreis todo esto, sabed que está cerca á las puertas [3].

34 En verdad os digo, que no pasará esta generacion [4], que no sucedan todas estas cosas.

35 El Cielo y la tierra pasa-

vador, que llenará de confusion y amargura á todos los que la hubieren despreciado, pisando el precio inestimable de la muerte de Jesu-Christo; y servirá principalmente para abatir el orgullo de los Judíos, y para llenarlos de desesperacion y vergüenza.

1 Que por medio de una voz espantosa, semejante al sonido de una trompeta, harán comparecer en un momento á todos los hombres delante del throno de la Magestad de este Juez Soberano, para oir á la vista de todos los Santos y de todos los Angeles la sentencia, que corresponda á las obras y méritos de cada uno. Por el sonido de la trompeta puede entenderse tambien la suprema Magestad del Juez, y la irresistible fuerza de su palabra, con que pronunciará la sentencia.

2 Esto se dice, acomodándose al uso vulgar, pues al ojo parece, á qualquiera parte que nos volvamos, que la tierra confina con el cielo desde el un cabo hasta el otro del mundo.

3 *Sabed*, que el reyno de Dios *está cerca*, y como á la puerta: esto es, despues que hayais visto todo lo que os he dicho sobre la ruina de Jerusalém, de los falsos prophetas, de la segunda venida, del sonido de la trompeta y de la resurreccion de los muertos; sucederá el reyno de Dios en toda su perfeccion, y en él estarán todos los Santos.

4 *De los Judíos*: sino que se perpetuará de familia en familia hasta el fin del mundo; debiéndose convertir entónces un grande número de ellos, segun la piadosa creencia de la Iglesia. S. CHRYSOSTOMO.

a I. *Corinth.* XV. 51. I. *Thessal.* IV. 15.
b *Marc.* XIII. 31.

bunt, verba autem mea non præteribunt.

36 *De die autem illa, et hora nemo scit, neque Angeli cælorum, nisi solus Pater.*

37 *Sicut* [a] *autem in diebus Noë, ita erit et adventus Filii hominis.*

38 *Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad eum diem, quo intravit Noë in arcam,*

39 *Et non cognoverunt donec venit diluvium, et tulit omnes: ita erit et adventus Filii hominis.*

40 *Tunc duo erunt in agro: unus assumetur, et unus relinquetur.*

41 *Duæ molentes in mola: una assumetur, et una relinquetur.*

42 *Vigilate ergo, quia nesci-*

sarán, mas mis palabras no pasarán [1].

36 Mas de aquel dia, ni de aquella hora nadie sabe, ni los Angeles de los cielos, sino solo el Padre [2].

37 Y así como en los dias de Noé, así será tambien la venida del Hijo del hombre.

38 Porque así como en los dias ántes del diluvio se estaban comiendo y bebiendo, casándose y dándose en casamiento, hasta el dia en que entró Noé en el arca,

39 Y no lo entendiéron hasta que vino el diluvio, y los llevó á todos: así será tambien la venida del Hijo del hombre.

40 Entónces estarán dos en el campo: el uno será tomado, y el otro será dexado [3].

41 Dos mugeres molerán en un molino [4]: la una será tomada, y la otra será dexada.

42 Velad [5] pues, porque no

1 Porque el cielo y la tierra por su misma naturaleza están sujetos á mudanzas; mas mi palabra no lo está. S. HILAR. No porque serán destruidos ó aniquilados, sino que pasarán de un estado á otro, mudándolos y purificándolos la omnipotencia de Dios. S. GERONYMO.

2 Es una grande providencia del Señor, el que los hombres ignoren este dia, pues de este modo la incertidumbre continua en que viven de esta terrible hora, los debe hacer vivir solícitos y cuidadosos de su salvacion. *Solo el Padre*, esto es, Dios tan solamente, y ningun puro hombre. Véase S. MARCOS XIII. 32.

3 El uno será tomado para ir delante del Señor, y para ser elevado al cielo en compañía de los Santos; y el otro será dexado, y quedará cosido con la tierra, para ser sepultado en los infiernos como reprobo, y para no tener parte en la herencia del Señor. Por estas dos condiciones y estados, que el Señor explica en este versículo y en el siguiente, nos da á entender, que la eleccion de los unos, y la reprobacion de los otros, se hará en todo género y condicion de estados y de personas.

4 Segun el uso de aquellos tiempos, de aplicar los esclavos, hombres y mugeres, á dar vueltas á las piedras de los molinos.

5 *Velad*; esto es, empleaos en ayunos, en limosnas, en oraciones y en todas las otras obras buenas.

a *Luc.* XVII. 26. *Genes.* VII. 7.

tis quâ horâ Dominus vester venturus sit.

43 *Illud autem scitote* [a], *quoniam si sciret Paterfamilias quâ horâ fur venturus esset, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.*

44 *Ideo et vos estote parati: quia quâ nescitis horâ Filius hominis venturus est.*

45 *Quis, putas, est fidelis servus, et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?*

46 *Beatus* [b] *ille servus, quem cùm venerit dominus ejus, invenerit sic facientem.*

47 *Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.*

48 *Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire:*

49 *Et cœperit percutere conservos suos, manducet autem, et bibat cum ebriosis:*

50 *Veniet dominus servi illius*

sabeis á qué hora ha de venir [1] vuestro Señor.

43 Mas sabed, que si el Padre de familias supiese á qué hora [2] habia de venir el ladron, velaria sin duda, y no dexaria minar su casa.

44 Por tanto estad apercibidos tambien vosotros: porque á la hora que ménos pensais, ha de venir el Hijo del hombre.

45 ¿Quién, creeis, que es el siervo fiel, y prudente, á quien su señor puso sobre su familia, para que les dé de comer á tiempo [3]?

46 Bienaventurado aquel siervo, á quien hallare su señor así haciendo, quando viniere.

47 En verdad os digo, que le pondrá sobre todos sus bienes [4].

48 Mas si dixere aquel siervo malo en su corazon: Se tarda mi Señor en venir [5]:

49 Y comenzáre á maltratar á sus compañeros, y á comer, y beber con los que se embriagan:

50 Vendrá el Señor de aquel

1 El Griego, ἔρχεται, *viene.*

2 El Griego φυλακῇ, *en que vela, ó vigilia de noche.* El demonio es comparado á un ladron, que no pierde momento, viendo cómo puede aprovecharse de nuestros descuidos, para entrar y despojarnos de lo mas precioso que tenemos: por esto nos encarga el Señor una continua vigilancia contra sus asechanzas y malicia. S. Hilario.

3 Esto mira principalmente á los Pastores, Prelados, y Poderosos, para que empleen bien y hagan buen uso del poder y bienes que el Señor ha puesto en sus manos, y que como buenos Administradores los empleen y repartan entre aquellos, que están á su cuidado.

4 Lo llevará á su gloria, que es el colmo de todos los bienes, en recompensa de su prudente fidelidad.

5 Representa este mal siervo á un pecador, que abusando de la paciencia de Dios, que lo espera y sufre un dia y otro, toma ocasion de esta misma paciencia y sufrimiento para cometer nuevos pecados, y para caer en mayores y mas abominables excesos.

a *Marc.* XIII. 33. *Luc.* XII. 39. b *Apocal.* XVI. 15.

in die, quâ non sperat, et horâ, quâ ignorat:

51 *Et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis* [a]. *Illic erit fletus, et stridor dentium.*

siervo el dia que no espera, y á la hora que no sabe:

51 Y lo separará, y pondrá su parte con los hypócritas [1]. Allí será el llorar, y el cruxir de dientes.

1 Lo separará de la suerte y felicidad de sus escogidos y fieles servidores, y lo destinará, á la que corresponde á los réprobos é hypócritas.

a *Supr.* XIII. 42. *Infr.* XXV. 30.

CAPITULO XXV.

Confirma el Señor lo que ha propuesto en el Capítulo precedente con la parábola de las vírgenes locas y prudentes. Propone otra en confirmacion de lo mismo. Describe su venida al Juicio, y la separacion, que en él se hará de los buenos, y de los malos: y últimamente las sentencias y destino, que se darán á unos y á otros.

1 *Tunc simile erit regnum cælorum decem virginibus, quæ accipientes lampades suas exierunt obviam Sponso, et Sponsæ.*

2 *Quinque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes:*

3 *Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum.*

4 *Prudentes verò acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.*

5 *Moram autem faciente Spon-*

1 Entónces será semejante el reyno de los cielos á diez vírgenes, que tomando sus lámparas, saliéron á recibir al Esposo y á la Esposa [1].

2 Mas las cinco de ellas eran fátuas, y las cinco prudentes:

3 Y las cinco fátuas, habiendo tomado sus lámparas, no lleváron consigo aceyte.

4 Mas las prudentes tomáron aceyte en sus vasijas juntamente con las lámparas [2].

5 Y tardándose el Espo-

1 El propósito de la presente parábola, es, probar la misma verdad que en las precedentes; esto es, la necesidad de la vigilancia que debemos tener, para que no nos sorprenda el último dia, ya sea el de nuestra vida, ya el del mundo; esto es, ó el de nuestro juicio particular, ó el del general de todos los hombres.

2 Estas vírgenes, que tomando sus lámparas saliéron á recibir al Esposo, representan los fieles, que acompañados de sus buenas obras esperan la venida de Jesu-Christo: pero entre éstos hay muchos, que semejantes á las vírgenes necias viven descuidados, y no se previenen con obras de misericordia, y de otras virtudes hechas en perfecta caridad para recibirle á la hora de la muerte.

so, dormitaverunt omnes et dormierunt.
6 *Mediâ autem nocte clamor factus est: Ecce Sponsus venit, exite obviàm ei.*
7 *Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, et ornaverunt lampades suas.*
8 *Fatuæ autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur.*
9 *Responderunt prudentes, dicentes: Ne fortè non sufficiat nobis, et vobis, ite potiùs ad vendentes, et emite vobis.*
10 *Dum autem irent emere, venit Sponsus: et quæ paratæ erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.*
11 *Novissimè verò veniunt et reliquæ virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis.*
12 *At ille respondens, ait: Amen dico vobis, nescio vos.*
13 *Vigilate* [a] *itaque, quia*

so [1], comenzáron á cabecear, y se durmiéron todas.
6 Quando á la media noche se oyó gritar [2]: Mirad que viene el Esposo, salid á recibirle.
7 Entónces se levantáron todas aquellas vírgenes, y aderezáron sus lámparas [3].
8 Y dixéron las fátuas á las prudentes: Dadnos de vuestro aceyte, porque nuestras lámparas [4] se apagan.
9 Respondiéron las prudentes, diciendo: Porque tal vez no alcance para nosotras y para vosotras, id ántes á los que lo venden, y comprad para vosotras [5].
10 Y miéntras que ellas fuéron á comprarlo [6], vino el Esposo: y las que estaban apercibidas, entráron con él á las bodas, y fué cerrada la puerta.
11 Al fin viniéron tambien las otras vírgenes diciendo: Señor, Señor, ábrenos.
12 Mas él respondió, y dixo: En verdad os digo, que no os conozco.
13 Velad, pues, porque no

1 Esta tardanza del Esposo significa, segun los Santos Padres, el tiempo que pasará desde la primera venida del Hijo de Dios hasta la segunda.

2 El sonido de la trompeta, ó de la voz, que oirán todos los muertos al fin del mundo. JOAN. v. 25.

3 Se dispondrán para dar cuenta de sus obras. S. AGUSTIN.

4 Buscarán algun género de consuelo y de esperanza en el triste abandono y estado en que se vean. SAN AGUSTIN.

5 Todos temerán juntamente, teniendo que responder á un Juez en cuya presencia ninguno podrá presumir, que comparecerá limpio de todo pecado, si su misericordia no templa los rigores de la justicia. Y así estos hombres locos, que hiciéron su principal caudal de las alabanzas que sacaron de la boca de aquellos, que las venden, como un precioso aceyte, en vano podrán confiar en ellos, quando llegue el tiempo, en que se descubran los secretos de su corazon y su conciencia.

6 S. GERONYMO lo explica diciendo, que despues del dia del juicio está cerrada la puerta, y no queda lugar para las buenas obras y justicia. Por nombre de *lámpara* se entiende la *fe*, y por el del *óleo* la *caridad*.

a *Marc.* XIII. 33.

nescitis diem, neque horam.
14 *Sicut* [a] *enim homo peregrè proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua:*
15 *Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii verò unum, unicuique secundùm propriam virtutem, et profectus est statim.*
16 *Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.*
17 *Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo.*
18 *Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.*
19 *Post multum verò tempo-*

sabeis el dia, ni la hora [1].
14 Porque así es, como un hombre, que al partirse léjos, llamó á sus siervos, y les entregó sus bienes:
15 Y dió al uno cinco talentos, y al otro dos, y al otro dió uno, á cada uno segun su capacidad [2], y se partió luego [3].
16 El que habia recibido los cinco talentos [4], se fué á negociar con ellos, y ganó otros cinco.
17 Asimismo el que habia recibido dos, ganó otros dos.
18 Mas el que habia recibido uno, fué y cavó en la tierra, y escondió allí el dinero de su señor.
19 Despues de largo tiempo

1 El Griego: *ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται, en que viene el Hijo del hombre.* Estas palabras que se hallan en el texto Griego sirven para unir el sentido del versículo y de la parábola siguiente. *Porque* el Hijo del hombre *es como un hombre, &c.* La exposicion de esta parábola de ninguno se puede tomar mejor que de S. Pablo en su Epistola á los de Epheso IV. 8. II. en donde dice: *Subiendo á lo alto, llevó cautiva la cautividad, dió dones á los hombres: y él mismo dió unos ciertamente Apóstoles; y otros, Prophetas, y otros, Evangelistas; y otros, Pastores y Doctores, &c.* En donde se vé: que por talentos se deben entender aquellos dones puramente gratuitos, que Dios dá á los unos para utilidad de los otros. Y en la *Epistola* I. *á los Corinthios* XII. 7. 8. 9. II. *Que los dones del Espíritu Santo, que se dexan conocer en lo exterior, son dados á cada uno para la utilidad de la Iglesia. Porque al uno es dada por el Espíritu Santo palabra de sabiduría; al otro palabra de ciencia, segun el mismo Espíritu; al otro fé por el mismo Espíritu; y al otro dones de sanidades por el mismo Espíritu, &c. Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espíritu, repartiendo á cada uno, como quiere.*

2 Segun la medida de la fé y de la gracia, que cada uno haya recibido; porque Dios no nos manda cosas imposibles, ni nos pone una carga, que no podamos llevar, ayudados de su gracia. El talento de plata valia entre los Hebréos, como unos veinte y seis mil doscientos y cincuenta reales de nuestra moneda.

3 El Hijo de Dios, estando para salir de este mundo, llamó á sus siervos; esto es, á sus Apóstoles y discípulos, y en nombre de estos á todos los Christianos, y les contió sus bienes, para que con ellos, durante su ausencia y hasta su vuelta, que será quando venga á juzgar el mundo, se empleen en obras, que merezcan la vida eterna.

4 *Talentos*; las *gracias* que se dan para utilidad de los próximos.

a Luc. XIX. 12.

ris venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis.

20 *Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.*

21 *Ait illi Dominus ejus: Euge serve bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium Domini tui.*

22 *Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum.*

23 *Ait illi Dominus ejus: Euge serve bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium Domini tui.*

24 *Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti:*

25 *Et timens abii, et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.*

26 *Respondens autem dominus ejus, dixit ei: Serve male, et piger, sciebas quia meto ubi non semino, et congrego ubi non sparsi:*

27 *Oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, et veniens ego recepis-*

vino el señor de aquellos siervos, y los llamó á cuentas.

20 Y llegando el que habia recibido los cinco talentos, presentó otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste, he aqui otros cinco he ganado demas.

21 Su Señor le dixo: Muy bien, siervo bueno y fiel; porque fuiste fiel en lo poco, te pondré sobre lo mucho, entra en el gozo de tu Señor.

22 Y se llegó tambien el que habia recibido los dos talentos, y dixo: Señor, dos talentos me entregaste, aquí tienes otros dos que he ganado.

23 Su Señor le dixo: Bien está, siervo bueno y fiel; porque fuiste fiel sobre lo poco, te pondré sobre lo mucho, entra en el gozo de tu Señor.

24 Y llegando tambien el que habia recibido un talento, dixo: Señor, sé [1] que eres un hombre de récia condicion, siegas en donde no sembraste, y allegas en donde [2] no esparciste:

25 Y temiendo, me fuí, y escondí tu talento en tierra: he aquí tienes lo que es tuyo.

26 Y respondiendo su señor, le dixo: Siervo malo y perezoso, sabias que siego en donde no siembro, y que allego en donde no he esparcido:

27 Pues debiste haber dado mi dinero á los banqueros, y viniendo yo hubiera recibido cier-

1 El Griego, ἔγνων σε, *te conozco.* En esto se da á entender, que el Señor será un Juez severo contra aquellos que desperdicien sus gracias.

2 El Griego, ὅθεν, *de donde.*

sem utique quod meum est cum usura.

tamente con usura, lo que era mio.

28 *Tollite itaque ab eo talentum, et date ei, qui habet decem talenta:*

28 Quitadle pues el talento, y dádselo al que tiene diez talentos.

29 *Omni* [a] *enim habenti dabitur, et abundabit: ei autem, qui non habet, et quod videtur habere, auferetur ab eo.*

29 Porque será dado á todo el que tuviere, y tendrá mas [1]: mas al que no tuviere, le será quitado aun lo que parece que tiene.

30 *Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores: illic erit fletus, et stridor dentium.*

30 Y al siervo inútil echadlo en las tinieblas exteriores: allí será el llorar, y el crugir de dientes.

31 *Cùm autem venerit filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suæ:*

31 Y quando viniere el Hijo del hombre en su magestad, y todos [2] los Angeles con él, se sentará entónces sobre el throno de su Magestad [3]:

32 *Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit*

32 Y serán todas las gentes ayuntadas ante él, y apartará

1 En el siervo que recibió cinco talentos, y ganó otros cinco, se representan aquellos obreros de primer órden, que como un San Pablo podian gloriarse en Jesu-Christo de haber trabajado mas que los otros, procurando el acrecentamiento de la Iglesia. El que recibió dos talentos, y ganó otros dos, simboliza á los otros Ministros de Jesu-Christo, que han recibido menos que los Apóstoles; pero que siendo fieles á su ministerio, sirven á la Iglesia á proporcion de los bienes y gracias que han recibido. El delito del que recibió solo un talento, no consiste en no haber convertido á Jesu-Christo muchas almas, sino en no haber trabajado como debia en su conversion. Este mal siervo buscaba excusas para justificarse en sus pecados, añadiendo á su pereza un nuevo delito de orgullo; pues en vez de humillarse, y solicitar el perdon reconociendo su falta, se vuelve contra su mismo Señor, acusándole de dureza y de mal acondicionado; pero el Señor le convence con sus mismas palabras, que deben fixar en su corazon todos los Christianos. Ven acá, mal siervo, le dice, si tú sabias, que yo soy severo en exîgir una santa usura de los dones y talentos que pongo en las manos de mis siervos, ¿cómo has enterrado ese talento que te he dado, sin procurar ganar con él? ¿No debias, dime, por esta misma razon haberte aplicado con mayor teson á corresponder á mis designios? Pues te será quitado este talento, y serás despojado de todas mis gracias, y estas se aumentarán en los que hubieren hecho buen uso de mis dones, y tú entretanto tendrás el castigo que merece tu floxedad y soberbia.

2 El texto Griego: οἱ ἅγιοι ἄγγελοι, *los Santos Angeles.*

3 Hasta aquí usó el Señor de varias parábolas para significar su venida, y el juicio que habia de hacer en ella de todos los hombres: pero ahora habla claramente, y sin parábolas de este mismo juicio.

a *Supra* XIII. 12. *Marc.* IV. 25. *Luc.* VIII. 18. *et* XIX. 26.

ros ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hædis:

33 *Et statuet oves quidem à dextris suis, hædos autem à sinistris.*

34 *Tunc dicet rex his, qui à dextris ejus erunt: Venite benedicti patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi:*

35 *Esuriri* [a] *enim, et dedistis mihi manducare: sitivi, et dedistis mihi bibere: hospes eram, et collegistis me:*

36 *Nudus, et cooperuistis me* [b]*: infirmus, et visitastis me: in carcere eram, et venistis ad me.*

37 *Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te: sitientem, et dedimus tibi potum?*

38 *Quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te: aut nudum, et cooperuimus te?*

39 *Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te?*

40 *Et respondens rex, dicet illis: Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratribus*

los unos de los otros, como el pastor aparta las ovejas de los cabritos:

33 Y pondrá las ovejas [1] á su derecha, y los cabritos á la izquierda.

34 Entónces dirá el Rey á los que estarán á su derecha: Venid benditos de mi Padre; poseed el reyno que os está preparado desde el establecimiento del mundo:

35 Porque tuve hambre, y me disteis de comer: tuve sed, y me disteis de beber: era huésped, y me hospedasteis:

36 Desnudo, y me cubrísteis: enfermo, y me visitásteis: estaba en la cárcel, y me vinisteis á ver [2].

37 Entónces le responderán los justos, y dirán: Señor, ¿quándo te vimos hambriento, y te dimos de comer: ó sediento, y te dimos de beber?

38 ¿Y quándo te vimos huésped, y te hospedamos: ó desnudo, y te vestimos?

39 ¿O quándo te vimos enfermo, ó en la cárcel, y te fuimos á ver?

40 Y respondiendo el Rey les dirá: En verdad os digo, que en quanto lo hicísteis á uno de estos

1 Pondrá á su derecha á los que reconocerá por ovejas suyas, que habrán oido su voz, como la de su pastor; y á su izquierda á los réprobos, que ha querido figurarnos en los cabritos, por la impureza de estos animales, y por el mal olor que arrojan de sí. La mano derecha, ó la izquierda significa particularmente la salvacion de los unos, y la condenacion de los otros.

2 *Trabajad con ardor*, dice S. PEDRO *Epist.* II. *Cap.* I. 10. *en aseguraros vuestra vocacion y vuestra eleccion por las buenas obras. Porque así nos dará Dios con abundancia todos los medios para entrar en el reyno eterno de nuestro Señor.*

a *Isai.* LVIII. 7. *Ezech.* XVIII. 7. b *Eccli.* VII. 39.

meis minimis, mihi fecistis.

41 *Tunc dicet et his, qui à sinistris erunt* [a]: *Discedite à me maledicti in ignem æternum, qui paratus est diabolo, et angelis ejus.*

42 *Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum:*

43 *Hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere, et non visitastis me.*

44 *Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi?*

45 *Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: Quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.*

mis hermanos pequeñitos, á mí lo hicísteis [1].

41 Entónces dirá tambien á los que estarán á la izquierda: Apartaos de mí malditos [2] al fuego eterno, que está aparejado para el diablo [3] y para sus ángeles.

42 Porque tuve hambre, y no me dísteis de comer: tuve sed, y no me dísteis de beber:

43 Era huésped, y no me hospedásteis: desnudo, y no me cubrísteis: enfermo, y en la cárcel, y no me visitásteis.

44 Entónces ellos tambien le responderán diciendo: Señor, ¿quándo te vimos hambriento, ó sediento, ó huésped, ó desnudo, ó enfermo, ó en la cárcel, y no te servimos?

45 Entónces les responderá diciendo: En verdad os digo: que en quanto no lo hicísteis á uno de estos pequeñitos, ni á mí lo hicísteis [4].

1 ¡Qué motivo tan poderoso para que los ricos den limosna á aquellos que son el desprecio del mundo! Por esta declaracion de Jesu-Christo pueden vivir asegurados, de que es el mismo Señor el que padece la sed y el hambre en sus miembros, quando ven á los pobres hambrientos y sedientos; y que por consiguiente es el mismo, á quien desechan y despiden de sí, quando les pide por la boca de estos mismos pobres el pan que necesitan para poder vivir y alimentarse.

2 MS. *Malitos*.

3 De este lugar y de otros muchos se ve, que hay una cabeza, ó como caudillo de los espíritus apóstatas y malignos. *Cap.* XII. 24.

4 ¿Quién no temblará, considerando, que los pecados que atraen sobre estos réprobos la maldicion eterna de Dios, no son robos y homicidios, ni adulterios, ni todos los otros grandes y enormes delitos, que excluyen patentemente del reyno de Jesu-Christo, á los que los cometen? Son solamente pecados de omision y descuido. No cuidamos de asistir á los pobres en sus necesidades: de visitar los enfermos y encarcelados, para consolarlos segun podamos; los vemos desnudos, sin creernos obligados á cubrirlos; y entretanto no pensamos en Jesu-Christo, que se esconde baxo de este exterior tan despreciable de sus miembros, para probar nuestra fe, y para sondear nuestra caridad. Y sin pensarlo, es el

a *Psalm.* VI. 9. *Supr.* VII. 23. *Luc.* XIII. 27.

46 Et ibunt hi in supplicium æternum; justi autem in vitam æternam.

46 E irán estos al suplicio eterno; y los justos á la vida eterna.

mismo Jesu-Christo á quien despreciámos en la persona de los pobres, y por esto vengará, y contará las injurias hechas á estos, como executadas contra su misma persona.

a Joann. v. 29. Daniel. XII. 2.

CAPITULO XXVI.

Consulta, que hiciéron últimamente los Escribas y Phariséos contra el Señor. Defiende á la muger que le ungió. Júdas le vende. Instituye el Sacramento de la Eucharistía. Advierte á sus discípulos el escándalo que padecerian, y su poca fé, quando le viesen preso, arrastrado á los tribunales, &c. Ora en el huerto tres veces al Padre Eterno, y exhorta á sus discípulos, á que velen, y á que oren. Júdas le entrega, y despues de haberle prendido, le conducen á la casa del Pontífice Caiphás, en donde es preguntado é injuriado. San Pedro le niega tres veces: llora su pecado.

1 *Et factum est cùm consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:*

2 *Scitis a quia post biduum Pascha fiet, et filius hominis tra-*

1 Y aconteció que quando hubo Jesus acabado todos estos razonamientos [1], dixo á sus discípulos:

2 Sabeis que de aquí á dos dias será [2] la Pascua, y el Hijo

1 Sobre la ruina de Jerusalém, el fin del mundo, las parábolas de las vírgenes, y de los talentos, y la separacion de los buenos y de los malos.

2 El Griego: γίνεται, es. La voz *Pascha* no se deriva del verbo Griego πάσχω, *padecer*, de modo que signifique *pasion*, sino del Hebréo פסח *Pésahh*, *transito*, y en Chaldéo פסחא *Pésahh*, de donde se deriva *Pascha*; porque los Intérpretes Griegos explican comunmente el ח por χ. S. Geronymo le llama *Phase*, y significa el Cordero Pascual, y la fiesta que se celebraba en memoria de haber pasado el Angel exterminador por las puertas de los Hebréos, que vió rociadas con sangre de cordero, sin causarles el menor daño, despues de haber hecho morir á todos los primogénitos de los Egypcios. No nos detenemos aqui en examinar la grande dificultad que ocurre sobre la celebracion de la Pascua, ni las razones que alegan unos para probar, que Jesu-Christo comió el Cordero Pascual en diferente dia que los Judíos: ni las que proponen otros, pretendiendo, que le comió en el mismo

a Marc. XIV. 1. Luc. XXII. 1.

detur ut crucifigatur.

3 *Tunc congregati sunt principes sacerdotum, et seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas:*

4 *Et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, et occiderent.*

5 *Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.*

6 *Cum a autem Jesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi,*

7 *Accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis.*

8 *Videntes autem discipuli,*

del hombre será entregado [1] para ser crucificado.

3 Entónces se juntáron los príncipes de los sacerdotes [2], y los magistrados del pueblo en el átrio del príncipe de los sacerdotes, que se llamaba Caiphás;

4 Y tuviéron consejo para prender á Jesus con engaño, y hacerle morir.

5 Mas decian: No en el dia de la fiesta, porque acaso no sucediese alboroto en el pueblo.

6 Y estando Jesus en Bethania [3] en casa de Simon el leproso [4],

7 Se llegó á él una muger [5] que traía un vaso de alabastro de unguento precioso, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando recostado á la mesa [6].

8 Y quando lo viéron sus dis-

Sobre lo qual véase MALDONADO y ótros Intérpretes. El Señor dixo á los Apóstoles el Martes que precedió á su Pasion: *Sabeis que dentro de dos dias será la Pascua*; esto es, despues del Miércoles y el Juéves: porque al caer de la tarde del Juéves se debia sacrificar el Cordero Pascual, y la mañana siguiente celebrar la grande fiesta de Pascua que caía en Viérnes.

1 El Griego: *παραδίδοται, es entregado.*

2 El Griego: *καὶ οἱ γραμματεῖς, y los Escribas.* Se tuvo el Miércoles este consejo, y antiguamente se ayunaba en la Iglesia los Miércoles por este motivo. El Griego: *εἰς τὴν αὐλὴν*, que era una pieza espaciosa y descubierta para celebrar juntas, y tratar los negocios públicos.

3 Por el Evangelio de S. JUAN XII. parece inferirse, que esta historia no se cuenta aquí segun el órden del tiempo y del lugar que le corresponde, por haber sucedido algunos dias ántes, quando Jesu-Christo estaba en Bethania. Mas S. MATHEO la cuenta aquí para darnos á entender, que la verdadera causa que movió á Júdas para vender á su Maestro, fue la avaricia, que se dexó ver en él, quando murmuró viendo derramar el balsamo sobre la cabeza de Jesu-Christo.

4 MS. *El malato.* Se llama así, ó porque habia padecido esta enfermedad, ó por haber heredado este sobrenombre de alguno de sus mayores. Del Evangelio de S. JUAN parece inferirse, que Simon, María, Martha, y Lázaro habian concertado entre sí dar esta cena á Jesu-Christo.

5 Está, segun S. JUAN, era María hermana de Lázaro.

6 Acostumbraban los Orientales hacer este género de profusiones en los grandes convites.

a *Joann.* XI. 2. *et* XII. 3. *Marc.* XIV. 8.

indignati sunt dicentes: Ut quid perditio hæc?

9 *Potuit enim istud venumdari multò, et dari pauperibus.*

10 *Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.*

11 *Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis.*

12 *Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.*

13 *Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam ejus.*

14 *Tunc* [a] *abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum:*

15 *Et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.*

cípulos [1], se indignáron diciendo: ¿A qué fin este desperdicio?

9 Porque podia esto venderse en mucho precio, y darse á los pobres.

10 Mas entendiéndolo Jesus, les dixo: ¿Por qué sois molestos á esta muger? pues ha hecho conmigo una buena obra.

11 Porque siempre teneis pobres con vosotros: mas á mí no siempre me teneis [2].

12 Porque derramando ésta este unguento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo hizo [3].

13 En verdad os digo, que en todo lugar, donde fuere predicado este Evangelio en todo el mundo, se contará tambien lo que ésta ha hecho, para memoria de ella.

14 Entónces [4] se fué uno de los doce, llamado Júdas Iscariotes á los Príncipes de los Sacerdotes:

15 Y les dixo: ¿Qué me quereis dar, y yo os lo entregaré? Y ellos le señaláron treinta monedas de plata [5].

1 San Juan atribuye solamente á Júdas estos sentimientos; y añade, que hablaba así, no porque le diese mucha pena el alivio de los pobres, sino porque era ladron, y el que llevaba la bolsa. Joan. xii. 6. Esto aconteció ántes de entrar Jesus en Jerusalem, y S. Matheo sin duda lo refiere aquí, para seguir continuadamente el hilo de la narracion de la traycion de Júdas despues de la primera ocasion, que tomó de ver perdido el precio de este aceyte, de donde esperaba ganancia.

2 El Misal Romano lee: *tendreis.*

3 Este bálsamo, que ha derramado sobre mi cuerpo, os debe ser como una prediccion de mi muerte; y debeis mirarlo como una preparacion para mi sepultura. S. Geronymo.

4 Esto es, despues de haberse juntado en casa de Caiphás los Príncipes de los Sacerdotes, los Escribas, y los Ancianos, para deliberar sobre los medios, que habian de tomar para prender al Señor.

5 O treinta siclos de plata. Dos siclos corresponden á siete octavos de una onza nuestra: y por consiguiente treinta siclos equivalen á trece onzas, y un octavo. Cada uno puede con esto reducir este peso á moneda corriente del dia; pero sin perder de vista la

a *Marc* xiv. 10. *Luc.* xxii. 3.

16 *Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet.*

17 *Prima* [a] *autem die azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere Pascha?*

18 *At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.*

19 *Et fecerunt discipuli, sicut constituit illis Jesus, et paraverunt Pascha.*

16 Y desde entónces buscaba oportunidad para entregarlo [1].

17 Y el primer dia de los ázymos [2] se llegáron los discípulos á Jesus, y le dixéron: ¿En dónde quieres, que dispongamos para que comas la Pascua?

18 Y dixo Jesus: Id á la ciudad á casa de cierta persona [3], y decidle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca [4], en tu casa hago la Pascua con mis discípulos.

19 Y los discípulos hiciéron, como Jesus les habia mandado, y dispusiéron la Pascua.

diferencia de la liga, ó calidad del metal. Ya hemos hablado particularmente de esta materia en el testamento viejo. Causa confusion el considerar con quán poco se contentó la avaricia de Júdas, quando llegó á tratar la venta de su Maestro por un precio, igual al que se daba por un esclavo. *Exod.* XXI. 32. Pero mayor confusion debe causarnos, si reflexionamos, que esta venta de Júdas es una terrible figura, de la que hacemos nosotros muchas veces del mismo Señor por un vil interés, por un infame deleyte, por una pequeña venganza, por un punto de honra, y muchas veces aun por ménos.

1 Sin duda, que habia perdido toda la idea, que ántes tenia de Jesu-Christo, no obstante que habia oido á San Pedro dar un testimonio tan auténtico de su divinidad; y así encargó despues á los ministros, que le asegurasen, y llevasen con precaucion: *Llevadlo con cautela.*

2 La palabra Griega ἄζυμα significa propiamente *panes cenceños*, *ó sin levadura*; pero se traslada muchas veces á significar aquella fiesta, en que por espacio de siete dias debian comer los Judíos panes sin levadura. Este dia primero de los ázimos era el catorce de la Luna del primer mes, que corresponde á la de Marzo. Así que este año se debia comer el Cordero Pascual el dia dos de Abril, Jueves por la tarde al ponerse el Sol. Esta es la opinion comun de los Latinos. Los Griegos se persuaden, que Jesu-Christo celebró este año la Pascua un dia ántes: y en esto fundan la costumbre de *consagrar* en pan fermentado. Véase S. THOM. *Part.* III. *Quæst.* XLVI. *Art.* IX. *Quæst.* LXXIV. *Art.* IV, y la Disertacion de CALM.

3 O de una cierta persona, sin decirles otra cosa; y para que la pudiesen hallar sin dificultad, les dixo lo que habian de hacer, como se refiere en S. MARCOS XIV. 13. 14. y en SAN LUCAS XXII. 10. Este seria sin duda alguno de sus discípulos. Algunos creen, que estas palabras de Jesu-Christo iban acompañadas de aquella autoridad divina, con que mandaba á los hombres, á los demonios, y á los elementos, como dueño soberano, que era de la naturaleza. La expresion Griega πρὸς τὸν δεῖνα puede explicar una persona determinada, que no se nombre. Y en Hebréo se dice אלמני פלני *Almoni* y *Peloni*, y de aquí *Fulano* en Español, quando no se explica el nombre de las personas ni de los lugares; pero se entienden determinados lugares y personas: lo que puede tambien haber sucedido aquí, habiendo el Señor declarado á sus Discípulos en particular, quien era aquella persona.

4 *El tiempo de mi Pasion, y de salir yo de este mundo.*

a *Marc.* XIV. 13. 14. *Luc.* XXII. 10.

20 *Vespere* [a] *autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis.*

21 *Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrûm me traditurus est.*

22 *Et contristati valde, cœperunt singuli dicere: Numquid ego sum Domine?*

23 *At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.*

24 *Filius quidem hominis vadit* [b], *sicut scriptum est de illo: væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.*

25 *Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi: Tu dixisti.*

26 *Cœnantibus* [c] *autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait: Accipite, et co-*

20 Y quando vino la tarde [1], se sentó á la mesa con sus doce discípulos.

21 Y quando ellos estaban comiendo, dixo: En verdad os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

22 Y ellos muy llenos de tristeza [2], cada uno comenzó á decir: ¿Por ventura soy yo, Señor?

23 Y él respondió, y dixo: El que mete conmigo la mano en el plato [3], ese es el que me entregará.

24 El Hijo del hombre va ciertamente [4], como está escrito de él: pero ay de aquel hombre por quien será entregado el Hijo del hombre: mas le valiera á aquel hombre no haber nacido.

25 Y respondiendo Júdas, que lo entregó, dixo: ¿Soy yo por ventura, Maestro? Dícele: Tú lo has dicho [5].

26 Y cenando ellos [6] tomó Jesus el pan, y lo bendixo, y lo partió, y lo dió á sus discípulos, diciendo: Tomad, y co-

1 Esto es, despues de puesto el Sol.

2 MS. *Muy corroçosos.*

3 Sin duda al mismo tiempo, que Júdas, debió meter algun otro la mano en el plato; y con esto quedó aun incierta la cosa: ó no oyéron todos aquella respuesta del Señor.

4 Esto es, vuelve á su Padre, y morirá para volver; y esto mas bien por un efecto de su voluntad, que por la violencia de sus enemigos, y de la malicia del que le ha de entregar en cumplimiento de la prophecía de Isaías, LIII. 7.

5 Esto es, así es como lo dices. Al principio de este verso se señala Júdas, el que le entregó; porque entre los Apóstoles habia otro Júdas, que tenia el sobrenombre de Thadéo. Es de suponer, que el Señor le respondió, sin que los otros discipulos percibiesen lo que le decia.

6 Quando estaban aun en la mesa, y al fin de la cena. S. Geronymo dice, que despues de haber cumplido el Hijo de Dios la ceremonia de la Pascua figurativa, comiendo con sus Apóstoles la carne del Cordero Pascual, pasó á la verdad del Sacramento de la Pascua, y les dió su verdadero Cuerpo y Sangre. S. Thomas.

a *Marc.* XIV. 17. *Luc.* XXII. 14. *Joann.* XIII. 21. b *Psalm.* XL. 10. c I. *Corinth.* XI. 24.

medite: hoc est corpus meum.

27 *Et accipiens calicem gratias egit: et dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.*

28 *Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.*

29 *Dico autem vobis: non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum, cùm illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.*

30 *Et hymno dicto, exierunt in montem oliveti.*

31 *Tunc dicit illis Jesus:* a *Omnes vos scandalum patiemini in me, in ista nocte. Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.*

32 *Postquam autem resur-*

med: este es mi cuerpo.

27 Y tomando el cáliz, dió gracias, y se les dio, diciendo: Bebed de este todos [1].

28 Porque esta es mi Sangre [2] del nuevo Testamento, que será derramada por muchos [3] para remision de pecados.

29 Y dígoos, que desde hoy mas no beberé de este fruto de vid, hasta aquel dia, quando le beba nuevo con vosotros en el reyno de mi Padre [4].

30 Y dicho el Hymno [5], saliéron al monte del Olivar.

31 Entónces Jesus les dixo: Todos vosotros padecereis escándalo en mí esta noche [6]. Porque escrito está: Heriré al Pastor, y se descarriarán las ovejas del rebaño.

32 Mas despues que resuci-

1 El uso ordinario era beber el vino mezclado con agua, y así estaba el cáliz, que tomó el Señor en sus manos; lo qual figuraba de una manera espiritual la union de Jesu-Christo con la Iglesia.

2 El Griego τὸ, *la* del nuevo testamento.

3 *Por muchos*; esto es, *para bien de muchos*.

4 Parece por el Evangelio de San Lucas XXII. 17. 18. 19. y 20. que el Señor tomó, y distribuyó dos veces el cáliz á sus Apóstoles; la primera con vino comun, despues de haber comido el Cordero Pascual; y la segunda con su Sangre, despues de haberle consagrado por la virtud de sus divinas palabras; y así parece, que fue despues de haber presentado el primer cáliz á sus discípulos, quando dixo: *No beberé ya mas de este fruto de vid, &c.* esto es, *del vino comun &c.* Pero aunque se entienda del cáliz, que les presentó la segunda vez, quando contenia realmente su propia Sangre, se descubre siempre la verdad de sus palabras, Y así les dice: *Que no lo beberia hasta aquel dia, en que lo bebiese nuevo juntamente con ellos en el reyno de su Padre*; esto es, hasta que juntamente con él fuesen embriagados en el banquete celestial del torrente de aquellas delicias divinas, que entónces comenzaban á gustar, recibiendo su Cuerpo y su Sangre.

5 Es probable, que este hymno fuese el *Psal.* CXXII. y los sig. que los Judíos acostumbraban rezar en accion de gracias.

6 Por estas palabras da á entender el Señor á sus Apóstoles, que serian tan fuertemente tentados viendole padecer, que desfalleceriañ en la fé, y que andarian como ovejas descarriadas, y sin Pastor que las gobernase; pero al mismo tiempo los consuela asegurándoles, que no solamente resucitaria, sino que no los abandonaria, prometiéndoles ir á esperarlos en Galiléa, á donde sabia, que se habian de retirar por el temor de los Judíos.

a *Marc.* XIV. 27 *Joann.* XVI. 32. *Zachar.* XIII. 7.

venero [a], *præcedam vos in Galilæam.*

33 *Respondens autem Petrus, ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor.*

34 *Ait illi Jesus: Amen dico tibi* [b], *quia in hac nocte antequam gallus cantet, ter me negabis.*

35 *Ait illi Petrus* [c]: *Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.*

36 *Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc, et orem.*

37 *Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari et mœstus esse.*

38 *Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum.*

39 *Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans,*

táre, iré delante de vosotros á la Galiléa.

33 Respondió Pedro, y le dixo: Aunque todos se escandalizaren en tí, yo nunca me escandalizaré [1].

34 Jesus le dixo: En verdad te digo, que esta noche ántes que cante [2] el gallo, me negarás tres veces.

35 Pedro le dixo: Aunque sea menester morir yo contigo, no te negaré. Y todos los otros discípulos dixéron lo mismo.

36 Entónces [3] fué Jesus con ellos á una granja, llamada Gethsemaní [4], y dixo á sus discípulos: Sentáos aquí, miéntras que yo voy allí, y hago oracion.

37 Y tomando consigo á Pedro, y á los dos hijos de Zebedéo, empezó á entristecerse y angustiarse [5].

38 Y entónces les dixo: Triste está mi alma hasta la muerte: esperad aquí, y velad conmigo.

39 Y habiendo dado algunos pasos, se postró sobre su rostro,

1 S. Pedro, dice S. AGUSTIN, creía poder, lo que conocía que quería. Mas esta voluntad no iba acompañada de una ardiente caridad; y así el temor le hizo negar tres veces á su Maestro, que permitió su caida para humillarle, por la falta que cometió, resistiendo á lo que el Hijo de Dios le decia, ensalzándose sobre los otros, y fiándolo todo á sus propias fuerzas y virtud. S. THOMAS.

2 Acabe de dar los tres cantos, que acostumbra.

3 Jesu-Christo despues de haber instituido la Sagrada Eucharistía, permaneció aun algun tiempo á la mesa con sus Discípulos, y les hizo el Discurso, que refiere S. JUAN en el *Cap.* XIII. desde el *v.* 31. y en todo el XIV. Véase la nota, que allí ponemos á dicho verso.

4 Llamada así por la fertilidad del terreno. S. GERONYMO le interpreta. *Vallis pinguissima.* Este era un huerto, ó jardin al pie del monte de las Olivas, y como á mil pasos distante de la ciudad á la parte oriental. Al entrar en él mandó á sus discípulos, que le esperasen allí, mientras que el pasaba mas adelante á orar, como tenia de costumbre.

5 El Señor escogió á estos tres, co-

a *Marc.* XVI. 7. b *Joann.* XIII. 38. *Marc.* XIV. 30. c *Marc.* XIV. 31. *Luc.* XXII. 33.

et dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste. Verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

40 *Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potuistis unâ horâ vigilare mecum?*

41 *Vigilate, et orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.*

é hizo oracion, y dixo: Padre mio, si es posible, pase de mí este cáliz [1]. Mas no como yo quiero, sino como tú.

40 Y vino á sus discipulos, y los halló dormidos, y dixo á Pedro: ¿Así, no habeis podido velar una hora conmigo [2]?

41 Velad, y orad para que no entreis en tentacion [3]. El espíritu en verdad pronto está, mas la carne enferma [4].

mo los mas señalados, y distinguidos por su gracia: á estos habia mudado el nombre, dando á Simon el de *Cephas*, ó Piedra, y el de *Boanerges*, ó hijos del trueno á Santiago y á Juan, sin duda para dar á entender, que los destinaba para ser los principales Ministros de su Evangelio: y así fueron mirados despues, como las primeras columnas de la Iglesia, *Galat.* II. 9. A estos tambien habia escogido, para que fuesen testigos de su transfiguracion en el Thabor. El Griego: καὶ ἀδημονεῖν, *y á angustiarse sobre manera*, á estar en una extrema agonía.

MS. *E compeço á seer triste é marrido.* Parece que el Señor quiso como abandonarse á sí mismo, dando lugar á la mayor tristeza y afliccion, que se ha conocido jamas. Consideraba por una parte la traicion de Júdas, la negacion de S. Pedro, el escándalo de los Apóstoles, la reprobacion del pueblo de los Judíos, y la funesta ruina de Jerusalém; y por otra veía, que iba á entrar en un mar de penas y dolores, en donde registraba una profundidad, y extension casi infinita. Se le representáron vivamente todos los pecados de todos los hombres, y sobre todo la ingratitud de aquel pueblo, que habia escogido entre todas las naciones; y los sacrilegios aun mas sensibles de una infinidad de Christianos, que profanando la santidad de su profesion, no se aprovecharian del precio inestimable de su sangre. Esta tristeza fué tan profunda, que hubiera acabado con su vida, si el mismo Señor lo hubiera permitido. S. Hilario, S. Chrysostomo y S. Geronymo.

1 El Señor pidiendo, *que este cáliz pasase de él, si era posible*, quiso representar la flaqueza de la naturaleza del hombre; y añadiendo: *Mas no sea como yo lo quiero, sino como tú*, nos dió exemplo de aquella fortaleza con que hemos de seguir á Dios, aun quando la naturaleza se oponga, y haga esfuerzos en contrario. San Chrysostomo. Jesu-Christo para consuelo de sus miembros flacos, y enfermos sintió entónces la voluntad de la naturaleza humana, de que estaba revestido, y que le inclinaba á desear, que este cáliz de su Pasion, *pasase, si era posible, sin que él lo bebiese*: mas al mismo tiempo hizo ver, que aun en medio de esta repugnancia, que experimentó de la voluntad humana, estaba en una perfecta sumision al querer de su Padre; porque siendo verdadero Hijo de Dios, queria todo lo que queria su Padre.

2 De aquí se vé, que su oracion habia durado una hora con poca diferencia.

3 Esto es, para que no caygais en la tentacion; porque es imposible, dice S. Geronymo, que el alma del hombre no sea tentada. Y por esto pedimos en la oracion, que el Señor nos enseñó, *que no nos abandone á una tentacion*, de la qual no podamos salir victoriosos. Así que lo que pedimos á Dios, no es, que no seamos tentados, sino que nos dé fuerzas para resistir á la tentacion.

4 Esto es, como lo explica S. Juan Chrysostomo, aunque querais despreciar la muerte, no lo podreis hacer, si

42 *Iterum secundò abiit, et oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.*

42 Se fué de nuevo segunda vez, y oró, diciendo: Padre mio, sino puede pasar este cáliz sin que yo lo beba, hágase tu voluntad.

43 *Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati.*

43 Y vino otra vez, y los halló dormídos, porque estaban cargados [1] los ojos de ellos.

44 *Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertiò, eumdem sermonem dicens.*

44 Y los dexó, y de nuevo fué á orar tercera vez, diciendo las mismas palabras.

45 *Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite jam, et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.*

45 Entónces vino á sus discípulos, y les dixo: Dormid ya [2], y reposad: ved aquí llegada la hora, y el Hijo del hombre será entregado en manos de pecadores.

46 *Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.*

46 Levantáos [3], vamos: ved que ha llegado el que me entregará [4].

47 *Adhuc* [a] *eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis, et fustibus, missi à principibus sacerdotum, et senioribus populi.*

47 Y estando él aun hablando, he aquí llegó Júdas uno de los doce, y con él una grande tropa de gente con espadas, y con palos, que habian enviado los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo [5].

Dios no os alarga su mano para sosteneros, por la oposicion natural, que hay entre el espíritu, y la carne del hombre. El espíritu fácilmente forma buenas resoluciones; pero quando se trata de ponerlas en execucion, halla mil obstáculos en las pasiones, y afectos de la carne, que prevalecen contra el espíritu, sino son fortificadas con la vigilancia, y con la oracion, para que el Señor no nos abandone. Los discípulos del Señor aprendiéron bien pronto esto mismo por su propia experiencia; pues contra todas las protestas, que habian hecho, le abandonáron, y huyéron, y Pedro le negó tres veces.

1 MS. *Apesgados.*

2 Estas no son palabras de uno que manda ó aconseja, sino del que reprehende con enojo; como si dixera: No es ahora tiempo de dormir, sino de velar: mas puesto, que os empeñais en dormir, dormid en hora buena. Es una concesion llena de ironía.

3 El Griego: ἐγείρεσθε, *despertáos.*

4 El Griego: ὁ παραδιδούς με *el que me entrega.*

5 S. Lucas nos dice *Cap.* XXII. 52. que acompañaban tambien á esta vil tropa algunos Sacerdotes. Júdas iba delante, algo apartado del resto de la gente, para dar sin duda menos que sospechar á Jesu-Christo y á sus Apóstoles de su mala voluntad; y por esta misma razon llegó á saludarle y á besarle como amigo, siguiendo la costumbre de los Judíos.

a *Marc.* XIV. 43. *Luc.* XXII. 47. *Joann.* XVIII. 3.

48 *Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.*

49 *Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum.*

50 *Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, et manus injecerunt in Jesum, et tenuerunt eum.*

51 *Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum Principis Sacerdotum, amputavit auriculam ejus.*

52 *Tunc ait illi Jesus: Converte gladium tuum in locum suum* [a]*: omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt.*

53 *An putas, quia non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modò plusquam duodecim legiones angelorum?*

54 *Quomodo* [b] *ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri?*

48 Y el que lo entregó, les dió señal, diciendo: El que yo besáre, él mismo es, prendedlo.

49 Y se llegó luego á Jesus, y dixo: Dios te guarde, Maestro. Y lo besó.

50 Y Jesus le dixo: ¿Amigo, á qué has venido [1]? Al mismo tiempo llegáron, y echáron mano de Jesus, y le prendiéron.

51 Y uno [2] de los que estaban con Jesus, alargando la mano, sacó su espada, y hiriendo á un siervo del Pontífice [3], le cortó la oreja.

52 Entonces le dixo Jesus: Vuelve tu espada á su lugar: porque todos los que tomaren espada, á espada morirán [4].

53 ¿Por ventura piensas, que no puedo rogar á mi Padre, y me dará ahora mismo mas de doce legiones de Angeles [5]?

54 ¿Pues cómo se cumplirán las Escrituras, de que así conviene que se haga [6]?

1 Las palabras llenas de suavidad, amor y dulzura que dixo el Señor á Júdas, le hubieran podido hacer volver sobre sí, si hubiera habido cosa que pudiese tocar ó mover su corazon. Al mismo tiempo nos enseñan á amar á nuestros enemigos, aun á aquellos mismos, que sabemos, que tienen voluntad de emplear todo su furor contra nosotros. S. Hilar.

2 San Pedro.

3 Este se llamaba Malco.

4 Merecen perecer á espada: y quando no paguen la pena por mano de los hombres, Dios los castigará con muerte violenta.

5 Un solo Angel quitó la vida en una noche sola iv. *Reg.* xix. 35. a ciento y ochenta mil hombres del Exército de Sennacherib Rey de los Assyrios. ¿Qué hubieran hecho doce legiones, que componian mas de setenta y dos mil Angeles? ¿Mas para qué esto? si el Señor por sí mismo, y sin necesitar del socorro de los Angeles, hubiera podido acabar con todos en un momento, asícomo con una sola palabra los derribó en tierra, dexándolos aturdidos y asombrados. Esto fué como observa S. Juan Chrysostomo queriendo acomodarse á la flaqueza de los Apóstoles, que no tenian aun de él toda la idea que debian; y hablándoles mas bien como Hijo del hombre, que como Hijo de Dios. Los Apóstoles no acababan de comprehender y concordar una tristeza tan térrible, como la que habian visto poco ántes en el Señor, con la omnipotencia de su Divina naturaleza.

6 El se ofreció en sacrificio porque

a *Genes.* ix. 6. *Apocalyp.* xiii. 10. b *Isai.* liii. 7.

55 *In illa hora dixit Jesus turbis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis, et fustibus comprehendere me : quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis.*

56 *Hoc autem totum factum est* [a], *ut adimplerentur Scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes* [b], *relicto eo, fugerunt.*

57 *At* [c] *illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caipham Principem Sacerdotum, ubi Scribæ et seniores convenerant.*

58 *Petrus autem sequebatur eum à longe usque in atrium Principis Sacerdotum. Et ingressus intrò, sedebat cum ministris, ut videret finem.*

59 *Principes autem Sacerdotum, et omne concilium quærebant falsum testimonium contra*

55 En aquella hora dixo Jesus á aquel tropel de gente: Como á ladron habeis salido con espadas y con palos á prenderme: cada dia estaba sentado en el templo con vosotros enseñando, y no me prendisteis.

56 Mas esto todo fué hecho, para que se cumpliesen las Escrituras de los Prophetas. Entónces le desamparáron todos los discípulos, y huyéron [1].

57 Mas los que tenian preso á Jesus, le lleváron [2] á casa de Caiphás el Príncipe de los Sacerdotes, en donde se habian juntado los Escribas y los ancianos.

58 Y Pedro le seguia de léjos hasta el Palacio [3] del Príncipe de los Sacerdotes. Y habiendo entrado dentro, se estaba sentado con los sirvientes, para ver el fin.

59 Mas los Príncipes de los Sacerdotes [4], y todo el Concilio buscaban algun falso testimonio

quiso, y sin abrir su boca. El será conducido como una oveja para ser crucificado. ISAI. LIII. 7.

1 He aquí en lo que paró toda la valentía de los Apóstoles que se ofreciéron á morir con el Señor. Aquí se vió cumplida la prophecía de ZACHARIAS XIII. 7. que se halla en el v. 31. de este mismo capítulo.

2 Esto fué poco ántes de la media noche, porque el gallo cantó la primera vez, quando el Señor estaba ya en casa de Caiphás. Este habia comprado á Herodes por una grande suma de dinero el Pontificado de aquel año. S. GERONYMO. Por la narracion mas extensa que se halla en S. JUAN al *Cap.* XVIII. 13. se conoce por lo claro, que lleváron á Jesus primero á casa de Anás suegro de Caiphás, y en seguida á casa de Caiphás. SANTO THOMAS dice, que ambos á dos se juntáron en el Palacio de Anás.

3 San Pedro huyó primero como los otros; pero volviendo un poco sobre sí, y acordándose sin duda de sus protestas, avergonzado volvió pasos atras, y comenzó á seguir á Jesus, bien que *de lejos*, como afirman los Evangelistas, y porque su corazon, dice S. GERONYMO, se iba apartando de su Maestro, estando ya muy cerca de negarle. Mas fuese por efecto de alguna centellita de amor, que ardia todavía en su corazon, ó por curiosidad de ver el paradero de toda esta escena, tuvo valor para seguirle, para entrar en el mismo Palacio de Caiphás, y aun para estarse allí muy de asiento.

4 Algunos pretenden que fué Caiphás el que le preguntó tambien acerca de sus discípulos y doctrina, como se

a *Thren.* IV. 20. b *Marc.* XIV. 50. c *Luc.* XXII. 54. *Joann.* XVIII. 24.

Jesum, ut eum morti traderent:

60 *Et non invenerunt, cùm multi falsi testes accessissent. Novissimè autem venerunt duo falsi testes,*

61 *Et dixerunt: Hic dixit a: Possum destruere templum Dei, et post triduum reædificare illud.*

62 *Et surgens Princeps Sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quæ isti adversùm te testificantur?*

63 *Jesus autem tacebat. Et Princeps Sacerdotum ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus filius Dei.*

64 *Dicit illi Jesus: Tu dixisti. Verumtamen dico vobis b,*

contra Jesus, para entregarle á la muerte:

60 Y no le halláron, aunque se habian presentado muchos falsos testigos [1]. Mas por último [2] llegáron dos testigos falsos,

61 Y dixéron: Este dixo: Puedo destruir el templo de Dios, y reedificarlo en tres dias [3].

62 Y levantándose el Príncipe de los Sacerdotes, le dixo: ¿No respondes nada á lo que estos deponen [4] contra tí?

63 Y Jesus callaba. Y el Príncipe de los Sacerdotes le dixo: Te conjuro por el Dios vivo, que nos digas, si tú eres el Christo el hijo de Dios.

64 Jesus le dice: Tú lo has dicho [5]. Y aun os digo, que ve-

lee en S. JUAN XVIII. 19. *sig.* Véase la nota á este lugar. El Griego: καὶ οἱ πρεσβύτεροι *y los Ancianos ó Senadores.*

1 Aquí se verificó lo del *Psalm.* LXIII. 7. *Scrutati sunt iniquitates; defecerunt scrutantes scrutinio.* Y lo del *Psalm.* XXVI. 12. *Insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.*

2 MS. *A la postremería.*

3 Está mas determinada esta expresion en el texto Griego que dice: καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν, *et per tres dies.* Jesu-Christo hablando de su propio Cuerpo, á quien llamaba templo, despues de haber dicho á los Judíos: *Destruid este templo*, añadió: *Y yo lo restableceré*: ó segun la fuerza del texto Sagrado, *yo lo levantaré*, ó tambien *yo lo resucitaré*. Mas los Judíos alteráron las palabras, y aplicándolas á su templo material, declaráron que habia dicho, *que en tres dias lo volveria á fabricar*. De este modo, añadiendo y mudando alguna cosa, procuraban dar algun color de verdad y de justicia á la injusta acusacion que formaban contra el Salvador. S. GERON. el CHRYSOST. y SANTO THOMAS.

4 MS. *¿Testemuunan contra tí?*

5 *Tu lo dixiste*: Quiere decir, como lo explica S. MARCOS XIV. 62. *Yo soy*, el que tú dices. Pero ya que no me creeis, quando os declaro que yo soy el Christo, por el estado humilde y despreciable en que me veis; esto no obstante, os digo ciertamente, que sereis algun dia convencidos de esta verdad, quando sentado en el throno de mi gloria y sobre las nubes del cielo, vendré á juzgar á todo el mundo. Les dice, que esto será *bien pronto*, porque mil años para Dios son como el dia de ayer, que pasó. Aunque el Señor no habia dado respuesta á otras preguntas impertinentes, *v.* 62. al oir estas palabras, responde sin balancear, como fiel observador de la Ley de Dios, porque esta ordenaba á todo Israélita, declarar sinceramente la verdad, quando fuese requerido por el Magistrado de parte de Dios. Véase el *Levit.* V. I. Aunque Caiphás fuese intruso, esto no obstante ocupaba el lugar de Sumo Sacerdote, y de primer Magistrado de la nacion.

a *Joann.* II. 19. b *Supr.* XVI. 27. I. *Thessal.* IV. 15. *Roman.* XIV. 10.

amodo videbitis filium hominis sedentem à dextris virtutis Deì, et venientem in nubibus cæli.

reis desde aquí á poco al Hijo del hombre sentado á la derecha de la virtud de Dios, y venir en las nubes del Cielo.

65 *Tunc Princeps Sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam:*

65 Entónces el Príncipe de los Sacerdotes rasgó sus vestiduras, y dixo: Ha blasphemado: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? He aquí ahora acabais de oir la blasphemia [1]:

66 *Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis.*

66 ¿Qué os parece? Y ellos respondiendo dixéron: Reo es de muerte.

67 *Tunc* [a] *exspuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt,*

67 Entónces le escupiéron en la cara, y le maltratáron á puñadas, y otros le diéron bofetadas [2] en el rostro,

68 *Dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit?*

68 Diciendo: Adivinanos, Christo, ¿quién es el que te ha herido?

69 *Petrus* [b] *verò sedebat foris in atrio: et accessit ad eum una ancilla, dicens: Et tu*

69 Pedro entre tanto estaba sentado fuera en el átrio: y se llegó á él una criada, diciendo:

1 Los Judíos, como dice S. GERÓNYMO, acostumbraban rasgar sus vestiduras en señal de un gran dolor, y tambien para manifestar el horror que les causaba el oir una blasphemia. Y esto fué lo que hizo Caiphás, faltando en ello á lo que prohibia expresamente la Ley de Moysés al Sumo Sacerdote, *Levit.* XXI. 10. Pero aunque con estas demostraciones exteriores dió á entender una grande indignacion y pena; esto no obstante manifestó bien en las siguientes palabras el contento que recibia por haber sacado por último de la boca del Señor una confesion, por la qual segun su opinion podia declarar que merecia la muerte.

2 Se vió entónces, como los Sacerdotes del Dios vivo cubriéron de salivas aquel rostro adorable, que será algun dia el terror de todo el Universo: Aquel rostro, que apareció á los Apóstoles tan brillante como el Sol en el dia de su Transfiguracion: se vió, como unos viles siervos y soldados descargaban bofetadas sobre el sagrado rostro del Supremo Señor de los hombres y de los Angeles: se vió en fin, como todo lo que habia mas grande y respetable en el ministerio de la Religion y en el gobierno del estado, estaba confundido y mezclado con el pueblo mas baxo para conspirar á una, y animados del mismo furor tratar con los mas horribles desprecios á aquel de quien solo habian recibido beneficios. Y por quanto el Salvador habia declarado, que él era el Christo, y por consiguiente aquel Propheta por excelencia, que el Señor en otro tiempo habia prometido levantar en medio de su pueblo, para que escuchasen su voz: *Deuter.* XVII. 15. 18. le insultáron por este doble motivo; y vendándole los ojos, á cada golpe que le daban, le decian: *Christo, adivinanos*, quien es el que te ha herido?

a *Isai.* L. 6. *Marc.* XIV. 65. b *Luc.* XXII. 55. *Joann.* XVIII. 17.

cum Jesu Galilæo eras.

70 *At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis.*

71 *Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, et ait his, qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno.*

72 *Et iterum negavit cum juramento: Quia non novi hominem.*

73 *Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: Verè et tu ex illis es: nam et loquela tua manifestum te facit.*

74 *Tunc cœpit detestari, et jurare quia non novisset hominem. Et continuò gallus cantavit.*

75 *Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priùs quàm gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amarè.*

Tú tambien estabas con Jesus el Galiléo.

70 Mas él lo negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

71 Y saliendo él á la puerta, le vió otra criada, y dixo á los que estaban allí: Este estaba tambien con Jesus Nazareno [1].

72 Y negó otra vez con juramento, diciendo: No conozco tal hombre.

73 Y de allí á un poco se acercáron los que estaban allí [2], y dixéron á Pedro: Seguramente tú tambien eres de ellos: porque aun tu habla te da bien á conocer.

74 Entónces comenzó á hacer imprecaciones, y á jurar que no conocia á tal hombre. Y cantó luego el gallo.

75 Y Pedro se acordó de la palabra, que le habia dicho Jesus: Antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y habiendo salido fuera, lloró amargamente [3].

1 Esta criada fué la que asistia á la puerta, y habia introducido á Pedro y viendole á la lumbre, le preguntó como de paso, segun consta de S. Lucas: *¿Por ventura tu tambien eres de los discipulos de este hombre?* Lo que despues confirmó y dixo, como parece de S. Mathéo y S. Marcos: *Tu tambien estabas con Jesus el Galiléo.* Pedro negó primeramente, y dixo que no le conocia, y luego se salió del atrio, mas no de la casa.

2 Otros de los *que allí estaban*, y uno de ellos pariente de Malco, conociéron, que Pedro era Galiléo; porque la lengua de esta provincia tenia muchas palabras propias del idioma Samaritano y Syriaco, las quales eran disonantes al oido de los Jerosolimitanos. Esto mismo se experimenta en casi todas las provincias de un reyno, en que aunque todas hablen un idioma comun, cada una tiene, ó pronunciacion diferente, ó idiotismos peculiares.

3 San Lucas dice *Cap.* XXXIII. 61. que el Señor volvió la cara para mirar á Pedro. Esta mirada del Señor le atravesó el corazon, y le hizo conocer el abismo en que habia caido. Por lo qual tocado de una particular gracia suya, salió fuera, y lloró su pecado amargamente. S. Agustin.

CAPITULO XXVII.

Arrepentimiento, y desesperacion de Júdas. El Señor es presentado á Pilato. El pueblo pide la libertad de Barrabás, y la muerte de Jesu-Christo. Pilato le condena contra el testimonio de su propia conciencia; y el pueblo toma sobre sí y sobre toda su posteridad la culpa de aquella sentencia. Despues de haber sido azotado el Señor y sentenciado á muerte, le toman los soldados, y le escarnecen en diversas maneras: le crucifican entre dos ladrones, y reparten sus ropas, y aun en la Cruz le llenan de oprobrios. En su muerte se obscurece el Sol, resucitan los muertos, &c. Joseph de Arimathea le baxa de la Cruz, y le dá honrosa sepultura.

1 *Mane autem facto, consilium inierunt omnes Principes Sacerdotum, et seniores populi adversùs Jesum, ut eum morti traderent.*

2 *Et* [a] *vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato Præsidi.*

3 *Tunc videns Judas, qui*

1 Y venida la mañana, todos los Príncipes de los Sacerdotes y los Ancianos del pueblo entráron en consejo contra Jesus, para entregarle á la muerte.

2 Y lo lleváron atado, y lo entregáron al Presidente Poncio Pilato [1].

3 Entónces Júdas [2], que le

1 MS. *A Pilato el merino.* Poncio Pilato no era propiamente sino un Procurador de Judéa. Así llamaban los Romanos á los que estaban encargados de recoger las rentas del imperio. DIO CASSIUS, *l.* LIII. TACITO, *Annal. l.* XV. Los que eran enviados á provincias grandes gobernadas por un Presidente, solámente tenian la Superintendencia de las rentas; pero quando las provincias eran pequeñas, exercian tambien la autoridad de Gobernadores, y de esta clase era Pilato. Los Romanos habian quitado á los Judíos la potéstad de condenar á algun reo á pena capital: y por esta razon, aunque Caiphas declaró á Jesu-Christo reo de muerte, no dió contra él la sentencia, sino que lo remitió al Gobernador de la provincia.

2 Júdas, viendo que el furor de los Judíos despues de haberle declarado reo de muerte, no descansaria hasta verle crucificado, abrió los ojos para conocer y condenar su delito. Mas este arrepentimiento fué estéril é inutil, y así añadiendo otro nuevo y mayor pecado de desesperacion, se ahorcó. No consta si la infeliz muerte de este miserable fué ántes ó despues de la muerte de Jesu-Christo. Es opinion comun, que el desdichado discípulo ató el lazo con que se ahorcó de un arbol; y aun el Poeta Juvenco determina en particular la higuera: *ficûs de vertice.* S. LEON. Suele el demonio, despues de haber cegado á muchos para que se precipiten en las mayores abominaciones y delitos, abrirles por último los ojos, para que considerando la atrocidad de sus maldades, y oprimidos de su peso, caigan en desesperacion, y por esta en el infierno.

a *Marc.* XV. 19. *Luc.* XXIII. 1. *Joann.* XVIII. 28.

eum tradidit, quòd damnatus esset; pœnitentiâ ductus, retulit triginta argenteos Principibus Sacerdotum, et senioribus,

4 *Dicens: Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris.*

5 *Et projectis argenteis in templo, recessit* [a], *et abiens laqueo se suspendit.*

6 *Principes autem Sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium sanguinis est.*

7 *Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum.*

8 *Propter* [b] *hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.*

9 *Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam Pro-*

habia entregado, quando vió que habia sido condenado: movido de arrepentimiento, volvió las treinta monedas de plata á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Ancianos,

4 Diciendo: He pecado, entregando la sangre inocente. Mas ellos dixéron: ¿Qué nos importa á nosotros? viéraslo tú.

5 Y arrojando las monedas de plata en el templo, se retiró, y fué, y se ahorcó con un lazo.

6 Y los Príncipes de los Sacerdotes tomando las monedas de plata, dixéron: No es lícito meterlas en el thesoro, porque es precio de sangre [1].

7 Y habiendo deliberado sobre ello, compráron con ellas el campo de un alfarero [2], para sepultura [3] de los extrangeros.

8 Por lo qual fué llamado aquel campo, Haceldama [4], esto es, campo de sangre, hasta el dia de hoy.

9 Entónces se cumplió lo que fué dicho por Jeremías el Pro-

1 Corbona, ó como llama S. MARCOS VII. 3. Corban, es palabra Hebréa, que significa ofrenda hecha á Dios, ó á su templo, del verbo *karab*, ó *kerib*, presentar, ofrecer: y así quiere decir *thesoro sagrado*. SAN GERONYMO. Los Príncipes de los Sacerdotes, hypócritas como siempre, despues de haberse tragado un camello, hiciéron escrúpulo de pasar un mosquito; y así fundados en algunas tradiciones de sus antiguos, no quisiéron poner de nuevo en el thesoro comun aquel dinero, que habia sido precio de la sangre de Jesu-Christo; sino que teniéndolo por profano, le aplicáron á beneficio de los pobres y peregrinos.

2 Que pertenecia á un Ollero, ó en donde hacia sus ollas y vasijas de tierra.

3 MS. *Para Cimiterio.* De los que no pertenecian al pueblo de Dios, de los quales los Judíos querian estar separados aun despues de la muerte.

4 La voz *haceldama* es Syriaca, del Hebréo *dam*, ó mas bien del Chaldéo *dama*, sangre. Fué tan señalado este campo, que desde aquel tiempo no fué conocido por otro nombre, permitiéndolo así Dios, para que fuese una prueba y un monumento eterno de la injusticia de los Judíos.

a *Actor.* I. 18. b *Actor.* I. 19.

phetam, dicentem [a] *: Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiaverunt à filiis Israël:*

10 *Et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.*

11 *Jesus autem stetit ante Præsidem* [b] *: et interrogavit eum Præses, dicens* [c] *: Tu es Rex Judæorum? Dicit illi Jesus: Tu dicis.*

12 *Et cùm accusaretur à Principibus Sacerdotum, et senioribus, nihil respondit.*

13 *Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversùm te dicunt testimonia?*

14 *Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur Præses vehementer.*

15 *Per diem autem solemnem consueverat Præses populo dimittere unum vinctum, quem voluissent.*

16 *Habebat autem tunc vin-*

pheta, que dixo [1]: Y tomáron las treinta monedas de plata, precio del apreciado, al qual apreciáron de los hijos de Israel [2].

10 Y les diéron por el campo del alfarero, así como me lo ordenó el Señor.

11 Y Jesus fué presentado ante el Presidente, y le preguntó el Presidente y dixo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Jesus le dice: Tú lo dices.

12 Y como le acusasen los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos, nada respondió.

13 Entónces le dice Pilato: ¿No oyes quántos testimonios dicen contra tí?

14 Y no le respondió á palabra alguna, de modo que se maravilló el Presidente en gran manera.

15 Por el dia solemne [3] acostumbraba el Presidente entregar libre al pueblo un preso, el que querian.

16 Y á la sazon tenia un pre-

1 Parte de esta prophecía se halla en JEREMIAS XXXII. 7. 8. 9. y parte en ZACHARIAS XI. 12. 13. La *compra del campo* está en JEREMIAS, y el *precio de las treinta monedas* se lee en ZACHARIAS; y S. MATHEO añade las últimas palabras del *aprecio de los hijos de Israel*. David Kimchi en el prefacio á Jeremías dice, que Jeremías antiguamente ocupaba el primer lugar en el Libro de los Prophetas; y de aquí la mencion, que de él hace S. MATHEO XVI. 14. mas bien, que de los otros Prophetas, parece ser porque era el primero, cuyo nombre se leia en dicho Libro. Y lo mismo debe entenderse aquí, esto es, que cita el Libro de los Prophetas, nombrando á Jeremías. A este modo dixo tambien el Salvador, LUC. XXIV. 44.: *Se ha de cumplir todo lo que hay escrito acerca de mí en la Ley, en los Prophetas, y en los Psalmos*; esto es, en los Libros de los Escritores Sagrados, en los quales tenia el primer lugar el de los Psalmos. S. AGUSTIN.

2 Puede tambien trasladarse: *que pusiéron en precio los hijos de Israél*. El texto Griego: ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, en donde se puede suplir οἱ ἀπὸ τῆς, los Israelitas, los sumos Sacerdotes, &c. dando por la vida de un verdadero Israélita el mismo precio, que se daba segun la Ley, *Exod.* XXI. 32. por el rescate de la de un esclavo.

3 De la Pascua. Costumbre introducida por los Judíos, en memoria de haber sido librados por Dios de la esclavitud de Egypto, y que conserváron, segun se vé en este lugar, los Romanos Señores de la provincia.

a *Zachar.* XI. 13. b *Marc.* XV. 2. c *Luc.* XXIII. 3. *Joann.* XVIII. 33.

ctum insignem[1], *qui dicebatur Barabbas.*

17 *Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis? Barabbam, an Jesum, qui dicitur Christus?*

18 *Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.*

19 *Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi, et justo illi. Multa enim passa sum hodie per visum propter eum.*

20 *Principes* [a] *autem Sacerdotum, et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabbam, Jesum verò perderent.*

21 *Respondens autem Præses, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabbam.*

22 *Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus?*

so muy famoso, que se llamaba Barrabás.

17 Y habiéndose ellos juntado, les dixo Pilato: ¿A quien quereis que os entregue libre? ¿á Barrabás, ó por ventura á Jesus, que es llamado el Christo [1]?

18 Pues sabia que por envidia lo habian entregado.

19 Y estando él sentado en su tribunal, le envió á decir su muger: Nada tengas tú con aquel Justo. Porque muchas cosas he padecido hoy en vision por causa de él [2].

20 Mas los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos persuadiéron al pueblo que pidiese á Barrabás, y que hiciese morir á Jesus.

21 Y el Presidente le respondió, y dixo: ¿A quál de los dos quereis que os entregue libre? Y dixéron ellos: A Barrabás.

22 Pilato les dice: ¿Pues qué haré de Jesus, que es llamado el Christo?

1 Causa verdaderamente asombro, que acostumbrando pedir los Judíos en esta fiesta solemne de Pascua la libertad y absolucion de un reo, fuese Pilato el que pidió por el Justo de los Justos, y no pudo conseguir su libertad. SAN CHRYSOST. Pilato, que conocia la inocencia del Señor, y que deseaba sacarle de las manos de los Judíos, escogió expresamente á Barrabás para ponerle en comparacion del Salvador, no dudando, que el pueblo, á quien Jesus habia colmado de beneficios, le preferiria á un ladron, asesino y sedicioso. Mas se engañó; porque el pueblo instigado por los Príncipes de los Sacerdotes, y por sus Ancianos ó Magistrados, pidió la libertad del facineroso, y condenó á ser crucificado al que era la misma inocencia. ¡O quántas veces hacemos los Christianos el mismo cambio que hiciéron los Judíos!

2 El Autor de la carta *ad Philip.* n. 4. atribuida á San Ignacio Obispo de Antiochía, y algunos otros Autores han creido, que fué el Demonio el que envió este sueño á la muger de Pilato, con el fin de estorbar, quanto le era posible, la muerte de Jesu-Christo. Porque comenzando á reconocer la Divinidad del Señor, y á penetrar los mysterios de su muerte, conocia muy bien los grandes efectos, que produciria á favor de los hombres. Pero todos los otros Padres han creido, que fué un sueño enviado por Dios, para justificar en el concepto del Presidente á aquel, que los Judíos querian, que él mismo condenase.

a *Marc.* XV. 11. *Luc.* XXIII. 18. *Joann.* XVIII. 40. *Actor.* III. 14.

23 *Dicunt omnes: Crucifigatur. Ait illis Præses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes: Crucifigatur.*

23 Dicen todos: Sea crucificado. El Presidente les dice: ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos levantaban mas el grito, diciendo: Sea crucificado.

24 *Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret; acceptâ aquâ, lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum à sanguine justi hujus: vos videritis.*

24 Y viendo Pilato que nada adelantaba [1], sino que crecia mas el alboroto, tomando agua, se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este Justo: allá os lo veais vosotros [2].

25 *Et respondens universus populus, dixit: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros.*

25 Y respondiendo todo el pueblo, dixo: Sobre nosotros, y sobre nuestros hijos [3] sea su sangre.

26 *Tunc dimisit illis Barabbam: Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur.*

26 Entónces les soltó á Barrabás: y despues de haber hecho azotar á Jesus [4], se lo entregó para que lo crucificasen.

27 *Tunc milites Præsidis suscipientes Jesum in prætorium* [a], *con-*

27 Entónces los soldados del Presidente tomando á Jesus para

1 MS. *Que nol tenia pro ninguno.*

2 Mandaba Dios en el *Deuteron.* XXI. 6. que quando se encontrase el cuerpo de un hombre muerto, sin haberse descubierto el matador, se lavasen todos las manos en testimonio de su inocencia. Pilato, ó conformándose con esta práctica de los Judíos, ó porque esta costumbre fuese tambien comun á las otras naciones, creyó que con esta ceremonia exterior de lavarse las manos, podia condenar sin ningun remordimiento al que reconocia y publicaba inocente, solamente por satisfacer á los Judíos. Mas no es el agua la que purifica el corazon; y el delito que se contrae por un consentimiento injusto del alma, no se limpia con una exterior ablucion del cuerpo. SAN LEON.

3 ¡Terrible imprecacion! Su funesto efecto ha sido, es, y será siempre bien visible. El estado á que fué reducida la nacion de los Judíos, llegando á ser el oprobrio de todos los pueblos, ha sido el cumplimiento de esta maldicion, que pronunciáron contra sí; y este mismo cumplimiento deberia abrirles al presente los ojos, para que viesen una luz, que podia disipar las tinieblas de muerte, en que voluntaria y pertinazmente se hallan sepultados. Nuestro JUVENCO expresa al vivo esta horrible imprecacion:

Hoc magis inclamant: Nos, nos cruor iste sequatur.
Et genus in nostrum scelus hoc et culpa redundet.

4 Los Romanos acostumbraban hacer azotar á los que condenaban á ser crucificados, ántes de ponerlos en la cruz. SAN GERONYMO. Pero por el Evangelio de S. JUAN XIX. se vé, que Pilato habia hecho azotar á Jesus con el designio de suavizar el corazon de sus enemigos, creyendo, que movidos de compasion, y satisfecho su furor, desistirian de pedir su muerte. Pero fué encender mas la sed, que tenian de verle crucificado. Y así, como perros rabiosos gritaban cada vez mas, hasta que vieron cumplidos sus deseos. S. MATHEO no sigue aquí el órden preciso del tiempo en la narracion de todas estas circunstancias. S. AGUST.

a *Marc.* XV. 16. *Psalm.* XXI. 17.

gregaverunt ad eum universam cohortem:

llevarle al pretorio [1], hiciéron formar al rededor de él toda la cohorte [2],

28 *Et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei,*

28 Y desnudándole, le vistiéron un manto de grana [3],

29 *Et plectentes coronam de spinis* [a], *posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes: Ave rex Judæorum.*

29 Y texiendo una corona [4] de espinas, se la pusiéron sobre la cabeza, y una caña en su mano derecha. Y doblando ante él la rodilla, le escarnecian, diciendo: Dios te salve, Rey de los Judíos [5].

30 *Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus.*

30 Y escupiéndole, tomáron una caña, y le herian en la cabeza.

31 *Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.*

31 Y despues que lo escarneciéron, le desnudáron del manto, y le vistiéron sus ropas, y lo lleváron á crucificar.

32 *Exeuntes* [b] *autem invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem: hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus.*

32 Y al salir fuera, halláron un hombre de Cyrene, por nombre Simón: á éste obligáron á que cargase con la Cruz de Jesus [6].

1 El pretorio era la sala, en que el Gobernador daba audiencia, y oía en justicia.

2 La cohorte; esto es, los soldados Romanos, que la componian, y era de seiscientos veinte y cinco, quando estaba completa.

3 *Clamys*, en Latin *paludamentum*, significa propiamente un manto, que usaban los Reyes, y tambien los Generales del exército.

4 La *corona* en su origen fué symbolo del Sol. Los Reyes se la apropiáron despues. Con esto parece que quisiéron significar, que ellos eran para sus pueblos lo que el Sol para el universo. Asímismo tomáron el *cetro*, emblema de la autoridad real, á exemplo de los *Pastores*, cuyo nombre igualmente se aplicáron. *Homer. Iliad. Lib.* II. pues estos usan del cayado, para conducir y defender á sus ganados.

5 Como los Judíos le habian acusado, de que habia querido usurpar el reyno, los soldados le llenáron de ultrages, tratándole como á Rey de burlas, y con el mayor desprecio.

6 San Juan dice expresamente *Cap.* XIX. 17. que Jesus salió cargado con la cruz. Debe entenderse de la casa del Gobernador, y que la llevó por toda la ciudad hasta salir de ella. Pero allí agoviado de su peso, y sin aliento por la mucha sangre, que habia derramado, le faltáron las fuerzas para continuar llevándola hasta el lugar mismo del suplicio.

Sus enemigos, viéndole en aquel estado, temiendo que se les moriría ántes de llegar, y que no tendrian la satisfaccion de verle crucificado, obligáron á cargar con la Cruz de Jesu-Christo á un hombre, que encontráron al salir de la ciudad. Era éste natural ú oriundo de la provincia de Cyrene en Africa, y se llamaba Simón. S. Agustin

a *Joann.* XIX. 2. 3. b *Marc.* XV. 21. *Luc.* XXIII. 26.

33 *Et* [a] *venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus.*

34 *Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cum gustasset, noluit bibere.*

35 *Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem* [b]: *Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.*

36 *Et sedentes servabant eum.*

33 Y viniéron á un lugar, llamado Gólgotha [1], esto es, lugar de la Calavera.

34 Y le diéron á beber vino [2] mezclado con hiel. Y habiéndolo probado, no lo quiso beber.

35 Y despues que lo hubiéron crucificado, repartiéron sus vestiduras, echando suerte: para que se cumpliese lo que fué dicho por el Propheta, que dice: Se repartiéron mis vestiduras, y sobre mi túnica echáron suerte [3].

36 Y sentados le hacian la guardia.

cree, que Simón llevó solo la Cruz desde este sitio, como el Señor la habia traído hasta allí desde la casa de Pilato. Otros creen, que solamente ayudó á Jesus á llevarla. El verbo Latino *angario* viene del Griego ἀγγαρεύειν, que es alquilar, ó obligar por fuerza á alguno para algun trabajo, ú servicio del público.

1 Gólgotha: se llamaba así este monte vecino á Jerusalém, ó por su figura redonda á manera de cabeza, por la qual, aun en nuestros escritos y Autores antiguos se llamaba *cabezos* las cimas de los montes, y los collados pequeños y redondos, y se deriva de una palabra Syra, ó Chàldea, que los Hebréos corrompiéndola, pronunciaban *gulgoleth*, y significa cabeza, ó, segun S. GERONYMO, por las muchas calaveras ó cráneos, que allí habia de los que eran ajusticiados, siendo aquel monte el lugar destinado para ello. Muchos Padres, como son ORIGENES, S. ATHANASIO, S. AMBROSIO, S. BASILIO, S. EPIPHANIO, S. JUAN CHRYSOSTOMO y otros, apoyados en una antigua tradicion, sienten, que se llamó así por haberse encontrado en él la calavera de Adam, que fué enterrado allí por particular disposicion del Señor: y que el segundo Adam eligió para sufrir la muerte, y rescatar á todo el género humano, el lugar mismo en donde reposaba el primero, que habia sido el principio de la muerte de todos los hombres. Y aunque S. GERONYMO desecha esta tradicion, nos debe bastar la autoridad de tantos y tan graves Padres, para no dexar de referirla.

2 S. MARCOS dice *vinum myrrhatum*, vino con myrrha. Era costumbre dar á los que iban á sufrir el último suplicio, para confortarlos (á manera de lo que se practica hoy dia entre nosotros), vino generoso, que tal vez esto significa figuradamente el adjetivo *myrrhatum*, ó mezclado efectivamente con myrrha, como usaban por regalo los antiguos. Y para guardar aquellos crueles verdugos esta costumbre con Jesu-Christo, pero con desprecio, y nuevo tormento, en vez de myrrha lo mezcláron con hiel, como dice S. MATHEO; lo que S. MARCOS llama *myrrhatum*, porque se dió en lugar de myrrha. Véase BARONIO. El Griego le llama vinagre, como que con la hiel se corrompió, é hizo tan desabrido ó mas que él.

3 Los soldados dividiéron en quatro partes las ropas exteriores del Señor, y las sorteáron entre sí; y del mismo modo sorteáron la túnica, que era sin costura, texida toda de arriba abaxo. Circunstancia, que con particularidad habia prophetizado el Rey DAVID *Psalm.* XXI. 19. diciendo: *Diviserunt sibi, &c. Partiéronse, &c.*

a *Marc.* XV. 22. *Luc.* XXIII. 33. b *Marc.* XV. 24. *Luc.* XXIII. 34. *Joann.* XIX. 23. *Psalm.* XXI. 19.

37 *Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: Hic est Jesus Rex Judæorum.*
38 *Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: unus à dextris, et unus à sinistris.*
39 *Prætereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua,*
40 *Et dicentes* [a]: *Vah qui destruis templum Dei, et in triduo illud reædificas: salva temetipsum: si filius Dei es, descende de cruce.*
41 *Similiter et Principes Sacerdotum illudentes cum Scribis, et senioribus dicebant:*
42 *Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere* [b]: *si rex Israël est, descendat nunc de cruce, et credimus ei:*
43 *Confidit* [c] *in Deo: liberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia filius Dei sum.*
44 *Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.*
45 *A sexta autem hora tene-*

37 Y pusiéron sobre su cabeza su causa escrita: Este es Jesus el Rey de los Judios.
38 Entónces crucificáron dos ladrones con él: uno á la derecha, y otro á la izquierda [1].
39 Y los que pasaban le blasphemaban moviendo sus cabezas,
40 Y diciendo: Ha, tú el que destruyes el templo de Dios, y lo reedificas en tres dias, sálvate á tí mismo: si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.
41 Asímismo insultándole tambien los Príncipes de los Sacerdotes con los Escribas, y Ancianos [2], decian:
42 A otros salvó, y á sí mismo no puede salvar: si es el Rey de Israél, descienda ahora de la cruz, y le creemos [3]:
43 Confió [4] en Dios: líbrelo ahóra, si le ama: pues dixo [5]: Hijo soy de Dios.
44 Y los ladrones que estaban crucificados con él, le improperaban [6].
45 Mas desde la hora de sex-

1 La conversion de uno de ellos fué el primer fruto de la preciosísima Sangre del Salvador.

2 El Griego: *καὶ Φαρισαίων, y Phariséos.*

3 El Griego: *καὶ πιστεύσομεν, y le creeremos.*

4 El Griego: *πέποιθεν*, es pretérito perfecto: y por tanto lo es tambien sin duda el Latino *confidit, confió, ó ha confiado.*

5 Puesto que se gloriaba de ser el Hijo de Dios.

6 S. Matheo usa aquí de una expresion figurada, poniendo el plural por el singular. Pues S. Lucas dice expresamente, que fué uno solo, el que le empezó á zaherir; y en otro lugar escribe, que los soldados le presentáron vinagre, habiendo sido uno solo, como consta de los otros Evangelistas. San Juan Chrysostomo con algunos otros Padres creyó, que al principio le cargáron de injurias los dos ladrones; mas que el uno le adoró despues como á Dios, miéntras que el otro le blasphemaba; y que esto lo permitió así el Señor para dar una muestra mas brillante de la eficacia de su gracia. La primera opinion, que es de San Agustin es la que se sigue comunmente.

a *Joann.* II. 19. b *Sap.* II. 18. c *Psalm.* XXI. 9.

bræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam.

46 *Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magnâ, dicens* [a]: *Eli, Eli, lamma sabacthani? hoc est: Deus meus, Deus meus ut quid dereliquisti me?*

47 *Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: Eliam vocat iste.*

48 *Et continuò currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arundini, et dabat ei bibere.*

49 *Cæteri vero dicebant: Sine videamus an veniat Elias liberans eum.*

50 *Jesus autem iterum clamans voce magnâ, emisit spiritum.*

ta hubo tinieblas sobre toda la tierra [1] hasta la hora de nona.

46 Y cerca de la hora de nona clamó Jesus con grande voz, diciendo: Eli, Eli, lamma sabacthani? esto es: Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado [2]?

47 Algunos pues de los que allí estaban, quando esto oyéron, decian: A Elías llama éste [3].

48 Y luego corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la empapó en vinagre, y la puso sobre una caña, y le daba á beber.

49 Y los otros decian: Dexad, veamos si viene Elías á librarlo.

50 Mas Jesus clamando segunda vez con grande voz, entregó [4] el espíritu.

1 Estas tinieblas no fuéron efecto de algun eclipse natural; porque este sucede en el novilunio ó conjuncion del Sol y de la Luna, y entónces era el plenilunio ú oposicion. Fuera de esto, el eclipse natural, aunque sea total ó central, no se extiende á toda la tierra, sino á una parte de ella; y estas tinieblas nos dice el Evangelio, que ocupáron toda la tierra por espacio de tres horas, que fué el tiempo que estuvo el Señor en la cruz, hasta que espiró. Este solo milagro, siendo tan grande por sí mismo, y habiendo sucedido en el tiempo en que se vió, debia bastar para convertir á todos los Judíos. S. Chrysostomo.

2 Palabras tomadas del *Psalmo* xxi. 1. y pronunciadas parte en Hebréo, parte en Syriaco. Este clamor, segun S. Juan Chrysostomo, manifiesta el poder supremo y absoluto que tenia el Señor de dexar su vida, ó de volverla á tomar quando quisiera; porque no parece natural, que un hombre acabado con tanto padecer, y despues de haber derramado tanta sangre, pudiese clamar con tan grande esfuerzo algunos momentos ántes de espirar. Se debe tener presente, lo que dexamos advertido en la nota al v. 39. del *Cap.* xxvi. para no extrañar ésta que parece queja del abandono, en que le habia dexado su Padre Eterno; pero que manifestaba el estado espantoso, á que le habia reducido la malicia de los hombres, el horror que Dios mostraba al pecado cometido contra su Divina Magestad, y que solamente un hombre Dios podia expiar por el mérito infinito de su muerte; y últimamente su amor inefable á los mismos hombres, puesto que abandonó de esta suerte á su propio Hijo para salvarnos por su muerte. S. Leon.

3 Es probable, y S. Geronymo lo dice expresamente, que estos fuéron los soldados Romanos, los quales no entendiendo la lengua Hebréa, ni lo que significaban las palabras *Eli*, *Eli*, se persuadieron que llamaba en su socorro al Propheta Elías.

4 El verbo *emitto*, y lo mismo el original griego ἀφίημι significa accion voluntaria, para que se vea siempre cumplida la prophecía de Isaias liii. 7

a *Psalm.* xxi. 1.

51 *Et* a *ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum. Et terra mota est, et petræ scissæ sunt,*

52 *Et monumenta aperta sunt: et multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.*

53 *Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.*

54 *Centurio autem, et qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræmotu, et his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes: Verè filius Dei erat iste.*

55 *Erant autem ibi mulieres multæ à longe, quæ secutæ erant Jesum à Galilæa, ministrantes ei:*

51 Y he aquí se rasgó el velo [1] del templo en dos partes de alto á baxo. Y tembló la tierra [2], y se hendiéron las piedras,

52 Y se abriéron los sepulchros: y muchos cuerpos de Santos, que habian muerto, resucitáron.

53 Y saliendo de los sepulchros despues de la resurreccion de él, viniéron á la santa ciudad, y apareciéron á muchos [3].

54 Mas el Centurion, y los que con él estaban guardando á Jesus, visto el terremoto, y las cosas que pasaban, tuviéron grande miedo, y decian: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

55 Y estaban allí [4] muchas mugeres á lo léjos, que habian seguido á Jesus desde Galiléa, sirviéndole [5].

1 Origenes y S. Geronymo creyéron, que este fué el velo exterior que cubria aquella parte del templó, á donde solo entraban los Sacerdotes; pero otros Padres entienden esto del velo interior, que cubria inmediatamente el Santuario. Fuese qualquiera de los dos, se representaba por esto, que por la muerte del Salvador se rasgaba el velo de la antigua alianza, se nos descubrian todos los mysterios, cumplidas ya todas las figuras; y que quedaba abierto el camino para entrar en el Santuario de la Divinidad por el conocimiento de las mas grandes verdades, y por la posesion del mismo Dios. S. Chrysostomo. S. Thomas.

2 Movióse la tierra, ó hubo terremoto y temblor de tierra.

3 Aunque parece por la manera con que habla el Evangelista, que los sepulchros se abriéron en el momento mismo en que espiró el Salvador; esto no obstante; parece cierto que los muertos no resucitáron sino despues de la resurreccion del Señor, pues se nota que no fuéron vistos de muchos hasta este tiempo. Estos muertos, habiendo salido de los sepulchros, que estaban fuera de la ciudad, viniéron á Jerusalém, y permitió Dios que fuesen vistos de muchas personas, para que este milagro teniendo muchos testigos entre los mismos Judíos, sirviese de prueba para la resurreccion de Jesu-Christo. Algunos creen, que no resucitáron sino por algun tiempo, y que muriéron de nuevo. Y S. Agustin parece haber encontrado grandes dificultades en admitir la opinion contraria; pero San Hilario, S. Epiphanio S. Thomas, y otros Autores antiguos y modernos no pueden inclinarse á creer, que Jesu-Christo haya resucitado á estos Santos para hacerlos volver al sepulchro; y han considerado su resurreccion como el principio de su vida inmortal y bienaventurada.

4 El Griego, θεωροῦσαι, *mirando*.

5 MS. *E que pensauan dél*.

a II. *Paralip*. III. 14.

56 *Inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Joseph mater, et mater filiorum Zebedaei.*

56 Entre las quales estaba María Magdalena, y María Madre de Santiago y de Joseph, y la madre de los hijos del Zebedéo.

57 *Cum [a] autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathaea, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu.*

57 Y quando fué tarde [1], vino un hombre rico de Arimathéa, llamado Joseph, el qual era tambien discípulo de Jesus.

58 *Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.*

58 Este llegó á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus. Pilato entónces mandó que se le diese el cuerpo.

59 *Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda.*

59 Y tomando Joseph el cuerpo, le envolvió en una sábana limpia [2].

60 *Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit.*

60 Y lo puso en un sepulchro suyo nuevo, que habia hecho abrir en una peña [3]. Y revolvió una grande losa á la entrada del sepulchro, y se fué.

61 *Erat autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria, sedentes contra sepulcrum.*

61 Y María Magdalena, y la otra María, estaban allí sentadas enfrente del sepulchro.

62 *Alterâ autem die, quae est*

62 Y otro dia, que es el que

1 Esto es, pasada ya la hora en que el Señor espiró. Jesu-Christo murió á la hora de nona, ó tres horas despues de medio dia, quando comenzaban las primeras vísperas, que duraban hasta ponerse el sol, en que daban principio las segundas, que continuaban hasta la noche. Esta distincion se observa en S. MATHEO XIV. 15. en donde se habla de las primeras; y despues en el v. 25. que se debe entender de las segundas. Arimathéa era un pueblo que distaba de Jerusalém cinco ó seis leguas á la parte del Norte.

2 Los Judíos lavaban los cadáveres, y quando eran de personas ricas y de qualidad, los embalsamaban, no quitándoles las entrañas, como hacian los Egypcios, y se practicó despues en Occidente; sino empapándolas de un licor espeso de myrrha, aloes, y otras drogas aromáticas: despues los vendaban desde la cabeza hasta los pies con vendas anchas de lienzo, empapadas tambien en el mismo licor. Y envolviéndolos despues con una sábana nueva y muy blanca, los recostaban de esta suerte en el sepulchro sobre pequeños lechos. La cabeza y el rostro los cubrian con un lienzo, que llamaban sudario. Y así parece que fué enterrado el Señor. Véase *Calmet*, *Disert.* sobre los funerales y sepulturas de los Hebréos.

3 Esto lo dispuso así el Señor, para que los Judíos no pudiesen calumniar ni decir, que era otro el que habia resucitado. Al mismo tiempo debe reflexionar el Christiano con la mayor atencion, quánta es la pureza de corazon que se requiere para llegar á recibir en su pecho el adorable Cuerpo del Señor, que no quiso ser depositado despues de muerto en lugar, en donde hubiese habitado la corrupcion.

a *Marc.* XV. 42. *Luc.* XXIII. 50. *Joann.* XIX. 38.

post Parasceven, convenerunt Principes Sacerdotum, et Pharisæi ad Pilatum,

se sigue al de la Parasceve [1], los Príncipes de los Sacerdotes y los Pharisêos acudiéron juntos á Pilato,

63 *Dicentes: Domine; recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam.*

63 Diciendo: Señor, nos acordamos, que dixo aquel impostor, quando todavía estaba en vida: Despues de tres dias resucitaré [2].

64 *Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium: ne forte veniant discipuli ejus, et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit à mortuis: et erit novissimus error pejor priore.*

64 Manda pues que se guarde el sepulchro hasta el tercero dia: no sea que vengan sus discípulos [3], y lo hurten, y digan á la plebe: Resucitó de entre los muertos: y será el postrer error peor que el primero [4].

65 *Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis.*

65 Pilato les dixo: Guardas teneis, id, y guardadlo como sabeis [5].

66 *Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.*

66 Ellos pues fuéron, y para asegurar el sepulchro, selláron la piedra, y pusiéron guardas.

1 Este dia de la *Parasceve*, ó preparacion era segun S. Lucas XXIII. 54. el que precedia al Sábado; esto es, el Viérnes en que murió Jesu-Christo. Se llamaba dia de preparacion, porque en él se preparaba todo lo que era necesario para el mismo Sábado; por quanto éste era dia de descanso y del Señor, y no se podia trabajar en él. Y así fué la mañana del mismo Sábado, quando acudiéron á Pilato los Príncipes de los Sacerdotes y los Pharisêos.

2 El Griego, ἐγείρομαι, *resucitó.*

3 El Griego, νυκτὸς, *de noche.*

4 Llaman error ó engaño, la opinion que se tenia de que Jesus fuese el Christo, ó Hijo de Dios. Y así dicen, que este segundo engaño seria peor que el primero; puesto que por este medio se haria mas creible aquella opinion, y tomaria nuevo y mayor cuerpo.

5 Tenian los Judíos una compañía de Soldados para la guarda del templo: y Dios permitió, segun la reflexion de S. Juan Chrysostomo que Pilato no quisiese que fuesen sus Soldados los que guardasen el sepulchro; porque en este caso los Judíos hubieran dicho, que se habian concertado con los discípulos del Salvador, y que les habian entregado su cuerpo. Ellos mismos tomáron sobre sí este cuidado, y no omitiéron medio alguno para evitar este robo, que temian de los discípulos. Mas ellos mismos se tapáron la boca, para que no pudiesen culpar á ninguno, y se pusiéron en la necesidad inevitable de reconocer en lo sucesivo, que aquel á quien habian tratado de impostor, habia verdaderamente resucitado, como lo habia dicho.

CAPITULO XXVIII.

Resurreccion gloriosa de Jesu-Christo. Los Angeles la anuncian á las mugeres que venian á visitar el sepulcro. Aparece el Señor á estas, y les manda, que den la nueva á los discípulos. Los mismos guardas dan testimonio de la resurreccion del Señor; y los sacerdotes los sobornan para que digan lo contrario. El Señor se muestra á sus discípulos en Galiléa, y los envia por todo el mundo á predicar el Evangelio.

1 *Vespere* [a] *autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria videre sepulchrum.*

2 *Et ecce terræmotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cœlo: et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum:*

3. *Erat autem aspectus ejus sicut fulgur: et vestimentum ejus sicut nix.*

1 Mas en la tarde del Sábado, al amanecer el primer dia de la semana [1], vino María Magdalena, y la otra María á ver el sepulchro.

2 Y habia habido un grande terremoto [2]. Porque un Angel del Señor descendió del cielo: y llegando revolvió la piedra [3], y se sentó sobre ella:

3 Y su aspecto era como un relámpago: y su vestidura [4] como la nieve.

1 El Evangelista cuenta aquí el dia natural de veinte y quatro horas, desde que sol sale, hasta que otra vez vuelve á salir, como lo contaban los Romanos. Los Hebréos lo hacian desde puesto el sol, hasta que otro dia se volvia á poner. Y así lo que esto quiere decir es, que se acababa el último dia de la semana, y comenzaba el primero de la otra. Jesu-Christo resucitó la mañana del Domingo, como lo cree la Iglesia. S. Geronymo, S. Gregorio Niseno, S. Agustin, y S. Thomas se han aplicado particularmente á hacer ver, que *vespere Sábbati* se debe explicar *pasada la semana*, ó la noche del mismo Sábado; y las otras palabras: *quæ lucescit in prima Sabbati* señalan la declinacion de esta misma noche, que era el principio y como el rayar de la Aurora del siguiente dia; esto es, del Domingo primer dia de la semana siguiente.

2 El qual probablemente no se extenderia mucho mas allá del sitio del jardin, en donde estaba enterrado el Cuerpo de Jesu-Christo. El adverbio ἰδού *ecce*, aunque significa *en el mismo tiempo*, *ó de improviso*, aquí se debe tomar como partícula afirmativa, y el pretérito como *plusquam perfecto*, como lo usan los Hebréos, porque todo esto que aquí se refiere, no aconteció luego que llegáron las mugeres, sino que habia ya sucedido durante la noche: y aunque no se sabe la hora, fué al amanecer ó por la mañana quando resucitó el Señor, como lo dice expresamente S. Marcos xvi. 9. y se infiere cotejado con San Marcos xvi. 2. Luc. xxiv. Joan. xx.

3 El Griego: ἀπὸ τῆς θύρας. *de la entrada*, ó de la puerta.

4 El Griego: λευκόν. *blancas.*

a *Marc.* xvi. 1. *Joann.* xx. 1.

4 *Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui.*

4 Y de temor de él se asombráron los guardas, y quedáron como muertos.

5 *Respondens autem Angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim, quòd Jesum, qui crucifixus est, quæritis.*

5 Mas el Angel [1] tomando la palabra, dixo á las mugeres: No tengais miedo vosotras: porque sé, que buscais á Jesus, el que fué crucificado [2].

6 *Non est hic: surrexit enim, sicut dixit. Venite, et videte locum, ubi positus erat Dominus.*

6 No está aquí; porque ha resucitado, como dixo. Venid, y ved el lugar, donde habia sido puesto [3] el Señor.

7 *Et citò euntes, dicite discipulis ejus quia surrexit: et ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis. Ecce prædixi vobis.*

7 E id luego, decid á sus discípulos que ha resucitado [4]: y he aquí vá delante de vosotros á Galiléa [5]: allí le vereis. He aquí os lo he avisado de antemano.

8 *Et exierunt citò de monumento cum timore, et gaudio magno, currentes nuntiare discipulis ejus.*

8 Y saliéron [6] al punto del sepulchro con miedo y con gozo grande, y fuéron corriendo á dar las nuevas á sus discípulos [7].

9 *Et ecce Jesus occurrit illis, dicens: Avete. Illæ autem accesserunt, et tenuerunt pedes ejus, et adoraverunt eum.*

9 Y he aquí Jesus les salió al encuentro, diciendo: Dios os guarde. Y ellas se llegáron á él, y abrazáronle sus pies, y le adoráron.

1 S. Lucas y S. Juan hablan de dos Angeles, que unos quiéren que fuesen diferentes de este; y otros, que hablando de uno solo S. Matheo y S. Márcos, entienden el que de los dos habló á las mugeres. Pero parece mas probable lo primero, porque este se nos representa sentado sobre la piedra que cubría la entrada del sepulchro, y los otros dos dentro de él, uno sentado á la cabecera, y otro á los pies del lugar, donde habia sido puesto el Cuerpo del Señor, Joann. xx. 12. Véase S. Marcos xvi. 5.

2 Estas palabras son enfáticas: No *temais vosotras*; como si dixera: teman y queden aterrados los que pretenden obscurecer la gloria de la resurreccion de mi Señor: mas vosotras no teneis porque asustaros, ni porque temer. Sé, que ansiosas de manifestarle vuestro amor, venis aquí buscando al que ha sido crucificado, para ungir su cuerpo, y embalsamarle. S. Geronymo.

3 El Griego ἔκειτο, *en donde yacía.*

4 El Griego: ἀπὸ τῶν νεκρῶν, *de entre los muertos.*

5 Obligándolos así á salir quanto ántes de Jerusalém, y pasar á Galiléa, para que estuviesen mas distantes de todos aquellos que les pudiesen hacer algun daño. San Juan Chrysostomo, Santo Thomas.

6 MS. *Ayna.*

7 El Griego: ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, *y quando iban á dar las nuevas á sus discípulos.* Todo esto no se lee en la Vulgata. Estas mugeres saliéron del sepulchro; esto es, de la gruta en que esta-

10 *Tunc ait illis Jesus: Nolite timere: ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaeam, ibi me videbunt.*

11 *Quae cum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, et nuntiaverunt Principibus Sacerdotum omnia, quae facta fuerant.*

12 *Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,*

13 *Dicentes: Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt, et furati sunt eum, nobis dormientibus.*

14 *Et si hoc auditum fuerit à Praeside, nos suadebimus ei, et securos vos faciemus.*

15 *At illi acceptâ pecuniâ, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Judaeos usque in hodiernum diem.*

16 *Undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem, ubi constituerat illis Jesus.*

10 Entónces les dixo Jesus: No temais: id, dad las nuevas á mis hermanos [1] para que vayan á la Galiléa, allí me verán.

11 Y miéntras ellas iban, he aquí algunos de los guardas fuéron á la ciudad, y diéron aviso á los Príncipes de los Sacerdotes de todo lo que habia pasado.

12 Y habiéndose juntado con los Ancianos, y tomado consejo, diéron una grande suma de dinero [2] á los soldados,

13 Diciendo: Decid, que viniéron de noche sus discípulos, y lo hurtáron miéntras que nosotros estábamos durmiendo [3].

14 Y si llegáre esto á oidos del Presidente, nosotros se lo harémos creer, y mirarémos por vuestra seguridad.

15 Y ellos tomando el dinero, lo hiciéron conforme habian sido instruidos. Y esta voz, que se divulgó entre los Judíos, dura hasta hoy dia.

16 Y los once discípulos se fuéron á la Galiléa al monte, á donde Jesus les habia mandado.

ba el sepulchro de Jesu-Christo, y á donde habian entrado por órden del Angel. Este disipó las tinieblas de aquel lugar obscuro, con la luz y resplandor que arrojaba de sí mismo, como observa S. Geronymo. El temor, que tuviéron, nacia de la vista del Angel, y del peligro en que se creian estar, porque dudaban de la verdad de las cosas que se les decian. Mas este temor iba mezclado de una extraordinaria alegría por la novedad de la resurreccion milagrosa del Salvador, que les parecia increible. Esto mismo experimentamos muchas veces, quando deseamos con ansia una cosa, pues apénas la creemos, aun quando la estamos viendo y tocando.

1 ¡Qué palabra tan llena de consuelo y de aliento para aquellos, que con tanta cobardía volviéron las espaldas al Señor al tiempo de su muerte!

2 El Griego: ἀργύρια ἱκανὰ, *bastante dinero.*

3 ¿Cómo pueden estos dar testimonio de lo que pasó, si estaban durmiendo? Los dormidos fuisteis vosotros, dice admirablemente S. Agustin, enderezando su discurso á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Ancianos; porque recurriendo á un artificio tan poco verisímil, descubristeis vosotros mismos la impostura.

17 *Et videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt.*

17 Y quando lo viéron, le adoráron: mas algunos dudáron [1].

18 *Et accedens Jesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in cælo, et in terra:*

18 Y llegando Jesus les habló, diciendo: Se me ha dado toda potestad en el cielo y en la tierra [2].

19 *Euntes* [a] *ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.*

19 Id pues, y enseñad á todas las gentes, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo [3].

20 *Docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi.*

20 Enseñándolas á observar todas las cosas que os he mandado [4]. Y mirad que yo estoy con vosotros todos los dias hasta la consumacion del siglo [5].

1 No de su Resurreccion, sino de si era verdaderamente su Señor, el que entónces se les aparecia.

2 Por su muerte, y por haber resucitado triunfando de la muerte, *le fué dada* por su Padre toda potestad en el Cielo para estar sentado á su derecha, y para ser reconocido Rey de todos los Angeles; y *en la tierra* para fundar su Iglesia, componiéndola de todas las naciones, reuniendo en un solo cuerpo todos sus miembros, y reynando soberanamente sobre todas las criaturas.

3 Estas palabras, dice S. Agustin *de Bapt. Lib.* VI. *Cap.* XXV. *n.* 47. son evangélicas, y sin ellas no se puede conferir el Bautismo.

4 Despues de la instruccion en las cosas de la fé, manda el Señor á sus Apóstoles que enseñen á todos las reglas de las costumbres; porque la vida de un hombre, que está bautizado, debe formarse sobre las reglas que Jesu-Christo ordenó á sus discípulos en su Evangelio, y no sobre alguna solamente, sino sobre todas. *Porque el que quebranta uno de los preceptos, se hace reo, como si los hubiera quebrantado todos.* Jacob. II. 10. Y así no basta tener la fé, ni haber recibido el Bautismo, sino que es necesario observar exáctamente todo lo que el Hijo de Dios nos ha ordenado por la boca de los Apóstoles, que fuéron los Ministros de su palabra, y los Intérpretes de su voluntad. S. Gerónymo.

5 El Griego, ἀμήν, *amen*. Sobre la firmeza é inmobilidad de esta palabra descansa la Iglesia, y está asegurada, que ni las potestades del infierno, ni todas las de la tierra podrán prevalecer jamas contra la verdad de su creencia.

a *Marc.* XVI. 15.

ADVERTENCIA SOBRE EL EVANGELIO DE SAN MÁRCOS.

No se sabe positivamente quién fué la persona de este Santo Evangelista. Lo que parece mas bien fundado es, que de ninguna manera se debe confundir con aquel Márcos, primo de San Bernabé, de quien se habla en varios lugares de los Hechos de los Apóstoles; y es muy probable, que sea el mismo, á quien San Pedro llama hijo suyo [1], sin duda por haberle convertido á la fe, y llevado en su compañía como intérprete y discípulo. Acompañó á Roma á su Santo Maestro el año quarenta y quatro de Jesu-Christo; y allí fué en donde escribió su Evangelio á instancias de los fieles, que habian oido predicar á S. Pedro. Condescendió con sus ruegos por un movimiento interior del Espíritu Santo; y el Príncipe de los Apóstoles, viendo, que lo que habia escrito este amado discípulo é hijo suyo, era en todo conforme á lo que él predicaba y habia visto por sus propios ojos, lo aprobó, y mandó que se leyese en las Iglesias, como Escritura auténtica [2]. El sentimiento de los antiguos es, que aunque San Márcos fué Judío de nacion [3], y aun de la familia Sacerdotal de Aarón;

1 *I. Petr.* v. 13.
2 *Hieronym. Catal. Scriptor. Ecclesiasticor.*
3 *Beda in Marc. Tom.* IV. *pag.* 92.

esto no obstante escribió en Griego su Evangelio, por ser entónces esta lengua la que se hablaba comunmente [1]. Despues de haberlo escrito, pasó á predicarlo, y llevarlo á Egypto por órden de San Pedro. Pretenden los Venecianos poseer el Original, escrito en Griego de la propia mano de San Márcos; y aunque se dice, que están enteramente gastados y consumidos todos sus caractéres, se guarda con el mayor escrúpulo, y tan bien sellado en el Archivo de la principal de sus Iglesias, que apénas se dexa ver á persona alguna. El Padre Montfaucon, que vió aquel Manuscrito de Venecia, cuenta muchas particularidades, que se pueden leer en su Diario [2]. La version latina, que tenemos, es muy antigua.

1 *August. de Consens. Evang. lib.* I. *Cap.* II. *num.* 4. *Evang. nov. edit. Tom.* I.

2 *Montfauc. Diar. Ital. Cap.* IV. *pag.* 55.

EL SANTO EVANGELIO

DE JESU-CHRISTO

SEGUN SAN MÁRCOS.

CAPITULO I.

Predicacion y Bautismo de San Juan: Su austeridad de vida. Bautiza á Jesu-Christo, que es tentado en el desierto. Vocacion de Pedro, de Andres, y de los hijos de Zebedéo. Predica en las Synagogas de Galiléa, y cura diversas enfermedades.

1 *Initium Evangelii Jesu Christi, filii Dei.*

2 *Sicut scriptum est in Isaïa Propheta* [a]: *Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui preparabit viam tuam ante te.*

1 Principio del Evangelio de Jesu-Christo, Hijo de Dios [1].

2 Así como está escrito en Isaías el Propheta [2]: He aquí yo envio á mi Angel delante de tu faz, que preparará [3] tu camino delante de tí.

1 Algunos juntan estas palabras con las siguientes de este modo: *Initium Evangelii Jesu-Christi, sicut scriptum est, &c.* significando, que la predicacion evangélica de Jesu-Christo tuvo principio, quando, y como la habian anunciado los Prophetas; y de este modo lo distinguen todos los Códices é Intérpretes Griegos. Mas los Códices Latinos las separan de manera, que *sicut scriptum est* sea principio de una nueva sentencia, cuyo sentido depende de lo que se sigue, de este modo: *En cumplimiento de lo que está escrito en los Prophetas, Juan estuvo en el desierto bautizando, &c.* Y así parece que SAN MARCOS puso absolutamente en el Exórdio de su Historia: *Initium Evangelii*, del mismo modo que S. MATHEO: *Liber generationis Jesu Christi.*

a *Malach.* III. 1.

2 El Griego: *ἐν τοῖς προφήταις, en los Prophetas.* Estos son dos testimonios de dos Prophetas, á saber es, de ISAIAS XL. 3. y de MALACHIAS III. 1. Si esto es así, ¿cómo S. MARCOS cita aquí solamente á ISAIAS? Unos responden á esta dificultad diciendo, que el nombre de *Isaias* no se halla en la mayor parte de los MSS. Griegos, ni en SAN IRENEO, ni en otros Autores antiguos, en donde solamente se lee: *sicut scriptum est in Prophetis.* Otros creen, que como estos dos testimonios miraban á un mismo sugeto, esto es, al Bautista; y como ISAIAS, mas celebre sin comparacion que MALACHIAS, fué el primero que lo apuntó, se contentó S. MARCOS con citar solamente á ISAIAS.

3 MS. *Que escombre tu carrera.*

3 *Vox [a] clamantis in deserto: Parate viam Domini : rectas facite semitas ejus.*

4 *Fuit Joannes in deserto baptizans, et prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.*

5 *Et [b] egrediebatur ad eum omnis Judææ regio, et Jerosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes peccata sua.*

6 *Et [c] erat Joannes vestitus pilis cameli, et zonâ pelliceâ circa lumbos ejus, et locustas, et mel silvestre edebat. Et prædicabat dicens:*

7 *Venit fortior me post me: cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus.*

8 *Ego baptizavi vos aquâ, ille vero baptizabit vos Spiritu Sancto.*

9 *Et factum est: in diebus illis venit Jesus à Nazareth Galilææ: et baptizatus est à Joanne in Jordane.*

10 *Et statim ascendens de aqua, vidit cælos apertos [d], et*

3 Voz del què clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor: haced derechas sus sendas.

4 Estaba Juan en el desierto bautizando, y predicando el bautismo de penitencia para remision de pecados.

5 Y salia á él toda la tierra de Judéa, y todos los de Jerusalém, y eran bautizados por él [1] en el rio Jordán, confesando sus pecados.

6 Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y trahia un ceñidor de piel al rededor de sus lomos, y comia langostas y miel silvestre [2]. Y predicaba diciendo:

7 En pos de mí viene el que es mas fuerte que yo, ante el qual no soy digno de postrarme [3] para desatar la correa de sus zapatos.

8 Yo os he bautizado en agua, mas él os bautizará en Espíritu Santo.

9 Y aconteció, que en aquellos dias Jesus vino de Nazareth de Galiléa: y fué bautizado por Juan en el Jordán.

10 Y subiendo luego del agua, vió [4] los cielos abiertos, y

1 MS. *Batebávalos*: y de aquí entre el vulgo ha quedado y se conserva aun el nombre de *batéo*.

2 En el Oriente habia varias especies de langostas, aunque todas parecidas en la figura á las que se conocen en el Occidente. Del Levítico, y de los Autores profanos se entiende que las de aquel país eran comestibles: y así no debe extrañarse que S. Juan se alimentara de ellas, bien que sin ningun condimento. Miel silvestre era la que las abejas, que abundan mucho en aquellos payses cálidos, fabricaban en las concavidades de los arboles, ó en las hendiduras de las peñas sin dueño ni cuidado de nadie.

3 El Griego: κύψας, *encorvado*. Todo este lugar queda ya explicado en el principio del *Cap.* III. de S. MATHEO, á donde remitimos al Lector.

4 Parece se refiere el texto con mas propiedad á Jesus, á quien se dirigia la voz del Padre, y despues á Juan,

a *Isai.* XL. 3. *Joann.* I. 23. *Luc.* III. 4. b *Matth.* III. 5.
c *Levit.* XI. 22. *Matth.* III. 4. *Luc.* III. 16. *Joann.* I. 27. *Actor.* I. 5. *et* II. 4. *et* XI. 16. *et* XIX. 4. d *Luc.* III. 22. *Joann.* I. 32.

Spiritum tamquam columbam descendentem, et manentem in ipso.

11 *Et vox facta est de cælis: Tu es filius meus dilectus, in te complacui.*

12 *Et* [a] *statim Spiritus expulit eum in desertum.*

13 *Et erat in deserto quadraginta diebus, et quadraginta noctibus; et tentabatur à Satana: eratque cum bestiis, et Angeli ministrabant illi.*

14 *Postquam* [b] *autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei,*

15 *Et dicens: Quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei: pœnitemini, et credite Evangelio.*

16 *Et* [c] *præteriens secus mare Galilææ, vidit Simonem, et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare (erant enim piscatores).*

al Espíritu [1], en figura de paloma, que descendia y posaba en él mismo [2].

11 Y se oyó esta voz de los cielos: Tú eres mí hijo el amado, en tí me he complacido.

12 Y luego el Espíritu le impelió al desierto [3].

13 Y estuvo en el desierto [4] quarenta dias, y quarenta noches: y le tentó Satanás: y moraba con las fieras [5], y los Angeles le servian.

14 Mas despues que Juan fué preso, vino Jesus á la Galiléa, predicando el Evangelio del reyno de Dios,

15 Y diciendo: Pues que el tiempo se ha cumplido [6], y se ha acercado el reyno de Dios: haced penitencia, y creed al Evangelio [7].

16 Y pasando [8] por la ribera del mar de Galiléa, vió á Simón y á Andres su hermano, que echaban sus redes en la mar [9], (pues eran pescadores)

que tambien vió, y por su causa se obró este milagro. JOANN. I. 33.

1 Al Espíritu Santo.

2 En el texto Griego no se leen estas palabras.

3 El Griego: ἐκβάλλει, *le echa*, le impele. Este fué el Espíritu Santo, que le impelió al desierto. Se significa en esto la eficacia del Espíritu que habia en Jesu-Christo, y la que hay en todos los que posee este mismo Divino Espíritu; pues no solamente muestra á sus Santos lo que deben hacer, sino que se lo hace practicar sin detencion y con alegría. Por esto dice S. PABLO *ad Roman.* VIII. 14. *Todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.*

4 El Griego: ἐκεῖ, *allí*. Las circunstancias de estas tentaciones se pueden ver en el *Cap.* IV. de S. MATHEO, y tambien lo que dexamos allí notado.

5 Sin que estas le ofendiesen, como Adám ántes de su caida.

6 Este tiempo es, como dice S. PABLO *ad Galat.* IV. 3. 4. el que precedió á la venida del Salvador.

7 El Griego: ἐν τῷ εὐαγγελίῳ, *en el Evangelio.*

8 El Griego: περιπατῶν δέ, *y paseándose.*

9 El Griego: ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ, *la red en la mar.*

a *Matth.* IV. 1. *Luc.* I. IV. b *Matth.* IV. 12. *Luc.* IV. 14. *Joann.* IV. 43.
c *Matth.* IV. 18. *Luc.* V. 2.

17 *Et dixit eis Jesus : Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.*

18 *Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum.*

19 *Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi:*

20 *Et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.*

21 *Et* [a] *ingrediuntur Capharnaum : et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos.*

22 *Et* [b] *stupebant super doctrina ejus : erat enim docens eos, quasi potestatem habens, et non sicut Scribæ.*

23 *Et* [c] *erat in synagoga eorum*

17 Y Jesus les dixo : Venid en pos de mí, y haré que vosotros seais pescadores de hombres.

18 Y luego dexadas las redes [1], le siguiéron.

19 Y pasando un poco mas adelante, vió á Santiago [2] hijo de Zebedéo, y á Juan su hermano, que estaban tambien en un barco componiendo las redes:

20 Y luego los llamó. Y ellos, dexando en el barco á Zebedéo su padre con los jornaleros [3], le siguiéron [4].

21 Y entráron en Capharnaum : y luego en los Sábados como entrase en la synagoga, los enseñaba [5].

22 Y se pasmaban de su doctrina : porque los instruia, como quien tenia potestad, y no como los Escribas [6].

23 Y habia en la synagoga

1 El Griego : δίκτυα αὐτῶν, *sus redes.*

2 MS. *Tague, &c. guisando sus redes.*

3 MS. *Con los hombres logados.*

4 El Griego : ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ, *fueron en pos de él.*

5 El texto sagrado dice *sabbatis*, lo que se puede explicar *un dia de Sábado*, tomándose el plural por el singular. Y tambien *los Sábados*, de suerte, que entendamos, que siendo Sábado el dia en que entró Jesus en Capharnaum, se fué inmediatamente á la Synagoga, y continuó haciendo lo mismo todos los Sabados, mientras que permaneció en la ciudad.

6 O Doctóres ordinarios de la nacion, que entretenian el tiempo con qüestiones vanas, que la curiosidad y ociosidad habian inventado, y á las que daba lugar la ley ceremonial. Jesu-Christo enseñaba y practicaba una moral sublime, que siendo contraria á las preocupaciones é inclinaciones de los hombres, al mismo paso que por su nobleza arrebataba la admiracion de los que la escuchaban, debia excitar la contradiccion de los que pagados de sí mismos, no conocian otra ley, que la que ellos interpretaban á su modo. Enseñaba así mismo con autoridad, y con una autoridad, que le era propia, esto es, divina, como ellos mismos extrañándolo, lo confiesan, *v.* 27. *Yo os digo,* JOANN. VIII. 12. *Yo, que soy la Luz del mundo : Yo, que soy la Palabra, que estaba con Dios desde el principio,* Cap. I. 1. *Yo, que soy aquella Sabiduría,* que asistí á todos sus consejos, y que tracé con él el plan del universo. Los Doctores Judíos solamente se apoyaban en las tradiciones, opiniones, y decisiones de sus antepasados y predecesores, que habian sido Maestros de sus escuelas. Y así la autoridad en que se apoyaban, era puramente humana.

a *Matth.* IV. 13. *Luc.* IV. 31. b *Matth.* VII. 28. *Luc.* IV. 32. c *Luc.* IV. 33.

homo in spiritu immundo, et exclamavit,

24 *Dicens: Quid nobis, et tibi Jesu Nazarene: venisti perdere nos? Scio qui sis, sanctus Dei.*

25 *Et comminatus est ei Jesus, dicens: Obmutesce, et exi de homine.*

26 *Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magnâ exiit ab eo.*

27 *Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? Quænam doctrina hæc nova? Quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.*

de ellos un hombre poseído de un espíritu inmundo [1], que comenzó á gritar,

24 Diciendo [2]: ¿Qué tenemos que ver nosotros contigo, Jesus Nazareno: has venido á destruirnos [3]? Sè quien eres [4], el Santo de Dios.

25 Y le amenazó Jesus, diciendo: Enmudece, y sal del hombre.

26 Y maltratándolo reciamente el espíritu inmundo, y dando grandes alaridos, salió de él [5].

27 Y se maravilláron todos, de tal manera que se preguntaban los unos á los otros, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta [6]? Que manda con imperio aun á los mismos espíritus inmundos, y le obedecen.

1 Un endemoniado. Todo espíritu malo es llamado *inmundo ó impuro*, por contraposicion al Espíritu Santo.

2 El Griego: ἔα, *¡ah!*

3 MS. *¿Veniste nos á estragar?*

4 El Griego: οἶδά σε τίς εἶ, *te conozco quien eres.* El Santo de Dios; esto es, el Santo por excelencia, el Santo de los Santos, que es el Mesías. Parece que aquí el espíritu maligno confiesa la Divinidad de Jesu-Christo, quexándose de que habia venido á atormentarle, y á destruir su imperio. S. Geronymo afirma, que no era un claro conocimiento, el que tenia el demonio de la Divinidad de Jesu-Christo, sino una sospecha solamente. Y S. Agustin dice, que el Señor se dexaba conocer de los demonios, en quanto era necesario para cumplir los designios de su sabiduría. Y esto no segun se comunica y alumbra á las almas de los justos, sino por algunas señales temporales y exteriores de su poder, las quales podian ser percibidas por la inteligencia de los espíritus malignos. Quando el Señor suspendia estas señales visibles, el mismo Príncipe de los demonios entraba luego en duda sobre este punto; y así se vé, que le tentó en el desierto, para conocer si era el Christo.

5 Este hombre poseido del demonio es una viva imágen de aquellos, que estando metidos en los vicios, quieren convertirse a Dios. Luego que una alma empieza á disgustarse de sí misma para volverse á su Criador, el antiguo é implacable enemigo de su salud mueve en ella tentaciones mucho mas violentas, que las que experimentaba ántes; pero entónces con el exemplo de este endemoniado debe hacer frente al furor de su enemigo, sin turbarse por los nuevos esfuerzos, que hace contra ella; pues estos pueden aprovechar para convencerla de su propia flaqueza, y de la necesidad, que tiene del socorro del Salvador, con el qual todos los ardides de este espíritu tentador, léjos de dañarle, se le convertirán en mayor bien y provecho. S. Gregor. Magn.

6 *Nueva* para los Judíos, que hasta

28 *Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ.*

29 *Et* [a] *protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis, et Andreæ cum Jacobo, et Joanne.*

30 *Decumbebat autem socrus Simonis febricitans: et statim dicunt ei de illa.*

31 *Et accedens elevavit eam, apprehensâ manu ejus: et continuò dimisit eam febris, et ministrabat eis.*

32 *Vesperè autem facto cùm occidisset sol, afferebant ad eum omnes malè habentes, et dæmonia habentes:*

33 *Et erat omnis civitas congregata ad januam.*

34 *Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus* [b], *et dæmonia multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.*

35 *Et diluculo valdè surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.*

36 *E prosecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.*

37 *Et cùm invènissent eum, dixerunt ei: Quia omnes quærunt te.*

28 Y corrió luego su fama por toda la tierra de la Galiléa.

29 Y saliendo luego [1] de la synagoga, fuéron á casa de Simon, y de Andrés, con Santiago y con Juan.

30 Y la suegra de Simon estaba en cama con fiebre: y le habláron luego de ella.

31 Y acercándose, la tomó por la mano, y la levantó: y al momento la dexó la fiebre, y les servia.

32 Y por la tarde puesto ya el Sol, le traian todos los que estaban enfermos [2], y los endemoniados:

33 Y toda la ciudad se habia juntado á la puerta.

34 Y sanó á muchos, que eran afligidos de diversas [3] enfermedades, y lanzaba muchos demonios, y no les permitia decir, que sabian quien era.

35 Y levantándose muy de mañana salió, y fué á un lugar desierto, y hacia allí oracion.

36 Y fué en pos de él Simon, y los que con él estaban.

37 Y quando le halláron, le dixéron: Todos te andan buscando.

entónces no habian conocido la necesidad, que tenian de humillarse para quedar libres de la esclavitud del demonio; y *nueva* para los Gentiles, á quienes el exemplo de un Dios encarnado era todavía nuevo, pero necesario para inspirarles una verdad tan opuesta á su orgullo y vanidad.

1 Jesus, y sus discípulos, &c. á casa de Simon Pedro.

2 En el *Cap.* IV. 23. de S. MATHEO y en otras partes se dice, que curaba toda dolencia, y toda enfermedad: *Omnem languorem, et omnem infirmitatem*; y en el texto Griego se léen las palabras *νόσον*, y *μαλακίαν*, sobre lo qual debe advertirse, que *νόσος* significa una larga y duradera indisposicion de cuerpo, que llamamos *enfermedad*: *μαλακία* es aquel descrecimiento de fuerzas, y aquella languidez, que se experimenta ántes ó despues de la enfermedad.

3 MS. *Y sanó muchos de departidas enfermedades.*

a *Matth.* VIII. 14. *Luc.* IV. 38. b *Luc.* IV. 41.

38 *Et ait illis : Eamus in proximos vicos, et civitates, ut et ibi prædicem : ad hoc enim veni.*

39 *Et erat prædicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et dæmonia ejiciens.*

40 *Et* [a] *venit ad eum leprosus deprecans eum : et genu flexo dixit ei : Si vis, potes me mundare.*

41 *Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam : et tangens eum, ait illi : Volo : Mundare.*

42 *Et cùm dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.*

43 *Et comminatus est ei, statimque ejecit illum,*

44 *Et dicit ei : Vide nemini dixeris : sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua* [b], *quæ præcepit Moyses in testimonium illis.*

45 *At ille egressus cœpit prædicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifestè introire in civitatem,*

38 Y les dice : Vamos á las aldeas, y ciudades mas cercanas [1], para predicar tambien allí: porque para esto he venido.

39 Y predicaba en las synagogas de ellos, y por toda la Galiléa, y lanzaba los demonios.

40 Y vino á él un leproso [2], rogándole : é hincándose de rodillas, le dixo : Si quieres, puedes limpiarme.

41 Y Jesus compadecido de él, extendió su mano : y tocándole, le dixo : Quiero : Sé limpio.

42 Y dicho esto, en el momento desapareció de él la lepra, y fué limpio.

43 Y Jesus le amenazó, y luego le despidió,

44 Y le dice : Cuidado que no lo digas á nadie : mas vé, preséntate al Príncipe de los Sacerdotes [3], y ofrece por tu limpieza, lo que mandó Moysés en testimonio á ellos [4].

45 Mas él, luego que salió, comenzó á publicar, y divulgar lo acaecido [5], de manera que Jesus ya no podia [6] entrar mani-

1 El Griego : χαμοπόλεις, *aldeas.* Es una voz compuesta, y así el Intérprete Latino leyó κώμας, καὶ πόλεις, *aldeas y ciudades*; pero propiamente significa *aldeas*, ó *pueblos pequeños*, en donde habia Synagogas, pero que no estaban fortificadas, ni eran de comercio.

2 MS. *Un malato.*

3 El Griego : τῷ ἱερεῖ, *al Sacerdote*, véase el *Cap.* VIII. I. de S. MATHEO. Muchos opinan, que este leproso es diferente.

4 Para que les sirva de testimonio, y que no puedan decir, que ha venido á destruir la ley. MATTH. VIII. 4.

5 El Griego : πολλά, á divulgar *grandemente* lo acaecido.

6 Esto es, no queria entrar por evitar el tumulto, y por darnos un exemplo de renunciar á todo sentimiento de amor propio y de vanagloria. ¿Quién no se estremecerá viendo aquí á Capharnaum elevada *hasta el cielo* por las grandes y particulares gracias, que recibe del Señor; y despues amenazada por la boca de la misma verdad, *que habia de ser abatida hasta el profundo de los infiernos*, MATTH. XI. 20. 23. y

a *Matth.* VIII. 2. *Luc.* V. 12. b *Levit.* XIV. 4.

sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.

fiestamente en la ciudad [1], sino que estaba fuera en lugares desiertos, y acudian á él de todas partes.

tratada el dia del juicio con mayor rigor, que la ciudad de Sodoma? Esto puede servir de escarmiento á los que colmados de beneficios del cielo los olvidan facilmente, temiendo ser abandonados á la última reprobacion en pena de su olvido y mala correspondencia.

1 El Griego: εἰς πόλιν, *en poblado.*

CAPITULO II.

Sana á un paralytico, y le perdona sus pecados. Comiendo en compañia de muchos Publicanos en casa de Leví, á quien habia llamado á su seguimiento, dá la razon de ello á causa de las murmuraciones de los Phariséos, de que conversaba con los pecadores, y que no ayunasen sus discípulos; y disculpa á estos, de que en dia de Sábado cogiesen espigas.

1 *Et* [a] *iterum intravit Capharnaum post dies,*

2 *Et auditum est quòd in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad januam, et loquebatur eis verbum.*

3 *Et venerunt ad eum ferentes paralyticum* [b], *qui à quatuor portabatur.*

4 *Et cùm non possent offerre eum illi præ turba, nudaverunt tectum ubi erat: et pa-*

1 Y entró otra vez en Capharnaum despues de algunos dias,

2 Y se sonó que estaba en una casa [1], y acudió un tan crecido número de gente, que no cabia, ni aun á la puerta [2], y les hablaba la palabra [3].

3 Y viniéron á él trayendo un paralytico, que lo conducian quatro á cuestas.

4 Y como no pudiesen ponérselo delante [4] á causa del tropel de la gente, destecháron [5] la

1 En casa de S. Pedro, donde se hospedaba, y donde habia curado á su suegra.

2 El Griego: ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, *que no cabia ni aun el contorno de la puerta. Neque ad januam.*

3 Les predicaba la palabra de Dios la palabra de salud y de verdad, el Evangelio.

4 El Griego: προσεγγίσαι αὐτῷ, *llegar á él.*

5 El Griego: ἐξορύξαντες, *horadando.* Las casas estaban cubiertas con

a *Matth.* IX. 1. b *Luc.* V. 18.

tefacientes submiserunt grabatum, in quo paralyticus jacebat.

5 *Cùm autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua.*

6 *Erant autem illic quidam de Scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis:*

7 *Quid hic sic loquitur? blasphemat* [a]. *Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?*

8 *Quo statim cognito Jesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid ista cogitatis in cordibus vestris?*

9 *Quid est facilius dicere paralytico: Dimittuntur tibi peccata: an dicere: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula?*

10 *Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico)*

11 *Tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.*

12 *Et statim surrexit ille: et, sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et*

casa en donde estaba: y habiendo hecho una abertura, descolgáron la camilla en que yacía el paralytico.

5 Y quando Jesus vió la fé de ellos, dixo al paralytico [1]: Hijo, perdonados te son tus pecados.

6 Y habia allí sentados algunos de los Escribas, que decian en su interior:

7 ¿Cómo este hombre habla así? blasphema [2]. ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

8 Jesus, conociendo luego su interior, y que pensaban de este modo dentro de sí, les dice: ¿Por qué pensais esto dentro de vuestros corazones?

9 ¿Qué es mas fácil, decir al paralytico [3]: Perdonados te son tus pecados: ó decirle: Levántate, toma tu camilla, y anda?

10 Pues para que sepais, que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice al paralytico)

11 Á tí digo: Levántate, toma tu camilla, y vete á tu casa.

12 Y al punto se levantó él: y tomando su camilla, se fué á vista [4] de todos, de manera que

terrados ó azoteas, por donde se podian pasear, como en algunas de nuestras provincias; y la escalera que conducia á ellos solia estar fuera de la casa.

1 MS. *Al contrecho.*

2 El Griego: τι οῦτος οῦτω λαλεῖ βλασφημιας; *¿cómo este pronuncia blasphemias de esta manera?*

3 Esto no se ha de entender de la facilidad de pronunciar las palabras, sino del sentido de ellas.

4 Las palabras del texto Griego, ἐναντιον παντων, ofrecen tambien otro sentido muy bueno, *abiit contra omnes*; esto es, que estando todos amontonados sobre él, sorprehendidos de lo que veian, no hallando por donde salir, rompió por medio de todos, dando

a *Job.* XIV. 4. *Isai.* XLIII. 25.

honorificarent Deum, dicentes: Quia numquam sic vidimus.

se maravilláron todos, y alababan á Dios, diciendo: Nunca tal cosa vimos.

13 *Et egressus est rursus ad mare: omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.*

13 Y salió otra vez ácia la mar: y venian á él todas las gentes, y los enseñaba.

14 *Et* [a] *cùm præteriret, vidit Levi Alphæi sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.*

14 Y pasando, vió á Leví hijo de Alphéo, que estaba sentado á la mesa [1], y le dice: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

15 *Et factum est, cùm accumberet in domo illius, multi publicani, et peccatores simul discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus: erant enim multi, qui et sequebantur eum.*

15 Y acaeció, que estando Jesus sentado á la mesa en casa de él [2], estaban tambien á la mesa con Jesus, y con sus discípulos muchos Publicanos, y pecadores: porque habia muchos, que tambien le seguían [3].

16 *Et Scribæ, et Pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis, et peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis, et peccatoribus manducat et bibit Magister vester?*

16 Y quando los Escribas, y los Phariséos vieron que comia con los Publicanos, y pecadores, decian á sus discípulos: ¿Por qué vuestro Maestro come, y bebe con los Publicanos, y con los pecadores?

17 *Hoc audito Jesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui malè habent: non enim veni vocare* [b] *justos, sed peccatores.*

17 Quando esto oyó Jesus, les dixo: Los sanos no tienen necesidad de Médico, sino los que están enfermos: pues no he venido á llamar justos, sino pecadores [4].

18 *Et erant discipuli Joannis et Pharisæi jejunantes: et*

18 Y los discípulos de Juan y los Phariséos que ayunaban [5],

muestras no solamente de la salud, que habia recobrado, sino tambien de su robustez y vigor.

1 En que recibia y contaba los públicos tributos.

2 De Mathéo.

3 Porque muchos de estos Publicanos y gente de mala vida, movidos de sus discursos y milagros, le iban siguiendo á todas partes.

4 El Griego: εἰς μετάνοιαν, *á penitencia*. Llama *justos*, á los que se tenian por justos y no lo eran. *Pecadores* se entienden aquellos, que deseaban salir de su mala vida, y buscaban al Médico, que los remediase.

5 El Griego: καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, *y los de los Phariséos*.

a *Matth.* IX 9. *Luc.* V. 27. b I. *Timoth.* I. 15.

venient, et dicunt illi: Quare discipuli Joannis, et Pharisæorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant?

19 *Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, jejunare? Quanto tempore habent secum Sponsum, non possunt jejunare.*

20 *Venient* [a] *autem dies cùm auferetur ab eis Sponsus: et tunc jejunabunt in illis diebus.*

21 *Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum novum à veteri, et major scissura fit:*

22 *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet.*

23 *Et* [b] *factum est iterum cùm Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus cœperunt progredi, et vellere spicas.*

24 *Pharsæi autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet?*

25 *Et ait illis* [c]*: Numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esuriit*

vienen á él, y le dicen [1]: ¿Por qué los discípulos de Juan y los de los Phariséos ayunan, y tus discípulos no ayunan?

19 Y Jesus les dice: ¿Por ventura los hijos de las bodas [2] pueden ayunar, mientras que está con ellos el Esposo? Todo el tiempo que tienen consigo al Esposo, no pueden ayunar.

20 Mas vendrán dias, quando les será quitado el Esposo: y entónces ayunarán en aquellos dias.

21 Ninguno echa en un vestido viejo un remiendo de paño recio [3]: de otra suerte el remiendo nuevo quita de lo viejo [4], y se hace mayor rotura:

22 Y ninguno echa vino nuevo en odres [5] viejos: de otra manera romperá el vino los odres, y el vino se verterá, y perecerán los odres: mas debe echarse el vino nuevo en odres nuevos.

23 Y acaeció otra vez, que andando el Señor por unos sembrados en el dia de Sábado, sus discípulos se adelantáron, y comenzáron á arrancar espigas [6].

24 Y los Phariséos le decian: Mira, ¿cómo hacen en Sábado lo que no es lícito?

25 Y él les dixo: ¿No habeis leido jamas, lo que hizo David, quando [7] se halló en necesidad,

1 Los discípulos de Juan MATT. IX. 14.
2 O los hijos del Esposo; esto es, los amigos. Véase S. MATTHEO IX. 15.
3 Otros trasladan *nuevo*.
4 MS. *Tirará lo vieio.*
5 *Odres*, hoy mas usado, *pellejos*.
6 Para desgranarlas, y comer los granos.
7 MS. *Ovo mengua é fambre.*

a *Matth.* IX. 15. *Luc.* V. 35. b *Matth.* XII. 1. *Luc.* VI. 1. c 1. *Reg.* XXI. 6.

ipse, et qui cum eo erant?

26 *Quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar Principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare* [a], *nisi sacerdotibus, et dedit eis, qui cum eo erant?*

27 *Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.*

28 *Itaque Dominus est filius hominis, etiam sabbati.*

y los que con él estaban, tuviéron hambre?

26 ¿Cómo entró en la casa de Dios en tiempo de Abiathár [1], Príncipe de los Sacerdotes, y comió los panes de la proposicion, de los quales no era lícito comer, sino á los Sacerdotes, y aun dió á los que con él estaban?

27 Y les decia: El Sábado fué hecho por el hombre, y no el hombre por el Sábado [2].

28 Así que el hijo del hombre es Señor tambien del Sábado.

1 En el *primer libro de los Reyes* XXI. se dice, que era Achimeléch y no Abiathár, á quien pidió David, que le diese alguna cosa que comer. Algunos han creido, que el sumo Sacerdote Achimelech se llamaba tambien Abiathár como su hijo, y el hijo, Achimeléch como el padre. Mas otros con mejores fundamentos creen, que el hallarse nombrado aquí Abiathár en lugar de Achimeléch, fué, porque Abiathár era mucho mas conocido en el tiempo de David. Este vivia con su padre, y servia en el templo quando David llegó á él, y despues quando el Rey Saúl hizo degollar á su padre, fué el que le llevó el Ephód, y se salvó siguiendo á este Rey. Pudo muy bien aun en vida de su padre exercer juntamente con él el soberano Sacerdocio, así como despues lo tuvo juntamente con Sadóc.

2 Como si el Señor dixera: la obligacion del Sábado no es tan estrecha, que no pueda jamas ser dispensada. El hombre fué hecho para Dios, y así no hay cosa que le pueda dispensar de las obligaciones que debe á Dios. Mas el Sábado, que fue hecho para que el hombre pensase en las cosas de su alma, se acordase de los beneficios que tiene recibidos de las manos de su Criador, y diese algun alivio al cuerpo despues del trabajo de toda la semana, admite alguna dispensa. Y sobre todo, yo que soy Dios por mi naturaleza, é Hijo del Hombre por mi Encarnacion, tengo potestad de dispensar á mis discípulos en la necesidad en que se hallan; como dueño que soy del Sábado, mas no puedo dispensarlos de amar á Dios, porque han sido hechos y criados para Dios. A mi, que soy el Soberano Legislador, toca conocer la necesidad del hombre, y no á vosotros, que sois unos Jueces ciegos, y llenos de preocupacion.

a *Levit.* XXIV. 9.

CAPITULO III.

Habiendo curado Jesus una mano seca, por evitar los malos designios de los Phariséos, se retira: y concurriendo á él de todas partes las turbas, sana sus enfermos. Envia á predicar á los doce que habia escogido, comunicándoles poder sobre las enfermedades y endemoniados. Convence de falsedad á los Escribas que blasphemaban de él, calumniándole de que lanzaba los demonios en virtud de Beelzebúb. Dice, que es irremisible la blasphemia contra el Espíritu Santo; y quién son su madre, y hermanos.

1 *Et a introivit iterum in synagogam: et erat ibi homo habens manum aridam.*

2 *Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.*

3 *Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium.*

4 *Et dicit eis: Licet sabbatis benè facere, an malè? animam salvam facere, an perdere? At illi tacebant.*

5 *Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi.*

1 Y entró Jesus de nuevo en la Synagoga: y habia allí un hombre que tenia una mano seca.

2 Y le estaban acechando [1], si sanaria en dia de Sábado, para acusarle.

3 Y dixo al hombre que tenia la mano seca: Levántate en medio.

4 Y les dice: ¿Es lícito en dia de Sábado hacer bien ó mal? ¿salvar la vida, ó quitarla? Mas ellos callaban.

5 Y mirándolos al rededor con indignacion, condolido de la ceguedad [2] de su corazon, dice al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió, y le fué restablecida la mano [3].

1 Los Escribas y Phariséos, que se hallaban presentes.

2 El Griego: συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει. La palabra πώρωσις significa *callo ó dureza*; y esta es, la que excitó la conmiseracion del Señor. En esta ocasion nos enseñó, cómo hemos de aborrecer lo malo en los hombres, mirando al mismo tiempo con caridad y misericordia á los mismos hombres en quienes se hallan los vicios. Y en este sentido se ha de entender aquel versículo de David en el *Psalm.* CXVIII. 113. *Aborrecí á los malos.* El zelo de la gloria de Dios y el amor á su Santa Ley no nos permite aprobar lo malo de ningun modo: mas la caridad, que es la basa de la misma Ley, nos prohibe aborrecer á nuestro hermano, aunque sea malo y pecador.

3 El Griego: ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη, *sana como la otra.*

a *Matth.* XII. 9. *Luc.* VI. 6.

6 *Exeuntes* [a] *autem Pharisæi, statim cum Herodianis consilium faciebant adversùs eum quomodo eum perderent.*

7 *Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare: et multa turba à Galilæa, et Judæa secuta est eum,*

8 *Et ab Jerosolymis, et ab Idumæa, et trans Jordanem: et qui circa Tyrum, et Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.*

9 *Et dixit discipulis suis, ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum.*

10 *Multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent quotquot habebant plagas.*

11 *Et spiritus inmundi, cùm illum videbant, procidebant ei, et clamabant dicentes:*

12 *Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.*

13 *Et* [b] *ascendens in montem vocavit ad se quos voluit*

6 Mas los Phariséos saliendo de allí, entráron luego en consejo contra él con los Herodianos, buscando medios de hacerle perecer [1].

7 Mas Jesus se retiró con sus discípulos ácia la mar: y le fué siguiendo una grande multitud de la Galiléa, y de la Judéa,

8 Y de Jerusalém, y de la Iduméa, y de la otra ribera del Jordán: y los de la comarca de Tyro, y de Sidón en grande número viniéron á él, quando oyéron las cosas que hacia.

9 Y mandó á sus discípulos, que le tuviesen listo un barco en que pudiese entrar, para que el tropel de la gente no le oprimiese.

10 Porque sanaba á muchos, de tal manera que todos los que padecian algun mal [2], se arrojaban sobre él [3] por tocarle.

11 Y quando los espíritus inmundos le veían, se postraban ante él [4], y gritando decian:

12 Tú eres el Hijo de Dios. Mas él les amenazaba reciamente, para que no lo descubriesen.

13 Y subiendo á un monte, llamó á sí á los que él

1 Estos hombres tan zelosos de la observancia del Sábado, no hacian escrúpulo de juntarse en concilio aquel mismo dia para ver como habian de oprimir al inocente. Y para una iniquidad, la mas detestable que se conoció en todos los siglos, se uniéron con los Herodianos, á quienes aborrecian mortalmente por ser del partido de los Romanos. Véase el *Cap.* XXII. 16. de SAN MATHEO.

2 El Griego: *μάστιγας*, *azotes*. MS. *Majamientos*; como si dixera, *algun azote ó castigo* del Cielo con que avisa á los hombres para que vuelvan sobre sí.

3 Era tanta la multitud y tropel de gente que acudía á él, deseosa de lograr el beneficio de la salud, que apretándose los unos á los otros por poder llegar á tocarle, casi se dexaban caer sobre él, y le causaban no pequeña molestia.

4 Quiere decir, los hombres que estaban poseidos de los espíritus impuros.

a *Matth.* XII. 14. b *Matth.* X. 1. *Luc.* VI. 13.

ipse: et venerunt ad eum.

14 *Et fecit ut essent duodecim cum illo, et ut mitteret eos prædicare.*

15 *Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, et ejiciendi dæmonia.*

16 *Et imposuit Simoni nomen Petrus:*

17 *Et Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est, filii tonitrui:*

quiso [1]: y viniéron á él.

14 Y escogió doce, para que estuviesen con él, y para enviarlos á predicar.

15 Y les dió potestad de sanar enfermedades, y de lanzar demonios.

16 Y á Simon le puso el nombre de Pedro:

17 Y á Santiago [2] de Zebedéo, y á Juan hermano de Santiago, á los quales dió el nombre de Boanerges [3], que quiere decir, hijos de trueno [4]:

1 Jesu-Christo en otra ocasion, JOANN. XV. 16. hizo presente á sus Apóstoles: *Que no eran ellos los que le habian elegido á él, sino él el que habia elegido á ellos.* Y S. PABLO I. *ad Corinth.* I. 1. dice, *que era Apóstol por la vocacion y voluntad de Dios.* Y en la *Epístola á los Hebréos* V. I. 4. quando habla del Sumo Pontificado de Jesu-Christo, dice, *que ninguno se apropie*, esto es, *se usurpe este honor, sino que es necesario ser llamado como Aarón.* Pues si este Señor no se apropió la dignidad de Pontífice, ¿con quánta mayor razon debian ser elegidos, no por su propia voluntad, sino por la del mismo Señor, los que habian de tener su lugar en calidad de Apóstoles? ¿Y qué horrible presuncion no será la de aquellos, que siendo muy inferiores á los Apóstoles en toda suerte de dones y de gracias, se entremeten por sí mismos en un ministerio, en el que suceden á la dignidad de aquellos, *que el Hijo de Dios llamó á sí segun la eleccion de su pura voluntad, para estar con él, y para ser enviados á predicar á todas las naciones?* ¿Que pueden esperar estos hombres vanos y presuntuosos, si consideran, que la vocacion y eleccion de la pura voluntad del Hijo de Dios no impidió á Judas, que vendiese á su mismo Maestro, y que por este mismo camino se perdiese? El Señor eligió entónces á sus Apóstoles, no para enviarlos luego á predicar su Evangelio, sino que quiso que permaneciesen en su compañía con el fin de darles sus instrucciones, y formarlos poco á poco con su exemplo, para enviarlos despues en el tiempo determinado por su providencia á que propagasen su doctrina.

2 Hijo, y lo mismo despues, hijo de Alphéo.

3 La palabra *Boanerges* ni es Hebréa, ni Syriaca. San Gerónymo conjetura que los Copistas Griegos, ó los Galiléos que hablaban el Hebréo corrompido en vez de *Baneregem*, que en Hebréo significa hijos del trueno, ó *Banereges*, hijos de la tempestad, pronunciáron y escribiéron *Boanerges*, porque estos dos hermanos habian de ser particularmente aquellos, cuyas voces á semejanza de trueno *se habian de sentir por toda la tierra, y sus palabras se habian de oir hasta las extremidades del mundo. Psalm.* XVIII. 5. S. Pedro, Santiago, y San Juan fueron solos aquellos, á quienes el Señor dió nombre, como para señalar su excelencia sobre los otros Apóstoles. Y así se ve, que el mismo Señor los privilegió y distinguió entre los demas. Y esto mismo parece que reconoce S. PABLO en la *Epístola á los Gálatas* II. 9. diciendo: *Que parecian las columnas de la Iglesia.* Cotéjese tambien este lugar, con lo que escribe S. Lucas de estos dos hermanos, en el *Cap.* IX. 54. Su madre, viendo como el Señor los distinguía con un apellido tan honorífico, pudo asimismo tomar ocasion de ello, para pedirle, que los hiciese asentar, uno á su derecha, y otro á su izquierda en su reyno. MATTH. XX. 21.

4 MS. *De tueno.*

18 *Et Andream, et Philip-
pum, et Bartholomæum, et Mat-
thæum, et Thomam, et Jacobum
Alphæi, et Thaddæum, et Simo-
nem Chananæum,*
19 *Et Judam Iscariotem, qui
et tradidit illum.*
20 *Et veniunt ad domum, et
convenit iterum turba, ita ut
non possent neque panem man-
ducare.*
21 *Et cùm audissent sui,
exierunt tenere eum: dicebant
enim: Quoniam in furorem ver-
sus est.*
22 *Et Scribæ, qui ab Jero-
solymis descenderant, dicebant* [a]*:
Quoniam Beelzebub habet, et quia
in Principe dæmoniorum ejicit
dæmonia.*
23 *Et convocatis eis in pa-
rabolis dicebat illis: Quomodo
potest Satanas Satanam ejicere?*
24 *Et si regnum in se divi-
datur, non potest regnum illud
stare.*
25 *Et si domus super semet-
ipsam dispertiatur, non potest do-
mus illa stare.*

18 Y á Andres, y á Phelipe,
y á Bartholomé, y á Mathéo, y
á Tomás, y á Santiago de Al-
phéo, y á Thadéo, y á Simon
el Chânaneo,
19 Y á Judas Iscariotes, que
le entregó.
20 Y viniéron á la casa, y
concurrió de nuevo tanta gente,
que ni aun podian tomar ali-
mento.
21 Y quando lo oyéron los
suyos [1], saliéron para echarle
mano: porque decian: Se ha
puesto enagenado [2].
22 Y los Escribas, que ha-
bian baxado de Jerusalém, de-
cian: Tiene á Beelzebúb, y en
virtud del Príncipe de los demo-
nios lanza los demonios [3].
23 Y habiéndolos convoca-
do, les decia en parábolas: ¿Có-
mo puede Satanás echar fuera á
Satanás?
24 Y si un reyno está divi-
dido contra sí mismo, no pue-
de [4] durar aquel reyno.
25 Y si una casa estuviere
dividida contra sí misma, no
puede permanecer aquella casa.

1 Esto es, los de su familia y parentela. Parece decian esto los parientes y amigos, para librarlo del tropel de las gentes, y porque no le oprimiesen y sofocasen.

2 El *in furorem versus* de la Vulgata, en el texto Griego es ἐξέστη, *extra se est*, como si dixera, está *extático*, enagenado y olvidado de sí, hasta de tomar alimento, por el fervor y aplicacion á las cosas del Evangelio. A esta exposicion convienen todas las circunstancias. Otros dan otros sentidos.

3 בעל זבוב. Dios mosca, ó de las moscas, á quien adoraban los Accaronitas, y que en este lugar, y otros del Nuevo Testamento se llama Príncipe de los Demonios. Los Escribas y Phariséos le calumniaban y decian, que lo que hacia, y parecia ser sobrenatural, lo hacia todo en virtud del Príncipe de los Demonios. ¡Grande consuelo es este exemplo para los que han abrazado el camino de la virtud y perfeccion, para no abandonarle por temor de las calumnias y dichos de los hombres!

4 MS. *A sotenerle.*

a *Matth.* IX. 34.

26 *Et si Satanas consurrexe-*
rit in semetipsum, dispertitus est,
et non poterit stare, sed finem
habet.
27 *Nemo potest vasa fortis*
ingressus in domum diripere, nisi
priùs fortem alliget, et tunc do-
mum ejus diripiet.

28 *Amen* [a] *dico vobis, quo-*
niam omnia dimittentur filiis ho-
minum peccata, et blasphemiæ,
quibus blasphemaverint:
29 *Qui autem blasphemave-*
rit in Spiritum Sanctum, non
habebit remissionem in æternum,
sed reus erit æterni delicti.
30 *Quoniam dicebant: Spi-*
ritum immundum habet.
31 *Et* [b] *veniunt mater ejus*
et fratres: et foris stantes mi-
serunt ad eum vocantes eum,
32 *Et sedebat circa eum tur-*
ba, et dicunt ei: Ecce mater
tua, et fratres tui foris quæ-
runt te.

26 Y si Satanás se levantare
contra sí mismo, dividido está,
y no podrá durar, ántes está pa-
ra acabar.
27 No puede ninguno entrar
en la casa del valiente [1], y ro-
bar sus alhajas, si primero no
ata al valiente, para poder des-
pues saquear su casa.
28 En verdad os digo, que á
los hijos de los hombres perdona-
dos les serán todos los pecados,
y las blasphemias, que profirieren:
29 Mas el que blasphemare
contra el Espíritu Santo, nunca
jamas tendrá perdon, sino que
será reo de eterno delito [2].
30 Por quanto decían: Tie-
ne espíritu inmundo.
31 Y llegáron su madre, y sus
hermanos: y quedándose de la par-
te de afuera, le enviáron á llamar,
32 Y estaba sentado al rede-
dor de él un crecido número de
gente, y le dixéron: Mira [3], tu
madre, y tus hermanos [4] te bus-
can ahí fuera.

1 MS. *Del arrexiado.*

2 El Griego: *αἰωνίου κρίσεως*, está obligado á eterno *juicio*, ó condenacion. Véase lo que dexamos dicho sobre el sentido de estos versos en el *Cap.* XII. 32. de S. MATHEO.

3 MS. *Evas.*

4 El Griego: *καὶ αἱ ἀδελφαί σου*, *y tus hermanas.* No hubo jamas Madre mas Santa, que la del Hijo de Dios; ni Hijo tampoco, que amase mas á su Madre, que Jesu-Christo. Mas despues que comenzó á exercitar su mision entre los hombres, rara vez se lee, que se hallase esta Santa Madre con su Hijo; y aun parece, que la trataba siempre con no poca indiferencia, quando se le presentaba la ocasion. Con esto quiso dexar un modelo de la conducta, que deben guardar los Pastores y Prelados, aun con aquellos, que tienen el primer lugar entre sus parientes. Un digno Ministro de Jesu-Christo no conoce á los que le tocan segun la carne, quando se trata del exàcto cumplimiento y desempeño de su ministerio. Con esta distincion de persona pública, y de persona particular se pueden interpretar benignamente las expresiones con que S. JUAN CHRYSOSTOMO comenta y glosa la aparente sequedad con que el Hijo de Dios, y de la Virgen contestó á este aviso.

a *Matth.* XII. 31. *Luc.* XII. 10. I. *Joann.* V. 16. b *Matth.* XII. 46. *Luc.* VIII. 19.

33 *Et respondens eis, ait: Quæ est mater mea, et fratres mei?*

34 *Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait: Ecce mater mea, et fratres mei.*

35 *Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.*

33 Y les respondió [1], diciendo: ¿Quién es mi madre, y mis hermanos?

34 Y mirando [2] á los que estaban sentados al rededor de sí: He aquí, les dixo, mi madre, y mis hermanos [3].

35 Porque el que hiciere la voluntad de Dios, ese es mi hermano y mi hermana, y mi madre.

1 MS. *El recudióles.*
2 MS. *Cató contra los qual estaban en derredor.*
3 MS. *He mi madre, é mios ermanos.*

CAPITULO IV.

Propone la parábola del Sembrador, y la explica á sus discípulos. Dice como la luz debe ponerse en el candelero; continúa con la parábola de la semilla echada en la tierra, que crece, durmiendo el que la sembró, y del grano de mostaza: todo lo que interpreta despues á sus discípulos. Durmiendo en la barca, le despiertan estos, y serena una tempestad de mar.

1 *Et* [a] *iterum cœpit docere ad mare: et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat:*

2 *Et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua:*

3 *Audite: Ecce exiit seminans ad seminandum.*

4 *Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt*

1 Y de nuevo se puso á enseñar á la orilla de la mar: y se allegáron al rededor de él tantas gentes, que entrándose en un barco, se sentó dentro en la mar, y toda la gente estaba en tierra á la orilla:

2 Y les enseñaba muchas cosas por parábolas, y les decia en su doctrina [1]:

3 Oid: He aquí salió el sembrador á sembrar.

4 Y al tiempo de sembrar, una parte cayó cerca del camino,

1 No segun la doctrina de los Phariséos, de los Sacerdotes, y de los Doctores de la Ley, sino *segun su doctrina*, opuesta al desarreglo, y corrupcion de su corazon, ó de un modo sencillo, y acomodado á la capacidad de los oyentes.

a *Matth.* XIII. 2. *Luc.* VIII. 4.

volucres cæli, et comederunt illud.

5 *Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam: et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ:*

6 *Et quando exortus est Sol, exæstuavit: et eò quòd non habebat radicem, exaruit.*

7 *Et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinæ, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit.*

8 *Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem, et crescentem: et afferebat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.*

9 *Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat.*

10 *Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi, qui cum eo erant duodecim, parabolam.*

11 *Et dicebat eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei: illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt:*

12 *Ut* [a] *videntes videant, et non videant: et audientes audiant,*

y viniéron las aves del cielo, y la comiéron.

5 Y otra cayó sobre pedregales, donde no tenia mucha tierra: y nació luego, porque no habia profundidad de tierra:

6 Mas luego que salió el Sol, se asolanó: y como no tenia raiz, se secó.

7 Y otra cayó entre espinas, y creciéron las espinas, y la ahogáron, y no dió fruto.

8 Y otra cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió, y creció: y uno dió á treinta, otro á sesenta, y otro á ciento.

9 Y decia: Quien tiene orejas para oir, oyga.

10 Y quando estuvo solo, le preguntáron los doce, que estaban con él [1], de la parábola [2].

11 Y les dixo: Á vosotros es dado saber el mysterio del reyno de Dios: mas á los que están fuera [3], todo se les trata por parábolas:

12 Para que viendo vean, y no vean [4]: y oyendo oygan, y

1 El Griego: οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα, *los que estaban al rededor de él juntamente con los doce.*

2 El sentido de la parábola.

3 Esto es, á los que no tenian la dicha de estar como ellos en su compañía; y en el sentido espiritual, á los que debian ser mirados como extraños para entrar en el reyno de los cielos, solo se proponian las verdades en enigmas, y en parábolas, para que no las comprehendiesen. Los Judíos señalaban á los Gentiles, llamándolos οἱ ἔξω, *qui foris sunt*; porque todas las tierras, y provincias fuera de la suya, las llamaban, חוצה לארץ *fuera de aquella tierra*, que dió Dios en posesion á su pueblo: y el Salvador, para confundirlos y darles en rostro con su infidelidad, aplicaba á la nacion Judáyca esta misma expresion, con que ella caracterizaba á los Gentiles.

4 En el texto Griego se lee en este segundo lugar el verbo ἴδωσι de εἴδω, *video*, que se aplica á los ojos del alma, y significa *entender*, *advertir*.

a *Isai.* VI. 9. *Matth.* XIII. 14. *Joann.* XII. 40. *Actor.* XXVIII. 26. *Roman.* XI. 8.

et non intelligant : ne quando convertantur, et dimittantur eis peccata.

13 *Et ait illis : Nescitis parabolam hanc? Et quomodo omnes parabolas cognoscetis?*

14 *Qui seminat, verbum seminat.*

15 *Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cùm audierint, confestim venit Satanas, et aufert verbum, quod seminatum est in cordibus eorum.*

16 *Et hi sunt similiter, qui super petrosa seminantur : qui cùm audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud :*

17 *Et non habent radicem in se, sed temporales sunt : deinde ortâ tribulatione, et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.*

18 *Et a alii sunt, qui in spinis seminantur : hi sunt, qui verbum audiunt,*

19 *Et ærumnæ sæculi, et de-*

no entiendan : no sea que alguna vez se conviertan, y les sean perdonados los pecados.

13 Y les dixo : ¿No entendeis esta parábola? ¿Pues cómo entendereis todas las parábolas [1]?

14 El que siembra, siembra la palabra.

15 Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada, mas quando la han oido, viene al punto Satanás, y quita [2] la palabra, que fué sembrada en sus corazones.

16 Y asímismo, estos son los que reciben la simiente en pedregales : los que quando han oido la palabra, luego la reciben con gozo:

17 Mas no tienen raiz en sí, ántes son temporales [3] : y despues en levantándose la tribulacion, y la persecucion por la palabra, luego se escandalizan.

18 Y estos son los que reciben la simiente entre espinas, los que oyen la palabra,

19 Mas los afanes del siglo,

1 Como si les dixera : ¿vosotros que me estais oyendo hablar todos los dias de las verdades de la Ley nueva, teneis todavía tan poca aplicacion é inteligencia en las cosas pertenecientes á vuestra salud, que no entendeis una parábola tan fácil? De lo que se infiere, que no basta estar en la compañía del mismo Jesu-Christo, ni oirle hablar freqüentemente de los mysterios del reyno de los cielos, si Dios mismo no abre estas *orejas* espirituales, estas orejas interiores, que son necesarias para entender, como se debe, lo que llega exteriormente á las del cuerpo. Los Apóstoles veían todos los dias la imágen substancial del Padre, y todos los dias escuchaban la palabra de su Verbo. Mas esta gracia tan singular los hubiera hecho mas culpables, si se hubieran mostrado sordos á sus voces. El exemplo de Júdas fue una prueba muy funesta de esta insensibilidad.

2 MS. *E tuelle. Sátanas*, como se escribe siempre en los libros del nuevo testamento, ó *Satan*, como se escribe en los del antiguo, es palabra Hebrea, que significa *enemigo*, *contrario*. Pero por antonomasia se dá este nombre en varios lugares de la Escritura, y en el uso comun de los fieles al demonio, como en S. MATHEO, XII. 26. ¿Si Satanás, echa fuera á Satanás, cómo subsistirá su reyno?

3 MS. *Mas son temperosos*. Es temporal su duracion.

a I. *Timoth.* VI. 17.

ceptio divitiarum, et circa reliqua concupiscentiæ introëuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.

y la ilusion de las riquezas, y las otras pasiones á que dan entrada, ahogan la palabra, y no da fruto alguno.

20 *Et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum, et suscipiunt, et fructificant, unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.*

20 Y estos son los que reciben la simiente en buena tierra, los que oyen la palabra, y la reciben, y dan fruto, uno á treinta, otro á sesenta, y otro á ciento [1].

21 *Et [a] dicebat illis: Numquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto? Nonne ut super candelabrum ponatur?*

21 Y les decia: ¿Por ventura se trahe una antorcha para meterla debaxo de un celemin [2], ó debaxo de la cama? ¿No la trahen para ponerla sobre el candelero [3]?

22 *Non [b] est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur: nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.*

22 Porque no hay cosa escondida, que no haya de ser manifestada: ni cosa hecha en oculto, que no haya de venir en público [4].

23 *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

23 Si alguno tiene orejas para oir, oyga.

24 *Et dicebat illis: Videte quid audiatis [c]. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis.*

24 Y les decia: Atended á lo que vais á oir: Con la medida con que midiéreis, os medirán á vosotros, y se os añadirá [5].

1 Esto es, *por uno.*

2 MS. *So el moyo.*

3 ¿Y para que de este modo alumbre á los que entran? Pues del mismo modo quiero, que lo hagais vosotros. Yo al presente enciendo en vosotros con mis instrucciones, y mi gracia una luz de divina sabiduría, para que puestos despues sobre el candelero podais alumbrar á los otros enseñándoles estas mismas verdades, que son de vida eterna.

4 MS. *Que no sea paladina.*

5 El Griego: τοῖς ἀκούουσι, *á vosotros que ois.* Esto es, á proporcion del trabajo y atencion, que empleareis en recibir, y cultivar la semilla de la divina palabra, será Dios liberal, y magnífico en derramar sobre vosotros nuevas, y mayores gracias. *El hombre recogerá á proporcion de lo que hubiere sembrado*, S. Pablo *á los Galat.* VI. 8. y en la *segunda á los de Corintho* IX. 6. *El que siembra poco, cogerá poco.* Dios es liberalísimo, y á los que saben hacer buen uso de lo que tienen yá, les dará mas y mas; pero á los que lo tienen como sino lo tuvieran, porque no saben aprovecharse, ni hacer buen uso de lo que tienen, les será quitado esto, y quedaran reducidos á un estado el mas deplorable, como se verificó en los Capharnaitas, de los quales se ha hablado ya en otros lugares.

a *Matth.* V. 15. *Luc.* VIII. 16. *et* XI. 33. b *Matth.* X. 26. *Luc.* VIII. 17.
c *Matth.* VII. 2. *Luc.* VI. 38.

25 *Qui* [a] *enim habet, dabitur illi: et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.*

26 *Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciat sementem in terram,*

27 *Et dormiat, et exurgat nocte et die, et semen germinet, et increscat dum nescit ille.*

28 *Ultro enim terra fructificat, primùm herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.*

29 *Et cùm produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.*

30 *Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut cui parabolæ comparabimus illud?*

31 *Sicut* [b] *granum sinapis, quod cùm seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra:*

32 *Et cùm seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cæli habitare.*

33 *Et talibus multis parabo-*

25 Porque al que tiene, se dará: y al que no tiene, aun lo que tiene [1], se le quitará.

26 Decia tambien: Tal es el reyno de Dios [2], como si un hombre echa la semilla sobre la tierra,

27 Y que duerme, y se levanta de noche y de dia: y la semilla brota, y crece sin que él lo advierta [3].

28 Porque la tierra de suyo dá fruto, primeramente yerba, despues espiga, y por último grano lleno en la espiga.

29 Y quando ha producido los frutos, luego echa la hoz, porque la siega es llegada.

30 Y decia: A qué asemejarémos el reyno de Dios? ¿ó con qué parábola lo compararémos [4]?

31 Como un grano de mostaza [5], que quando se siembra en la tierra, es el menor de todas las simientes, que hay en la tierra:

32 Mas quando fuere sembrado, sube, y crece mas que todas las legumbres, y cria grandes ramas, de modo, que las aves del cielo pueden morar baxo de su sombra.

33 Y así les proponia la pa-

1 Lo que parece que tiene.

2 El que anuncia el Evangelio *del reyno de Dios*.

3 No depende de la voluntad del que arrojó el grano, y cultivó la tierra, el que se forme en yerba, crezca, y llegue á sazon, para que sea segado, y produzca fruto á su tiempo; porque todo esto pasa sin que él lo advierta, y sin que sepa cómo sucede. Esto es lo mismo, que decia S. Pablo I. *Corinth.* III. 6. *Que él habia plantado y regado: mas que el Señor lo hizo crecer.* Y del mismo modo lo deben hacer los Predicadores del Evangelio.

4 MS. ¿*Le apodarémos*?

5 MS. *De la senap.*

a *Matth.* XIII. 12. *et* XXV. 29. *Luc.* VIII. 18. *et* XIX. 26. b *Matth.* XIII. 31. *Luc.* XIII. 19.

lis loquebatur eis verbum, prout poterant audire:

34 *Sine parabola autem non loquebatur eis: seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.*

35 *Et ait illis in illa die, cùm serò esset factum: Transeamus contrà.*

36 *Et* [a] *dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi: et aliæ naves erant cum illo.*

37 *Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleretur navis.*

38 *Et erat ipse in puppi super cervical dormiens: et excitant eum, et dicunt illi: Magister, non ad te pertinet, quia perimus?*

39 *Et exurgens comminatus est vento, et dixit mari: Tace, obmutesce. Et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna.*

40 *Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? Et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum: Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei?*

labra con muchas parábolas como estas, conforme á lo que podian oir [1]:

34 Y sin parábola no les hablaba: mas quando estaba aparte con sus discípulos se lo declaraba todo [2].

35 Y aquel dia, quando fué ya tarde, les dixo: Pasemos enfrente.

36 Y despues de haber despedido la gente, lo tomáron así como estaba [3] en el barco: y habia tambien con él otros barcos.

37 Y se levantó una grande tempestad de viento, que metia las olas en el barco, de manera que éste se llenaba de agua.

38 Y él mismo estaba en la popa durmiendo sobre un cabezal: y le despiertan, y le dicen: ¿Maestro, no te se dá nada que perezcamos?

39 Y levantándose amenazó al viento, y dixo á la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento [4], y sobrevino una grande bonanza.

40 Y les dixo: ¿Por que estais medrosos [5]? ¿aun no teneis fé? Y tuviéron grande miedo, y decian el uno al otro: Quién piensas es éste, que aun el viento y la mar le obedecen [6]?

1 O acomodándose á la capacidad de sus oyentes; aunque muchos Padres no admiten este sentido, sino que dicen, que Jesu-Christo hablaba así por via de parábolas, para que le entendiesen solamente aquellos, cuyo corazon estaba bien dispuesto.

2 MS. *Departiégelo todo.*

3 A la sazon sin haber tomado alimento, ni reposado de la fatiga de haber estado predicando, y enseñando todo el dia, y sin provision ni otro aparejo.

4 MS. *Y quedó el viento.*

5 El Griego, *τί δειλοί ἐστε οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; ¿cómo estais tan medrosos? ¿por qué no teneis fé?*

6 El que sepa, quán imperfecta era todavía la fé de los discípulos, no extrañará, que admirados preguntasen de este modo.

a *Matth.* VIII. 23. *Luc.* VIII. 22.

CAPITULO V.

Cura á un endemoniado; y permite que una legion de demonios que habia en él, entrase en unos puercos, los quales se precipitáron en el mar. Sana á una muger de un envejecido fluxo de sangre. Va á casa de Jairo, y resucita á su hija.

1 *Et* [a] *venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum.*

2 *Et exeunti ei de navi, statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo,*

3 *Qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare:*

4 *Quoniam sæpe compedibus et catenis vinctus, dirupisset catenas, et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare.*

5 *Et semper die ac nocte in monumentis, et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus.*

6 *Videns autem Jesum à longè, cucurrit, et adoravit eum:*

7 *Et clamans voce magnâ dixit: Quid mihi, et tibi, Jesu*

1 Y pasáron á la otra orilla de la mar al territorio de los Gerasenos [1].

2 Y al salir Jesus de la barca, vino luego á él de los sepulchros un hombre con un espíritu inmundo [2].

3 El qual tenia en los sepulchros su domicilio, y ni aun con cadenas le podia alguno atar [3]:

4 Porque habiéndole atado muchas veces con grillos, y con cadenas, habia roto las cadenas, y despedazado los grillos, y nadie le podia domar.

5 Y de dia y de noche estaba continuamente en los sepulchros y en los montes, dando gritos, y hiriéndose con piedras.

6 Y quando vió á Jesus de léjos, fué corriendo, y le adoró:

7 Y clamando á voz en grito, dixo: ¿Qué tengo yo conti-

1 El Griego: γαδαρηνῶν, *de los Gadarenos*. En S. Matheo se lee γεργεσηνῶν, *Gergesenos*, S. Geronymo y otros creen que fué una misma ciudad con tres nombres diferentes. Josepho afirma, que Gadara y Gerasa eran dos ciudades distintas á la otra parte del Jordán, y no distantes entre sí en una provincia llamada Trasamniana, cuya capital era Gadara; y así puede muy bien llamarse de los *Gerasenos* y de los *Gadarenos*, del nombre de entrambas ciudades.

2 San Matheo viii. 28. dice que eran dos: tal vez el uno de ellos sería mas feroz y famoso.

3 *No le podian atar*; esto es, *tener atado*.

a *Matth.* viii. 28. *Luc.* viii. 26.

Fili Dei Altissimi? adjuro te per Deum, ne me torqueas.

8 *Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab homine.*

9 *Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus.*

10 *Et deprecabatur eum multùm, ne se expelleret extra regionem.*

11 *Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens.*

12 *Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos ut in eos introëamus.*

13 *Et concessit ei statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos; et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.*

14 *Qui autem pascebant eos, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum:*

15 *Et veniunt ad Jesum: et vident illum, qui à dæmonio ve-*

go, Jesus Hijo de Dios Altísimo? te conjuro por Dios, que no me atormentes.

8 Porque le decía [1]: Sal del hombre, espíritu inmundo.

9 Y le preguntaba: ¿Quál es tu nombre? Y le dice [2]: Legion es mi nombre, porque muchos somos.

10 Y le rogaba mucho, que no le echase fuera de aquella tierra [3].

11 Habia en aquel lugar paciendo al rededor del monte una grande piara de puercos.

12 Y le rogaban los espíritus, diciendo: Envíanos á los puercos para que entremos en ellos.

13 Y Jesus al punto se lo otorgó. Y saliendo los espíritus inmundos, entráron en los puercos; y la piara se precipitó con grande ímpetu en la mar como hasta dos mil [4]: y se ahogáron en la mar.

14 Y los que los apacentaban huyéron, y lo contáron en la ciudad, y en los campos. Y saliéron á ver lo que habia sucedido:

15 Y vienen á Jesus: y ven al que habia sido atormentado

1 Jesus Aunque eran muchos los demonios, Jesu-Christo habia á uno solo, que era como el principal caudillo de los otros; porque hay subordinacion aun entre los demonios. Luc. VIII. 31. 32. 33. Y por esto el mismo Señor los habia tambien abandonado á la cruel tiranía del demonio: y este espíritu maligno, como que exercia allí muy de asiento su dominacion é imperio, pedia al Señor con grande instancia, que no le hiciese salir de aquel pais. Se vé al mismo tiempo, que nada puede este espíritu maligno contra los hombres, si Dios no se lo permite.

2 El Griego: καὶ ἀπεκρίθη λέγων *y respondió diciendo.*

3 Este pais, que pertenecia á los Gentiles, era tambien habitado de muchos Judíos apóstatas, que habian abandonado el culto del verdadero Dios.

4 El Griego: ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι, *y eran como dos mil.*

xabatur, sedentem, vestitum, et sanæ mentis, et timuerunt.

del demonio sentado, vestido, y en su juicio cabal, y tuviéron miedo.

16 *Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei, qui dæmonium habuerat, et de porcis.*

16 Y los que lo habian visto, les contáron todo el hecho como habia acontecido [1] al endemoniado, y lo de los puercos.

17 *Et rogare cœperunt eum ut discederet de finibus eorum.*

17 Y comenzáron á rogarle, que se retirase de los términos de ellos [2].

18 *Cùmque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui à dæmonio vexatus fuerat, ut esset cum illo:*

18 Y quando entró Jesus en el barco, comenzó á rogarle el que habia sido maltratado del demonio, que le dexase estar con él [3],

19 *Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui.*

19 Mas no se lo concedió, sino que le dixo: Vete á tu casa á los tuyos, y cuéntales quan grandes cosas te ha hecho el Señor, y la misericordia que contigo ha usado.

20 *Et abiit, et cœpit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus: et omnes mirabantur.*

20 Y se fué, y comenzó á publicar en Decápolis [4] quan grandes cosas le habia hecho Jesus: y se maravillaban todos.

21 *Et cùm transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare.*

21 Y habiendo pasado otra vez Jesus en un barco á la otra orilla, se allegó al rededor de él [5] una grande multitud de pueblo; y estaba cerca del mar.

22 *Et* [a] *venit quidam de Archisynagogis nomine Jairus: et*

22 Y vino uno de los Príncipes de la Synagoga [6] nombra-

1 MS. *Como cuntiera.*

2 MS. *Quess quitasse de sus términos.*

3 Temia este hombre, como cree Theophilacto, que el demonio volveria á atormentarlo, si se apartaba de su divino Libertador, y por esto le suplica que le permita seguirle. Mas el Señor no lo permitió, dándole á entender por una parte, que aunque no estuviese presente corporalmente, le bastaba su gracia para vivir seguro de las asechanzas y tiranía del demonio; y queriendo por otra usar de su misericordia con los ingratos Gerasenos, dexándoles uno que les predicase sus maravillas, para que pudiesen conocer la verdad, y convertirse.

4 Un territorio al Oriente del mar de Tiberíade, llamado así de las diez ciudades principales que en él habia.

5 Para oirle.

6 MS. *De la sinoa.*

a *Matth.* IX. 18. *Luc.* VIII. 41.

videns eum, procidit ad pedes ejus,

23 *Et deprecabatur eum multùm, dicens: Quoniam filia mea in extremis est. Veni, impone manum super eam, ut salva sit, et vivat.*

24 *Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum.*

25 *Et mulier, quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim,*

26 *Et fuerat multa perpessa à compluribus medicis, et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat:*

27 *Cùm audisset de Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus:*

28 *Dicebat enim: Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero.*

29 *Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus: et sensit corpore quia sanata esset à plaga.*

30 *Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem, quæ exierat de illo, conversus ad turbam, ajebat: Quis tetigit vestimenta mea?*

31 *Et dicebant ei discipuli*

do Jairo: y luego que le vió, se postró á sus pies,

23 Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está en los últimos [1]. Ven á poner sobre ella la mano, para que sea salva, y viva.

24 Y se fué con él, y le seguía mucha gente, y le apretaban.

25 Y una muger, que padecia un fluxo de sangre [2] doce años habia,

26 Y que habia pasado muchos trabajos en manos de muchos médicos, y gastado [3] todo lo que tenia, sin haber adelantado nada, ántes empeoraba mas:

27 Quando oyó hablar de Jesus, llegó por detrás entre la confusion de la gente, y tocó [4] su vestidura:

28 Porque decia: Tan solamente con tocar su vestidura, seré sana.

29 Y en el mismo instante cesó su fluxo de sangre, y sintió en su cuerpo, que estaba sana de aquel azote [5].

30 Mas Jesus conociendo luego en sí mismo la virtud, que de él habia salido, volviéndose ácia la gente, dixo: ¿Quién ha tocado mi vestidura?

31 Y sus discípulos le decian:

1 MS. *Está en finamiento.*

2 MS. *Corrimiento de sangre.*

3 MS. *E despisiera.*

4 MS. *E tanxó*: y poco depues *que tenga la vestidura.*

5 De aquel mal. Las enfermedades son verdaderamente un azote, con que Dios misericordiosamente nos despierta del letargo en que vivimos. La que padecia esta muger, era de aquellas, que le impedian tratar con los demás. *Levit.* xv. 19. y por esto con mucho tiento, y como á escondidas, se llegó por las espaldas á tocar la ropa del Señor, dándole lugar para esto la grande confusion y tropel de gente. Las otras circunstancias, que refiere SAN MARCOS, sirven para realzar la verdad y grandeza del milagro.

sui : Vides turbam comprimentem te , et dicis : Quis me tetigit?

32 *Et circumspiciebat videre eam , quæ hoc fecerat.*

33 *Mulier verò timens et tremens , sciens quod factum esset in se , venit et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem.*

34 *Ille autem dixit ei* [a] *: Filia , fides tua te salvam fecit: vade in pace , et esto sana à plaga tua.*

35 *Adhuc eo loquente , veniunt ab Archisynagogo , dicentes : Quia filia tua mortua est: ¿quid ultrà vexas Magistrum?*

36 *Jesus autem audito verbo , quod dicebatur , ait Archisynagogo : Noli timere : tantummodo crede.*

37 *Et non admisit quemquam se sequi nisi Petrum , et Jacobum , et Joannem fratrem Jacobi.*

38 *Et veniunt in domum Archisynagogi , et videt tumultum, et flentes , et ejulantes multum.*

39 *Et ingressus , ait illis : Quid turbamini , et ploratis ? puella non est mortua , sed dormit.*

Ves la gente que te está apretando , y dices : ¿Quién me ha tocado [1]

32 Y miraba al rededor por ver á la que esto habia hecho.

33 Entónces la muger medrosa , y temblando , sabiendo lo que le habia acaecido [2] , llegó y se postró ante él , y le dixo toda la verdad.

34 Y él le dixó : Hija , tu fé te ha sanado : vete en paz, y queda libre de tu azote [3].

35 Quando aun estaba él hablando , llegáron de casa del Príncipe de la Synagoga, y le dixéron : Tu hija es muerta : ¿para qué fatigas mas al Maestro?

36 Mas Jesus , quando oyó lo que decian , dixo al Príncipe de la Synagoga : No temas : cree solamente.

37 Y no dexó ir consigo á ninguno, sino á Pedro , y á Santiago, y á Juan hermano de Santiago.

38 Y llegan á la casa del Príncipe de la Synagoga , y vé el ruido , y á los que lloraban, y daban grandes alaridos.

39 Y habiendo entrado , les dixo: ¿Por qué haceis este ruido [4], y estais llorando? la muchacha no es muerta , sino que duerme.

1 Aunque eran muchos los que apretaban al Señor , solamente la fé de esta muger fué , la que le tocó. Y así de esta sola dió un ilustre testimonio , quando en medio de tanta gente que por todas partes le oprimia , dixo , que una sola muger tuvo la dicha de tocarle.

2 MS. *Lo quel cuntiera.*

3 MS. *De tu majadura.*

4 El *turbamini* de la Vulgata latina es un grecismo ; pues á imitacion del Griego θορυβεῖσθε , que es voz nueva, dicha con terminacion pasiva y significacion activa, el autor de la Vulgata dice *turbamini* por *turbatis* , alborotais.

a *Luc.* VII. 50. *et* VIII. 48.

40 *Et irridebant eum. Ipse verò ejectis omnibus, assumit patrem, et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens.*

41 *Et tenens manum puellæ, ait illi: Talitha cumi, quod est interpretatum: Puella, tibi dico, surge.*

42 *Et confestim surrexit puella, et ambulabat: erat autem annorum duodecim: et obstupuerunt stupore magno.*

43 *Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret: et dixit dari illi manducare.*

40 Y se mofaban: Pero él echándolos á todos fuera, toma consigo al padre y á la madre de la muchacha, y á los que con él estaban, y entra donde la muchacha yacía.

41 Y tomando la mano de la muchacha, le dixo: *Talitha cumi* [1], que quiere decir: Muchacha, á tí te digo, levántate.

42 Y se levantó luego la muchacha, y echó á andar: y tenia doce años; y quedáron atónitos de un grande espanto.

43 Y él mandó con mucha eficacia [2], que nadie lo supiese: y dixo le dieran de comer á ella [3].

1 La palabra קוּמִי *qùmì* es Hebrea, Imperativo de קוּם *qùm*, y significa *levántate*. *Talitha* es Châldaica ó Syriaca, significa *muchacha*. El Señor al comun del pueblo hablaba en lengua Syríaca, que era entónces la que se usaba vulgarmente.

2 Les encargó muy mucho.

3 El Griego: αὐτῇ, *á ella*. Para que así viesen todos que no solamente estaba viva, sino tambien en perfecta salud, puesto que se hallaba en disposicion de poder comer.

CAPITULO VI.

Jesu-Christo obra pocos milagros en su pátria, castigando de este modo su incredulidad. Envia sus Apóstoles á predicar. Herodes cree, que Jesu-Christo es el Bautista, que habia resucitado. Muerte de este Santo Precursor. Milagro de los cinco panes, y dos peces. Camina el Señor sobre las aguas, y sosiega una tempestad. Sana á muchos enfermos.

1 *Et* [a] *egressus inde, abiit in patriam suam: et sequebantur eum discipuli sui:*

2 *Et facto Sabbato cœpit in*

1 Y habiendo salido de allí, se fué á su pátria [1]: y le seguian sus discípulos:

2 Y llegado el Sábado [2] co-

1 A Nazareth.

2 En los Sábados ó dias festivos se congregaban los Judíos á leer la Ley, y á oir su explicacion de los Doctores de

a *Matth.* XIII. 54. *Luc.* IV. 16.

synagoga docere: et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes: Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia, quæ data est illi, et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur?

menzó á enseñar en la Synagoga: y muchos que le oían, se maravillaban de su doctrina, diciendo: ¿De dónde á éste [1] todas estas cosas? ¿y qué sabiduría es esta que le es dada; y tales maravillas, que por sus manos son obradas?

3 *Nonne* [a] *hic est faber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? et scandalizabantur in illo.*

3 ¿No es éste el artesano [2], el hijo de María, hermano [3] de Santiago [4], y de Joseph [5], y de Júdas [6], y de Simón [7]? ¿y sus hermanas no están aquí tambien con nosotros [8]? y se escandalizaban en él.

4 *Et dicebat illis Jesus* [b]: *Quia non est Propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua.*

4 Y Jesus les decia: No hay Propheta sin honor sino en su pátria, y en su casa, y entre sus parientes.

5 *Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit:*

5 Y no podia [9] allí hacer milagro alguno; solamente sanó algunos pocos enfermos poniendo sobre ellos las manos:

6 *Et mirabatur propter incredulitatem eorum, et circuibat*

6 Y estaba maravillado [10] de la incredulidad de ellos, y an-

ella. El órden y método que guardaban en esto, se puede ver en el Benedictino GUARIN, *Gram. Hebr.*

1 Le vienen á éste, ó tiene.

2 El *Faber* Latino, como el Griego τέκτων, significa *Artesano* en general. Pero es antigua tradicion, de que hace memoria S. JUSTINO, que S. Joseph fué Carpintero.

3 Primo, ó pariente.

4 Este fué llamado Santiago el menor.

5 El Griego. Ἰωσῆ, *José*, hermano de Santiago el menor, hijos de Alpheo.

6 Este es el que escribió la Epístola Canónica, y que se distingue con el título *de hermano de Santiago.*

7 No el Apóstol, sino hijo tambien de Cleophas, que sucedió á Santiago en el Obispado de Jerusalém.

8 MS. *Connusco.*

9 La incredulidad de sus habitadores era tal, que el Santo Evangelista, para explicarla de una manera mas viva, creyó deber decir, que ponia al Señor en términos de no poder hacer aquello, que no podia conceder por un efecto adorable de su justicia á la ceguedad y dureza de su corazon. SAN GREGORIO NAZIANZ. Y en phrase de la Escritura, no *poder* equivale á no *querer*: como quando se dice, que los hermanos de Joseph no *podian* (esto es, no querian) hablarle en paz. *Genes.* XXXIV.

10 No porque no tuviera Jesu-Christo conocida la incredulidad de los de Capharnaum; sino que usa el Evangelista de este modo de hablar, para explicar, que era muy grande.

a *Joann.* VI. 42. b *Matth.* XIII. 57. *Luc.* IV. 24. *Joann.* IV. 44.

castella in circuitu docens.

7 *Et* [a] *vocavit duodecim: et cœpit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum:*

8 *Et præcepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantùm, non peram, non panem, neque in zona æs,*

9 *Sed* [b] *calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis.*

10 *Et dicebat eis: Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde:*

11 *Et quicumque non receperint vos, nec audierint vos* [c], *exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.*

12 *Et exeuntes prædicabant ut pœnitentiam agerent:*

13 *Et dæmonia multa ejiciebant* [d], *et ungebant oleo multos ægros, et sanabant.*

14 *Et* [e] *audivit Rex Herodes (manifestum enim factum est nomen ejus) et dicebat: Quia Joannes Baptista resurrexit á mor-*

daba predicando por todas lás aldeas del contorno.

7 Y llamó á los doce: y comenzó á enviarlos de dos en dos, y les daba potestad sobre los espíritus inmundos:

8 Y les mandó que no llevasen nada para el camino, ni alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa, sino solamente un bordon,

9 Mas que calzasen sandalias, y que no vistiesen dos túnicas.

10 Y les decia: En qualquiera parte donde entráreis en una casa, permaneced en ella, hasta que salgais de allí:

11 Y todos los que no os recibieren, ni os escucharen, al salir de allí [1], sacudid [2] el polvo de vuestros pies, en testimonio á ellos [3].

12 Y saliendo, predicaban que hiciesen [4] penitencia:

13 Y lanzaban muchos demonios, y ungian con óleo [5] á muchos enfermos, y sanaban.

14 Y llegó esto á noticia del Rey Herodes, (porque se habia hecho notorio su nombre), y decía: Juan el Bautista ha resuci-

1 Esto es, de aquel pueblo ó lugar.

2 El Griego: ὑποκάτω, *que está debaxo* de vuestros pies.

3 Que sea un testimonio contra ellos En el texto Griego se lee aquí lo siguiente: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔςαι σοδόμοις, ἢ γομόῤῥοις ἐν ἡμέρα κρίσεως, ἢ τῆ πόλει ἐκείνη: *en verdad os digo, que Sodoma, y Gomorrha serán tratadas con menos rigor en el dia del juicio, que aquella ciudad*, que no recibiere la predicacion del Evangelio, quando se le anuncia.

4 Y se preparasen para el bautismo.

5 El Concilio de Trento *Ses.* XIV. *Cap.* I. nos enseña, que en este aceyte se figuraba el Sacramento de la Extremauncion, que fué despues instituido por Jesu-Christo.

a *Matth.* X. 1. *Supr.* III. 14. *Luc.* IX. 1. b *Actor.* XII. 8. c *Matth.* X. 14. *Luc.* IX. 5. *Actor.* XIII. 51. *et* XVIII. 6. d *Jacob.* V. 14. e *Matth.* XIV. 1. 2. *Luc.* IX. 7.

tuis : et propterea virtutes operantur in illo.

15 *Alii autem dicebant: Quia Elias est. Alii verò dicebant: Quia Propheta est, quasi unus ex Prophetis.*

16 *Quo audito Herodes ait: Quem ego decollavi Joannem, hic à mortuis resurrexit.*

17 *Ipse [a] enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.*

18 *Dicebat enim Joannes Herodi [b] : Non licet tibi habere uxorem fratris tui.*

19 *Herodias autem insidiabatur illi : et volebat occidere eum, nec poterat.*

20 *Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum : et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.*

21 *Et cùm dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilææ:*

22 *Cùmque introisset filia*

tado de entre los muertos : y por eso virtudes obran en él.

15 Otros decian : Elías es. Y decian otros : Propheta es, como uno de los Prophetas. [1].

16 Quando lo oyó Herodes, dixo : Este es aquel Juan que yo degollé, que ha resucitado de entre los muertos.

17 Porque el mismo Herodes habia enviado á prender á Juan, y le habia hecho aherrojar en la cárcel á causa de Herodías muger de Philippo su hermano ; porque la habia tomado por muger.

18 Porque decia Juan á Herodes : No te es lícito tener la muger de tu hermano.

19 Y Herodías le armaba lazos : y le queria hacer morir, pero no podia.

20 Porque Herodes temia á Juan, sabiendo que era varon justo, y santo : y le tenia á custodia [2], y por su consejo hacia muchas cosas, y le oía de buena gana.

21 Hasta que últimamente llegó un dia favorable, en que Herodes celebraba el dia de su nacimiento, dando una cena á los Grandes de su corte, á los Tribunos, y á los principales de la Galiléa:

22 Y habiendo entrado la hi-

1 Esto es, un Propheta igual á uno de los Prophetas antiguos: como se expresa mas en S. LUCAS IX. 8.

2 Para que no le matase Herodías. Otros: Y mirábale con respeto : y este es el sentido del texto Griego que dice: συνετήρει αὐτόν, *reverebatur eum, le respetaba.*

a *Luc.* III. 19. b *Levit.* XVIII. 16.

ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus; rex ait puellæ: Pete à me quod vis, et dabo tibi:

23 *Et juravit illi: Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.*

24 *Quæ cùm exisset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptistæ.*

25 *Cùmque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ.*

26 *Et contristatus est rex: propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare:*

27 *Sed misso spiculatore, præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere.*

28 *Et attulit caput ejus in disco: et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ.*

29 *Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus: et posuerunt illud in monumento.*

30 *Et convenientes* [a] *Apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia,*

ja de Herodías, y danzado, y dado gusto á Heródes, y á los que con él estaban á la mesa, dixo el Rey á la mozuela: Pídeme lo que quieras, y te lo daré:

23 Y le juró: Todo lo que me pidieres te daré, aunque sea [1] la mitad de mi reyno.

24 Y habiendo ella salido, dixo á su madre: ¿Qué pediré? Y ella dixo: La cabeza de Juan el Bautista.

25 Y volviendo luego á entrar apresurada adonde estaba el Rey, pidió diciendo: Quiero que luego al punto me dés en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

26 Y el Rey se entristeció [2]: mas por el juramento, y por los que con él estaban á la mesa, no quiso disgustarla:

27 Mas enviando uno de su guardia [3], le mandó traer la cabeza de Juan en un plato. Y le degolló en la cárcel.

28 Y traxo su cabeza en un plato: y la dió á la mozuela, y la mozuela la dió á su madre.

29 Y quando sus discípulos lo oyéron, viniéron, y tomáron su cuerpo: y lo pusiéron en un sepulchro.

30 Y llegándose los Apóstoles á Jesus, le contáron todo lo

1 MS. *Que quier que pidiese, siquier al medio de su regno.*

2 MS. *E fué corroçado el Rey: mas por la jura.* Pecó Herodes gravísimamente, haciendo una promesa, y un juramento tan general, tan imprudente, y sin causa honesta: y pecó todavía mas enormemente, cumpliendo lo que malamente habia prometido, y jurado.

3 O un soldado, conforme á la costumbre de los Romanos, que freqüentemente encargaban á los soldados las execuciones capitales, quando los Soberanos las ordenaban fuera del orden regular de justicia.

a *Luc.* IX, 10.

quæ egerant, et docuerant.

31 *Et ait illis* [a] *: Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pussillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi: et nec spatium manducandi habebant.*

32 *Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.*

33 *Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi: et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævenerunt eos.*

34 *Et* [b] *exiens vidit turbam multam Jesus, et misertus est super eos: quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cœpit illos docere multa.*

35 *Et cùm jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus hic, et jam hora præteriit:*

36 *Dimitte* [c] *illos, ut euntes in proximas villas, et vicos, emant sibi cibos, quos manducent.*

37 *Et respondens ait illis: Date illis vos manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare.*

que habian hecho, y enseñado [1].

31 Y les dixo: Venid aparte á un lugar solitario, y reposad un poco. Porque eran muchos los que iban, y venian: y ni aun tiempo para comer tenian.

32 Y entrando en un barco, se retiráron á un lugar desierto, y apartado [2].

33 Y los viéron muchos como se iban, y lo conociéron: y concurriéron allá á pie de todas las ciudades, y llegáron ántes que ellos [3].

34 Y al desembarcar vió Jesus una grande multitud, y tuvo compasion de ellos; porque eran como ovejas que no tienen Pastor, y comenzó á enseñarles muchas cosas.

35 Y como ya fuese muy tarde, se llegáron á él sus discípulos, y le dixéron: Desierto es este lugar, y la hora es ya pasada:

36 Despídelos, que vayan á las granjas, y aldeas de la comarca á comprar que comer [4].

37 Y él les respondió, y dixo: Dadles vosotros de comer. Y le dixéron: Irémos á comprar pan por doscientos denarios, y les darémos de comer [5].

1 El Señor semejante á una águila, que ensaya á sus polluelos para que vuelen, *Deuter.* XXXII. II. despues de haber enviado á sus discípulos á que predicasen, los hizo venir á dar cuenta de su conducta y adelantamientos, para formarlos y amaestrarlos poco á poco, y para fortificarlos mas y mas en las verdades que debian predicar, y enseñar.

2 S. LUCAS IX. 10. dice, que este fué el desierto de Bethsaida.

3 El Griego: *καὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν. y juntáronse á él.*

4 El Griego: *ἵνα... ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους. τί γὰρ φάγωσιν. οὐκ ἔχουσι, á comprarse pan, porque no tienen que comer.*

5 Los Apóstoles volvian de hacer

a *Matth.* XIV. 13. *Luc.* IX. 10. *Joann.* VI. 1. b *Matth.* IX. 36. *et* XIV. 14. c *Luc.* IX. 12.

38 *Et dicit eis: Quot panes habetis? ite, et videte. Et cùm cognovissent, dicunt: Quinque, et duos pisces.*

39 *Et præcepit* [a] *illis ut accumbere facerent omnes secundùm contubernia super viride fœnum.*

40 *Et discubuerunt in partes per centenos, et quinquagenos.*

41 *Et acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, intuens in cælum, benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos: et duos pisces divisit omnibus.*

42 *Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.*

43 *Et sustulerunt reliquias*

38 Y les dice: ¿Quántos panes teneis? id, y vedlo. Y habiéndolo visto, dicen: Cinco, y dos peces.

39 Y les mandó, que los hiciesen recostar á todos por ranchos,[1] sobre la yerba verde.

40 Y se recostáron en ranchos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

41 Y tomando los cinco panes, y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendixo, y partió los panes, y los dió á sus discípulos, para que se los pusiesen delante: y repartió entre todos los dos peces.

42 Y comiéron todos, y se hartáron.

43 Y alzáron lo que sobró de

muchos milagros en virtud del poder, que el Hijo de Dios les habia dado para ello. Y así quando ahora les dice: *Que diesen ellos de comer á todo aquel pueblo*; les dá lugar de juzgar, que podian alimentarlos con la misma facilidad, con que habian hecho otros milagros. Mas los Apóstoles creyéron simplemente, que los obligaba á dar de comer á un número tan crecido de personas de una manera ordinaria. Y así viéndose imposibilitados para esto, porque no tenian dinero, le dixéron: Señor, *¿á dónde hemos de ir, ó á dónde quereis, que vamos á buscar doscientos denarios de pan, que se necesitarán para dar de comer á toda esta gente, nosotros que no tenemos uno solo?* Y esto es conforme á lo que dice S. Juan vi. 7. que respondió San Phelipe al Señor, que no bastarian doscientos denarios de pan, para que cada uno tomase un poco. Porque doscientos denarios equivalen como á unos doscientos y quarenta reales vellon. Otros leen sin interrogacion, fundados en que los aoristos Griegos del subjuntivo ἀγοράσωμεν, y δῶμεν, están puestos por imperativos: *eamus, et demus*; esto es, *vamos pues á comprar doscientos denarios de pan, y les darémos de comer.* Como si dixeran: Nos mandas, que les demos de comer: para poder hacer esto, era necesario, que tuviésemos siquiera doscientos denarios, y que fuésemos á comprar pan con ellos, lo que apenas bastaria para que á cada uno tocase un poco. Sabes, que no tenemos dinero, ¿cómo pues hemos de hacer una cosa, que no podemos? De este modo discurrian, los que como se nota en el v. 52. tenian aun el corazon lleno de tinieblas.

1 El Griego: συμπόσια, συμπόσια, *convites, convites*; esto es, ranchos, de tantos en tantos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta, como se dice en el versículo siguiente: πρασιαὶ, πρασιαὶ, ἀνὰ ἑκατὸν, καὶ ἀνὰ πεντήκοντα. Es un Hebraismo: se repite una palabra para explicar el distributivo. Y así se dice aquí, que se sentáron distribuidos ó repartidos en varios ranchos ó compañías, que se componian de cincuenta, ó de cien hombres cada uno.

a *Joann.* vi. 10.

fragmentorum, duodecim cophinos plenos, et de piscibus.

44 *Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.*

45 *Et statim coëgit discipulos suos ascendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.*

46 *Et cùm dimisisset eos, abiit in montem orare.*

47 *Et cùm serò esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra.*

48 *Et* a *videns eos laborantes in remigando) erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare: et volebat præterire eos.*

49 *At illi, ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt.*

50 *Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere.*

51 *Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus: Et plus magis intra se stupebant:*

52 *Non enim intellexerunt de panibus: erat enim cor*

los pedazos, doce cestos llenos, y de los peces [1].

44 Y los que comiéron, eran cinco mil hombres [2].

45 Y dió luego priesa á sus discípulos, á que entrasen en el barco, y que fuesen ántes que él á Bethsaida á la otra parte del lago, mientras que él despedia al pueblo.

46 Y despues que los hubo despedido, se fué al monte á orar.

47 Y como fuese tarde [3] estaba el barco en medio del mar, y él solo en tierra.

48 Y viéndolos remar con gran fatiga (porque el viento les era contrario) y cerca de la cuarta vigilia de la noche vino á ellos paseando sobre el mar: y queria dexarlos atrás [4].

49 Mas ellos, quando le viéron andar sobre el mar pensáron [5] que era phantasma, y comenzáron á gritar.

50 Porque todos le viéron, y se turbáron. Mas luego habló con ellos, y les dixo: Tened buen ánimo, yo soy, no temais.

51 Y subió á ellos al barco, y cesó el viento: y mas se pasmaban en su interior:

52 Porque todavía no habian entendido lo de los panes: por

1 Esto es, de los pedazos de pan y de los peces que sobráron, doce cestos llenos. MS. *De las remasajas del pan, y de los pezes doce cuéuanos llenos.*

2 Sin contar las mugeres y los niños, como dice S. Matheo xiv. 21.

3 Esto es, ya entrada la noche, lo que denota bastante la palabra *sero.*

4 Esto es, daba muestras de querer pasar adelante.

5 A lo que daba ocasion la obscuridad de la noche.

a *Matth.* xiv. 24.

eorum obcæcatum.

53 *Et* [a] *cùm transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt.*

54 *Cùmque eggressi essent de navi, continuò cognoverunt eum:*

55 *Et percurrentes universam regionem illam, cœperunt in grabatis eos, qui se malè habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.*

56 *Et quocumque introibat, in vicos, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent: et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.*

quanto su corazon estaba ofuscado [1].

53 Y quando estuviéron de la otra parte, fuéron á tierra de Genesareth, y arrimáron.

54 Y, en saliendo del barco, luego lo conociéron [2].

55 Y recorriendo toda aquella comarca, le traían de toda ella los enfermos en sus camillas, luego que oyéron que estaba allí [3].

56 Y donde quiera que entraba, en aldeas, ó en granjas, ó en ciudades, ponian los enfermos en las calles, y le rogaban, que permitiese tocar siquiera la orla de su vestido: y quantos le tocaban, quedaban sanos.

1 Esta fué la disposicion de su corazon, hasta que despues de haber resucitado Jesu-Christo, les envió el Espíritu Santo; el qual desterró todas las dudas que tenian, disipó sus temores; y los hizo dignos de ser irreprehensibles testigos de todo lo que hizo y dixo Jesu-Christo.

2 Los moradores de aquella tierra.

3 El Griego: ὅτι ἐκεῖ ἐστι, quando sabian *que estaba allí.*

a *Matth.* XIV. 34.

CAPITULO VII.

Los Phariséos calumnian á los discípulos porque comian sin lavarse las manos: y el Señor reprehende á los calumniadores, haciéndoles ver, que violaban la ley de Dios por observar sus tradiciones. Declara el Señor, qué es lo que hace impuro al hombre. Fé grande de la Syrophenisa, por la qual libra el Señor á su hija del demonio. Cura á un hombre que era mudo y sordo.

1 *Et conveniunt ad eum Pharisæi, et quidam de Scribis, venientes ab Jerosolymis.*

2 *Et* [a] *cùm vidissent quosdam*

1 Y viniéron á él los Phariséos, y algunos de los Escribas, que habian llegado de Jerusalém.

2 Y quando viéron comer á

a *Matth.* XV. 2.

ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

3 *Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebrò laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum:*

4 *Et à foro nisi baptizentur, non comedunt: et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum, et urceorum, et æramentorum, et lectorum:*

5 *Et interrogabant eum Pharisæi, et Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?*

6 *At ille respondens, dixit eis: Benè prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est* [a] *: Populus hic labiis me ho-*

algunos de sus discípulos con manos comunes, esto es, sin habérselas lavado, lo vituperáron.

3 Porque los Phariséos, y todos los Judíos, sino se lavan las manos muchas veces [1], no comen, siguiendo la tradicion de los ancianos [2]:

4 Y quando vuelven de la plaza, no comen, si ántes no se bañan [3]: y guardan muchas cosas que tienen por tradicion [4], lavatorios de vasos y de jarros, y de vasijas de metal, y de lechos:

5 Y le preguntaban los Pharisèos, y los Escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conformes á la tradicion de los ancianos, sino que comen pan sin lavarse las manos?

6 Y él respondió, y les dixo: Hypócritas, bien prophetizó Isaías de vosotros, como está escrito: Este pueblo con los labios

1 El Griego: *ἐὰν μὴ πυγμῇ*, *sino*, han lavado las manos *hasta el codo*, por una escrupulosa supersticion.

2 MS. *Las posturas de los viejos.*

3 Así explican comunmente los Intérpretes la palabra *baptizant*, *meterse todo en el agua*, *bañarse*. Y lo hacian esto, porque debiendo tratar con toda suerte de personas, se creian en necesidad de lavarse siempre que volvian á casa, para limpiarse de la impureza, que podian haber contrahido con su comunicacion y trato.

4 El Griego: *ἃ παρέλαβον κρατεῖν*, *que tomáron guardar*: las quales palabras explican la arrogancia con que de autoridad propia substituyéron sus tradiciones á los Mandamientos de Dios. Los lechos de que aquí se habla, eran las camas en que se recostaban para comer. Y todo esto lo hacian, principalmente para celebrar la Pascua, de manera que comenzaban dos ó tres dias ántes á barrer la casa, y á limpiar todas las vasijas y muebles que habia en ella. Por lo que miraba al pan fermentado, eran tan supersticiosos, que la vigilia de la Pascua el padre de familias despues de haber hecho oracion, encendia una vela de cera, é iba por todas las salas, piezas y rincones de la casa registrando hasta las mismas madrigueras de los ratones, si los habia, para ver si aun allí se encontraban algunas migajas de pan fermentado que no hubiesen comido, para recogerlas y quitarlas.

a *Isai.* XXIX. 13.

norat, cor autem eorum longè est à me.

7 *In vanum autem me colunt, docentes doctrinas, et præcepta hominum.*

8 *Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum, et calicum, et alia similia his facitis multa.*

9 *Et dicebat illis: Benè irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.*

10 *Moyses enim dixit* [a]: *Honora patrem tuum, et matrem tuam. Et* [b]: *Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.*

11 *Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri, aut matri, Corban (quod est donum) quodcumque ex me, tibi profuerit:*

12 *Et ultrà non dimittitis eum quidquam facere patri suo, aut matri,*

13 *Rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis: et similia hujusmodi multa facitis.*

me honra, mas su corazon está léjos de mí [1].

7 En vano pues me honran, enseñando doctrinas y mandamientos de hombres.

8 Porque dexando el mandamiento de Dios, os asís de la tradicion de los hombres, el lavar de los jarros, y de los vasos, y haceis otras muchas cosas semejantes á estas.

9 Y les decía: Bellamente [2] haceis vano el mandamiento de Dios por guardar vuestra tradicion.

10 Porque Moysés dixo: Honra á tu padre, y á tu madre. Y: El que maldixere al padre, ó á la madre, muera de muerte.

11 Mas vosotros decís: Basta que el hombre diga á su padre, ó á su madre, qualquier Corban [3], esto es, el don que yo ofreciere, á tí aprovechará [4]:

12 Y no le permitís hacer ninguna otra cosa mas por el padre, ó por la madre,

13 Invalidando la palabra de Dios por vuestra tradicion, que enseñásteis: y haceis otras muchas cosas semejantes á esta.

1 MS. *Alongado es de mí.*

2 Manera de hablar irónica.

3 קרבן *qorbán.* Es palabra Hebréa, que significa *don ú ofrenda consagrada á Diós*, del verbo קרב *qaráb*, que significa *acercó*, y en Hiphil *hizo acercar ú ofrecer.* En lengua Châldea se dice *curban ó corbona*; y esta palabra se encuentra en S. Matheo xxvii. 6. por el erario ó thesoro del templo, en donde se guardaba el dinero *ofrecido* á Dios.

4 El Griego: ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, *todo aquello, con que yo puedo ayudarte*, será *corban*; esto es, ofrenda. Aquí debe suplirse algo, como diciendo: si alguno hubiere hecho semejante juramento, no debe faltar á él, aunque por esto falte á las obligaciones que tiene á su padre y á su madre. S. Matheo xv. 5. 6. Los Phariseos habian puesto esta ley, que luego que el hijo pronunciaba la palabra קרבן, no podia faltar á la promesa.

a *Exod.* xx. 12. *Deuter.* v. 16. *Ephes.* vi. 2. b *Exod.* xxi. 17. *Levit.* xx. 9. *Proverbior.* xx. 20.

14 *Et* [a] *advocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me omnes, et intelligite.*

14 Y convocando de nuevo al pueblo, les decía: Escuchadme todos, y entended.

15 *Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare; sed quæ de homine procedunt illa sunt, quæ communicant hominem.*

15 No hay cosa fuera del hombre [1], que entrando en él, le pueda ensuciar [2]; mas las que salen de él, esas son las que ensucian al hombre.

16 *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

16 Si hay quien tenga orejas para oir, oyga.

17 *Et cùm introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.*

17 Y luego que dexó la gente [3], y entró en casa, le preguntaban sus discípulos de la parábola.

18 *Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? Non intelligitis, quia omne extrinsecùs introiens in hominem, non potest eum communicare:*

18 Y les dixo: ¿Qué vosotros tambien teneis tan poca inteligencia [4]? No comprehendeis, que toda cosa que de fuera entra en el hombre, no lo puede hacer inmundo:

19 *Quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas?*

19 Porque no entra en su corazon, sino que pasa al vientre, y despues se echa en lugares excusados [5], purgando todas las viandas?

20 *Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.*

20 Y les decía: Las cosas, que salen del hombre, son las que ensucian al hombre.

21 *Ab* [b] *intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,*

21 Porque de lo interior del corazon de los hombres salen los pensamientos malos, los adulterios, las fornicaciones [6], los homicidios,

22 *Furta, avaritiæ, nequitiæ, dolus, impudicitiæ, oculus*

22 Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las des-

1 Fuera del cuerpo del hombre.

2 El Griego, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, *lo que puede hacerle comun ó impuro*: y esta misma expresion se repite despues en otros versículos.

3 MS. *Se quitó de la yente.*

4 MS. *¿Assi sodes vos desentendudos?*

5 El Griego: εἰς ἀφεδρῶνα, *in latrinam.*

6 MS. *Fornicios, encellos.*

a *Matth.* XV. 10. b *Genes.* VI. 5.

malus, blasphemia, superbia, stultitia.

23 *Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant hominem.*

24 *Et* [a] *inde surgens abiit in fines Tyri, et Sidonis: et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latêre.*

25 *Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum inmundum, intravit, et procidit ad pedes ejus.*

26 *Erat enim mulier Gentilis, Syrophœnissa genere. Et rogabat eum ut dæmonium ejiceret de filia ejus.*

27 *Qui dixit illi: Sine prius saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.*

28 *At illa respondit, et dixit illi: Utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.*

29 *Et ait illi: Propter hunc sermonem vade, exiit dæ-*

honestidades, el ojo maligno [1], la blasphemia, la soberbia, la locura [2].

23 Todos estos males de dentro salen, y hacen inmundo al hombre.

24 Y levantándose de allí, se fué á los confines de Tyro y de Sidon: y entrando en una casa, quiso que nadie lo supiese, mas no se pudo encubrir [3].

25 Porque una muger, que tenia una hija poseida de un espíritu inmundo, quando oyó hablar de él, entró, y se echó á sus pies.

26 Y la muger era Gentil [4], Syrophenisa de nacion. Y le rogaba, que echase de su hija al demonio.

27 Jesus le dixo: Dexa primero hartarse los hijos: porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo á los perros.

28 Mas ella respondió, y dixo: Así es, Señor, porque los cachorrillos [5] comen debaxò de la mesa, de las migajas de los hijos.

29 Entónces le dixo: Por esto que has dicho [6], vé, que el

1 La envidia: véase el v. 15. del *Cap.* xx. de S. Matheo.

2 En la locura se comprehende la vanidad, la arrogancia, y con mayor particularidad el hablar sin cordura.

3 No se debe esto entender, como si Jesu-Christo no hubiera tenido poder para ocultarse si hubiera querido. Mas se dice en un lenguage acomodado á lo que sucede comunmente con los hombres con quienes conversaba. Los Theólogos llaman á esta voluntad de *señal* ó *ineficaz*, *no absoluta*. Santo Thomas.

a *Matth.* xv. 21.

4 El Griego: ἑλληνίς, *Griega*. Así llamaban los Hebreos á todo los Gentiles y Cháneneos, á los que habitaban en Tyro, Sidon, y otros lugares circunvecinos sobre la costa del mar; y los Griegos llamaban á estos mismos Syrophenicios, porque estaban confinantes con la Syria.

5 Por *cachorrillos* se entienden los *Gentiles*.

6 Por la grande fé que muestras en estas palabras, te se concede lo que pides.

monium à filia tua.

30 *Et cùm abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et dæmonium exisse.*

31 *Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sydonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos.*

32 *Et* [a] *adducunt ei surdum, et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.*

33 *Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus: et expuens, tetigit linguam ejus:*

34 *Et suscipiens in cælum, ingemuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperire.*

35 *Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur rectè.*

demonio ha salido de tu hija.

30 Y quando llegó á su casa, halló á su hija echada sobre la cama; y que habia salido de ella el demonio [1].

31 Y saliendo otra vez de los confines de Tyro, fué por Sydón á el mar de Galiléa, atravesando el territorio de Decápolis.

32 Y le traxéron un sordo y mudo [2], y le rogaban que pusiese la mano sobre él.

33 Y sacándole aparte de entre la gente [3], le metió los dedos en sus orejas: y escupiendo, le tocó con su lengua:

34 Y mirando al cielo, gimió, y le dixo: Ephphetha, que quiere decir: Sé abierto.

35 Y luego fuéron abiertas sus orejas, y fué desatada la ligadura [4] de su lengua, y hablaba bien [5].

1 SAN MATHEO XV. 23. dice, que Jesu-Christo habló á esta muger en el camino, y le concedió la curacion de su hija. Y aquí S. MARCOS escribe, que vino á postrarse á los pies del Salvador en la casa, á donde se habia retirado. S. AGUSTIN concilia estos textos, distinguiendo dos tiempos diferentes, en los que habló esta muger al Salvador. Luego que supo que el Salvador estaba allí, *acudió en el momento*, segun S. MARCOS, y le suplicó, que se compadeciese de ella, y que echase el demonio del cuerpo de su hija. Jesu-Christo no le respondió ni una sola palabra, segun S. MATHEO. Y en este tiempo fué, quando salió de la casa, y le fue siguiendo la Chananéa, renovando sus instancias, y gritando: *Señor, Señor, Hijo de David, ten piedad de mí, &c.* Y los discípulos viendo que el Hijo de Dios no le respondia nada, se acercáron á él, y le dixéron, segun lo expresa S. MATHEO: *Concédele lo que pide para que se vaya, porque viene gritando, &c.* Todo el resto de este suceso queda ya explicado en el citado Capítulo de S. MATHEO.

2 El Griego: κωφὸν μογιλάλον, *un sordo que hablaba con dificultad*, tartamudo.

3 MS. *E tirol de entre la yent aparte.*

4 MS. *El ligamiento.*

5 MS. *Derechamente, claramente, expeditamente.* Este milagro según el sentir de los mas hábiles Intérpretes, es diferente del que se cuenta en el *Cap.* IX. de S. MATHEO; porque el uno era un hombre mudo, poseido del demonio, que comenzó á hablar luego que éste le dexó; y el otro, un sordo y mudo; á quien el Señor curó; pero sin estar poseido del Espíritu maligno. La Santa Iglesia, inspirada del Espíritu Santo, ha tomado de esta curacion milagrosa de Jesu-Christo algunas ceremonias de que usa quando confiere

a *Matth.* IX. 32.

36 Et præcepit illis ne cui dicerent. Quantò autem eis præcipiebat, tantò magis plus prædicabant:

37 Et eò ampliùs admirabantur, dicentes: Benè omnia fecit: et surdos fecit audire, et mutos loqui.

36 Y les mandó que á nadie lo dixesen. Pero quanto mas se lo mandaba, tanto mas lo divulgaban:

37 Y tanto mas se maravillaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: á los sordos ha hecho oir, y á los mudos hablar.

el Bautismo, para enseñarnos, que quien vá á ser bautizado está verdaderamente sordo y mudo, por lo que mira á la palabra de Dios; y que por esto es necesario que se abran sus orejas para poder oir esta divina palabra: que se desate su lengua para hacer una generosa profesion de la fé; y que sea presentado á la Iglesia por el padrino y por la madrina, del mismo modo que fué presentado este hombre á Jesu-Christo por los que le pidiéron su curacion. La palabra *ephphetha*, ó segun el texto Griego ἐφφαθὰ, es Syriaca, del verbo Hebréo פתח *Pathàh*, *abrir*, *desatar*.

CAPITULO VIII.

Con siete panes, y quatro peces dá de comer á quatro mil hombres. Encarga á sus discípulos, que se guarden de la doctrina de los Phariséos. Dá vista á un ciego. Exâmina la fé de sus discípulos. Confesion de S. Pedro. Les revela su Muerte y su Resurreccion. Exhorta á su imitacion, á los que quieran seguirle.

1 In [a] diebus illis iterum cùm turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis:

2 Misereor super turbam: quia ecce jam triduò sustinent me, nec habent quod manducent:

3 Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longe venerunt.

1 En aquellos dias como el pueblo hubiese concurrido otra vez en grande número, y no tuviesen que comer, llamando Jesus á sus discípulos, les dixo:

2 Compasion tengo de estas gentes: porque tres dias ha que están conmigo, y no tienen que comer:

3 Y si los enviáre en ayunas á su casa, desfallecerán en el camino: pues algunos de ellos han venido de léjos [1].

1 Se conoce el ardor con que seguian á Christo los pueblos, que se olvidaban de todo lo necesario.

a *Matth.* xv. 32.

4 *Et responderunt ei discipuli sui : Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine?*

5 *Et interrogavit eos : Quot panes habetis? Qui dixerunt : Septem.*

6 *Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ.*

7 *Et habebant pisciculos paucos : et ipsos benedixit, et jussit apponi.*

8 *Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.*

9 *Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia : et dimisit eos.*

10 *Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.*

11 *Et a exierunt Pharisæi, et cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cælo, tentantes eum.*

12 *Et ingemiscens spiritu, ait : Quid generatio ista signum quærit? Amen dico vobis, si*

4 Y sus discípulos le respondiéron : ¿De dónde podrá alguno hartarlos de pan aquí en esta soledad?

5 Y les preguntó : ¿Quántos panes teneis? Ellos dixéron : Siete.

6 Y mandó á la gente que se recostase sobre la tierra. Y tomando los siete panes, dando gracias, los partió, y dió á sus discípulos para que los distribuyesen, y los distribuyéron entre la gente.

7 Tenian tambien unos pocos pececillos : y los bendixo, y mandó, que tambien se los distribuyesen.

8 Y comiéron, y se hartáron, y alzáron de los pedazos que habian sobrado [1], siete espuertas.

9 Y eran los que habian comido como quatro mil : y los despidió.

10 Y entrando luego en el barco con sus discípulos, pasó al territorio de Dalmanutha [2].

11 Y saliéron los Phariséos, y se pusiéron á disputar con él, pidiéndole una señal del cielo por tentarle.

12 Mas Jesus gimiendo en su interior [3], les dixo : ¿Por qué esta generacion pide señal? En

1 MS. *De las remasajas.*

2 En San Matheo xv. 39. se lee *Magedan*, ó *Magdala*, que parece era el nombre de la ciudad, y Dalmanutha el de la Region, ó territorio.

3 Lo que hacia gemir al Señor, era la deplorable obstinacion de los Phariséos, siempre duros y siempre ciegos en medio de la misma luz que brillaba á vista de los grandes prodigios que obraba continuamente en su presencia. Sin embargo piden nueva señal, no para creer, sino para obstinarse mas y mas. Santo Thomas *Exposit. in Cap.* xii. *Matth.*

a c *Matth.* xvi. 1. *Luc.* xi. 54.

dabitur generationi isti signum.

13 *Et dimittens eos, ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.*

14 *Et* a *obliti sunt panes sumere: et nisi unum panem non habebant secum in navi.*

15 *Et præcipiebat eis, dicens: Videte, et cavete á fermento Pharisæorum, et fermento Herodis.*

16 *Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus.*

17 *Quo cognito, ait illis Jesus: Quid cogitatis, quia panes non habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc cæcatum habetis cor vestrum?*

18 *Oculos habentes non videtis? et aures habentes non auditis* b *? Nec recordamini,*

19 *Quando quinque panes fregi in quinque millia: quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim.*

20 *Quando et septem panes, in quatuor millia: quot sportas*

verdad os digo, que no [1] se dará señal á esta generacion [2].

13 Y dexándolos, volvió á entrar en el barco [3], y pasó á la otra orilla del lago.

14 Y se habian olvidado de tomar pan [4]: y no tenian consigo sino un pan en el barco.

15 Y les mandó, diciendo: Mirad, y guardaos [5] de la levadura de los Phariséos, y de la levadura de Herodes.

16 Y discurrian entre sí, diciendo: Porque no trahemos pan [6].

17 Lo que habiendo conocido Jesus, les dixo: ¿Qué estais pensando, sobre que no teneis pan? ¿aun no conoceis, ni entendeis? ¿todavía teneis ciego vuestro corazon [7]?

18 ¿Teniendo ojos no veis? ¿y teniendo orejas, no oís? Y no os acordais [8],

19 Quando partí los cinco panes entre cinco mil, ¿quántas espuertas alzásteis llenas de pedazos? Doce, le respondiéron.

20 Y quando los siete panes entre quatro mil, ¿quántas es-

1 Es una expresion, que solian usar los Hebréos, quando juraban. *Si* equivale á *non*. *Quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam*: *Psalm.* XCIV. XI. esto es, *non introibunt.*

2 Esto es, el prodigio, que ellos piden ó desean.

3 MS. E *fué en via en la navecie-lla.*

4 Los discipulos.

5 Herodes era, como el Caudillo y protector de los Sadduceos. Véase San Matheo XXII. 16. Y en su Corte crecia su doctrina hinchada y corrompida á manera de levadura.

6 Parece que se sobreentiende; *porque no tenemos pan, lo dice, ó dice esto.* Otros creen, que el *quia* es para mas cierta expresion; y entraba el mayor apuro de los discípulos, si ademas de no tener pan, no podian tomarlo, ni de los Phariséos, ni de los Herodianos.

7 El Griego, πεπωρωμένην, puede tambien significar, *teneis el corazon duro é insensible.*

8 Estas palabras están enlazadas con el vers. siguiente.

a *Matth.* XVI. 5. b *Supra* VI. 41. *Joann.* VI. 11.

fragmentorum tulistis? Et dicunt ei : Septem.

21 *Et dicebat eis : Quomodo nondum intelligitis?*

22 *Et veniunt Bethsaidam, et adducunt ei cæcum , et rogabant eum ut illum tangeret.*

23 *Et apprehensâ manu cæci , eduxit eum extra vicum : et expuens in oculos ejus , impositis manibus suis , interrogavit eum si quid videret.*

24 *Et aspiciens , ait : Video homines velut arbores ambulantes.*

25 *Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus ; et cœpit videre. Et restitutus est ita ut clarè videret omnia.*

26 *Et misit illum in domum suam , dicens : Vade in domum tuam : et si in vicum introieris, nemini dixeris.*

27 *Et* [a] *egressus est Jesus , et discipuli ejus in castella Cæsareæ Philippi : et in via interrogabat discipulos suos , dicens*

puertas alzásteis de pedazos? Siete , le dixéron.

21 Y les decia : ¿ pues cómo no entendeis aun?

22 Y viniéron á Bethsaida , y le traxéron un ciego , y le rogaban que lo tocase [1].

23 Y tomando al ciego por la mano , lo sacó fuera de la aldea : y escupiéndole en los ojos , y poniendo las manos encima, le preguntó , si veía algo.

24 Y él alzando los ojos, dixo : Veo los hombres como árboles que andan [2].

25 Y le puso otra vez las manos sobre los ojos , y comenzó á ver [3]. Y fué sano , de modo que veia claramente todas las cosas.

26 Y lo envió á su casa , diciendo : Vete á tu casa : y si entrares en la aldea , á nadie lo digas [4].

27 Y salió Jesus con sus discípulos por las aldeas de Cesaréa de Philippo : y preguntaba por el camino á sus discípulos , diciéndo-

1 Esto es, que pusiese las manos sobre él.

2 Este hombre empezó á ver confusamente : veía la figura de los cuerpos humanos como sombras , sin poder distinguir las diversas delineaciones de los miembros , como quando se ven á lo léjos ó de noche los objetos, que no se distingue si son árboles ó hombres. Este ciego conoció por el movimiento , que eran hombres los que empezaba á ver. El participio *ambulantes* se ha de referir á los hombres, y no á los árboles , como se vé claramente en el texto Griego.

3 El Griego : καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι , *é hizo que viese.*

4 La incredulidad de los de Bethsaida los hacia indignos de ser testigos de la nueva maravilla que obró el Señor. Por esta incredulidad , ingratitud é insensibilidad los confunde el Señor con los de Corozain , quando dice *Matt.* XI. 21. ¡ *Ay de ti , Corozain ! Ay de ti, Bethsaida , &c.* La economía que usó el Señor en curar á este ciego , siendo así que pudo hacerlo en un momento , es un symbolo de lo que sucede de ordinario en las curaciones espirituales de las almas. El Señor freqüentemente no lo dá todo de una vez , aun quando se lo pidamos , ya por la imperfeccion de nuestra fé , y ya tambien para avivar mas y mas nuestros deseos y esperanzas , con que nos dispongamos á una curacion perfecta.

a *Matth.* XVI. 13.

eis [a] : *Quem me dicunt esse homines?*

28 *Qui responderunt illi, dicentes : Joannem Baptistam, alii Eliam, alii verò quasi unum de Prophetis.*

29 *Tunc dicit illis : Vos verò quem me esse dicitis? Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus.*

30 *Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.*

31 *Et cœpit docere eos quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari à senioribus, et à summis Sacerdotibus, et Scribis, et occidi : et post tres dies resurgere.*

32 *Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.*

33 *Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens : Vade retro me Satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.*

34 *Et convocatâ turbâ cum discipulis suis, dixit eis* [b] : *Si quis vult me sequi, deneget se-*

doles : ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

28 Ellos le respondiéron diciendo : Juan el Bautista, otros Elías, y otros [1] como uno de los Prophetas [2].

29 Entónces les dixo : ¿Y vosotros quién decís, que soy yo? Respondió Pedro, y le dixo: Tú eres el Christo.

30 Y les prohibió con amenazas, que á ninguno dixesen esto de él.

31 Y comenzó á declararles, que convenia que el Hijo del hombre padeciese muchas cosas, y que fuese desechado [3] por los Ancianos, y por los Príncipes de los Sacerdotes, y por los Escribas, y que fuese entregado á la muerte, y que resucitase despues de tres dias.

32 Y claramente decía esta palabra [4]. Entónces Pedro tomándole aparte, comenzó á reñirle.

33 Mas él, volviéndose, y mirando á sus discípulos, amenazó á Pedro, diciendo : Quítateme delante [5], Satanás, porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

34 Y convocando al pueblo con sus discípulos, les dixo : Si alguno quiere seguirme, niégue-

1 En el texto Griego no se lee la partícula *quasi*.

2 Porque los Judíos no podian todavía comprehender esta verdad, hasta que habiendo triunfado de la muerte, diese muestras indubitables de que él era el Christo y el Messías prometido.

3 Alude como otras veces al *Psalm.* CXIII. 21, 22.

4 Esto. MS. *E fabloles paladino.*

5 MS. *Tirat aquullá.* Satanas. *contrario* á mis designios, *estorbador.* Porque no sabes ni entiendes, ni gustas de las cosas de Dios.

a *Luc.* IX. 18. b *Matth.* X. 38. *et* XVI. 24. *Luc.* IX. 23. *et* XIV. 27.

metipsum : et tollat crucem suam, et sequatur me.

35 *Qui enim voluerit* a *animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me, et Evangelium, salvam faciet eam.*

36 *Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum, et detrimentum animæ suæ faciat?*

37 *Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua?*

38 *Qui* b *enim me confusus fuerit, et verba mea in generatione ista adultera et peccatrice : et Filius hominis confundetur eum, cùm venerit in gloria Patris sui cum Angelis sanctis.*

39 *Et dicebat illis* c : *Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute.*

se á sí mismo : y tome su cruz, y sígame.

35 Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá : mas el que perdiere su vida por mí y por el Evangelio, la salvará.

36 Porque ¿qué aprovechará al hombre [1] si grangeáre todo el mundo, y pierde su alma?

37 ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

38 Y quien se afrentare de mí [2], y de mis palabras en medio de esta generacion adúltera y pecadora : el Hijo del hombre tambien se afrentará de él, quando viniere en la gloria de su Padre acompañado de los santos Angeles.

39 Y les decia : En verdad os digo, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reyno de Dios, que viene con poder [3].

1 No hay cosa mas preciosa, que el alma. Y así no tiene cambio, pues vale mas que todo.

2 *Confusus fuerit* en lugar del *erubuerit* de S. Matheo. Es modo de hablar de los Griegos, los quales retienen los acusativos en los verbos pasivos. El que en medio de los malos y pecadores se avergonzare de imitar mi humildad, de seguir mi exemplo, y de practicar las máximas y preceptos de mi Evangelio, por temor de desagradar al mundo, y á sus sequaces ; á este no le reconoceré yo por mi discípulo en presencia de los Santos Angeles, quando vendré al fin del mundo en la gloria de mi Padre á juzgar toda la tierra.

3 Unos Intérpretes entienden estas palabras de la Transfiguracion del Señor, en la que se mostró glorioso á tres de sus Apóstoles : otros, de la gloria en que todos los Apóstoles le habian de ver despues que resucitase, en su gloriosa, y admirable Ascension. En el texto Griego se une este versículo al Capítulo siguiente.

a *Joann.* XII. 25. *Luc.* XVII. 33.
b *Matth.* X. 33. *Luc.* IX. 26. *et* XII. 9.
c *Matth.* XVI. 28. *Luc.* IX. 27.

CAPITULO IX.

Transfiguracion del Señor. Cura á un endemoniado mudo. Enseña á sus discípulos, quién es verdaderamente el mayor. Les dá una instruccion sobre uno, que lanzaba al Demonio, y no seguía á Christo. Dice, que debe cortarse el escándalo, y la causa de él.

1 *Et* [a] *post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem: et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.*

2 *Et vestimenta ejus facta sunt splendentia, et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere.*

3 *Et apparuit illis Elias cum Moyse: et erant loquentes cum Jesu.*

4 *Et respondens Petrus, ait Jesu: Rabbi, bonum est nos hic esse: et faciamus tria tabernacula: Tibi unum, et Moysi unum, et Eliae unum:*

5 *Non enim sciebat quid diceret: erant enim timore exterriti.*

6 *Et facta est nubes obumbrans eos: et venit vox de nube, dicens: Hic est filius meus charissimus, audite illum.*

7 *Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.*

1 Y seis dias despues tomó Jesus consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan: y los llevó solos á un monte alto en lugar apartado, y se transfiguró en presencia de ellos.

2 Y sus vestidos se tornáron resplandecientes, y en extremo blancos como la nieve, tanto, que ningun batanero [1] sobre la tierra los puede hacer tan blancos.

3 Y les apareció Elías con Moysés: y estaban conversando con Jesus.

4 Y tomando Pedro la palabra, dixo á Jesus: Maestro, bien será que nos estemos aquí: y hagamos tres tiendas: para Tí una, para Moysés otra, y para Elías otra:

5 Porque no sabia lo que se decia: pues estaban atónitos de miedo.

6 Y vino una nube, que les hizo sombra: y salió una voz de la nube, que decia: Este es mi Hijo el muy amado, oidle.

7 Y mirando luego al rededor, no viéron mas á nadie consigo, sino solamente á Jesus.

1 MS. *Ningun tintor.* Otros: *lavador de paños.*

a *Matth.* XVII. 1. *Luc.* IX. 28.

8 *Et* [a] *descendentibus illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent, narrarent: nisi cùm Filius hominis à mortuis resurrexerit.*

9 *Et verbum continuerunt apud se, conquirentes quid esset: Cùm à mortuis resurrexerit.*

10 *Et interrogabant eum, dicentes* [b]*: Quid ergo dicunt Pharisæi, et Scribæ, quia Eliam oportet venire primum?*

11 *Qui respondens, ait illis: Elias cùm venerit primò, restituet omnia: et quo modo* [c] *scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur.*

12 *Sed dico vobis quia et Elias venit (et fecerunt illi quæcumque voluerunt* [d]*) sicut scriptum est de eo.*

13 *Et veniens ad discipulos*

8 Y quando baxaban del monte, les mandó, que á nadie dixesen lo que habian visto: hasta que el Hijo del hombre hubiese resucitado de entre los muertos.

9 Y tuviéron el caso en secreto, preguntándose entre sí, qué sería aquello: Quando hubiere resucitado de entre los muertos [1].

10 Y le preguntáron, diciendo: ¿Pues cómo dicen los Phariséos, y los Escribas, que Elías debe venir primero?

11 Él les respondió, y dixo: Elías, quando vendrá primero, reformará todas las cosas [2]: y como está escrito acerca del Hijo del Hombre, debe padecer mucho, y será despreciado [3].

12 Mas dígoos, que Elías ya vino (é hiciéron con él quanto quisiéron) como está escrito de él [4].

13 Y viniendo á sus discípu-

1 Porque no comprehendian aun, que Jesus siendo Dios habia de morir, y resucitar.

2 Elías al fin del mundo exercerá el ministerio de Apóstol, y hará que los Judíos, que hubiesen quedado, reconozcan, y adoren á Jesu-Christo, como al verdadero Messías, que esperaban despues de tantos siglos. El Propheta MALACHIAS IV. 6. dice, hablando de esta venida de Elías: *Que convertirá el corazon de los padres á sus hijos, y el de los hijos á sus padres.* En este lugar en vez del verbo *convertet* ponen los LXX. ἀποκαταστήσει, *restituirá*, restablecerá: que es el mismo, que usa S. MATHEO, y tambien S. MARCOS.

3 Algunos refieren estos sufrimientos al Hijo de Dios: otros á Elías, explicándolo de este modo: Es verdad, que Elías vendrá primero; y que padecerá mucho, y será despreciado del mismo modo, que el Hijo del hombre; de quien está escrito, que tambien padecerá, &c. En el texto Griego se lee la palabra ἐξουδενωθῇ, *sea anonadado*, tomada al parecer de DANIEL IX. 26. para significar el último grado de abatimiento y humillacion, á que habia de ser reducido el Señor, *Philip.* II. 7.

4 Este es San Juan Bautista, que habia venido en la virtud y espíritu de Elías. Véase el *Cap.* XVII. 10. 11. de S. MATHEO. Las palabras del texto se refieren á la venida del Bautista, que anunciáron los Prophetas; y no á sus persecuciones, de las que nada dixéron.

a *Matth.* XVII. 9. b *Malach.* IV. 5. c *Isai.* LIII. 3. 4. d *Matth.* XVII. 12.

suos, vidit turbam magnam circa eos, et Scribas conquirentes cum illis.

14 *Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum.*

15 *Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis?*

16 *Et respondens unus de turba, dixit: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum:*

17 *Qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit: et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuerunt.*

18 *Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? Quamdiu vos patiar? Afferte illum ad me.*

19 *Et attulerunt eum. Et cùm vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum: et elisus*

los, vió cerca de ellos una grande multitud de gente, y que los Escribas estaban disputando con ellos [1].

14 Y todo el pueblo viendo á Jesus, quedó suspenso, y llenos de temor acudiéron corriendo á saludarle.

15 Y les preguntó [2]: ¿Qué es de lo que estais disputando entre vosotros?

16 Y respondiendo uno de entre la gente, dixo: Maestro, te he trahido mi hijo, que está poseido de un espíritu mudo [3]:

17 Y donde quiera que le toma, le tira contra la tierra, y le hace echar espumarajos [4], y cruxir los dientes, y se vá secando: y dixe á tus discípulos, que le lanzasen, y no pudiéron.

18 Jesus les respondió, y dixo: ¡O generacion incrédula! ¿Hasta quándo estaré con vosotros? ¿Hasta quándo os sufriré? Trahédmele á mí.

19 Y se le traxéron. Y luego que le vió, comenzó el espíritu á atormentarle: y estrellado con-

1 MS. *Que les estaban pesquiriendo.*

2 El Griego: καὶ ἐπηρώτησε τοὺς γραμματεῖς, *y preguntó á los Escribas.*

3 El espíritu, que le poseia, le tenia impedido el uso de la lengua, y de los oidos. Este endemoniado es una viva imágen del estado, en que se halla un alma poseida del demonio. Está muda, porque su orgullo la impide reconocer, y confesar su pecado. Tiene cerrados los oidos á las inspiraciones del Cielo: asida á los objetos de la tierra, y agitada violentamente de un extraordinario furor, se revuelca en el cieno de diferentes pasiones y vicios, que el demonio le sugiere. Por último se seca toda, y queda sin xugo; porque por puntos se vá apartando mas y mas del divino rocío de la gracia, que es la que la ha de mantener en vida. Y este género de demonios no se echa fuera, como dice despues el Señor v. 28, sino con mucha oracion y ayuno.

4 MS. *Espumaba.*

a *Luc.* IX. 38.

in terram, volutabatur spumans.

20 Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia:

21 Et frequenter eum in ignem, et in aquas misit ut eum perderet. Sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri.

22 Jesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

23 Et continuò exclamans pater pueri, cum lacrymis ajebat: Credo, Domine: adjuva incredulitatem meam.

24 Et cùm videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi: Surde, et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo: et ampliùs ne introëas in eum.

25 Et exclamans, et multùm discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: Quia mortuus est.

26 Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit.

27 Et cum introisset in do-

tra la tierra, se revolcaba echando espumarajos.

20 Y preguntó al padre de él: ¿Quánto tiempo ha que le sucede esto? Y él dixo: Desde la infancia:

21 Y muchas veces le ha arrojado en el fuego, y en las aguas, para acabar con él. Mas si algo puedes [1], ayúdanos, apiadado de nosotros.

22 Y Jesus le dixo: Si puedes creer [2], todas las cosas son posibles para el que cree.

23 Y exclamando luego el padre del muchacho, decía con lágrimas: Creo, Señor: ayuda mi incredulidad [3].

24 Y quando vió Jesus, que la gente iba concurriendo en tropel, amenazó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu sordo y mudo [4], yo te mando, sal de él: y no entres mas en él.

25 Entónces dando grandes alaridos, y maltratándolo mucho, salió de él, y quedó como muerto, de manera que muchos decian: Muerto está.

26 Mas tomándole Jesus por la mano, le ayudó á alzarse [5], y se levantó.

27 Y despues, que entró en

1 Por estas palabras se echa bien de ver, que el padre tenia una fé muy flaca, pues dudaba del poder de Jesu-Christo, y por consiguiente no reconocía aun su Divinidad.

2 Para Dios no hay cosa imposible. Mas Dios no quiere todo lo que puede. Hubiera podido curar al hijo, aunque el padre no tuviese fé; pero quiso, que la curacion del hijo fuese efecto de la fe del padre. El Señor le inspiró la que era necesaria, quando le dixo: *Si puedes creer.* Y nos enseñó tambien al mismo tiempo, cómo hemos de acudir á Dios, de quien depende todo nuestro bien, para que avive la nuestra, quando le pidamos la salud, y curacion de nuestras almas.

3 Supla tu bondad, lo que falta á mi fé.

4 *Sordo y mudo*, por los efectos que causaba.

5 Otros: *embestiólo, y se levantó.*

mum, *discipuli ejus secretò interrogabant eum: Quare nos non potuimus ejicere eum?*
28 *Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione, et jejunio.*
29 *Et inde profecti prætergrediebantur Galilæam; nec volebat quemquam scire.*
30 *Docebat*[a] *autem discipulos suos, et dicebat illis: Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et occisus tertiâ die resurget.*
31 *At illi ignorabant verbum: et timebant interrogare eum.*
32 *Et venerunt Capharnaum. Qui cùm domi essent, interrogabat eos: Quid in via tractabatis?*
33 *At illi tacebant, siquidem in via inter se disputaverant*[b], *quis eorum major esset.*
34 *Et residens vocavit duodecim, et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister.*
35 *Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum: quem cùm complexus esset, ait illis:*
36 *Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine*

la casa, sus discípulos le preguntaban aparte[1]: ¿Por qué no le pudimos nosotros lanzar?
28 Y les dixo: Esta casta[2] con nada puede salir, sino con oracion, y ayuno.
29 Y habiendo partido de allí, camináron mas allá de Galiléa, y no quería que nadie lo supiese[3].
30 Y enseñaba á sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le harán morir, y despues de muerto resucitará al tercero dia.
31 Pero ellos no entendian esta palabra[4]: y temian el preguntarle.
32 Y llegáron á Capharnaum[5]. Y quando estaban en la casa, les preguntaba: ¿Qué ibais tratando por el camino?
33 Mas ellos callaban, porque en el camino habian altercado entre sí, sobre quál de ellos sería el mayor.
34 Y sentándose, llamó á los doce, y les dixo: Si alguno quiere ser el primero, será el postrero de todos, y el siervo de todos.
35 Y tomando un niño, le puso en medio de ellos: y despues de haberlo abrazado, les dixo:
36 Qualquiera que recibiere á uno de estos niños en mi nom-

1 MS. *Sos diciplos en poridat.*
2 De demonios.
3 Lo conociese.
4 Porque no podian comprehender, cómo la salvacion de los hombres dependia de un medio tan extraordinario: ni sabian concertar los oprobrios de la cruz con la gloria del que venia á redimir á Israél.
5 El Griego: ἦλθεν, *vino*.

a *Matth.* XVII. 21. *Luc.* IX. 22. 44. b *Matth.* XVIII. 1. *Luc.* IX. 46.

meo, me recipit: et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum, qui misit me.

37 *Respondit* [a] *illi Joannes, dicens: Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.*

38 *Jesus autem ait: Nolite prohibere eum* [b]: *nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit citó malè loqui de me.*

39 *Qui enim non est adversùm vos, pro vobis est.*

40 *Quisquis* [c] *enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.*

41 *Et* [d] *quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me: bonum est ei magis si circumdaretur mola*

bre, á mí recibe: y todo el que á mí recibiere, no recibe á mí, sino á aquel que me envió.

37 Y le respondió Juan, diciendo: Maestro, hemos visto á uno que lanzaba demonios en tu nombre, que no nos sigue, y se lo vedamos [1].

38 Y dixo Jesus: No se lo vedeis: porque no hay ninguno, que haga milagro en mi nombre, y que pueda luego decir mal de mí [2].

39 Porque el que no es contra vosotros, por vosotros es [3].

40 Y qualquiera que os diere á beber un vaso de agua en mi nombre, porque sois de Christo [4]: en verdad os digo, que no perderá su galardon.

41 Y todo aquel que escandalizáre á uno de estos pequeñitos que creen en mí: mas le valdria que se le atase al cuello una

1 *Numer.* XI. 28. Semejante al de los Apóstoles fué el zelo de Josué, quando rogaba á Moysés, que prohibiese prophetizar á Eldad y Medad. Y la respuesta de Moysés: ¡*Quién diese, que todos los del pueblo de Dios fuesen Prophetas, y que Dios derramase su espíritu sobre ellos*! parece tambien muy conforme á lo que el Señor respondió á San Juan. Como los Apóstoles eran aun imperfectos; es creible, que hacian estas preguntas al Señor, movidos de un zelo falso é interesado, debiendo mas bien alegrarse de que fuese glorificado por estos efectos milagrosos de su poder, con sola la invocacion de su nombre por una persona que no le seguía. Se vé tambien, que ni el don de prophecía, ni el de hacer milagros, es prueba infalible de santidad.

2 Como si dixera: Esa obra prodigiosa, que ha hecho en mi nombre le infundirá una cierta veneracion, y le hará respetar el poder supremo de aquel que la ha obrado, y así de ningun modo podrá hablar mal de él.

3 Porque contribuyendo esta maravilla del mismo modo, que las que obraban los Apóstoles al acrecentamiento del reyno de Jesu-Christo, aunque el que la hizo no estuviese unido con ellos en lo exterior, lo estaba en lo principal; porque contribuía á un mismo fin y designio, que era el de su gloria. El texto Griego en lugar de *vosotros*, pone *nosotros*.

4 Porque sois de la grey y rebaño del Messías, y perteneceis á su redil.

a *Luc.* IX. 49. b I. *Corinth.* XII. 3. c *Matth.* X. 42. d *Matth.* XVIII. 6 *Luc.* XVII. 2.

asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.

piedra de las que mueve un asno [1], y que se le echara en el mar.

42 *Et [a] si scandalizaverit te manus tua, abscide illam: bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem.*

42 Y si tu mano te escandalizáre, córtala: mas te vale entrar manco en la vida, que tener dos manos, é ir al infierno, al fuego que nunca se puede apagar:

43 *Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.*

43 En donde el gusano de aquellos no muere [2], y el fuego nunca se apaga.

44 *Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quàm duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis:*

44 Y si tu pie te escandaliza, córtale: mas te vale entrar coxo [3] en la vida eterna, que tener dos pies, y ser echado en el infierno de fuego inextinguible:

45 *Ubi [b] vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.*

45 En donde el gusano de aquellos no muere, y el fuego nunca se apaga.

46 *Quòd si oculus tuus scandalizat te, ejice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis:*

46 Y si tu ojo te escandaliza, échale fuera: mas te vale entrar tuerto en el reyno de Dios, que tener dos ojos, y ser arrojado en el fuego del infierno:

47 *Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.*

47 En donde no muere el gusano de aquellos, y el fuego nunca se apaga [4].

48 *Omnis [c] enim igne salie-*

48 Porque todos serán sala-

1 El Griego: λιθος μυλικός, *piedra de molino.*

2 Por nombre de gusano entienden los Padres la conciencia del pecado, que atormentará y remorderá sin cesar á los condenados.

3 No porque en el cielo hayan de durar estos defectos ó imperfecciones, ni otra alguna, en los que las hubieren tenido en esta vida; sino para significar, que vale mas salvarse, sufriendo acá qualquier trabajo ó desgracia, que condenarse, disfrutando acá todas las comodidades imaginables.

4 Este castigo tan espantoso se verificará infaliblemente en los réprobos. ¿Quien no se aterrará, exclama San Agustin, oyendo está triple repeticion de una pena tan terrible, siendo el mismo Dios el que nos amenaza con tanta vehemencia? ¿Y quién no separará de sí luego aun aquellas cosas, que mas estima, quando le son ocasion de ofender al Señor?

a *Matth.* v. 30. *et* XVIII. 8. b *Isai.* LXVI. 24. c *Levit.* II. 13.

tur, et omnis victima sale sa-lietur.

49 *Bonum* a *est sal : quòd si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.*

dos con fuego [1], y toda víctima será salada con sal [2].

49 Buena es la sal: mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonaréis [3]? Tened sal en vosotros [4], y tened paz entre vosotros.

1 *Todos*; esto es, los *condenados*, para quienes el fuego será como una sal, que los hará incorruptibles en los tormentos.

2 *Y toda víctima*. Aquí el *y* está en lugar de *sicut*, como. Lo que alude á lo qúe el Señor ordenó en el *Levit*. II. 13. que se sazonase con sal todo lo que se le debia ofrecer. Los condenados son otras tantas víctimas de la Justicia Divina.

3 El Doctor ó Maestro, que se aparta de la doctrina del Evangelio, y de la disciplina saludable de la Iglesia Cathólica, de ningun modo podrá recobrar su virtud estando fuera de ella. Asimismo los que abusan de las gracias que Dios les hace, son como la sal desabrida, que para nada valen, sino para ser arrojados en el fuego.

4 *Esta sal* representa una sabiduría, que sea de lo alto, y según Dios, y que se encamine á la caridad, y á la conservacion de la paz de unos con otros.

a *Matth*. V. 13. *Luc*. XIV. 34.

CAPITULO X.

Resuelve el Señor la qüestion del divorcio legal. Recibe á los niños, y los bendice. Dificultad que se halla en los ricos para poderse salvar. El premio que tendrán los que lo dexáron todo por Christo. Avisa de nuevo á sus discípulos, que debia padecer, y resucitar. Reprehendiendo á los hijos del Zebedéo, toma ocasion para enseñar á sus discípulos quáles son las primacías á que debian aspirar. Restituye la vista al ciego Bartiméo.

1 *Et* a *inde exurgens venit in fines Judææ ultra Jordanem: et conveniunt iterum turbæ ad eum: et sicut consueverat, iterum docebat illos.*

2 *Et accedentes Pharisæi, interrogabant eum: Si licet viro*

1 Y partiéndose de allí se fué á los términos de la Judéa de la otra parte del Jordán: y volviéron las gentes á juntarse á él: y de nuevo los enseñaba como solia.

2 Y llegándose los Phariséos, le preguntaban por tentar-

a *Matth*. XIX. I.

uxorem dimittere, tentantes eum.

3 *At ille respondens, dixit eis: Quid vobis præcepit Moyses?*

4 *Qui dixerunt* [a]: *Moyses permisit libellum repudii scribere, et dimittere.*

5 *Quibus respondens Jesus, ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud.*

6 *Ab initio autem creaturæ* [b] *masculum, et feminam fecit eos Deus.*

7 *Propter* [c] *hoc relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhærebit ad uxorem suam,*

8 *Et erunt* [d] *duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro.*

9 *Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.*

10 *Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.*

11 *Et ait illis: Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.*

12 *Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, mæchatur.*

13 *Et offerebant illi parvu-*

le: Si es lícito al marido repudiar á su muger [1].

3 Mas él respondiendo, les dixo: ¿Qué os mandó Moysés?

4 Ellos dixéron: Moysés permitió escribir carta de divorcio [2], y repudiar.

5 Y Jesus les respondió, y dixo: Por la dureza de vuestro corazon os dexó escrito este mandamiento [3],

6 Pero al principio de la creacion, macho, y hembra [4] los hizo Dios [5].

7 Por esto dexará el hombre á su padre, y á su madre, y se juntará á su muger,

8 Y serán dos en una carne. Así que no son ya dos, sino una carne.

9 Pues lo que Dios juntó, el hombre no lo sepáre.

10 Y volviéron á preguntarle sus discípulos en casa sobre lo mismo.

11 Y les dixo: Qualquiera que repudiare á su muger, y se casáre con otra, adulterio comete contra aquella [6].

12 Y si la muger repudiáre á su marido, y se casáre con otro, comete adulterio.

13 Y le presentaban unos ni-

1 Por qualquier causa: vide MATTH. XIX.

2 MS. *De repoyamiento.*

3 Para impedir de algun modo los grandes excesos, que sin semejante tolerancia hubierais cometido contra vuestras mugeres. Mandamiento le llama el Señor, en quanto estaban obligados á escribir el libelo de repudio en caso de divorciarse de sus mugeres. Pero para este divorcio solo tenian *permiso* en la Ley, no mandato.

4 MS. *Maslo, e fembra.*

5 Se ha de suplir: *y dixo.*

6 Contra la primera, faltando á la fé, que le debe.

a *Deuter.* XXIV. 1. b *Genes.* I. 27. c *Genes.* II. 24. *Matth.* XIX. 5. I. *Corinth.* VII. 10. *Ephes.* V. 31. d I. *Corinth.* VI. 16.

los ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus.

14 *Quos cum videret Jesus,*
indignè tulit, et ait illis: Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos: talium enim est regnum Dei.
15 *Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.*
16 *Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.*
17 *Et cùm egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum* [a]: *Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam?*

18 *Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus.*
19 *Præcepta* [b] *nosti: Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falsum testimonium dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuum, et matrem.*

20 *At ille respondens, ait illi: Magister, hæc omnia observavi à juventute mea.*
21 *Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei: Unum tibi deest: vade, quæcumque ha-*

ños para que los tocase [1]. Mas los discípulos reñían á los que los presentaban.

14 Y quando los vió Jesus,
lo llevó muy á mal, y les dixo: Dexad á los niños venir á mí, y no se lo estorbeis: porque de los tales es el reyno de Dios.
15 En verdad os digo: Que el que no recibiere el reyno de Dios [2] como niño, no entrará en él.
16 Y abrazándolos, y poniendo sobre ellos las manos, los bendecia.
17 Y quando salió para ponerse en camino, corrió uno á él, é hincándosele de rodillas, le preguntaba: Maestro bueno, ¿qué haré para conseguir la vida eterna?
18 Y Jesus le dixo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno bueno, sino solo Dios [3].
19 Bien sabes los mandamientos: No hagas adulterio: No mates: No hurtes: No digas falso testimonio: No hagas engaño: Honra á tu padre, y á tu madre.
20 Mas él le respondió, diciendo: Maestro, todo esto he guardado desde mi juventud.
21 Y Jesus poniendo en él los ojos, le mostró agrado [4], y le dixo: Una sola cosa te fal-

1 Para que pusiese sobre ellos las manos, y los bendixese. v. 16. Esta bendicion del Señor daba la gracia á á los niños, de que son capaces aun ántes del uso de razon.

2 La divina palabra, y la predicacion del Evangelio.

3 MS. *Sino Dios senero.* Solo Dios es esencialmente y de sí mismo bueno.

4 Esto es, con alguna señal externa mostró, que le habia agradado su respuesta.

a *Matth.* XIX. 16. *Luc.* XVIII. 18. b *Exod.* XX. 13.

bes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo: et veni, sequere me.

22 *Qui contristatus in verbo, abiit mœrens: erat enim habens multas possessiones.*

23 *Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis: Quàm difficilè qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt!*

24 *Discipuli autem obstupescebant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens ait illis: Filioli, quàm difficilè est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire!*

25 *Facilius est, camelum per foramen acûs transire, quam divitem intrare in regnum Dei.*

26 *Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos: Et quis potest salvus fieri?*

27 *Et intuens illos Jesus, ait: Apud homines impossibile est, sed non apud Deum: omnia enim possibilia sunt apud Deum.*

28 *Et* [a] *cœpit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.*

29 *Respondens Jesus, ait; Amen dico vobis: Nemo est, qui*

ta [1]: anda, vende quanto tienes, y dálo á los pobres, y tendrás thesoro en el cielo: y vén, sígueme [2].

22 Mas él, afligido al oir esta palabra, se retiró triste [3]: porque tenia muchas posesiones.

23 Y Jésus mirando al rededor, dixo á sus discípulos: ¡Con quánta dificultad entrarán en el reyno de Dios, los que tienen riquezas!

24 Y los discípulos se asombraban de sus palabras. Mas Jesus les respondió otra vez diciendo: Hijitos, ¡quán dificil cosa es entrar en el reyno de Dios los que confian en las riquezas!

25 Mas fácil cosa es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar el rico en el reyno de Dios.

26 Ellos se maravillaban mas, y se decian unos á otros: ¿Y quién podrá salvarse?

27 Entónces mirándolos Jesus, dixo: Para los hombres [4] cosa es esta, que no puede ser, mas no para Dios: porque para Dios todas las cosas son posibles.

28 Y comenzó Pedro á decirle: He aquí, que nosotros hemos dexado todas las cosas, y te hemos seguido.

29 Respondiendo Jesus, dixo: En verdad os digo, que no

1 Se entiende: *para ser perfecto.*
2 El texto Griego añade, ἄρας τὸν σταυρὸν, *tomando la cruz.*
3 Mostrándolo aun en el semblante.
4 MS. *Es quantra los ombres, &c. mas no es quantra Dios.* Dios puede inspirar al rico el desapego de las riquezas, y con su gracia poner en su corazon el espíritu de pobreza, sin el qual no se entra en el reyno de los cielos.

a *Matth.* XIX. 27. *Luc.* XVIII. 28.

reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros propter me, et propter Evangelium,

hay ninguno, que haya dexado casa, ó hermanos, ó padre, ó madre, ó hijos, ó tierras por mí, y por el Evangelio,

30 *Qui non accipiat centies tantùm, nunc in tempore hoc, domos, et fratres, et sorores, et matres, et filios, et agros, cum persecutionibus, et in seculo futuro vitam æternam.*

30 Que no reciba cien tantos, ahora en este tiempo, casas, y hermanos, y hermanas, y madres, é hijos, y tierras, con persecuciones [1], y en el siglo venidero la vida eterna.

31 *Multi [a] autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.*

31 Mas muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.

32 *Erant autem in via ascendentes Jerosolymam: et præcedebat illos Jesus, et stupebant: et sequentes timebant [b]. Et assumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei eventura.*

32 Y estaban en el camino para subir á Jerusalém; y Jesus iba delante de ellos, y se maravillaban [2]: y le seguian con miedo. Y volviendo á tomar aparte á los doce, comeanzó á decirles las cosas, que habian de venir sobre él [3].

33 *Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur Principibus Sacerdotum, et Scribis, et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus:*

33 He aquí nosotros subimos [4] á Jerusalém, y el Hijo del hombre será entregado á los Príncipes de los Sacerdotes, y á los Escribas, y á los Ancianos, y le sentenciarán á muerte, y le entregarán á los Gentiles:

1 Estas persecuciones serán la recompensa de la fe, con que hubiéremos renunciado todas las cosas por amor de Jesu-Christo. La gloria de un Christiano ha de ser la de conformarse con la imágen del Hijo de Dios, teniendo parte en su cruz, para participar despues de su gloria. *Si padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos tambien glorificados.* PAUL. *Rom.* VIII. 17. Y esto es verdaderamente dar Dios ciento por uno en esta vida exercitando con tribulaciones y trabajos á sus escogidos; *porque todos los que quieren vivir con piedad en Jesu-Christo, padecerán persecucion*, II. *Timoth.* III. 12. recompensando su piedad con nuevos sufrimientos, para multiplicarles las coronas. Philosophia es esta conocida de muy pocos. Otros el *cum persecutionibus* lo trasladan, *aun en medio de las persecuciones*: otros, *despues de las persecuciones*.

2 No podian comprehender, cómo caminaba tan apresuradamente ácia Jerusalém, adonde iba á padecer. Su temor nació, ó de creer que perderian la vida juntamente con él, ó por lo ménos de persuadirse, que quedarian privados de la presencia y compañía del que era todo su consuelo. BEDA *in hunc locum.*

3 Se ha de suplir: *porque dixo.*

4 *Vamos por la última vez.*

a *Matth.* XIX. 30. b *Luc.* XVIII. 31.

34 *Et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum: et tertiâ die resurget.*

35 *Et [a] accedunt ad eum Jacobus, et Joannes filii Zebedæi, dicentes: Magister, volumus ut quodcumque petierimus, facias nobis.*

36 *At ille dixit eis: Quid vultis ut faciam vobis?*

37 *Et dixerunt: Da nobis ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.*

38 *Jesus autem ait eis: Nescitis quid petatis: Potestis bibere calicem, quem ego bibo: aut baptismo, quo ego baptizor, baptizari?*

39 *At illi dixerunt ei: Possumus. Jesus autem ait eis: Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis: et baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini:*

40 *Sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.*

41 *Et audientes decem cœperunt indignari de Jacobo, et Joanne.*

34 Y le escarnecerán, y le escupirán, y le azotarán, y le quitarán la vida: y al tercero dia resucitará.

35 Entónces [1] se llegáron á él Santiago, y Juan hijos de Zebedéo, y le dixéron [2]: Maestro, queremos que nos concedas todo lo que te pidieremos.

36 Y él les dixo: ¿Qué quereis que os haga?

37 Y dixéron: Concédenos, que nos sentemos en tu gloria, el uno á tu diestra, y el otro á tu siniestra.

38 Mas Jesus les dixo: No sabeis lo que os pedis: ¿Podeis beber el cáliz que yo bebo [3]: ó ser bautizados con el bautismo, con que yo soy bautizado?

39 Y ellos le dixéron: Podemos. Y Jesus les dixo: Vosotros en verdad bebereis el cáliz, que yo bebo; y sereis bautizados con el bautismo, con que yo soy bautizado:

40 Mas sentarse á mi diestra, ó á mi siniestra, no es mio darlo á vosotros [4], sino á aquellos para quienes está aparejado [5].

41 Y quando los diez lo oyéron, comenzáron á indignarse contra Santiago y Juan.

1 Entónces; esto es, luego que le oyéron hablar de la Resurreccion.

2 En S. Matheo xx. 20. se atribuye esto á la madre; y aquí se dice, que fuéron los hijos los que le pidiéron, porque fuéron los que persuadiéron á la madre que lo hiciese. Y así Christo respondió, Matth. xx. 22. *No sabeis lo que os pedis.* Porque los lugares eminentes en el reyno de Christo van acompañados de muchos trabajos.

3 Desde el principio de su vida comenzó á beber el cáliz de su Pasion, y continuó bebiéndolo siempre mientras vivió.

4 En el original Griego falta el dativo ὑμῖν, *vobis.*

5 MS. *Mas á los que es aprèstado del mio Padre.*

a *Matth.* xx. 20.

42 *Jesus autem vocans eos, ait illis* [a]*: Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis: et Principes eorum potestatem habent ipsorum.*

42 Mas Jesus los llamó, y les dixo: Sabeis, que aquellos, que se ven mandar [1] á las gentes, se enseñorean de ellas: y los Príncipes de ellas tienen potestad sobre ellas.

43 *Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister:*

43 Mas no es así entre vosotros; ántes el que quisiere ser el mayor [2], será vuestro criado:

44 *Et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.*

44 Y el que quisiere ser el primero entre vosotros, será siervo de tódos.

45 *Nam et filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis.*

45 Porque el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

46 *Et* [b] *veniunt Jericho, et proficiscente eo de Jericho, et discipulis ejus, et plurimâ multitudine, filius Timæi Bartimæus cæcus, sedebat juxta viam mendicans.*

46 Y fuéron á Jerichô, y al salir de Jerichô él y sus discípulos y muchas gentes con ellos, Bartiméo el ciego, hijo de Timéo [3], estaba sentado junto al camino pidiendo limosna.

47 *Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, cœpit clamare, et dicere: Jesu fili David, miserere mei.*

47 Y quando oyó, que era Jesus Nazareno, comenzó á dar voces, y decir: Jesus, hijo de David, ten misericordia de mí.

48 *Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multò magis clamabat: Fili David miserere mei.*

48 Y le reñian muchos para que callase. Mas él gritaba mucho mas; Hijo de David, ten misericordia de mí.

49 *Et stans Jesus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum dicentes ei: Animæquior esto: surge, vocat te.*

49 Y se paró Jesus, y le mandó llamar. Llaman pues al ciego, y le dicen: Ten buen ánimo: levántate, que te llama.

1 *Se ven mandar*; esto es, *mandan*. Pleonasmo familiar á los Hebreos. El Griego: οἱ μεγάλοι, *los Grandes*, *los principales*; y aun estos los tratan con poder absoluto.

2 El Griego: μέγας ἐν ὑμῖν, *grande entre vosotros*.

3 S. Matheo xx. 29. nombra dos ciegos. S. Marcos uno solo, y esto sin duda por ser este mas conocido, y porque siguió al divino Maestro, siendo despues uno de sus mas célebres discípulos. *Bartiméo* quiere decir, *hijo de Timéo*, lo que añadió S. Marcos para explicar esta palabra. *Bar* en Syríaco significa *hijo*.

a *Luc.* xxii. 25. b *Matth.* xx. 29. *Luc.* xviii. 35.

50 *Qui projecto vestimento suo exiliens, venit ad eum.*

51 *Et respondens Jesus dixit illi: Quid tibi vis faciam? Cæcus autem dixit ei: Rabboni, ut videam.*

52 *Jesus autem ait illi: Vade, fides tua te salvum fecit: Et confestim vidit, et sequebatur eum in via.*

50 Él arrojó su capa, y saltando [1] se fué á él.

51 Y tomando Jesus la palabra le dixo: ¿Qué quieres que te haga? Y el ciego le dixo: Maestro [2], que vea.

52 Y Jesus le dixo: Anda, tu fé [3] te ha sanado: Y luego vió, y le seguía por el camino [4].

1 En el texto Griego, *ἀναστὰς, levantándose.*

2 *Rabboni* es una voz Syriaca, y significa lo mismo que en Hebréo Rabbi, *Maestro.*

3 Conoció y creyó que era el Mesías.

4 Aquellos á quienes el Señor ha hecho la gracia de restituir á sus almas la verdadera luz; de que estaban privados, deben imitando á este ciego no perder de vista al Señor, siguiendo sus pasos. Porque la señal mas cierta de su curacion es, *caminar*, como dice San Pablo I. *Thessal.* IV. I. *en el camino de Dios de la manera que han entendido que deben caminar para agradarle.*

CAPITULO XI.

Hace el Señor su entrada en Jerusalém. Maldice una higuera; y entrando en el templo, echa fuera de él á los que compraban y vendian. Instruye á sus discípulos sobre la eficacia en la confianza en Dios, y sobre perdonar las injurias recibidas. Confunde á los Sacerdotes, que le preguntáron con qué autoridad hacia algunas cosas.

1 *Et a cùm appropinquarent Jerosolymæ, et Bethaniæ ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis,*

2 *Et ait illis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim introëuntes illuc, invenietis pullum ligatum, super quem*

1 Y quando se acercáron á Jerusalém [1] y á Bethania cerca del monte de las Olivas; envia dos de sus discípulos,

2 Y les dice: Id al lugar que está enfrente de vosotros [2], y luego que entrareis en él [3], hallaréis un pollino atado, so-

1 En el texto Griego se lee tambien, *εἰς Βηθφαγὴ, á Bethphage.*

2 Esto es, á *Bethphage*, que estaba entre Bethania y Jerusalém, y se consideraba como un arrabal de esta grande ciudad. *Castellum* significa la *villa.*

3 El Griego: *εἰς αὐτὴν, en ella.*

a *Matth.* XXI. I. *Luc.* XIX. 29.

nemo adhuc hominum sedit: solvite illum, et adducite.

3 *Et si quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est: et continuò illum dimittet huc.*

4 *Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio: et solvunt eum.*

5 *Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solventes pullum?*

6 *Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eis.*

7 *Et* [a] *duxerunt pullum ad Jesum: et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum.*

8 *Multi autem vestimenta sua straverunt in via: alii autem frondes cædebant de arboribus, et sternebant in via.*

9 *Et qui præibant, et qui sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna:*

10 *Benedictus* [b], *qui venit in nomine Domini: Benedictum quod venit regnum patris nostri David: Hosanna in excelsis.*

11 *Et* [c] *introivit Jerosolymam in templum: et circumspectis omnibus, cùm jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.*

bre el que no ha subido aun ningun hombre: desatadlo y traedlo.

3 Y si alguno os dixere: ¿Qué haceis? decid que el Señor lo ha menester: y luego os le dexará traher acá.

4 Y fuéron y halláron el pollino atado á la puerta fuera en la encrucijada [1]: y lo desatan.

5 Y algunos de los que estaban allí, les decían: ¿Qué haceis desatando el pollino?

6 Ellos les respondiéron como Jesus les había mandado, y se lo dexáron [2].

7 Y traxéron el pollino á Jesus [a], y echáron sobre él sus ropas, y se sentó sobre él.

8 Y muchos tendiéron sus vestidos por el camino: y otros cortaban hojas de los árboles, y las tendian por el camino.

9 Y los que iban delante, y los que seguían detrás, daban voces diciendo: Hosanna:

10 Bendito el que viene en el nombre del Señor: Bendito el reyno de nuestro padre David, el qual viene [3]: Hosanna en las alturas.

11 Y entró en Jerusalém en el templo: y despues de haberlo reconocido todo, como fuese ya tarde, se salió á Bethania con los doce.

1 Otros trasladan las palabras, ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, *in bivio*, en la calle.

2 MS. *E dexáronles aduzir el pollino á Jesu-Christo.*

3 El qual reyno vemos cumplirse en su Hijo y descendiente, que viene en el nombre del Señor. Véase S. Matheo xxi. 9.

a *Joann.* xii. 14. b *Matth.* xxi. 9. *Luc.* xix. 38. *Psalm.* cxvii. 26.
c *Matth.* xxi. 10.

12 *Et aliâ die cùm exirent*
è Bethania, esuriit.
13 *Cùmque* [a] *vidisset à lon-*
gè ficum habentem folia, venit
si quid fortè inveniret in ea: et
cùm venisset ad eam, nihil inve-
nit præter folia: non enim erat
tempus ficorum.
14 *Et respondens dixit ei:*
Jam non ampliùs in æternum ex
te fructum quisquam manducet.
Et audiebant discipuli ejus.
15 *Et veniunt Jerosolymam.*
Et cùm introisset in templum,
cœpit ejicere vendentes, et emen-
tes in templo: et mensas nummu-
lariorum, et cathedras venden-
tium columbas evertit.
16 *Et non sinebat ut quisquam*
transferret vas per templum:
17 *Et docebat, dicens eis:*
Nonne scriptum est [b]*: Quia do-*
mus mea, domus orationis voca-
bitur omnibus gentibus? Vos autem
fecistis eam speluncam latronum.
18 *Quo audito Principes*
Sacerdotum, et Scribæ quærebant
quomodo eum perderent: time-

12 Y otro dia, como saliéron de Bethania, tuvo hambre.
13 Y viendo á lo léjos una higuera que tenia hojas, fué allá por si hallaría alguna cosa en ella: y quando llegó á ella, nada halló sino hojas: porque no era tiempo de higos [1].
14 Y respondiendo, le dixo: Nunca mas coma nadie fruto de tí para siempre [2]. Y lo oyéron sus discípulos.
15 Vienen pues á Jerusalém. Y habiendo entrado en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendian y compraban en el templo: y trastornó las mesas de los banqueros, y las sillas de los que vendian palomas.
16 Y no consentia que alguno trasportase mueble alguno por el templo [3]:
17 Y les enseñaba, diciendo: ¿No está escrito: Mi casa [4], casa de oracion será llamada de todas las gentes? Mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones.
18 Quando lo supiéron los Príncipes de los Sacerdotes y los Escribas, buscaban cómo qui-

1 *No era tiempo de higos*; esto es, de cogerse los higos, ó de estar ellos en sazon. Pero por no haberlos producido, se manifestaba ya la inutilidad y vicio de ella. Viva imágen del pueblo Judayco; mucha apariencia, y ningun fruto de obras buenas.

2 Figura del castigo sobre los Judíos.

3 Alguna carga, ó cosa que no fuese para el servicio y culto de Dios, atravesando por medio del templo. Tal era el respeto, que queria que se tuviese á aquel lugar que estaba dedicado á Dios. Y si este zelo mostró el Señor por aquel lugar, que solo era figura del verdadero templo que nosotros poseemos; ¿qué látigos y que azotes bastarán para castigar las irreverencias y profanaciones, que cada dia vemos en nuestros templos?

4 Vaticina el Señor en este lugar, que se habian de construir templos en todo el mundo, y consagrarse a Dios, conforme á lo que habia predicho Isaías LVI. 7.

a *Matth.* XXI. 19. b *Isai.* LVI. 7. *Jerem.* VII. 11.

bant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus.

19 *Et cùm vespera facta esset, egrediebatur de civitate.*

20 *Et cùm manè transirent, viderunt ficum aridam factam à radicibus.*

21 *Et recordatus Petrus, dixit ei: Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.*

22 *Et respondens Jesus, ait illis* [a] *: Habete fidem Dei.*

23 *Amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti: Tollere, et mittere in mare: et non hæsitaverit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei.*

24 *Propterea* [b] *dico vobis, omnia quæcumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis.*

25 *Et cùm stabitis ad orandum* [c]*, dimittite si quid habetis adversùs aliquem: ut et Pater vester, qui in cælis est, dimittat vobis peccata vestra.*

26 *Quòd si vos non dimiseritis: nec Pater vester, qui in cælis est, dimittet vobis peccata vestra.*

27 *Et* [d] *veniunt rursùs Jerosolymam. Et cùm ambularet in*

tarle la vida [1]: porque le temian, por quanto todo el pueblo estaba maravillado de su doctrina.

19 Y quando vino la tarde, se salió de la ciudad.

20 Y al pasar por la mañana, viéron que la higuera se habia secado de raiz.

21 Y se acordó Pedro, y le dixo: Maestro, cata ahí la higuera que maldixiste, como se ha secado.

22 Y respondiendo Jesus, les dixo: Tened fé de Dios.

23 En verdad os digo, que qualquiera que dixere á este monte: Levántate, y échate en el mar; y no dudare en su corazon, mas creyere que se hará quanto dixere, todo le será hecho.

24 Por tanto os digo, que todas las cosas que pidiereis orando, creed, que las recibiréis [2]: y os vendrán.

25 Y quando estuviereis para orar, si teneis alguna cosa contra alguno, perdonadle: para que vuestro Padre, que está en los cielos, os perdone tambien vuestros pecados.

26 Porque si vosotros no perdonáreis: tampoco vuestro Padre, que está en los cielos, os perdonará vuestros pecados.

27 Y volviéron otra vez á Jerusalém. Y andando él por el

1 Secretamente; porque no podian sufrir que el Señor los reprehendiese, ni que sus ofrendas se disminuyesen: habian resuelto quitarle la vida; pero buscaban el modo y la oportunidad.

2 El Griego, λαμβάνετε, *que lo recibís*. Como si dixera: contadlo ya por recibido.

a *Matth.* XXI. 21. b *Matth.* VII. 7. *et* XXI. 22. *et Luc.* XI. 9.
c *Matth.* VI. 14. *et* XVIII. 35. d *Luc.* XX. 1.

templo, accedunt ad eum summi Sacerdotes, et Scribæ, et seniores:

28 *Et dicunt ei: In qua potestate hæc facis? et quis dedit tibi hanc potestatem ut ista facias?*

29 *Jesus autem respondens, ait illis: Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi: et dicam vobis in qua potestate hæc faciam.*

30 *Baptismus Joannis de cælo erat, an ex hominibus? Respondete mihi.*

31 *At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus, de Cælo, dicet, Quare ergo non credidistis ei?*

32 *Si dixerimus, Ex hominibus, timemus populum. Omnes enim habebant Joannem quia verè Propheta esset.*

33 *Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.*

templo, se llegáron á él los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los Ancianos:

28 Y le dixéron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿y quién te ha dado esta potestad para hacer esas cosas?

29 Y Jesus les respondió, y dixo: Yo tambien os haré una pregunta, y respondedme: y os diré, con qué autoridad hago estas cosas.

30 ¿El bautismo de Juan era del cielo, ó de los hombres? Respondedme.

31 Y ellos estaban entre sí pensando, y decian: Si dixéremos, que del cielo, nos dirá ¿Por qué no lo creisteis?

32 Si dixéremos, de los hombres, tememos al pueblo [1]. Porque todos estaban persuadidos, que Juan era verdaderamente Propheta.

33 Y respondiéron á Jesus, diciendo: No lo sabemos. Y Jesus les respondió, y dixo: Pues ni yo tampoco os diré, con qué autoridad hago estas cosas.

1 Aquí se ha de suplir: Tampoco nos sale bien la cuenta; por lo que se sigue: *Timebant populum.* Véanse otros exemplos de semejante *elipse* en S. Lucas v. 14. y vii. 4. Y tambien *Actor.* xv. 5.

CAPITULO XII.

Parábola de la viña. Tributo que debia pagarse á César. Refuta y convence á los Sadducéos que negaban la resurreccion de los muertos. De los dos grandes mandamientos. Prueba la divinidad del Messías. Exhorta á sus discípulos á guardarse de los Escribas, y alaba á una viuda que echó dos pequeñas monedas de cobre en el arca de las ofrendas.

1 *Et* [a] *cœpit illis in parabolis loqui: Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit lacum, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregrè profectus est.*

2 *Et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.*

3 *Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum.*

4 *Et iterum misit ad illos alium servum: et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affecerunt.*

5 *Et rursum alium misit, et illum occiderunt: et plures alios: quosdam cædentes, alios verò occidentes.*

6 *Adhuc ergo unum habens filium charissimum: et illum misit ad eos novissimum, di-*

1 Y comenzó á hablarles por parábolas [1]: Un hombre plantó una viña, y la cercó con vallado, y cavó [2] un lagar, y edificó una torre, y la arrendó á unos labradores, y se fué léjos de su tierra.

2 Y á su tiempo envió uno de sus siervos á los labradores, para que recibiese de los labradores el fruto de la viña [3].

3 Ellos asiendo de él, lo hiriéron, y lo enviáron vacío:

4 Y volvió á enviarles otro siervo: y le hiriéron en la cabeza [4], y le hiciéron muchos escarnios [5].

5 Y de nuevo envió otro, y le matáron: y otros muchos [6]: de los quales á unos hiriéron, y á otros matáron.

6 Mas como tuviese aun un hijo, á quien amaba tiernamente, se lo envió tambien el pos-

1 A los Pharisêos, haciéndoles ver en las parábolas su horrible ingratitud, y la venganza que Dios tomaria de ellos.

2 Y habiendo cavado hizo un lagar.

3 El año quarto de haberse plantado, porque hasta este tiempo no se aprovechaba el dueño de su fruto.

4 El Griego: λιθοβολήσαντες, *apedreándole.*

5 El Griego: καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον, *y enviáronle afrentado.*

6 Que fuéron enviados sucesivamente.

a *Matth.* XXI. 33. *Luc.* XX. 9. *Isai.* V. 1. *Jerem.* II. 21.

cens : quia reverebuntur filium meum.

7 *Coloni autem dixerunt ad invicem : Hic est heres : venite, occidamus eum : et nostra erit hereditas.*

8 *Et apprehendentes eum, occiderunt : et ejecerunt extra vineam.*

9 *Quid ergo faciet Dominus vineæ? Veniet, et perdet colonos : et dabit vineam aliis.*

10 *Nec scripturam hanc legistis* [a] *: Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli:*

11 *A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris?*

12 *Et quærebant eum tenere : et timuerunt turbam, cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.*

13 *Et* [b] *mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis, et Herodianis, ut eum caperent in verbo.*

14 *Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces. Licet dare tributum Cæsa-*

trero, diciendo : tendrán respeto á mi hijo.

7 Pero los labradores dixéron entre sí : Este es el heredero : venid, matémosle, y será nuestra la heredad [1].

8 Y travando de él, le matáron : y le echáron fuera de la viña.

9 ¿Qué hará pues el dueño de la viña? Vendrá, y acabará con los labradores ; y dará la viña á otros.

10 ¿No habéis leydo esta escritura : La piedra, que desecháron los que edificaban, esta es puesta por la principal de la esquina [2];

11 Por el Señor ha sido hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

12 Y buscaban medios de prenderle : mas temiéron al pueblo, porque entendiéron, que contra ellos habia dicho esta parábola. Y dexándole, se fuéron.

13 Y le enviáron algunos de los Phariséos y de los Herodianos [3], para que le tomasen en alguna palabra.

14 Ellos viniendo le dicen: Maestro, sabemos que eres hombre veraz, y que no atiendes á respetos humanos: porque no miras á los hombres por la apariencia, sino que enseñas el camino

1 MS. *El so eredamiento.*
2 Otros : esta es puesta por cabeza de la esquina.
3 MS. *E de los Sergentes de Herodes.*

a *Psalm.* CXVII. 22. *Isai.* XXVIII. 16. *Actor.* IV. 11. *Roman.* IX. 33. 1. *Petr.* II. 7. *Matth.* XXI. 42.
b *Matth.* XXII. 15. *Luc.* XX. 20.

ri, an non dabimus?

15 *Qui sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? afferte mihi denarium, ut videam.*

16 *At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est imago hæc, et inscriptio? Dicunt ei: Cæsaris.*

17 *Respondens autem Jesus dixit illis* [a]: *Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari: et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.*

18 *Et* [b] *venerunt ad eum Sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse: et interrogabant eum dicentes:*

19 *Magister, Moyses nobis scripsit* [c], *ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo.*

20 *Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus est non relicto semine,*

21 *Et secundus accepit eam, et mortuus est: et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.*

22 *Et acceperunt eam similiter septem: et non reliquerunt*

de Dios segun verdad. ¿Es lícito dar tributo al César, ó no se le darémos [1]?

15 El, entendiendo la superchería de ellos [2], les dixo: ¿Por qué me tentais? trahedme acá un denario [3], para verlo.

16 Y ellos se lo traxéron. Y les dixo: ¿Cuya es esta figura, y letrero? Del César, le respondiéron.

17 Y Jesus respondió, y les dixo: Pues dad al César, lo que es del César: y á Dios, lo que es de Dios. Y se maravillaban de ello [4].

18 Y viniéron á él los Sadducéos, que niegan la resurreccion, y le preguntaban, diciendo:

19 Maestro, Moysés nos dexó escrito, que si muriere el hermano de alguno, y dexare muger, y no tuviere hijos, que tome su hermano la muger de él, y que levante linage á su hermano [5].

20 Pues eran siete hermanos: y el mayor tomó muger, y murió sin dexar sucesion.

21 El segundo la tomó, y murió tambien sin dexar hijos. Y el tercero de la misma manera.

22 Y así mismo la tomáron los siete, y no dexáron hijos. Y

1 El Griego: ἢ οὔ; δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν; *¿ó no? ¿se lo darémos, ó no se lo darémos?*

2 MS. *La nemiga dellos.* El Griego: τὴν ὑπόκρισιν, *su hypocresía.*

3 Moneda Romana de plata.

4 De su respuesta.

5 Era una ley política, dada por Moysés para la conservacion de las familias.

a *Roman.* XIII. 7. b *Matth.* XXII. 23. *Luc.* XX. 27. c *Deuter.* XXV. 5.

semen. Novissima omnium defuncta est et mulier.

23 *In resurrectione ergo cùm resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.*

24 *Et respondens Jesus, ait illis: Nonne ideò erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?*

25 *Cùm enim à mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut Angeli in cælis.*

26 *De mortuis autem quòd resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiens* [a]*: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob?*

27 *Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis.*

28 *Et* [b] *accessit unus de Scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum.*

29 *Jesus autem respondit ei: Quia primum omnium mandatum*

la postrera [1] de todos murió tambien la muger.

23 ¿Al tiempo pues de la resurreccion [2], quando volvieren á vivir, de quál de estos será muger? porque todos siete la tuviéron por muger.

24 Y respondiendo Jesus, les dixo: ¿No veis que errais, porque no comprehendeis las Escrituras, ni la virtud de Dios [3]?

25 Porque quando resucitarán de entre los muertos, ni se casarán, ni serán dados en casamiento [4], sino que serán como los Angeles [5] en los cielos.

26 ¿Y de los muertos que hayan de resucitar, no habeis leydo en el libro de Moysés, como Dios le habló sobre la zarza [6], diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

27 No es Dios de muertos, sino de vivos [7]. Y así vosotros errais mucho.

28 Y se llegó uno de los Escribas, que los habia oido disputar, y viendo que les habia respondido bien, le preguntó quál era el primero de todos los Mandamientos.

29 Y Jesus le respondió: El primer mandamiento de todos es:

1 MS. *A la postrimería.*

2 MS. *Pues en el resucitamiento.*

3 Los Sadducéos erraban, porque ignoraban las Escrituras. Los Phariséos aunque no las ignoraban, pero estaban ciegos por su ambicion y codicia Aquellos querian medir las obras del poder de Dios por su propia razon; y estos todo lo sujetaban á sus pasiones y á su corazon dañado.

4 Otros: Ni los hombres se casarán ni las mugeres serán casadas.

5 En quanto al estado de incorrupcion; y así no tendrán necesidad de casarse.

6 Otros: en la zarza.

7 Porque viven en Dios, aunque en quanto al cuerpo esten muertos.

a *Exod.* III. 6. *Matth.* XXII. 32. b *Matth.* XXII. 35.

est [a] : *Audi Israël, Dominus Deus tuus, Deus unus est:*

30 *Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.*

31 *Secundum* [b] *autem simile est illi: Diliges proximum tuum tamquam te ipsum. Majus horum aliud mandatum non est.*

32 *Et ait illi Scriba: Benè Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius præter eum.*

33 *Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine: et diligere proximum tamquam seipsum, majus est omnibus holocautomatibus, et sacrificiis.*

34 *Jesus autem videns quòd sapienter respondisset, dixit illi: Non es longe à regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.*

35 *Et respondens Jesus dicebat, docens in templo: Quo-*

Escucha Israél, el Señor tu Dios [1] un solo Dios es [2]:

30 Y amarás al Señor tu Dios de todo tu corazon, y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento, y de todas tus fuerzas. Este es el primer Mandamiento.

31 Y el segundo semejante es á él [3]: Amarás á tu próximo como á tí mismo. No hay otro Mandamiento mayor que estos [4].

32 Y le dixo el Escriba: Maestro, en verdad has dicho bien, que uno es Dios, y no hay otro fuera de él.

33 Y que amarle de todo corazon, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todo poder: y amar al próximo como á sí mismo, es mas que todos los holocaustos, y sacrificios.

34 Jesus, quando vió que habia respondido sabiamente, le dixo [5]: No estas léjos del reyno de Dios [6]. Y ya ninguno se atrevía á preguntarle.

35 Y respondiendo Jesus decía, enseñando en el templo,

1 El Griego: ὁ Θεός ἡμῶν, *nuestro Dios.*

2 *Es él solo Dios.* Y es claro por el texto del *Deuteronómio* VI. 4. que dice: el Señor nuestro Dios, es solo el Señor.

3 El Griego: καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη, *y el segundo semejante á este es.*

4 *Majus horum.* Es un grecismo de la Vulgata, en vez de: *Majus his.*

5 Porque sabia discernir con prudencia entre lo que Dios principalmente desea de nosotros, y entre las ceremonias exteriores de la ley.

6 Pero no habia aun entrado en él; porque aunque comenzaba á comprehender en qué consistía lo esencial de la piedad, mas le faltaba el conocimiento de Jesu-Christo como Hijo de Dios, que siendo *el camino, la verdad y la vida*, JOAN. XIV. 6. por él solamente podia llegar á entrar en este reyno. Y el Señor con estas palabras le convidaba, á que aspirase á una dicha que tenia tan cerca de sí.

a *Deuter.* VI. 4. b *Levit.* XIX. 18. *Matth.* XXII. 39. *Romanor.* XIII. 9 *Galat.* V. 14. *Jacob.* II. 8.

modo dicunt Scribæ Christum filium esse David?

36 *Ipse enim David dicit in Spiritu Sancto* [a] *: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.*

37 *Ipse ergo David dicit eum Dominum : Et unde est filius ejus? Et multa turba eum libenter audivit.*

38 *Et dicebat eis in doctrina sua* [b] *: Cavete à Scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutari in foro,*

39 *Et in primis cathedris sedere in Synagogis, et primos discubitus in cœnis:*

40 *Qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis : hi accipient prolixius judicium.*

41 *Et* [c] *sedens Jesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium, et multi divites jactabant multa.*

¿Cómo dicen los Escribas, que el Christo es hijo de David?

36 Porque el mismo David por Espíritu Santo [1], dice: Dixo el Señor á mi Señor, siéntate á mi derecha, hasta que ponga tus enemigos por tarima de tus pies.

37 Pues el mismo David le llama Señor: ¿De dónde pues es su hijo? Y una grande multitud de pueblo le oía con gusto [2].

38 Y les decía en su doctrina: Guardaos de los Escribas, que gustan de andar con ropas largas, y que los saluden en las plazas,

39 Y estar en las Synagogas en las primeras sillas, y en las cenas en los primeros asientos:

40 Que devoran las casas de las viudas con pretexto de largas oraciones [3] : estos serán juzgados con mayor rigor.

41 Y estando Jesus sentado de frente al arca de las ofrendas [4], estaba mirando cómo echaban las gentes el dinero en el arca: y muchos ricos echaban mucho.

1 Inspirado del Espíritu Santo.

2 Porque le oía libre de la presuncion, orgullo, y envidia que consumia á los Phariseos; y reconocido á sus beneficios, y admirando su santa doctrina, le escuchaba con gusto, quando los enseñaba con aquella autoridad y uncion, que no experimentaba en sus Doctores.

3 MS. *Por sostenimientos de luengas oraciones*.

4 Esta arca que se llamaba γαζοφυλάκιον, palabra compuesta de *gaza*, voz Persiana, que significa *riquezas*, y del verbo Griego φυλάττω, *guardar* ó *conservar*, estaba colocada en el átrio del templo, junto al altar. El Rey Joás lo dispuso así, IV. *Reg.* XII. 9. para que cada uno echase en ella el dinero que gustase para la restauracion del templo, y para alimento de sus Ministros y de los pobres. Y en esta parte eran en extremo liberales los Judíos. Véase á JOSEPHO *Antiquit. Jud. Lib.* XIV. *Cap.* XII. Se hacian tambien otras especies de ofrendas para el templo, que se depositaban en ciertos almazenes del mismo: II. ESDR. XXXVII. 38.

a *Matth.* XXII. 44. *Luc.* XX. 42. *Psalm.* CIX. I. b *Matth.* XXIII. 5. *Luc.* XI. 43. *et* XX. 46. c *Luc.* XXI. I.

42 *Cùm venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans,*

43 *Et convocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.*

44 *Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt: hæc verò de penuria sua omnia quæ habuit misit totum victum suum.*

42 Y vino una pobre viuda, y echó dos pequeñas piezas [1] del valor de un quadrante [2],

43 Y llamando á sus discípulos, les dixo: En verdad os digo, que mas echó esta pobre viuda, que todos los otros que echáron en el arca.

44 Porque todos han echado [3] de aquello que les sobraba: mas esta de su pobreza echó todo lo que tenia, todo su sustento [4].

1 MS. *Dos pedaçuelos pequennos, que es dicho quadrant.*

2 El quadrante era la quarta parte del *as*, y así significa el valor de una moneda de cobre, que por pesar tres onzas se llamaba *teruntius*, que quiere decir un *quarto*.

3 Porque todos los otros teniendo mucho, no han dado todo lo que les sobraba, sino parte de ello.

4 MS. *Todo su vita.* El valor de las obras de piedad no se mide porque en sí mismas sean mayores ó menores, sino por la caridad y afecto de la voluntad con que se hacen. A este modo nos juzgará Dios, el qual no necesita de nuestros dones, mirando principalmente á la intencion y voluntad con que los ofrecemos: y así instruía Jesu-Christo á sus Apóstoles que debian tambien juzgar. II. *Corinth.* VIII. 2.

CAPITULO XIII.

Dice que el templo será destruido: Anuncia las guerras y aflicciones, que habian de sobrevenir. Previene á sus discípulos contra los falsos Christos, y falsos Prophetas. Despues de las señales, que se verán en el Sol, en la Luna, y en las estrellas, vendrá el Hijo del hombre en medio de su gloria. Semejanza de esto tomada de la higuera. Encomienda á todos la vigilancia, para que no los coja de sorpresa esta venida.

1 *Et* [a] *cùm egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ.*

2 *Et respondens Jesus, ait illi: Vides has omnes magnas*

1 Y al salir del templo, le dixo uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué fábrica.

2 Y respondiendo Jesus, le dixo: ¿Vés todos estos grandes

a *Matth.* XXIV. 1.

ædificationes [a]? *Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.*

3 *Et cùm sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andreas:*

4 *Dic nobis, quando ista fient? et quod signum erit, quando hæc omnia incipient consummari?*

5 *Et respondens Jesus cœpit dicere illis* [b]: *Videte ne quis vos seducat:*

6 *Multi enim venient in nomine meo dicentes, quia ego sum: et multos seducent.*

7 *Cùm audieritis autem bella, et opiniones bellorum, ne timueritis: oportet enim hæc fieri: sed nondum finis.*

8 *Exurget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræmotus per loca, et fames. Initium dolorum hæc.*

9 *Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsides, et reges stabitis propter me, in testimonium illis.*

edificios? No quedará piedra sobre piedra, que no sea derribada.

3 Y estando sentado en el monte del Olivar de cara al templo, le preguntaban aparte Pedro, y Santiago, y Juan, y Andrés:

4 Dinos, ¿quándo serán estas cosas? ¿y qué señal habrá, quando todas estas cosas comenzarán á cumplirse?

5 Y respondiéndoles Jesus, comenzó á decirles: Guardáos, que nadie os engañe:

6 Porque muchos vendrán en mi nombre, que dirán: yo soy [1]: y engañarán á muchos.

7 Mas quando oyereis de guerras, y de rumores [2] de guerras, no temais: porque conviene, que esto sea: mas aun no será el fin.

8 Porque se levantará gente contra gente, y reyno contra reyno, y habrá terremotos por los lugares, y hambres [3]. Esto será principio de dolores.

9 Mas guardaos á vosotros mismos. Porque os entregarán en los concilios, y sereis azotados en las Synagogas, y comparecereis ante los Gobernadores, y Reyes por mí en testimonio á ellos [4].

1 El Messías.

2 MS. *E los armamientos de las lides.*

3 El Griego: καὶ ταραχαὶ, *y tumultos.*

4 Para que deis testimonio de mi doctrina delante de ellos: ó para que en el dia del juicio sirvais de testigos contra ellos, publicando su injusticia y crueldad. Y estas calamidades no solo sucederán ántes del fin del mundo, mas aun ántes de la ruina de Jerusalém, que aconteció cerca de treinta y siete años despues de la muerte de Jesu-Christo.

a *Luc.* XIX. 44. *et* XXI. 6. b *Ephes.* V. 6. II. *Thessal.* II. 3.

10 *Et in omnes gentes primùm oportet prædicari Evangelium.*

10 Y ante todas cosas conviene, que sea predicado el Evangelio á todas las gentes.

11 *Et* [a] *cùm duxerint vos tradentes, nolite præcogitare, quid loquamini: sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini: non enim vos estis loquentes, sed Spiritus Sanctus.*

11 Y quando os llevaren para entregaros, no premediteis [1] lo que habeis de hablar: mas decid lo que os fuere dado en aquella hora: porque no sois vosotros los que hablais, sino el Espíritu Santo.

12 *Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium: et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos.*

12 Y el hermano entregará al hermano á la muerte, y el padre al hijo: y los hijos se levantarán contra los padres y los matarán.

13 *Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.*

13 Y sereis aborrecidos de todos por mi nombre. Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

14 *Cùm* [b] *autem videritis abominationem desolationis stantem ubi non debet: qui legit, intelligat: tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes:*

14 Y quando viereis la abominacion de la desolacion [2] estar, en donde no debe: quien lee, entienda: entónces los que estén en la Judéa, huyan á los montes:

15 *Et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introëat ut tollat quid de domo sua:*

15 Y el que esté sobre el tejado, no descienda á la casa, ni entre dentro para tomar alguna cosa de su casa:

16 *Et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum.*

16 Y el que estuviere en el campo, no vuelva atrás [3] para tomar su vestido.

17 *Væ autem prægnantibus, et nutrientibus in illis diebus.*

17 ¡Mas ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos dias!

1 El Griego: μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, *no os congojeis, ni premediteis, lo que habeis de hablar.*

2 El Griego: τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ προφήτου, *lo que dixo el Propheta Daniél* IX. 27. Quando viereis la *abominacion*; esto es, los exércitos Romanos, que entran al templo para contaminarlo, destruirlo y arrasarlo, profanando sacrílegamente la casa, y morada de Dios en la tierra.

3 El Griego: εἰς τὰ ὀπίσω, *á lo que dexa á trás.*

a *Matth.* X. 19. *Luc.* XII. 11. *et* XXI. 14.

b *Daniel.* IX. 27. *Matth.* XXIV. 15 *Luc.* XXI. 20.

18 *Orate verò, ut hieme non fiant.*

19 *Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ, quam condidit Deus usque nunc, neque fient.*

20 *Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro: sed propter electos, quos elegit, breviavit dies.*

21 *Et a tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis.*

22 *Exurgent enim pseudochristi, et pseudoprophetæ, et dabunt signa, et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.*

23 *Vos ergo videte: ecce prædixi vobis omnia.*

24 *Sed b in illis diebus post tribulationem illam Sol contenebrabitur, et Luna non dabit splendorem suum:*

25 *Et stellæ cæli erunt decidentes, et virtutes, quæ in cælis sunt, movebuntur.*

26 *Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa, et gloria.*

27 *Et c tunc mittet Angelos suos, et congregabit electos*

18 Rogad pues, que no sean estas cosas en invierno [1].

19 Porque aquellos dias serán tribulaciones tales [2], quales no fuéron desde el principio de las criaturas, que hizo Dios hasta ahora, ni serán.

20 Y si el Señor no hubiera abreviado aquellos dias, no se salvaría ninguna carne: mas por amor de los escogidos, que escogió, abrevió aquellos dias [3].

21 Entónces si alguno os dixere: He aquí está el Christo, ó hételo allí, no lo creais.

22 Porque se levantarán falsos Christos, y falsos Prophetas, y darán señales y portentos, para engañar, si puede ser, áun á los escogidos.

23 Estad pues vosotros sobre aviso: He aquí que todo os lo dixe de antemano.

24 Mas en aquellos dias [4], despues de aquella tribulacion, se obscurecerá el Sol, y la Luna no dará su resplandor:

25 Y caerán las estrellas del cielo, y se moverán las virtudes, que estan en los cielos.

26 Y verán entónces al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con gran poder y gloria.

27 Y entónces enviará sus Angeles, y juntará sus escogi-

1 El Griego ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν; que no sea vuestra huida.

2 Aquellos dias serán la misma tribulacion. Hebraismo emphático.

3 Tiene decretado abreviarlos.

4 *Mas en aquellos dias*, que precederán á la segunda venida del Hijo del hombre; *despues de aquella tribulacion*, que caerá sobre la nacion de los Judíos, *se obscurecerá el Sol*. Anuncia en los versículos siguientes el dia terrible del juicio.

a *Matth.* XXIV. 23. *Luc.* XXI. 8. b *Ezech.* XXXII. 7. *Isai.* XIII. 10. *Joël.* II. 10.
c *Matth.* XXIV. 31.

suos à quatuor ventis, á summo terræ usque ad summum cæli.

dos de los quatro vientos [1], desde el un cabo de la tierra hasta el cabo del cielo [2].

28 *A ficu autem discite parabolam. Cùm jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis, quia in proximo sit æstas:*

28 Y de la higuera aprended una semejanza. Quando sus ramos están ya tiernos, y las hojas nacidas, conoceis, que está cerca el Estío:

29 *Sic et vos cùm videritis hæc fieri, scitote quod in proximo sit, in ostiis.*

29 Pues así tambien quando viereis, que acontecen estas cosas, sabed, que está cerca á las puertas.

30 *Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.*

30 En verdad os digo, que no pasará [3] esta generacion, que todo esto no sea cumplido.

31 *Cælum, et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.*

31 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

32 *De die autem illo, vel hora nemo scit, neque Angeli in cælo, neque Filius, nisi Pater.*

32 Mas de aquel dia, y de aquella hora nadie sabe, ni los Angeles en el cielo, ni el Hijo [4], sino el Padre.

33 *Videte [a], vigilate, et orate: nescitis enim, quando tempus sit.*

33 Estad sobre aviso, velad, y orad: porque no sabeis, quando será el tiempo.

1 De los quatro vientos, ó quatro puntos cardinales del mundo; quiere decir, de toda la tierra.

2 MS. *Desde fondon de la tierra fasta somo del Cielo.*

3 MS. *Que non traspasará.* La ruina de Jerusalem, que aconteció ántes de pasar aquella generacion, era la imágen mas perfecta del fin del mundo.

4 S. Matheo xxiv, 36. habla solamente de los Angeles, sin hacer mencion del Hijo del hombre, aunque Origenes, el Chrysostomo, S. Hilario, y S. Agustin lo leen tambien en S. Matheo; y así es probable, que algunos lo quitáron de S. Mathéo por causa de los Arrianos, que de este lugar pretendian probar la desigualdad del Hijo, diciendo, que no pueden ser iguales, el que sabe, y el que ignora. Mas como no podemos dudar, que el Hijo de Dios es igual al Padre, y que conoce, y sabe lo mismo que el Padre, los Intérpretes y Padres dan diversos sentidos á este lugar. Unos lo explican diciendo, *que el Hijo del hombre no lo sabia*, para hacerlo saber á los Apóstoles con quienes hablaba; como á quienes no convenia saber este dia; ántes por el contrario les era muy útil el ignorarlo. *Ut sic*, dice S. Chrysostomo *in Matth.* xxiv. 16. *incerti de adventu judicii, sic quotidie vivant, quasi die illa judicandi sint.* Otros dicen, que el Hijo, como Hijo del Hombre, no conocia este dia, sino como Dios: del mismo modo, que en otra parte dice Jesu-Christo, que no tocaba á él conceder á los hijos de Zebedéo, que estuviesen sentados á su diestra, ó á su siniestra. *In natura quidem humanitatis novit, non ex natura humanitatis*: palabras de S. Gregorio, que explican con toda precision el sentido de las palabras del Señor.

a *Matth.* xxiv. 42.

34 *Sicut homo, qui peregrè profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcepit ut vigilet.*

34 Así como un hombre, que partiéndose léjos, dexó su casa, y encargó á cada uno de sus siervos todo lo que debia hacer, y mandó al portero, que velase.

35 *Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domûs veniat: serò an mediâ nocte, an galli cantu, an manè).*

35 Velad pues (porque no sabeis, quando vendrá el dueño de la casa: si de tarde, ó á media noche, ó al canto del gallo [1], ó á la mañana).

36 *Ne cùm venerit repente, inveniat vos dormientes.*

36 No sea que quando viniere de repente, os halle durmiendo.

37 *Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.*

37 Y lo que á vosotros digo, á todos lo digo: Velad [2].

1 Se expresan las quatro partes de la noche, continuándose la misma metáphora

2 El precepto de la vigilancia Christiana obliga generalmente á todos los fieles. Christo en estas palabras no se ciñe á una condicion de hombres, ó de estados; habla con todos, y así todos deben tener presente, y rumiar mucho esta verdad, que nos dice SAN AGUSTIN: que el estado, en que á cada uno hallare el último momento de su vida, que ignora quando será, ese tendrá en el último dia del mundo, y este decidirá la suerte, que le ha de caber por toda una eternidad. Y este es aquel terrible *momento*, de que depende *la eternidad*.

CAPITULO XIV.

Los Príncipes de los Sacerdotes se juntan en concilio para resolver la muerte de Jesu-Christo, que celebra su última cena. Júdas le vende. Instituye el Señor la Eucharistía. Sale al huerto, en donde ora, y es entregado por Júdas. Huyen los discípulos. Es acusado, escarnecido, escupido, y juzgado reo de muerte delante de Caiphás. Pedro le niega tres veces, y llora su pecado.

1 *Erat* [a] *autem Pascha et Azyma post biduum: et quærebant summi Sacerdotes, et Scri-*

1 Y dos dias despues era la Pascua, y los Azymos [1]: y los Príncipes de los Sacerdotes, y

1 Esto es, la Pascua, en que se comian panes cenceños, ó sin levadura, y que comenzaba dos dias despues. MS. *Era la Pascua del pan santo.*

a *Matth.* XXVI. 2. *Luc.* XXII. 1.

ba quomodo eum dolo tenerent, et occiderent.

2 *Dicebant autem : Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo.*

3 *Et* a *cùm esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet : venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput ejus.*

4 *Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos, et dicentes : Ut quid perditio ista unguenti facta est?*

5 *Poterat enim unguentum istud vennudari plus quàm trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.*

6 *Jesus autem dixit : Sinite eam : ¿quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me.*

7 *Semper enim pauperes habetis vobiscum : et cùm volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habetis.*

8 *Quod habuit hæc, fecit: prævenit ungere corpus meum in sepulturam.*

9 *Amen dico vobis : Ubicum-*

los Escribas andaban buscando como le prenderian [1] por engaño, y le harian morir.

2 Mas decian : No en el dia de la fiesta [2], porque no se moviese alboroto en el pueblo.

3 Y estando Jesus en Bethania en casa de Simón el leproso, sentado á la mesa : llegó una muger, que trahia un vaso de alabastro de unguento muy precioso de nardo espique [3], y quebrando el vaso, derramó el bálsamo sobre su cabeza.

4 Y algunos de los que habia allí, lo llevaban muy á mal entre sí mismos, y decian : ¿A qué fin es este desperdicio [4] de unguento?

5 Pues pudiera venderse este unguento por mas de trescientos denarios [5], y darse á los pobres. Y bramaban [6] contra ella.

6 Mas Jesus dixo : Dexadla: ¿por qué la molestais? buena obra ha hecho conmigo.

7 Porque siempre teneis pobres con vosotros : y quando quisiereis, les podeis hacer bien: mas á mí no siempre me teneis.

8 Hizo ésta lo que pudo : se adelantó á ungir mi cuerpo para la sepultura.

9 En verdad os digo, que

1 MS. *Comol prisiessen á engaño.*

2 De la Pascua.

3 El Griego : νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, *de nardo puro*, sin otra mezcla, legítimo, *de mucho precio.* Era un ungüento, ó balsamo hecho de la espiga del nardo, que era mucho mas precioso, que el bálsamo, que se hacia de su hoja.

4 MS. *Esta perdicion.*

5 Estos equivaldrian como á unos trescientos cincuenta y dos reales. Otros lo valúan en mucho mayor cantidad, entendiendo la palabra *denárius* por el denario de oro.

6 En especial Júdas.

a *Matth.* XXVI. 6. *Joann.* XII. 1.

que prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus.

donde quiera que fuere predicado este Evangelio por todo el mundo, tambien lo que ésta ha hecho será contado en memoria de ella [1].

10 *Et* [a] *Judas Iscariotes unus de duodecim abiit ad summos Sacerdotes, ut proderet eum illis.*

10 Y Judas Iscariotes uno de los doce, fué á los Príncipes de los Sacerdotes, para entregárselo.

11 *Qui audientes gavisi sunt: et promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet.*

11 Ellos, quando lo oyéron, se holgáron: y prometiéron darle dinero. Y buscaba ocasion oportuna para entregarle.

12 *Et* [b] *primo die Azymorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quò vis eamus, et paremus tibi ut manduces Pascha?*

12 Y el primer dia de los Azymos, quando sacrificaban la Pascua [2], le dicen sus discípulos: ¿Dónde quieres que vamos á disponerte, para que comas la Pascua?

13 *Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, sequimini eum:*

13 Y envia dos de sus discípulos, y les dice: Id á la ciudad [3], y encontraréis un hombre, que lleva un cántaro de agua, seguidle:

14 *Et quocumque introïerit, dicite domino domûs, quia Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?*

14 Y en donde quiera que entráre, decid al dueño de la casa, el Maestro dice: ¿Dónde está el aposento [4], en donde he de comer la Pascua con mis discípulos?

15 *Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum: et illic parate nobis.*

15 Y él os mostrará un cenáculo [5] grande, aderezado: disponed allí para nosotros.

16 *Et abierunt discipuli ejus,*

16 Y partiéron los discípu-

1 MS. *En remembrança della.*

2 En el que se debia inmolar el Cordero Pascual. Los Hebreos usan freqüentemente de la misma accion por el deber. Luc. XXII. 7.

3 La Pascua solo podia celebrarse en Jerusalem. Véase la nota al v. 18. *Cap.* XXVI. de S. MATHEO.

4 MS. *O es el mi refitor.* La palabra Griega κατάλυμα, significa comunmente un *meson* ó *hostería*; pero significa tambien en general todo aposento ó casa en donde se recibe un huesped, que es lo que aquí significa.

5 Así se llama tambien entre nosotros la sala, en que celebró el Salvador la Pascua con sus discípulos.

a *Matth.* XXVI. 14. b *Matth.* XXVI. 17. *Luc.* XXII. 7.

et venerunt in civitatem : et invenerunt sicut dixerat illis , et paraverunt Pascha.

17 *Vespere* [a] *autem facto, venit cum duodecim.*

18 *Et discumbentibus eis , et manducantibus , ait Jesus : Amen dico vobis* [b] *, quia unus ex vobis tradet me , qui manducat mecum.*

19 *At illi cœperunt contristari , et dicere ei singulatim: Numquid ego?*

20 *Qui ait illis : Unus ex duodecim , qui intingit mecum manum in catino.*

21 *Et Filius quidem hominis vadit* [c] *sicut scriptum est de eo : væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur. Bonum erat ei , si non esset natus homo ille.*

22 *Et* [d] *manducantibus illis, accepit Jesus panem : et benedicens fregit, et dedit eis, et ait : Sumite, hoc est corpus meum.*

23 *Et accepto calice , gratias agens dedit eis : et biberunt ex illo omnes.*

24 *Et ait illis : Hic est sanguis meus novi Testamenti , qui pro multis effundetur.*

los , y fuéron á la ciudad : y lo halláron , como les habia dicho, y aderezáron la Pascua [1].

17 Y llegada la tarde , fué con los doce.

18 Y quando estaban sentados , y comiendo á la mesa , les dixo Jesus : En verdad os digo, que uno de vosotros , que come conmigo , me entregará.

19 Entónces ellos comenzáron á entristecerse [2], y á decirle cada uno por sí [3]¿ Acaso soy yo?

20 Y él les respondió : Uno de los doce, el que mete conmigo la mano en el plato [4].

21 Y el Hijo del hombre vá en verdad , como está escrito de él: ¡mas ay de aquel hombre, por quien será entregado el Hijo del hombre! Bueno le fuera á aquel hombre, si nunca hubiera nacido.

22 Y estando ellos comiendo, tomó Jesus el pan , y bendiciéndolo , lo partió , y les dió, y dixo: Tomad [5], este es mi cuerpo.

23 Y tomando el cáliz, dando gracias , se lo alargó : y bebiéron de él todos.

24 Y les dixo : Esta es mi sangre del nuevo Testamento , que por muchos será derramada [6].

1 Lo necesario para celebrarla.

2 MS. *Ellos compeçaronse de entristar.*

3 El Griego εἷς καθ' εἷς , en vez de καθ' ἕνα , es un Hebraismo , porque los nombres Hebréos son indeclinables.

4 Esto es , mi familiar y doméstico.

5 El texto Griego añade : φάγετε, *comed.*

6 Esto es , por la redencion de muchos. El Griego : ἐκχυνόμενον, *que es derramada.* S. MARCOS dice aquí por anticipacion , *que bebieron todos del cáliz, y les dixo : Esta es mi Sangre , &c.* Y así es necesario juntar estas palabras : *Esta es mi Sangre* , con estas otras : *Bebed todos de ella* , como se leen en SAN MATHEO XXVI. 27. 28. y en S. PABLO I. *Corinth.* XI. 25. Con esta Sangre se esta-

a *Matth.* XXVI. 20. *Luc.* XXII. 14. b *Joann.* XIII. 21. c *Psalm.* XL. 10. *Actor.* I. 16. d *Matth.* XXVI. 26. I. *Corinth.* XI. 24.

25 *Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.*

26 *Et hymno dicto exierunt in montem Olivarum.*

27 *Et ait eis Jesus* [a] *: Omnes scandalizabimini in me in nocte ista: quia scriptum est* [b] *: Percutiam pastorem, et dispergentur oves.*

28 *Sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam.*

29 *Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego.*

30 *Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.*

31 *At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant.*

32 *Et* [c] *veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis: Sedete hic donec orem.*

33 *Et assumit Petrum, et*

25 En verdad os digo, que no beberé ya de este fruto de vid hasta aquel dia, que lo beberé nuevo en el reyno de Dios.

26 Y dicho el hymno [1], saliéron al monte del Olivar.

27 Y Jesus les dixo: Todos sereis escandalizados en mí esta noche: porque escrito está: Heriré al Pastor [2], y se descarriarán las ovejas.

28 Mas despues que resucitáre, iré ántes que vosotros á Galiléa.

29 Y Pedro le dixo: Aunque todos en tí se escandalicen, mas no yo.

30 Y Jesus le dixo: En verdad te digo, que tú [3], hoy en esta noche, ántes que el gallo haya cantado dos veces [4], me negarás tres veces.

31 Pero él con mayor porfia decía: Aunque sea menester que yo muera juntamente contigo, no te negaré. Y lo mismo tambien decian todos.

32 Y fuéron á una heredad, llamada Gethsemani. Y dixo á sus discípulos: Sentáos aquí, miéntras que hago oracion.

33 Y llevó consigo á Pedro,

bleció la alianza entre Dios y el hombre, y se declaró la última voluntad de Jesu-Christo en este Testamento. Todo lo qual aceptáron á nombre de la Iglesia los Apóstoles, que allí estaban. Este es el nuevo Testamento, que se selló despues en la Cruz, y se confirmó con la muerte del Salvador.

1 El cántico de accion de gracias.

2 Otros: *derramadas las ovejas.*

3 La expresion del pronombre *tú*, y de las otras palabras, que se siguen, son enfáticas en este lugar; como si dixera: Tú, que tan valiente te muestras, y que haciendo alarde de tus fuerzas, sin contar con mi socorro, te tienes por mas fuerte que los otros, y que contra una expresa declaracion mia afirmas lo contrario, *tú*, *hoy mismo*, sin pasar de hoy, en esta misma noche, &c.

4 Antes que haya cantado dos veces, de las tres, que acostumbra de noche.

a *Joann.* XVI. 32. b *Zachar.* XIII. 7. c *Matth.* XXVI. 36. *Luc.* XXII. 40.

Jacobum, et Joannem secum : et cœpit pavere, et tædere.

34 *Et ait illis* [a] *: Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate.*

35 *Et cùm processisset paululùm, procidit super terram : et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora:*

36 *Et dixit : Abba pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc à me : sed non quod ego volo, sed quod tu.*

37 *Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis? non potuisti unâ horâ vigilare?*

38 *Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro verò infirma.*

39 *Et iterum abiens oravit eumdem sermonem dicens.*

40 *Et reversus, denuo invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati) et ignorabant quid responderent ei.*

41 *Et venit tertiò, et ait illis: Dormite jam, et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.*

y á Santiago, y á Juan : y comenzó á atemorizarse, y á angustiarse.

34 Y les dixo : Mi alma está triste hasta la muerte [1] : esperad aquí, y velad [2].

35 Y habiendo ido adelante un poco, se postró en tierra : y pedía, que si ser pudiese, pasase de él aquella hora [3]:

36 Y dixo : Abba padre [4], todas las cosas te son posibles, traspasa de mí este cáliz: mas no lo que yo quiero, sino lo que tú.

37 Y vino, y los halló durmiendo: Y dixo á Pedro : ¿Simón, duermes? ¿no has podido velar una hora?

38 Velad, y orad, para que no entreis en tentacion. El espíritu en verdad está pronto, mas la carne enferma.

39 Y fué otra vez á orar, diciendo las mismas palabras.

40 Y vuelto, los halló de nuevo dormidos (porque sus ojos estaban cargados [5]) y no sabian, qué responderle.

41 Y vino la tercera vez, y les dixo : Dormid ya, y reposad. Basta [6]; la hora es llegada: ved que el Hijo del hombre vá á ser entregado [7] en manos de pecadores.

1 El Griego: περίλυπος, *de todas partes triste.*

2 El Griego: μετ' ἐμοῦ, *conmigo.*

3 En que habia de padecer. En el versículo siguiente lo llama cáliz.

4 *Ab* en Hebréo, y *abba* en Syríaco quiere decir *padre*; palabra tierna y cariñosa, con que los hijos pequeñitos llamaban á sus padres : y que despues se usó en las oraciones, que se dirigian á Dios llenas de afecto. *Rom.* VIII. 15. *Galat.* VI. 6.

5 Por la mucha tristeza, que los oprimía.

6 MS. *Abasta* Con esta palabra corrige las que preceden, que habia dicho por ironía.

7 El Griego: παραδίδοται, *es entregado.*

a *Matth.* XXVI. 38.

42 *Surgite, eamus. Ecce qui me tradet, prope est.*

43 *Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, et* [a] *cum eo turba multa cum gladiis et lignis, á summis Sacerdotibus, et Scribis, et senioribus.*

44 *Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite cautè.*

45 *Et cùm venisset, statim accedens ad eum, ait: Ave Rabbi: et osculatus est eum.*

46 *At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum.*

47 *Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi Sacerdotis: et amputavit illi auriculam.*

48 *Et respondens Jesus, ait illis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis, et lignis comprehendere me?*

49 *Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ.*

50 *Tunc* [a] *discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt.*

51 *Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo: et tenuerunt eum.*

42 Levantaos, vamos. He aquí [1] el que me ha de entregar, está cerca.

43 Y estando aun él hablando, llega Júdas Iscariotes, uno de los doce, y con él un grande tropel de gente, con espadas, y palos, de parte de los Príncipes de los Sacerdotes, y de los Escribas, y de los Ancianos.

44 Y el traidor les habia dado una señal, diciendo: Aquel que yo besáre, aquel es: prendedle, y llevadle con cuidado [2].

45 Y quando llegó, se acercó luego á él, y dixo: Maestro, Dios te guarde, y le besó.

46 Entónces ellos le echáron las manos, y le prendiéron.

47 Y uno de los que estaban con Jesu-Christo, sacando la espada, hirió á un siervo del Sumo Sacerdote: y le cortó la oreja.

48 Y tomando Jesus la palabra les dixo: ¿Como á ladron habeis salido á prenderme con espadas, y con palos?

49 Cada dia estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendísteis. Mas para que se cumplan las Escrituras.

50 Entónces desamparándole sus discípulos, huyéron todos.

51 Y un mancebo iba en pos de él, cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo: y le asiéron [3].

1 El Griego: παραδιδούς: de presente.

2 El Griego: ἀσφαλῶς, *tutò, llevadle con toda seguridad*, tomando todas las precauciones, para que no pueda evadirse, pues temió Júdas, ó el poder de Jesus, ó el del pueblo.

3 El Griego: καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν

a *Matth.* XXVI. 47. *Luc.* XXII. 47. *Joann.* XVIII. 3.

52 *At ille rejectâ sindone, nudus profugit ab eis.*

53 *Et* [a] *adduxerunt Jesum ad summum Sacerdotem : et convenerunt omnes Sacerdotes, et Scribæ, et seniores.*

54 *Petrus autem à longe secutus est eum usque intrò in atrium summi Sacerdotis : et sedebat cùm ministris ad ignem, et calefaciebat se.*

55 *Summi* [b] *verò Sacerdotes, et omne concilium quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant.*

56 *Multi enim testimonium falsum dicebant adversùs eum : et convenientia testimonia non erant.*

57 *Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversùs eum, dicentes:*

58 *Quoniam nos audivimus eum dicentem* [c] *: Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum ædificabo:*

52 Mas él, soltando la sábana, se les escapó desnudo.

53 Y leváron á Jesus á casa del Sumo Sacerdote : y se juntáron todos los Sacerdotes [1], y los Escribas, y los Ancianos.

54 Mas Pedro le fué siguiendo á lo léjos hasta dentro del palacio del sumo Sacerdote : y se estaba sentado al fuego con los Ministros [2], calentándose [3].

55 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y todo el concilio buscaban algun testimonio contra Jesus para hacerle morir, y no lo hallaban.

56 Porque muchos decian testimonio falso contra él: mas no concordaban sus testimonios [4].

57 Y levantándose unos, atestiguaban falsamente contra él, diciendo:

58 Nosotros le hemos oido decir : Yo destruiré este templo hecho de mano, y en tres dias edificaré otro no hecho de mano [5].

οἱ νεανίσκοι. y prendiéronle los mancebillos. Algunos creen, que este jóven fué uno de los discípulos de Jesu-Christo, que movido de compasion iba siguiendo al Señor, para ver el paradero y fin de aquella tragedia. Otros, y entre ellos el Cardenal Baronio, han creido que el jóven, de que aquí se habla, fué S. Juan Evangelista : pero esta opinion no tiene fundamento alguno. Otros dicen, que alguno de los criados, ó trabajadores de aquel huerto, estando durmiendo en su cama, y despertándole el ruido del tropel, que venia, se levantó movido de curiosidad, y tomó solamente la sábana, con que estaba cubierto, para llegar mas pronto á ser testigo de lo que pasaba. La gente, que llevaba á Jesu-Christo, creyendo que fuese alguno de sus discípulos, le asió, y él se les escapó, dexándoles la sábana entre las manos, aunque con la túnica interior, de la que nunca se despojaban los Hebréos.

1 Esto es, los Príncipes de los Sacerdotes, como lo expresa el texto Griego, ἀρχιερεῖς.

2 MS. *Con los peones.*

3 El Griego : *πρὸς τὸ φῶς. á la lumbre.*

4 Otros trasladan : *mas sus testimonios no eran bastantes*, fundados en el texto Griego, que dice : *καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.* Sus testimonios no eran iguales.

5 La expresion de Jesu-Christo habia sido : *Destruid* este templo, *y en*

a *Matth.* XXVI. 57. *Luc.* XXII. 53. *Joann.* XVIII. 13. b *Matth.* XXVI. 59.
c *Joann.* II. 19.

59 *Et non erat conveniens testimonium illorum.*

60 *Et exurgens summus Sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi objiciuntur ab his?*

61 *Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus Sacerdos interrogabat eum, et dixit ei: Tu es Christus Filius Dei benedicti?*

62 *Jesus autem dixit illi: Ego sum* [a]*: Et videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cœli.*

63 *Summus autem Sacerdos scindens vestimenta sua, ait: quid adhuc desideramus testes?*

64 *Audistis blasphemiam: Quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.*

65 *Et cœperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cædere, et dicere ei: Prophetiza: et ministri alapis eum cædebant.*

66 *Et* [b] *cùm esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi Sacerdotis:*

67 *Et cùm vidisset Petrum*

59 Y nó se concertaba el testimonio de ellos [1].

60 Y levantándose en medio el Sumo Sacerdote, preguntó á Jesus, diciendo: ¿No respondes alguna cosa, á lo que éstos atestiguan contra tí?

61 Mas él callaba, y nada respondió. Le volvió á preguntar el Sumo Sacerdote, y le dixo: ¿Eres tú el Christo, el Hijo de Dios bendito [2]?

62 Y Jesus le dixo: Yo soy: y, vereis al Hijo del hombre sentado á la diestra del poder de Dios, y venir con las nubes del cielo.

63 Entónces el Sumo Sacerdote, rasgando sus vestiduras, dixo: ¿Qué necesitamos ya de testigos?

64 Habeis oido la blasphemia? Qué os parece? Y le condenáron todos ellos á que era reo de muerte.

65 Y algunos comenzáron á escupirle, y cubriéndole la cara, le daban golpes, y le decian: Adivina: y los Ministros le daban de bofetadas [3].

66 Y estando Pedro abaxo [4] en el átrio, llegó una de las criadas del Sumo Sacerdote:

67 Y quando vió á Pedro,

tres dias yo lo reedificaré. Y en estas palabras entendia el templo de su cuerpo, no el material de Jerusalém, como nota S. JUAN.

1 MS. *Las testemunas.* Otros, no eran bastantes para hacerle reo de muerte.

2 El Griego. ¿Eres tú el Christo el Hijo del bendito? A quien se debe toda gloria y alabanza. Como si dixera ¿Eres tú el Hijo de Dios Padre?

3 Otros: le herian con varas. Lo que declara mas el texto Griego, de donde parece, que estos Ministros eran los Alguaciles del Presidente.

4 Estaba mas elevada la sala de Audiencia, donde se tenia la junta.

a *Matth.* XXIV. 30. *et* XXVI. 64. b *Matth.* XXVI. 69. *Luc.* XXII. 55. *Joann.* XVIII. 17.

calefacientem se, aspiciens illum, ait: Et tu cum Jesu Nazareno eras.

68 *At ille negavit, dicens: Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit.*

69 *Rursus* [a] *autem cùm vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis est.*

70 *At ille iterum negavit* [b]. *Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro: Verè ex illis es: nam et Galilæus es.*

71 *Ille autem cœpit anathematizare, et jurare: Quia nescio hominem istum, quem dicitis.*

72 *Et statim gallus iterum cantavit* [c]. *Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus: Priùs quàm gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere.*

que se calentaba, clavando en él los ojos, le dixo: Y tú con Jesus Nazareno estabas.

68 Mas él lo negó, y dixo: Ni le conozco, ni sé lo que dices. Y se salió fuera delante del átrio, y cantó el gallo [1].

69 Y viéndole de nuevo la criada [2], comenzó á decir á los que estaban presentes: Éste de ellos es.

70 Mas él lo negó otra vez. Y poco despues los que allí estaban, decian á Pedro: Verdaderamente tú de ellos eres: porque eres tambien Galiléo [3].

71 Y él comenzó á maldecirse, y á jurar: No conozco á ese hombre, que decís.

72 Y en el mismo punto cantó el gallo la segunda vez. Y se acordó Pedro de la palabra, que Jesus le habia dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y comenzó á llorar [4].

1 Se puede explicar SAN MARCOS, con lo que dice S. MATHEO, *y miéntras salia*; esto es, *estaba para salir*, negó la segunda vez á Jesu-Christo, y despues la tercera, quando efectivamente se iba; porque los que estaban presentes, de este mismo retirarse, entráron en mayor sospecha, y le preguntáron. Estas palabras *salió fuera* pueden significar, no que salió de casa, sino del átrio interior, en que estaban los Sacerdotes.

2 En S. MATHEO se dice, que era otra; pero puede ser, que la primera, que era la portera, JOANN. XVIII. 17. diese el aviso á la otra, y ésta á los que allí asistian.

3 En el texto Griego se lee tambien: και ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει *y tu habla se seméja* á la de los Galiléos.

4 Y saliendose fuera, comenzó á llorar amargamente.

a *Matth.* XXVI. 71. b *Luc.* XXII. 59. *Joann.* XVIII. 25.
c *Matth.* XXVI. 75. *Joann.* XIII. 38.

CAPITULO XV.

Presentado, y acusado Jesu-Christo delante de Pilato, no responde. Le es preferido Barrabás, y le sentencian á muerte de Cruz. Los soldados le escarnecen en diversas maneras, y le conducen á la muerte. Es crucificado entre dos ladrones. Joseph de Arimathéa pide su cuerpo, y le dá sepultura.

1 *Et [a] confestim mane consilium facientes summi Sacerdotes, cum senioribus, et Scribis, et universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato.*

1 Y luego por la mañana teniendo consejo los Príncipes de los Sacerdotes con los Ancianos, y los Escribas, y todo el concilio, haciendo atar á Jesus, le lleváron, y entregáron á Pilato [1].

2 *Et [b] interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Judæorum? At ille respondens, ait illi: Tu dicis.*

2 Y Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y él respondiendo le dixo: Tú lo dices.

3 *Et accusabant eum summi Sacerdotes in multis.*

3 Y los Príncipes de los Sacerdotes le acusaban de muchas cosas [2].

4 *Pilatus autem rursum interrogavit eum, dicens: Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant.*

4 Y Pilato le preguntó otra vez, diciendo: ¿No respondes nada? mira, de quántas cosas te acusan.

5 *Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.*

5 Mas Jesus ni aun con eso respondió [3], de modo que se maravillaba Pilato.

1 Porque los Judíos habian perdido la autoridad de condenar á muerte, y residia en el Presidente, ó Gobernador, que enviaban los Romanos para el mando de la Judéa.

2 El texto Griego añade: *αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο, mas él nada respondió.*

3 San Juan escribe muchas cosas que respondió el Señor en este tiempo. Y así este lugar, en que S. Marcos dice, *que no le respondió*, se debe entender, en quanto miraba á las acusaciones, que le hacian; porque estas, como falsas, no merecian respuesta. Y porque sabia tambien el Señor, que Pilato tenia bien conocida su inocencia. Y tambien porque era inútil que él respondiese: Por lo que miraba á Pilato, por quanto estaba ya bien instruido y convencido de la inocencia de Jesu-Christo como él mismo repetidas veces habia protestado; y por lo que hacia á los Judíos, sus acusadores, porque sabia que absolutamente tenian resuelta su muerte, y que de nada serviria quanto podria decir para justificarse.

a *Matth.* XXVII. 1. *Luc.* XXII. 66. *Joann.* XVIII. 28.
b *Matth.* XXVII. 12. *Luc.* XXIII. 2. *Joann.* XVIII. 33.

6 *Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petissent.*

7 *Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.*

8 *Et cùm ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis.*

9 *Pilatus autem respondit eis, et dixit: Vultis dimittam vobis Regem Judæorum?*

10 *Sciebat enim quòd per invidiam tradidissent eum summi Sacerdotes.*

11 *Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.*

12 *Pilatus* [a] *autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam Regi Judæorum?*

13 *At* [b] *illi iterum clamaverunt: Crucifige eum.*

14 *Pilatus verò dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum.*

15 *Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.*

6 Pero acostumbraba en el dia de la fiesta dar libertad á uno de los presos, qualquiera que ellos pidiesen.

7 Y habia uno llamado Barrabás, que estaba preso con otros sediciosos, por haber hecho una muerte en una revuelta [1].

8 Y como concurriese el pueblo, comenzó á pedirle [2] la gracia que siempre les hacia.

9 Y Pilato les respondió, y dixo: ¿Quereis que os suelte al Rey de los Judíos?

10 Porque sabia, que por envidia lo habian entregado los Príncipes de los Sacerdotes.

11 Mas los Pontífices incitáron á la gente para que les soltase ántes á Barrabás.

12 Y Pilato les respondió, y dixo otra vez: ¿Pues qué quereis que haga del Rey de los Judíos [3]?

13 Y ellos volviéron á gritar: Crucifícale.

14 Mas les decía Pilato: ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos gritaban mas: Crucifícale.

15 Y Pilato, queriendo contentar al pueblo [4], les puso en libertad á Barrabás, y despues de haber hecho azotar á Jesus, le entregó para que le crucificasen [5].

1 En el texto Griego se atribuye el homicidio á todos: y el artículo dá á entender, que fué un alboroto, ó sedicion poco ántes sucedida.

2 El Griego: ἀναβοήσας: *cum exclamasset.*

3 El Griego: ὃν λέγετε βασιλέα τῶν ἰουδαίων; *¿Al que llamais Rey de los Judíos?*

4 El Juez que intenta complacer, luego falta á la rectitud, y á la justicia.

5 MS. *E dió á Jesu-Christo agotado á crucifigar.*

a *Matth.* XXVII. 22. *Luc.* XXIII. 14. b *Joann.* XVIII. 39.

16 *Milites* [a] *autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem,*

17 *Et induunt eum purpurâ, et imponunt ei plectentes spineam coronam.*

18 *Et cœperunt salutare eum: Ave Rex Judæorum.*

19 *Et percutiebant caput ejus arundine: et conspuebant eum, et ponentes genua, adorabant eum.*

20 *Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpurâ, et induerunt eum vestimentis suis: et educunt illum ut crucifigerent eum.*

21 *Et* [b] *angariaverunt prætereuntem quempiam, Symonem Cyrenæum venientem de villa, patrem Alexandri, et Rufi, ut tolleret crucem ejus.*

22 *Et perducunt illum in Golgotha locum: quod est interpretatum Calvariæ locus.*

23 *Et dabant ei bibere myrrathum vinum, et non accepit.*

24 *Et* [c] *crucifigentes eum,*

16 Y los soldados le lleváron al átrio del Pretorio [1], y convocan toda la cohorte,

17 Y le visten de púrpura, y texiendo una corona de espinas, se la pusiéron.

18 Y comenzáron á saludarle [2]: Dios te salve, Rey de los Judíos.

19 Y le herian en la cabeza con una caña [3]; y le escupian, é hincando las rodillas [4], le adoraban.

20 Y despues de haberle escarnecido, le desnudáron de la púrpura, y le vistiéron sus ropas; y le sacan fuera para crucificarle.

21 Y compeliéron á uno que pasaba, Simon Cyrenéo, que venia de una granja, padre de Alexandro, y de Rufo, á que cargase con la Cruz de Jesus [5].

22 Y lo llevan á un lugar llamado Gólgotha: que se interpreta lugar de la Calavera.

23 Y le daban á beber vino mezclado con myrra [6], y no lo tomó.

24 Y despues de haberle cru-

1 El Griego: ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, *dentro del Palacio, al Pretorio, ó Audiencia.*

2 El Griego: καὶ λέγειν, *y decir.*

3 MS. *E ferienle en la tiesta con una cannavera.*

4 MS. *E fincando los inojos*: y tambien *é inojos fitos aorávanle.*

5 Esto es, á llevarla *juntamente con Jesus*, como lo expresa S. LUCAS XXIII. 26. y esto, quando estaban en el camino del Calvario. Porque iba tan maltratado, que temiéron su muerte ántes de llegar al lugar destinado. Otros creen, que la llevó solo Simon.

6 S. MATHEO XXVII. 34. dice, que era vino mezclado con hiel: y SAN MARCOS aquí, que lo estaba con myrra. S. MATHEO en su original usó sin duda de la palabra רוש ó ראש, *ròsch, rùsth*, que en general significa *amargor*. Y S. MARCOS expresó la especie, declarando, que era myrrha, y el Intérprete de S. Matheo la explica por hiel. Esta bebida se daba á los que iban á padecer la muerte, para confortarlos, y para adormecerlos. *No lo tomó*; esto es, despues de haberlo gustado, para sentir esta amargura mas, *no lo quiso* beber.

a *Matth.* XXVII. 27. *Joann.* XIX. 2. b *Matth.* XXVII. 32. *Luc.* XXIII. 26.
c *Matth.* XXVII. 35. *Luc.* XXIII. 34. *Joann.* XIX. 23.

diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.

25 *Erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum.*

26 *Et erat titulus causæ ejus inscriptus: Rex Judæorum.*

27 *Et cum eo crucifigunt duos latrones: unum à dextris, et alium à sinistris ejus.*

28 *Et [a] impleta est Scriptura, quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est.*

29 *Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes [b]: Vah qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reædificas:*

30 *Salvum fac temetipsum descendens de cruce.*

31 *Similiter et summi Sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.*

32 *Christus Rex Israël descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum*

cificado, repartiéron sus ropas, echando suertes sobre ellas, para ver lo que llevaría cada uno.

25 Era pues la hora de tercia [1], quando lo crucificáron.

26 Y el título de su causa tenia esta inscripcion [2]: El Rey de los Judios.

27 Y crucificáron con él dos ladrones; el uno á su derecha, y el otro á su izquierda [3].

28 Y se cumplió la Escritura, que dice: Y fué contado con los malos [4].

29 Y los que pasaban, blasphemaban de él, moviendo sus cabezas, y diciendo: Ah, el que derribas el templo de Dios, y en tres dias lo reedificas:

30 Sálvate á tí mismo, y desciende de la Cruz.

31 Y de esta manera, escarneciéndole tambien los Príncipes de los Sacerdotes con los Escribas, decian unos á otros: Á otros salvó, á sí mismo no puede salvar [5].

32 El Christo, el Rey de Israél descienda ahora de la Cruz, para que lo veamos, y creamos.

1 *Erat autem hora tertia*; esto es, *hora tertia desinens, et incipiens sexta.* S. Juan escribe, que Jesu-Christo fué condenado cerca de la hora de sexta del dia; y aquí S. Marcos dice, que le crucificáron en la hora de tercia. Los Hebréos dividian el dia, y lo mismo la noche en quatro partes, de tres horas cada una, y ordinariamente daban el nombre de hora de prima á la primera de estas quatro partes; porque esta comenzaba á la primera hora, y la de tercia á la segunda de dichas quatro partes, por quanto comenzaba despues de la tercera hora, &c. Y segun este modo de contar, la hora de tercia de S. Marcos es la misma, que la de sexta de S. Juan.

2 MS. *E tenie escripto sobre la cabeza en la Cruz el achaque por quel crucifigoran.*

3 MS. *El uno á diestro, el otro á siniestro.*

4 Isaias liii. 12. cuyo lugar expone aquí San Marcos del Messías á la letra.

5 MS. *No puede tener pro.*

a *Isai.* liii. 12. b *Joann.* ii. 19.

eo crucifixi erant, conviciabantur ei.

Tambien los que estaban crucificados con él, le denostaban [1].

33 *Et factâ horâ sextâ, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.*

33 Y quando fué hora de sexta, se cubrió de tinieblas toda la tierra hasta la hora de nona.

34 *Et horâ nonâ exclamavit Jesus voce magnâ, dicens* [a] *: Eloi, Eloi, lamma sabacthani? quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?*

34 Y á la hora de nona [2] exclamó Jesus con grande voz, diciendo: Eloi, Eloi, lamma sabacthani? que quiere decir: ¿Dios mio, Dios mio, por qué me has desamparado?

35 *Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant: Ecce Eliam vocat.*

35 Y algunos de los que estaban presentes, quando lo oyéron, decian: Mirad [3], á Elías llama.

36 *Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.*

36 Y corriendo uno, y empapando una esponja [4] en vinagre, y atándola en una caña, le daba á beber, diciendo: Dexad, veamos si viene Elías á quitarlo.

37 *Jesus autem emissâ voce magnâ expiravit.*

37 Mas Jesus, dando una grande voz, espiró [5].

38 *Et velum templi scissum est in duo, à summo usque deorsum.*

38 Y se rasgó el velo del templo en dos partes, de alto á baxo.

39 *Videns autem Centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Verè hic homo Filius Dei erat.*

39 Y quando el Centurion [6], que estaba enfrente, vió, que así clamando habia espirado, dixo: Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.

40 *Erant* [b] *autem et mulieres de longe aspicientes: inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris, et Joseph mater, et Salome:*

40 Y habia tambien allí unas mugeres mirando de léjos: entre las quales estaba María Magdalena, y María madre de Santiago el menor, y de Joseph [7], y Salomé [8]:

1 Véase S. Matheo xxvii. 44. y S. Lucas xxiii. 39.

2 Tres horas despues de medio dia.

3 Eran sin duda de los Soldados Romanos, pues no entendian la lengua del pais.

4 MS. *Una spongia, &c. en una canna.*

5 MS. *Finóse.*

6 Capitan de guardia, que era Gentil.

7 El Griego: ἰωσῆ, *José.*

8 Y María Salomé, que era la ma-

a *Psalm.* xxi. 2. *Matth.* xxvii. 46. b *Matth.* xxvii. 55.

41 *Et cùm esset in Galilæa, sequebantur eum* [a], *et ministrabant ei: et aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.*

42 *Et* [b] *cùm jam serò esset factum (quia erat Parasceve, quod est ante sabbatum)*

43 *Venit Joseph ab Arimathæa nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.*

44 *Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito Centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset.*

45 *Et cùm cognovisset à Centurione, donavit corpus Joseph.*

46 *Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento, quod erat excisum*

41 Las quales, quando estaba en Galiléa, le seguían, y le servían; y otras muchas, que juntamente con él habian subido á Jerusalém.

42 Y quando se hizo ya tarde (pues era la Parasceve [1], que es la víspera del Sábado)

43 Vino Joseph de Arimathéa, ilustre Senador [2], que tambien él esperaba el reyno de Dios, y entró osadámente á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesus.

44 Y Pilato se maravillaba de que tan pronto hubiese muerto [3]: y llamando al Centurion, le preguntó, si era ya [4] muerto.

45 Y despues que lo supo del Centurion, dió el cuerpo á Joseph.

46 Y Joseph compró una sábana, y quitándole [5], lo envolvió en la sábana, y lo puso en un sepulcro, que estaba abierto

dre de Santiago el mayor, y de Juan, muger de Zebedéo. S. MATHEO XXVII. 56.

1 Este era el Viérnes, que se llamaba así, porque se preparaba en él lo necesario para el dia siguiente, que era Sábado.

2 El Griego: εὐσχήμων βουλευτής, *noble Senador*, ó Consejero. Algunos le hacen Senador de Jerusalém; otros del Synedrio, pero mas probablemente se cree, que era del Consejo particular de la Ciudad de Arimathea. Lo cierto es, que era uno de los discípulos de Jesu-Christo, MATT. XXVII. 57. y de aquellos, que esperaban el reyno de Dios. *Decurion* entre los Romanos era propiamente un oficial subalterno, que mandaba diez hombres; pero en los Glosarios antiguos significa tambien lo que los Latinos llaman *Curialis*, un Consejero, un Magistrado, un Juez. La palabra noble, y en el original εὐσχήμων quiere decir *honesto*, *grave*, *modesto*; y despues se le dió tambien la significacion de *rico*: *honrado*, *constituido* en dignidad: y así en S. MATHEO XXVII. 57. se traslada *homo dives*.

3 Mas bien parece, que debia extrañar Pilato, que no hubiese muerto mucho antes, despues de tan atroces tormentos y crueles tratamientos, que habia sufrido. Pero como los que padecian este tormento solian vivir mucho tiempo despues de crucificados, y á estos por compasion les solian romper las piernas, para que acabasen quanto ántes, como lo hiciéron con los dos ladrones; por eso Pilato extrañó, que Jésu-Christo hubiese muerto tan presto.

4 El Griego, εἰ πάλαι, *si habia mucho tiempo*, que habia muerto.

5 De la Cruz.

a *Luc.* VIII. 2. b *Matth.* XXVII. 57. *Luc.* XXIII. 50. *Joann.* XIX. 38.

de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.

47 *Maria autem Magdalene, et Maria Joseph aspiciebant ubi poneretur.*

en piedra [1], y arrimó una losa á la boca del sepulchro [2].

47 Y María Magdalena, y María madre de Joseph miraban donde le ponian [3].

1 MS. *Tajado en piedra, é púsol de suso una labde.*

2 A todos estos oficios acompañó Nicodemus á Joseph de Arimathéa. S. JUAN XIX. 40.

3 Para poder embalsamarlo.

CAPITULO XVI.

Resurreccion del Señor, que aparece á la Magdalena, y despues á sus discípulos. Los envia á predicar, y á bautizar por todo el mundo, annunciando los prodigios, que harian aquellos, que creyesen en él. Su Ascension gloriosa á los Cielos.

1 *Et* [a] *cùm transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata ut venientes ungerent Jesum.*

2 *Et valde manè unâ Sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.*

3 *Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti?*

4 *Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.*

5 *Et* [b] *introeuntes in monu-*

1 Y como pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé compráron aromas [1] para ir á embalsamar á Jesus.

2 Y muy de mañana [2] el primero de los sábados vienen al sepulchro, salido ya el Sol.

3 Y decian entre sí: ¿Quién nos quitará la losa de la puerta del sepulchro?

4 Mas reparando, viéron revuelta la losa; porque era muy grande.

5 Y entrando en el sepulchro [3],

1 Estas santas mugeres fuéron entónces al sepulchro de Jesu-Christo con los ungüentos ó aromas, que habian comprado el dia de la preparacion, ó el Viernes, como dice SAN LUCAS XXIII. 56. y XXIV. 1. Porque los Historiadores ordinariamente, por abreviar, suelen juntar dos cosas, como executadas al mismo tiempo, aunque la una lo haya sido mucho ántes. Tambien pudieron comprar los ungüentos despues de puesto el Sol en la misma tarde del sabado, cuya festividad se concluía con el poner del Sol; y luego entraba el primer dia de la semana siguiente.

2 Y saliendo para ir al sepulchro, quando todavía era obscuro, JOAN. XX. 1. no llegáron á él, sino salido ya el Sol, como aquí se dice.

3 Este santo sepulchro era doble. La parte interior de él fué, en donde de-

a *Matth.* XXVIII. 1. *Luc.* XXIV. 1. *Joann.* XXI. 1. b *Matth.* XXVIII. 5. *Luc.* XXIV. 4. *Joann.* XX. 12.

mentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stolá candidâ, et obstupuerunt.

6 *Qui dicit illis: Nolite expavescere: Jesum quæritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum.*

7 *Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis* [a], *sicut dixit vobis.*

8 *At illæ exeuntes, fugerunt de monumento, invaserat enim eas tremor et pavor: et nemini quidquam dixerunt, timebant enim.*

9 *Surgens autem manè* [b], *primâ sabbati, apparuit primò Mariæ Magdalene, de qua ejecerat septem dæmonia.*

viéron un mancebo sentado al lado derecho, cubierto de una ropa blanca, y se pasmáron.

6 Él les dice: No os asusteis: Buscais á Jesus Nazáreno, el que fué crucificado: ha resucitado, no está aquí; ved aquí el lugar en donde le pusiéron.

7 Mas id, y decid á sus discípulos, y á Pedro [1], que vá delante de vosotros á Galiléa: allí lo vereis, como os díxo.

8 Y ellas saliendo huyéron del sepulchro; porque las habia tomado temor y espanto, y á nadie dixéron nada [2], porque estaban poseidas de miedo.

9 Mas habiendo resucitado [3] por la mañana, el primer dia de la semana [4], apareció primeramente á María Magdalena, de la qual habia lanzado siete demonios [5].

positáron el Cuerpo del Hijo de Dios, y la que Joseph habia cerrado con una grande piedra: y así el Angel del Señor estaba sentado fuera sobre esta piedra, despues de haberla quitado de la entrada del sepulcro interior; y por esto dixo á estas santas mugeres: MATT. XXVIII. 2. *Venid, ved el lugar, en que el Señor fué puesto*; esto es, acercaos á ver en el sepulchro interior, y vereis, que ya no está allí. S. AGUSTIN.

1 La particular mencion, que hizo aquí el Señor de San Pedro, nos dá á entender claramente, que no solo no le tenia olvidado, aunque le habia negado tres veces, sino que le distinguía entre todos, para consolarle en la grande pena y amargura de corazon, que sentia, por haber negado tan cobardemente á su Divino Maestro. Y así la conjuncion *et*, equivale aquí á *maxime*, ó *potissimum*. ¡Qué aliento, y qué consuelo para los pecadores, que de veras buscan, y se convierten á su Señor! ¿Pero por qué el Señor dice á sus Discípulos, que le verán en Galiléa, y no en Jerusalém, en donde se hallaban, y efectivamente tambien se les mostró? Esto fué sin duda porque el Señor quiso hacer una manifestacion pública de sí mismo no solamente á los once, sino tambien á todos los otros discípulos que creían en él, de los quales habia mayor número en la Galiléa, en donde habia residido mas tiempo que en la Judéa. Y probablemente esta es la aparicion de que habla SAN PABLO I. *Cor.* XV. 6. que se hizo en presencia de 500. testigos, de los quales vivian aun muchos, quando el Santo Apóstol escribió dicha carta.

2 De los que encontráron por el camino; sino que corriéron á dar aviso á los discípulos, de lo que habian visto. MATTH. XXVIII 8.

3 El Griego tiene expreso el Ἰησοῦς.

4 Esto es, el dia, que entre nosotros por eso se llama *Domingo*.

5 S. AMBROSIO y otros Intérpretes lo explican y entienden literalmente;

a *Supra* XIV. 28. b *Joann.* XX. 16.

10 *Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus, et flentibus.*

11 *Et illi audientes quia viveret, et visus esset ab ea, non crediderunt.*

12 *Post* [a] *hæc autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam:*

13 *Et illi euntes nuntiaverunt ceteris: nec illis crediderunt.*

14 *Novissimè recumbentibus illis undecim apparuit: et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam cordis: quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.*

15 *Et dixit eis: Euntes in mundum universum prædicate Evangelium omni creaturæ.*

16 *Qui crediderit, et bapti-*

10 Ella lo fué á decir á los que habian estado con él, que estaban afligidos, y llorando [1].

11 Y ellos, quando oyéron que estaba vivo, y que ella le habia visto, no lo creyéron.

12 Mas despues de esto se mostró en otra forma [2] á dos de ellos, que iban á una aldea [3]:

13 Y éstos fuéron á decirlo á los otros: y tampoco los creyéron.

14 Finalmente [4] estando sentados á la mesa los once, se les ápareció; y les afeó su incredulidad [5] y dureza de corazon; por no haber creido á los que le habian visto resucitado.

15 Y les dixo: Id por todo el mundo, y predicad el Evangelio á toda criatura [6].

16 El que creyere, y fuere

esto es, que efectivamente habia sido poseida de siete demonios, que el Señor echó de su cuerpo. Algunos antiguos lo explican en sentido espiritual, entèndiendo por estos demonios todos los vicios, y principalmente los siete capitales, que la dominaban. Pero esta explicacion no conviene, con lo que dice San Lucas viii. 2. Se puede decir, que esta posesion, que los demonios tenian de su cuerpo, era figura de la tiranía, con que dominaban en su alma. El Señor distinguió particularísimamente á la Magdalena. Parece, que se empeñaba en hacerlo con los que alumbrados de su gracia, le buscaban, y se convertian.

1 MS. *Que estavan llorando, é llaniendo.*

2 En otro ayre exterior, de vestido, movimiento, y figura, que en el que le habian conocido: creyeron que era un extrangero. S. Luc. xxiv. 16.

3 Al castillo de Emaús.

4 El texto Griego: *ὕστερον*, *posteriormente*, ó *de nuevo*, y despues de las apariciones, que dexa referidas. Algunos Intérpretes la toman por la última aparicion del Señor en el dia de la Ascension.

5 MS. *La descreencia de ellos, &c. porque non crovieran á aquellos quel vieran seer resucitado.*

6 A todos los hombres; porque el hombre se llama por excelencia *criatura de Dios*, por ser una de las principales obras de la creacion. *A todos los hombres*, sin excepcion de personas, de Judíos, de Gentiles, Bárbaros, Idólatras. *Por todo el mundo*: lo que entónces executáron por sí mismos, y ahora hacen por sus sucesores. El Hijo de Dios no solamente en esta ocasion, sino en diversas, Matth. xxviii. 16. les advirtió, lo que tocaba á este punto esencial de su ministerio.

a *Luc.* xxiv. 13.

ratus fuerit, salvus erit: qui verò non crediderit, condemnabitur.

17 *Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequentur* [a] *: In nomine meo dæmonia ejicient: linguis loquentur novis:*

18 *Serpentes tollent* [b] *, et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit: super ægros manus imponent, et bene habebunt.*

19 *Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis* [c] *, assumptus est in cælum, et sedet á dextris Dei.*

20 *Illi autem profecti prædicaverunt ubique Domino coope-*

bautizado, será salvo: mas el que no creyere, será condenado [1].

17 Y estas señales seguirán á los que creyeren: Lanzarán demonios en mi nombre: hablarán nuevas lenguas:

18 Quitarán serpientes [2], y si bebieren alguna cosa mortífera, no les dañará: pondrán las manos sobre los enfermos, y sanarán.

19 Y el Señor Jesus despues que les habló [3], fué recibido arriba en el cielo [4], y está sentado á la diestra de Dios.

20 Y ellos saliéron [5], y predicáron en todas partes, obran-

1 MS. *Será dannado.* Esta fé debe entenderse, como lo explica SANTIAGO II. 17. 19. 20. 21. diciendo: *Que la fé sin obras es muerta en sí misma.* Dice tambien, que los que creen que hay un Dios, hacen bien: mas que los demonios lo creen tambien, y tiemblan creyéndolo. Véase S. PABLO *ad Galat.* I. II. 12.

2 MS. *E toldrán las sierpes.* En el texto Griego, ἀροῦσι, y en la Vulgata *tollent*, significa, ó que las tomarian en la mano, y manosearian sin recibir daño, ó que las harian morir, para que no dañasen á los hombres. En Castellano no hay palabra, que abrace estos dos sentidos. Todos estos milagros, de que aquí habla S. MARCOS, se viéron con mayor freqüencia en los primeros siglos de la Iglesia, como que eran mas necesarios para establecer la fé, y para confirmar la verdad de lo que predicaban: lo que explica S. Agustin con la semejanza de una viña, ó de un árbol que necesita de mas freqüente y copioso riego, quando está recien plantado, que quando está ya bien arraygado y crecido.

3 *Despues que les habló*, y dixo quanto tuvo por conveniente, por espacio de quarenta dias para el establecimiento del reyno de Dios, *Actor.* I. 3. en cuyo tiempo les instruyó de todo lo que debian practicar en la fundacion y gobierno de la Iglesia.

4 *Fué recibido* de su Eterno Padre; y el mismo sentido tiene la expresion de S. LUCAS XXIV. 51. *ferebatur in cælum*: y las que usa en los HECHOS APOSTOLICOS I. I. 12, para explicar la admirable Ascension de Jesu-Christo á los cielos. Y como la virtud ó poder del Hijo es la misma que la del Padre, no dexó de subir al cielo con su propia virtud: y así es igualmente propia la expresion con que la explica la Iglesia en el Symbolo: *Ascendit in cælum*: subió á los cielos.

5 Despues de la venida del Espíritu Santo, *saliéron* los Apóstoles de Jerusalém, de donde debia salir el Cetro del Messías, como estaba prophetizado por ISAIAS II. 3. y conforme lo habia mandado el Señor á los Apóstoles. S. LUCAS XXIV. 47.

a *Actor.* XIV. 18. *et* II. 4. *et* X. 46. b *Actor.* XXVIII. 5. 8.
c *Luc.* XXIV. 51.

rante, et sermonem confirmante, sequentibus signis.

do el Señor con ellos [1], y confirmando su doctrina con los milagros, que la acompañaban [2].

1 Obrando el Señor con ellos, y con los oyentes, que es lo mismo, que dice SAN PABLO I. *Corinth.* II. 6. Que ellos *plantaban y regaban*: *mas Dios era, el que daba el aumento*, poniendo palabras de persuasion en la boca de sus Ministros, disponiendo con su gracia los corazones de sus oyentes, y confirmando con obras prodigiosas y extraordinarias la verdad de su doctrina.

2 El Intérprete Syro dice: *con los milagros, que hacian*; y añade: *Acaba el Santo Evangelio de la predicacion de San Márcos, el qual predicó, y habló en latin en Roma*; lo que confirma, que el Santo Evangelista predicó en esta Capital, como compañero é Intérprete de San Pedro.

SAN GERONYMO en su Carta á Hedibia dudó de la legitimidad de los versículos de este Capítulo de S. MARCOS, desde el 6. hasta el fin, apoyado en algunos Códices, y Escritores Griegos. Pero despues que S. AGUSTIN exáminó, y resolvió la controversia, todos los Cathólicos, por unánime consentimiento de las Iglesias, reconocen la legitimidad de todo el Capítulo, conforme se lee en las Biblias, y lo reciben como *authéntico*.

ADVERTENCIA SOBRE EL EVANGELIO DE SAN LUCAS.

San Lucas nació en Antiochía, fué Gentil, como cree S. Gerónymo [1], ó segun otros Hebréo. Practicó la Medicina [2]. S. Pablo fué el que principalmente trabajó en su conversion [3]. Por esto le nombra en sus Cartas con expresiones del mayor cariño. Acompañó, y asistió á este Santo Apóstol en sus viages y fatigas, ayudándole con el mayor zelo en la predicacion de la fé de Jesu-Christo, y en el establecimiento de varias Iglesias. Y por esta razon le destinó Dios, como á hombre lleno del espíritu Apostólico,

1 *Hieronym. de Scriptor. Ecclesiast.* XVII. *Idem in Galat. pag.* 226.

2 *Nicephor. Lib* II. *Cap.* XLIII.

3 *Coloss.* IV. 14. II. *Timoth.* IV. 11. *Philem.* XXIV.

para que fuese uno de los sagrados Escritores del Evangelio de su Hijo, que debia ser el fundamento de nuestra creencia, y la regla de nuestras costumbres. Tertuliano afirma, como una cosa indubitable, que S. Lucas no fué discípulo del Señor, sino que aprendió el Evangelio de S. Pablo, y de los otros Apóstoles. Por lo qual S. Irenéo [1] le nombra solamente *hombre Apostólico, y discípulo de los Apóstoles*. Esto se comprueba con lo que él mismo afirma, diciendo: Que escribía la Historia Evangélica, no sobre lo que él habia visto, como testigo ocular, sino solamente por lo que habia oido de los otros; mas no por eso dexó de ser un órgano del Espíritu Santo, que le inspiró lo que debia escribir. Y tal ha sido siempre, y es el consentimiento unánime de toda la Iglesia. Lo singular, que se nota en todos los sagrados Evangelistas, es, que guardando entre sí todos una harmonía admirable, se dexa ver en cada uno de ellos un carácter particular. El de S. Lucas es de ser mas histórico, y de referir mayor número de hechos, que de preceptos de moral. Y por esô leemos en su Evangelio muchas circunstancias, y cosas muy importantes, que omitiéron los otros, cuyo conocimiento quiso el Señor comunicarnos por medio de éste solo.

Quando S. Pablo en algunos lugares de sus Cartas [2] habla *de su Evangelio*, sienten algunos, que por éste se debe entender el de S. Lucas; porque es cosa natural, que se atribuyan á los Maestros las obras, que publican los discípulos. Otros creen, que por estas

1 *Iren. Lib.* I. *Cap.* XX.

2 *Romanor.* II. 16. *et* XVI. 25. I. *Thessal.* I. 5.

expresiones se entiende el Evangelio, que predicó S. Pablo: y no falta alguno de los antiguos, que afirma, que S. Pablo dictó el Evangelio, y que S. Lucas lo escribió solamente; sobre lo qual se puede ver á S. Irenéo [1].

Dirige su Evangelio á Theóphilo, del mismo modo que los Hechos de los Apostóles, que tambien escribió, dexándonos en duda, si con este nombre quiso señalar alguna persona particular, ó bien *al que ama á Dios*, que es el significado de la voz *Theóphilo*.

Predicó la fé en la Dalmacia, en las Galias, en la Italia, y en la Macedonia: y en estos exercicios llegó hasta la edad abanzada de ochenta y quatro años. Le llaman Mártir muchos Autores antiguos, y Martyrológios: pero no consta, qué género de martyrio padeciese. Su muerte, segun el testimonio de S. Gerónymo, sucedió en la Acaya, de donde fuéron trasladadas sus reliquias á Constantinopla en el imperio de Constancio.

Nicéphoro [2], y Metaphrastes [3] afirman, que S. Lucas fué un excelente Pintor, y que dexó varias Imágenes del Salvador, y de su Santísima Madre, pintadas de su mano. Esta opinion la adoptáron despues Baronio, Sixto Senense, Toledo, Belarmino, Posevino, y otros muchos ilustres Escritores. Pero otros Críticos modernos, Calmét, Tillemont, los Bolandos, Valesio, Du-Pin, Serry, y otros innumerables hacen ver, que de ningun modo debe seguir-

1. *Iren. Lib.* III. *Cap.* I.
2. *Ubi supra.*
3. *In vit. S. Luc.*

se, ni abrazarse esta opinion. Pudo tal vez dar ocasion á esto un Pintor Florentino, que floreció en el siglo XI. llamado Lucas: el qual siendo de vida exemplarísima, se alzó en la opinion, y boca de todos con el renombre de Santo. Este, para pintar las Imágenes de nuestra Señora, se preparaba confesándose y comulgando, y no recibía dinero por su trabajo. Las pruebas principales, que se alegan contra la opinion sobredicha, son, primeramente el silencio de S. Pablo, el qual no hubiera dexado de declarar esta circunstancia, que le hacía tan recomendable, como declaró la de que exercía la profesion de Médico [1]. El mismo silencio se observa en todos los Escritores de los primeros siglos hasta Nicéphoro y Metaphrastes, que fuéron muy posteriores, y que se fundan en autoridades falsamente alegadas. Mas lo que al parecer decide este punto, es el furor y locura, con que en el siglo VIII. se declaró la guerra contra las santas Imágenes. Para atajar este furor, se congregó la Iglesia, y celebró un Concilio general, que es el segundo Niceno, y en él todos aquellos santos Obispos, é ilustres Theólogos no omitiéron razon, que no alegasen, para probar el uso y devocion de las Imágenes ya desde el principio de la Religion christiana. ¿Pues qué argumento mas propio y convincente se hubiera podido alegar, que producir las mismas Imágenes del Salvador, y de su Santísima Madre, pintadas por S. Lucas? Pero de estas ni una sola palabra se lee en todas las Actas de aquel Concilio, ni hubo alguno, que de ellas hablase: siendo así, que asistió al Concilio el Patriarchâ Antiochêno, en cuya ciudad se hallaba, segun el testimonio citado de Nicéphoro, la Imágen de nuestra Seño-

1 *Coloss.* IV. 14.

ra, que fué trasladada despues á Constantinopla. Esta sola razon basta[1], para que se mire con desconfianza la opinion, que se há hecho yá tan vulgar, de que el Evangelista S. Lucas fué Pintor.

EL SANTO EVANGELIO DE JESU-CHRISTO SEGUN SAN LUCAS.

CAPITULO I.

Introduccion. San Gabriél revéla á Zachârías la concepcion y nacimiento de Juan. Zachârías queda mudo, por no haber creido al Santo Angel. Este mismo Espíritu anuncia á María la Encarnacion del Verbo Eterno en sus entrañas por virtud del Espíritu Santo. Visita la Virgen á Santa Isabél, que prophetiza, y dá mil alabanzas á María. Entona ésta al Señor un cántico de accion de gracias. Nace el Bautista, y quando es circuncidado, recobra Zachârías el habla, y prorrumpe en otro cántico de accion de gracias.

1 *Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ sunt, rerum:*

2 *Sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, et ministri fuerunt sermonis:*

3 *Visum est et mihi, assecuto omnia à principio diligenter, ex ordine tibi scribere, opti-*

1 Ya que muchos han intentado [1] poner en órden la narracion de las cosas, que entre nosotros han sido cumplidas:

2 Como nos las contáron [2] los que desde el principio las viéron por sus ojos, y fuéron ministros de la palabra [3]:

3 Me ha parecido tambien á mí, despues de haberme muy bien informado, cómo pasáron desde

1 El verbo Latino *conor*, y el Griego ἐπιχειρέω, puede significar *emprender una cosa* con buen ó mal fin, llegando ó no, á cumplir el designio, que cada uno se propone. S. Lucas en este lugar parece, que señala á los que intentáron escribir el Evangelio sin particular inspiracion del Cielo, y que fiando en solas sus fuerzas, produxéron una obra puramente humana, y por consiguiente sujeta á errores, y vacía de la uncion del Espíritu Divino.

2 Estas palabras no pertenecen á las que preceden, sino al versículo siguiente. S. Lucas no fué testigo de vista, sino que escribió, lo que le enseñáron los Apóstoles, y aun la misma Madre de Dios: fuera de que el texto Griego añade ἄνωθεν, *divinitus*, *de arriba*.

3 Del Hijo de Dios, y de las cosas

me Theophile,

4 *Ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.*

5 *Fuit in diebus Herodis, regis Judææ, Sacerdos quidam nomine Zacharias* [a] *de vice Abia: et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.*

6 *Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omni-*

el principio, escribírtelas por órden, ó buen Theophilo [1],

4 Para que conozcas la verdad [2] de aquellas cosas, en que has sido instruido.

5 Hubo en los dias de Herodes [3], Rey de Judéa, un Sacerdote nombrado Zachârías, de la suerte [4] de Abías: y su muger de las hijas de Aaron [5], y el nombre de ella Elisabeth [6].

6 Y eran ambos justos [7] delante de Dios, caminando irrepre-

qué obró. Ya dexamos advertido, que la palabra Griega λόγος, se usa en el mismo sentido, que la Hebréa דבר *Dabár, verbum, res*, ó el *Verbo Divino Y se halláron presentes á todo lo que Jesu-Christo hizo, y habló.*

1 Algunos han creido, que el nombre de *Theophilo*, á quien S. Lucas dirige su Evangelio, no es nombre propio de una persona, sino que significa todos aquellos, que están llenos del amor de Dios, y que con estos habla, preparándolos para que oygan la série de los sucesos, que vá á contar. Pero Theophilacto, y otros creen, que este fué una persona ilustre á quien dirigió tambien despues los Hechos de los Apóstoles, infiriéndose del epitheto κράτιστε, que solo se daba á las personas mas calificadas, como lo hizo S. Pablo con Felix, y con Festo, *Actor.* xxiii. 26. y xxvi. 25. Presidentes de la Judea; y significa *muy poderoso, muy ilustre*; y la Vulgata *optimo.*

2 El Griego: τὴν ἀσφάλειαν, *la seguridad*, firmeza, verdad. La desnuda y sencilla historia del Evangelio, es la mas fuerte é invencible prueba de su verdad y divinidad.

3 Este fué nombrado el Grande, padre de otro Herodes, que fué Tetrarcha, y hermano de Philipo, y el que hizo degollar al Bautista. Hubo otro Herodes Agripa, hijo de Aristóbulo, y nieto de este mayor, el qual hizo quitar la vida á Santiago, como se lee en los Hechos de los Apóstoles.

4 Habiéndose multiplicado excesivamente los descendientes de Aarón, no podian servir todos á un tiempo en el templo del Señor, y por esto el rey David los dividió en veinte y quatro familias, que por su turno entrasen por semanas á exercer su ministerio. Diez y seis de estas familias, ó clases Sacerdotales se componian de los descendientes de Eleazár; y ocho de los de Ithamar, hijos los dos de Aarón: por manera, que al fin de veinte y quatro semanas, ó de ciento seseuta y ocho dias, cada clase volvia á entrar en el servicio del templo. A la de Abías, de la que era Zacharías padre del Bautista, le tocó ser la octava en el turno, ó suerte. I. *Paralip.* xxiv. 10. Y asi, *de la vez, ó de la suerte, ó turno de Abias*, quiere decir, de la familia de Abías.

5 Esto es, de una familia Sacerdotal. Por todos titulos debia ser ilustre aquella, de quien habia de proceder el Precursor del Messías. Esto por el padre; que por la madre sin duda era del linage de David, y tribu de Judá, y por este enlace se llama *prima* de la Virgen María, *Cognata.*

6 Se conserva este nombre en su propia y original pronunciacion, porque así lo conserva Granada, y los Maestros antiguos de nuestra lengua, aunque el uso comun en nuestra lengua dice Isabel.

7 MS. *Derechureros ante Dios.*

a I. *Paralip.* xxiv. 10.

bus mandatis, et justificationibus Domini sine querela.

7 *Et non erat illis filius eò quòd esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis.*

8 *Factum est autem, cùm sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum,*

9 *Secundùm consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini:*

10 *Et* [a] *omnis multitudo populi erat orans foris horâ incensi.*

11 *Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incensi.*

12 *Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum.*

13 *Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem:*

hensiblemente en todos los mandamientos, y estatutos del Señor,

7 Y no tenian hijo, porque Elisabeth era estéril, y ambos eran abanzados en sus dias.

8 Y aconteció, que exerciendo Zachârías su ministerio de Sacerdote delante de Dios en el órden de su vez;

9 Segun la costumbre del Sacerdocio, salió por su suerte á poner el inciensо [1], entrando en el templo del Señor:

10 Y toda la muchedumbre del pueblo estaba fuera orando á la hora del incienso.

11 Y se le apareció [2] el Angel del Señor, puesto en pie á la derecha del altar [3] del incienso.

12 Y Zachârías al verle se turbó, y cayó temor sobre él.

13 Mas el Angel le dixo: No temas Zacharías, porque tu oracion ha sido oida [4]: y tu muger Elisabeth te parirá un hijo [5], y llamarás su nombre Juan [6]:

1 Se ofrecia el incienso todos los dias, mañana y tarde en el altar de los perfumes, que estaba delante del *Santuario. Exód.* xxx 7. 8.

2 Esta vision no fué imaginaria ó fantástica, sino corporal, y así se mostró el Arcángel S. Gabriél á este Santo Sacerdote baxo de una forma exterior. Los antiguos han mirado, como una gloria, y privilegio singular del Bautista, que su nacimiento fuese anunciado por el mismo Angel, que anunció á la Santa Virgen la Concepcion, y Nacimiento del Salvador. S. August.

3 MS. *A diestro del altar del encienso.*

4 Algunos creen, que esta oracion se enderezaba, á que Dios bendixese su matrimonio, y le diese un hijo. Mas S. Agustin con otros Intérpretes dice, que hallándose tan abanzado en edad, y su muger del mismo modo, no parece verisimil, que pidiese lo que naturalmente no podia tener esperanza de conseguir; y que así su oracion era por el pueblo. Y como éste no podia esperar su salud y redencion, sino del Christo ó del Messías, por esto se anuncia á Zachârías el nacimiento de un hijo, que debia ser el Precursor de este Christo Salvador de Israél.

5 MS. *Te parrá un fijo, é pornásle nombre Johán.*

6 Juan significa *gracioso, ó el Señor suyo misericordia.*

a *Exod.* XXX. 7. *Levit.* XVI. 17.

14 *Et erit gaudium tibi, et exultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt:*

15 *Erit enim magnus coràm Domino: et vinum, et siceram non bibet, et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ:*

16 *Et multos filiorum Israël convertet ad Dominum Deum ipsorum.*

17 *Et ipse præcedet ante illum in spiritu, et virtute Eliæ [a]: ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam.*

18 *Et dixit Zacharias ad Angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.*

19 *Et respondens Angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui*

14 Y tendrás gozo y alegría, y se gozarán muchos en su nacimiento [1]:

15 Porque será grande delante del Señor: y no beberá vino, ni sidra [2], y será lleno de Espíritu Santo [3] aun desde el vientre de su madre:

16 Y á muchos de los hijos de Israél convertirá al Señor el Dios de ellos.

17 Porque él irá delante de él con el espíritu, y virtud de Elías [4], para convertir los corazones de los padres á los hijos, y los incrédulos á la prudencia de los justos, para aparejar al Señor un pueblo perfecto [5].

18 Y dixo Zacharías al Angel: ¿En que conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi muger está abanzada en dias.

19 Y respondiendo el Angel, le dixo: Yo soy Gabriél, que

1 Porque habia de ser un grande Santo, y Precursor del Messías, que esperaban.

2 *Siceram* no significa solo la cerveza ó sidra, sino todo aquello, que puede embriagar, del Hebréo שכר *schachàr*, *embriagó*; y en especial el vino de la palma y dátiles, que despues del de la vid era el mas fuerte. Esta abstinencia era parte de la consagracion de los Nazarenos. *Numer.* VI. 3.

3 S. CYPRIANO, S. AMBROSIO, y otros muchos Padres han entendido, que el Bautista fué lleno del Espíritu Santo, aun ántes que naciese.

4 Será el Precursor del Messías, y se verá en él el mismo espíritu y fortaleza, que en Elías, para predicar la verdad, para atraher á la misma fé y piedad de los antiguos Patriarchas el corazon duro é incrédulo de los Judíos, á fin de que no confien en los bienes perecederos de este mundo, ni en las sombras carnales de la ley, ni en sus propias obras; sino que aspiren á las cosas del cielo, y pongan su confianza en la benignidad y misericordia del Salvador; porque esta és la prudencia y sabiduría de los justos. El texto Griego pone ἀπειθεῖς, *irreducibles*, *rebeldes*, no fáciles de ser persuadidos; dando á entender con esto su dureza, y la dificultad de su conversion.

5 Esto es, un pueblo, que á semejanza de Abraham, mirase *la tierra*, que le habia sido prometida, *como una tierra extrangera*, *esperando aquella ciudad fabricada sobre un fundamento eterno, cuyo Fundador y Arquitecto es el mismo Dios*. Y esta era la prudencia de aquellos justos. Preparar *al Señor*; esto es, disponer bien al pueblo para recibir al Señor, al Messías.

a *Malach.* IV. 6. *Matth.* XI. 14.

asisto ante Deum: et missus sum loqui ad te, et hæc tibi evangelizare.

20 *Et ecce eris tacens, et non poteris loqui usque in diem, quo hæc fiant, pro eo quòd non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.*

21 *Et erat plebs expectans Zachariam: et mirabantur quòd tardaret ipse in templo.*

22 *Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quòd visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, et permansit mutus.*

23 *Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam.*

24 *Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens:*

25 *Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.*

asisto delante de Dios [1]: y soy enviado á hablarte, y á traherte esta feliz nueva.

20 Y tú quedarás mudo, y no podrás hablar hasta el dia en que esto sea hecho, porque no creiste á mis palabras, las quales se cumplirán á su tiempo.

21 Y el pueblo estaba esperando á Zachârías: y se maravillaban, de que se tardase él en el templo.

22 Y quando salió, nó les podia hablar, y entendiéron, que habia visto vision en el templo. Y él se lo significaba por señas, y quedó mudo [2].

23 Y quando fuéron cumplidos los dias de su ministerio [3], se fué á su casa:

24 Y despues de estos dias concibió Elisabeth su muger, y se estuvo escondida cinco meses [4], diciendo:

25 Porque el Señor me hizo esto en los dias, en que atendió á quitar mi oprobrio [5] de entre los hombres.

1 Como los Ministros del Rey, que están delante de su throno para recibir sus órdenes. Los Angeles no se distinguen por nombres; mas los han tomado quando han aparecido á los hombres, para declarar sus qualidades y ministerios. El de *Gabriel*, que quiere decir *la fuerza de Dios*, ó segun otros *el Hombre de Dios (Vir Dei)* era conocido de Zachârías y sirvió á hacerle comprehender, que el que le hablaba, era aquel Ministro fiel del Dios de los exércitos, que anunció á Daniel la libertad próxima de la nacion de los Judíos, y la venida del Christo. DAN. XXII. IX. 22. *seqq.* y que este mismo Embaxador del cielo viene muchos siglos despues á anunciar el nacimiento del Precursor del Messías.

2 Es muy verisímil que quedase tambien sordo; y se vé de que le hablaban por señas quando le preguntaban que nombre se habia de poner á su hijo: y de que el Griego κωφὸς significa mudo y sordo.

3 Esto es, la semana, que, como dexamos dicho, le tocó servir en el templo: y en este tiempo los Sacerdotes no se acercaban á sus mugeres, ni bebian vino, ni cerveza.

4 Porque en aquella edad abanzada, se avergonzaba de algun modo, y le causaba confusion verse en aquel estado.

5 Habiendo Dios prometido á Abraham, que su descendencia se multiplicaria excesivamente, y que de ella ha-

26 *In mense autem sexto, missus est Angelus Gabriel à Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,*

26 Y al sexto mes [1] el Angel Gabriel fué enviado de Dios á una ciudad de Galiléa, llamada Nazaréth,

27 *Ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Virginis, Maria.*

27 A una Vírgen desposada con un varon, que se llamaba Joseph, de la casa de David [2], y el nombre de la Vírgen era María.

28 *Et ingressus Angelus ad eam dixit: Avé gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus.*

28 Y habiendo entrado el Angel, á donde estaba [3], dixo: Dios te salve [4], llena de gracia: El Señor es contigo: Bendita tú [5] entre las mugeres.

29 *Quæ cùm audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio.*

29 Y quando ella esto oyó [6], se turbó con las palabras de él, y pensaba, qué salutacion fuese esta.

30 *Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum;*

30 Y el Angel le dixo: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios:

31 *Ecce [a] concipies in ute-*

31 He aquí, concebirás en

bía de proceder el Messías era mirada la esterilidad, como una ignominia entre los Hebréos; y como castigo de algun pecado oculto. *Genes.* xx. 18. Mas como Isabel se hallaba en edad tan abanzada, la fecundidad le daba como cierta vergüenza, y por esto se ocultaba de la vista de los demás.

1 De la preñez de Isabel.

2 Descendientes de David. Aun no habia sido conducida á su casa, segun la antigua costumbre de llevar la Esposa en casa del Esposo, y de dexarla en su poder. Pero no por eso dexaba de ser *muger de Joseph*, y *Joseph marido de María*. MATTH. I. 20. La fé mutua que ligaba estas dos santas personas, era suficiente y justo titulo para esto: pues como enseña Santo Thomas, y todos los Theólogos, la esencia del matrimonio consiste en la recíproca union de las voluntades, aunque no haya conjuncion carnal.

3 El Angel entró en figura y trage corporal en el aposento, en que retirada y sola oraba al Padre Celestial.

4 Χαῖρε, *Ave*, Dios te guarde. S. Lucas escribiendo en Griego, usó de la forma que usan los Griegos para saludarse; pero el Angel para saludar á María, se serviría verisímilmente de la que usaban los Hebréos: *La paz sea contigo*: y con la que se deseaban perfecta salud, prosperidad y contentamiento. El sentido es uno mismo.

5 Mas que todas las mugeres, ó á quien Dios entre todas ha colmado mas de gracias. Hebraismo. *Cant.* I. 8.

6 El Griego: ἡ δὲ ἰδοῦσα, *viéndola ella*. Esta turbacion nació de ver al Angel en forma humana; porque como dice S. AMBROSIO: *Trepidare Virginum est, et ad omnes viri ingressus pavere, omnes viri affatus vereri*; y tambien nació de oir aquella salutacion tan nueva, que hería su gran modestia y profundísima humildad. Esta la hacía creerse indigna de la honra, que le anunciaba el Angel, y aun temer que pudiera ser una ilusion.

a *Isai.* VII. 14.

ro, et paries filium, et [a] *vocabis nomen ejus* JESUM.

32 *Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus* [b]: *et regnabit in domo Jacob in æternum,*

33 *Et regni ejus non erit finis.*

34 *Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?*

35 *Et respondens Angelus dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideòque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.*

36 *Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium*

tu seno [1], y parirás un hijo, y llamarás su nombre JESUS.

32 Éste será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, y le dará el Señor Dios el throno de David su padre: y reynará en la casa de Jacob por siempre [2],

33 Y no tendrá fin su reyno [3].

34 Y dixo María al Angel: ¿Cómo será esto, porque no conozco varon [4]?

35 Y respondiendo el Angel, le dixo: El Espíritu Santo vendrá sobre tí [5], y te hará sombra la virtud del Altísimo. Y por eso lo Santo [6], que nacerá de tí, será llamado Hijo de Dios.

36 Y he aquí Elisabeth tu parienta, tambien ella ha con-

1 Sirviéndose el Angel de las mismas palabras de ISAIAS VII. 14. *He aquí, que la Vírgen concebirá, y parirá hijo*, dió lugar á la Vírgen de reflexionar sobre esta antigua prophecía, por la que se señalaba el milagroso nacimiento del Hijo, que se le prometía sin detrimento de su virginidad.

2 No será este, como uno de esos Reyes mortales, á quienes la necesidad de morir arrebata el cetro de las manos, para que otros les sucedan. Su virtud, y la calidad de Hijo de Dios le aseguran una eterna posesion.

3 Jesu-Christo segun la naturaleza humana era descendiente del Rey David; mas su reyno no fué temporal, como el de David, sino que reynó y reynará eternamente de una manera espiritual en todos aquellos, que tuvieren la fé de Jacob; pues estos son, los que verdaderamente pertenecen á su casa. D. BERNARD. *super Missus est.* *Hom.* IV. num. 8.

4 MS. *Pues que yo no he parte de varon.* Despues que María volvió de aquella primera turbacion, y habiendo conocido, que era un Angel el que le hablaba, no dudó de la verdad de su palabra, sino que preguntó, como habia de suceder esto, siendo Vírgen. Es antigua tradicion, que María habia consagrado á Dios su virginidad con voto.

5 Manera de hablar figurada, tomada de que Dios antiguamente aparecía envuelto en nube y obscuridad, para declarar la secreta y preternatural virtud del Espíritu Santo en esta obra tan maravillosa. El Hijo de Dios no debe tener otro Padre, que á Dios; y tú no tienes necesidad de Esposo para concebirle. Aquel mismo Espíritu, que reposando sobre las aguas, dió, por decirlo así, la fecundidad á la materia del mundo, descenderá sobre tí, y formará el sagrado cuerpo de tu Hijo, y le dará la vida.

6 El Santo por excelencia, el Santo de los Santos, aquel que de toda eternidad es engendrado en el seno del Padre, tomará de tu propia substancia el ser de hombre, que unirá hypostáticamente á la Persona Divina, y será verdadero Hijo de Dios, y verdadero Hijo tuyo.

a *Infr.* II. 21. b *Dan.* VII. 14. 27. *Mich.* IV. 7.

in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis:

37 *Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.*

38 *Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundùm verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus.*

39 *Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda:*

40 *Et intravit in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth.*

41 *Et factum est, ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in utero ejus: et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth:*

42 *Et exclamavit voce magnâ, et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.*

43 *Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me?*

44 *Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo.*

cebido un hijo en su vejez: y este es el sexto mes á ella, que es llamada la estéril:

37 Porque no hay cosa alguna imposible para Dios.

38 Y dixo María: He aquí la esclava del Señor, hágase en mí segun tu palabra [1]. Y se retiró el Angel de ella.

39 Y en aquellos dias levantándose María, fué con priesa á la montaña, á una ciudad de Judá [2]:

40 Y entró en casa de Zachárías, y saludó á Elisabeth.

41 Y quando Elisabeth oyó la salutacion de María, la criatura dió saltos en su vientre [3]: Y fué llena Elisabeth de Espíritu Santo [4]:

42 Y exclamó en alta voz, y dixo: Bendita tú entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre.

43 ¿Y de dónde esto á mí, que la madre de mi Señor venga á mí?

44 Porque he aquí luego que llegó la voz de tu salutacion á mis oidos, la criatura dió saltos de gozo en mi vientre.

1 Todos los Padres antiguos sienten uniformemente, que se obró en María el inefable mysterio de la Concepcion de Jesu-Christo y Encarnacion del Verbo, en el momento mismo en que pronunció estas palabras, que descubren la profunda humildad y obediencia, con que se sujetó á las órdenes de Dios, y un ardentísimo deseo de que se cumpliese, lo que le habia sido anunciado.

2 Algunos creen, que esta ciudad fué Hebrón, aunque no se puede asegurar cosa de cierto. Era ciudad Sacerdotal, y la principal de las nueve, que fuéron destinadas á Júdas y á Siméon, hijos de Aaron. JOSUE XXI. 9. 11

3 Como manifestándose sensible én aquel momento, en que recibía la gracia. El comun sentir de los Padres es, que Juan recibió entónces el uso de la razon, y reconoció á su Salvador: y S. BERNARDO no duda afirmar, que desde este momento el Espíritu Santo llenó este vaso de eleccion, y le preparó para que sirviese como de acha, que debia ir alumbrando delante de Jesu-Christo.

4 Fué plenamente iluminada por el Espíritu Santo en el conocimiento del mysterio de la Encarnacion del Hijo de Dios.

45 *Et beata, quæ credidisti, quoniam perficientur ea, quæ dicta sunt tibi à Domino.*

46 *Et ait Maria:*

Magnificat anima mea Dominum:

47 *Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.*

48 *Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.*

49 *Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen ejus.*

50 *Et misericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum.*

51 *Fecit potentiam in* [a] *brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.*

52 *Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.*

53 *Esurientes* [b] *implevit bonis: et divites dimisit inanes.*

54 *Suscepit Israël puerum*

45 Y bienaventurada la que creiste, porque cumplido será, lo que te fué dicho de parte del Señor,

46 Y dixo María:

Mi alma engrandece al Señor:

47 Y mi espíritu se regocijó en Dios mi Salvador [1].

48 Porque miró la baxeza de su esclava [2]: pues ya desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones [3].

49 Porque me ha hecho grandes cosas, el que es poderoso: y santo el nombre de él [4].

50 Y su misericordia de generacion en generacion sobre los que le temen.

51 Hizo valentía con su brazo [5]: esparció á los soberbios del pensamiento de su corazon.

52 Desthronó á los poderosos [6], y ensalzó á los humildes.

53 Hinchió de bienes á los hambrientos: y á los ricos [7] dexó vacíos.

54 Recibió á Israél su sier-

1 MS. *El mio salvamiento.*

2 MS. *Porque cató Dios á la humildat de la su sierva.*

3 Porque el Señor me ha elegido por Madre de su Hijo, por esto me llamarán Bienaventurada en todos los siglos.

4 El Griego á la letra: *καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*

5 La fuerza del hombre se explica ordinariamente por su brazo. Y aquí María hace alusion al poder con que el Señor abatió el orgullo de los que con porfiada obstinacion le resistiéron, como Pharaón, Senachérib, Holofernes, Antiochó y otros: y es una prophecía del establecimiento del reyno de Christo, que triunfaría de todos los esfuerzos que harian contra él sus enemigos.

6 MS. *Despuso los poderosos de la siella, é enalçó los baxos.* De este modo castigó la soberbia de Saúl, y ensalzó al humilde David.

7 *Bienaventurados los que han hambre y sed de justicia*, dixo Jesu-Christo; MATTH. V. 6. *porque ellos serán hartos*, esto es, *serán llenos de bienes espirituales*: y por el contrario, los que mirándose como ricos, no tienen esta *hambre*, creyendo, que nada les falta, serán enviados vacíos y pobres, para padecer despues una hambre, que no tendrá alivio en toda la eternidad. Esto mismo se confirma con la parábola del rico avariento.

a *Isai.* LI. 9. *Psalm.* XXXII. 10. b *Psalm.* XXXIII. II. I. *Reg.* II. 5.

suum, recordatus misericordiæ
suæ.
55 *Sicut locutus est ad patres nostros* [a], *Abraham et semini ejus in sæcula.*
56 *Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus: et reversa est in domum suam.*
57 *Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium.*
58 *Et audierunt vicini, et cognati ejus quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.*
59 *Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum nomine patris sui Zachariam.*
60 *Et respondens mater ejus, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Joannes.*
61 *Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.*
62 *Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum.*
63 *Et postulans pugillarem scripsit* [b], *dicens: Joannes est*

vo [1], acordándose de su misericordia.
55 Así como habló [2] á nuestros padres, á Abraham, y á su descendencia por los siglos [3].
56 Y María se detuvo [4] con ella como tres meses: y se volvió á su casa.
57 Mas á Elisabeth se le cumplió el tiempo de parir, y parió un hijo.
58 Y oyéron sus vecinos, y parientes, que el Señor habia señalado con ella su misericordia, y se congratulaban con ella.
59 Y aconteció que al octavo dia viniéron á circuncidar al niño, y le llamaban del nombre de su padre, Zachârías.
60 Y respondiendo su madre, dixo: De ningun modo, sino Juan será llamado [5].
61 Y le dixéron: Nadie hay en tu linage, que se llame con este nombre.
62 Y preguntaban por señas al padre del niño, cómo quería que se le llamase.
63 Y pidiendo una tableta [6], escribió, diciendo: Juan

1 Baxo de su proteccion. El Griego, τοῦ παιδὸς, *siervo*, y tambien, *hijo*; porque el Señor miró, y trató á los Israelitas, no tanto como á siervos, quanto como á hijos suyos. Y en este sentido dixo el Salvador á la Chânanéa: *Que no era bueno tomar el pan de los hijos, y echarlo á los perros.*

2 Lo prometió.

3 *In sæcula*, ó como se lee en el texto Griego *in sæculum*. Se puede juntar *cum semine*, significando, que la familia de Abraham permaneceria siempre; y tambien á *misericordiæ*, y *recordâtus*, dando á entender con esto, que jamas faltaria su misericordia. Véase el *Genes.* XXVII. 16.

4 Otros: *Quedóse pues con ella.*

5 Isabél no habia oido el nombre, con que Dios queria distinguir, y señalar á su hijo, ni del Angel ni de Zachârías: y así es muy verisimil, dice S. AMBROSIO, que el Espíritu Santo, de quien estaba ya llena, se lo revelase.

6 MS. *Una pennola.* El texto Griego: πινακίδιον, *tablilla.* Estas estaban

a *Isai.* XLI. 8. *Psalm.* CXXXI. 11. *Genes.* XVII. 9. et XXII. 16. b *Supra.* 13.

nomen ejus. Et mirati sunt universi.

64 *Apertum est autem illicò os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens Deum.*

65 *Et factus est timor super omnes vicinos eorum: et super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc:*

66 *Et posuerunt omnes, qui audierant in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.*

67 *Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu Sancto, et prophetavit, dicens:*

68 *Benedictus* [a] *Dominus Deus Israël, quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ:*

69 *Et* [b] *erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui.*

70 *Sicut* [c] *locutus est per os Sanctorum, qui à sæculo sunt, Prophetarum ejus:*

es su nombre. Y se maravilláron todos [1].

64 Y luego fué abierta su boca y su lengua [2], y hablaba bendiciendo á Dios.

65 Y vino temor sobre todos los vecinos de ellos: y se extendiéron todas estas cosas por todas las montañas de la Judéa:

66 Y todos los que las oían, las conservaban en su corazon [3], diciendo: ¿Quién pensais, que será este niño? Porque la mano del Señor era con él [4].

67 Y Zachârías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y prophetizó, diciendo:

68 Bendito el Señor Dios de Israél, porque visitó, é hizo la redencion de su pueblo [5]:

69 Y nos alzó el cuerno de salud [6] en la casa de David su siervo.

70 Como habló por boca de sus Santos Prophetas, que ha habido de todo tiempo:

enceradas, y escribian sobre ellas con un punzon. Eran de diferentes materias, leño, marfil, cuero, &c.

1 Porque sabian lo que habia pasado ántes entre el Angel y Zachârías.

2 Y se desató su lengua. Estos prodigios, que vió el pueblo, le dieron motivo de creer, como se dice despues, que el Señor tenia grandes designios sobre este niño.

3 Haciendo reflexion, y considerando todas las circunstancias, que habian acompañado su nacimiento.

4 Porque todos estos milagros del poder de Dios daban á entender, que el Señor estaba con este niño, que lo tomaría baxo su divina proteccion, lo llenaría de su gracia, y se serviría de él, como de un instrumento, para obrar extraordinarios milagros y maravillas.

5 Pues encarnándose, ha venido á vivir y conversar entre los hombres, y á ser su Salvador y Redentor.

6 El *cornu salutis*, es un tropo, y frase Hebréa. A la letra, un Salvador poderoso. El cuerno en los toros, y en los otros animales es toda su fuerza para acometer y defenderse. Y así en la Escritura es freqüente esta expresion figurada, para significar la fuerza, y tambien el poder de los reynos, ó imperios. DAVID *Psalm.* CXXXI. 14. 18. hablando de Sión, ó de Jerusalém, declara propheticamente, *que el Señor levantaría en ella el cuerno del Rey David*; esto es, restablecería en Jerusalém, aunque de una manera espiritual, y en la persona de Jesu-Christo, el cetro y el reyno de David.

a *Psalm.* LXXIII. 12. b *Psalm.* CXXXI. 17. c *Jerem.* XXIII. 6. *et* XXX. 10.

71 *Salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium, qui oderunt nos:*

72 *Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamenti sui sancti.*

73 *Jusjurandum* [a], *quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis:*

74 *Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi,*

75 *In sanctitate, et justitia coram ipso, omnibus diebus nostris.*

76 *Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus:*

71 Salud [1] de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecen:

72 Para hacer misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo testamento [2].

73 El juramento, que juró á nuestro padre Abraham, que él daría á nosotros:

74 Para que librados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor [3],

75 En santidad, y en justicia delante de él mismo, todos los dias de nuestra vida.

76 Y tú, Niño, Propheta del Altísimo serás llamado: porque irás ante la faz del Señor, para aparejar sus caminos [4]:

1 El acusativo *salutem* se ha de juntar con el verbo *locutus est*; y el sentido es: *como tenia prometido librarnos de nuestros enemigos.* Tambien puede regirse de *erexit*, ó sobreentenderse la preposicion εἰς, *in*, y juntarse con el v. 69. *Nos ha levantado un poderoso Salvador para librarnos, ó que nos librase, &c. Estos enemigos son los espíritus de la malicia, los principados, y las potestades, los Príncipes del mundo, esto es, de las tinieblas de este siglo.* D. Paul *ad Ephes.* vi. 12.

2 Los padres se han salvado, como dice S. Pedro *Actor.* xv. 11. del mismo modo, que los hijos, por la gracia de nuestro Señor Jesu-Christo, prometido á Jacob, á Isaac, y á Abraham. Porque quando este Santo Patriarchà quiso sacrificar su hijo, obedeciendo las órdenes de Dios, este Señor le juró por sí mismo, y le dixo: *Que todas las naciones de la tierra serian benditas en su familia. Genes.* xxii. 16. 17. 18. Esto es, en Jesu-Christo, que descenderia de él segun la carne. *Que él daria á nosotros* esta gracia de un Poderoso Salvador; *y que librados de la mano, &c.* Que es como lo entienden otros.

3 El qual si es servil, no puede estar con la confianza de hijos de Dios, que son justificados por la fé. Y este servicio es el fin de nuestra redencion.

4 Este es un apóstrophe de Zacharías á su santo hijo, por la que significa, que sería llamado por excelencia el Propheta del Altísimo, el Precursor del Messías, el que exhortando al pueblo á penitencia, le mostraría *el Cordero de Dios*, que quita los pecados del mundo. Joann. i. 29. Esta remision de los pecados sería un puro efecto de la gran caridad y misericordia de Dios para con los pecadores; y esta inefable é infinita misericordia hizo, que el Verbo Eterno del Padre baxase de lo alto para visitarnos, y conversar con nosotros, que esto significa el nombre de *Emmanuel*, que le fué dado por los Prophetas: y que *el que es el resplandor de la gloria* del Padre, *Hebr.* i. 3. nos alumbrase, como divino Sol de Justicia, disipando las tinieblas y sombras de la muerte eterna, á que nos habia reducido el estado de la culpa; y dirigiendo nuestros pasos por el camino de una eterna sumision á la divina voluntad, nos conduxese á la paz de la celestial y triunfante Jerusalém.

a *Genes.* xxii. 16. *Jerem.* xxxi. 33. *Hebr.* vi. 13. 17.

77 *Ad* [a] *dandam scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum.*

77 Para dar conocimiento de salud á su pueblo para la remision de sus pecados [1].

78 *Per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos* [b], *Oriens ex alto:*

78 Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto el Oriente [2]:

79 *Illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*

79 Para alumbrar [3], á los que están de asiento en tinieblas, y en sombra de muerte: para enderezar nuestros pies á camino de paz.

80 *Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu: et erat in desertis usque in diem ostensionis suæ ad Israël.*

80 Y el niño crecía, y era fortificado en espíritu [4]: y estuvo en los desiertos hasta el dia, que se manifestó á Israél [5].

1 Demuestra, que la salud consiste en la remision de los pecados por la gracia, que es el principal punto del Evangelio.

2 Aquí *Oriens*, como se vé en el texto Griego ἀνατολὴ, no es participio, sino nombre substantivo, aplicado al Messías por antonomásia *Sol de Oriente*. El Messías, el Sol de Justicia, que ha baxado del cielo á alumbrarnos con su luz. Véase ZACHAR. III. 9. y MALACH. IV. 2.

3 El Bautista se retiró al desierto desde su infancia, y allí permaneció, viviendo una vida muy austéra hasta la edad de treinta años, en que quiso el Señor mostrarlo al pueblo de Israél, y que comenzase á predicar la penitencia, hablando de Jesu-Christo, exhortando á todos á que le reconociesen por su verdadero Messías, y por su Señor y Redentor.

4 Al paso que crecía en el cuerpo, el Espíritu Santo daba nuevo y mayor vigor á su alma.

5 MS. *Del su demostramiento á Israél.*

a *Malach.* IV. 5. *Supra* 17. b *Zachar.* III. 9. *et* VI. 12. *Malach.* IV. 2.

CAPITULO II.

Con ocasion del edicto de César Augusto, vá Joseph con María á Bethlehém, en donde dá á luz al Divino Salvador. Los Angeles anuncian á los Pastores su Nacimiento, y van á adorarle. Es circuncidado, y se le pone el nombre de JESUS. *María le presenta en el Templo, en donde el viejo Siméon, tomándole en sus manos, le bendice, y prophetiza de él: y lo mismo sucede á Ana Prophetisa. Siendo de edad de doce años, le pierden sus padres, y habiéndole buscado por espacio de tres dias, le hallan por último en el Templo disputando con los Doctores de la Ley. Viene con ellos á Nazaréth, y vive en su compañía, obedeciéndoles en todo.*

1 *Factum est autem in diebus illis, exiit edictum à Cæsare Augusto ut describeretur universus orbis.*

2 *Hæc descriptio prima, facta est à Præside Syriæ Cyrino:*

1 Y aconteció en aquellos dias, que salió un edicto de César Augusto, para que fuese empadronado todo el mundo [1].

2 Este primer empadronamiento [2] fué hecho por Cyrino [3]; Gobernador de la Syria:

1 Que estaba sujeto al imperio de los Romanos. De este empadronamiento se conservaban las Actas en los archivos de Roma en tiempo de S. Justino, y de Tertuliano; queriendo Dios, que estuviese en ellos depositado el nombre de Jesus, y el lugar de su nacimiento, para que los que en lo sucesivo dudasen del cumplimiento de las prophecías en este punto, tuviesen el testimonio de los mismos Gentiles, sin recurrir á los Judíos, enemigos declarados de la Religion Christiana. Debe tambien preferirse por esta causa la tradicion Romana, que desde los primeros siglos fixó el nacimiento de Jesu-Christo en el dia 25. de Diciembre.

2 Hubo ántes otros, pero fueron particulares de alguna provincia; y este fué el primero, que se extendió á todo el imperio Romano.

3 El texto Griego: αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο. ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου, lo que algunos interpretan de este modo: Este encabezamiento precedió al que hizo Cyrenio, Gobernador de la Syria. Tacito le llama *Quirinio*. Y segun esta interpretacion, πρώτη está en lugar de προτέρα. Demas de esto se debe sobreentender el artículo τῆς de este modo: αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη, esto es, προτέρα, ἐγένετο τῆς, se ha de suplir, γενομένης, ἡγεμονεύοντος, &c. Del otro encabezamiento, que hizo Cyrenio, ó Quirinio, se hace mencion en los *Hechos de los Apóstoles* v. 37. y fué segun USERIO, diez años despues del que se hizo, quando nació Jesu-Christo: porque quando este se hizo, era Gobernador de la Syria Sencio Saturnino, segun el testimonio de TERTULIANO *in Marc. Lib.* IV *Cap.* XIX. y JOSEPHO *Antiquit. Lib.* XVII. *Cap.* VII. Otros sienten, que este encabezamiento se hizo por Quirinio, no siendo Gobernador de la Syria, sino acompañando por órden de César

a *Mich.* v. 2. *Matth.* II. 6. I.

3 *Et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem.*

4 *Ascendit autem et Joseph à Galilæa de civitate Nazareth in Judæam in civitatem David, quæ vocatur* [a] *Bethlehem: eò quòd esset de domo, et familia David,*

5 *Ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore prægnante.*

6 *Factum est autem, cùm essent ibi, impleti sunt dies ut pareret.*

7 *Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in præsepio: quia non erat eis locus in diversorio.*

8 *Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gre-*

3 E iban todos á empadronarse cada uno á su ciudad [1].

4 Y subió tambien Joseph de Galiléa de la ciudad de Nazaréth, á Judéa, á la ciudad de David, que se llama Bethlehém: porque era de la casa y familia de David [2],

5 Para empadronarse con su esposa María, que estaba preñada.

6 Y estando allí, aconteció que se cumpliéron los dias en que habia de parir.

7 Y parió á su Hijo primogénito, y lo envolvió en pañales [3], y lo recostó en un pesebre: porque no habia lugar para ellos en el meson [4].

8 Y habia unos pastores en aquella comarca, que estaban velando [5], y guardando las velas de

al Gobernador de aquel tiempo, que era Sencio Saturnino. Ni se opone á esta opinion la voz, ἡγεμονεύοντος, porquanto ésta se aplica á qualquier dignidad, particularmente de alguna consideracion. Y así JOSEPHO, hablando de estos tiempos en el *Lib.* XVI. *Antiq.* *Cap.* XVII. llama ἡγέμονα, á Volumnio, siendo así, que era solamente ἐπίτροπος, esto es, *Procurador*, como el mismo JOSEPHO le llama en el *Lib.* I. *de Bell. Judaic. Cap.* XVII. Otros explican este lugar de este modo: *Hæc autem descriptio prior erat Quirinio Syriæ Præside*; esto es, ántes que Quirino fuese Gobernador de la Syria. Véase á CALMET.

1 No en la que cada uno habia nacido, ó habitaba, sino en aquella de que descendia su familia. Y así Joseph, aunque no habitaba, ni aun tal vez habia nacido en Bethlehem; esto no obstante la tenia y contaba por su ciudad, por ser pátria de Isaí padre de David, de quien descendia.

2 Véase á S. MATHEO I. 25.

3 El Griego: ἐσπαργάνωσεν, *le fajó*: y del mismo verbo usa en el v. 12.

4 La Divina Providencia hizo, que fuese tan numeroso el concurso de los que acudian á empadronarse, que no hubiese lugar en el meson para María. Y así tuvo que retirarse al sitio, que servia de albergue para las bestias: y sin padecer nada de lo que suelen las otras mugeres en semejante estado, ni menoscabo de su integridad, dió al mundo al Salvador, que aunque en carne pasible y mortal, gozaba no obstante del dote de la sutileza ó penetracion por un efecto de la union hypostática del Verbo con el hombre.

5 El Griego: ἀγραυλοῦντες, *que estaban en el campo.*

a *Mich.* V. 2. *Matth.* II. 6.

gem suum.

9 *Et ecce Angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.*

10 *Et dixit illis Angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo:*

11 *Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David.*

12 *Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio.*

13 *Et subitò facta est cum Angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum, et dicentium:*

14 *Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

la noche [1] sobre su ganado.

9 Y he aquí se puso junto á ellos un Angel del Señor, y la claridad de Dios los cercó de resplandor, y tuviéron grande temor.

10 Y les dixo el Angel: No temais: porque he aquí os anuncio un grande gozo, que será á todo el pueblo:

11 Que hoy os es nacido el Salvador, que es el Christo Señor, en la ciudad de David.

12 Y esta os será la señal: *Hallaréis al Niño envuelto en pañales, y echado en un pesebre.*

13 Y súbitamente apareció con el Angel [2] una tropa numerosa de la milicia celestial, que alababan á Dios, y decian:

14 Gloria á Dios en las alturas, y en la tierra paz á los hombres de buena voluntad [3].

1 Se mudaban por turnos en cada una de las velas de la noche, para guardar y defender su ganado. Dios, dexando los Príncipes, Magistrados, Doctores, Ministros de la Religion, y otras personas distinguidas por sus dignidades, y por su saber, los primeros á quienes revela el grande mysterio de la redencion del mundo, son unos pastores, que guardaban sus ganados, almas inocentes, humildes, y que en su misma sencillez no pondrian el menor obstaculo á la fé, y á los sacrificios, que se debian hacer para creer en Jesu-Christo. *Oculta sus mysterios á los sabios y á los entendidos, para revelarlos á los pequeñitos.*

2 Con el Angel, que acababa de hablar.

3 El Griego: ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, *entre los hombres buena voluntad*, ó benevolencia, amor, &c. Muchos Padres han explicado las palabras: *Et in terra pax hominibus bonae voluntatis*, en el sentido, que se les da ordinariamente: *Y paz en la tierra á los hombres de buena voluntad*; esto es, temerosos de Dios, piadosos, &c. Mas otros Intérpretes con gravísimos fundamentos convienen, en que estas dos palabras *bonae voluntatis*, ni segun el texto Griego, ni segun el verdadero sentido de la letra, pueden aplicarse á los hombres, sino que se refieren á Dios mismo, cuyo beneplácito fue el principio de esta paz tan deseada, que ha sido, por lo que mira á los hombres, como el fruto principal de la Encarnacion del Hijo de Dios. De este modo debe juntarse *bonae voluntatis* con *pax*, y el sentido será: *Et in terra sit hominibus pax bonae voluntatis Dei*; esto es, paz y reconciliacion, que provenga, no de los méritos de los hombres, sino de la gratuita misericordia, que quiere Dios usar con ellos. O tambien, como en el texto Griego, se pueden juntar por aposicion aquellos dos nominativos, εἰρήνη, *paz*, y εὐδοκία, *buena voluntad*: y en este caso el sentido será: y en la tierra paz; esto es, buena voluntad de Dios para con los hombres.

15 *Et factum est, ut discesserunt ab eis Angeli in cælum, pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.*

16 *Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in præsepio.*

17 *Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.*

18 *Et omnes, qui audierunt, mirati sunt: et de his, quæ dicta erant à pastoribus ad ipsos.*

19 *Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo.*

20 *Et reversi sunt pastores glorificantes, et laudantes Deum in omnibus, quæ audierant, et viderant, sicut dictum est ad illos.*

21 *Et* a *postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer: vocatum est nomen ejus* b *Jesus, quod vocatum est ab Angelo priùsquam in utero conciperetur.*

22 *Et postquam impleti sunt*

15 Y aconteció, que luego que los Angeles se retiráron de ellos al cielo, los pastores se decian los unos á los otros: Pasemos hasta Bethlehém, y veamos esto [1], que ha acontecido, lo qual el Señor nos ha mostrado.

16 Y fuéron apresurados, y halláron á María, y á Joseph, y al Niño echado en el pesebre.

17 Y quando esto viéron, entendiéron [2] lo que se les habia dicho acerca de aquel Niño.

18 Y todos los que lo oyéron, se maravilláron: y tambien de lo que les habian referido los pastores.

19 Mas María guardaba todas estas cosas, confiriéndolas en su corazon [3].

20 Y se volviéron los pastores glorificando, y loando á Dios por todas las cosas, que habian oido y visto, así como les habia sido dicho.

21 Y despues que fuéron pasados los ocho dias [4] para circuncidar al Niño, llamáron su nombre Jesus, como le habia llamado el Angel, ántes que fuese concebido en el vientre.

22 Y despues que fuéron cum-

1 *Verbum* debe tomarse aquí, como hemos dicho ya en otros lugares, por *res*, la *cosa*, ó el *hecho*.

2 Creyéron lo que se les habia dicho, y lo *divulgáron* segun el texto Griego: Διεγνώρισαν, que tiene esta significacion.

3 Y viendo, como correspondian perfectamente á todo lo que habian escrito los Prophetas.

4 *Y cumplidos*: esto es, despues que se cumpliéron siete dias, y empezó el octavo, en el qual se hacia la circuncision, &c. La preposicion *post* no siempre significa la última parte del tiempo pasado, que señala, sino que muchas veces se toma por *intra*, significando el tiempo, que hay intermedio. Se leen en la Escritura muchos exemplos, como este.

a *Genes.* XVII. 12. *Levit.* XII. 3. b *Supr.* I. 31. *Matth.* I. 21.

dies purgationis ejus [a] *secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino;*

23 *Sicut scriptum est in lege Domini* [b] *: Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur.*

24 *Et ut darent hostiam secundum quod dictum est* [c] *in lege Domini par turturum, aut duos pullos columbarum.*

25 *Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus, et timoratus, expectans consolationem Israël, et Spiritus Sanctus erat in eo.*

plidos los dias de la purificacion de María, segun la ley de Moysés [1], lo lleváron á Jerusalém, para presentarlo al Señor,

23 Como está escrito en la Ley del Señor: Que todo macho que abriere matriz, será [2] consagrado al Señor.

24 Y para dar la ofrenda [3], conforme está mandado en la Ley del Señor, un par de tórtolas, ó dos palominos.

25 Y habia á la sazon en Jerusalém un hombre llamado Siméon, y este hombre justo y temeroso de Dios, esperaba la consolacion de Israél, y el Espíritu Santo [4] era en él.

1 La misma razon, que obligó al Señor á mostrarse en trage de pecador, sujetándose á la ley de la circuncision; obligó tambien á María, á que pareciese impura, y á sujetarse á la de la purificacion; abatiendo con este raro exemplo de humildad la soberbia de los que siendo pecadores, impuros y rebeldes, quieren ganarse el concepto de buenos, limpios, é irreprehensibles. Las ceremonias, que en esta ocasion se observaban, se pueden leer en el *Levítico* XII. 2. y en el *Exôdo* XIII. 2. 25.

2 A la letra: *Será llamado Santo al Señor.*

3 Este era un cordero. *Levítico* XII. 8. Mas las mugeres pobres ofrecian dos tórtolas, ó dos pichones. Lo que descubre la pobreza de la Virgén, y de S. Joseph.

4 Habitando en él, como en justo, y haciéndole conocer por una luz prophética, lo que ocultaba á todos los Judíos tocante al nacimiento del Salvador. Los antiguos en general, y muchos modernos han creido que Simeon era Sacerdote, fundados en que *tomó á Jesus entre sus brazos*: y concluyendo de aquí, que esto fué para presentarle y ofrecerle á Dios: y tambien porque despues *bendixo á Joseph y á María.* Otros quieren que fué el hijo de Hillel, Patriárcha de la nacion de los Judíos, y que sucedió á su padre en esta dignidad. Pero esta opinion es inverisímil: Otros finalmente tienen por mas verisímil que fué un simple particular, dotado de las qualidades y virtudes con que aquí le distingue el Evangelista. Esto lo apoyan con la manera con que se explica S. Lucas: *Habia*, dice, *en Jerusalém un hombre, llamado Siméon*; y parece que no hubiera hablado de esta suerte, si se hallase revestido de una de las primeras dignidades de la nacion. La manera de contarlo, parece tambien confirmarlo; pues con motivo de ser presentado el Señor en el templo, parece que el Señor movió el espíritu de este Justo, para que fuese tambien al templo, y allí le cumpliese lo que le tenia prometido, al modo que se dice tambien *v.* 38. que llegó tambien en la misma hora Ana Profetisa. Al tomar á Jesu-Christo entre los brazos, fué trasportado de alegría, y abrazándolo con el mayor afecto: En bendecir á Joseph y á María, hizo lo mismo que habia hecho Isabel con María, felicitando á entrambos por la gracia que Dios les habia hecho, y bendiciendo al Señor.

a *Levit.* XII. 6. b *Exod.* XIII. 2. *Numer.* VIII. 16. c *Levit.* XII. 8.

26 *Et responsum acceperat à Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi priùs videret Christum Domini.*

27 *Et venit in spiritu in templum. Et cùm inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundùm consuetudinem legis pro eo:*

28 *Et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit:*

29 *Nunc dimittis servum tuum Domine, secundùm verbum tuum in pace:*

30 *Quia viderunt oculi mei salútare tuum,*

31 *Quod parasti ante faciem omnium populorum.*

32 *Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israël.*

33 *Et erat pater ejus et mater mirantes super his, quæ dicebantur de illo.*

34 *Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem e-*

26 Y habia recibido respuesta del Espíritu Santo, que él no vería la muerte, sin ver ántes al Christo del Señor [1].

27 Y vino por espíritu [2] al templo. Y trayendo los padres al Niño Jesus, para hacer segun la costumbre de la Ley por él:

28 Entónces él lo tomó en sus brazos, y bendixo á Dios, y dixo:

29 Ahora, Señor, despides á tu siervo, segun tu palabra, en paz [3]:

30 Porque han visto mis ojos tu salud [4],

31 La qual has aparejado ante la faz de todos los pueblos [5]:

32 Lumbre [6] para ser revelada á los Gentiles, y para gloria de tu pueblo Israél.

33 Y su padre [7] y madre estaban maravillados de aquellas cosas que de él se decian [8].

34 Y los bendixo Simeón, y dixo á María su madre: He aquí

1 Al ungido del Señor; esto es, al Hijo único de Dios hecho hombre por los hombres.

2 Esto es, por un interno movimiento del Espíritu Santo.

3 Como si dixera: Ahora no me queda ya que ver ni que esperar en este mundo: Ahora podeis ya desatar á vuestro siervo, y romper los lazos que le detienen aquí, para que libremente pueda ir á gozar de la paz y reposo de los Justos.

4 El Salvador, que tú nos has dado. Esto es propiamente *salutare tuum.*

5 Prophetiza Siméon el mysterio de la vocacion de los Gentiles, que aun el mismo S. Pedro no pudo entender, ni en vida de Jesu-Christo, ni aun despues de su Ascension á los Cielos, sino quando baxó sobre él el Espíritu Santo, que le reveló y enseñó toda verdad, como lo acredita la vision que tuvo, y se refiere en los *Hechos Apostólicos*, x. II. 12.

6 Esto es, como luz, que debia alumbrar, &c.

7 Llama á S. Joseph padre de Christo, porque en la opinion del pueblo era tenido por tal; y como no habia llegado aun el tiempo, de que se revelase á todos el mysterio de la milagrosa Encarnacion del Hijo de Dios en el casto seno de la Vírgen, debia ponerse á cubierto su fama: fuera de que siendo Joseph verdadero Esposo de María, era mas legítimamente padre de Christo, que si le hubiera adoptado por su Hijo. El texto Griego: καὶ ἦν Ἰωσὴφ, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

8 A S. Joseph, y á María habia sido

jus [a] *: Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israël: et in signum, cui contradicetur:*

35 *Et tuam ipsius animam pertransibit gladius ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.*

36 *Et erat Anna Prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua.*

37 *Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor: quæ non discedebat de templo, jejuniis, et obsecrationibus serviens nocte, ac die.*

38 *Et hæc, ipsâ horâ superveniens, confitebatur Domino: et*

que éste es puesto para caida, y para levantamiento de muchos en Israél [1] : y para señal á la que se hará contradiccion [2]:

35 Y una espada traspasará tu alma de tí misma [3], para que sean descubiertos los pensamientos de muchos corazones [4].

36 Y habia una Prophetisa llamada Ana, hija de Phanuel, de la tribu de Aser: ésta era ya de muchos dias, y habia vivido siete años con su marido desde su virginidad [5].

37 Y ésta era viuda, como de ochenta y quatro años: que no se apartaba del templo, sirviendo dia y noche en ayunos y oraciones.

38 Y como llegase ella en la misma hora, alababa al Señor [6]:

revelada la substancia de los grandes mysterios de Jesu-Christo: mas el ver, que se iban cumpliendo parte por parte, y el oir á Siméon prophetizar de esta manera, no podia ménos de despertar en sus corazones vivos sentimientos de admiracion, y agradecimiento ácia Dios.

1 El Señor no vino para destruir y arruinar á los hombres, sino para salvarlos: mas los Phariséos, los Sacerdotes, y los Doctores de la Ley, que maliciosamente desecharian la verdad, que les habia de ser anunciada, moririan obstinados en mayores pecados: y al contrario los grandes pecadores, los Publicanos, y los mas sencillos del pueblo, reconociendo humildemente á su Libertador y Salvador, resucitarian, y serían justificados por su gracia.

2 Esta es una metáphora, tomada de una señal, ó blanco, á donde se asestan los tiros. Por ella se significan los ultrajes, persecuciones, y envidias, que padeceria el Señor de parte de los Judíos, desde el principio de su predicacion hasta que le acabasen de herir, como dice S. Agustin, con la espada de su lengua, haciéndole morir en una Cruz.

3 Estas palabras explican el martyrio y dolor de María en la Pasion de su Hijo.

4 Las palabras, que preceden inmediatamente, deben leerse, como por paréntesis, y estas juntarse con las últimas del versículo precedente. El sentido es este: Para que esta contradiccion, que, como dice S. Pablo *Hebr.* XII. 13. sufrió de parte de los pecadores, descubriese los diversos sentimientos y disposiciones, que tenian acerca de Jesu-Christo, quando le viesen humillado, y como aniquilado en su Pasion. S. Agustin.

5 Desde que se casó. Frase hebréa, para significar que estuvo siete años casada.

6 El Griego: ἀνθωμολογεῖτο, *alternaba en las alabanzas*: alababa al Señor juntamente con Siméon. Y confesaba, y reconocia al Niño por su verdadero

a *Isai.* VIII. 14. *Romanor.* IX. 33. I. *Petr.* II. 7.

loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israël.

y hablaba de él á todos los que esperaban la redencion de Israél.

39 *Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth.*

39 Y quando lo hubiéron todo cumplido [1] conforme á la Ley del Señor, se volviéron á Galiléa á su ciudad de Nazareth.

40 *Puer autem crescebat, et confortabatur plenus sapientiâ: et gratia Dei erat in illo.*

40 Y el Niño crecía, y se fortificaba [2], estando lleno de sabiduría: y la gracia de Dios era en él.

41 *Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem, [a] in die solemni Paschæ.*

41 Y sus padres iban todos los años á Jerusalém en el dia solemne de la Pascua.

42 *Et cùm factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Jerosolymam secundùm consuetudinem diei festi,*

42 Y quando tuvo doce años, subiéron ellos á Jerusalém, segun la costumbre del dia de la fiesta,

43 *Consummatisque diebus, cùm redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus.*

43 Y acabados los dias, quando se volvian, se quedó el Niño Jesus en Jerusalém, sin que sus padres [3] lo advirtiesen.

44 *Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter*

44 Y creyendo, que él estaba con los de la comitiva, anduviéron camino de un dia, y le

Dios y Señor. Y así lo decia á todos *en Jerusalém*, ἐν Ἱερουσαλήμ, como añade el texto Griego.

1 Joseph y María.

2 MS. *E arreciávase.* El texto Griego: πνεύματι, *en espíritu.* El Evangelista habla de este *Niño*, como de un niño ordinario, que habiéndose vestido de nuestra naturaleza, se sujetó como todos los otros hombres á que á proporcion, que iba por la edad creciendo en el cuerpo, su espíritu se adaptase á todas sus acciones exteriores, y se fuese manifestando mas y mas de cada dia. Siendo por su divina naturaleza la sabiduría esencial del Padre, se mostraba ésta, como eclipsada, baxo los velos de una carne, sujeta á crecer y fortificarse progresivamente del mismo modo, que la de los otros niños.

3 El Griego: καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, *y no le echó ménos Joseph, ni su Madre.* Es verisímil que al salir de Jerusalém, se juntase alguna tropa de personas conocidas, y que Joseph y María, creyendo que los seguía en aquella compañía, camináron todo aquel dia, no dudando que se incorporaria con ellos por la tarde, quando llegasen al lugar en donde debian pasar la noche. Pero quedáron extrañamente sorprehendidos, quando viéron que habiendo llegado todos, no le halláron entre sus parientes y conocidos. Por lo que volviendo otro dia á Jerusalém, y llegando ya tarde no pudiéron hacer diligencias por él, ni hallarle en el templo hasta la mañana del dia siguiente. Y así se debe explicar lo que se dice en el *v.* 46. que *tres dias despues le halláron en el templo.*

a *Exod.* XXIII. 15. *et* XXXIV. 18. *Deut.* XVI. 1.

cognatos, et notos.

45 *Et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.*

46 *Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio Doctorum, audientem illos, et interrogantem eos.*

47 *Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia, et responsis ejus.*

48 *Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus, et ego dolentes quærebamus te.*

49 *Et ait ad illos: Quid est quod me quærebatis? Nesciebatis quia in his, quæ Patris mei sunt, oportet me esse?*

buscaban entre los parientes, y entre los conocidos,

45 Y como no le hallasen, se volviéron á Jerusalém, buscándole.

46 Y aconteció que tres dias despues le halláron en el templo [1], sentado en medio de los Doctores, oyéndolos, y preguntándoles.

47 Y se pasmaban todos los que le oían, de su inteligencia, y de sus respuestas [2].

48 Y quando le viéron, se maravilláron [3]. Y le dixo su madre: Hijo, ¿por qué lo has hecho así con nosotros? mira como tu padre, y yo angustiados te buscabamos [4].

49 Y les respondió: ¿Para qué me buscábais? ¿No sabíais, que en las cosas que son de mi Padre [5] me conviene estar?

1 *En el templo*: ó en el pórtico de los Israelitas, que estaba al descubierto, como se puede colegir de BARUC, y de los Escritores Thalmudicos: ó á la puerta oriental del templo, como siente ARIAS MONTANO, ó en la Synagoga principal, que estaba vecina al templo, y se comprehendia en su recinto exterior. *En medio de los Doctores*, quiere decir entre los Doctores: la palabra griega καθεζόμενον, que quiere decir *estar sentado*, se emplea con freqüencia para decir simplemente *estar presente, estar en un lugar*: no como Maestro, porque todavía no era llegada su hora, sino como discípulo.

2 En esta ocasion quiso, que se descubriese una pequeña centella de su divina sabiduría. Y esto pasmaba á todos, admirando en sus preguntas y respuestas una sabiduría, que no alcanzaban los mas ancianos y exercitados en la Ley. Y debe observarse, que el Señor escucha y pregunta como discípulo, y no enseña aun, como Maestro; propone sus qüestiones, como quien quiere instruirse; pero en el fondo era esto buscar una ocasion para dar él sus instrucciones, y comunicar su luz para que entendiesen, que las prophecías acerca del Messías eran ya cumplidas.

3 Joseph, y María quedáron sorprehendidos, quando le viéron sentado en medio de los Doctores, sin comprehender el mysterio.

4 ¡Dichosas almas, que buscan así á Jesu-Christo, penetradas de dolor, quando temen haberle perdido, y dándole motivo de alejarse de ellas, á lo ménos por algun tiempo! El que buscare al Señor con una humilde contricion de corazon, figurada por el dolor de la Santa Vírgen, y de S. Joseph, lo hallará seguramente.

5 La autoridad de los padres tiene sus límites; y en estas palabras dió á entender Jesu-Christo, que se debe renunciar á todo afecto, á todo respeto de carne y de sangre, quando se trata del negocio de Dios.

50 *Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos.*

51 *Et descendit cum eis, et venit Nazareth, et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.*

52 *Et Jesus proficiebat sapientiâ, et ætate, et gratiâ apud Deum, et homines.*

50 Mas ellos no entendiéron la palabra, que les habló [1].

51 Y descendió con ellos, y vino á Nazareth: y estaba sujeto á ellos [2]. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazon [3].

52 Y Jesus crecía en sabiduría, y en edad, y en gracia delante de Dios y de los hombres [4].

1 El mysterio, que se escondia en sus palabras. El texto Griego dice: οὐ συνῆκαν, que significa *no atender*, ó *hacer reflexion*. Sin duda el Señor aludió á la prophecía de MALACHIAS: *Vendrá á su templo el Señor, á quien buscais*. Y San Joseph, y María no atendiéron á esto por entónces.

2 MS. *E estáuales á mandamiento.* Este exemplo nos enseña el respeto y obediencia, que debemos á nuestros padres.

3 Para alimentar su piedad y su fé que cada dia tomaba nuevos aumentos, meditaba las palabras y acciones de su Hijo, y todo lo que de él se decia.

4 Esta manera de hablar, de que usa el Evangelista, no dá á entender otra cosa, sino que los rayos de la sabiduría y de la gracia, de que tenia en sí mismo el principio, se descubrian mas y mas cada dia, tanto por lo que miraba al servicio de Dios su Padre, como á la conducta que tenia con los hombres.

CAPITULO III.

Envia el Señor al Bautista para que predique é instruya á los Hebreos. El Santo Precursor dá testimonio de que él no es el Messías, y declara la excelencia de éste, y de su Bautismo: Bautiza á Jesu-Christo: y el Padre, y el Espíritu Santo dán un testimonio muy claro del Hijo. Genealogía de Christo segun la carne desde Joseph hasta Adam.

1 *Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, Tetrarchâ autem Galilææ Hero-*

1 Y en el año décimo quinto del imperio de Tiberio César [1], siendo Poncio Pilato Gobernador de la Judéa, y Hero-

1 El Evangelista San LUCAS, para quitar toda ocasion de dudar, señala aquí toda suerte de épocas, y los nombres tanto del Emperador, que reynaba entónces, como de los que gobernaban baxo de su imperio diferentes provincias de la Judéa: fixando así el tiempo de la mision del Bautista, que debia preceder inmediatamente á la predicacion de Jesu-Christo, y preparar los corazones de todos, para recibir al Messías despues de tan largo tiempo.

de, Philippo autem fratre ejus Tetrarchâ Ituraeæ, et Trachonitidis regionis, et Lysaniâ Abilinæ Tetrarchâ,

des [1] Tetrarchâ [2] de Galiléa, y su hermano Philipo Tetrarchâ de Ituréa, y de la provincia de Trachônite, y Lisanias Tetrarchâ de Abilina;

2 Sub [a] Principibus Sacerdotum Annâ, et Caiphâ: factum est verbum Domini super Joannem, Zachariæ filium, in deserto.

2 Siendo Príncipes de los Sacerdotes Annás y Caiphás [3], vino palabra del Señor sobre Juan, hijo de Zachârías, en el desierto.

3 Et [b] venit in omnem regionem Jordanis, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum,

3 Y vino por toda la region del Jordán, predicando bautismo de penitencia para remision de pecados [4],

4 Sicut scriptum est in libro sermonum Isaïæ Prophetæ [c]: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus:

4 Como está escrito en el libro de las palabras de Isaías Propheta: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor: haced derechas sus sendas:

5 Omnis vallis implebitur: et omnis mons, et collis humiliabitur: et erunt prava in directa, et aspera in vias planas:

5 Todo valle se henchirá: y todo monte y collado será abaxado: y lo torcido será enderezado [5]: y los caminos fragosos allanados:

6 Et videbit omnis caro salutare Dei.

6 Y verá toda carne la salud de Dios [6].

1 Hijo de Herodes el Grande. Los Romanos reduxéron en provincia la Judéa, que quitáron al otro hijo, llamado Archêlao.

2 Tetrarchâ significa el que *manda una quarta parte* de un reyno.

3 Segun la institucion de Dios, no debia haber mas que un Soberano Pontífice; pero por la confusion de los tiempos, y ambicion de los hombres habia entónces dos, suegro y yerno. Caiphás era el principal de aquel año; y aun algunos pretenden, que Anás conservaba solo el título, sin exercicio ni autoridad. *Act.* IV. 6.

4 El Bautismo de Juan preparaba á los hombres para recibir el Bautismo de Jesu-Christo, y éste causaba la gracia del Salvador, y la remision de los pecados.

5 Es una frase Hebréa, en que se pone el futuro por el imperativo, como si dixera: *Todo valle se allane, &c.* Metáphora tomada de aquello, que suele hacerse, quando un Príncipe viaja, ó entra en alguna ciudad, que se componen y allanan los caminos, se adornan las calles, &c. Con esto quiso dar á entender el Bautista á los Judíos, que quitasen todos los estorbos, la soberbia, las injusticias, la ambicion, &c. que pudiesen impedir la entrada al Salvador en sus corazones.

6 *Al Salvador* enviado *de Dios*: esto es, al Verbo encarnado por la salud de los hombres. Está aquí puesto este texto de ISAIAS, conforme se halla en la version de los LXX. como de ordinario sucede en los demás, que citan los Escritores del nuevo testamento.

a *Act.* IV. 6. b *Matth.* III. 1. *Marc.* I. 4. c *Isai.* XL. 3. *Joann.* I. 23.

7 *Dicebat ergo ad turbas, quæ exibant ut baptizarentur ab ipso* [a] : *Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere à ventura ira?*

8 *Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ, et ne cœperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.*

9 *Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.*

10 *Et interrogabant eum turbæ, dicentes: Quid ergo faciemus?*

11 *Respondens autem dicebat illis* [b] : *Qui habet duas tunicas, det non habenti : et qui habet escas, similiter faciat.*

12 *Venerunt autem et Publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum : Magister, quid faciemus?*

13 *At ille dixit ad eos : Nihil ampliùs, quàm quod constitutum est vobis, faciatis.*

7 Y decía á las turbas, que venían á que las bautizase: ¿Raza de víboras, quién os mostró á huir de la ira, que ha de venir?

8 Haced pues frutos dignos de penitencia, y no comenceis á decir : Tenemos por padre á Abraham. Porque os digo, que puede Dios de estas piedras levantar hijos á Abraham [1].

9 Porque ya está puesta la segur á la raiz de los árboles. Pues todo árbol, que no hace buen fruto, cortado será, y echado en el fuego [2].

10 Y le preguntaban las gentes, y decían : ¿Pues qué harémos?

11 Y respondiendo les decía: El que tiene dos vestidos, dé al que no tiene : y el que tiene que comer, haga lo mismo [3].

12 Y viniéron tambien á él Publicanos, para que los bautizase, y le dixéron : ¿Maestro, qué harémos?

13 Y les dixo : No exijais mas [4] de lo que os está ordenado.

1 Véase S. Matheo III. 7. y xxiii. 33. Y hacer, que estos entren al goce de la herencia, excluyéndoos á vosotros, que vomitareis vuestro veneno contra vuestro mismo Salvador, y Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob.

2 El castigo de Dios está ya para venir sobre vosotros.

3 Los exhórta á exercitarse en obras de caridad con su próximo; encargando estrechamente el precepto de la limosna.

4 MS. *No fágades al fuera lo que vos es mandado.* Amonesta á los Publicanos, que no cobren del pueblo mas de aquello, que estaba tasado por el Príncipe: de donde se vé, que el exercicio de Publicanos, ó recaudadóres de las rentas públicas, no era ilícito en sí mismo, porque eran unos oficiales puestos por el Príncipe para este fin: lo que lo hacía ilícito, eran las injusticias, que cometian freqüentemente los que lo exercian. La Vulgata antigua dice : *nihil amplius exigatis.* La nueva: *nihil amplius faciatis*; esto es, *hagais* pagar; cuya palabra sobreentienden los Padres S. Agustin, S. Ambrosio, y demás Escritores antiguos, de modo que explican un mismo sentido.

a *Matth.* III. 7. b I. *Joann.* III. 17. *Jacob.* II. 15.

14 *Interrogabant autem eum et milites, dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis: et contenti estote stipendiis vestris.*

14 Le preguntaban tambien los soldados, diciendo: ¿Y nosotros qué harémos? Y les dixo: No maltrateis á nadie, ni le calumnieis, y contentaos con vuestro sueldo [1].

15 *Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne fortè ipse esset Christus:*

15 Y como el pueblo creyese [2], y todos pensasen en sus corazones, si por ventura Juan era el Christo:

16 *Respondit Joannes, dicens omnibus [a]: Ego quidem aquâ baptizo vos: veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus [b]: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto, et igni:*

16 Respondió Juan, y dixo á todos: Yo en verdad os bautizo en agua: mas vendrá otro [3] mas fuerte que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará en Espíritu Santo, y fuego [4]:

17 *Cujus ventilabrum in manu ejus, et purgavit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.*

17 Cuyo bieldo está en su mano, y limpiará su era, y allegará el trigo en su granero, y la paja quemará con fuego, que no se apaga.

18 *Multa quidem, et alia exhortans evangelizabat populo.*

18 Y así anunciaba otras muchas cosas al pueblo en sus exhortaciones.

19 *Herodes [c] autem Tetrarchâ cùm corriperetur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et*

19 Mas Herodes el Tetrarchâ, siendo reprehendido por él á causa de Herodías muger de su

1 MS. *Nil fágades calonna: é contenet vos de uestras soldadas.* Ordena á los Soldados, que contentándose con su sueldo, se abstengan de la avaricia, y de cometer violencias y fraudes, que son los vicios en que caen mas freqüentemente. De este lugar infiere S. Agustin, que no está prohibida la guerra, quando hay justas causas para ella; y que la profesion de Soldado no es en sí mala, sino que la hacen mala los vicios, que ordinariamente la acompañan.

2 Los Judíos, aun en aquel tiempo, esperaban por momentos la venida del Mesías. Y por esto admirando la santidad de Juan, entráron en sospecha, de si podría ser el Christo, que esperaban.

3 El Griego: ἔρχεται, *viene.* Era propio empleo de los esclavos, quitar y poner el calzado á sus señores. Y así lo que aquí explica el Bautista, es, que no era digno de desatar la correa de los zapatos al Señor, ni aun como esclavo.

4 Esta semejanza explica la virtud y eficacia del Espíritu Santo, que limpia, y consume todas las inmundicias, á la manera, que el fuego lo purifica todo.

a *Matth.* III. 11. *Marc.* I. 8. *Joann.* I. 26. b *Act.* I. 5. *et* XI. 16. *et* XIX. 4. *Matth.* III. 11. c *Matth.* XIV. 4. *Marc.* VI. 17.

de omnibus malis, quæ fecit Herodes,

20 *Adjecit et hoc super omnia, et inclusit Joannem in carcere.*

21 *Factum* [a] *est autem cùm baptizaretur omnis populus, et Jesu baptizato, et orante, apertum est cælum:*

22 *Et descendit Spiritus Sanctus corporali specie, sicut columba in ipsum: et vox de cælo facta est* [b] *: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui mihi.*

23 *Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,*

24 *Qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph,*

25 *Qui fuit Mathathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,*

26 *Qui fuit Mahath, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda,*

27 *Qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui*

hermano, y de todos los males, que Herodes habia hecho,

20 Añadió á todos tambien éste de hacer encerrar á Juan en la cárcel [1].

21 Y aconteció, que como recibiese el bautismo todo el pueblo, tambien fué bautizado Jesus, y estando él orando, se abrió el cielo:

22 Y baxó sobre él el Espíritu Santo en figura corporal, como paloma: y se oyó esta voz del cielo: Tú eres mi Hijo el amado, en tí me he complacido.

23 Y el mismo Jesus comenzaba á ser como de treinta años, hijo, segun se creía, de Joseph, que lo fué de Helí [2], que lo fué de Mathat,

24 Que lo fué de Leví, que lo fué de Melchi, que lo fué de Janne, que lo fué de Joseph,

25 Que lo fué de Mathathías, que lo fué de Amós, que lo fué de Nahum, que lo fué de Heslí, que lo fué de Nagge,

26 Que lo fué de Mahath, que lo fué de Mathathías, que lo fué de Semei, que lo fué de Joseph, que lo fué de Judá,

27 Que lo fué de Joanna, que lo fué de Ressa, que lo fué

1 MATTH. XIV. 4. MARC. VI. 17. Esta es una *prolepsis*, ó anticipacion. Se cuenta aquí la prision del Bautista ántes del Bautismo del Señor, habiendo sucedido despues de haber comenzado el Señor su ministerio. MATTH. IV. 12.

2 Muchos creen, que *Heli* es el mismo, que *Heliachin*, ó *Joaquin*, Padre de la Santísima Virgen, y que la palabra *qui fuit Heli*, quiere decir, que Joseph fué *yerno de Helí*. Y segun esta opinion aquí se describe la Genealogía de Jesus por los ascendientes de María su Madre, y en S. MATHEO por los ascendientes de S. Joseph.

a *Matth.* III. 16. *Marc.* I. 10. *Joann.* I. 32.

b *Matth.* III. 17. *et* XVII. 5. *Infr.* IX. 35. II. *Petr.* I. 17.

fuit Salathiel, qui fuit Neri,

28 *Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Helmadan, qui fuit Her,*

29 *Qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi,*

30 *Qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim,*

31 *Qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David,*

32 *Qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,*

33 *Qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judæ,*

34 *Qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,*

35 *Qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,*

36 *Qui fuit Cainan, qui fuit*

de Zorobabel [1], que lo fué de Salathiél, que lo fué de Neri,

28 Que lo fué de Melchi, que lo fué de Addí, que lo fué de Cosán, que lo fué de Helmadán, que lo fué de Her,

29 Que lo fué de Jesus, que lo fué de Eliezer, que lo fué de Jorim, que lo fué de Mathat, que lo fué de Leví,

30 Que lo fué de Siméon, que lo fué de Júdas, que lo fué de Joseph, que lo fué de Jonás, que lo fué de Eliakim,

31 Que lo fué de Melea, que lo fué de Menna, que lo fué de Mathatha, que lo fué de Nathán, que lo fué de David,

32 Que lo fué de Jessé, que lo fué de Obed, que lo fué de Booz, que lo fué de Salmón, que lo fué de Naassón,

33 Que lo fué de Animadab, que lo fué de Arám, que lo fué de Esron, que lo fué de Pharés, que lo fué de Júdas,

34 Que lo fué de Jacob, que lo fué de Isaac, que lo fué de Abraham, que lo fué de Thare, que lo fué de Nachór,

35 Que lo fué de Sarug, que lo fué de Ragau, que lo fué de Phaleg, que lo fué de Heber, que lo fué de Salé,

36 Que lo fué de Cainán [2],

1 Consta del *Lib.* I. *Paral.* III. 17. 19. que Zorobabél fué hijo de Phadaia, y este de Salathiél. Las razones de la omision del nombre de Phadaia en esta Genealogía, pueden verse en los Intérpretes, y en lo que se ha dicho en la Genealogía del Señor al *Cap.* I. de S. Matheo.

2 Se debe tener presente esta regla. que señala S. Geronymo *in Quæst. Hebræor. supr. Genes. Hoc generaliter observandum, quod ubicumque Sancti Apostoli, aut Apostolici viri loquantur ad populum, his plerumque testimoniis abutuntur, quæ jam fuerant in gentibus divulgata.* Esto es, por medio de la translacion de los LXX. y esto aun en aquellos lugares, que no son conformes al Hebréo. Y así aquí se dice, que Cainán fué hijo de Salé, y Arphaxad de

Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noë, qui fuit Lamech,

37 *Qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan,*

38 *Qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.*

que lo fué de Arphaxad, que lo fué de Sem, que lo fué de Noé, que lo fué de Lamech,

37 Que lo fué de Matusalé, que lo fué de Henoch, que lo fué de Jared, que lo fué de Malaleel, que lo fué de Cainán,

38 Que lo fué de Henós, que lo fué de Seth, que lo fué de Adám, que lo fué de Dios [1].

Cainán: y en el *Genes.* XI. 12. se lee, que Arphaxad engendró no á Cainan, sino á Salé. De donde se vé, que S. LUCAS siguió en esto á los LXX. que interponen á este jóven Cainán. Otros se persuaden, que S. LUCAS Autor theopnusto, añadió á Cainán por inspiracion, conforme á los LXX. y dan varias causas de su omision en el texto Hebréo del Génesis.

1 S. MATHEO, *Cap.* I. y S. LUCAS en el presente lugar nos dan la genealogía de Joseph para hacernos ver, como descendia de Abraham y de David, y muestran, que era oriundo de este último por dos ramas diferentes. Una de estas, que es la de S. Mathéo, comienza por Salomón, sigue por todos los Reyes de Judá, y viene á rematar en Joseph por Jacob su padre: la otra, que es la de San Lucas, toma á Nathan, hijo asimismo de David, y concluye en Helí, que igualmente nos es representado como el padre de Joseph. De esta diferencia nace una dificultad, á la que hasta ahora no se ha dado solucion, que enteramente satisfaga. La opinion mas antigua, y mas comunmente recibida entre los Santos Padres es, que Julio Africano, que vivia al principio del tercer siglo, testifica haber sabido por tradicion de algunos parientes de Jesu-Christo, EUSEB. *Lib.* I. *Cap.* 7 Esta dice, que Joseph era hijo de Jacob por naturaleza, y de Helí segun la ley: que Jacob y Helí eran hermanos uterinos: que habiendo muerto Helí sin hijos, Jacob conforme á la ley habia tomado la viuda de su hermano para darle hijos; y que Joseph habia nacido de este matrimonio. Los sábios de estos últimos siglos han seguido otros caminos, para desembarazarse de esta dificultad. Véase lo que dexamos notado en S. MATHEO, *Cap.* I. 16. S. AMBROSIO *in Luc. Cap.* III. S. AGUSTIN *Retract. Lib.* II. *Cap.* VII. S. GERONYMO *in Matth.* n. I. CALMET, y VAILLET, TILLEM. *t.* I. *p.* 502. *Synops. Critic.* LAMI, *y otros.*

CAPITULO IV.

Jesu-Christo, despues de haber ayunado quarenta dias, es tentado por el demonio. Comienza á predicar desde Nazaréth, lugar de su habitacion: y los de la ciudad en pago de su doctrina le quieren precipitar desde lo alto de un monte. Cura á un endemoniado en la Synagoga de Capharnaum: despues á la suegra de Pedro, y á otros muchos enfermos.

1 *Jesus* [a] *autem plenus Spiritu Sancto, regressus est à Jordane, et agebatur à Spiritu in desertum*

2 *Diebus quadraginta, et tentabatur à diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis: et consummatis illis esuriit.*

3 *Dixit autem illi diabolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat.*

4 *Et respondit ad illum Jesus: Scriptum est* [b]*: Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.*

5 *Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis,*

6 *Et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam illorum: quia mihi tradita sunt, et cui volo do illa.*

7 *Tu ergo si adoraveris co-*

1 Mas Jesus lleno de Espíritu Santo, se volvió del Jordán, y fué llevado por el Espíritu al desierto,

2 Y estuvo allí quarenta dias, y le tentaba el diablo. Y no comió nada en aquellos dias: y pasados estos tuvo hambre.

3 Y le dixo el diablo: Si Hijo de Dios eres, dí á esta piedra que se vuelva pan.

4 Y Jesus le respondió: Escrito está: Que no vive el hombre de solo pan, mas de toda palabra de Dios [1].

5 Y le llevó el diablo á un monte elevado, y le mostró todos los reynos de la redondez de la tierra en un momento de tiempo,

6 Y le dixo: Te daré todo este poder, y la gloria de ellos [2]: porque á mí se me han dado, y á quien quiero [3], los doy.

7 Por tanto, si postrado me a-

1 *De toda palabra de Dios*; esto es, de todo lo que Dios quiere darle para su sustento. Tambien el Latino *verbum*, al uso Hebreo, puede tomarse por *res*, *cosa*; y entónces á la letra dirá: *De toda cosa de Dios*. Véase el *Deuteron.* VIII. 3.

2 De todos los reynos.

3 El Demonio promete lo que no puede dar, para engañar mejor.

a *Matth.* IV. 1. *Marc.* I. 12. b *Deut.* VIII. 3. *Matth.* IV. 4.

ram me, erunt tua omnia.
8 *Et respondens Jesus, dixit*
illi [a] *: Scriptum est : Dominum*
Deum tuum adorabis, et illi soli
servies.
9 *Et duxit illum in Jerusa-*
lem, et statuit eum super pin-
nam templi, et dixit illi : Si Fi-
lius Dei es, mitte te hinc deorsum.
10 *Scriptum* [b] *est enim quòd*
Angelis suis mandavit de te, ut
conservent te;
11 *Et quia in manibus tollent*
te, ne fortè offendas ad lapidem
pedem tuum.
12 *Et respondens Jesus, ait*
illi : Dictum est [c] *: Non tentabis*
Dominum Deum tuum.
13 *Et consummata omni ten-*
tatione, diabolus recessit ab illo
usque ad tempus.
14 *Et* [d] *regressus est Jesus in*
virtute Spiritùs in Galilæam : et
fama exiit per universam regionem
de illo.
15 *Et ipse docebat in Synago-*
gis eorum, et magnificabatur ab
omnibus.
16 *Et* [e] *venit Nazareth, ubi*
erat nutritus, et intravit secun-
dùm consuetudinem suam die Sab-
bati in Synagogam, et surrexit
legere.
17 *Et traditus est illi liber*
Isaïæ Prophetæ. Et ut revolvit

dorares [1], serán todos tuyos.
8 Y respondiendo Jesus, le
dixo [2] : Escrito está : A tu Se-
ñor Dios adorarás, y á él solo
servirás.
9 Y le llevó á Jerusalém, y
lo puso sobre la almena del tem-
plo, y le dixo : Si eres el Hijo de
Dios, échate de aquí abaxo.
10 Porque escrito está, que
á sus Angeles mandó de tí [3], que
te guarden:
11 Y que te sostengan en sus
manos, para que no hieras tu
pie en alguna piedra.
12 Y respondiendo Jesus, le
dixo : Dicho está : No tentarás
al Señor tu Dios.
13 Y acabada toda tentacion,
se retiró de él el diablo hasta el
tiempo [4].
14 Y volvió Jesus en virtud
del Espíritu á Galiléa : y la fa-
ma de él se divulgó por toda la
tierra.
15 Y él enseñaba en las Sy-
nagogas de ellos, y era aclama-
do de todos.
16 Y fué á Nazaréth, en
donde se habia criado, y entró
segun su costumbre el dia de Sá-
bado en la Synagoga, y se levan-
tó á leer.
17 Y le fué dado el libro de
Isaías el Propheta. Y quando des-

1 La palabra Griega προσκύνειν, y la Latina *adorare*, tiene toda la fuerza, que expresa la version, y se vé en S. MATHEO IV.

2 El texto Griego pone tambien aquí el *vade retro Satana*, que está en el Evangelio de S. MATHEO.

3 El Griego : ἐντελεῖται, *mandará*.

4 Esto es, el de su Pasion, en el que no tanto vino á tentarle, como á

a *Deuter.* VI. 13. *et* X. 20. b *Psalm.* XC. 11. c *Deut.* VI. 16.
d *Matth.* IV. 12. *Marc.* I. 14. e *Matth.* XIII, 54. *Marc.* VI. 1. *Joann.* IV. 45.

librum, invenit locum ubi scriptum erat:

18 *Spiritus* [a] *Domini super me: propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde,*

19 *Prædicare captivis remissionem, et cæcis visum, dimittere confractos in remissionem, prædicare annum Domini acceptum, et diem retributionis.*

20 *Et cum plicuisset librum, reddidit ministro, et sedit. Et omnium in Synagoga oculi erant intendentes in eum.*

21 *Cœpit autem dicere ad illos: Quia hodie impleta est hæc*

arrolló [1] el libro, halló el lugar, en donde estaba escrito:

18 El Espíritu del Señor sobre mí [2]: por lo que me ha ungido, para dar buenas nuevas á los pobres me ha enviado [3], para sanar á los quebrantados de corazon [4],

19 Para anunciar á los cautivos redencion [5], y á los ciegos vista, para poner en libertad á los quebrantados, para publicar el año favorable del Señor [6], y el dia del galardon [7].

20 Y habiendo arrollado el libro, se lo dió al ministro, y se sentó. Y quantos habia en la Synagoga, tenian los ojos clavados en él.

21 Y les empezó á decir: Hoy se ha cumplido esta Escri-

combatirle abiertamente. El Christiano no se debe contentar con resistir á Satanás dos ó tres veces, sino que debe estar en continua vela, temiendo sus asaltos. Nos cerca y rodea como un sangriento leon, buscando algun portillo por donde poder entrar; y aunque parece que nos dexa, y se retira por algun tiempo, es para cogernos descuidados, y acometernos con nuevo y mayor furor.

1 Eran unas membranas, ó pergaminos, que estaban arrollados á un cilindro de madera, que por esto se llamaban *volumina*, de *volvo*. Aun en nuestros dias usan los Hebréos de tales libros en sus Synagogas. El verbo Griego ἀναπτύξας, puede trasladarse, abriendo el libro, fué volviendo ó pasando hojas, hasta hallar el lugar que buscaba.

2 No simplemente como sobre los otros justos, sino de una manera singular, y correspondiente á aquel, en quien habitaba toda la plenitud de la divinidad. D. Paul. *Colos.* II. 9.

3 A los pobres de espíritu, porque de estos es el Reyno de los Cielos. Matth. v. 3.

4 Acabados de miseria, y oprimidos del peso de sus pecados; S. Hilar. pero contritos de dolor.

5 Este rescate, que anunciaba el Propheta Isaías á los Hebreos del cautiverio, que padecian en Babylonia, figuraba el de todos los hombres de la esclavitud del demonio por la muerte del Divino Redentor.

6 MS. *El anno acceptado de Dios.* Hace alusion al año del Jubiléo tan célebre entre los Hebréos, en el que todos volvian á entrar en posesion de lo que habian vendido, y aun á recobrar la libertad, si la habian perdido. Este representa todo el tiempo de la predicacion del Evangelio hasta el fin del mundo.

7 Estas últimas palabras no se leen en el texto Griego.

a *Isai.* LXI. 1.

Scriptura in auribus vestris.

22 *Et omnes testimonium illi dabant: et mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius, et dicebant: Nonne hic est Filius Joseph?*

23 *Et ait illis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice cura te ipsum: quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.*

24 *Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo Propheta acceptus est in patria sua.*

25 *In veritate dico vobis* [a], *multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Israël, quando clausum est cælum annis tribus, et mensibus sex: cùm facta esset fames magna in omni terra:*

26 *Et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam.*

27 *Et* [b] *multi leprosi erant in Israël sub Elisæo Propheta: et nemo eorum mundatus est, nisi Naaman Syrus.*

tura [1] en vuestras orejas:

22 Y todos le daban testimonio [2]; y se maravillaban de las palabras de gracia, que salian de su boca, y decian: ¿No es este el hijo de Joseph?

23 Y les dixo: Sin duda me direis esta semejanza: Médico, cúrate á tí mismo [3]: todas aquellas grandes cosas, que oimos decir que hiciste en Capharnaum, hazlas tambien aquí en tu pátria.

24 Y dixo: En verdad os digo, que ningun Propheta es acepto en su pátria.

25 En verdad os digo, que muchas viudas habia en Israél en los dias de Elías, quando fué cerrado el cielo por tres años, y seis meses: quando hubo una grande hambre por toda la tierra:

26 Mas á ninguna de ellas fué enviado Elías, sino á una muger viuda en Sarepta de Sidonia.

27 Y muchos leprosos habia en Israél en tiempo de Eliséo Propheta: mas ninguno de ellos fué limpiado, sino Naamán [4] de Syria.

1 Como si dixera: Yo cumplo lo que Isaías vaticinó, enseñandoos, que ha llegado el tiempo de la misericordia, de vuestra libertad, y de vuestra salud.

2 Esto es, alabándole y ensalzándole confesaban y publicaban la sabiduría, gracia y eficacia de sus palabras.

3 MS. *Mege, sana á tí mismo.* Los de Nazareth, léjos de aprovecharse de la ocasion, que el Señor les ofrecia, le despreciáron, ya por creerle hijo de un pobre Artesano, ya porque no habia hecho sino muy pocos milagros en Nazaréth, cuya ingratitud conocia. Por esto, no ocultándosele lo que pensaban, les dice lo mismo con que iban á reconvenirle: *Médico, cúrate á tí mismo*; esto es, ¿por qué no haces entre los tuyos las maravillas, que has hecho entre los extraños? Y el Señor les respondió con lo que queda ya explicado en S. Matheo xiii. 57.

4 El Griego: *νεεμάν*, *Neemán.* Con estos exemplos de personas extrañas, con quienes empleó Dios su misericordia, les dió á entender, que su orgullo los hacia indignos de recibir las gracias, que concedia abundantemente á los otros pueblos. Porque como observa S. Ambrosio, Dios no atiende al pais,

a III. *Reg.* xvii. 9. b iv. *Reg.* v. 14.

28 *Et repleti sunt omnes in Synagoga irâ, hæc audientes.*

28 Y fuéron en la Synagoga todos llenos de saña, oyendo esto.

29 *Et surrexerunt, et ejecerunt illum extra civitatem: et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum.*

29 Y se levantáron, y lo echáron fuera de la ciudad: y lo lleváron hasta la cumbre del monte, sobre el qual estaba edificada su ciudad, para despeñarlo [1].

30 *Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.*

30 Mas él pasando por medio de ellos, se fué [2].

31 *Et* [a] *descendit in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat illos Sabbatis.*

31 Y baxó á Capharnaum ciudad de la Galiléa, y allí los enseñaba en los Sábados.

32 *Et* [b] *stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius.*

32 Y se maravillaban de su doctrina, porque era con autoridad su palabra [3].

33 *Et* [c] *in Synagoga erat homo habens dæmonium immundum, et exclamavit voce magnâ,*

33 Y habia en la Synagoga un hombre poseido de un demonio inmundo, y exclamó en voz alta,

34 *Dicens: Sine, quid nobis, et tibi Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te quis sis, Sanctus Dei.*

34 Diciendo: Déxanos, ¿qué tienes tú con nosotros, Jesus de Nazaréth? ¿has venido á destruirnos? conozco bien, quien tú eres, el Santo de Dios.

35 *Et increpavit illum Jesus, dicens: Obmutesce, et exi ab eo. Et cùm projecisset illum dæmonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.*

35 Y Jesus le increpó, y dixo [4]: Enmudece, y sal de él. Y el demonio derribándolo en medio, salió de él, y no le hizo daño alguno.

sino al corazon del hombre: y su gracia no es como un derecho, que se debe á la naturaleza, sino que es el objeto, y el precio de nuestros deseos. En este lugar el adverbio *nisi* se pone en lugar de la conjuncion *sed* adversativa; porque Naáman no era del número de los leprosos de Israél.

1 En esto vino á parar la admiracion y recomendacion, que ántes hacian de su sabiduría y doctrina.

2 O haciéndoseles invisible, como creen unos, ó dexándolos suspensos é inmobles, dando con esto á entender que el haberse entregado despues á la muerte no fué por necesidad, sino por un efecto de su voluntad. S. Ambrosio.

3 Sus discursos llenos de magestad y de fuerza, movian los corazones de los oyentes, y hacian que respetasen á Dios, admirados y espantados de oirle hablar de aquella manera, pues se mostraba como el enviado de Dios, y Maestro del cielo.

4 MS. *E Jesu-Christo maltresol é dixo.*

a *Matth.* IV. 13. *Marc.* I. 21. b *Matth.* VII. 28. c *Marc.* I. 23.

36 *Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem, dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exeunt?*

36 Y quedáron todos llenos de espanto, y se hablaban los unos á los otros, diciendo: ¿Qué cosa es esta [1], porque con poder, y con virtud manda á los espíritus inmundos, y salen?

37 *Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.*

37 Y sonaba la fama de él por todos los lugares de la comarca.

38 *Surgens autem Jesus de Synagoga, introivit in domum Simonis* [a]: *Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus: et rogaverunt illum pro ea.*

38 Y saliendo Jesus de la Synagoga, entró en casa de Simon: Y la Suegra de Simon padecía recias fiebres; y le rogáron por ella.

39 *Et stans super illam imperavit febri: et dimisit illam. Et continuò surgens, ministrabat illis.*

39 E inclinándose ácia ella, mandó á la fiebre: y la fiebre la dexó. Y ella se levantó luego, y les servía.

40 *Cùm autem Sol occidisset, omnes, qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille, singulis manus imponens, curabat eos.*

40 Y quando el Sol se puso, todos los que tenian enfermos de diversas enfermedades, se los traían. Y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

41 *Exibant* [b] *autem dæmonia à multis clamantia, et dicentia: Quia tu es Filius Dei; et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.*

41 Y salian de muchos los demonios, gritando, y diciendo: Que tú eres [2] el Hijo de Dios; y los reñía, y no les permitia decir, que sabian, que él era el Christo [3].

42 *Factâ autem die, egressus ibat in desertum locum, et turbæ requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum: et detinebant illum ne discederet ab eis.*

42 Y quando fué de dia, salió para irse á un lugar desierto; y las gentes le buscaban, y fuéron hasta donde él estaba: y le detenian para que no se apartase de ellos.

1 El Griego: τίς ὁ λόγος οὗτος; *palabra*, en lugar de *cosa*.

2 El Griego: ὁ χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, *el Christo, el Hijo de Dios*. Marc. I. 30. Pues los demonios no lo sabian por conocimiento claro; pero usaban de este y otros artificios, para descubrir lo que recelaban. Mas el Señor los increpó, é hizo callar.

3 O tambien: No los dexaba hablar: porque sabian, que él era el Christo.

a *Matth.* VIII. 14. *Marc.* I. 30. b *Marc.* I. 34.

43 *Quibus ille ait : Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei : quia ideo missus sum.*
44 *Et erat prædicans in Synagogis Galilaeæ.*

43 Él les dixo : Á las otras ciudades es menester tambien que yo anuncie el reyno de Dios: pues para esto he sido enviado.
44 Y predicaba en las Synagogas de la Galiléa.

CAPITULO V.

Predica al pueblo desde el barco en que estaba Pedro, y mandando á éste que echase la red en el mar, sacó una multitud prodigiosa de peces. Sana un leproso, y de la curacion de un paralytico toma ocasion para convencer á los Phariséos, de que tenia potestad de perdonar pecados. Vocacion de Mathéo. Murmuran los Phariséos viéndole conversar con publicanos y pecadores. Les dá razon de esto, y tambien les dice, por qué no ayunaban sus discípulos, y por qué ellos no eran admitidos á su Evangelio.

1 *Factum est autem, cùm turbæ irruerent in eum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth.*
2 *Et a vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatores autem descenderant, et lavabant retia.*
3 *Ascendens autem in unam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum à terra reducere pusillùm. Et sedens docebat de navicula turbas.*
4 *Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem : Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam.*
5 *Et respondens Simon, di-*

1 Y aconteció que atropellándose la gente, que acudía á él para oir la palabra de Dios, él estaba á la orilla del lago de Genesaréth [1].
2 Y vió dos barcos, que estaban á la orilla del lago : y los pescadores habian saltado en tierra, y lavaban sus redes.
3 Y entrando en uno de estos barcos [2], que era de Simón, le rogó, que le apartase un poco de tierra. Y estando sentado enseñaba al pueblo desde el barco.
4 Y luego que acabó de hablar, dixo á Simón: Entra mas adentro, y soltad vuestras redes para pescar.
5 Y respondiendo Simón, le

1 Este se llama tambien mar de Galiléa, y mar de Tiberiade, de una ciudad, que fundó Herodes en honor del Emperador Tiberio.
2 Para que el pueblo no le oprimiese.

a *Matth.* IV. 18. *Marc.* I. 16.

xit illi : Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete.

6 *Et cùm hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum.*

7 *Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi ut venirent, et adjuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene mergerentur.*

8 *Quod cùm videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens : Exi à me, quia homo peccator sum, Domine.*

9 *Stupor enim circumdederat eum, et omnes, qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant:*

10 *Similiter autem Jacobum, et Joannem, filios Zebedæi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus : Noli timere : ex hoc jam homines eris capiens.*

dixo : Maestro, toda la noche hemos estado trabajando, sin haber cogido nada : mas en tu palabra soltaré la red.

6 Y quando esto hubiéron hecho, cogiéron un tan crecido número de peces, que se rompia su red.

7 Y hiciéron señas á los otros compañeros, que estaban en el otro barco, para que viniesen á ayudarlos. Ellos viniéron, y de tal manera llenáron los dos barcos, que casi se sumergian [1].

8 Y quando esto vió Simón Pedro, se arrojó á los pies de Jesus, diciendo : Señor, apártate de mí [2], que soy un hombre pecador.

9 Porque él, y todos los que con él estaban, quedáron atónitos [3] de la presa de los peces, que habian cogido:

10 Y asimismo Santiago, y Juan, hijos de Zebedéo, que eran compañeros de Simón. Y dixo Jesus á Simón : No temas: desde aquí en adelante serás pescador de hombres [4].

1 MS: *Que por poco se sumurguiarán.*

2 Señor, no me castigueis por mis pecados, como yo merezco; perdonadmelos, y no retireis de mí vuestra gracia. Son palabras figuradas, que significan *perdonáme*. En Job *Cap.* VII. 16. se lee en el Hebréo la misma expresion, y en la Vulgata se traslada, *parce mihi*. Así que este milagro que refiere S. Lucas es como el fiador de la prontitud, con que esos discípulos, dexándolo todo, siguiéron á Jesus. Débese advertir tambien, que fuéron tres las vocaciones de Pedro y de Andres. La primera que cuenta S. Juan I. 35. *seqq.* en la que comenzáron á conocer á Jesus, y á creer que era el Mesías; pero todavía no le siguiéron; pues S. Juan I. 4. dice, que permaneciéron con él aquel dia; pero que despues se retiráron á su casa. Esto no lo hiciéron sino en la segunda, que es la que aquí se trata. La tercera es, quando se halláron en el número de los doce, que el Señor escogió y nombró Apóstoles. Luc. VI. 13. *seqq.*

3 MS. *E todos los otros espavoreciéron en la preson de los peces.*

4 Como si le dixera : No te acobardes de la vista y consideracion de tus pecados. Tú eres pecador, como lo confiesas, y haces muy bien en reconocer lo que por tí mismo eres : mas por mi gracia, de pecador que eres, y de pescador de peces, yo te haré pescador de

11 *Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus secuti sunt eum.*

12 *Et* [a] *factum est, cùm esset in una civitatum, et ecce vir plenus leprâ, et videns Jesum, et procidens in faciem, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.*

13 *Et extendens manum, tetigit eum dicens: Volo: Mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.*

14 *Et ipse præcepit illi ut nemini diceret: sed, vade, ostende te Sacerdoti, et offer pro emundatione tua* [b], *sicut præcepit Moyses, in testimonium illis.*

11 Y tirados los barcos á tierra [1], lo dexáron todo, y le siguiéron.

12 Y aconteció, que estando en una de aquellas ciudades [2], vino un hombre cubierto de lepra [3], y quando vió á Jesus, se echó rostro por tierra, y le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

13 Y él extendiendo la mano, le tocó diciendo: Quiero: Sé limpio. Y luego desapareció de él la lepra.

14 Y le mandó, que no lo dixese á ninguno: mas vé, le dixo, y muéstrate al Sacerdote, y ofrece por tu limpieza [4], como mandó Moysés, en testimonio á ellos [5].

hombres. Tú los cogerás en tus redes; y esto no para matarlos, sino para darles la vida, y una vida de fé y de gracia. El texto Griego ζωγρῶν, significa *vivos capiens*. Así es literal la exposicion.

1 Texto Griego: ἐπὶ τὴν γῆν, *sobre tierra. Siguiéronle* de tal manera, que ya nunca le dexáron. Para acordar la narracion que hacen los otros Evangelistas, MATTH. IV. 18. MARC. I. 16. es necesario advertir, que los Escritores sagrados suelen omitir los unos lo que suplen los otros. Y así cotejados todos tres en el suceso que aquí tratamos, resulta, que habiendo llegado Jesu-Christo al lago de Genesareth, vió á Pedro y Andres, que estaban aun pescando; y continuando su camino, vió á Santiago y á Juan, que remendaban sus redes. Esto es lo que dicen S. Mathéo y S. Márcos, y omitió S. Lucas. En este tiempo, como el pueblo se juntase, y el Señor se dispusiese para instruirlos, Pedro y Andres, habiendo cesado de pescar llegáron con sus barcas, y todos juntos, esto es, Pedro, Andres, Santiago y Juan, con los hombres que habian alquilado, se pusieron á lavar las redes. Esto lo dice S. LUCAS v. 1. 2. y lo omitiéron S. Mathéo y S. Márcos. Y de aquí es, que quando el Señor quiso hablar, halló dos barcas desocupadas, y se entró en la de Simon Pedro por evitar el tropel del pueblo. Acabado su discurso, hizo el milagro que refiere S. Lucas, y omiten S. Mathéo y S. Márcos. Estando en la barca de Pedro, le mandó echar la red; y éste, atónito al vér un lance tan abundante, y tan poco esperado, lleno de temor, le rogó que tuviese piedad de él, que era un grande pecador. Y esto movió á Jesu-Christo á decirle, que desde entónces le destinaba para que fuese pescador de hombres.

2 Esta fué Capharnaum: y por S. MATHEO VIII. 5. parece, que no fué dentro de la ciudad, sino cerca de sus muros; porque los leprosos no podian entrar dentro de poblado. *Levit.* XIII. 46.

3 M. S. *Lleno de gafedat.*

4 MS. Otros: *alimpiamiento*, de cuya palabra usáron nuestros antiguos, y explica propiamente la fuerza de la Latina *emundatio*, y de la Griega καθαρισμός.

5 Para que viendo como milagro-

a *Matth.* VIII. 2. *Marc.* I. 40. b. *Levit.* XIV. 4.

15 *Perambulabat autem magis sermo de illo : et conveniebant turbæ multæ ut audirent, et curarentur ab infirmitatibus suis.*

16 *Ipse autem secedebat in desertum, et orabat.*

17 *Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens. Et erant Pharisæi sedentes, et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilææ, et Judææ, et Jerusalem : et virtus Domini erat ad sanandum eos.*

18 *Et ᵃ ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus : et quærebant eum inferre, et ponere ante eum.*

19 *Et non invenientes, qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum, et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum.*

20 *Quorum fidem ut vidit, dixit : Homo remittuntur tibi peccata tua.*

21 *Et cœperunt cogitare Scribæ, et Pharisæi, dicentes : Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere pec-*

15 Y tanto mas se extendia su fama : y acudian en tropas los pueblos por oirle, y para ser curados de sus enfermedades.

16 Mas el se retiraba al desierto á orar [1].

17 Y aconteció, que un dia él estaba sentado enseñando. Y habia tambien sentados allí unos Pharisèos, y Doctores de la Ley, que habian venido de todos los pueblos de la Galiléa, y de Judéa, y de Jerusalem : y la virtud del Señor obraba para sanarlos [2].

18 Y viniéron unos hombres, que traían sobre un lecho un hombre que estaba paralytico : y le querian meter dentro, y ponerle delante de él.

19 Mas no hallando por donde poderlo meter por el tropel de la gente, subiéron sobre el techo, y por el tejado le descolgáron con el lecho, poniéndolo en medio delante de Jesus.

20 Y quando vió la fé de ellos [3], dixo : Hombre, perdonados te son tus pecados.

21 Y los Escribas, y Pharisèos comenzáron á pensar, y decir : ¿Quien es éste, que habla blasphemias? ¿Quién puede per-

samente habia sido curada aquella lepra, entendiesen de aquí, que el que habia hecho esta obra, era un grande Propheta, que se habia levantado en Israel, ó el Messías que les estaba prometido, *Cap.* VII. 16. Véase tambien lo que dexámos notado en S. Mattheo VIII. 2.

1 Dando exemplo á sus discípulos de huir toda ocasion de vanagloria, y enseñándoles, que las armas poderosas para vencer esta peligrosa tentacion, son el retiro y la oracion.

2 El Griego καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς, á la letra en Castellano : *y la eficacia del Señor obraba en el curarlos á ellos.* Cuya fuerza no se puede expresar en el Latin, por faltarle los artículos propios de las lenguas Orientales, y del Castellano.

3 Del paralítico, *y de los que le llevaban.* Véase S. Mattheo IX. 2.

a *Matth.* IX. 2. *Marc.* II. 3.

cata, nisi solus Deus?
22 *Ut cognovit autem Jesus*
cogitationes eorum, respondens,
dixit ad illos: Quid cogitatis in
cordibus vestris?
23 *Quid est facilius, dicere:*
Dimittuntur tibi peccata: an di-
cere: Surge, et ambula?
24 *Ut autem sciatis quia*
Filius hominis habet potestatem
in terra dimittendi peccata, (ait
paralytico): Tibi dico, surge, tol-
le lectum tuum, et vade in do-
mum tuam.
25 *Et confestim consurgens*
coram illis, tulit lectum, in quo
jacebat: et abiit in domum suam,
magnificans Deum.
26 *Et stupor apprehendit*
omnes, et magnificabant Deum.
Et repleti sunt timore, dicentes:
Quia vidimus mirabilia hodie.
27 *Et [a] post hæc exiit, et vi-*
dit publicanum nomine Levi, se-
dentem ad Telonium, et ait illi:
Sequere me.
28 *Et relictis omnibus, sur-*
gens secutus est eum.
29 *Et fecit ei convivium ma-*

donar pecados, sino solo Dios?
22 Y Jesus, como entendió
los pensamientos de ellos, les
respondió, y dixo: ¿Qué pensais
en vuestros corazones?
23 ¿Qué es mas fácil, decir:
Perdonados te son tus pecados;
ó decir: Levántate, y anda?
24 Pues para que sepais que
el Hijo del hombre tiene potestad
sobre la tierra de perdonar peca-
dos, (dixo al paralytico): A tí di-
go, levántate, toma tu lecho, y
vete á tu casa.
25 Y se levantó luego á vis-
ta de ellos, y tomó el lecho, en
que yacía: y se fué á su casa,
dando gloria á Dios.
26 Y quedáron todos pasma-
dos, y glorificaban á Dios: y pe-
netrados de temor, decian: Ma-
ravillas [1] hemos visto hoy.
27 Y despues de esto salió,
y vió á un publicano llamado Le-
ví, que estaba sentado al banco,
y le dixo: Sígueme.
28 Y levantándose dexó to-
das sus cosas [2], y le siguió.
29 Y le hizo Leví un grande

1 Este fué el comun del pueblo, que no estaba preocupado contra Jesu-Christo, ántes le miraba, como uno de aquellos grandes Prophetas, que habian aparecido antiguamente entre sus padres. Pues los Phariséos no hiciéron otra cosa que obstinarse mas, y enfurecerse contra Jesus. El poder, que manifestó Jesus, de perdonar pecados, llenó al pueblo de mayor pasmo.

2 Renunció enteramente su empleo, que era incompatible con las obligaciones de su nuevo estado: pero no todos sus bienes, porque pocos dias despues de su vocacion celebró un banquete suntuoso al qué convidó al Señor, y lo mismo podemos decir de ZACHEO *Cap.* XIX. 8. Es muy verisimil que los discípulos del Salvador, que poseian algunos bienes, no se despojáron de ellos enteramente hasta que despues de su Ascension á los Cielos, y venida del Espíritu Santo lo renunciáron todo voluntariamente, porque entónces aprendiéron distintamente la naturaleza y condicion del reyno de Jesu-Christo, que llamándolos á predicar el Evangelio á toda la tierra, MATTH. XIV. 15. no les permitía poseer nada en propiedad, sino que los obligaba á abandonarse sin la menor excepcion al cuidado de la divina Providencia.

a *Matth.* IX. 9. *Marc.* II. 14.

gnum Levi in domo sua: et erat turba multa publicanorum, et aliorum, qui cum illis erant discumbentes.

30 *Et* [a] *murmurabant Pharisæi, et Scribæ eorum dicentes ad discipulos ejus: Quare cum publicanis, et peccatoribus manducatis, et bibitis?*

31 *Et respondens Jesus, dixit ad illos: Non egent qui sani sunt medico, sed qui malè habent.*

32 *Non veni vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam.*

33 *At illi dixerunt ad eum: Quare discipuli Joannis jejunant frequenter, et obsecrationes faciunt, similiter et Pharisæorum: tui autem edunt, et bibunt?*

34 *Quibus ipse ait: Numquid potestis filios Sponsi, cum illis est Sponsus, facere jejunare?*

35 *Venient autem dies: cùm ablatus fuerit ab illis Sponsus, tunc jejunabunt in illis diebus.*

36 *Dicebat autem et similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram à novo vestimento immittit in vestimentum vetus: a-*

banquete en su casa [1], y asistió á él un grande número de publicanos, y de otros que estaban sentados con ellos á la mesa.

30 Mas los Phariséos, y los Escribas de ellos [2] estaban murmurando, y decian á los discípulos de Jesus: ¿Por qué comeis, y bebeis con los publicanos, y pecadores?

31 Y Jesus les respondió, y dixo: Los sanos no necesitan de médico, sino los que están enfermos.

32 No soy venido á llamar á los justos á penitencia, sino á los pecadores.

33 Y ellos le dixéron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan tanto, y orán, y tambien los de los Phariséos: y los tuyos comen y beben [3]?

34 A los quales él dixo: ¿Por ventura podeis hacer, que los hijos del Esposo [4] ayunen, miéntras con ellos está el Esposo?

35 Mas vendrán dias, en que el Esposo les será quitado, y entónces ayunarán en aquellos dias.

36 Y les decía una semejanza: No pone nadie remiendo de paño nuevo en yestido viejo; porque de otra manera, el

1 MS. *E fizol gran yantar en su casa.*

2 *Los Escribas de ellos*; esto es, *de los Judíos*; ó bien los Escribas de *aquel lugar*, como entienden otros con mas probabilidad.

3 En S. MATHEO IX. 8. se dice, que fuéron los discípulos de Juan, los que hicieron esta pregunta. Y S. MARCOS II. 18. que fuéron los discípulos de Juan, y los Phariséos. Es verisímil, que los de S. Juan se juntáron á los Phariséos, que hablaban con Jesu-Christo, y que todos unidos se la hiciesen.

4 *Los hijos del Esposo*; esto es, los mancebos, que acompañaban al Esposo en la fiesta nupcial segun la costumbre de los Hebreos. Véase SAN MATHEO IX. 15.

a *Marc.* II. 16.

lioquin et novum rumpit, et veteri non convenit commissura à novo.

nuevo rompe el viejo: y ademas no cae bien remiendo nuevo con el viejo.

37 *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundetur, et utres peribunt.*

37 Y ninguno echa vino nuevo en odres viejos, porque de otra manera el vino nuevo romperá los odres, el vino se derramará, y se perderán los odres.

38 *Sed vinum novum in utres novos mittendum est, et utraque conservantur.*

38 Mas el vino nuevo se debe echar en odres nuevos; y lo uno y lo otro se conserva.

39 *Et nemo bibens vetus, statim vult novum, dicit enim: Vetus melius est.*

39 Y ninguno que bebe de lo añejo, quiere luego lo nuevo; porque dice: Mejor es [1] *lo añejo.*

1 Quiso el Señor significar con esto, que asi como el que está acostumbrado á beber vino añejo, no pasa de repente á beberle nuevo: del mismo modo los que siempre han guardado un género de vida comun y ordinaria, no pasan repentinamente á hacer una vida austéra y penitente, sino poco á poco, y como por grados. Ni sus discipulos podian pasar de repente á gustar las asperezas de la cruz, que eran propias de la nueva Ley.

CAPITULO VI.

Defiende á los discípulos que cogian espigas un dia de Sábado, y en otro Sábado cura á un manco. Eleccion de los doce Apóstoles. Enseña al pueblo las Bienaventuranzas, y otros consejos y preceptos Evangélicos. De la paja en el ojo del próximo: y del buen ó mal árbol, que se conoce por los frutos. Que el buen Christiano se dexa ver en el tiempo de la tentacion, y tambien el hypócrita.

1 *Factum* [a] *est autem in Sabbato secundo, primo, cum*

1 Y aconteció un Sábado segundo primero [1], que como

1 *Sabbatum secundo primum* se llamaba, segun San Juan Chrysostomo, aquel Sábado, en que ocurria alguna de las fiestas principales, como de Pentecostés, de la Neomenia, &c. Otros creen que era el primer dia de la segunda semana de las siete, que se empezaban á contar desde el dia 16 del mes de Nisán hasta la fiesta de Pentecostés. El padre de familias cuidaba de promulgar todos los dias en cada casa, qué dia era el que se contaba desde dicho 16. Si era la primera, ó la segunda semana de las siete; y qué dia de ésta, ó de la otra semana. El Nazianzeno confesó sinceramente á S. Gerónymo, que le consultó esta dificultad, que ignoraba, qué fiesta quiso significar S. Lucas con este modo de hablar.

a *Matth.* XII. 1. *Marc.* II. 23.

transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas, et manducabant confricantes manibus.

2 *Quidam autem Pharisæorum dicebant illis: Quid facitis quod non licet in sabbatis?*

3 *Et respondens Jesus ad eos, dixit: Nec hoc legistis quod fecit David, cùm esurisset ipse, et qui cum illo erant?*

4 *Quomodo* [a] *intravit in domum Dei, et panes propositionis sumpsit, et manducavit, et dedit his, qui cum ipso erant: quos non licet manducare* [b] *nisi tantùm Sacerdotibus?*

5 *Et dicebat illis: Quia Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.*

6 *Factum est autem et in alio sabbato, ut intraret in Synagogam, et doceret* [c]. *Et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida.*

7 *Observabant autem Scribæ, et Pharisæi si in sabbato curaret: ut invenirent unde accusarent eum.*

8 *Ipse verò sciebat cogitationes eorum, et ait homini, qui habebat manum aridam: Surge, et sta in medium. Et surgens stetit.*

pasase por los sembrados, sus discípulos cortaban espigas [1], y estregándolas éntre las manos [2], las comian.

2 Y algunos de los Phariséos les decían: ¿Por qué haceis lo que no es lícito en los sábados?

3 Y Jesus, tomando la palabra, les respondió: ¿Ni aun esto habeis leido, que hizo David, quando tuvo hambre él, y los que con él estaban?

4 ¿Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposicion, y comió, y dió á los que con él estaban: aunque no podian comer de ellos [3], sino solos los Sacerdotes?

5 Y les decía: El Hijo del hombre es Señor tambien del sábado [4].

6 Y aconteció, que otro sábado [5] entró tambien en la Synagoga, y enseñaba. Y habia allí un hombre, que tenia seca la mano derecha.

7 Y los Escribas, y los Phariséos le estaban acechando [6], por ver, si curaría en sábado: para hallar de qué acusarlo.

8 Mas él sabía los pensamientos de ellos, y dixo al hombre, que tenia la mano seca: Levántate, y ponte en medio. Y él levantándose, se puso en pie.

1 MS. *Trasquilauan de las espigas.*

2 Vease á S. Matheo xii. 1.

3 MS. *Maguer no conuiene comer dellos.*

4 Esto es, tiene potestad de dispensar la observancia del Sábado, como igualmente las otras ceremonias.

5 Que se llamaba *Sábado, segundo, segundo*, por la misma razon, que dexamos dicho arriba.

6 MS. *Tenien mientes, si sanarie ommes en el Sábado.*

a 1. *Reg.* xxi. 6. b *Levit.* xxiv. 9. *Exod.* xxix. 32.
c *Matth.* xii. 10. *Marc.* iii. 1.

9 *Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos, si licet sabbatis benefacere, an malè: animam salvam facere, an perdere?*

10 *Et circumspectis omnibus, dixit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus ejus.*

11 *Ipsi autem repleti sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu.*

12 *Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei.*

13 *Et* a *cùm dies factus esset, vocavit discipulos suos: et elegit duodecim ex ipsis (quos et Apostolos nominavit).*

14 *Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum, et Joannem, Philippum, et Bartholomæum,*

15 *Matthæum, et Thomam, Jacobum Alphæi, et Simonem, qui vocatur Zelotes.*

16 *Et Judam Jacobi, et Judam Iscariotem, qui fuit proditor.*

17 *Et descendens cum illis,*

9 Y Jesus les dixo: Os pregunto, ¿es lícito en sábados hacer bien, ó hacer mal; salvar la vida, ó quitarla?

10 Y mirándolos á todos al rededor, dixo al hombre: Tiende tu mano: Él la tendió [1], y fué sana la mano [2].

11 Y ellos se llenáron de furor, y hablaban los unos con los otros, qué harian de Jesus.

12 Y aconteció en aquellos dias, que salió al monte á hacer oracion, y pasó toda la noche orando á Dios [3].

13 Y quando fué de dia, llamó á sus discípulos, y escogió doce de ellos (que nombró Apóstoles),

14 Á Simon, á quien dió el sobrenombre de Pedro, y á Andrés su hermano, á Santiago, y á Juan, á Phelipe, y á Bartholomé,

15 Á Mathéo, y á Thomás, á Santiago de Alphéo, y á Simon, llamado el Zelador,

16 Á Júdas hermano de Santiago [4], y á Júdas Iscariotes, que fué el traidor.

17 Y descendiendo con ellos,

1 El Griego: ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω, *y él así lo hizo.*

2 El Griego: ὑγιὴς, ὡς ἡ ἄλλη, *sana, como la otra.*

3 Jesu-Christo enseñó con este exemplo á su Iglesia, que debia preceder una oracion perseverante y fervorosísima, que esto quiere decir *oracion de Dios*, á la eleccion, de los que debian ocupar los primeros puestos de su reyno sobre la tierra. Sube á un monte, como apartándose de la tierra, y acercándose al Cielo, y dando á entender con esto, que han de cesar todas las miras temporales, y todos los sentimientos de la carne y de la sangre, quando se trata de dar Ministros á la Iglesia para la conducta espiritual de los pueblos.

4 En S. Matheo x. 3. y en S. Marcos III. 18. se llama Thadéo, que fué hermano de Santiago, y ambos hijos de Alphéo, y parientes de Jesus.

a *Matth.* x. 1. *Marc.* III. 13.

stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritimâ, et Tyri, et Sidonis,

18 *Qui venerant ut audirent eum, et sanarentur á languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur.*

19 *Et omnis turba quærebat eum tangere: quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.*

20 *Et* [a] *ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei.*

21 *Beati* [b], *qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati, qui nunc fletis: quia ridebitis.*

22 *Beati eritis cùm vos oderint homines, et cùm separaverint vos, et exprobraverint, et ejecerint nomen vestrum tamquam malum propter filium hominis.*

23 *Gaudete in illa die, et exultate: ecce enim merces vestra multa est in cælo: secundùm hæc enim faciebant Prophetis patres eorum.*

24 *Verumtamen* [c] *væ vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram.*

se paró en un llano [1], y la compañía de sus discípulos, y de un grande gentío de toda la Judea, y de Jerusalém, y de la marina, y de Tyro, y de Sidón,

18 Que habian venido á oírle, y á que los sanase de sus enfermedades. Y los que eran atormentados de espíritus inmundos, eran sanos.

19 Y toda la gente procuraba tocarle: porque salia de él virtud [2], y los sanaba á todos.

20 Y él, alzando los ojos ácia sus discípulos, decía: Bienaventurados los pobres, porque vuestro es el reyno de Dios.

21 Bienaventurados los que ahora teneis hambre; porque hartos sereis: Bienaventurados los que ahora llorais; porque reireis.

22 Bienaventurados sereis, quando os aborrecieren los hombres, y os apartaren de sí [3], y os ultrajaren, y desecharen vuestro nombre, como malo, por el Hijo del hombre.

23 Gozaos en aquel dia, y regocijaos; porque vuestro galardon grande es en el cielo: porque de esta manera trataban á los Prophetas los padres de ellos.

24 ¡Mas ay de vosotros los ricos, porque teneis vuestro consuelo [4]!

1 Este campo, ó llanura estaba sobre el mismo monte, como consta de S. Matheo, y allí dixo aquel admirable Sermon de las Bienaventuranzas delante de un concurso tan numeroso; y aquí lo compendia S. Lucas.

2 Divina.

3 Os echarán de sus Synagogas y compañía; pero no podran hacerlo de la Iglesia de Dios.

4 En este mundo. Esto fué lo que respondió Abrahám al rico avariento, que le pedia, que le enviase á Lázaro, para que le templase y refrigerase la

a *Matth.* v. 2. b *Matth.* v. 6. c *Eccli.* xxxi. 8. *Amos* vi. 1.

25 *Væ* [a] *vobis, qui saturati estis; quia esurietis. Væ vobis, qui ridetis nunc; quia lugebitis et flebitis.*

25 ¡Ay de vosotros, los que estais hartos [1]; porque tendreis hambre! ¡Ay de vosotros, los que ahora reis; porque gemireis y llorarćis!

26 *Væ cùm benedixerint vobis homines; secundùm hæc enim faciebant pseudo-prophetis patres eorum.*

26 ¡Ay de vosotros, quando os bendixeren los hombres [2]; porque así hacian [3] á los falsos Prophetas los padres de ellos!

27 *Sed vobis dico, qui auditis* [b]: *Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt vos.*

27 Mas dígoos á vosotros que lo ois: Amad á vuestros enemigos, haced bien á los que os quieren mal.

28 *Benedicite maledicentibus vobis, et orate pro calumniantibus vos.*

28 Bendecid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnían.

29 *Et* [c] *qui te percutit in maxillam, præbe et alteram* [d]. *Et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.*

29 Y al que te hiriere en una mexilla, preséntale tambien la otra. Y al que te quitare la capa, no le impidas llevar tambien la túnica [4].

30 *Omni autem petenti te, tribue: et qui aufert quæ tua sunt, ne repetas.*

30 Dá á todos los que te pidieren: y al que tomare lo que es tuyo, no se lo vuelvas á pedir [5].

rabiosa sed, que padecia: *Hijo, recibiste bienes en tu vida.* De aquí pueden aprender los ricos, quánto les conviene no poner su corazon en las riquezas: *Las riquezas si abundaren, no pongais el corazon. Psalm.* LXI. 11. De lo contrario se hallarán á la hora de la muerte sin méritos, y sin riquezas: *Durmiéron su sueño, y nada halláron en sus manos todos los varones de las riquezas. Psalm.* LXXV. 6.

1 Que vivís entregados á los placeres y deleytes de la carne.

2 Quando los amadores del mundo aplaudieren vuestros discursos; porque esto será una señal, de que les hablais no segun verdad, sino conforme á sus pasiones y paladar.

3 De estos Judíos, que viven hoy. Sus padres aplaudian á los Prophetas, que les vendian mil falsedades y mentiras, como otros tantos oráculos. JEREM. V. 30. 31.

4 Si has sufrido una pequeña injuria, vive prevenido para sufrir otra mayor.

5 Si aquel se halla en necesidad, y tú en abundancia; ó si no puedes pedir lo que es tuyo, sin faltar á la caridad. Advierte al mismo tiempo, que el hombre no ha de vivir en inquietud y tormento por los bienes, que le hubieren sido quitados, sino que debe sufrirlo con paciencia: ni esto debe turbarle, ni impedirle, que continúe sirviendo á Dios.

a *Isai.* LXV. 13. b *Matth.* V. 44. c *Matth.* V. 39.
d I. *Corinth.* VI. 7.

31 *Et* [a] *prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.*

32 *Et* [b] *si diligitis eos, qui vos diligunt, quæ vobis est gratia? nam et peccatores diligentes se diligunt.*

33 *Et si benefeceritis his, qui vobis benefaciunt, quæ vobis est gratia? siquidem et peccatores hoc faciunt.*

34 *Et* [c] *si mutuum dederitis his, à quibus speratis recipere, quæ gratia est vobis? nam et peccatores peccatoribus fœnerantur, ut recipiant æqualia.*

35 *Verumtamen diligite inimicos vestros: benefacite, et mutuum date, nihil inde sperantes: et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos.*

36 *Estote ergo misericordes sicut et Pater vester misericors est.*

37 *Nolite* [d] *judicare, et non judicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittemini.*

31 Y lo que quereis que hagan á vosotros los hombres, eso mismo haced vosotros á ellos [1].

32 Y si amais á los que os aman, ¿qué mérito tendreis [2]? porque los pecadores tambien aman á los que los aman á ellos.

33 Y si hiciéreis bien á los que os hacen bien, ¿qué mérito tendreis? porque los pecadores tambien hacen esto.

34 Y si prestareis á aquellos, de quienes esperais recibir [3], ¿qué mérito tendreis? porque tambien los pecadores prestan unos á otros, para recibir otro tanto.

35 Amad pues á vuestros enemigos: haced bien, y dad prestado, sin esperar por eso nada [4]: y vuestro galardon será grande, y sereis hijos del Altísimo, porque él es bueno aun para los ingratos y malos.

36 Sed pues misericordiosos, como tambien vuestro Padre es misericordioso.

37 No juzgueis, y no sereis juzgados: no condeneis, y no sereis condenados. Perdonad, y sereis perdonados.

1 ¡Quántos casos de conciencia se resolverian facilísimamente, si los hombres quisieran aplicar con buena fé esta regla de eterna verdad!

2 MS. *¿Qué grado vos es?*

3 Otro servicio igual, ó la cantidad, que le prestais: Porque Jesu-Christo quiere, que la caridad se extienda hasta prestar, quando se puede, aun á aquellos mismos, que no se hallaren en estado de poderlo restituir,

4 Algunos Philósophos con pretexto de intereses de Estado han osado declararse del partido de las pasiones de los hombres, trastornando el Evangello, en el que se funda la autoridad de la Iglesia, de los Cánones, y de las Constituciones Apostólicas para condenar la usura. La doctrina de la Iglesia se hermana muy bien con los intereses del Estado, y con el mayor bien de la sociedad civil.

a *Tob.* IV. 16. *Matth.* VII. 12. b *Matth.* V. 46. c *Matth.* V. 42. *Deut.* XV. 8. d *Matth.* VII. 1.

38 *Date, et dabitur vobis: mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in sinum vestrum* [a]. *Eâdem quippe mensurâ, qua mensi fueritis, remetietur vobis.*

39 *Dicebat autem illis et similitudinem: Numquid potest cæcus cæcum ducere? nonne ambo in foveam cadunt?*

40 *Non* [b] *est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus.*

41 *Quid* [c] *autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quæ in oculo tuo est, non consideras?*

42 *Aut quomodò potes dicere fratri tuo: Frater sine ejiciam festucam de oculo tuo: ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita ejice primùm trabem de oculo tuo, et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui.*

43 *Non* [d] *est enim arbor bona, quæ facit fructus malos: neque arbor mala, faciens fructum bonum.*

44 *Unaquæque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim*

38 Dad, y se os dará: buena medida, y apretada, y remecida, y colmada darán en vuestro seno [1]. Porque con la misma medida con que midiéreis, se os volverá á medir.

39 Y les decía tambien una semejanza: ¿Acaso podrá un ciego guiar á otro ciego? ¿no caerán ambos en el hoyo?

40 No es el discípulo sobre el Maestro: mas será perfecto todo aquel que fuere como su Maestro [2].

41 ¿Y por qué miras la mota en el ojo de tu hermano; y no reparas en la viga, que tienes en tu ojo [3]?

42 ¿O cómo puedes decir á tu hermano: Déxame, hermano, sacarte la mota de tu ojo, no viendo tú la viga, que hay en tu ojo? Hypócrita, saca primero la viga de tu ojo, y despues verás, para sacar la mota del ojo de tu hermano.

43 Porque no es buen árbol, el que cria frutos malos: ni mal árbol, el que lleva buenos frutos.

44 Pues cada árbol es conocido por su fruto. Porque ni co-

1 Esta comparacion muestra la grande liberalidad y profusion, con que recompensará Dios nuestras buenas obras. Los pueblos orientales usaban vestidos anchos, de manera que podian recibir y llevar cómodamente sobre su seno lo que les daban.

2 El sentido de este verso se ha de unir con el precedente de este modo. Si tú, que eres ciego, é ignorante, te pones á hacer de guia, y de maestro á tu hermano, que es igualmente ciego, é ignorante, ¿cómo podrás amaestrarle y dirigirle? Porque todo lo mas que puede esperarse de un discipulo, es, que llegue á ser, como su Maestro.

3 S. Matheo vii. 18. Eres lince para ver los defectos de tu hermano, y topo para conocer los tuyos.

a *Matth.* vii. 2. *Marc.* iv. 24. b *Matth.* x. 24. *Joann.* xiii. 16.
c *Matth.* vii. 3. d *Matth.* vii. 38. *et* xii. 33.

de spinis colligunt ficus: neque de rubo vindemiant uvam.

45 *Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum: et malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.*

46 *Quid autem vocatis me* [a] *Domine, Domine: et non facitis quæ dico?*

47 *Omnis, qui venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis cui similis sit:*

48 *Similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum, et posuit fundamentum super petram: inundatione autem factâ, illisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere: fundata enim erat super petram.*

49 *Qui autem audit, et non facit, similis est homini ædificanti domum suam super terram sine fundamento, in quam illisus est fluvius, et continuò cecidit: et facta est ruina domûs illius magna.*

gen higos de espinos, ni vendimian uvas de zarzas.

45 El hombre bueno del buen thesoro de su corazon saca bien [1]: y el hombre malo del mal thesoro saca mal. Porque de la abundancia del corazon habla la boca.

46 ¿Por qué pues me llamais Señor, Señor: y no haceis lo que digo [2]?

47 Todo el que viene á mí, y oye mis palabras, y las cumple, os mostraré á quien es semejante:

48 Semejante es á un hombre, que edifica una casa, el qual cavó, y ahondó, y cimentó sobre la piedra, y quando vino una avenida de aguas [3], dió impetuosamente la inundacion sobre aquella casa, y no pudo moverla: porque estaba fundada sobre piedra.

49 Mas el que oye, y no hace, semejante es á un hombre, que fabrica su casa sobre tierra sin cimiento, y contra la qual dió impetuosamente la corriente, y luego cayó: y fué grande la ruina de aquella casa.

1 Demuestra, que el nombre y el título nada sirven, quando por las obras no se prueba, que es Dios, de quien tiene la mision.

2 S. MATHEO VII. 21. Habla no solamente de los falsos Prophetas, sino tambien de los Pastores mercenarios, y de los hypócritas.

3 MS. *E quando vino el aguaducho.*

a *Matth.* VII. 21. *Romanor.* II. 13. *Jacob.* I. 22.

CAPITULO VII.

Alaba el Señor la fé del Centurion, y cura á su criado. Resucita al hijo de la viuda de Naim. Responde á los discípulos del Bautista, que se los envió para preguntarle, si era él el Messías. Luego que estos partiéron, hace un alto elogio de las virtudes del Bautista. Los Judíos reprueban el modo de vivir de Christo, y del Bautista: y el Señor los compara á los muchachos. Perdona á una muger pecadora, y responde á Simon, que murmuraba, proponiéndole una parábola.

1 *Cùm* [a] *autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum.*

2 *Centurionis autem cujusdam servus malè habens, erat moriturus: qui illi erat pretiosus.*

3 *Et cùm audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum ut veniret, et salvaret servum ejus.*

4 *At illi cùm venissent ad Jesum, rogabant eum sollicitè, dicentes ei: Quia dignus est ut hoc illi præstes.*

5 *Diligit enim gentem nostram: et Synagogam ipse ædificavit nobis.*

6 *Jesus autem ibat cum illis. Et cùm jam non longè esset à domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens* [b] *: Domine noli vexari: Non enim sum dignus ut sub tectum meum intres.*

7 *Propter quod et meipsum*

1 Y quando acabó de decir todas sus palabras al pueblo, que las oía, se entró en Capharnaum.

2 Y habia allí muy enfermo y casi á la muerte un criado de un Centurion: que era muy estimado de él.

3 Y quando oyó hablar de Jesus, envió á él unos Ancianos de los Judíos, rogándole que viniese á sanar á su criado.

4 Y ellos, luego que llegáron á Jesus, le hacian grandes instancias, diciéndole: Merece, que le otorgues esto.

5 Porque ama á nuestra nacion: y él nos ha hecho una Synagoga.

6 Y Jesus iba con ellos. Y quando estaba cerca de la casa, envió á él el Centurion sus amigos, diciéndole: Señor, no te tomes este trabajo [1], que no soy digno de que entres dentro de mi casa.

7 Por lo qual ni aun me he

1 MS. *Sennor, non te trabaies.*

a *Marc.* VIII. 5. b *Matth.* VIII. 8.

non sum dignum arbitratus ut venirem ad te: sed dic verbo, et sanabitur puer meus.

8 *Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites: et dico huic vade, et vadit; et alii veni, et venit; et servo meo, fac hoc, et facit.*

9 *Quo audito Jesus miratus est: et conversus sequentibus se turbis, dixit: Amen dico vobis, nec in Israël tantam fidem inveni.*

10 *Et reversi, qui missi fuerant domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum.*

11 *Et factum est: deinceps ibat in civitatem, quæ vocatur Naïm, et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiosa.*

12 *Cùm autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ, et hæc vidua erat: et turba civitatis multa cum illa.*

creido yo digno de salir á buscarte: pero mándalo con una palabra, y será sano mi criado.

8 Porque tambien yo soy un Oficial subalterno, que tengo soldados á mis órdenes: y digo á éste: Vé, y vá; y al otro: Vén, y viene; y á mi siervo: Haz esto, y lo hace.

9 Quando lo oyó Jesus, quedó maravillado: y vuelto ácia el pueblo, que le iba siguiendo, dixo: En verdad os digo, que ni en Israél he hallado una fé tan grande.

10 Y quando volviéron á casa los que habian sido enviados, halláron sano al criado, que habia estado enfermo.

11 Y aconteció despues [1], que iba á una ciudad, llamada Naím [2]: y sus discípulos iban con él, y una grande muchedumbre de pueblo.

12 Y quando llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí que sacaban fuera á un difunto [3], hijo único de su madre, la qual era viuda: y venia con ella mucha gente de la ciudad.

1 En la Vulgata se dice *deinceps*, que se explica en el Griego: *ἐν τῇ ἑξῆς, el dia siguiente*, al en que el Señor habia curado al siervo de un Centurion, ó Capitan Romano. *Supr.*

2 Era una pequeña ciudad de la Galiléa, á la falda del monte Hermon, y distante solo dos millas del monte Thabór.

3 Los Judíos, del mismo módo que los Romanos, no enterraban sus muertos en el recinto de sus ciudades, por temor de no inficionar el ayre con el mal olor de los cadáveres. MATTH. VIII. 28. Los Christianos practicáron lo mismo en los principios, y para esto tenian destinados cementerios fuera de poblado. En estos cementerios enterraban sus Mártyres, y á estos venian á orar, y á celebrar el dia de su muerte, que llamaban el de su *nacimiento*. En lo sucesivo se erigiéron Oratorios sobre sus sepulchros; y últimamente sucediendo el abuso á la devocion, se fuéron erigiendo Iglesias por todas partes, que se destinaban para el culto divino, y para enterrar los muertos, por manera, que las poblaciones llegáron á ser albergue no ménos de los vivos, que de los muertos.

13 *Quam cùm vidisset Dominus, misericordiâ motus super eam, dixit illi: Noli flere.*

14 *Et accessit, et tetigit loculum. (Hi autem, qui portabant, steterunt.) Et ait: Adolescens, tibi dico, surge.*

15 *Et resedit qui erat mortuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ.*

16 *Accepit autem omnes timor, et magnificabant Deum, dicentes* [a]*: Quia Propheta magnus surrexit in nobis: et quia Deus visitavit plebem suam.*

17 *Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo, et in omnem circà regionem.*

18 *Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus de omnibus his.*

19 *Et* [b] *convocavit duos de discipulis suis Joannes, et misit ad Jesum, dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?*

20 *Cùm autem venissent ad eum viri, dixerunt: Joannes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?*

13 Luego que la vió el Señor, movido de misericordia por ella, le dixo: No llores.

14 Y se acercó, y tocó el féretro [1]. (Y los que lo llevaban, se paráron.) Y dixo: Mancebo, á tí digo, levántate [2].

15 Y se sentó el que habia estado muerto, y comenzó á hablar. Y le dió á su madre.

16 Y tuviéron todos grande miedo, y gloricaban á Dios, diciendo: Un gran Propheta se ha levantado entre nosotros: y Dios ha visitado á su pueblo [3].

17 Y la fama de este milagro corrió por toda la Judéa, y por toda la comarca.

18 Y contáron á Juan sus discípulos todas estas cosas.

19 Y Juan llamó dos de sus discípulos, y los envió á Jesus, diciendo: ¿Eres tú el que ha de venir [4], ó esperamos á otro?

20 Y como viniesen estos hombres á él, le dixéron: Juan el Bautista nos ha enviado á tí, y dice: ¿Eres tú el que ha de venir, ó esperamos á otro?

1 Los Judíos ligaban con vendas el cuerpo de un muerto, y envolviéndolo en una sábana, le recostaban sobre un pequeño lecho, ó cama, y de esta manera le llevaban á enterrar.

2 Yo, que tengo el imperio sobre los muertos, y sobre los vivos, y á quien toda la naturaleza obedece perfectamente, *tibi dico, á ti te lo mando.*

3 Lo miraban solamente, como un gran Propheta, que Dios habia enviado á su pueblo para visitarlo; esto es, para consolarlo, y ponerlo en libertad; sacándolo, como ellos entendian, del poder y yugo de los Romanos, pero no como al Messías; porque no podian conciliar la idea, que habian concebido de la grandeza del Messías, con el abatimiento y humildad exterior del Hijo de Dios, tan poco conforme al orgullo y soberbia de estos hombres: y porque el Señor no se habia aun declarado abiertamente por el Messías, queriendo que poco á poco lo fuesen reconociendo por sus obras y prodigios asombrosos, que excedian la virtud y facultad de los hombres.

4 El Griego: ὁ ἐρχόμενος, *el que viene*; y lo mismo en el v. 20. ¿el que ha de venir á salvar el mundo, el Messías?

a *Infra* XXIV. 19. *Joann.* IV. 19. b *Matth.* XI. 2.

21 (*In ipsa autem hora multos curavit à languoribus, et plagis, et spiritibus malis, et cæcis multis donavit visum*).

21 (Y Jesus en aquella misma hora sanó á muchos de enfermedades, y de llagas [1], y de espíritus malignos, y dió vista á muchos ciegos).

22 *Et respondens, dixit illis: Euntes renuntiate Joanni quæ audistis, et vidistis* [a]: *Quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:*

22 Y despues les respondió, diciendo: Id, y decid á Juan, lo que habeis oido, y visto: Que los ciegos ven, los coxos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, á los pobres es anunciado el Evangelio:

23 *Et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me.*

23 Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí [2].

24 *Et cùm discessissent nuntii Joannis, cœpit de Joanne dicere ad turbas: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?*

24 Y quando se hubiéron ido los mensageros de Juan, comenzó á decir á las gentes de Juan: ¿Qué salísteis á ver en el desierto? ¿una caña movida del viento [3]?

25 *Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt.*

25 ¿Mas qué salísteis á ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas? Ciertamente los que visten ropas preciosas, y viven en delicias [4], en las casas de los Reyes están.

26 *Sed quid existis videre? Prophetam? Utique dico vobis, et plusquam Prophetam:*

26 ¿Mas qué salísteis á ver? ¿un Propheta? En verdad os digo, y mas que Propheta:

27 *Hic* [b] *est, de quo scriptum est: Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.*

27 Este es, del que está escrito: He aquí envio mi Angel delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de tí.

1 MS. *E de malamientos.*

2 Que perseveráre constantemente, sin que le aparte de mí ningun trabajo ni adversidad, que pueda sobrevenirle. Ni dude de mi poder, por mas que vea las humillaciones de la Cruz.

3 ¿Un hombre ligero é inconstante, simbolizado en la caña, que mueve el viento á todas partes?

4 MS. *¿Omne uestido de muelles pannos? los que uisten pannos preciados, é están en delicios, en las casas de los Reyes son.*

a *Isai.* XXXI. 5. b *Malach.* III. 1. *Matth.* XI. 10. *Marc.* I. 2.

28 *Dico enim vobis : Major inter natos mulierum Propheta Joanne Baptistâ nemo est. Qui autem minor est in regno Dei, major est illo.*

28 Porque yo os digo, que entre los nacidos de mugéres no hay mayor Propheta, que Juan el Bautista. Mas el que es menor en el reyno de Dios, es mayor que él [1].

29 *Et omnis populus audiens et Publicani, justificaverunt Deum, baptizati baptismo Joannis.*

29 Y todo el pueblo, y los Publicanos, que le oyéron, diéron gloria á Dios [2], los que habian sido bautizados con el bautismo de Juan.

30 *Pharisæi autem, et Legisperiti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo.*

30 Mas los Phariséos, y los Doctores de la Ley despreciáron el consejo de Dios en daño de sí mismos; los que no habian sido bautizados por él.

31 *Ait autem Dominus* [a] *: Cui ergo similes dicam homines generationis hujus? et cui similes sunt?*

31 Y dixo el Señor: ¿Pues á quién diré, que se semejan los hombres de esta generacion, y á quién se parecen?

32 *Similes sunt pueris sedentibus in foro, et loquentibus ad invicem, et dicentibus: Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis: lamentavimus, et non plorastis.*

32 Semejantes son á los muchachos, que están sentados en la plaza hablando entre sí, y diciendo: Os hemos cantado con fláutas [3], y no baylasteis: os hemos endechado, y no llorasteis.

33 *Venit* [b] *enim Joannes Baptista, neque manducans panem, neque bibens vinum, et dicitis: Dæmonium habet.*

33 Porque vino Juan el Bautista, que ni comia pan, ni bebia vino, y decís: Demonio tiene.

34 *Venit Filius hominis man-*

34 Vino el Hijo del hombre,

1 Porque mas es ser Christiano que Propheta: y mas es ser santificado interiormente, que exercer un ministerio exterior, por grande y elevado que sea. *El reyno de Dios* puede entenderse de la predicacion del Evangelio, por la qual establece Dios su reyno. Y así demuestra, que el ministerio del Evangelio es superior al de Juan, *como Juan.*

2 Confesando la justicia, y la sabiduría de los consejos de Dios, se sometian al Bautismo de Juan, y se preparaban para recibir el de Jesu-Christo. Estos eran los hombres mas sencillos del pueblo, y los que se tenian y miraban como pecadores públicos. Mas no así los Escribas, y Phariséos, cuyo orgullo les ponia como un velo, para que no conociesen los designios de Dios: y por consiguiente los despreciaban, haciéndose indignos de reconocer á su Libertador, y Redentor.

3 MS. *Cantámosuos con albogues, &c. Llaniemos.*

a *Matth.* XI. 16. b *Matth.* III. 4. *Marc.* I. 6.

ducens, et bibens, et dicitis: Ecce homo devorator, et bibens vinum, amicus Publicanorum, et peccatorum.

35 *Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis.*

36 *Rogabat autem illum quidam de Pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisæi discubuit.*

37 *Et [a] ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit, quod accubuisset in domo Pharisæi, attulit alabastrum unguenti:*

38 *Et stans retro secus pedes ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat.*

39 *Videns autem Pharisæus,*

que come, y bebe, y decís: He aquí un hombre gloton [1], y bebedor de vino, amigo de Publicanos, y de pecadores.

35 Mas la sabiduría ha sido justificada por todos sus hijos [2].

36 Y le rogaba un Phariséo, que fuese á comer con él: y habiendo entrado en la casa del Phariséo, se sentó á la mesa.

37 Y una muger pecadora, que habia en la ciudad, quando supo que estaba á la mesa en casa del Phariséo, llevó un vaso de alabastro, lleno de unguento [3]:

38 Y poniéndose á sus pies en pos de él [4], comenzó á regarle con lágrimas los pies, y los enjugaba [5] con los cabellos de su cabeza, y le besaba los pies, y los ungía con el ungüento [6].

39 Y quando esto vió el Pha-

1 MS. *He el omne gargantero.*

2 Aprobada, y recibida de los suyos. La rebeldía de los malos no servirá de estorbo á los escogidos, para que perseveren en la fé del Evangelio. Y así estos se edifican de la austeridad de Juan, y del tenor de vida de Jesu-Christo.

3 MATTH. XXVI. 7. MARC. XIV. 3. JOANN. XI. 2. et XII. 3. Esta muger no debe confundirse ni con María Magdalena, de quien se habla en el Capítulo siguiente, y en otros lugares de los Evangelios, ni con María hermana de Martha, y de Lázaro: porque ya hoy dia está casi demostrado, que fuéron tres personas distintas, aunque muchos de los antiguos Intérpretes las han confundido en una sola. Véase á CALMET, á TILLEMONT, y otros.

4 El Griego: *κλαίουσα*. *llorando.* Leemos en el Evangelio, que muchos llegáron al Salvador buscando la salud de sus cuerpos; pero de sola esta pecadora se lee, que le buscase, para que curase las llagas de su alma, y esto con una santa libertad y osadía; porque como observa S. AGUSTIN: *Quæ solebat in sua fornicatione fortasse esse frontosa, frontosior facta est ad salutem: La que no tuvo vergüenza para pecar, tuvo ménos para pedir perdon.* Y el conocimiento y dolor de las grandes heridas, que padecía en su alma, la hizo entrar osadamente en una casa extraña, sin que nadie la hubiese convidado.

5 MS. *E terziégelos.*

6 Acostumbraban los Judíos quitarse las sandálias al acomodarse á la mesa para comer, y vuelto el rostro á la mesa, tenian los pies ácia fuera.

a *Matth. XXVI. 7. Marc. XIV. 3. Joann. XII. 3.*

qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset Propheta, sciret utique, quæ, et qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est.

40 *Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.*

41 *Duo debitores erant cuidam fœneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta.*

42 *Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plùs diligit?*

43 *Respondens Simon dixit: Æstimo quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Rectè judicasti.*

44 *Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit.*

45 *Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quò intravit, non cessavit osculari pedes meos.*

46 *Oleo caput meum non un-*

risco, que le habia convidado, dixo entre sí mismo: Si este hombre fuera Propheta, bien sabria quién, y quál es la muger, que le toca: porque pecadora es.

40 Y Jesus le respondió [1], diciendo: Simon, te quiero decir una cosa. Y él respondió: Maestro, di.

41 Un acreedor tenia dos deudores: el uno le debia quinientos denarios, y el otro cincuenta [2].

42 Mas como no tuviesen de que pagarle, se los perdonó á entrambos. ¿Pues quál [3] de los dos le ama mas?

43 Respondió Simón, y dixo: Pienso [4], que aquel, á quien mas perdonó. Y Jesus le dixo: Rectamente has juzgado.

44 Y volviéndose ácia la muger, dixo á Simón: ¿Ves esta muger? Entré en tu casa, no me diste agua para los pies: mas esta con sus lágrimas ha regado mis pies, y los ha enjugado con sus cabellos [5].

45 No me diste beso: mas esta, desde que entró, no ha cesado de besarme los pies.

46 No ungiste mi cabeza

1 Respondiendo, á lo que pensaba y decía en su interior.

2 En esta parábola se representan el Pharisèo y la pecadora deudores ambos á la Justicia Divina: el uno, en su opinion y concepto, de menor cantidad; esto es, como de unos sesenta reales de vellon; y la otra de mayor, porque se acercaban á seiscientos.

3 El Griego: εἰπέ, di. El Griego: ἀγαπήσει, amará. Esto es, ¿quál de los dos le debe amar mas? No pregunta lo que suele acontecer, sino lo que debia ser por razon del beneficio recibido.

4 MS. *Asmo.*

5 Por esta antíthesis, que hace el Señor, dá á entender al Pharisèo la diferencia de disposicion interior, que habia en su corazon, de la que tenia aquella ilustre pecadora para recibir los dones de su gracia.

xisti: hæc autem unguento unxit pedes meos.

47 *Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multùm. Cui autem minùs dimittitur, minus diligit.*

48 *Dixit autem ad illam* [a]: *Remittuntur tibi peccata.*

49 *Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?*

50 *Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: Vade in pace.*

con óleo: mas ésta con ungüento ha ungido mis pies [1].

47 Por lo qual te digo: Que perdonados le son sus muchos pecados, porque amó mucho [2]. Mas al que ménos se perdona, ménos ama [3].

48 Y dixo á ella: Perdonados te son tus pecados.

49 Y los que comian allí, comenzáron á decir entre sí: ¿Quién es éste, que aun los pecados perdona [4].

50 Y dixo á la muger: Tu fé te ha hecho salva: Vete en paz [5].

1 Era costumbre de los Judíos, y de otros Orientales, dar beso de paz y de amistad á los que recibian en su casa, lavarles los pies, principalmente quando venian de un largo viage; y en los convites usaban de ungüentos y perfumes.

2 El habérsele perdonado muchos pecados, fué causa de que se encendiese en su corazon una nueva y mayor llama de amor, y de agradecimiento ácia su bienhechor.

3 El Griego: ὀλίγον . . . ὀλίγον, poquito . . . poquito. Estas palabras miran al Phariséo, que siendo justo en su opinion no se creia deudor á la Justicia Divina.

4 Que pretende apropiarse la potestad de perdonar pecados, que pertenecen solamente á Dios.

5 Aquí se atribuye á la fé la remision de los pecados; porque la fé en Jesu-Christo es el principio de la salud, y el primer paso, que dá el pecador ácia la justicia. La fé conduxo á esta muger á los pies de Jesu-Christo: pero su arrepentimiento fué el que la reconcilió con Dios; de manera que arrepintiéndose y comenzando á amar, bastó, para que el Señor la perdonase; esta misma gracia y perdon del Señor encendió en su corazon nuevas y mayores llamas de amor. La paz de la conciencia es un fruto de la fé.

a *Matth. ix. 2.*

CAPITULO VIII.

Parábola del sembrador. Declara, quiénes son sus hermanos, y su madre. Sosiega una tempestad en el mar, y reprehende la poca fé de sus discípulos. Libra un endemoniado de una legion de demonios. Una muger que le toca la orla del vestido, queda libre de un fluxo de sangre, que padecia: y resucita á la hija del Archisynagogo Jayro.

1 *Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates, et castella, prædicans, et evangelizans regnum Dei: et duodecim cum illo,*

2 *Et mulieres aliquæ, quæ erant curatæ à spiritibus malignis, et infirmitatibus* [a]: *Maria, quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant,*

3 *Et Joanna uxor Chusæ Procuratoris Herodis, et Susanna, et aliæ multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.*

4 *Cùm autem turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem:*

5 *Exiit* [b] *qui seminat, semi-*

1 Y aconteció depues, que Jesus caminaba por ciudades y aldéas, predicando y anunciando el reyno de Dios; y los doce [1] con él,

2 Y tambien algunas mugeres, que habia él sanado de espíritus malignos, y de enfermedades; María, que se llama Magdalena, de la qual habia echado siete demonios,

3 Y Juana muger de Chûsa Procurador de Herodes, y Susanna, y ótras muchas, que le asistian de sus [2] haciendas.

4 Y como hubiese concurrido un crecido número de pueblo, y acudiesen solícitos á él de las ciudades [3], les dixo por semejanza:

5 Un hombre salió á sem-

1 Apóstoles.

2 Era costumbre entre los Judíos, que las mugeres suministrasen de sus bienes lo necesario para el alimento y vestido de los que miraban como á sus maestros espirituales; y el Señor quiso valerse de este medio, para socorrer sus necesidades temporales, al mismo tiempo que las hacia participantes de sus thesoros y gracias espirituales; enseñando á sus discípulos con el exemplo de estas mugeres, á que asistiesen con las cosas temporales á los Predicadores del Evangelio; y á estos, que se contentasen con lo muy preciso para su alimento y vestido. San Geronymo.

3 El Griego: καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων, *y acudiesen á él de cada ciudad.*

a *Marc.* XVI. 9. b *Matth.* XIII. 3. *Marc.* IV. 3.

nare semen suum: et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres cœli comederunt illud.
6 *Et aliud cecidit supra petram: et natum aruit, quia non habebat humorem.*
7 *Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.*
8 *Et aliud cecidit in terram bonam: et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat.*
9 *Interrogabant autem eum discipuli ejus, quæ esset hæc parabola.*
10 *Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, cæteris autem in parabolis* [a]: *ut videntes non videant, et audientes non intelligant.*
11 *Est autem hæc parabola: Semen est verbum Dei.*
12 *Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.*
13 *Nam qui supra petram: qui cùm audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: et hi radices non habent: quia ad tempus cre-*

brar su simiente: y al sembrarla, una parte cayó junto al camino, y fué hollada, y la comiéron las aves del cielo.
6 Y otra [1] cayó sobre piedra: y quando fué nacida, se secó, porque no tenia humedad.
7 Y otra cayó entre espinas, y las espinas, que naciéron con ella, la ahogáron.
8 Y otra cayó en buena tierra: y nació, y dió fruto á ciento por uno [2]. Dicho esto, comenzó á decir en alta voz: Quien tiene orejas de oir [3], oyga:
9 Sus discípulos le preguntaban, qué parábola era esta.
10 Él les dixo: Á vosotros es dado saber el mysterio del reyno de Dios [4], mas á los otros por parábolas: para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.
11 Es pues esta parábola: La simiente es la palabra de Dios.
12 Y los que junto al camino, son aquellos que la oyen [5]; mas luego viene el diablo, y quita la palabra del corazon de ellos, porque no se salven creyendo.
13 Mas los que sobre la piedra: son los que reciben con gozo la palabra, quando la oyéron; y estos no tienen raices: porque

1 MS. *Lo al*: y lo mismo en los vv. 7. y 8.
2 MS. *A cient doblos.*
3 Para recibir y comprehender estas cosas.
4 MS. *La facienda del regno de Dios.*
5 Esto es, los que son significados ó figurados por el grano, que cayó junto al camino.

a *Isai.* VI. 9. *Matth.* XIII. 14. *Marc.* IV. 12. *Joann.* XII. 40. *Actor.* XXVIII. 26. *Romanor.* XI. 8.

dunt, et in tempore tentationis recedunt.

14 *Quod autem in spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, et à sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ euntes, suffocantur, et non referunt fructum.*

15 *Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.*

16 *Nemo* [a] *autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit: sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.*

17 *Non* [b] *est enim occultum, quod non manifestetur: nec absconditum, quod non cognoscatur, et in palam veniat.*

18 *Videte ergo quomodo audiatis* [c]. *Qui enim habet, dabitur illi: et quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.*

19 *Venerunt* [d] *autem ad illum mater, et fratres ejus; et non poterant adire eum præ turba.*

20 *Et nuntiatum est illi: Mater tua, et fratres tui stant foris, volentes te videre.*

á tiempo creen, y en el tiempo de la tentacion vuelven atrás.

14 Y la que cayó entre espinas: estos son, los que la oyéron, pero despues en lo sucesivo quedan ahogados de los afanes, y de las riquezas, y deleytes de esta vida, y no llevan fruto.

15 Mas la que cayó en buena tierra: estos son, los que oyendo la palabra con corazon bueno [1] y muy sano la retienen, y llevan fruto en paciencia [2].

16 Nadie enciende una antorcha, y la cubre con alguna vasija, ó la pone debaxo de la cama: mas la pone sobre el candelero, para que vean la luz los que entran.

17 Porque no hay cosa encubierta, que no haya de ser manifestada: ni escondida, que no haya de ser descubierta, y hacerse pública.

18 Ved pues, como oís. Porque á aquel que tiene, le será dado: y al que no tiene, aun aquello mismo, que piensa tener, le será quitado.

19 Y viniéron á él su madre, y sus hermanos, y no podian llegar á él por la mucha gente.

20 Y le dixéron: Tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren ver.

1 El Griego: ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, *en corazon hermoso y bueno.* Esto es, que sea *verdaderamente* bueno.
2 Esto es, sufriendo con paciencia los trabajos, que Dios les envia, y esperando con la misma la recompensa.

a *Matth.* v. 15. *Marc.* iv. 21.
b *Matth.* x. 26. *Marc.* iv. 22.
c *Matth.* xiii, 12. *et* xxv. 29.
d *Matth.* xii. 46. *Marc.* iii. 32.

21 *Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea, et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt, et faciunt.*

22 *Factum* [a] *est autem in una dierum: et ipse ascendit in naviculam, et discipuli ejus, et ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.*

23 *Et navigantibus illis, obdormivit, et descendit procella venti in stagnum, et complebantur, et periclitabantur.*

24 *Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes: Præceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et tempestatem aquæ, et cessavit: et facta est tranquillitas.*

25 *Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes: Quis putas hic est, quia et ventis, et mari imperat, et obediunt ei?*

26 *Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.*

27 *Et cùm egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.*

28 *Is ut vidit Jesum, procidit ante illum, et exclamans*

21 Mas él respondió, y les dixo: Mi madre, y mis hermanos son aquellos, que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

22 Y aconteció, que un dia entró él, y sus discípulos en un barco, y les dixo: Pasemos á la otra ribera del lago. Y se partiéron.

23 Y miéntras ellos navegaban, él se durmió, y sobrevino una tempestad de viento en el lago, y se henchian de agua, y peligraban.

24 Y llegándose á él, le despertáron, diciendo: Maestro, que perecemos [1]. Y él levantándose increpó al viento, y á la tempestad del agua, y cesó: y fué hecha bonanza [2].

25 Y les dixo: ¿Dónde está vuestra fé? Y ellos llenos de temor [3] se maravilláron, y decian los unos á los otros: ¿Quién piensas es este, que así manda á los vientos y al mar, y le obedecen?

26 Y navegáron á la tierra de los Gerasenos [4], que está enfrente de la Galiléa.

27 Y luego que saltó en tierra, fué á él un hombre [5], que tenia demonio hacía largo tiempo, y no vestia ropa alguna, ni habitaba en casa, sino en los sepulchros.

28 Este, luego que vió á Jesus, se postró delante de él, y ex-

1 MS. *Castigador, perecemos.*
2 MS. *E ouiéron seguranza.*
3 MS. *Ellos temientes.*
4 El Griego: τῶν Γαδαρηνῶν, *de los Gadarenos*; y lo mismo en el v. 37.
5 El Griego: ἐκ τῆς πόλεως, *de la ciudad.* Véase el Cap. VIII. 28. de San Matheo, y lo que allí dexamos notado.

a *Matth.* VIII. 23. *Marc.* IV. 36.

voce magnâ, dixit: Quid mihi, et tibi est Jesu Fili Dei Altissimi? Obsecro te, ne me torqueas.

clamando en alta voz, dixo: ¿Qué tienes que ver conmigo, Jesus Hijo del Dios Altísimo [1]? Ruégote, que no me atormenteis.

29 *Præcipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum: et vinciebatur catenis, et compedibus custoditus, et ruptis vinculis agebatur à dæmonio in deserta.*

29 Porque mandaba al espíritu inmundo, que saliese del hombre: porque mucho tiempo habia que lo arrebataba: y aunque le tenian encerrado, y atado [2] con cadenas y con grillos, rompia las prisiones, y acosado del demonio huia á los desiertos.

30 *Interrogavit autem illum Jesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio: quia intraverant dæmonia multa in eum.*

30 Y Jesus le pregunto, y dixo: ¿Qué nombre tienes tú? Y él respondió: Legion: porque habian entrado en él muchos demonios.

31 *Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.*

31 Y le rogaban, que no les mandase ir al abismo.

32 *Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte: et rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.*

32 Andaba allí una grande piara de cerdos paciendo en el monte: y le rogaban, que les permitiese entrar en ellos. Y se lo permitió [3].

33 *Exierunt ergo dæmonia ab homine, et intraverunt in porcos: et impetu abiit grex per præceps in stagnum, et suffocatus est.*

33 Saliéron pues los demonios del hombre, y entráron en los cerdos: y luego los cerdos se arrojáron por un despeñadero impetuosamente en el lago [4], y se ahogáron.

34 *Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in villas.*

34 Quando esto viéron los pastores [5], huyéron, y lo dixéron en la ciudad, y por las granjas [6].

1 MS. *¿El mucho alto?*

2 MS. *E era uencido guardado en cormas, é en cadenas.*

3 Jesu-Christo no los envió, sino que les permitió que entrasen. Dios envia el *mal* de pena, para castigar los pecados de los hombres: y permite el *mal* de culpa, dexándolos correr desenfrenadamente por sus apetitos, para mayor castigo de los mismos. La Escritura usa alguna vez de términos, que parecen señalar una accion de parte de Dios; pero que en el fondo no explican sino una suspension de accion, ó una permision.

4 MS. *En el estang.*

5 MS. *Los porquerizos, fugiéron.*

6 El Griego: *καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς, y por los campos.*

35 *Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum: et invenerunt hominem sedentem, á quo dæmonia exierant, vestitum, ac sanâ mente ad pedes ejus, et timuerunt.*

36 *Nuntiaverunt autem illis, et qui viderant, quomodo sanus factus esset à legione:*

37 *Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum, ut discederet ab ipsis: quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est.*

38 *Et rogabat illum vir, à quo dæmonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum Jesus, dicens:*

39 *Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem, prædicans quanta illi fecisset Jesus.*

40 *Factum est autem cùm redisset Jesus, excepit illum turba. Erant enim omnes expectantes eum.*

41 *Et* [a] *ecce venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps Synagogæ erat: et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus,*

42 *Quia unica filia erat ei ferè annorum duodecim, et hæc moriebatur. Et contigit, dum iret, à turbis comprimebatur.*

43 *Et mulier quædam erat in*

35 Y saliéron á ver lo que habia sido, y viniéron á Jesus: y halláron sentado al hombre, de quien habian salido los demonios, que estaba ya vestido, y en su juicio á los pies de él, y tuviéron grande miedo.

36 Y les contáron los que lo habian visto, como habia sido librado de la legion:

37 Y le rogó toda la gente del territorio de los Gerasenos, que se retirase de ellos: porque tenian grande miedo. Y él subió en el barco, y se volvió.

38 Y el hombre, de quien habian salido los demonios, le rogaba por estar con él. Mas Jesus lo despidió, y dixo:

39 Vuélvete á tu casa, y cuenta quán grande merced ha hecho Dios contigo. Y fué diciendo por toda la ciudad, quánto bien le habia hecho Jesus.

40 Y aconteció, que habiendo vuelto Jesus, le recibiéron las gentes. Pues todos le estaban esperando.

41 Y vino un hombre llamado Jayro, que era Príncipe de la Synagoga [1]: y postrándose á los pies de Jesus, le rogaba, que entrase en su casa,

42 Porque tenia una hija única como de doce años, y ésta se estaba muriendo. Y miéntras que él iba, le apretaban las gentes.

43 Y una muger padecía flu-

1 MS. *Que era Princep de la Sinoa.* De la ciudad de Capharnaum en la Galliéa.

a *Matth.* IX. 18. *Marc.* V. 22.

fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari:

44 *Accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus: et confestim stetit fluxus sanguinis ejus.*

45 *Et ait Jesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, et qui cum illo erant: Preceptor, turbæ te comprimunt, et affligunt, et dicis: Quis me tetigit?*

46 *Et dixit Jesus: Tetigit me aliquis: nam ego novi virtutem de me exiisse.*

47 *Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, et procidit ante pedes ejus: et ob quam causam tetigerit eum, indicavit coràm omni populo: et quemadmodum confestim sanata sit.*

48 *At ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te fecit: vade in pace.*

49 *Adhuc illo loquente, venit quidam ad Principem Synagogæ, dicens ei: Quia mortua est filia tua, nolli vexare illum.*

50 *Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ: Noli timere, crede tantùm, et salva erit.*

xo [1] de sangre doce años habia, y habia gastado quanto tenia [2] en médicos, y de ninguno pudo ser curada:

44 Se acercó á él por las espaldas [3], y tocó la orla de su vestido: y en el mismo punto cesó el fluxo de su sangre.

45 Y dixo Jesus: ¿Quién me ha tocado? Y negándolo todos, dixo Pedro, y los que con él estaban: Maestro, las gentes te aprietan, y oprimen [4], y dices: ¿Quién me ha tocado [5]?

46 Y dixo Jesus: Alguno me ha tocado: porque yo he conocido, que ha salido virtud de mí.

47 Quando la muger se vió así descubierta, vino temblando, y se postró á sus pies: y declaró [6] delante de todo el pueblo la causa, por qué le habia tocado: y como habia sido luego sanada.

48 Y él le dixo: Hija, tu fé te ha sanado: vete en paz.

49 Aun no habia acabado de hablar, quando vino uno al Príncipe de la Synagoga, y le dixo: Muerta es tu hija, no le molestes.

50 Mas Jesus, quando esto oyó, dixo al padre de la muchacha: No temas, cree tan solamente, y será sana.

1 MS. *Corrimiento, &c. é ouie despeso, quanto ouiera en Físicos, que la non pudieran sanar.*

2 El Griego ὅλον τὸν βίον: *omnem victum.*

3 La fé, el respeto, y la humildad la impidiéron el presentarse para pedir una gracia, de que se creía indigna.

4 MS. *Te quexan, é te aprietan.*

5 No porque lo ignorara, sino para dar con este disimulo ocasion á la humildad de la muger.

6 El Griego αὐτῷ, *le, ó á el.*

51 *Et cùm venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem, et patrem, et matrem puellæ.*

52 *Flebant autem omnes, et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit.*

53 *Et deridebant eum, scientes quòd mortua esset.*

54 *Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens: Puella, surge.*

55 *Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuò. Et jussit illi dari manducare.*

56 *Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.*

51 Y quando llegó á la casa, no dexó entrar consigo á ninguno, sino á Pedro, y á Santiago, y á Juan, y al padre, y á la madre de la muchacha.

52 Y todos lloraban, y la plañian [1]. Y él dixo: No lloreis, no es muerta la muchacha, sinó que duerme.

53 Y se le burlaban, sabiendo, que era muerta.

54 Mas él [2] la tomó por la mano, y dixo en alta voz: Muchacha, levántate.

55 Y volvió el espíritu á ella, y se levantó luego. Y mandó, que le diesen de comer.

56 Y sus padres quedáron espantados, y él les mandó, que á nadie dixesen lo que habia sido hecho.

1 *Et plangebant illam*: puede traducirse: *y se daban golpes en el pecho por causa de ella.* Lo que hacian ordinariamente los Judíos para significar una grande pena ó dolor.

2 El Griego: ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, *echándolos fuera á todos.* Lo que en el texto Latino queda expresado. v. 51.

CAPITULO IX.

Envia el Señor á sus Apóstoles á predicar, y los instruye en las reglas, que debian observar. Habiendo llegado á noticia de Herodes la fama de Jesu-Christo, desea verlo. Dá de comer á cinco mil hombres con cinco panes, y dos peces. Confesion de S. Pedro. Anuncia su Pasion. Transfiguracion del Señor. Cura á un jóven á ruegos de su padre. Disputa de los discípulos sobre la primacía. Los hijos de Zebedéo quieren, que destruya á los Samaritanos con fuego del cielo, y el Señor los reprehende. No recibe á uno, que queria seguirle. Llama á otro, y no le permite, que vaya ántes á enterrar á su padre.

1 *Convocatis* [a] *autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem, et potestatem super omnia dæmonia, et ut languores curarent.*

2 *Et misit illos prædicare regnum Dei, et sanare infirmos.*

3 *Et* [b] *ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.*

4 *Et in quámcumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis.*

5 *Et quicumque non receperint vos* [c]*: exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum ve-*

1 Y llamando á los doce Apóstoles, les dió virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

2 Y los envió á predicar el reyno de Dios, y á sanar los enfermos.

3 Y les dixo: No lleveis nada para el camino, ni baston, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengais dos túnicas.

4 Y en qualquiera casa en que entrareis, allí permaneced, y no salgais de allí [1].

5 Y todos los que no os recibieren: al salir de aquella ciudad, sacudid aun el polvo de

1 El Griego: καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε, *y salid de allí*: la qual leccion estaría muy bien, y sería una frase Hebrea: *permaneced allí, y salid de allí*: lo que significaría: Permanecereis allí, quando sea tiempo de estar en casa; y salid de allí, quando lo sea de salir á predicar. Lo que quiere decir: No mudareis de hospedage, que es el sentido de la Vulgata. Y de este modo se pueden conciliar ámbos textos.

a *Matth.* x. 1. *Marc.* III. 15. b *Matth.* x. 9. *Marc.* VI. 8. c *Actor.* XIII. 51.

strorum excutite in testimonium supra illos.

6 *Egressi autem circuibant per castella evangelizantes, et curantes ubique.*

7 *Audivit autem* [a] *Herodes Tetrarcha omnia, quæ fiebant ab eo, et hæsitabat eo quòd diceretur*

8 *A quibusdam: Quia Joannes surrexit à mortuis: à quibusdam verò: Quia Elias apparuit: ab aliis autem: Quia Propheta unus de antiquis surrexit.*

9 *Et ait Herodes: Joannem ego decollavi: Quis est autem iste, de quo ego talia audio? et quærebat videre eum.*

10 *Et reversi Apostoli, narraverunt illi quæcumque fecerunt: et assumptis illis secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaidæ.*

11 *Quod cùm cognovissent turbæ, secutæ sunt illum: et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos, qui curâ indigebant, sanabat.*

12 *Dies autem cœperat declinare: Et accedentes duodecim di-*

vuestros pies en testimonio contra ellos.

6 Y habiendo salido, iban de pueblo en pueblo, predicando el Evangelio, y sanando por todas partes.

7 Y llegó á noticia de Herodes el Tetrarcha todo lo que hacía Jesus, y quedó como suspenso, porque decian

8 Algunos: Que Juan ha resucitado de entre los muertos: y otros: Que Elías habia aparecido: y otros: Que un Propheta de los antiguos habia resucitado.

9 Y dixo Herodes: Yo degollé á Juan: ¿Quién pues es éste, de quien oygo tales cosas? y procuraba verlo.

10 Y vueltos los Apóstoles, le contáron quanto habian hecho: y tomándolos consigo aparte, se fué á un lugar desierto [1], que es del territorio de Bethsaida.

11 Y quando las gentes lo supiéron, le siguiéron: y Jesus los recibió [2], y les hablaba del reyno de Dios, y sanaba á los que lo habian menester.

12 Y el dia habia comenzado ya á declinar: Quando lle-

1 El Griego: πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδὰ, *de la ciudad, que se llama Bethsaida.* Los Predicadores Evangélicos, ya para atender á su propia salud, ya para poder servir mas útilmente á los pueblos, deben de tiempo en tiempo buscar el retiro, y alimentarse en la oracion y silencio del Espíritu, y de la palabra de Jesu-Christo. Los Apóstoles recogidos de esta manera en compañía de su Divino Maestro, y con su bendicion, se halláron en estado de poder alimentar una tan grande multitud de personas. En estas se representaban los pueblos, que los Pastores sustentan espiritualmente en la Iglesia con el Pan sagrado de la palabra de Jesu-Christo, y tambien con el Pan sobresubstancial de su adorable Cuerpo.

2 La Vulgata dice *eos*, por *eas*, pues se refiere á *turbas*, conservando el género masculino del Griego ὄχλος.

a *Matth.* XIV. 1. *Marc.* VI. 14.

xerunt illi [a] *: Dimitt: turbas, ut euntes in castella, villasque quæ circa sunt, divertant, et inveniant escas: quia hîc in loco deserto sumus.*

13 *Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt* [b] *: Non sunt nobis plusquam quinque panes, et duo pisces: nisi fortè nos eamus, et emamus in omnem hanc turbam escas.*

14 *Erant autem ferè viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.*

15 *Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes.*

16 *Acceptis autem quinque panibus, et duobus piscibus, respexit in cœlum, et benedixit illis: et fregit, et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas.*

17 *Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.*

18 *Et* [c] *factum est cùm solus esset orans, erant cum illo et discipuli: et interrogavit illos, dicens: Quem me dicunt esse turbæ?*

19 *At illi responderunt, et dixerunt: Joannem Baptistam,*

gándose á él los doce, le dixéron: Despide á esas gentes, para que vayan á las aldéas, y granjas de la comarca [1], se alverguen, y hallen que comer: porque aquí estamos en un lugar desierto.

13 Y les dixo: Dadles vosotros de comer. Y dixéron ellos: No tenemos mas de cinco panes y dos peces: á no ser que vamos nosotros á comprar viandas para toda esta gente.

14 Porque eran como unos cinco mil hombres. Y él dixo á sus discípulos: Hacedlos sentar en ranchos de cincuenta en cincuenta [2].

15 Y así lo executáron. Y los hiciéron sentar á todos.

16 Y tomando los cinco panes, y los dos peces, alzó los ojos al cielo, los bendixo, y partió: y dió á sus discípulos, para que los pusiesen delante de las gentes.

17 Y comiéron todos, y se saciáron. Y alzáron lo que les sobró, doce cestos de pedazos.

18 Y aconteció, que estando solo [3] orando, se hallaban con él sus discípulos: y les preguntó, y dixo: ¿Quién dicen las gentes, que soy yo?

19 Y ellos respondiéron, y dixéron: Juan el Bautista, y o-

1 MS. *Que son aprieto daquí.*
2 MS. *Por cinqüentenas.*
3 No quiere decir, que estaba solo, por quanto le acompañaban sus discípulos; sino que estaba separado de la gente, que le iba siguiendo. O bien que él solo estaba en oracion, y no los discípulos, aunque moraban en su compañía.

a *Matth.* XIV. 15. *Marc.* VI. 36. b *Joann.* VI. 9. c *Matth.* XVI. 13. *Marc.* VIII. 27.

alii autem Eliam, alii verò, quia unus Propheta de prioribus surrexit.

tros Elías, y otros, que resucitó alguno de los antiguos Prophetas.

20 *Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei.*

20 Y les dixo: ¿Y vosotros quién decís, que soy yo? Respondiendo Simon Pedro, dixo: El Christo de Dios.

21 *At ille increpans illós, praecepit ne cui dicerent hoc,*

21 Él entónces les amenazó, y mandó, que no lo dixesen á nadie [1],

22 *Dicens* [a]: *Quia oportet Filium hominis multa pati, et reprobari à senioribus, et principibus Sacerdotum, et Scribis, et occidi, et tertiâ die resurgere.*

22 Diciéndoles: Es necesario, que el Hijo del Hombre padezca muchas cosas, y que sea desechado de los Ancianos, y de los Príncipes de los Sacerdotes, y de los Escribas: y que sea entregado á la muerte, y que resucite al tercero dia.

23 *Dicebat* [b] *autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.*

23 Y decía á todos: Quien en pos de mí quiere venir, niéguese á sí mismo, y tome su cruz cada dia, y sígame.

24 *Qui* [c] *enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam.*

24 Porque el que quisiere salvar su alma [2], la perderá: y quien perdiere su alma por amor de mí, la salvará.

25 *Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat?*

25 ¿Porque qué aprovecha un hombre [3], si grangeáre todo el mundo, y se pierde él á sí mismo, y se daña á sí mismo?

26 *Nam* [d] *qui me erubuerit, et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet cùm venerit in majestate sua, et Patris, et sanctorum Angelorum.*

26 Porque el que se afrentáre de mí, y de mis palabras, se afrentará de él el Hijo del hombre, quando viniere con su magestad, y con la del Padre, y de los Santos Angeles.

1 Porque no era aun el tiempo, en que se debia manifestar.

2 Esto es, la vida, cuyo orígen es el alma; porque el hombre comienza á vivir quando recibe el alma.

3 MS. *Que prol tien al ombre.*

a *Matth.* XVII. 21. *Marc.* VIII. 31. *et* IX. 30. b *Matth.* X. 38. *et* XVI. 24. *Marc.* VIII. 34. *Infr.* XIV. 27. c *Infr.* XVII. 33. *Joann.* XII. 25. d *Matth.* X. 33. *Marc.* VIII. 38. II. *Timoth.* II. 12.

27 *Dico* [a] *autem vobis verè: sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.*

28 *Factum* [b] *est autem post hæc verba ferè dies octo, et assumpsit Petrum, et Jacobum, et Joannem; et ascendit in montem ut oraret.*

29 *Et facta est, dum oraret, species vultûs ejus altera: et vestitus ejus albus, et refulgens.*

30 *Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses, et Elias,*

31 *Visi in majestate: et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.*

32 *Petrus verò, et qui cum illo erant, gravati erant somno. Et evigilantes viderunt majestatem ejus, et duos viros, qui stabant cum illo.*

33 *Et factum est cùm discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum: Præceptor, bonum est nos hic esse: et faciamus tria tabernacula, unum tibi, et unum*

27 Mas dígoos en verdad: Que algunos hay aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reyno de Dios [1].

28 Y aconteció como ocho dias [2] despues de estas palabras, que tomó consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan, y subió á un monte á orar.

29 Y entretanto que hacía oracion, la figura de su rostro se hizo otra: y sus vestidos se tornáron blancos, y resplandecientes.

30 Y hé aquí que hablaban con él dos varones. Y éstos eran Moysés, y Elías,

31 Que apareciéron en magestad: y hablaban de su salida [3], que habia de cumplir en Jerusalém.

32 Mas Pedro, y los que con él estaban, se hallaban cargados de sueño [4]: y dispertando viéron la gloria de Jesus, y á los dos varones que con él estaban.

33 Y quando se apartáron de él, dixo Pedro á Jesus: Maestro, bueno es que nos estemos aquí: y hagamos tres tiendas, una para tí, y otra para Moy-

1 MATTH. XVI. 28. MARC VIII. 39. Por las palabras del versículo, que se sigue inmediatamente, parece que el Evangelista S. LUCAS no dexa lugar de dudar, de que esto, que dixo el Señor á sus discípulos, debe entenderse de su gloriosa Transfiguracion. Véase lo que dexamos notado en S. MATHEO XVII. 1.

2 San Matheo y San Márcos dicen, seis: pero parece que no comprehenden en este número sino los dias de entre los dos términos señalados: y que San Lucas los añade.

3 De su salida de este mundo; esto es, de su muerte, que se habia de cumplir en Jerusalém. Algunos, por la alusion á la salida de Egypto, que fue con triunfo y gloria, entienden la palabra ἔξοδον de la Ascension del Señor, que fué, quando propia y últimamente salió de este mundo. Véase el *v.* 52.

4 MS. *Estauan agrauiados de sueno.*

a *Matth.* XVI. 28. *Marc.* VIII. 38.

b *Matth.* XVII. 1. *Marc.* IX. 1.

Moysi, et unum Eliæ: nesciens quid diceret.

34 *Hæc autem illo loquente, facta est nubes, et obumbravit eos: et timuerunt, intrantibus illis in nubem.*

35 *Et vox facta est de nube, dicens* a: *Hic est filius meus dilectus, ipsum audite.*

36 *Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quæ viderant.*

37 *Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.*

38 *Et* b *ecce vir de turba exclamavit, dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum quia unicus est mihi:*

39 *Et ecce spiritus apprehendit eum, et subitò clamat, et elidit, et dissipat eum cum spuma, et vix discedit dilanians eum:*

40 *Et rogavi discipulos tuos ut ejicerent illum, et non potuerunt.*

41 *Respondens autem Jesus, dixit: O generatio infidelis, et perversa, usquequo ero apud vos, et patiar vos? Adduc huc filium tuum.*

sés, y otra para Elías: no sabiendo lo que se decía.

34 Y quando él estaba diciendo esto, vino una nube, y los cubrió [1]: y tuviéron miedo, entrando ellos en la nube.

35 Y vino una voz de la nube, diciendo: Este es mi Hijo el amado, á él oid.

36 Y al salir esta voz, halláron solo á Jesus [2], y ellos calláron, y á nadie dixéron en aquellos dias [3] cosa alguna, de las que habian visto.

37 Y otro dia baxando ellos del monte, les vino al encuentro una grande tropa de gente.

38 Y he aquí un hombre de la turba clamó, diciendo: Maestro, te ruego, que atiendas á mi hijo, porque yo no tengo otro:

39 Y he aquí que un espíritu le toma, y súbitamente dá voces: y le tira por tierra, y le quebranta [4] haciéndole echar espuma, y apénas se aparta de él, despedazándole:

40 Y rogué á tus discípulos, que le echasen fuera, y no pudiéron.

41 Y respondiendo Jesus, dixo: ¡O generacion infiel y perversa! ¿hasta quando estaré con vosotros, y os sufriré? Trahe acá tu hijo [5].

1 A Moysés, á Elías, y á Jesu Christo.

2 MS. *No viéron sino á Jesu-Christo sennero.* Al salir la voz, mientras se oía esta voz, viéron solo á Jesus, para que no se dudase, á quien se dirigia.

3 Hasta despues de haber resucitado.

4 El Griego: *σπαράσσει*, *discerpit, dilacerat.*

5 MS. *Adu aquí to fijo. E quandol ovo aducho, prisol el demonio; é quebrantol.*

a II. *Petr.* I. 17. b *Matth.* XVII. 14. *Marc.* IX. 16.

42 *Et cùm accederet, elisit illum dæmonium, et dissipavit.*

43 *Et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum, et reddidit illum patri ejus.*

44 *Stupebant autem omnes in magnitudine Dei: omnibusque mirantibus in omnibus, quæ faciebat, dixit ad discipulos suos: Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum.*

45 *At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos ut non sentirent illud; et timebant eum interrogare de hoc verbo.*

46 *Intravit* [a] *autem cogitatio in eos, quis eorum major esset.*

47 *At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, et statuit illum secus se,*

48 *Et ait illis: Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit: et quicumque me receperit, recipit eum,*

42 Y quando se acercaba, le tiró el demonio en tierra, y le maltrató.

43 Mas Jesus increpó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y se le volvió á su padre.

44 Y se pasmaban todos del gran poder de Dios: y maravillándose todos de todas las cosas que hacía, dixo á sus discípulos: Poned en vuestros corazones [1] estas palabras: El Hijo del hombre ha de ser entregado en manos de hombres [2].

45 Mas ellos no entendian esta palabra, y les era tan obscura, que no la comprehendian [3]: y temian de preguntarle acerca de ella.

46 Y les vino tambien el pensamiento, quién de ellos sería el mayor.

47 Mas Jesus, viendo lo que pensaban en su corazon [4] tomó un niño, y lo puso junto á sí [5],

48 Y les dixo: El que recibiere á este niño en mi nombre, á mí recibe: y qualquiera que á mí recibiere, recibe á aquel

1 El Griego: εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν, *en vuestras orejas*. Como si les dixera: Despues de haber confesado mi Divinidad, y de haber visto mi gloria en el monte, y mi poder en tantos milagros, como he obrado; no dudeis esta verdad que siendo Hijo de Dios ante todo tiempo, y habiéndome hecho en tiempo Hijo del hombre para salvar á los hombres, he de ser entregado, &c.

2 MS. *A seer es, que el Fijo de la Virgen sea dado á las manos de los ommes.*

3 Hasta que el Señor les envió su Divino Espíritu, no supiéron hermanar la alianza de un Dios eterno con un hombre mortal; la magestad del Christo, que de tan largo tiempo se esperaba, con la infamia de la Cruz; y el ser el Autor de la vida de todos los hombres, con la muerte que habia de padecer.

4 La palabra Griega, διαλογισμὸς, significa *razonamiento*, ó *discurso*.

5 S. Matheo xviii. 1. MS. *E enfestol cabo si.*

a *Matth.* viii. 1. *Marc.* ix. 33.

qui me misit : Nam qui minor est inter vos omnes , hic major est.

49 *Respondens autem Joannes, dixit : Præceptor , vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia , et prohibuimus eum : quia non sequitur nobiscum.*

50 *Et ait ad illum Jesus : Nolite prohibere : qui enim non est adversùm vos , pro vobis est.*

51 *Factum est autem dum complerentur dies assumptionis ejus, et ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem.*

52 *Et misit nuntios ante conspectum suum : et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum , ut pararent illi.*

53 *Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntis in Jerusalem.*

54 *Cùm vidissent autem discipuli ejus Jacobus , et Joannes, dixerunt : Domine , vis dicimus ut ignis descendat de cælo , et consumat illos?*

que me envió : porque el que es menor entre todos vosotros , éste es el mayor [1].

49 Entónces Juan , tomando la palabra , dixo : Maestro, hemos visto á uno , que lanzaba los demonios en tu nombre, y se lo vedamos : porque no te sigue con nosotros.

50 Y Jesus le dixo : No se lo vedeis : porque el que no es contra vosotros [2] , por vosotros es.

51 Y como se acercase el tiempo de su Asuncion [3], hizo firme semblante [4] de ir á Jerusalém.

52 Y envió delante de sí mensageros : ellos fuéron , y entráron en una ciudad [5] de los Samaritanos , para prevenirle posada.

53 Y no le recibiéron , por quanto hacía semblante de ir á Jerusalém [6].

54 Y quando lo viéron Santiago , y Juan sus discípulos, dixéron : ¿Señor , quieres que digamos , que descienda fuego del cielo , y los acabe [7]?

1 El Griego : *μέγας , grande.*

2 El Griego : *καθ' ἡμῶν , ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν , contra nosotros , por nosotros es.*

3 He querido conservar esta palabra , por hallarse en el texto : puede significar segun los Intérpetes el tiempo de pasar de este mundo al seno de su Padre , ó el de su muerte. Véase la nota al *v.* 16. del *Cap.* XIX. de S. MARCOS.

4 MS. *El puso de ir. Ipse faciem suam firmavit.* Y lo mismo explica el texto Griego : *αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε* , que S. GERONYMO explica : *se fortificó , se revistió de fuerzas* , para ir á ofrecerse voluntariamente á la muerte. *Obfirmatione enim* , dice el Santo Doctor, *et fortitudine opus est ad passionem sponte properanti.* Es una phrase hebréa, para significar una firme resolucion de hacer alguna cosa.

5 Algunos sienten , que era un barrio ó arrabal de la ciudad.

6 Los Samaritanos eran enemigos declarados de los Judíos : y como el Señor hizo semblante de ir á Jerusalém, á quien los Samaritanos miraban , como ciudad enemiga ; por esto no quisiéron recibirle.

7 El Griego : *ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε* *como tambien hizo Elías.* Lo que hizo Elías , IV. *Reg.* I. 10. 12. fué por un par-

55 *Et conversus increpavit illos, dicens: Nescitis cujus spiritûs estis.*

56 *Filius* [a] *hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum.*

57 *Factum est autem, ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque ieris.*

58 *Dixit illi Jesus* [b]: *Vulpes foveas habent, et volucres cœli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.*

59 *Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permitte mihi primùm ire, et sepelire patrem meum.*

60 *Dixitque ei Jesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos suos:*

55 Mas él, volviéndose hácia ellos, los riñó, diciendo: No sabeis, de qué espíritu sois.

56 El hijo del hombre no ha venido á perder las almas, sino á salvarlas. Y se fuéron á otra aldea.

57 Y aconteció, que yendo ellos por el camino, dixo uno á Jesus: Yo te seguiré [1] á donde quiera que fueres.

58 Jesus le dixo: Las raposas tienen cuevas, y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre [2] no tiene donde recline la cabeza.

59 Y á otro dixo: Sígueme. Y él respondió: Señor, déxame ir ántes á enterrar á mi padre [3].

60 Y Jesus le dixo: Dexa que los muertos entierren á sus

ticular movimiento del Espíritu Santo: mas los Apóstoles lo querian hacer movidos de un espíritu de venganza. Y por esto el Señor los reprehende severamente, como de una falta, que era opuesta á su doctrina, y á la mansedumbre evangélica, que manda amar á los enemigos, y que quando nos hieren en una mexilla, presentemos la otra. S. Geron. Les dice tambien, *que no sabian, de qué espíritu eran animados.* Como si les dixera: aun no acabais de entender, que no debeis ser ya del espíritu de la ley, cuya justicia consiste en dar ojo por ojo, y diente por diente &c. sino del espíritu del Evangelio, que es todo de bondad, de dulzura y de caridad: de aquel espíritu, que me ha hecho venir á mí al mundo, no para juzgarle, sino para salvarle. S. Juan xii. 47. Véase lo que dexamos notado en San Marcos iii. 17.

1 El Griego: κύριε, *Señor.*

2 Se vale el Señor de estas comparaciones, para denotar la extremada pobreza, con que vivía entre nosotros. Y se quiere llamar *el Hijo del hombre*; esto es, de la Vírgen María, que es título mas humilde y mas modesto, no obstante que el Angel le habia llamado *Salvador*, aun ántes de nacer; y los Prophetas lo habian anunciado con los títulos *de Messías, Sacerdote Eterno, Angel del Gran Consejo, Dios, Señor, Príncipe de la Paz* y otros, Isaias ix. 6. para abatir nuestro orgullo, y confundir nuestra soberbia.

3 MS. *A soterrar mio padre.* S. Matheo viii. 22. Déxame ir, y esperar la muerte de mi padre, y despues de haberle enterrado, vendré, y te seguiré. Jesus no admite al que voluntariamente viene, y se ofrece á seguirle; y detiene á otro, que queria retirarse. De la misericordia de Dios, que elige á los que quiere, depende el negocio de la predestinacion. *Romanor.* ix. 16.

a *Joann.* iii. 17. *et* xii. 47. b *Matth.* viii. 20.

tu autem vade, et annuntia regnum Dei.

61 *Et ait alter: Sequar te Domine, sed permitte mihi primùm renuntiare his, quæ domi sunt.*

62 *Ait ad illum Jesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.*

muertos [1]: mas tú vé, y anuncia el reyno de Dios.

61 Y otro le dixo: Te seguiré, Señor; mas primeramente déxame ir á dar disposicion de lo que tengo en mi casa [2].

62 Jesus le dixo: Ninguno, que pone su mano en el arado, y mira atrás, es apto para el reyno de Dios [3].

1 Los Judíos reputaban á los Gentiles, como muertos. MATTH. VIII. 22.

2 El Griego: ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου, *renuntiare his, qui ad domum meam*: y lo interpretan *á despedirme de los de mi casa*. El sentido de una y otra interpretacion es muy conforme á lo que el Señor le responde. Los Apóstoles, luego que oyéron la voz de Christo, que los llamó, lo dexáron todo por seguirle, padre, casa, y bienes. Estos pretextos, que parecen fundados en caridad, prudencia y urbanidad, podian apartarlos de la obra de Dios, y servirles como de lazo, que los enredase insensiblemente en el amor del siglo.

3 Un labrador, que vuelve á mirar atrás, quando vá arando, no puede sacar los sulcos derechos. Un discípulo de Christo, un Ministro de su Evangelio, que vuelve á entender en los negocios del siglo, á que habia renunciado, pierde luego el espíritu de su estado.

CAPITULO X.

Escoge el Señor otros setenta y dos discípulos, y los envia á predicar su venida, dándoles las instrucciones de lo que debian observar en su predicacion. Amenaza á las ciudades obstinadas: en las quales se habian hecho muchos milagros. Dá gracias al Padre, porque esconde y niega su luz á los soberbios, y la comunica á los humildes. Enseña á un Doctor de la Ley por medio de una parábola, quién es el próximo. Declara á Martha, que andaba afanada en servirle, que María su hermana habia escogido la mejor parte.

1 *Post hæc autem designavit Dominus et alios septuaginta duos. Et misit illos binos an-*

1 Y despues de esto señaló el Señor tambien otros setenta y dos [1]. Y los envió de dos

1 El Griego: ἑβδομήκοντα, *setenta*: Usando del número redondo, como acostumbran los Hebréos. Así se han llamado despues los setenta discípulos del Señor, aunque la Vulgata, y la mayor parte de los Padres é Intérpretes convienen, en que fuéron setenta y dos los escogidos. Estos eran de un grado y autoridad inferior á la que tenian los Apóstoles. Por esto toda la antigüedad ha reconocido á los Obispos, por sucesores de los Apóstoles; y á los Sacerdotes, por sucesores de los discípulos.

te faciem suam in omnem civitatem et locum, quò erat ipse venturus.

2 *Et dicebat illis* [a] *: Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam.*

3 *Ite* [b] *: Ecce ego mitto vos, sicut agnos inter lupos.*

4 *Nolite* [c] *portare sacculum, neque peram, neque calceamenta* [d], *et neminem per viam salutaveritis.*

5 *In quamcumque domum intraveritis, primùm dicite : Pax huic domui:*

6 *Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra : sin autem, ad vos revertetur.*

7 *In eadem autem domo manete edentes, et bibentes, quæ apud illos sunt* [e] *: dignus est enim operarius mercede suâ. Nolite transire de domo in domum.*

8 *Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis:*

en dos [1] delante de sí á cada ciudad y lugar, á donde él habia de venir.

2 Y les decía : La mies ciertamente es mucha, mas los trabajadores pocos. Rogad pues al Señor de la mies, que envie trabajadores á su mies.

3 Id : He aquí que yo os envio, como corderos en medio de lobos.

4 No lleveis bolsa, ni alforja, ni calzado, ni saludeis á ninguno por el camino [2].

5 En qualquiera casa que entráreis, primeramente decid : Paz sea á esta casa [3]:

6 Y si hubiere allí *hijo de paz* [4], reposará sobre él vuestra paz; y si no, se volverá á vosotros.

7 Y permaneced en la misma casa, comiendo y bebiendo lo que ellos tengan : porque el trabajador digno es de su salario. No paseis de casa en casa.

8 Y en qualquiera ciudad en que entráreis, y os recibieren, comed lo que os pusieren delante [5]:

1 Porque un hermano asistido de otro hermano, es como una ciudad muy fortificada. *Proverb.* XVIII. 19. Y tambien para que se ayudasen y consolasen mútuamente en las fatigas y sucesos de su ministerio.

2 Esto es, no os embaraceis ni aun en saludar á nadie. Era costumbre entre los pueblos Orientales saludarse con muchas ceremonias, y con muchas preguntas y respuestas. Y el Señor les encarga, que quando ván á un negocio de la mayor importancia, como es el anunciar á los pueblos el reyno de Dios, no pierdan el tiempo en semejantes inútiles ceremonias. S. Matheo x. 10.

3 S. Matheo x. 10. Este era el modo de saludarse, con el que se deseaban toda prosperidad, felicidad y bendicion.

4 Que sea digno de vuestra paz, como se expone en San Matheo x. 13. Que esté en disposicion de aceptar la doctrina del Evangelio, en que se anuncia la paz y reconciliacion de Dios con los hombres.

5 Esto es, aunque os he dicho que el obrero que trabaja, debe ser alimen-

a *Matth.* IX. 37. b *Matth.* X. 16. c *Marc.* VI. 8. d IV. *Reg.* IV. 29. e *Matth.* X. 10. *Deuter.* XXIV. 14. I. *Timoth.* V. 18.

9 *Et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.*

10 *In quamcumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite:*

11 *Etiam* [a] *pulverem, qui adhæsit nobis de civitate vestra, extergimus in vos: tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei.*

12 *Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quàm illi civitati.*

13 *Væ* [b] *tibi Corozain, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro, et Sidone factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio, et cinere sedentes pœniterent.*

14 *Verumtamen Tyro, et Sidoni remissius erit in judicio, quam vobis.*

15 *Et tu Capharnaum usque ad cælum exaltata, usque ad infernum demergeris.*

16 *Qui* [c] *vos audit, me au-*

9 Y curad á los enfermos, que en ella hubiere, y decidles: Se ha acercado á vosotros el reyno de Dios.

10 Mas si en la ciudad en que entráreis, no os recibieren, saliendo por sus plazas, decid:

11 Aun el polvo, que se nos ha pegado de vuestra ciudad, sacudimos contra vosotros: Sabed no obstante, que se ha acercado el reyno de Dios [1].

12 Os digo, que en aquel día habrá ménos rigor para Sodoma [2], que para aquella ciudad.

13 ¡Ay de tí, Corozain! ¡ay de tí Bethsaida! que si en Tyro, y en Sidón se hubieran hecho los milagros, que se han hecho en vosotras, tiempo ha [3] que sentados en cilicio y en ceniza, hubieran hecho penitencia.

14 En verdad para Tyro, y Sidón habrá en el juicio ménos rigor, que para vosotras.

15 Y tú Capharnaum, ensalzada hasta el cielo, hasta el infierno serás sumergida.

16 Quien á vosotros oye, á

tado; y por consiguiente, que se os debe dar lo necesario, para que podais vivir: esto no obstante no debeis ser molestos en las casas, y os habeis de contentar con lo que os pusieren delante, con tal que sea lo suficiente para poder vivir. De este modo recibís lo que os es debido, y al mismo tiempo mostrais vuestro desinterés, y que lo que buscais, no son los bienes perecederos de la tierra, sino el aprovechamiento espiritual de los próximos, y la salvacion de sus almas. Quiso al mismo tiempo darles á entender el Señor, que estaban libres del yugo de la Ley, por lo que tocaba á la diferencia de los manjares puros é impuros, en que los Doctores de ella eran impertinentes y supersticiosísimos.

1 El Messías dador del reyno de Dios.

2 MS. *Mas perdonadera será Sodoma.*

3 MS. *Pieza ha.*

a *Act.* XIII. 51. b *Matth.* XI. 21.
c *Matth.* X. 40. *Joann.* XIII. 20.

dit: et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.

17 *Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam dæmonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.*

18 *Et ait illis: Videbam Satanam sicut fulgur de cælo cadentem.*

19 *Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici: et nihil vobis nocebit.*

20 *Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subjiciuntur: gaudete autem, quòd nomina vestra scripta sunt in cælis.*

mí me oye: y quien á vosotros desprecia, á mí me desprecia. Y el que á mí me desprecia, desprecia á aquel que me envió.

17 Y volviéron los setenta y dos con gozo, diciendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan en tu nombre [1].

18 Y les dixo: Veía á Satanás como un relámpago [2], que caía del cielo.

19 Veis, que os he dado potestad de pisar sobre serpientes, y escorpiones, y sobre todo el poder del enemigo: y nada os dañará [3].

20 Mas en esto no os goceis, porque los espíritus os están sujetos: ántes gozáos, de que vuestros nombres están escritos en los cielos [4].

1 Parece que este gozo, que mostraban los discípulos, iba acompañado de alguna imperfeccion y afecto humano; porque no tanto daban muestras de su contento por la fé y aprovechamiento, que habian visto en los pueblos, como por ver, que se les sujetaban los demonios: *subjiciuntur nobis*.

2 Como si les dixera: Tened presente la caida de Satanás, y guardáos bien de la vanagloria y soberbia, que en un punto lo derribáron del cielo, y de la mayor felicidad á la mayor miseria. S. Ambrosio. Otros Interpretes justifican á los discípulos, y quieren, que toda la gloria de lanzar los demonios, la atribuyesen á la virtud del nombre de Jesu-Christo: y en este sentido explican este verso de este modo: No creais, que me decís una cosa nueva; porque desde el momento mismo de mi Encarnacion veía yo, que iba á caer y ser destruido todo el poder de Satanás, y á establecerse el reyno de Dios por la predicacion de mi Evangelio.

3 MS. *E no uos nuzrá.* De esta potestad tenemos un buen exemplo en los *Hechos de los Apóstoles* XXVIII. 5. Pero les dá á entender al mismo tiempo, que todo el poder junto del infierno, figurado por las serpientes y escorpiones, no puede dañar ni ofender á los que Dios tiene baxo su divina proteccion.

4 En el Libro de la vida, como dice San Juan. *Apocal.* XXI. 27. Mas por quanto á ninguno ha revelado Dios su predestinacion, segun la ley general de su providencia sobrenatural, de la que no consta expresa y authénticamente que haya dispensado en particular á nadie, debe entenderse, que aquí el Señor habla del estado de gracia en que entónces se hallaban los discípulos. Y mas que siendo del número de los setenta con quienes hablaba el Señor, los siete Diáconos de quienes se habla en los Hechos Apostólicos VI. 3. de los quales prevaricó y se perdió uno, que fué Nicolás, autor del error de los Nicolaitas, II. 6. no puede entenderse lo que les dice el Señor de la predestinacion consumada, y perseverancia final. Si de los doce Apóstoles se perdió uno, no es de extrañar que de los setenta y dos discípulos haya perecido uno, ó mas. Son incomprehensibles, y por tanto adorables los juicios de Dios.

21 *In* [a] *ipsa hora exultavit Spiritu Sancto, et dixit: Confiteor tibi Pater, Domine cæli et terræ, quòd abscondisti hæc à sapientibus, et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam Pater: quoniam sic placuit ante te.*

22 *Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.*

23 *Et conversus ad discipulos suos, dixit* [b]: *Beati oculi, qui vident quæ vos videtis.*

24 *Dico enim vobis, quòd multi Prophetæ, et Reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt: et audire quæ auditis, et non audierunt.*

25 *Et* [c] *ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum, et dicens: Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo?*

26 *At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis?*

21 En aquella misma hora se regocijó en el Espíritu Santo [1], y dixo: Doy á tí loor, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas á los sabios y entendidos, y las has revelado á los pequeñitos. Así es, Padre: porque así ha sido de tu agrado [2].

22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre [3]. Y nadie sabe, quién es el Hijo, sino el Padre [4], ni quién es el Padre, sino el Hijo, y aquel, á quien lo quisiere revelar el Hijo [5].

23 Y volviéndose ácia sus discípulos, dixo: Bienaventurados los ojos, que vén lo que vosotros veis.

24 Porque os digo, que muchos Prophetas, y Reyes quisiéron ver lo que vosotros veis, y no lo viéron; y oir lo que oís, y no lo oyéron.

25 Y se levantó un Doctor de la Ley, y le dixo por tentarle: ¿Maestro, que haré para poseer la vida eterna?

26 Y él le dixo: ¿En la Ley que hay escrito? ¿cómo lees?

1 En el texto Griego dice solamente τῷ πνεύματι, *spiritu*, y no tiene la preposicion ἐν, *en*; y en este sentido significa, que se regocijó en su espíritu, ó en su interior. Pero la Vulgata tiene mas energía.

2 S. Matheo xi. 15. Atribuye á la eleccion de Dios, el que los sabios de este mundo no vean, ni entiendan las verdades del Evangelio; y el que las comprendan las personas mas humildes y abatidas.

3 Demuestra, que el Padre le comunica su misma naturaleza, y por tanto, que él es el único medio para conseguir la salud, y como el canal, por donde se nos comunica la gracia de Dios.

4 Y por esto no se ha de juzgar de mí segun el juicio de los hombres, sino conforme aquella voz de mi Padre: *Este es mi Hijo, &c. ibidem.*

5 El qual es su imágen, en el qual Dios nos es representado, como si visiblemente le viésemos.

a *Matth.* xi. 25. b *Matth.* xiii. 16. c *Matth.* xxii. 35. *Marc.* xii. 28.

27 Ille respondens dixit [a]: *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua: et proximum tuum sicut te ipsum.*

28 *Dixitque illi: Rectè respondisti: Hoc fac, et vives.*

29 *Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?*

30 *Suscipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum: et plagis impositis abierunt semivivo relicto.*

31 *Accidit autem ut Sacerdos quidam descenderet eadem viâ: et viso illo præterivit.*

32 *Similiter et Levita, cùm esset secus locum, et videret eum, pertransiit.*

33 *Samaritanus autem qui-*

27 Él respondiendo dixo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazon, y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, y de todo tu entendimiento: y á tu próximo como á ti mismo.

28 Y le dixo: Bien has respondido: Haz eso, y vivirás [1].

29 Mas él queriendose justificar á sí mismo [2], dixo á Jesus: ¿Y quién es mi próximo [3]?

30 Y Jesus, tomando [4] la palabra, dixo: Un hombre baxaba de Jerusalém á Jerichô, y dió en manos de unos ladrones, los quales le despojáron: y despues de haberle herido, le dexáron medio muerto, y se fuéron.

31 Aconteció pues [5], que pasaba por el mismo camino un Sacerdote: y quando le vió, pasó de largo.

32 Y así mismo un Levita, llegando cerca de aquel lugar [6], y viéndole, pasó tambien de largo.

33 Mas un Samaritano [7]

1 La Religion nunca fué una ciencia de sola especulacion: sus verdades nos encaminan principalmente á la práctica de ellas. Debemos conocer un Dios, para servirle y adorarle; y debemos conocer un solo Dios, para no servir á otro, ni irnos tras de aquello que nos pueda apartar de su servicio y amor.

2 O queriendo justificarse con Jesus, dando á entender, que no le habia preguntado con fin torcido: ó queriendo dar muestras de ser justo.

3 Los Judíos no miraban, como á próximos, sino á sus parientes y amigos, y quando mas á los de su nacion y religion.

4 La version antigua lee *suspiciens*, mirando; mas el texto Griego lee como la Vulgata *suscipiens*. Muchos Intérpretes hay que toman este suceso, como verdadero, y no como una simple parábola, ó semejanza.

5 El Griego: κατὰ συγκυρίαν, *por suerte*; esto es, casualmente.

6 El Griego: ἐλθὼν, καὶ ἰδὼν, *llegando, y viéndole*.

7 Esto es, un extrangero, que hizo sin temor con un Judío los oficios, que los Sacerdotes y Levitas negáron á un hombre de su misma religion. Bien sabido es el irreconciliable ódio, que tenian los Judíos á los Samaritanos, con quienes comunicaban aun ménos, que con los mismos infieles. Y en esta parábola les quiso dar á entender, que el extraño, y aun el enemigo debe ser tenido por próximo. El Samaritano no vé

a *Deut.* VI. 5.

dam iter faciens, venit secus eum: et videns eum, misericordiâ motus est.

34 *Et appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum, et vinum: et imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit.*

35 *Et alterâ die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe: et quodcumque supererogaveris, ego cùm rediero reddam tibi.*

36 *Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones?*

37 *At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter.*

38 *Factum est autem, dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum: et mulier quædam Martha nomine, excepit illum in domum suam,*

39 *Et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius.*

40 *Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quæ*

que iba su camino, se llegó cerca de él: y quando le vió se movió á compasion.

34 Y acercándose, le vendó las heridas, echando en ellas aceyte y vino: y poniéndolo sobre su bestia, lo llevó á una venta [1], y tuvo cuidado de él [2].

35 Y otro dia sacó dos denarios, y los dió al Mesonero, y le dixo: Cuídamele [3]: y quanto gastares de mas, yo te lo daré quando vuelva.

36 ¿Quál de estos tres te parece que fué el próximo de aquel, que [4] dió en manos de los ladrones?

37 Aquel, respondió el Doctor, que usó con él de misericordia. Pues vé, le dixo entónces Jesus, y haz tú lo mismo [5].

38 Y aconteció, que como fuesen de camino, entró Jesus en una aldea [6]: y una muger, que se llamaba Martha, lo recibió en su casa,

39 Y ésta tenia una hermana, llamada María, la qual tambien sentada á los pies del Señor, oía su palabra.

40 Pero Martha estaba afanada [7] de continuo en las ha-

en su enemigo, herido y á punto de espirar, sino un hombre, que lleva sobre sí, como él, la imágen de Dios, y un desgraciado que tiene necesidad de su socorro: y dexándose de vanas quexas, inútiles lágrimas, y estériles deseos, pone de luego á luego todos los medios para aliviarle. La caridad debe ser compasiva sin acepcion de personas, y activa, reduciéndose toda a obras.

1 El Griego: πανδοχεῖον: *diversorium*: meson.

2 MS. *E pensó dél.*

3 MS. *Piensa dél.*

4 Haber hecho oficios de próximo con aquel, &c.

5 Ama á todos los hombres, sean los que fueren, y está dispuesto á asistirlos y socorrerlos en todas sus necesidades.

6 En Bethania, en donde poco ántes habia resucitado á Lázaro. MATTH. XXVI. 6. MARC. XIV. 3. JOANN. XII. 3.

7 El Griego: περιεσπᾶτο, *andaba muy distraida.*

stetit, et ait: Domine, non est tibi curæ quòd soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi, ut me adjuvet.

ciendas de la casa: la qual se presentó, y dixo: ¿Señor, no vés, cómo mi hermana me ha dexado sola para servir? díle pues, que me ayude.

41 *Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es, et turbaris erga plurima.*

41 Y el Señor le respondió, y dixo: Martha, Martha, muy cuidadosa estás [1], y en muchas cosas te fatigas.

42 *Porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.*

42 En verdad una sola es necesaria [2]. María ha escogido la mejor parte [3], que no le será quitada.

1 MS. *Afazendada eres: é estás torbada en muchas faziendas.*

2 Ocuparse en el principal negocio de la salvacion, y escuchar y meditar la palabra de Dios: Ocuparse en el conocimiento del Sumo Bien, y de los medios para llegar á él.

3 El Griego: τὴν ἀγαθὴν, *la buena*, que equivale al superlativo *la mejor.* Martha servía al Señor en su carne mortal. María estaba toda embelesada escuchándole, y contemplando las grandezas de su divinidad. Martha distraida en muchos cuidados; María atenta á uno solo, el mas importante, y por consiguiente el mejor. A María no le será quitado el empléo, que escogió; esto es, estar unida y asida de su Señor por medio de una perfecta caridad, y altísima contemplacion. A Martha le será quitado el suyo, para darle otro mejor. S. Agustin.

Estas dos Santas han sido despues miradas, como representando en sus personas dos suertes de vidas diferentes: Martha es imágen de la una, que se llama activa. La otra llamada contemplativa, es figurada en el reposo de María. Estas dos vidas se unen freqüentemente en una misma persona. Y *así*, si el que se ocupa en exercicios exteriores de caridad, no procura recogerse de tiempo en tiempo, como á los pies de Jesu-Cristo, para oir interiormente la voz de su verdad, que le instruya, ilumine y alimente; corre riesgo de perder por último todo el mérito de los exercicios de la vida activa. Del mismo modo, si baxo el pretexto de ser mas perfecto el exercicio de la contemplacion, se despreciare el cuidado de los pobres, y el asistir al próximo en sus necesidades, quando se puede, y hay obligacion de hacerlo; sería una ilusion manifiesta, y un estado de vida muy peligroso. Porque en el dia del juicio serán destinados á las llamas del Infierno, los que no hubieren exercitado las obras de misericordia con su próximo. S. Mateo xxv. 42. 43. &c.

CAPITULO XI.

Enseña á sus discípulos la manera de orar, exhortándolos á la freqüente oracion. Cura á un endemoniado mudo, y rebate las calumnias de los Pharisèos. Una muger bendice al Señor. Propone el exemplo de Jonás, de la Reyna del Austro, y de los Ninivitas. Reprehende á un Pharisèo, que murmuraba porque el Señor comia sin lavarse las manos. Echa en cara á los Escribas, y Pharisèos sus hypocresias y crueldades.

1 *Et factum est cùm esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit et Joannes discipulos suos.*

1 Y aconteció que estando orando en cierto lugar, quando acabó, le dixo uno de sus discípulos: Señor, enséñanos á orar, como tambien Juan enseñó á sus discípulos [1].

2 *Et ait illis: Cùm oratis, dicite* [a] *: Pater, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum.*

2 Y les dixo: Quando oráreis, decid [2]: Padre, santificado sea [3] el tu nombre. Venga el tu reyno.

3 *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.*

3 Danos hoy el pan nuestro de cada dia.

4 *Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.*

4 Y perdónanos nuestros pecados, así como nosotros perdonamos á todo el que nos debe. Y no nos dexes caer en la tentacion.

5 *Et ait ad illos: Quis vestrûm habebit amicum, et ibit ad illum mediâ nocte, et dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes,*

5 Les dixo tambien: Quién de vosotros tendrá un amigo, é irá á él á media noche, y le dirá: Amigo, préstame tres panes [4],

6 *Quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum,*

6 Porque acaba de llegar de viage un amigo mio, y no tengo que ponerle delante,

1 Dándoles algum particular formulario para hacerlo.

2 En el texto Griego se lee aquí esta divina oracion con las mismas palabras con que la trahe S. MATHEO VI. 9.

3 MS. *Santiguado sea, &c. venga el tu regno.*

4 Por esta semejanza nos enseña el Señor á perseverar en la oracion, y á no desistir de ella, aunque no recibamos luego lo que pedimos. Porque, como dice TERTULIANO, esta violencia, que se hace á Dios, le es muy agradable.

a *Matth.* VI. 9.

7 *Et ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, jam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, et dare tibi.*

7 Y el otro respondiese de dentro, diciendo: No me seas molesto, ya está cerrada la puerta, y mis criados están tambien como yo en la cama [1], no me puedo levantar [2] á dártelo:

8 *Et si ille perseveraverit pulsans: dico vobis, et si non dabit illi surgens eo quòd amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios.*

8 Y si el otro perseveráre llamando á la puerta: os digo, que ya que no se levantase á dárselos por ser su amigo; cierto por su importunidad [3] se levantaria, y le daria quantos panes hubiese menester.

9 *Et* [a] *ego dico vobis: Petite, et dabitur vobis: quærite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis.*

9 Y yo digo á vosotros: Pedid, y se os dará: buscad, y hallaréis: llamad, y se os abrirá.

10 *Omnis enim, qui petit, accipit: et qui quærit, invenit: et pulsanti aperietur.*

10 Porque todo aquel que pide, recibe: y el que busca, halla: y al que llama se le abrirá.

11 *Quis* [b] *autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? Aut piscem: numquid pro pisce serpentem dabit illi?*

11 ¿Y si alguno de vosotros [4] pidiere pan á su padre, le dará él una piedra? ¿O si un pez: por ventura le dará una serpiente en lugar del pez?

12 *Aut si petierit ovum: numquid porriget illi scorpionem?*

12 ¿O si le pidiere un huevo, por ventura le alargará un escorpion?

13 *Si ergo vos cùm sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quantò magis Pater vester de cælo dabit spiritum bonum petentibus se?*

13 Pues si vosotros, siendo malos, sabeis dar buenas dádivas á vuestros hijos: ¿quánto mas vuestro Padre celestial dará espíritu bueno [5] á los que se lo pidieren?

1 Otros trasladan: y mis muchachos, ó mis niños están conmigo en la cama: y tiene el mismo sentido.

2 Esto es, me es gravoso y molesto.

3 El adagio: *Improbitas muscæ* declara el sentido de la voz *improbitas*.

4 El Griego: τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; *¿quién es aquel padre entre vosotros, que si su hijo le pide pan, le dará una piedra?*

5 El Griego: πνεῦμα ἅγιον, *Espíritu Santo*. Esto es, os aumentará los dones del Espíritu Santo; porque los Apóstoles habian ya recibido las primicias de este Divino Espíritu, sin el qual no pueden ser agradables á Dios nuestros ruegos.

a *Matth.* VII. 7. *et* XXI. 22. *Marc.* XI. 24. *Joann.* XIV. 13. *Jacob.* I. 5.
b *Matth.* VII. 9.

14 *Et* [a] *erat ejiciens dæmonium, et illud erat mutum. Et cùm ejecisset dæmonium, locutus est mutus, et admiratæ sunt turbæ.*

15 *Quidam autem ex eis dixerunt: In* [b] *Beelzebub principe dæmoniorum ejicit dæmonia.*

16 *Et alii tentantes, signum de cælo quærebant ab eo.*

17 *Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet.*

18 *Si autem et Satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub me ejicere dæmonia.*

19 *Si autem ego in Beelzebub ejicio dæmonia: filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt.*

20 *Porrò si in digito Dei ejicio dæmonia, profectò pervenit in vos regnum Dei.*

21 *Cùm fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea, quæ possidet.*

22 *Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus*

14 Y estaba Jesus lanzando un demonio: y éste era mudo: y quando hubo lanzado al demonio, habló el mudo, y se maravilláron las gentes.

15 Mas algunos de ellos dixéron: En virtud de Beelzebub [1], príncipe de los demonios, lanza los demonios.

16 Y otros por probarle, le pedian señal del cielo.

17 Él, quando vió los pensamientos de ellos, les dixo: Todo reyno dividido contra sí mismo, será asolado [2]: y caerá casa sobre casa.

18 Pues si Satanás está tambien dividido contra sí mismo, ¿cómo estará en pie su reyno? porque decís, que yo lanzo los demonios por virtud de Beelzebub.

19 Pues si yo por virtud de Beelzebub lanzo los demonios, ¿vuestros hijos por quien los lanzan? Por esto serán ellos jueces de vosotros.

20 Mas si en el dedo de Dios [3], lanzo los demonios, ciertamente [4] el reyno de Dios ha llegado á vosotros.

21 Quando el fuerte armado guarda su átrio, en paz están [5] todas las cosas, que posee.

22 Mas si sobreviniendo otro mas fuerte que él, le venciere, le quitará todas sus armas,

1 Véase la nota al *Cap.* x. de San Matth. v. 25.
2 MS. *Derraygado será.*
3 Por el poder y virtud de Dios.
4 MS. *De todo en todo.*
5 En seguridad. *Atrio* es el patio, que en las casas grandes media entre la escalera y la puerta, y allí estaba el Portero armado, á quien los Romanos llamaban *Atriense*, y á quien se confiaba la guarda de toda la casa.

a *Matth.* IX. 32. *et* XII. 22. b *Matth.* IX. 34. *Marc.* III. 22.

confidebat, et spolia ejus distribuet.

23 *Qui non est mecum, contra me est: et qui non colligit mecum, dispergit.*

24 *Cùm immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiem: et non inveniens dicit: Revertar in domum meam unde exivi.*

25 *Et cùm venerit, invenit eam scopis mundatam, et ornatam.*

26 *Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi habitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.*

27 *Factum est autem, cùm hæc diceret, extollens vocem quædam mulier de turba dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quæ suxisti.*

28 *At ille dixit: Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.*

29 *Turbis autem concurrentibus cœpit dicere: a Generatio hæc, generatio nequam est: signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ Prophetæ.*

en que fiaba, y repartirá sus despojos [1].

23 El que no es conmigo, contra mí es: y el que no coge conmigo, esparce.

24 Quando el espíritu inmundo ha salido de un hombre, anda por lugares secos buscando reposo [2], y quando no lo halla, dice: Me volveré á mi casa, de donde salí.

25 Y quando vuelve, la halla barrida, y alhajada.

26 Entónces vá, y toma consigo otros siete espíritus, peores que él, y entran dentro, y moran allí. Y lo postrero de aquel hombre es peor que lo primero.

27 Y aconteció, que diciendo él esto, una muger de en medio del pueblo levantó la voz, y le dixo: Bienaventurado el vientre que te traxo, y los pechos, que mamaste.

28 Y él dixo: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan [3].

29 Y como las gentes acudiesen de todas partes, comenzó á decir: Esta generacion, generacion malvada es: señal pide, y señal no le será dada, sino la señal del Propheta Jonás.

1 Y es lo que hace el Hijo de Dios, que destruye al demonio, le lanza del mundo, y le quita quanto posee; y en esto mismo debeis reconocer, que yo vengo autorizado con todo el poder de Dios, que solo puede desalojar y vencer al espíritu maligno.

2 MS. *Demandando folgura.*

3 Lo que dice aquí el Hijo de Dios, nada perjudica á la grandeza, á la dignidad, y á la gloria de la Santa Virgen. Porque habiéndola destinado para ser su Madre, la llenó de su gracia, como el Angel se lo dixo, quando le anunció el mysterio de la Encarnacion. Pero, como observa S. Agustin, María fué mas feliz recibiendo la fé de Jesu-Christo en su corazon, que concibiendo en su seno virginal la carne de Jesu-Christo.

a *Matth.* xii. 39.

30 Nam a sicut fuit Jonas signum Ninivitis: ita erit Filius hominis generationi isti.

30 Porque así como Jonás fué señal á los de Nínive: así tambien el Hijo del hombre lo será á esta generacion.

31 Regina b Austri surget in judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit illos: quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis: et ecce plus quàm Salomon hic.

31 La Reyna de Mediodía [1] se levantará en juicio contra los hombres de esta generacion, y los condenará: porque vino de los fines de la tierra á oir la sabiduría de Salomón; y he aquí mas que Salomón en este lugar.

32 Viri Ninivitæ surgent in judicio cum generatione hac, et condemnabunt illam: quia pœnitentiam egerunt ad prædicationem Jonæ: et ecce plus quàm Jonas hic.

32 Los hombres de Nínive se levantarán en juicio contra esta generacion, y la condenarán: porque hicieron penitencia á la predicacion de Jonás; y he aquí mas que Jonás en este lugar.

33 Nemo d lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modio: sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant.

33 Ninguno enciende una antorcha, y la pone en un lugar escondido, ni debaxo de un celemin; sino sobre un candelero, para que los que entran vean la luz.

34 Lucerna e corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.

34 La antorcha de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo fuere sencillo, todo tu cuerpo será resplandeciente [2]: mas si fuere malo, tambien tu cuerpo será tenebroso.

35 Vide ergo ne lumen, quod in te est, tenebræ sint.

35 Mira pues, que la lumbre que hay en tí, no sean tinieblas [3].

36 Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit

36 Y así si todo tu cuerpo fuere resplandeciente, sin tener parte alguna de tinieblas, todo

1 Es probable que reynase en la Arabia feliz, que está entre el mar Roxo, y el golfo Pérsico. Esta cae á la parte meridional, respecto de la tierra de Israél. Lo que dice aquí el Señor, pertenece mas bien al hecho, que á la persona.

2 MS. Será luzia.

3 Que el principio y la regla de tu conducta no sea una falsa sabiduría, y una falsa luz.

a *Jonæ.* II. 2. b III. *Reg.* X. I. II. *Paral.* IX. I. c *Jonæ.* III. 5.
d *Matth.* V. 15. *Marc.* IV. 21. e *Matth.* VI. 22.

lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

37 *Et cùm loqueretur, rogavit illum quidam Pharisæus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.*

38 *Pharisæus autem cœpit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.*

39 *Et ait Dominus ad illum* [a] *: Nunc vos Pharisæi quod deforis est calicis, et catini, mundatis : quod autem intus est vestrûm, plenum est rapinâ, et iniquitate.*

40 *Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deintus est, fecit?*

41 *Verumtamen quod superest, date eleemosynam : et ecce omnia munda sunt vobis.*

42 *Sed væ vobis Pharisæis, quia decimatis mentham, et rutam, et omne olus, et præteritis judicium, et charitatem Dei : hæc autem oportuit facere, et illa non omittere.*

él será luminoso, y te alumbrará como una antorcha de resplandor [1].

37 Y quando estaba hablando, le rogó un Phariséo, que fuese á comer con él. Y habiendo entrado, se sentó á la mesa.

38 Y el Phariséo comenzó á pensar, y decir dentro de sí, por qué no se habria lavado ántes de comer.

39 Y el Señor le dixo : Ahora vosotros los Phariséos limpiais lo de fuera del vaso, y del plato : mas vuestro interior está lleno de rapiña [2], y de maldad.

40 Necios, ¿el que hizo lo que está de fuera, no hizo tambien lo que está de dentro [3]?

41 Esto no obstante, lo que resta [4], dad limosna : y todas las cosas os son limpias [5].

42 Mas ¡ay de vosotros, Phariséos, que diezmais la yerba buena [6], y la ruda, y toda hortaliza, y traspasais la justicia, y el amor de Dios! Pues era necesario hacer estas cosas, y no dexar aquellas.

1 El Griego : ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε, *como quando una lámpara te alumbra con su resplandor.*

2 MS. *Lleno es de* [illegible].

3 Dios, que es el Criador de todo, ¿no será mas zeloso de la pureza del corazon, que de la limpieza exterior? No son las impurezas exteriores las que contaminan al hombre, sino las que nacen de un corazon corrompido, y de una voluntad toda torcida.

4 El Griego : τὰ ἐνόντα, que es lo mismo que ὑπάρχοντα, *lo que teneis.* Unos interpretan : Haced limosna de lo que os sobra. Y otros : *Quod superest :* lo que os queda que hacer, ó el único medio que os queda para purificar vuestras almas, es trabajar en apagar en vosotros ese deseo insaciable de riquezas con la liberalidad de vuestras limosnas, oponiendo al mal hábito de tomar los bienes agenos, el bueno de dar lo suyo á los pobres.

5 Todas las cosas son limpias, para los que usan como deben de los bienes que han recibido de Dios, y que no defraudan á los pobres.

6 MS. *La mienta.*

a *Matth.* xxiii. 25.

43 *Væ vobis Pharisæis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro.*

44 *Væ vobis, quia estis ut monumenta, quæ non apparent, et homines ambulantes supra, nesciunt.*

45 *Respondens autem quidam ex Legisperitis, ait illi: Magister, hæc dicens, etiam contumeliam nobis facis.*

46 *At ille ait: Et vobis Legisperitis væ [b]: quia oneratis homines oneribus, quæ portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.*

47 *Væ vobis, qui ædificatis monumenta Prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos.*

48 *Profectò testificamini quòd consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulchra.*

49 *Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas, et Apostolos, et ex illis occi-*

43 ¡Ay de vosotros, Phariséos, que amais los primeros asientos en las Synagogas, y ser saludados en las plazas!

44 ¡Ay de vosotros, que sois como los sepulchros [1], que no parecen [2]; y no lo saben los hombres, que andan por encima!

45 Y respondiendo uno de los Doctores de la Ley, le dixo: Maestro, diciendo estas cosas, nos afrentas tambien á nosotros.

46 Y él dixo: ¡Y ay de vosotros, Doctores de la Ley: que cargais los hombres de cargas, que no pueden llevar, y vosotros ni aun con uno de vuestros dedos tocais las cargas!

47 ¡Ay de vosotros, que edificais los sepulchros de los Prophetas, y vuestros padres los matáron [3]!

48 Verdaderamente dais á entender, que consentís en las obras de vuestros padres; porque ellos en verdad los matáron, mas vosotros edificais sus sepulchros.

49 Por eso dixo tambien la sabiduría de Dios: Les enviaré Prophetas y Apóstoles, y de ellos

1 Porque con el tiempo se cubrian de tierra y de yerba: y los que pasaban por encima no conocian que fuesen sepulchros. Así sois vosotros, que estando llenos de vicios, los ocultais con un exterior de santidad.

2 MS. *Que estades en las fuessas, que no parecen.*

3 Jesu-Christo no dice, que el cuidado que tenian de fabricar y adornar los sepulchros de los Prophetas, fuese por sí mismo una prueba de la injusticia y crueldad de los que los habian hecho morir; sino que el delito, de que iban á hacerse culpables por la muerte de aquel, que habia enviado é inspirado á los Prophetas, descubriria la hypocresía y malignidad de su corazon, y haria ver al mundo, que adornando los sepulcros de los Santos, eran efectivamente cómplices de los que habian derramado su sangre; como los ladrones, que entierran á los que sus compañeros han asesinado. Véase la nota al *Cap.* XXIII. de S. MATHEO, *v.* 30. y 31.

a *Infr.* xx. 46. *Marc.* xii. 39. *Matth.* xxiii. 6. b *Matth.* xxiii. 4.

dent, et persequentur:

50 *Ut inquiratur sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est à constitutione mundi à generatione ista,*

51 *A[a] sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare, et ædem. Ita dico vobis, requiretur ab hac generatione.*

52 *Væ vobis Legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ, ipsi non introistis, et eos, qui introibant, prohibuistis.*

53 *Cum autem hæc ad illos diceret, cœperunt Pharisæi, et Legisperiti graviter insistere, et os ejus opprimere de multis,*

54 *Insidiantes ei, et quærentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.*

matarán, y perseguirán:

50 Para que sea pedida á esta generacion la sangre de todos los Prophetas, que fué derramada desde el principio del mundo,

51 Desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacharías, que pereció entre el altar, y el templo. Así os digo, que pedida será á esta generacion.

52 ¡Ay de vosotros, Doctores de la Ley, que os alzásteis con la llave de la ciencia[1]! vosotros no entrásteis, y habeis prohibido á los que entraban[2].

53 Y diciéndoles estas cosas, los Phariséos, y los Doctores de la Ley comenzáron á *instar* porfiadamente[3], y á importunarle con muchas preguntas[4],

54 Armándole lazos, y procurando cazar de su boca alguna cosa para poderle acusar.

1 La interpretacion de lo que enseñan las Escrituras acerca de mi Encarnacion y Humanidad. La envidia y orgullo de que estais revestidos, os hacen indignos de penetrar este mysterio; y al mismo tiempo os empleais en disuadir á otros, apartándolos de abrazar mi Evangelio.

2 A los que querian entrar y creer.

3 MS. *Ferament á enfestarse.*

4 El Griego ἀποστοματίζειν, *cansarle, fatigarle, taparle la boca.* Llenos de furor contra el Señor, y sin guardar moderacion ni medida, empezáron todos á hablar á un tiempo, y á hacerle tumultuosamente mil preguntas, para ver si en alguna de ellas le podian sorprender; ó como dice el texto Griego θηρεῦσαί τι, *cazar alguna cosa*, para tener pretexto de acusarle.

a *Genes.* IV. 8. II. *Paralip.* XXIV. 22.

CAPITULO XII.

Exhorta el Señor á sus discípulos á guardarse de la hypocresía. Les dice, qué es lo que deben temer: y los alienta contra las persecuciones. Condena la avaricia, y la demasiada solicitud de la comida, y del vestido. Los exhorta á estar en continua vela: á ser fieles á su vocacion: y á no engreirse sobre sus compañeros. Reprehende á aquellos, que no saben distinguir el tiempo de la gracia.

1 *Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, cœpit dicere ad discipulos suos* [a]: *Attendite à fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis.*

1 Y como se hubiesen juntado al rededor de Jesus muchas gentes [1], de modo que unos á otros se atropellaban [2], comenzó á decir á sus discípulos [3]: Guardáos de la levadura de los Pharisëos, que es hypocresía.

2 *Nihil* [b] *autem opertum est, quod non reveletur: neque absconditum, quod non sciatur.*

2 No hay cosa encubierta, que no se haya de descubrir: ni cosa escondida, que no se haya de saber.

3 *Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur: et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis.*

3 Porque las cosas que dixísteis en las tinieblas, á la luz serán dichas: y lo que hablásteis á la oreja en los aposentos, será pregonado sobre los texádos [4].

4 *Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, et post hæc non*

4 Á vosotros pues amigos mios os digo: Que no os espanteis de aquellos, que matan el

1 El Griego: ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, *en esto, habiéndose juntado millares de gentes. Myrias* significa el número de diez mil: y aunque parece figurada esta expresion, sirve para darnos á entender, que concurrió un crecido número de pueblo á oir á Jesu-Christo.

2 MS. *Follarien unos á otros.*

3 El Griego: πρῶτον, *primeramente*, ó ante todas cosas guardaos. S. MATHEO XV. 16.

4 En la Palestina los texados de las casas eran comunmente planos, y en ellos se juntaban las gentes á conversacion, especialmente en las noches de verano para tomar el fresco. Y asi el decir Jesu-Christo, que lo que se hablaban á la oreja, se publicaria sobre los techos ó terrados, es decir, que lo que se comunicaban unos á otros en secreto, con el tiempo se publicaria en los corrillos y tertulias, para anunciar á los Phariséos, que por mucho que quisieran ocultar sus vicios con el velo de la hypocresía, no dexarian de descubrirse y publicarse con el tiempo.

a *Matth.* XVI. 6. *Marc.* VIII. 15.

b *Matth.* X. 26. *Marc.* IV. 22.

habent amplius quid faciant.

5 *Ostendam autem vobis quem timeatis: timete eum, qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam. Ita dico vobis, hunc timete.*

6 *Nonne quinque passeres veneunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo:*

7 *Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere: multis passeribus pluris estis vos.*

8 *Dico* [a] *autem vobis: Omnis, quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei:*

9 *Qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei.*

10 *Et* [b] *omnis, qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem, qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur:*

11 *Cùm autem inducent vos in Synagogas, et ad Magistratus, et Potestates, nolite solliciti esse qualiter, aut quid respondeatis, aut quid dicatis.*

12 *Spiritus enim Sanctus do-*

cuerpo, y despues de esto no tienen mas que hacer.

5 Mas yo os mostraré á quién habeis de temer: temed á aquel, que despues de haber quitado la vida, tiene poder de arrojar al infierno. Así os digo, á éste temed.

6 ¿No se venden cinco paxarillos por dos quartos, y ni uno de ellos está en olvido [1] delante de Dios?

7 Y aun los cabellos de vuestra cabeza todos están contados. Pues no temais: porque de mas estima sois vosotros, que muchos paxarillos.

8 Y tambien os digo: Que todo aquel que me confesáre delante de los hombres, el Hijo del hombre lo confesará tambien á él delante de los Angeles de Dios:

9 Mas el que me negare delante de los hombres, negado será delante de los Angeles de Dios.

10 Y todo el que profiere una palabra contra el Hijo del hombre, perdonado le será: mas á aquel, que blasphemáre contra el Espíritu Santo, no le será perdonado.

11 Y quando os llevaren á las Synagogas, y á los Magistrados, y á las Potestades, no andeis cuidadosos, cómo, ó qué habeis de responder, ó decir [2].

12 Porque el Espíritu Santo

1 MS. *No es en olvidança.*
2 Para defender vuestra inocencia, y la verdad de la doctrina, que profesais, y habeis de predicar.

a *Matth.* X. 32. *Marc.* VIII. 38. II. *Timoth.* II. 12.
b *Matth.* XII. 32. *Marc.* III. 28. 29.

cebit vos in ipsâ hora quid oporteat vos dicere.

13 *Ait autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hæreditatem.*

14 *At ille dixit illi: Homo, quis me constituit judicem, aut divisorem super vos?*

15 *Dixitque ad illos: Videte, et cavete ab omni avaritia: quia non in abundantia cujusquam vita ejus est ex his, quæ possidet.*

16 *Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis* [a] *cujusdam divitis uberes fructus ager attulit:*

17 *Et cogitabat intra se dicens: Quid faciam, quia non habeo quò congregem fructus meos?*

18 *Et dixit: Hoc faciam: Destruam horrea mea, et majora faciam: et illuc congregabo omnia, quæ nata sunt mihi, et bona mea,*

19 *Et dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, co-*

os mostrará en aquella hora lo que convendrá decir.

13 Y uno del pueblo le dixò: Maestro, dí á mi hermano, que parta conmigo la herencia [1].

14 Mas él le respondió: ¿Hombre, quién me ha puesto por juez, ó repartidor entre vosotros [2]?

15 Y les dixo: Mirad, y guardáos de toda avaricia: porque la vida de cada uno no está en la abundancia de las cosas, que posee [3].

16 Y les contó una parábola, diciendo: El campo de un hombre rico habia llevado abundantes frutos:

17 Y él pensaba entre sí mismo, y decía: ¿Qué haré [4], porque no tengo en donde encerrar mis frutos?

18 Y dixo: Esto haré: Derribaré mis graneros, y los haré mayores: y allí recogeré todos mis frutos, y mis bienes,

19 Y diré á mi alma: Alma, muchos bienes tienes allegados para muchísimos años: descansa,

1 MS. *El eredamiento.*

2 El que habia baxado del cielo para grangearnos bienes eternos, no se quiso mezclar en cosas, que tocaban á los bienes perecederos de la tierra. San Ambrosio. Y esta es una leccion para los Eclesiásticos, que no deben mezclarse en negocios ni ruidos seculares.

3 Aquel que recoge y guarda grandes thesoros, reserva muy poco para sus propias necesidades. Todo lo demás le sobra, y guardándolo puede temer que encontrará la muerte en aquello mismo que guarda. S. Agustin.

4 S. Basilio compara este rico con el pobre mas infeliz, que pueda hallarse: ¿Qué haré yo? decía el rico: ¿No es esta la voz de un pobre, que en la extrema necesidad, en que se halla, grita tambien, qué haré yo? Si este desgraciado rico hubiera abierto las orejas de su corazon para oir este grito de los pobres, y en lugar de decir: *Derribaré mis graneros*, &c. hubiera dicho: abriré todos mis graneros para alimentar á los pobres; se hubiera sin duda librado de un cuidado, que le atormentaba, y afligia mas que si se hallara en la mayor miseria.

a *Eccl.* XI. 19.

mede, bibe, epulare.

20 *Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te: quæ autem parasti, cujus erunt?*

21 *Sic est qui sibi thesaurizat, et non est in Deum dives.*

22 *Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis* [a]: *Nolite solliciti esse animæ vestræ quid manducetis, neque corpori quid induamini.*

23 *Anima plus est quàm esca, et corpus plus quàm vestimentum.*

24 *Considerate corvos quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, et Deus pascit illos. Quantò magis vos pluris estis illis?*

25 *Quis autem vestrûm cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?*

26 *Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis?*

27 *Considerate lilia quomodo crescunt: non laborant, neque nent: dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.*

28 *Si autem fœnum, quod*

come, bebe, ten banquetes [1].

20 Mas Dios le dixo: Necio, esta noche te vuelven á pedir el alma [2]: ¿lo que has allegado [3], para quién será?

21 Así es el que athesora para sí, y no es rico en Dios [4].

22 Y dixo á sus discípulos: Por tanto os digo: No andeis solícitos para vuestra alma, qué comeréis [5], ni para el cuerpo, qué vestiréis.

23 Mas es el alma, que la comida, y el cuerpo mas que el vestido.

24 Mirad los cuervos, que no siembran, ni siegan, ni tienen despensa, ni granero [6], y Dios los alimenta. ¿Pues quánto mas valeis vosotros que ellos [7]?

25 Y quién de vosotros, por mucho que lo piense, puede añadir á su estatura un codo?

26 Pues si lo que es ménos no podeis, ¿por qué andais afanados por las otras cosas?

27 Mirad los lirios como crecen: que ni trabajan, ni hilan: pues os digo, que ni Salomón en toda su gloria se vistió como uno de estos.

18 Pues si á la yerba, que

1 ¡O palabras llenas de locura! grita S. Basilio. ¿Qué otro lenguage pudiera ser el tuyo, si tuvieras un alma de puerco? ¿Son tus sentimientos tan brutales, que olvidado de los bienes del alma, solamente hablas de los que están destinados para alimentar la carne?

2 Periphrasis: Morirás.

3 El *Psalmo* XLVIII. puede servir de una excelente exposicion de este lugar.

4 Aquel es rico en Dios, ó para con Dios, que no pone su confianza en las riquezas, sino en Dios: y que repartiéndolas caritativamente con los miembros de Jesu-Christo, las deposita en el cielo.

5 MS. *Que combredes, &c. que uistredes.*

6 MS. *Ni an cellero, ni horrio.* Otras lecciones antiguas: *Cilla ni alholí.*

7 El Griego: τῶν πετεινῶν; *¿que las aves?*

a *Psalm.* LIV. 23. *Matth.* VI. 25. 1. *Petr.* V. 7.

hodie est in agro, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quantò magis vos pusillæ fidei?

29 *Et vos nolite quærere quid manducetis, aut quid bibatis: et nolite in sublime tolli:*

30 *Hæc enim omnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis.*

31 *Verumtamen quærite primùm regnum Dei, et justitiam ejus: et hæc omnia adjicientur vobis.*

32 *Nolite timere pusillus grex, quia complacuit patri vestro dare vobis regnum.*

33 *Vendite* [a] *quæ possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cælis: quò fur non appropiat, neque tinea corrumpit.*

34 *Ubi enim thesaurus ve-*

hoy está en el campo, y mañana se echa en el horno, Dios viste así: quánto mas á vosotros de poquísima fé?

29 No andeis pues afanados por lo que habeis de comer, ó beber: y no andeis elevados [1]:

30 Porque todas estas son cosas, por las que andan afanadas las gentes del mundo. Y vuestro Padre sabe, que de estas teneis necesidad.

31 Por tanto, buscad primeramente el reyno de Dios, y su justicia: y todas estas cosas os serán añadidas.

32 No temais, pequeña grey [2]; porque á vuestro Padre plugo [3] daros el reyno.

33 Vended lo que poseeis, y dad limosna [4]. Haceos bolsas, que no se envejecen, thesoro en los cielos, que jamas falta: á donde el ladron no llega [5], ni roe la polilla.

34 Porque donde está vuestro

1 MS. *E no vos alzedes en alto.* No andeis, como suspensos, y dudando de la Divina Providencia: ó no hagais discursos al ayre. El texto Griego: *μὴ μετεωρίζεσθε.* Los meteoros son las cosas que están en la region del ayre. Y así el Señor quiere dar á entender, que no observemos con inquietud la disposicion de los astros, del cielo, y del ayre, mudando de color quando pronostican carestia: ó tambien quiere decirnos, que acongojados, y dudando de la Divina Providencia, no levantemos al cielo los ojos, como hacen los que se hallan en la mayor tribulacion y cuidados; puesto que el Señor jamás abandonó al justo, ni dexó, que sus hijos buscasen pan. *Psalm.* XXXVI. 25.

2 En esta pequeña grey se comprehenden los discipulos del Señor, sus escogidos, y aun todos los fieles, que en comparacion del resto de los hombres, son como una pequeña grey.

3 Por un efecto de su pura bondad y misericordia os dará el reyno, que os tiene preparado desde el principio del mundo.

4 Por estas palabras no condena el Señor toda propiedad y posesion. Lo que quiere dar á entender en ellas es, que la caridad no se limita solamente á dar de lo que sobra; sino que en caso de necesidad debe acudir con todo á socorrer á su próximo, asegurada de que deposita en las manos de Dios aquellos bienes, y que él mismo los hará fructificar en bendiciones espirituales y corporales.

5 MS. *O no sacuesta ladron: ni lo sonfonde tinna.*

a *Matth.* VI. 20. *et* XIX. 21.

ster est, ibi et cor vestrum erit.

35 *Sint lumbi vestri præcincti,*
et lucernæ ardentes in manibus
vestris,
36 *Et vos similes hominibus*
expectantibus dominum suum quan-
do revertatur à nuptiis: ut, cùm
venerit, et pulsaverit, confestim
aperiant ei.

37 *Beati servi illi, quos cùm*
venerit Dominus, invenerit vigi-
lantes: Amen dico vobis, quòd
præcinget se, et faciet illos dis-
cumbere, et transiens ministra-
bit illis.
38 *Et si venerit in secunda*
vigilia, et si in tertia vigilia ve-
nerit, et ita invenerit, beati sunt
servi illi.

39 *Hoc* [a] *autem scitote, quo-*

thesoro, allí tambien estará vues-
tro corazon,
35 Tened ceñidos vuestros
lomos, y antorchas encendidas
en vuestras manos [1],
36 Y sed vosotros semejantes
á los hombres, que esperan á su
señor, quando vuelva de las bo-
das: para que quando viniere, y
llamáre á la puerta, luego le a-
bran.
37 Bienaventurados aquellos
siervos, que halláre velando el
Señor, quando viniere: En ver-
dad os digo, que se ceñirá, y los
hará sentar á la mesa, y pasan-
do [2] los servirá.
38 Y si viniere en la segun-
da vela, y si viniere en la ter-
cera vela, y así los halláre, bien-
aventurados son los tales sier-
vos [3].
39 Mas esto sabed, que si

1 Estas palabras faltan en el texto Griego. Es metáphora tomada de los pueblos Orientales, que por usar ropas talares y embarazosas, tenian que recogerlas y ceñírselas para poder manejarse con expedicion y soltura. Con esto manifiesta Jesu-Christo á sus discípulos, que deben estar siempre prontos y desembarazados de todo cuidado de las cosas temporales, para salir á recibirle, quando los llame de este mundo para la eterna felicidad. Por las antorchas encendidas, que es tambien metáphora tomada de los criados, que están en vela, y con la luz encendida esperando á sus amos, se figuran nuestras almas alumbradas de la luz de una fé viva; esto es, acompañada de buenas obras. La parábola que se sigue, es confirmacion de esta misma doctrina.

2 Esto es, pasando de una parte á otra, como hacen los que sirven á las mesas, para ver lo que falta á cada uno de lo que apetece y pide. Con esto quiso significar la recompensa, que Dios dará á los siervos que le fueren fieles, comunicándoles su gloria, haciéndolos como dueños en su casa, y sentándolos á su mesa en su reyno.

3 Con esto se nos dá á entender, que no basta, que velemos por algun tiempo, sino siempre hasta la venida del Señor; esto es, hasta la hora de la muerte. Por otra parte, si nos hemos dormido y descuidado *en la primera y segunda vela*; esto es, en los primeros tiempos de la vida, debemos reparar atentamente este descuido en la tercera, que puede representarnos el tiempo de la vejez. Pues como dice S. Gregorio, no debemos desconfiar por el tiempo pasado, como si ya no le hubiese para emplearnos en buenas obras: puesto que para convencernos de la admirable paciencia, con que nos espera el Señor, nos dice, que seremos felices, si nos hallare velando, aunque sea en la segunda y en la tercera vela.

a *Matth.* XXIV. 43.

niam si sciret paterfamilias, quâ horâ fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.

40 *Et* [a] *vos estote parati: quia quâ horâ non putatis, filius hominis veniet.*

41 *Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam: an et ad omnes?*

42 *Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?*

43 *Beatus ille servus, quem cùm venerit Dominus, invenerit ita facientem.*

44 *Verè dico vobis, quoniam supra omnia, quæ possidet, constituet illum.*

45 *Quòd si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit Dominus meus venire: et cœperit percutere servos, et ancillas, et edere, et bibere, et inebriari:*

46 *Veniet Dominus servi illius in die, quâ non sperat, et*

el padre de familias supiese la hora, en que vendria el ladron, velaría sin duda, y no dexaria minar su casa [1].

40 Vosotros pues estad apercibidos: porque á la hora que no pensais, vendrá el Hijo del hombre.

41 Y Pedro le dixo: ¿Señor, dices esta parábola á nosotros [2], ó tambien á todos?

42 Y dixo el Señor: ¿Quién crees, que es el mayordomo fiel y prudente que puso el Señor sobre su familia, para que les dé la medida de trigo en tiempo [3].

43 Bienaventurado aquel siervo, que quando el Señor viniere, le halláre así haciendo.

44 Verdaderamente os digo, que lo pondrá sobre todo quanto posee.

45 Mas si dixere el tal siervo en su corazon: Se tarda mi Señor de venir, y comenzáre á maltratar á los siervos, y á las criadas, y á comer, y á beber, y á embriagarse [4]:

46 Vendrá el Señor de aquel siervo el dia que no espera [5], y

1 MS. *Foradar su casa.*

2 Esta pregunta pudo nacer de presuncion; y el Señor la rebate, dándoles á entender, que los que habian recibido de él mayores honores y prerogativas, debian servirle con mayor zelo y fidelidad.

3 A su tiempo la medida de trigo, que á cada uno corresponde: porque lo acostumbraban hacer así por meses: aunque la obligacion de estar siempre en vela toca á todos; porque S. MARCOS XIII. 37. dice, que el Señor respondió á Pedro: *Lo que á vosotros digo, á todos lo digo*: Esto no obstante, habla principalmente con los Ministros de la Iglesia, y con los pastores del rebaño de Jesu-Christo, los quales serán mas severamente castigados; porque como se insinúa en el *v.* 47. se les ha dado mas copiosa luz, y mayor conocimiento de las cosas, que á los otros, que por esta razon no serán tan severamente castigados, como lo declara el *v.* 48.

4 MS. *Y de embebdarse.*

5 MS. *Quando non cueda.*

a *Apocalyp.* XVI. 15.

horâ, quâ nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.

47 *Ille autem servus, qui cognovit voluntatem Domini sui, et non præparavit, et non fecit secundùm voluntatem ejus, vapulavit multis:*

48 *Qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem, cui multum datum est, multum quæretur ab eo: et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.*

49 *Ignem veni mittere in terram: Et quid volo nisi ut accendatur?*

50 *Baptismo autem habeo baptizari: et quomodo coarctor usque dum perficiatur?*

51 *Putatis* [a] *quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem:*

á la hora que no sabe, y le apartará, y pondrá su parte [1] con los desleales.

47 Porque aquel siervo, que supo la voluntad de su Señor, y no se apercibió, y no hizo conforme á su voluntad, será muy bien azotado [2]:

48 Mas el que no la supo, y hizo cosas dignas de castigo, poco será azotado [3]. Porque á todo aquel, á quien mucho fué dado, mucho le será demandado: y al que mucho encomendáron, mas le pedirán [4].

49 Fuego vine á poner en la tierra: ¿Y qué quiero, *sino* que arda [5]?

50 Con bautismo es menester que yo sea bautizado: ¿y cómo me angustio, hasta que se cumpla [6]?

51 ¿Pensais, que soy venido á poner paz en la tierra? Os digo, que no, sino division [7]:

1 Esta parte ó suerte será la de los hypócritas, como dice San Matheo: y la misma que tocará *á los incrédulos, y á todos los mentirosos en el lago ardiendo de fuego y azufre. Apocalyp.* xxi. 8.

2 MS. *Mucho lazrará por ello.* Significa los gravísimos castigos, que padecerá en la otra vida. Los azotes eran la pena ordinaria que se daba á los esclavos.

3 A proporcion de su descuido. De aquí se vé, que la ignorancia no excusa en las cosas, que debemos saber. No se podia exceder de 40. azotes quando se daba á un Hebréo este castigo. Pero si era esclavo, y no del pueblo de Dios, quedaba á arbitrio del señor el número de los azotes, pero sin olvidar las leyes de la humanidad.

4 MS. *Al que mucho acomendáron, mas le demandarán.*

5 El Griego: καὶ τί θέλω, εἰ ἤδη ἀνήφθη; *¿y qué quiero, si ya está encendido?* Por este fuego entienden muchos Padres el Espíritu Santo, ó la caridad y el ardor del divino amor. Otros la predicacion evangélica. Tertuliano, á quien siguen muchos Interpretes, lo entiende de las persecuciones y aflicciones, que habian de padecer los seguidores de Jesu-Christo, y esta exposicion parece mas conforme al sentido del versículo siguiente; en que explica el Señor los grandes deseos, que tenia de beber el cáliz de su Pasion, que llama bautismo, para alentar con su exemplo á todos los Christianos, á que padeciesen por su amor.

6 MS. *¿E cuemo so costrennido, fasta ques acabe?*

7 MS. *Mas departimiento.*

a *Matth.* x. 34.

52 *Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, et duo in tres.*

53 *Dividentur: pater in filium, et filius in patrem suum, mater in filiam, et filia in matrem, socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam.*

54 *Dicebat* a *autem et ad turbas: Cùm videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus venit: et ita fit.*

55 *Et cùm austrum flantem, dicitis: Quia æstus erit: et fit.*

56 *Hypocritæ faciem cæli, et terræ nostis probare: hoc autem tempus quomodo non probatis?*

57 *Quid autem et à vobis ipsis non judicatis quod justum est?*

58 *Cùm* b *autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne fortè trahat te ad judicem, et judex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem.*

52 Porque de aquí adelante estarán cinco en una casa divididos, los tres estarán contra los dos, y los dos contra los tres.

53 Estarán divididos: el padre contra el hijo, y el hijo contra su padre; la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

54 Y decía tambien al pueblo: Quando veis asomar la nube de parte del Poniente, luego decís: Tempestad viene: y así sucede.

55 Y quando sopla el Austro, decís: Calor hará: y es así.

56 Hypócritas, sabeis distinguir los aspectos del cielo y de la tierra: ¿pues cómo no sabeis reconocer el tiempo presente [1]?

57 ¿Y por qué no juzgais por vosotros mismos lo que es justo [2]?

58 Quando vás con tu contrario al príncipe, haz lo posible por librarte de él en el camino, porque no te lleve al juez, y el juez te entregue al alguacil [3], y el alguacil te meta en la cárcel.

1 Los reprehende, porque no quieren conocer el reyno de Dios, ni las señales, que lo manifestaban tan evidentemente.

2 Como si les dixera: Hypócritas, ¿cómo es, que vosotros, que tanto sabeis, no sabeis discernir, lo que al presente os conviene hacer? Miéntras vivís en este mundo, podeis reconciliaros con Dios: podeis por tantas señales reconocer, que vino ya el Messías, que es vuestro Redentor; y de este modo salvaros, ántes que seais arrastrados al terrible tribunal de la Justicia Divina, en donde sin recurso sereis condenados á pagar la pena debida á vuestra infidelidad y dureza.

3 MS. *Al demandador.*

a *Matth.* XVI. 2. b *Matth.* V. 25.

59 *Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.*

59 Te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el último maravedí [1].

1 MS. *La postremera pagesa.*

CAPITULO XIII.

Exhorta al pueblo á penitencia, y á que escarmiente con los castigos, que Dios executa en los pecadores. Sana á una muger en dia de Sábado, y condena la supersticion, que habia acerca de su observancia. Compara el Reyno de los cielos al grano de mostaza, y á la levadura. De la puerta estrecha, y de como una vez cerrada, muchos llamarán inútilmente. Dice, que Herodes es una raposa, y que Jerusalém será abandonada por su crueldad.

1 *Aderant autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.*

1 Y en este mismo tiempo estaban allí unos, que le decian nuevas de los Galiléos, cuya sangre habia mezclado Pilato con la de los sacrificios [1] de ellos.

2 *Et respondens dixit illis: Putatis quòd hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt?*

2 Y Jesus les respondió diciendo: ¿Pensais, que aquellos Galiléos fuéron mas pecadores que todos los otros [2], por haber padecido tales cosas?

1 Estos eran unos sediciosos de Galiléa, que Pilato habia hecho morir, miéntras estaban sacrificando en Jerusalém, á donde habian ido con ocasion de alguna grande fiesta; y por esto dice, que su sangre se mezció con las víctimas, que sacrificaban. No consta por qué Pilato los hizo matar; pero el Padre Lamy, y otros Intérpretes son de sentir que este Gobernador, encendido en ira, porque impedian que se sacrificasen víctimas por la salud del Imperio, ó de César, los hizo pasar á cuchillo al mismo tiempo, que ellos hacian sus sacrificios.

2 Esta respuesta del Señor dá á entender, que miraban aquel suceso, como un castigo de la impiedad de aquellos Galiléos, y al mismo tiempo esperaban oir, lo que Jesu-Christo decía sobre él. Mas el Señor, tomando de aquí ocasion para corregir sus juicios, y para humillarlos, les dice, que de estos sucesos no se debia colegir la mayor ó menor gravedad de los pecados, puesto que Dios no executaba en ellos mismos iguales ó mayores castigos, siendo mucho mas reos que aquellos; y que tuviesen entendido, que si no se arrepentian de sus pecados, perecerian como ellos; esto es, con una mala muerte, que es la de los pecadores: *La muerte de los pecadores muy mala. Psalm XXXIII. 22.*

3 *Non, dico vobis: Sed nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.*

4 *Sicut illi decem et octo, supra quos cecidit turris in Siloë, et occidit eos: putatis quia et ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Jerusalem?*

5 *Non, dico vobis: Sed si pœnitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.*

6 *Dicebat autem et hanc similitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invenit.*

7 *Dixit autem ad cultorem vineæ: Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, et non invenio: succide ergo illam: ut quid etiam terram occupat?*

8 *At ille respondens, dicit illi: Domine dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam, et mittam stercora:*

9 *Et siquidem fecerit fructum:*

3 Os digo, que no: Mas si no hiciéreis penitencia, todos perecereis de la misma manera.

4 Así como tambien aquellos diez y ocho hombres, sobre los quales cayó la torre en Siloé [1], y los mató: ¿pensais, que ellos fuéron mas deudores [2] que todos los hombres, que moraban en Jerusalém?

5 Os digo, que no: Mas si no hiciéreis penitencia, todos perecereis de la misma manera.

6 Y decía tambien esta semejanza [3]: Un hombre tenía una higuera plantada [4] en su viña, y fué á buscar fruto en ella, y no le halló.

7 Y dixo al que labraba la viña: Mira, tres años [5] ha que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo: córtala pues: ¿para que ha de ocupar aun la tierra [6]?

8 Mas él respondió, y le dixo: Señor, déxala aun este año, y la cavaré al rededor, y le echaré estiércol:

9 Y si con esto diere fru-

1 El Señor, para confirmar la misma doctrina, les propone otro exemplo semejante de diez y ocho personas, sobre las quales cayó la torre de Siloé. Esta se llamaba así, por estar cerca de la fuente de Siloé, que salía al pie del monte de Sión. De esta fuente se formaba la piscina de Siloé, en donde el Salvador mandó al ciego de nacimiento que se lavase, despues de haberle ungido los ojos con barro, que amasó con tierra, y con su saliva. JOAN. IX. 7.

2 Mas culpables.

3 Esta higuera representa la nacion de los Judíos, en la que buscó largo tiempo el fruto de sus buenas obras, sin haberle jamás hallado. Jesu-Christo, representado por el que cuidaba de la viña, no dexó medio de cultivarla con el mayor esmero durante su vida mortal, exhortándolos y predicándoles continuamente, y obrando en beneficio suyo infinitas maravillas: pero como no se aprovecháron de estas instrucciones y avisos, fuéron últimamente echados de la tierra en que Dios los había establecido. Esta parábola se aplica tambien á los pecadores impenitentes.

4 MS. *Llantada en su uinna.*

5 Algunos entienden estos tres años, de los que empleó el Señor despues de su bautismo predicando para su conversion á los Judíos.

6 MS. *¿Por qué tien la tierra encobada?* El Griego: καταργεῖ, *es una carga inútil á la tierra.*

sin autem, in futurum succides eam.

10 *Erat autem docens in Synagoga eorum Sabbatis.*

11 *Et ecce mulier, quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo: et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.*

12 *Quam cùm videret Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.*

13 *Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et glorificabat Deum.*

14 *Respondens autem Archisynagogus, indignans quia Sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ: Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, et curamini, et non in die Sabbati.*

15 *Respondens autem ad illum Dominus dixit: Hypocritæ, unusquisque vestrûm Sabbato non solvit bovem suum, aut asinum à præsepio, et ducit adaquare?*

16 *Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligavit Satanas, ec-*

to [1]: y si no, la cortarás despues.

10 Y estaba enseñando en la Synagoga de ellos los Sábados.

11 Y he aquí una muger, que tenia espíritu de enfermedad [2] diez y ocho años habia: y estaba tan encorvada [3], que no podia mirar ácia arriba [4].

12 Quando la vió Jesus, la llamó á sí, y le dixo: Muger, libre estás de tu enfermedad.

13 Y puso sobre ella las manos, y en el punto se enderezó, y daba gloria á Dios.

14 Y tomando la palabra el Príncipe de la Synagoga [5], indignado porque Jesus habia curado en el Sábado, dixo al pueblo: Seis dias hay, en que se puede trabajar [6]: en estos pues venid, y que os cure, y no en Sábado [7].

15 Y respondiéndole el Señor dixo: ¿Hypócritas, cada uno de vosotros no desata en Sábado su buey, ó su asno del pesebre, y lo lleva á abrevar?

16 ¿Y esta hija de Abraham, á quien tuvo ligada Satanás [8]

1 Queda el sentido suspenso, y así se sobreentiende: *veremos* si así dá fruto; ó si así diere fruto, la podrás dexar: pero si no, &c.

2 Una enfermedad extraordinaria é incurable, con que el diablo la atormentaba.

3 En esta muger se representan los hombres, que habiendo sido criados por Dios con la cabeza levantada y derecha, para que miren ácia arriba, y aspiren continuamente á las cosas del cielo; se vén agoviados del peso de sus pecados y pasiones, y por ello andan siempre encorbados y cosidos con las cosas de la tierra.

4 MS. *Que non podie catar arriba ni migaia.*

5 El que presidia á los otros se llamaba *Rosch-Hakahal*, Príncipe de la Synagoga ó congregacion. Para este empleo eran escogidos hombres de edad adelantada, y de consumada prudencia y sabiduría.

6 MS. *En que deue ombre latrar.*

7 Este hombre quiso cubrir la oculta envidia que le consumia, con una capa de falso zelo por la observancia del Sábado.

8 Oprimida con una dura esclavitud.

te decem et octo annis non oportuit solvi à vinculo isto die Sabbati?

17 *Et cùm hæc diceret, erubescebant omnes adversarii ejus: et omnis populus gaudebat in universis, quæ gloriosè fiebant ab eo.*

18 *Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, et cui simile æstimabo illud?*

19 *Simile* [a] *est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in arborem magnam: et volucres cæli requieverunt in ramis ejus.*

20 *Et* [b] *iterum dixit: Cui simile æstimabo regnum Dei?*

21 *Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ sata tria, donec fermentaretur totum.*

22 *Et ibat per civitates, et castella docens, et iter faciens in Jerusalem.*

23 *Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt, qui salvantur? Ipse autem dixit ad illos:*

24 *Contendite* [c] *intrare per angustam portam: quia multi,*

diez y ocho años, no convino desatarla de este lazo en dia de Sábado?

17 Y diciendo estas cosas, se avergonzaban todos [1] sus adversarios [2]: mas se gozaba todo el pueblo de todas las cosas, que él hacía gloriosamente [3].

18 Decía pues: ¿Á qué es semejante el reyno de Dios, y á qué lo compararé?

19 Semejante es al grano de la mostaza, que lo tomó un hombre, y lo sembró en su huerto, y creció, y se hizo grande árbol; y las aves del cielo reposáron en sus ramas [4].

20 Y dixo otra vez: ¿Á qué diré, que el reyno de Dios es semejante?

21 Semejante es á la levadura, que tomó una muger, y la escondió en tres medidas de harina, hasta que todo quedáse fermentado [5].

22 É iba por las ciudades y aldeas enseñando, y caminando ácia Jerusalém.

23 Y le dixo un hombre: ¿Señor, son pocos los que se salvan? Y él les dixo [6]:

24 Porfiad á entrar por la puerta angosta [7]: porque os di-

1 MS. *Enuergonçauan todos.*

2 Porque no tenian que poderle responder.

3 Porque no estaban preocupados contra el Señor, ni le miraban con ojos de envidia, como los Phariséos y Escribas.

4 El Griego: κατεσκήνωσεν, *hiciéron su nido.*

5 MS. *Fasta ques liebda todo*

6 Nótese que la pregunta fué de uno solo, *quidam*, y el Señor dirige la respuesta á muchos: *dixit ad illos.* Quizá para mostrar que la pregunta hecha por vana curiosidad no merecia respuesta: pero quiso de ella tomar ocasion el Señor para dar á todos una leccion muy importante.

7 El Señor no responde derechamente á su curiosa é inútil respuesta;

a *Matth.* XIII. 31. *Marc.* IV. 31. b *Matth.* XIII. 33. c *Matth.* VII. 13.

dico vobis, quærent intrare, et non poterunt.

25 *Cùm* [a] *autem intraverit paterfamilias, et clauserit ostium, incipietis foris stare, et pulsare ostium, dicentes: Domine, aperi nobis: et respondens dicet vobis: Nescio vos unde sitis:*

26 *Tunc incipietis dicere: Manducavimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris docuisti.*

27 *Et dicet vobis* [b]*: Nescio vos unde sitis* [c]*: discedite à me omnes operarii iniquitatis.*

28 *Ibi erit fletus, et stridor dentium: cùm videritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes Prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.*

29 *Et venient ab Oriente, et Occidente, et Aquilone, et Austro, et accumbent in regno Dei.*

go, que muchos procurarán entrar [1], y no podrán.

25 Y quando el padre de familias hubiere entrado [2], y cerrado la puerta, vosotros estaréis fuera, y comenzaréis á llamar á la puerta, diciendo: Señor [3], ábrenos: y él os responderá, diciendo: No sé, de dónde sois vosotros:

26 Entónces comenzaréis á decir: Delante de tí comimos y bebimos, y en nuestras plazas enseñaste [4].

27 Y os dirá: No sé, de dónde sois vosotros: apartáos de mí todos los obradores de la iniquidad.

28 Allí será el llorar, y el cruxir de dientes: quando viéreis á Abraham, y á Isaac, y á Jacob, y á todos los Prophetas en el reyno de Dios, y que vosotros sois arrojados fuera.

29 Y vendrán de Oriente, y de Occidente, y de Aquilón, y de Austro [5], y se sentarán á la mesa en el reyno de Dios.

solamente les dá á entender, que son pocos, y que ellos debian procurar con el mayor esfuerzo ser del número de estos pocos.

1 Tendrán un ciego y estéril deseo de la bienaventuranza; pero no la constancia y firmeza que conviene para andar por un camino tan estrecho. JOANN. VII. 34. VIII. 21. XIII. 33. ROM. IX. 31.

2 El Griego: ἐγερθῇ, *se levantare.*

3 El Griego: κύριε. κύριε, *Señor, Señor.* S. MATHEO XXV. 10.

4 Aunque estas palabras hablan generalmente con todos los discípulos de Jesu-Christo, parece que miran particularmente á los Judíos, *que habian comido y bebido en su presencia*, quando los alimentó en el desierto milagrosamente, y quando en diversas ocasiones le convidáron á comer en sus casas. Tambien los *habia enseñado*, y enseñaba todos los dias en sus plazas públicas y Sinagogas. Pero al mismo tiempo los desengaña, diciendo, que todo esto de nada les aprovecharia, por no haberle querido reconocer por su Salvador. ¿Y qué pueden esperar los Christianos, si mas favorecidos de Dios, que los Judíos mismos, no escuchan á Dios, quando los llama, sino que desprecian sus avisos y consejos? *Proverb.* I. 24.

5 De Norte, y Mediodía. Esto es, los Gentiles, y toda suerte de naciones extrangeras.

a *Matth.* XXV. 10. b *Matth.* VII. 23. *et* XXV. 41. c *Psalm.* VI. 9.

30 *Et* [a] *ecce sunt novissimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novissimi.*

31 *In ipsa die accesserunt quidam Pharisæorum, dicentes illi: Exi, et vade hinc: quia Herodes vult te occidere.*

32 *Et ait illis: Ite, et dicite vulpi illi: Ecce ejicio dæmonia, et sanitates perficio hodie, et cras, et tertiâ die consummor.*

33 *Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti die ambulare: quia non capit Prophetam perire extra Jerusalem.*

34 *Jerusalem* [b], *Jerusalem, quæ occidis Prophetas, et lapidas eos, qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluisti?*

35 *Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me donec veniat cùm dicetis: Be-*

30 Y he aquí que son postreros, los que serán primeros, y que son primeros, los que serán postreros.

31 Este mismo dia se llegáron á él ciertos Pharisêos, y le dixéron: Sal de aquí, y vete: porque Herodes te quiere matar [1].

32 Y les dixo: Id, y decid á aquella raposa [2], que yo lanzo demonios, y doy perfectas sanidades hoy y mañana, y al tercero dia soy consumado [3].

33 Pero es necesario que yo ande hoy, y mañana, y otro dia [4]: porque no cabe, que un Propheta muera fuera de Jerusalém [5].

34 Jerusalém, Jerusalém, que matas á los Prophetas, y apedreas á los que son enviados á tí, ¿quántas veces quise juntar tus hijos, como el ave su nido debaxo de sus alas, y no quisiste?

35 He aquí que os será dexada desierta vuestra casa. Y os digo, que no me vereis, hasta que venga tiempo, quando di-

1 Es creible, que Herodes incitado por los mismos Pharisêos dixese alguna cosa contra Jesu-Christo: y esto les dió motivo para venir á darle este aviso, con el fin de hacerle salir de aquella Provincia, en donde su envidia no lo podia sufrir.

2 A ese Príncipe impío, artificioso y cobarde, á quien hace sombra la virtud y fortaleza de los otros.

3 Que forme contra mi vida los designios que quiera; porque yo debo emplear aun algun tiempo en mi ministerio, que es dar salud espiritual y temporal, y hacer bien á todo el mundo, y predicar el reyno de Dios; y pasado este tiempo, consumaré ó acabaré mi sacrificio con la muerte.

4 A cumplir mi ministerio, y la obra de la redencion del género humano.

5 Porque esta ciudad es, como el lugar destinado para derramar la sangre de los Prophetas. Algunos de estos habian sido muertos fuera de Jerusalém, como Jeremías en el Egypto, y Ezechiel en la Chaldéa; pero la mayor parte pereció en esta ciudad, que llenando la medida de su iniquidad, hizo morir á la misma vida, y al que las Escrituras llamaban por excelencia el Propheta.

a *Matth.* XIX. 30. *et* XX. 16. *Marc.* X. 31. b *Matth.* XXIII. 37.

nedictus, qui venit in nomine Domini.

gais: Bendito [1], el que viene en el nombre del Señor.

1 Es el *Psalm.* cxviii. que se cantaba con mucha freqüencia en las familias.

CAPITULO XIV.

Cura á un hydrópico en Sábado, haciendo ver, que era lícito hacerlo en este dia. Reprehende la ambicion de los Escribas, y exhorta á la modestia, y á la humildad. Parábola de los convidados á la cena, que se excusáron. El que ha de seguir á Christo, debe renunciarlo todo, tomando su Cruz, y negándose á sí mismo. Semejanzas del que ha de fabricar una torre, y de un Rey que ha de salir á la guerra.

1 *Et factum est cùm intraret Jesus in domum cujusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.*

2 *Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.*

3 *Et respondens Jesus dixit ad Legisperitos, et Pharisæos, dicens: Si licet sabbato curare?*

4 *At illi tacuerunt. Ipse verò apprehensum sanavit eum, ac dimisit.*

5 *Et respondens ad illos dixit: Cujus vestrûm asinus, aut bos in puteum cadet, et non continuò extrahet illum die sabbati?*

1 Y aconteció, que entrando Jesus un Sábado en casa de uno de los principales Pharisêos á comer pan [1], ellos le estaban acechando [2].

2 Y he aquí un hombre hydrópico estaba delante de él.

3 Y Jesus dirigiendo su palabra á los Doctores de la Ley, y á los Pharisêos, les dixo: ¿Si es lícito curar en Sábado [3]?

4 Mas ellos calláron. Él entónces le tomó, le sanó, y le despidió.

5 Y les respondió, y dixo: ¿Quién hay de vosotros, que viendo su asno, ó su buey caido en un pozo, no le saque luego en dia de Sábado?

1 *Para comer pan.* Expresion familiar á los Hebréos, para significar todo lo que sustenta.

2 Llenos de malicia observaban todas sus acciones y movimientos, para ver si faltaba á alguno de sus ritos y observancias, que miraban con mayor respeto, que la Ley misma de Dios.

3 Bien sabía el Señor, que en un inminente riesgo de la vida, era lícito al Judío aplicar las medicinas convenientes para conservarla: ¿Pues por qué les hace ahora esta pregunta? Para hacerles ver su ceguedad, y el ódio que le tenian, pues acechaban sus acciones, para tomar ocasion de condenarle, pretendiendo que no le era lícito aquello que á otro era permitido. Mucho mas, que el Señor curaba con sola su palabra: lo que tanto ménos se oponia á lo que permitian sus Cánones en dia de Sábado.

6 *Et non poterant ad hæc respondere illi.*

7 *Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos:*

8 *Cùm invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo,*

9 *Et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.*

10 *Sed cùm vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco: ut, cùm venerit qui te invitavit, dicat tibi* [a]*: Amice, ascende superiùs. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus:*

11 *Quia* [b] *omnis, qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.*

12 *Dicebat autem et ei, qui se invitaverat* [c]*: Cùm facis prandium, aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos*

6 Y no le podian replicar á estas cosas [1].

7 Y observando tambien, como los convidados escogian los primeros asientos en la mesa, les propuso una parábola, y dixo:

8 Quando fueres convidado á bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que haya allí otro convidado mas honrado que tú,

9 Y que venga aquel, que te convidó á tí y á él, y te diga: Dá el lugar á éste: y que entónces tengas que tomar el último lugar con vergüenza.

10 Mas quando fueres llamado, vé, y siéntate en el último puesto; para que quando venga el que te convidó, te diga: Amigo, sube mas arriba. Entónces serás honrado delante de los que estuvieren contigo á la mesa:

11 Porque todo aquel, que se ensalza, humillado será: y el que se humilla, será ensalzado [2].

12 Y decía tambien al que le habia convidado: Quando dás una comida, ó una cena, no [3] llames á tus amigos, ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni

1 Ya dexamos notado, como el Señor confundió en varias ocasiones la malicia de los Escribas y Pharisèos, enseñándoles, que no se oponen á la observancia de los Sábados ó fiestas los exercicios de caridad, que se practican con el próximo. Véase el Capítulo antecedente v. 11. y siguientes.

2 Por esta instruccion que dá el Señor, se vé, quán conformes son al Evangelio las reglas de la urbanidad christiana. Pero el Señor quiso abatir el orgullo de los Pharisèos, que mirándose como elevados sobre los otros por una profesion de vida mas santa, creían tener derecho á los primeros asientos. La humildad se grangea el honor y respeto de todo el mundo; la presuncion por el contrario solo se gana el desprecio y la confusion. Véanse los *Proverb.* xxv. 7.

3 La partícula *no* es *comparativa.*

a *Proverb.* xxv. 7. b *Matth.* xxiii. 12. *Infr.* xviii. 14.
c *Tob.* iv. 7. *Proverb.* iii. 9.

divites: ne fortè te et ipsi reinvitent, et fiat tibi retributio.

13 *Sed cùm facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos, et cæcos:*

14 *Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.*

15 *Hæc cùm audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus, qui manducabit panem in regno Dei.*

16 *At ipse dixit ei* [a]: *Homo quidam fecit cœnam magnam, et vocavit multos.*

17 *Et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia.*

18 *Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi, et necesse habeo exire, et videre illam: rogo te habe me excusatum.*

19 *Et alter dixit: Juga boum emi quinque, et eo probare illa:*

á tus vecinos ricos, no sea que te vuelvan ellos á convidar, y te lo paguen [1].

13 Mas quando haces convite, llama á los pobres, lisiados [2], coxos, y ciegos:

14 Y serás bienaventurado, porque no tienen con que corresponderte: mas te se galardonará en la resurreccion de los justos [3].

15 Quando uno de los que comian á la mesa oyó esto, le dixo: Bienaventurado el que comerá pan [4] en el reyno de Dios.

16 Y él le dixo: Un hombre hizo una grande cena, y convidó á muchos.

17 Y quando fué la hora de la cena, envió uno de sus siervos á decir á los convidados, que viniesen, porque todo estaba aparejado.

18 Y todos á una comenzáron á excusarse. El primero le dixo: He comprado una granja, y necesito ir á verla: te ruego que me tengas por excusado.

19 Y dixo otro: He comprado cinco yuntas [5] de bueyes, y

1 El Señor no condena aquí los convites sóbrios y modestos, que los parientes y amigos se hacen unos á otros, con la mira sola de mantener una union y caridad christiana. Condena la suntuosidad de los banquetes, que se dán los ricos unos á otros por respetos temporales de interés, de gula y de vanidad; y quiere, que las riquezas se empleen en socorrer á los pobres, y que no sirvan de fomento al luxo, á la diversion, y á la embriaguez.

2 El Griego: ἀναπήρους, *mancos*: y lo mismo en el v. 21. La palabra de la Vulgata *débiles* es mas genérica, á la letra *estropeados*, *lisiados*.

3 Porque los justos resucitarán para la vida y para la gloria; mas los malos para su condenacion. S. JUAN v. 29.

4 Dichoso aquel que mereciere ser admitido en el banquete celestial, en donde Dios alimentará á sus Santos de una manera inefable, los colmará de bienes incomprehensibles, y les hará beber en el torrente de los placeres espirituales y divinos, que tiene reservados en su casa para sus escogidos. *Ps.* XXXV. 9.

5 MS. *Cinco iugos de bueys.*

a *Matth.* XXII. 2. *Apocal.* XIX. 9.

rogo te habe me excusatum.

quiero ir á probarlas: te ruego que me tengas por excusado.

20 *Et alius dixit: Uxorem duxi, et ideo non possum venire.*

20 Y dixo otro: He tomado muger, y por eso no puedo ir allá.

21 *Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo: Exi citò in plateas, et vicos civitatis: et pauperes, ac debiles, et cæcos, et claudos introduc huc.*

21 Y volviendo el siervo, dió cuenta á su señor de todo esto. Entónces ayrado el padre de familias, dixo á su siervo: Sal luego [1] á las plazas, y á las calles de la ciudad: y tráeme acá quantos pobres, y lisiados, y ciegos, y coxos hallares.

22 *Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est.*

22 Y dixo el siervo: Señor, hecho está, como lo mandaste, y aun hay lugar.

23 *Et ait dominus servo: Exi in vias, et sepes: et compelle intrare, ut impleatur domus mea.*

23 Y dixo el Señor al siervo: Sal á los caminos, y á los cercados; y fuérzalos [2] á entrar, para que se llene mi casa.

24 *Dico autem vobis quòd nemo virorum illorum, qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.*

24 Os digo, que ninguno de aquellos hombres, que fuéron llamados, gustará mi cena [3].

25 *Ibant autem turbæ multæ cum eo: et conversus dixit ad illos:*

25 Y muchas gentes iban con él, y volviéndose, les dixo:

26 *Si [a] quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus.*

26 Si alguno viene á mí, y no aborrece á su padre, y madre, y muger, é hijos, y hermanos, y hermanas, y aun tambien su vida, no puede ser mi discípulo [4].

1 MS. *Ex syno*, &c. *é vén quantos pobres*, &c.

2 Aquí se insinúa la dulce violencia, que Dios hace á los suyos, solicitándolos á recibir su gracia con los fuertes internos movimientos de su espíritu, y con las eficaces instancias de su palabra. JEREM. XX. 7. JOANN. VI. 44. *Actor.* IX. 5.

3 El Padre Celestial por medio de Jesu-Christo, que tomó la naturaleza de un esclavo, convidó á los Judíos á recibir la gracia de la salud. Aquellos, que asidos á las cosas de la tierra, cerráron los oidos á las voces de la verdad, fuéron excluidos; y en su lugar entráron los mas sencillos y humildes de los mismos Judíos; y los Gentiles, á los quales por la omnipotencia de su palabra, llamó á la eterna felicidad.

4 S. MATHEO X. 37. y 38. Aborrecer á sus parientes, no quiere decir quererlos mal, sino detestar sus máximas y su conducta, quando son opuestas al Evangelio. En este caso hemos de estar dispuestos á perder su amistad ántes

a *Matth.* X. 37.

27 *Et* [a] *qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.*

28 *Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non priùs sedens computat sumptus, qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum,*

29 *Ne, posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes, qui vident, incipiant illudere ei,*

30 *Dicentes: Quia hic homo cœpit ædificare, et non potuit consummare?*

31 *Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens priùs cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se?*

32 *Alioquin adhuc illo longè agente, legationem mittens rogat ea, quæ pacis sunt.*

33 *Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus, quæ possidet, non potest meus esse discipulus.*

34 *Bonum* [b] *est sal. Si autem sal evanuerit, in quo condietur?*

27 Y el que no lleva su cruz á cuestas, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

28 ¿Porque quién de vosotros queriendo edificar una torre, no cuenta primero de asiento los gastos [1], que son necesarios, viendo si tiene para acabarla?

29 No sea que despues que hubiere puesto el cimiento, y no la pudiere acabar, todos los que lo vean, comiencen á hacer burla de él,

30 Diciendo: ¿Este hombre comenzó á edificar [2], y no ha podido acabar?

31 ¿O qué Rey queriendo salir á pelear contra otro Rey, no considera ántes de asiento, si podrá salir con diez mil hombres á hacer frente al que viene contra él con veinte mil?

32 De otra manera, aun quando el otro está léjos, envía su embaxada, pidiéndole tratados de paz.

33 Pues así qualquiera de vosotros, que no renuncia á todo lo que posee, no puede ser mi discípulo [3].

34 Buena es la sal. Mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será sazonada [4]?

que la de Dios, y á huir de ellos, como de perniciosos enemigos, que quieren quitarnos la vida del alma con sus discursos engañosos, y con sus perniciosos exemplos.

1 MS. *No contará primero todas las misiones, que ha y mester.*

2 MS. *A fraguar.*

3 Por estas dos comparaciones nos quiere dar á entender Jesu-Christo, que ántes de empeñarnos en seguirle, como verdaderos discípulos, veamos y consideremos si hay en nosotros disposicion para llevar su cruz toda nuestra vida, y para renunciar á todo lo que nos puede detener y servir de impedimento para conseguir la verdadera felicidad; pues de otra manera todos nuestros primeros esfuerzos de nada nos servirán.

4 *¿Con qué cundrán? ni tien pro en tierra, ni en estiércol.*

a *Matth.* x. 38. *et* xvi. 24. *Marc.* viii. 34. b *Matth.* v, 13. *Marc.* ix. 49.

35 *Neque in terram, neque in sterquilinium utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.*

35 No es buena, ni para la tierra, ni para el muladar: mas la echarán fuera [1]. Quien tiene orejas de oir, oiga [2].

1 Para que la pisen los que pasan. No hay cosa mas grande, ni mas excelente, que un Christiano, quando su vida concuerda con su profesion. Pero tampoco la hay peor, ni mas digna de reprehension, que este mismo Christiano, si lo es solamente en el nombre, y su vida no corresponde al nombre que tiene.

2 Quando Jesu-Christo usa de esta expresion, quiere darnos á entender, que es de la mayor importancia lo que ha dicho, ó lo que vá á decir.

CAPITULO XV.

Los Escribas, y Phariséos murmuran del Señor, porque recibe á los pecadores. Les responde proponiéndoles tres parábolas, la de la oveja perdida; la de la drachma, que perdió, y halló la muger; y la del hijo pródigo.

1 *Erant autem appropinquantes ei Publicani, et peccatores ut audirent illum.*

2 *Et murmurabant Pharisæi, et Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis.*

3 *Et ait ad illos parabolam istam dicens:*

4 *Quis* [a] *ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam, quæ perierat, donec inveniat eam?*

5 *Et cùm invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens:*

6 *Et veniens domum convocat amicos, et vicinos, dicens*

1 Y se acercaban á él los Publicanos [1], y pecadores, para oirle.

2 Y los Phariséos, y los Escribas murmuraban, diciendo: Este recibe pecadores, y come con ellos.

3 Y les propuso esta parábola, diciendo [2]:

4 ¿Quién de vosotros es el hombre, que tiene cien ovejas, y si perdiere una de ellas, no dexa las noventa y nueve en el desierto, y vá á buscar la que se habia perdido, hasta que la halle?

5 Y quando la halláre, la pone sobre sus hombros gozoso:

6 Y viniendo á casa, llama á sus amigos, y vecinos, diciéndo-

1 El Griego: πάντες, todos.

2 En S. Matheo xviii. se halla esta misma parábola, aunque con diferente instruccion.

a *Matth.* xviii. 12.

illis: Congratulamini mihi quia inveni ovem meam, quæ perierat.

7 *Dico vobis quòd ita gaudium erit in cælo super uno peccatore pœnitentiam agente, quàm super nonaginta novem justis, qui non indigent pœnitentiâ.*

8 *Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quærit diligenter, donec inveniat?*

9 *Et cùm invenerit, convocat amicas, et vicinas, dicens: Congratulamini mihi quia inveni drachmam, quam perdideram.*

10 *Ita dico vobis, gaudium erit coram Angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.*

11 *Ait autem: Homo quidam habuit duos filios:*

12 *Et dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiæ, quæ me contingit. Et divisit illis substantiam.*

doles: Dadme el parabien, porque he hallado mi oveja, que se habia perdido.

7 Os digo, que así habrá mas gozo en el cielo sobre un pecador [1] que hiciere penitencia, que sobre noventa y nueve justos [2], que no han menester penitencia.

8 ¿O qué muger que tiene diez drachmas [3], si perdiere una drachma, no enciende el candil, y barre la casa, y la busca con cuidado [4] hasta hallarla?

9 Y despues que la ha hallado, junta las amigas, y vecinas, y dice: Dadme el parabien, porque he hallado la drachma, que habia perdido.

10 Así os digo, que habrá gozo delante de los Angeles de Dios por un pecador que hace penitencia.

11 Mas dixo: Un hombre tuvo dos hijos [5]:

12 Y dixo el menor de ellos á su padre: Padre, dame la parte de la hacienda, que me toca [6]. Y él les repartió la hacienda.

1 Que despues de una vida estragada y corrompida, se convierte sinceramente, y hace penitencia de sus pecados.

2 Sin que impidan esta justicia aquellos defectos quotidianos y veniales á que están sujetos los mismos justos. En otro sentido puede tambien entenderse de aquellos, que se tienen por justos, y no se cuidan de hacer penitencia de sus defectos, porque ó no los conocen, ó no los quieren conocer. Véase la nota al v. 28.

3 Una drachma Atica equivalía al denario Romano, y casi á dos reales de vellon de nuestra moneda.

4 MS. *Aguciosamiente.*

5 Estos dos hijos representan, el uno á los justos, que viven siempre sometidos á la voluntad de Dios: el otro á los pecadores, que despues de haber recibido infinitos biénes de la bondad y liberalidad divina, le vuelven villanamente las espaldas, y sacuden el yugo de su obediencia. El primogénito puede tambien representar al pueblo *Judío*, y el mas jóven al *Gentil*: por quanto el primero hace alarde de su obediencia, y rehusa recibir á su hermano; en lo que se muestra el carácter é índole de aquella nacion. Véanse las notas á los *vv.* 7. *y* 28. 29. *y* 30.

6 Mi legítima. MS. *Quantom cae.* Debemos estar siempre unidos con Dios; porque en el momento, que le pidamos, que nos dé lo que nos toca de derecho, lo perderemos todo, y moriremos.

13 *Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregrè profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriosè.*

14 *Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse cœpit egere.*

15 *Et abiit, et adhæsit uni civium regionis illius. Et misit illum in villam suam ut pasceret porcos.*

16 *Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant: et nemo illi dabat.*

17 *In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo!*

18 *Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in cælum, et coram te:*

19 *Jam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercenariis tuis.*

20 *Et surgens venit ad pa-*

13 Y no muchos dias despues, juntando todo lo suyo el hijo menor, se fué léjos á un pais muy distante [1], y allí malrotó todo su haber, viviendo disolutamente.

14 Y quando todo lo hubo gastado, vino una grande hambre en aquella tierra, y él comenzó á padecer necesidad.

15 Y fué, y se arrimó á uno de los ciudadanos de aquella tierra: el qual lo envió á su cortijo á guardar puercos.

16 Y deseaba henchir su vientre de las mondaduras [2], que los puercos comian: y ninguno se las daba [3].

17 Mas volviendo sobre sí, dixo: ¡Quántos jornaleros [4] en la casa de mi padre tienen el pan de sobra, y yo me estoy aquí muriendo de hambre!

18 Me levantaré, é iré á mi padre, y le diré: Padre, pequé contra el cielo, y delante de tí:

19 Ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo [5]: hazme como á uno de tus jornaleros.

20 Y levantándose [6] se fué

1 Este pais distante es el olvido de Dios. El pecador en este estado disipa los dones de Dios, y cae en una vergonzosa pobreza. Se hace esclavo del demonio, que le induce á los vicios y pasiones mas infames; en las que inútilmente busca saciar la cruel hambre, que le acaba.

2 La palabra *siliquæ* de la Vulgata, en todo su rigor significa la vayna de las legumbres, lo que suele ser pasto ordinario de cerdos; mas atendiendo al Griego, κεράτιον, que se halla en este texto, puede significar la *algarroba*, por ser este fruto muy abundante en la Palestina, Syria, Rhodas, Jonia. Otros trasladan *bellotas*, *cáscaras*.

3 Ni se compadecia de él.

4 MS. *Soldaderos son abondados de pan.*

5 Apartándome de tu obediencia, perdí el nombre de *hijo*.

6 Todo esto representa los diversos grados de la conversion del pecador. Vuelve sobre sí, conoce su miseria, y la grande dicha que hay en servir á Dios: se resuelve á dexar el pecado, á apartarse de todo aquello, que puede servirle de ocasion de pecar; y volverse á Dios, á quien mira siempre como á su Padre: le pide, como una singular gracia, que le ponga en la suerte de los últimos de su casa; y por último executa sin dilacion lo que ha resuelto.

trem suum. Cùm autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, et misericordiâ motus est: et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum.

21 *Dixitque ei filius: Pater, peccavi in cælum, et coram te: jam non sum dignus vocari filius tuus.*

22 *Dixit autem pater ad servos suos:* Citò *proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes ejus:*

23 *Et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur:*

24 *Quia hic filius meus mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est. Et cœperunt epulari.*

25 *Erat autem filius ejus senior in agro, et cùm veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam, et chorum:*

26 *Et vocavit unum de servis, et interrogavit quid hæc essent.*

27 *Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.*

28 *Indignatus est autem, et nolebat introire: Pater ergo illius*

para su padre. Y como aun estuviese léjos, le vió su padre, y se movió á misericordia: y corriendo á él, le echó los brazos al cuello, y le besó.

21 Y el hijo le dixo: Padre, he pecado contra el cielo, y delante de tí: ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo.

22 Mas el padre dixo á sus criados: Trahed aquí prontamente la ropa mas preciosa [1], y vestidle, y ponedle anillo en su mano, y calzado en sus pies [2]:

23 Y trahed un ternero cebado, y matadlo, y comamos, y celebremos un banquete:

24 Porque este mi *hijo* era muerto, y ha revivido: se habia perdido, y ha sido hallado. Y comenzáron á celebrar el banquete.

25 Y su hijo el mayor estaba en el campo, y quando vino, y se acercó á la casa, oyó la símphonía, y el chóro:

26 Y llamando á uno de *los* criados, le preguntó qué era aquello.

27 Y éste le dixo: Tu hermano ha venido, y tu padre ha hecho matar un ternero cebado, porque le ha recobrado salvo.

28 Él entónces se indignó, y no queria entrar [3]: mas saliendo

1 *Primam* quiere decir el *primero*, ó *principal* vestido, y como expresa el Griego, *el mas precioso*. Que es symbolo de la gracia santificante, que Dios dá á los que se convierten.

2 Bondad infinita del Señor, que recibe en su gracia al pecador convertido, le adorna de sus mas preciosos dones, y le alimenta de la carne de Jesu-Christo.

3 La misericordia de Dios con los pecadores es tan grande, que pudiera dar zelos á los mismos justos, si estos fueran capaces de tenerlos. Este hijo mayor, disgustado de esta suerte, representa á los Pharisêos, que teniéndose

egressus, cœpit rogare illum.

29 *At ille respondens, dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et numquam mandatum tuum præterivi, et numquam dedisti mihi hædum ut cum amicis meis epularer:*

30 *Sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.*

31 *At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt:*

32 *Epulari autem, et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est.*

el padre, comenzó á rogarle [1]:

29 Y él respondió á su padre, y dixo: He aquí tantos años ha que te sirvo, y nunca he traspasado tus mandamientos, y nunca me has dado un cabrito para comerle alegremente con mis amigos:

30 Mas quando vino este tu hijo, que ha gastado su hacienda con rameras, le has hecho matar un ternero cebado.

31 Entónces el padre le dixo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todos mis bienes son tuyos [2]:

32 Pero razon era celebrar un banquete, y regocijarnos, porque este tu hermano era muerto, y revivió: se habia perdido, y ha sido hallado.

por justos, no podian sufrir, que Jesu-Christo conversase, y se familiarizase tanto con los pecadores, dándoles tan particulares muestras de su amor y benevolencia.

1 Representándole amistosamente y con cariño, que aquello, léjos de darle motivo de enojo, debia por el contrario llenarle de alegría, por las razones, que despues le alega.

2 No pierdes nada por esto, quando todo lo que yo tengo, es para tí.

CAPITULO XVI.

El Señor propone la parábola del Mayordomo injusto, y exhorta á la limosna. La Ley y los Prophetas duráron hasta el Bautista: No debe repudiarse una muger para tomar otra. Del Rico avariento, y de Lázaro el mendigo.

1 *Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum: et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.*

1 Y decía tambien á sus discípulos: Habia un hombre rico, que tenia un mayordomo: y este fué acusado delante de él, como disipador de sus bienes [1].

1 MS. *Qual quie mal metido todo lo so.*

2 *Et vocavit illum, et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuæ: jam enim non poteris villicare.*

3 *Ait autem villicus intra se: Quid faciam quia dominus meus aufert à me villicationem? Fodere non valeo, mendicare erubesco.*

4 *Scio quid faciam, ut, cùm amotus fuero à villicatione, recipiant me in domos suas.*

5 *Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?*

6 *At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam: et sede citò, scribe quinquaginta.*

7 *Deinde alii dixit: Tu verò quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas, et scribe octoginta.*

8 *Et laudavit Dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in gene-*

2 Y le llamó, y le dixo: ¿Qué es esto, que oigo decir de tí? dá cuentá de tu mayordomía: porque ya no podrás ser mi mayordomo.

3 Entónces el mayordomo dixo entre sí: ¿Qué haré, porque mi señor me quita la mayordomía? Cavar no puedo [1], de mendigar tengo vergüenza.

4 Yo sé lo que he de hacer, para que quando fuere removido de la mayordomía, me reciban en sus casas.

5 Llamó pues á cada uno de los deudores de su señor, y dixo al primero: ¿Quánto debes á mi señor?

6 Y éste le respondió: Cien barriles [2] de aceyte. Y le dixo: Toma tu escritura [3]: y siéntate luego, y escribe cincuenta.

7 Despues dixo á otro: ¿Y tú quánto debes? Y él respondió: Cien coros de trigo. Él dixo: toma tu vale, y escribe ochenta.

8 Y loó el Señor al mayordomo infiel, porque lo hizo cuerdamente [4]: porque los hijos de este siglo [5] mas sabios son [6] en

1 Porque no estoy acostumbrado al trabajo corporal, ni criado en el campo, no sé otro oficio con que poder sustentarme.

2 *Cados*, *Barriles*, *Tinajas*. Vasos grandes para guardar los liquidos. El Hebreo *Bathq* ó *Epha* era la décima parte del *Coro*. Cabia veinte y seis libras, y ocho onzas del antiguo peso Romano, ó diez y ocho libras, y diez onzas de las nuestras. Cada *Batho*, medida de liquidos, contiene quince *azumbres* nuestras. Y el *Coro* Hebréo cinco *fanegas* Castellanas. Véase el P. MARIANA *de Pond. et mens.* Aunque no se convienen los modernos en este cálculo. MS. *Kafices de trigo.*

3 El Griego: γράμμα: Vale, escritura de obligacion, resguardo.

4 No alaba su infidelidad, sino su destreza y astucia. Al modo, que quando oimos alguna accion mala de un hombre, que la executó con ingenio, condenamos la obra, y alabamos el talento, doliéndonos de que no lo emplee en cosas buenas.

5 Los hijos de este siglo, y los hijos de la luz son phrases hebréas, por las que se significan los hombres, que solo miran las cosas de la tierra, y los que siguen la luz, y la verdad del Evangelio.

6 Son mas sabios, y mas industrio-

ratione sua sunt.

9 *Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona iniquitatis: ut cùm defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.*

10 *Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est: et qui in modico iniquus est, et in majori iniquus est.*

11 *Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis: quod verum est, quis credet vobis?*

12 *Et si in alieno fideles non fuistis: quod vestrum est, quis dabit vobis?*

su generacion [1], que los hijos de la luz.

9 Y yo os digo [2]: Que os ganeis amigos de las riquezas de iniquidad [3]: para que quando [4] falleciéreis, os reciban en las eternas moradas.

10 El que es fiel en lo menor, tambien lo es en lo mayor: y el que es injusto [5] en lo poco, tambien es injusto en lo mucho

11 Pues si en las riquezas injustas no fuisteis fieles: ¿quién os fiará lo que es verdadero?

12 Y si no fuísteis fieles en lo ageno [6]: ¿lo que es vuestro [7], quién os lo dará?

sos para procurar, y adquirir estos bienes perecederos, que los hijos de la luz para los que pertenecen á la felicidad eterna, que esperan: pero la prudencia de los primeros segun la carne, es la muerte de su alma; y la de los segundos segun el espíritu, es un manantial de vida y de paz. D. PAUL. *Roman.* VIII. 6.

1 Esto es, en su grado, ó tambien en el manejo de sus negocios, ó como explica S. BASILIO en la vida presente.

2 Nosotros somos los Ecónomos, ó los Mayordomos de Dios, y le darémos cuenta del uso, que hiciéremos de sus bienes. El que los disipare, esto es, el que los empleare en otras cosas, que en las que conducen y miran á su gloria, merece ser despojado de todo.

3 No injustamente adquiridas, porque estas deben ser restituidas á sus dueños; sino falsas y engañosas, ó que sirven de instrumento á la injusticia por el mal uso, que se hace de ellas.

4 *Para que quando*, &c. Para que aplacado Dios por los ruegos y plegarias de los pobres, que socorrísteis, os reciba, &c.

5 El que es infiel en el uso de las riquezas temporales, que son falsas y perecederas, lo será tambien en el de los bienes espirituales, que son los verdaderos, y que nunca han de faltar.

6 Las riquezas, de que solo teneis la administracion.

7 Los bienes espirituales, que os están destinados; como vuestra herencia. ¡Qué leccion esta para los ricos, que miran como propias las riquezas, de que Dios ha puesto solamente en sus manos la administracion y empleo! Desprecian á los pobres, que vén necesitados de su socorro. Y el Hijo de Dios les enseña aquí á reformar su juicio, haciéndoles ver, que los ricos son los que tienen necesidad de los pobres, y los que deben trabajar por hacérselos amigos. Dios hubiera podido impedir esta grande desigualdad, que se nota entre los hombres á causa de la division de los bienes, que dependen absolutamente de su voluntad. Mas quiso que hubiese ricos y pobres, para que los unos contribuyesen á la salud de los otros. El reyno de los cielos pertenece á los pobres, MATTH. V. 3. ó porque entrarán en él solamente los que lo son de corazon y de espíritu; ó porque la asistencia y socorro que se dá á los pobres, como á miembros de Jesu-Christo, dá derecho á los ricos para entrar en él: pues estos representando á Dios la caridad, que usásteis con ellos, conforme á sus promesas, y por respecto á ellos os dará el premio en la vida eterna.

13 *Nemo [a] servus potest duobus dominis servire : aut enim unum odiet , et alterum diliget: aut uni adhærebit , et alterum contemnet : non potestis Deo servire , et mammonæ.*

14 *Audiebant autem omnia hæc Pharisæi , qui erant avari: et deridebant illum.*

15 *Et ait illis : Vos estis, qui justificatis vos coram hominibus : Deus autem novit corda vestra , quia quod hominibus altum est , abominatio est ante Deum.*

16 *Lex [b] , et Prophetæ usque ad Joannem : ex eo regnum Dei evangelizatur , et omnis in illud vim facit.*

17 *Facilius [c] est autem cælum, et terram præterire , quàm de Lege unum apicem cadere.*

18 *Omnis [d], qui dimittit uxorem suam , et alteram ducit, mæchatur : et qui dimissam à viro ducit , mæchatur.*

19 *Homo quidam erat dives,*

13 Ningun siervo puede servir á dos señores : porque ó aborrecerá al uno , y amará al otro : ó al uno se llegará , y al otro despreciará : no podeis servir á Dios , y á las riquezas.

14 Mas los Pharisèos , que eran avaros, oían todas estas cosas : y le escarnecian [1].

15 Y les dixo : Vosotros sois los que os vendeis por justos delante de los hombres : mas Dios conoce vuestros corazones : porque lo que los hombres tienen por sublime, abominacion es delante de Dios.

16 La Ley , y los Prophetas hasta Juan [2] : desde entónces es anunciado el reyno de Dios , y todos hacen fuerza contra él [3].

17 Y mas fácil cosa es pasar el cielo y la tierra , que caer un solo tilde de la Ley [4].

18 Qualquiera que dexa su muger , y toma otra , hace adulterio , y tambien el que se casa con la que repudió el marido, comete adulterio.

19 Habia un hombre rico,

1 ¿Cómo podian oír con gusto una doctrina tan opuesta á sus pasiones?

2 Como si les dixera : os ofende mi doctrina , porque predico el desprecio de los bienes temporales , que la Ley y los Prophetas han prometido á los que la observasen fielmente. Mas sabed, que esto hà durado hasta el tiempo del Bautista ; y que ya desde este tiempo, no son bienes terrenos los que se prometen , sino que se anuncia una nueva Ley , el reyno de Dios , que es todo espiritual , y que pide el desprecio de estos mismos bienes , que tanto amais. A este reyno no se llega , sino es á viva fuerza , que debe hacerse el hombre á sí mismo , y á sus propias pasiones. S. Matheo xi. 12.

3 *Todos* , esto es , la mayor parte, y en especial vosotros conspirais á oponeros con violencia. Otros : todos se hacen fuerza para entrar en él. La primera exposicion es mas conforme al texto.

4 Y aunque esta Ley solamente ha durado hasta el Bautista , esto no obstante tendrá su perfecto cumplimiento; porque yo mismo he venido á dárselo, substituyendo la verdad á las figuras. S. Matheo v. 18.

a *Matth.* vi. 24. b *Matth.* xi. 12. c *Matth.* v. 18.
d *Matth.* v. 32. *Marc.* x. 11. 1. *Corinth.* vii. 10. 11.

qui induebatur purpurâ, et bysso: et epulabatur quotidie splendidè.

que se vestia de púrpura y de lino finísimo [1]: y cada dia tenia convites espléndidos.

20 *Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus,*

20 Y habia allí un mendigo llamado Lázaro [2], que yacía á la puerta del rico, lleno de llagas,

21 *Cupiens saturari de micis, quæ cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat: sed et canes veniebant, et lingebant ulcera ejus.*

21 Deseando hartarse de las migajas, que caían de la mesa del rico, y ninguno se las daba: mas venian los perros, y le lamian las llagas.

22 *Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab Angelis in sinum Abrahæ. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.*

22 Y acmeció, que quando murió aquel pobre, lo llevaron los Angeles al seno de Abraham [3]. Y murió tambien el rico, y fué sepultado [4] en el infierno.

23 *Elevans autem oculos suos, cùm esset in tormentis, vidit Abraham à longè, et Lazarum in sinu ejus:*

23 Y alzando los ojos, quando estaba en los tormentos, vió de léjos á Abraham, y á Lázaro en su seno:

24 *Et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aquam ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.*

24 Y él, levantando el grito, dixo: Padre Abraham, compadécete de mí, y envia á Lázaro, que moje la extremidad de su dedo en agua, para refrescar mi lengua, porque soy atormentado en esta llama.

1 La mayor parte de los Interpretes explican el *bysus* por lino muy fino, que se vendia á peso de oro. CALMET, y otros quieren, que fuese una especie de seda.

2 Muchos de los Padres antiguos han mirado lo que el Salvador dice aquí del Rico avariento, no como una parábola, sino como un hecho verdadero. Y TERTULIANO cree, que es una prueba de esto mismo el nombre del pobre, que declara aquí el Hijo de Dios llamándole Lazaro. Otros toman fundamento del mismo nombre para creer, que es sola una parábola, por quanto los Jerosolymitanos usaban contrahido el nombre לעזר *Lazar*, en vez de אלעזר *Eleazar*, que significa *socorro de Dios*: lo que verdaderamente conviene al mendigo, destituido del socorro de los hombres.

3 Lugar, que habia destinado para el descanso de las almas de los justos, hasta que Jesu-Christo triunfando de la muerte, los llevó consigo á gozar de la eterna bienaventuranza. Abraham es propuesto, como padre de todos los vivientes. *Rom.* IV. 11. 12. Los que imitan su fé y su piedad, son sus hijos espirituales, y se dice, que descansan en el seno de Abraham, á semejanza de unos hijos tiernos y muy queridos, que los llevan, para que reposen en el seno, ó regazo de sus padres.

4 MS. *Y fué sobollido.*

25 *Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu verò cruciaris.*

26 *Et in his omnibus inter nos, et vos chaos magnum firmatum est: ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transmeare.*

27 *Et ait: Rogo ergo te pater ut mittas eum in domum patris mei:*

28 *Habeo enim quinque fratres ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.*

29 *Et ait illi Abraham: Habent Moysen, et prophetas: audiant illos.*

30 *At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent.*

25 Y Abraham le dixo: Hijo [1], acuérdate, que recibiste tú bienes en tu vida, y Lázaro tambien males: pues ahora es él aquí consolado, y tú atormentado.

26 Fuera de que hay una sima impenetrable [2] entre nosotros y vosotros: de manera que los que quisieren pasar de aquí á vosotros, no pueden, ni de ahí pasar acá.

27 Y dixo: Pues te ruego, padre, que lo envies á casa de mi padre:

28 Porque tengo cinco hermanos, para que les dé testimonio, no sea que vengan *ellos* tambien á este lugar de tormentos [3].

29 Y Abrahám le dixo: Tienen á Moysés, y á los Prophetas: oygánlos.

30 Mas él dixo: No [4], padre Abrahám: mas si alguno de los muertos fuere á ellos, harán penitencia.

1 Manera vulgar de explicarse; porque de otra suerte Abraham no reconoce por hijos, sino á los fieles y santos. Isai. lxiii. 16. Joann. viii. 39. *Ad Galat.* iii. 7.

2 Todo esto, que aquí se dice, que levantó los ojos, que habló, que rogó que le refrescasen la lengua, &c. representa los naturales movimientos de aquel infeliz en sus tormentos. Y esta grande sima ó abysmo, que habia de por medio, no tanto significa la distancia de los lugares, quanto la inmutabilidad del estado de los Santos, y de los réprobos despues de su muerte. Cotejen los avarientos y glotones los estados diferentes, que tuvieron en vida, y despues de la muerte Lázaro y el rico, y no esperen que un muerto venga á predicarles, ni crean, que les aprovecharia aunque viniera, sino creen al Evangelio. Escarmienten, y teman con este exemplo, no sea que el Señor los premie en esta vida, con lo que les ha de servir de instrumento de mayores ofensas suyas, y por consiguiente la causa de sus mas terribles tormentos en el infierno.

3 Parece que mostraba interés por la salvacion de sus hermanos; pero esto no tanto era caridad, de la que son incapaces los condenados, quanto temor de que se aumentase su castigo con la pena eterna de aquellos, á quienes habia inducido al mal con su exemplo.

4 Queda imperfecta la oracion; y para el perfecto sentido se debe sobreentender, no basta, padre, que tengan á Moysés y los Prophetas: mas impresion les hará lo que les cuente Lázaro, &c.

31 *Ait autem illi : Si Moysen, et Prophetas non audiunt: neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.*

31 Y Abrahám le dixo : Sino oyen á Moysés, y á los Prophetas; tampoco creerán, aun quando alguno de los muertos resucitáre [1].

1 Buena prueba de esta verdad es la resureccion de Lázaro. El efecto, que causó en los corazones obstinados de los Judíos, fué tomar la resolucion de hacerle morir, despues de haberle hecho salir Jesu-Christo del sepulchro. Y aunque despues de la muerte del Señor, él mismo resucitó, y tambien otros muchos muertos; no por eso dexáron de perseguir á los Apóstoles, haciéndoles mil insultos, y quedándose tan incrédulos y ciegos, como ántes estaban.

CAPITULO XVII.

Del escándalo. De la correccion fraterna. De la eficacia de la fé. De la humildad. Sana el Señor á diez leprosos : y solo uno, que era Samaritano, vuelve á darle gracias. De la venida del Señor, que dice cogerá á los hombres de sorpresa, como cogió el Diluvio al mundo, y como vino á Sodoma su entera ruina y desolacion.

1 *Et* a *ait ad discipulos suos : Impossibile est ut non veniant scandala : Væ autem illi, per quem veniunt.*

2 *Utilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum ejus, et projiciatur in mare, quàm ut scandalizet unum de pusillis istis.*

3 *Attendite vobis* b *: Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum : et si pœnitentiam egerit, dimitte illi.*

4 *Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens : Pœnitet me, dimitte illi.*

1 Y dixo á sus discípulos: Imposible es, que no vengan escándalos: ¡Mas ay de aquel, por quien vienen!

2 Mas le valdria, que le pusiesen al cuello una piedra de molino [1] y le lanzasen en el mar, que escandalizar á uno de estos pequeñitos.

3 Mirad por vosotros : Si pecare tu hermano contra tí, corrígele : y si se arrepintiere, perdónale.

4 Y si pecare contra tí siete veces [2] al dia, y siete veces al dia se volviere á tí, diciendo: Me pesa, perdónale.

1 MS. *Molar.*
2 *Siete veces al dia* quiere decir muchas veces. En S. Matheo xviii. 22. se dice, que setenta veces siete.

a *Matth.* xviii. 7. *Marc.* ix. 41. b *Matth.* xviii. 15. *Levit.* xix. 17. *Eccli.* xix. 13.

5 *Et dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis fidem.*

6 *Dixit* [a] *autem Dominus: Si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro: Eradicare, et transplantare in mare: et obediet vobis.*

7 *Quis autem vestrûm habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi: Statim transi, recumbe:*

8 *Et non dicat ei: Para quod cœnem, et præcinge te, et ministra mihi donec manducem, et bibam, et post hæc tu manducabis, et bibes?*

9 *Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quæ ei imperaverat?*

10 *Non puto. Sic et vos, cùm feceritis omnia, quæ præcepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus: quod debuimus facere, fecimus.*

11 *Et factum est, dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam, et Galilæam.*

12 *Et cùm ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei*

5 Y dixéron los Apóstoles al Señor: Auméntanos la fé [1].

6 Y dixo el Señor: Si tuviéreis fé, como un grano de mostaza, direis á este moral: Arráncate de raiz, y trasplántate en el mar: y os obedecerá.

7 ¿Y quién de vosotros teniendo un siervo, que ara, ó guarda el ganado, quando vuelve del campo, le dice: Pasa luego, siéntate á la mesa:

8 Y no le dice ántes: Disponme de cenar, y ponte á servirme, mientras que como, y bebo; que despues comerás tú y beberás?

9 ¿Por ventura debe agradecimiento á aquel siervo, porque éste hizo lo que le mandó:

10 Pienso que no. Así tambien vosotros, quando hiciéreis todas las cosas, que os son mandadas, decid: Siervos inútiles somos: lo que debiamos hacer [2], hicimos.

11 Y aconteció, que yendo él á Jerusalém, pasaba por medio de Samaria, y de Galiléa.

12 Y entrando en una aldea, saliéron á él diez hombres

1 Pidiendo los discípulos al Maestro el aumento de fé, reconocen abiertamente su Divinidad, y el podér, que tenia sobre el corazon de los hombres.

2 Con esta semejanza pretende el Señor curar la vanidad de aquellos hombres, que quando han hecho alguna cosa buena, quieren luego entrar á cuentas con Dios. Un amo no tiene obligacion de mostrarse agradecido á un siervo, que le hace los servicios ordinarios, á que está obligado. Pues siendo Dios nuestro Criador, y nuestro Señor, y nosotros sus criaturas, y los interesados en su servicio, ¿cómo no nos podremos tener por muy dichosos, con que solamente se vuelva á mirar nuestras obras, sabiendo, que si le han de ser agradables, solo pueden serlo por un efecto de su gracia? ¿Y cómo no nos llamarémos siervos inútiles, y muy inútiles, quando todo lo que hacemos, le pertenece de justicia?

a Matth. XVII. 19.

decem viri leprosi, qui steterunt à longe:

13 *Et levaverunt vocem, dicentes: Jesu præceptor, miserere nostri.*

14 *Quos ut vidit, dixit* [a]: *Ite, ostendite vos Sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.*

15 *Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum,*

16 *Et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratiam agens: et hic erat Samaritanus.*

17 *Respondens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt?*

18 *Non est inventus qui rediret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.*

19 *Et ait illi: Surge, vade, quia fides tua te salvum fecit.*

20 *Interrogatus autem à Pharisæis: Quando venit regnum Dei? respondens eis, dixit: Non venit regnum Dei cum observatione:*

21 *Neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic: Ecce enim regnum*

leprosos, que se paráron de léjos [1]:

13 Y alzáron la voz, diciendo: Jesus maestro [2], ten misericordia de nosotros.

14 Él quando los vió, dixo: Id, mostraos á los Sacerdotes [3]. Y aconteció, que miéntras iban, quedáron limpios.

15 Y uno de ellos, quando vió, que habia quedado limpio, volvió glorificando á Dios á grandes voces,

16 Y se postró en tierra á los pies de Jesus, dándole gracias: y éste era Samaritano [4].

17 Y respondió Jesus, y dixo: ¿Por ventura no son diez los que fuéron limpios? ¿y los nueve dónde están?

18 No hubo quien volviese, y diese gloria á Dios, sino este extrangero.

19 Y le dixo: Levántate, vete, que tu fé te ha hecho salvo [5].

20 Y preguntándole los Phariséos: ¿Quándo vendrá el reyno de Dios? les respondió, y dixo: El reyno de Dios no vendrá con muestra exterior [6]:

21 Ni dirán: helo aquí, ó helo allí [7]: Porque el reyno de

1 Porque la ley los obligaba á habitar fuera de poblado, y apartados del comercio de los otros. *Numer.* v. 2.

2 MS. *Castigador.*

3 A quienes tocaba el conocimiento de la lepra, *Levit.* XIII. *et* XIV. Esto se lo ordenó el Señor, para probar su fé.

4 Los otros nueve eran Judíos.

5 De estas palabras parece inferirse, que ademas de la salud del cuerpo, le concedió el Señor la del alma, á diferencia de los otros nueve, que solamente quedáron sanos en el cuerpo.

6 *El reyno de Dios*, quiere decir, *el Messías á reynar.* Mas sabed, que el reyno de Dios y del Messías prometido, no vendrá con el aparato, pompa y magnificencia exterior, que vosotros os imaginais.

7 El reyno del Messías es todo interior y espiritual, y no tiene su asiento en un lugar determinado, como los Príncipes de la tierra ponen su throno en una de las ciudades que les están sujetas.

a *Levit.* XIV. 2.

Dei intra vos est.

22 *Et ait ad discipulos suos: Venient dies, quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non videbitis.*

23 *Et [a] dicent vobis: Ecce hic, et ecce illic. Nolite ire, neque sectemini.*

24 *Nam, sicut fulgur coruscans de sub cælo in ea, quæ sub cælo sunt, fulget: ita erit Filius hominis in die sua.*

25 *Primùm autem oportet illum multa pati, et reprobari à generatione hac.*

26 *Et [b] sicut factum est in diebus Noë, ita erit et in diebus Filii hominis.*

27 *Edebant, et bibebant: uxores ducebant, et dabantur ad nuptias, usque in diem, quâ intravit Noë in arcam: et venit diluvium, et perdidit omnes.*

28 *Similiter [c] sicut factum est in diebus Lot: Edebant, et bibebant: emebant, et vendebant: plantabant, et ædificabant:*

Dios está dentro de vosotros [1].

22 Y dixo á sus discípulos: Vendrán dias, quando desearéis ver un dia del Hijo del hombre [2], y no lo vereis.

23 Y os dirán: Vedle aquí, ó vedle allí. No querais ir, ni le sigais.

24 Porque como el relámpago, que relumbrando en la region inferior del cielo, resplandece desde la una hasta la otra parte [3]; así tambien será el Hijo del hombre en su dia.

25 Mas primero es menester, que él padezca mucho, y que sea reprobado [4] de esta generacion.

26 Y como fué en los dias de Noé, así tambien será en los dias del Hijo del hombre.

27 Comian, y bebian: los hombres tomaban mugeres, y las mugeres maridos hasta el dia en que entró Noé en el arca: y vino el diluvio, y acabó con todos.

28 Asimismo como fué en los dias de Lot: Comian, y bebian: compraban, y vendian: plantaban, y hacian casas:

1 Quiere decir, *el Messias, que esperais*, ya ha venido, y está en medio de vosotros. Los Pharisêos, que estaban llenos de orgullo, no formaban una parte de este reyno, que es un reyno de humildad y de dulzura; mas les enseñaba el Señor á buscarle, no en la pompa exterior de un poder temporal, semejante al de los Príncipes del siglo, sino en el fondo mismo del corazon del hombre, en donde Dios debia establecer principalmente su reyno por su espíritu y por su gracia.

2 Acordándoos del tiempo, que gozásteis de su presencia y de su conversacion, y comprando á qualquier precio el consuelo de verle y oirle, para tener esfuerzo con sus palabras y consejos en medio de las tribulaciones, que habeis de padecer; mas no lo vereis, porque el Esposo os habrá sido ya quitado, y será aquel para vosotros un tiempo de luto y de tristeza. MATTH. IX. 15. MARC. II. 20.

3 Vease la nota al *Cap.* XXIV. de SAN MATHEO *v.* 27.

4 MS. *E seer afontado deste linnage.*

a *Matth.* XXIV. 23. *Marc.* XIII. 21. b *Matth.* XXIV. 37. *Genes.* VII. 7.
c *Genes.* XIX. 25.

29 *Quâ die autem exiit Lot à Sodomis, pluit ignem, et sulphur de cælo, et omnes perdidit:*

30 *Secundùm hæc erit quâ die Filius hominis revelabitur.*

31 *In illa hora qui fuerit in tecto, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa; et qui in agro, similiter non redeat retro.*

32 *Memores estote uxoris Lot.*

33 *Quicumque* [a] *quæsierit animam suam salvam facere, perdet illam: et quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.*

34 *Dico vobis: In illa nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur, et alter relinquetur:*

35 *Duæ* [b] *erunt molentes in unum: una assumetur, et altera relinquetur: duo in agro: unus assumetur, et alter relinquetur.*

29 Y el dia que salió Lot de Sodoma, llovió fuego y azufre del cielo, y los mató á todos:

30 De esta manera será el dia, en que se manifestará el Hijo del hombre.

31 En aquella hora el que estuviere [1] en el tejado [2], y tuviere sus alhajas dentro de la casa, no descienda á tomarlas; y el que en el campo, así mismo no torne atrás [3].

32 Acordaos de la muger de Lot [4].

33 Todo aquel que procuráre salvar su vida, la perderá: y quien la perdiere, la vivificará [5].

34 Os digo: que en aquella noche [6] dos estarán en un lecho, el uno será tomado, y el otro dexado.

35 Dos mugeres estarán moliendo juntas; la una será tomada, y la otra dexada: dos en el campo; el uno será tomado, y el otro dexado.

1 Véase la nota al *Cap.* XII. *v.* 3.

2 Los tejados eran planos, y estaban balaustrados al rededor, para impedir que alguno cayese, y las escaleras para subir ó baxar, caían en lo exterior de la fábrica; de manera que se podia subir ó baxar sin entrar en la casa. Y esto es lo que insinúa aquí el Señor, que baxasen luego, sin entrar adentro para tomar alguna cosa.

3 El Griego: εἰς τὰ ὀπίσω, *á lo que dexa atrás.*

4 La pena que sentia la muger de Lot dexando sus bienes, la hizo volver la cabeza, para ver lo que pasaba, contra la expresa órden de Dios; y por eso quedó convertida en estatua de sal. La sal, dice S. AGUSTIN, es symbolo de la sabiduría; y quando el Señor encarga á sus discípulos que se acuerden de esta muger convertida en sal, les advierte, que sean sabios, y escarmienten en su cabeza, no mirando jamás ácia atrás, como si conservasen aun algun gusto de los bienes, que han dexado.

5 S. MATHEO X. 39. La muerte temporal de nuestros apetitos nos produce la vida eterna.

6 Llama noche al dia del juicio; porque lo será de calamidad y desolacion.

a *Supra* IX. 24. *Matth.* X. 39. *Marc.* VIII. 35. *Joann.* XII. 25.
b *Matth.* XXIV. 40. 41.

36 *Respondentes dicunt illi: Ubi Domine?*

37 *Qui dixit illis: Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilæ.*

36 Respondiéron, y le dixéron: ¿En dónde Señor [1]?

37 Y él les dixo: Do quiera que estuviere el cuerpo, allí tambien se congregarán las águilas.

1 Como si le dixeran: ¿Y en dónde se hará esta separacion tan terrible? Y el Señor les responde con esta especie de proverbio, dándoles á entender, que así como un cuerpo muerto atrahe las águilas, y todas las otras aves, que se alimentan de carne; del mismo modo los escogidos, figurados por las águilas, se juntarán el dia del juicio en un instante con Jesu-Christo en medio de los ayres por el poder de su Espíritu, que tendrá la fuerza de reunirlos todos, como los miembros á su divina cabeza.

CAPITULO XVIII.

De la perseverancia en la oracion. Parábola del Phariséo, y del Publicano. Recibe á los niños, y reprehende á los que no querian que se acercasen al Señor. Un rico, á quien Jesu-Christo manda que lo dexe todo para seguirle, se retira lleno de tristeza. Galardon, que se dará á los que lo dexan todo por seguir al Señor: Revela á sus discípulos su Muerte y Resurreccion; y estando cerca de Jerichó, dá vista á un ciego.

1 *Dicebat [a] autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare, et non deficere,*

2 *Dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur:*

3 *Vidua autem quadam erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo.*

4 *Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo, nec hominem revereor:*

5 *Tamen quia molesta est mi-*

1 Y les decía tambien esta parábola: que es menester orar siempre, y no [1] desfallecer,

2 Diciendo: Habia un Juez en cierta ciudad, que no temia á Dios, ni respetaba á hombre alguno.

3 Y habia en la misma ciudad una viuda, que venia á él, y le decía: Hazme justicia de mi contrario.

4 Y él por mucho tiempo no quiso. Pero despues de esto dixo entre sí: Aunque ni temo á Dios, ni á hombre tengo respeto;

5 Todavía, porque me es

1 El Griego: ἐκκακεῖν, *emperezarse.*

a *Eccles.* XVIII. 22. 1. *Thessal.* V. 17.

hi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggillet me.

6 *Ait autem Dominus: Audite quid Judex iniquitatis dicit.*

7 *Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis?*

8 *Dico vobis quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?*

9 *Dixit autem et ad quosdam, qui in se confidebant tamquam justi, et aspernabantur ceteros, parabolam istam:*

10 *Duo homines ascenderunt in templum ut orarent: unus Pharisæus, et alter Publicanus.*

11 *Pharisæus stans, hæc apud se orabat: Deus gratias ago tibi, quia non sum sicut*

importuna [1] esta viuda, le haré justicia, porque no venga tantas veces, que al fin me muela [2].

6 Y dixo el Señor: Oid lo que dice el injusto Juez.

7 ¿Pues Dios no hará venganza de sus escogidos, que claman á él dia y noche, y tendrá paciencia en ellos [3]?

8 Os digo, que presto [4] los vengará. Mas quando viniere el Hijo del hombre, ¿pensais que hallará fé en la tierra [5]?

9 Y dixo tambien esta parábola á unos, que fiaban en sí mismos, como si fuesen justos [6], y despreciaban á los otros:

10 Dos hombres subiéron al templo á orar: el uno Pharisëo, y el otro Publicano.

11 El Pharisëo estando en pie, oraba en su interior de esta manera: Dios, gracias te doy

1 MS. *Me enoya.*

2 O á darme en cara con mi injusticia, que esto insinúan las palabras del texto Griego ὑπωπιάζῃ με

MS. *Porque en la postremería nom seelle.*

3 ¿Y sufrirá que siempre sean oprimidos? La oracion continua, de que habla aquí Jesu-Christo, y á la que nos exhorta con la parábola y exemplo de esta viuda, es un precepto, que se pone y toca á todos los fieles. Esta oracion consiste principalmente en un deseo continuo, fundado sobre la fé, sobre la esperanza, y sobre la caridad, de la eterna Bienaventuranza, esperándola de aquel, que solo nos la puede dar: y esto se executa mejor por los gemidos y suspiros del corazon, que por las palabras. Los afanes y negocios de esta vida entibian este deseo, y así es necesario, que en ciertas horas nos retiremos á orar, para renovarle con freqüencia. S. Agustin. Esta viuda venia en ciertos dias y en ciertas horas a importunar de nuevo al Juez, aunque su pensamiento estaba siempre ocupado de aquello mismo, que solicitaba de tiempo en tiempo.

4 En tiempo oportuno y conveniente. *Hebr.* x. 37. *et* 2. *Petr.* III. 8. 9. ¿Si un Juez cruel é injusto por último se dexó doblar de la importunidad de una viuda; un Dios justo y clemente no oirá las voces de los que ama, y que claman á él continuamente oprimidos de la injusticia? Muchas veces parece que Dios abandona á los suyos; pero es para probar su fé, exercitar su paciencia, purificar sus imperfecciones, para mayor mérito y corona suya, y para hacer por último brillar mas su justicia sobre los que obstinadamente los persiguieron.

5 Porque quando venga á juzgar al mundo, serán muy pocos los que tendrán una fé animada de verdadera caridad.

6 Que se creían justos, no siéndolo, poniendo su confianza, no en Dios, como debian, sino en su falsa justicia.

ceteri hominum, raptores, injusti, adulteri: velut etiam hic Publicanus.

12 *Jejuno bis in Sabbato: decimas do omnium, quæ possideo.*

13 *Et Publicanus à longe stans, nolebat nec oculos ad cælum levare: sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.*

14 *Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo* [a], *quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.*

15 *Afferebant* [b] *autem ad illum et infantes, ut eos tangeret. Quod cùm viderent discipuli, increpabant illos.*

16 *Jesus autem convocans illos, dixit: Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos, ta-*

porque no soy como los otros hombres, robadores, injustos, adúlteros: así como este Publicano [1].

12 Ayuno dos veces [2] en la semana: doy diezmos de todo lo que poseo.

13 Mas el Publicano [3], estando léjos [4], no osaba ni aun alzar los ojos al cielo: sino que heria su pecho, diciendo: Dios, muéstrate propicio á mí pecador.

14 Os digo, que éste, y no aquel, descendió justificado á su casa, porque todo hombre, que se ensalza, será humillado: y el que se humilla, será ensalzado.

15 Y le traian tambien niños, para que los tocase. Y quando lo viéron los discípulos, los reñian.

16 Mas Jesus los llamó, y dixo: Dexad, que vengan á mí los niños, y no los impidais, porque

1 Esta accion de gracias vá acompañada de una muy refinada soberbia; porque mirando á todos los otros, como pecadores, parece que se tiene á sí mismo por el solo justo, que hubiese entre todos los hombres. S. Agust.

2 Esto es, el Lúnes y el Jueves. Estos ayunos se guardan aun hoy dia por los Judíos mas observantes. Los Rabinos tenian ordenado este ayuno por tres razones: por la ruina del templo: por haber sido quemada la Ley: y por las injurias, que se hacian al nombre santo de Dios.

3 Se vé en el Publicano un carácter todo diferente. Metido en un rincon del templo, lleno de confusion, de sentimientos de su propia indignidad, y léjos del lugar santo, en donde habitaba Dios entre los hombres, sin atreverse á levantar los ojos al cielo, á quien consideraba ofendido, é hiriendo su pecho con grandes muestras de dolor, arrepentimiento y compuncion, se contentaba con decir á Dios: *Señor, tened misericordia de un pecador, tal, como yo soy.* Veamos, dice S. Agustin, cómo estos dos hombres representan su causa ante el Juez Soberano de las conciencias. El uno se alaba como justo, y acusa con orgullo á todos los otros pecadores: el otro se reconoce reo, y confiesa con una profunda humildad su miseria. Oigamos ahora la sentencia que se pronuncia: *Os declaro*, dice Jesu-Christo, *que el Publicano volvió justificado á su casa, á diferencia del Pharisëo.* Y aprendamos á merecer ser justificados en los ojos de Dios por una humilde confesion de nuestros pecados.

4 MS. *Estaba aluenne.* En algun rincon del primer átrio del templo, á donde toda suerte de personas, aunque fuesen profanas, podian entrar, III. *Reg.* VIII. 41. y esto por verdadera humildad y sentimiento de su indignidad.

a *Supra* XIV. 11. *Matth.* XXIII. 12.

b *Matth.* XIX. 13. *Marc.* X. 13.

lium est enim regnum Dei.

17 *Amen dico vobis: Quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud.*

18 *Et* [a] *interrogavit eum quidam princeps, dicens: Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo?*

19 *Dixit autem ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus.*

20 *Mandata nosti* [b]*: Non occides: Non mœchaberis: Non furtum facies: Non falsum testimonium dices: Honora patrem tuum, et matrem.*

21 *Qui ait: Hæc omnia custodivi à juventute mea.*

22 *Quo audito, Jesus ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo: et veni, sequere me.*

23 *His ille auditis, contristatus est: quia dives erat valde.*

24 *Videns autem Jesus illum tristem factum, dixit: Quàm difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt.*

25 *Facilius est enim camelum per foramen acûs transire, quàm divitem intrare in regnum Dei.*

26 *Et dixerunt qui audiebant: Et quis potest salvus fieri?*

de los tales es el reyno de Dios:

17 Y en verdad os digo: Que el que no recibiere el reyno de Dios, como niño, no entrará en él.

18 Y le preguntó un hombre principal, diciendo: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

19 Y Jesus le dixo: ¿Por qué me llamas bueno [1]? ninguno hay bueno, sino solo Dios.

20 Sabes los Mandamientos: No matarás: No fornicarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra á tu padre, y á tu madre.

21 Él dixo: Todo esto he guardado desde mi juventud:

22 Quando esto oyó Jesus, le dixo: Aun te falta una cosa: vende todo quanto tienes, y dalo á los pobres, y tendrás un thesoro en el cielo: y vén, y sígueme.

23 Quando él oyó esto, se entristeció [2]: porque era muy rico.

24 Y Jesus le dixo, quando le vió triste: ¡Quán dificultosamente entrarán en el reyno de Dios los que tienen los dineros!

25 Porque mas fácil cosa es pasar un camello por el ojo [3] de una aguja, que entrar un rico en el reyno de Dios.

26 Y dixéron los que lo oían: ¿Pues quién puede salvarse?

1 Véase S. MATHEO XIX. 17.

2 Texto Griego: περίλυπος ἐγένετο, *se entristeció sobre manera.*

3 MS. *Por él aforado.* Véase la nota al v. 24. del *Cap.* XIX. de SAN MATHEO.

a *Matth.* XIX. 16. b *Exod.* XX. 13.

27 *Ait illis : Quæ impossibilia*
sunt apud homines , possibilia
sunt apud Deum.

28 *Ait autem Petrus : Ecce*
nos dimisimus omnia , et secuti
sumus te.

29 *Qui dixit eis : Amen di-*
co vobis , nemo est , qui reliquit
domum , aut parentes , aut fra-
tres , aut uxorem , aut filios
propter regnum Dei,

30 *Et non recipiat multò plu-*
ra in hoc tempore , et in sæculo
venturo vitam æternam.

31 *Assumpsit* [a] *autem Jesus*
duodecim, et ait illis : Ecce ascen-
dimus Jerosolymam , et consum-
mabuntur omnia , quæ scripta
sunt per Prophetas de Filio ho-
minis.

32 *Tradetur enim gentibus , et*
illudetur , et flagellabitur , et
conspuetur.

33 *Et postquam flagellaverint,*
occident eum , et tertiâ die re-
surget.

34 *Et ipsi nihil horum in-*
tellexerunt , et erat verbum istud
absconditum ab eis , et non intel-
ligebant quæ dicebantur.

35 *Factum* [b] *est autem , cùm*
appropinquaret Jericho , cæcus
quidam sedebat secus viam , men-
dicans.

36 *Et cùm audiret turbam*
prætereuntem , interrogabat quid
hoc esset.

37 *Dixerunt autem ei , quòd*

27 Les dixo : Lo que es im-
posible para los hombres, es po-
sible para Dios.

28 Y dixo Pedro : Bien vés,
que nosotros hemos dexado to-
das las cosas , y te hemos se-
guido.

29 Él les dixo : En verdad os
digo, que ninguno hay, que ha-
ya dexado casa , ó padres , ó
hermanos , ó muger , ó hijos por
el reyno de Dios,

30 Que no haya de recibir
mucho mas en este tiempo , y en
el siglo venidero la vida eterna.

31 Y tomó Jesus aparte á los
doce , y les dixo: Mirad, vamos
á Jerusalém , y serán cumplidas
todas las cosas , que escribiéron
los Prophetas del hijo del hom-
bre.

32 Porque será entregado á
los Gentiles , y será escarnecido,
y azotado , y escupido.

33 Y despues que le azotaren,
le quitarán la vida , y resucitará
al tercero dia.

34 Mas ellos no entendiéron
nada de esto : y esta palabra les
era escondida [1] : y no entendian
lo que les decía [2].

35 Y aconteció , que acer-
cándose á Jerichô, estaba un cie-
go sentado cerca del camino, pi-
diendo limosna.

36 Y quando oyó el tropel
de la gente que pasaba, pregun-
tó qué era aquello.

37 Y le dixéron , que pa-

1 Estaban imbuidos de lo contrario.
2 Era este un lenguage ó discurso que no comprehendian.

a *Matth.* xx. 17. *Marc.* x. 32. b *Matth.* xx. 29. *Marc.* x. 46.

Jesus Nazarenus transiret.
38 *Et clamavit, dicens: Jesu fili David miserere mei.*

39 *Et qui præibant, increpabant eum ut taceret. Ipse verò multò magis clamabat: Fili David miserere mei.*
40 *Stans autem Jesus jussit illum adduci ad se. Et cùm appropinquasset, interrogavit illum,*
41 *Dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine ut videam.*
42 *Et Jesus dixit illi: Respice, fides tua te salvum fecit.*
43 *Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.*

saba Jesus Nazareno.
38 Y dixo á voces: Jesus Hijo de David, ten misericordia de mí.
39 Y los que iban delante le reñían, para que callase. Mas él gritaba mucho mas: Hijo de David, ten misericordia de mí.
40 Y Jesus parándose, mandó que se le traxesen. Y quando estuvo cerca, le preguntó,
41 Diciendo: ¿Que quieres que te haga? Y él respondió: Señor, que vea.
42 Y Jesus le dixo: Vé, tu fé te ha hecho salvo.
43 Y luego vió, y le seguía glorificando á Dios. Y quando vió esto todo el pueblo, dió loor á Dios.

CAPITULO XIX.

Conversion de Zachéo. Parábola de las cien minas. Entrá en triunfo en Jerusalém: llora sobre esta ciudad, y anuncia su ruina y desolacion. Echa del templo á los que lo profanaban, comprando y vendiendo.

1 *Et ingressus perambulabat Jericho.*
2 *Et ecce vir nomine Zachæus: et hic princeps erat Publicanorum, et ipse dives:*

1 Y habiendo entrado Jesus, pasaba por Jerichó [1].
2 Y he aquí un hombre llamado Zachéo: y éste era uno de los principales entre los Publicanos [2], y rico:

1 Entró Jesus en Jerichó para pasar adelante.
2 Así se llamaban los que arrendaban los tributos y rentas que se pagaban al pueblo Romano. Ademas de los que iban por los pueblos para cobrarlos y recogerlos, habia otros, que los exigían en los puertos y en los puentes. No es fácil determinar á quál clase de estos pertenecía Zachéo; pero se puede presumir, que á los de la primera, ó segunda; porque en qualquiera de las dos le era mas fácil defraudar; como él confiesa de sí mismo, v. 8. que en la última.

3 *Et quærebat videre Jesum, quis esset : et non poterat præ turba, quia staturâ pusillus erat.*

3 Y procuraba ver á Jesus, quien fuese : y no podia por la mucha gente, porque era pequeño de estatura.

4 *Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret eum : quia inde erat transiturus.*

4 Y corriendo delante, se subió en un árbol cabrahigo [1] para verle : porque por allí habia de pasar.

5 *Et cùm venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum : Zachæe festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere.*

5 Y quando llegó Jesus á aquel lugar, alzando los ojos [2], le vió, y le dixo : Zachéo, desciende presto, porque es menester hoy hospedarme en tu casa.

6 *Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.*

6 Y él descendió apresurado, y le recibió gozoso:

7 *Et cùm viderent omnes, murmurabant, dicentes quòd ad hominem peccatorem divertisset.*

7 Y viendo esto todos, murmuraban, diciendo, que habia ido á posar á casa de un pecador.

8 *Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum : Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus : et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.*

8 Mas Zachéo, presentándose al Señor, le dixo : Señor, la mitad de quanto tengo doy á los pobres [3]: y si en algo he defraudado á alguno [4], le vuelvo quatro tantos mas.

9 *Ait Jesus ad eum : Quia hodie salus domui huic facta est: eo quòd et ipse filius sit Abrahæ.*

9 Y Jesus le dixo : Hoy ha venido la salud á esta casa : porque él tambien es hijo de Abraham [5].

1 Higuera silvestre, que se llama *cabrahigo*. S. AGUSTIN y DIOSCORIDES llaman á este árbol *higuera Egypciaca*, que participa de la higuera y del moral.

2 Le vió y miró, dice S. AGUSTIN, con los ojos de su admirable misericordia: le miró como á Nathanaél, quando estaba debaxo de la higuera, ántes que Phelipe le llamase : JOANN. I. 48. le miró, como miró á S. Pedro despues de su caida.

3 Esto es, voy á dar, ó estoy resuelto á dar.

4 Puesto que en realidad he defraudado á mi próximo, como lo confieso hoy delante de tí. Este es el lenguage de aquel, á quien el Señor habia mirado, y que habia ya recibido á Jesu-Christo, no solamente en su casa, sino dentro de su corazon. Era el Señor el que hablaba en él, ó el que le hacía hablar de ésta suerte. S. AGUSTIN. El volver quatro tantos mas, era pena, que imponian las Leyes Romanas á los Publicanos, que hubiesen defraudado á alguno : y tambien la de Moysés por los hurtos. *Exod.* XXII. I. *Num.* V. 7.

5 Aunque este hombre no sea hijo; esto es, descendiente de Abraham segun la carne, lo es segun el espíritu, y la fé. De estas palabras infieren algunos, que Zachéo era Gentil : y de aquí pudiéron tomar los Pharisêos doble motivo de murmurar del Señor, porque se hospedaba en casa de un Gentil, y de un Publicano. Otros defienden, que era Hebréo, fundándolo en el mismo nombre, que es Hebréo, y en que los Pha-

10 *Venit* [a] *enim Filius hominis quærere, et salvum facere quod perierat.*

10 Pues el Hijo del hombre vino á buscar, y á salvar lo que habia perecido.

11 *Hæc illis audientibus adjiciens dixit parabolam, eo quòd esset prope Jerusalem: et quia existimarent quòd confestim regnum Dei manifestaretur.*

11 Oyendo ellos esto, prosiguió diciéndoles una parábola, con ocasion de estar cerca [1] de Jerusalém: y porque pensaban [2] que luego se manifestaria el reyno de Dios [3].

12 *Dixit ergo* [b]: *Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, et reverti.*

12 Dixo pues: Un hombre noble fué á una tierra distante para recibir allí un reyno, y despues volverse.

13 *Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos: Negotiamini dum venio.*

13 Y habiendo llamado á diez de sus siervos, les dió diez minas [4], y les dixo: Traficad entretanto que vengo [5].

14 *Cives autem ejus oderant eum: et miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.*

14 Mas los de su ciudad le aborrecian: y enviando en pos de él una embaxada, le dixéron: No queremos que reyne éste sobre nosotros [6].

15 *Et factum est ut rediret accepto regno: et jussit vocari*

15 Y quando volvió, despues de haber recibido el reyno, man-

riséos no acusáron al Señor de haberse hospedado en casa de un infiel, sino de un hombre de mala vida: y últimamente en la misma expresion: El Hijo del hombre vino á buscar las ovejas, que habian perecido de la casa de Israél, y por eso ha venido hoy la salud á esta casa, porque éste tambien es hijo, ó descendiente de Abraham, como vosotros.

1 MS. *Aprieto de Jerusalém.*

2 MS. *Y porque asmaban.*

3 Ya dexamos dicho, cómo entendian este reyno de Jesu-Christo. S. MATHEO XVI. 18. 20. y 21.

4 MS. *Diez meajas.* Una *mina*, que los Griegos llaman μνᾶ, era la libra ática, que constaba de cien drachmas, y estas contenian doce onzas y media, y valian ciento y sesenta y dos reales vellon.

SUIDAS: τάλαντον μνῶν ἐστι ξ', el talento vale 60 minas.
ἡ δὲ μνᾶ δραχμῶν ρ', la mina, 100 drachmas.
ἡ δὲ δραχμὴ ὀβολῶν ς', la drachma, 6 óbolos.
ὁ δὲ ὀβολὸς χαλκῶν ἕξ', el óbolo, 6 monedas de cobre.
ὁ δὲ χαλκοῦς λεπτῶν ζ', la moneda de cobre, 7 menudos, ó maravedises.

La mina Hebréa valia 60 siclos, EZECHIEL XLV. 12. y como unos 525 reales vellon.

5 Véase lo que dexamos advertido en S. MATHEO XXV. 14.

6 Estos fuéron los Judíos, que mostráron mayor obstinacion en no reconocer á Jesu-Christo por su Rey: y que fuéron los primeros en oponerse al establecimiento de su Evangelio. *A lo suyo vino, y los suyos no le recibiéron.* JOANN. I. 11.

a *Matth.* XVIII. 11. b *Matth.* XXV. 14.

servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

16 *Venit autem primus dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisivit.*

17 *Et ait illi: Euge bone serve: quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.*

18 *Et alter venit, dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas.*

19 *Et huic ait: Et tu esto super quinque civitates.*

20 *Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario:*

21 *Timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti.*

22 *Dicit ei: De ore tuo te judico serve nequam: sciebas quòd ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi:*

23 *Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam?*

24 *Et astantibus dixit: Auferte ab illo mnam, et date illi, qui decem mnas habet.*

25 *Et dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.*

dó llamar á aquellos siervos, á quienes habia dado el dinero, para saber lo que habia negociado cada uno.

16 Llegó pues el primero, y dixo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.

17 Y le dixo: Está bien, buen siervo: pues que en lo poco has sido fiel, tendrás potestad sobre diez ciudades [1].

18 Y vino otro, y dixo: Señor, tu mina ha ganado cinco minas.

19 Y dixo á éste: Tú tenla sobre cinco ciudades.

20 Y vino el tercero, y dixo: Señor, aquí tienes tu mina, la qual he tenido guardada en un lienzo:

21 Porque tuve miedo de tí, que eres hombre recio de condicion: llevas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

22 Entónces él le dixo: Mal siervo, por tu propia boca te condeno: Sabias que yo era hombre recio de condicion, que llevo lo que no puse, y siego lo que no sembré:

23 ¿Pues por qué no diste mi dinero al banco [2], para que quando volviese lo tomára con las ganancias?

24 Y dixo á los que estaban allí: Quitadle [3] la mina, y dádsela al que tiene las diez minas.

25 Y ellos le dixéron: Señor, que tiene diez minas.

1 Esto significa de una manera parabólica y figurada, la grande gloria á que serán elevados en recompensa de su fidelidad y servicios.

2 El Griego: *τοῖς τραπεζίταις*, á *los banqueros.*

3 MS. *Tolledle la mesia.*

26 *Dico* [a] *autem vobis, quia omni habenti dabitur, et abundabit: ab eo autem, qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.*

26 Pues yo os digo [1], que á todo aquel que tuviere, se le dará, y tendrá mas [2]: mas al que no tiene, se le quitará aun lo que tiene.

27 *Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc; et interficite ante me.*

27 Y en quanto á aquellos mis enemigos, que no quisiéron que yo reynase sobre ellos, traédmelos acá, y matadlos [3] delante de mí.

28 *Et his dictis, praecedebat ascendens Jerosolymam.*

28 Y dicho esto, iba delante subiendo á Jerusalém.

29 *Et factum est* [b], *cùm appropinquasset ad Bethphage, et Bethaniam ad montem, qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos,*

29 Y aconteció, que quando llegó cerca de Bethphage, y de Bethania al monte, que se llama del Olivar [4], envió dos de sus discípulos,

30 *Dicens: Ite in castellum, quod contra est: in quod introëuntes, invenietis pullum asinæ alligatum, cui nemo umquam hominum sedit: solvite illum, et adducite.*

30 Diciendo: Id á esa aldea, que está enfrente [5]: y luego que entráreis en ella, hallaréis un pollino de asna atado, sobre el qual nunca se sentó hombre alguno: desatadlo, y traedlo.

31 *Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Dominus operam ejus desiderat.*

31 Y si alguno os preguntáre: ¿Por qué lo desatais? le responderéis así: Porque el Señor lo ha menester.

32 *Abierunt autem qui missi erant: et invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.*

32 Fuéron pues los que habian sido enviados: y halláron el pollino, que estaba como les habia dicho.

33 *Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis pullum?*

33 Y quando desataban al pollino, le dixéron sus dueños: ¿Por qué desatais al pollino?

1 Respuesta del Señor.

2 MS. *E será abondado.*

3 El Griego: και κατασφάξατε, *y degollad.* Así fué executado por las armas de los Romanos, que castigaron á los Judíos rebeldes delante del altar y templo. Puede esto entenderse tambien de la sentencia contra los réprobos, que no han querido someterse al imperio de Jesu-Christo.

4 MS. *Olivedo.*

5 Las Biblias comunes añaden *quod contra vos est*; pero la Sixtina, y otras igualmente correctas, omiten el *vos*; como tambien el texto Griego.

a *Supra* VIII. 18. *Matth.* XIII. 12. *et* XXV. 29. *Marc.* IV. 25.
b *Matth.* XXI. 1. *Marc.* XI. 1.

34 *At illi dixerunt : Quia Dominus eum necessarium habet.*
35 *Et* [a] *duxerunt illum ad Jesum. Et jactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum.*
36 *Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via.*
37 *Et cùm appropinquaret jam ad descensum montis Oliveti, cæperunt omnes turbæ discipulorum gaudentes laudare Deum voce magnâ super omnibus, quas viderant, virtutibus,*
38 *Dicentes; Benedictus, qui venit Rex in nomine Domini, pax in cælo, et gloria in excelsis.*
39 *Et quidam Pharisæorum de turbis, dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos.*
40 *Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.*
41 *Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam, dicens:*
42 *Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscondi-*

34 Y ellos respondiéron: Porque el Señor lo ha menester.
35 Y lo traxéron á Jesus: Y echando sobre el pollino sus ropas, pusiéron encima á Jesus.
36 Y yendo él así, tendian sus vestidos por el camino.
37 Y quando se acercó á la baxada del monte del Olivar [1], todos los discípulos [2] en tropas, llenos de gozo comenzáron á alabar á Dios en alta voz por todas las maravillas que habian visto,
38 Diciendo: Bendito el Rey, que viene en el nombre del Señor, paz en el cielo, y gloria en las alturas [3].
39 Y algunos de los Pharisêos, que estaban entre la gente, le dixéron; Maestro, reprehende á tus discípulos.
40 Él les respondió: Os digo, que si éstos callaren, las piedras darán voces [4].
41 Y quando llegó cerca, al ver la ciudad, lloró sobre ella, diciendo:
42 ¡Ah si tú reconocieses siquiera en este tu dia, lo que puede atraherte la paz! mas ahora

1 MS. *E quando sacostó á la decenduda de mont Oliveti.*

2 Todos aquellos que le iban siguiendo, movidos de las maravillas, que habia obrado en la Galiléa.

3 Se vé aquí renovado en parte el hymno que los Angeles cantáron en el nacimiento del Salvador: *Que la paz, que está en el cielo*, y viene del cielo, descienda sobre la tierra; y que *Dios, que habita en las alturas*, sea glorificado. *La paz* en estilo Hebréo significa la mas perfecta y cumplida prosperidad.

4 No solo los Gentiles, que se comparan á las piedras, sino las mismas piedras, por un efecto maravilloso de la divina omnipotencia. S. Gerón. Así se vió, que en la muerte del Señor se desgarró de alto á baxo el velo del templo, se estremeció la tierra, se hendiéron las piedras, y se abriéron los sepulchros; atestiguando con esta especie de grito público la divinidad, y la gloria de aquel, á quien se hacía morir como á un malhechor; aunque verdaderamente era el Rey de los Judíos, el Príncipe de todas las naciones; y el Dios de la naturaleza.

a *Joann.* XII. 14.

ta sunt ab oculis tuis.

43 *Quia venient dies in te: et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te: et coangustabunt te undique:*

44 *Et ad terram prosternent te, et filios tuos, qui in te sunt* [a], *et non relinquent in te lapidem super lapidem: eò quòd non cognoveris tempus visitationis tuæ.*

45 *Et* [b] *ingressus in templum, cœpit ejicere vendentes in illo, et ementes,*

46 *Dicens illis: Scriptum est* [c]*: Quia domus mea domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum.*

47 *Et erat docens quotidie in templo. Principes autem Sacerdotum, et Scribæ, et principes plebis quærebant illum perdere:*

48 *Et non inveniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.*

está encubierto de tus ojos [1].

43 Porque vendrán dias contra tí, en que tus enemigos te cercarán de trincheras, y te pondrán cerco, y te estrecharán por todas partes:

44 Y te derribarán en tierra, y á tus hijos, que están dentro de tí, y no dexarán en tí piedra sobre piedra: por quanto no conociste el tiempo de tu visitacion [2].

45 Y habiendo entrado en el templo, comenzó á echar fuera á todos los que vendian, y compraban en él,

46 Diciéndoles: Escrito está: Mi casa, casa de oracion es. Mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones.

47 Y cada dia enseñaba en el templo. Mas los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los principales del pueblo le querian matar:

48 Y no sabian, qué hacerse con él. Porque todo el pueblo estaba embelesado quando le oía.

1 ¡O ciudad ingrata, á quien tanto he amado, y distinguido entre todas las ciudades! Si ahora siquiera, que vengo á tí en trage de mansísimo Cordero, y de Médico Soberano, convidándote con la paz y con la salud, cayeses en la cuenta, y reconocieses, y admitieses á tu Libertador, que viene á traherte infinitos bienes, ¿quánta sería tu dicha? Pero no será así: permanecerás en tu obstinacion, é ingratitud, y esto dará ocasion al terrible castigo, que te espera, &c.

2 En que has sido visitada: en que Dios te se ha manifestado en mi persona, convidándote con su gracia, y perfecta reconciliacion.

a *Matth.* XXIV. 2. *Marc.* XIII. 2. *Infra* XXI. 6. b *Matth.* XXI. 12. *Marc.* XI. 15. c *Isai.* LVI. 7. *Jerem.* VII. 11.

CAPITULO XX.

El Señor no responde á los Sacerdotes, que le preguntáron con qué potestad enseñaba. Parábola de la viña. Le tientan sobre el tributo que debia pagarse á César. Responde á los Sadducéos acerca de la resurreccion. De qué modo dicen, que Christo es Hijo de David. Avisa á sus discípulos, que se guarden de la envidia de los Escribas.

1 *Et* [a] *factum est in una dierum, docente illo populum in templo, et evangelizante, convenerunt Principes Sacerdotum, et Scribæ cum senioribus,*

2 *Et ajunt dicentes ad illum: Dic nobis, in qua potestate hæc facis? aut: Quis est, qui dedit tibi hanc potestatem?*

3 *Respondens autem Jesus, dixit ad illos: Interrogabo vos et ego unum verbum. Respondete mihi.*

4 *Baptismus Joannis de cælo erat, an ex hominibus?*

5 *At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, de cælo, dicet: Quare ergo non credidistis illi?*

6 *Si autem dixerimus: Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos: certi sunt enim, Joannem Prophetam esse.*

1 Y aconteció un dia, que estando él en el templo instruyendo al pueblo, y evangelizando, se juntáron [1] los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas con los Ancianos [2],

2 Y le habláron de esta manera: ¿Dinos con qué autoridad haces estas cosas? ¿ó quién es el que te dió esta potestad?

3 Y Jesus respondió, y les dixo: Yo tambien os haré una pregunta. Respondedme:

4 ¿El bautismo de Juan era del cielo, ó de los hombres [3]?

5 Ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dixéremos, que del cielo, dirá: ¿Pues por qué no lo creísteis?

6 Y si dixéremos: De los hombres, nos apedreará todo el pueblo: pues tiene por cierto [4], que Juan era Propheta.

1 El Griego: ἐπέστησαν, *sobrevinieron.*

2 Estos componian el gran Synedrio ó Consejo, y cuidaban principalmente de las cosas que tocaban á la religion. Por esto le preguntan de esta suerte.

3 Esto es, ¿con qué autoridad bautizaba Juan? ¿si con autoridad de Dios, ó de los hombres? y por el bautismo comprehende todo su ministério, pues habia dado un testimonio notorio de Jesu-Christo.

4 El Griego: πεπεισμένος γάρ ἐστι, *porque está en la persuasion.*

a *Matth.* XXI. 23. *Marc.* XI. 27.

7 Et responderunt sé nescire unde esset.

8 Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio.

9 Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc: Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis: et ipse peregrè fuit multis temporibus.

10 Et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineæ darent illi. Qui cæsum dimiserunt eum inanem.

11 Et addidit alterum servum mittere. Illi autem hunc quoque cædentes, et afficientes contumeliâ, dimiserunt inanem.

12 Et addidit tertium mittere: qui et illum vulnerantes ejecerunt.

13 Dixit autem dominus vineæ: Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan, cùm hunc viderint, verebuntur.

14 Quem cùm vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes: Hic est heres, occidamus illum, ut nostra fiat hæreditas.

15 Et ejectum illum extrà vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ?

16 Veniet, et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi: Absit.

7 Y respondiéron que no sabian de dónde era.

8 Y les dixo Jesus: Pues ni yo os digo, con qué potestad hago estás cosas.

9 Y comenzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendó á unos labradores: y él estuvo ausente por muchos tiempos.

10 Y en una ocasion envió uno de sus siervos á los labradores, para que le diesen del fruto de la viña. Mas ellos le hiriéron, y lo enviáron vacío.

11 Y volvió á enviar otro siervo. Mas ellos hiriéron tambien á éste, y ultrajándole, lo enviáron vacío.

12 Y volvió á enviar á otro tercero: á quien ellos del mismo modo hiriéron, y le echáron fuera.

13 Y dixo el Señor de la viña: ¿Qué haré? enviaré á mi amado hijo: puede ser, que quando le vean, le tengan respeto.

14 Quando le viéron los labradores, pensáron entre sí, y dixéron: Este es el heredero, matémosle, para que sea nuestra la heredad.

15 Y sacándole fuera de la viña, le matáron. ¿Qué hará pues con ellos el dueño de la viña?

16 Vendrá, y destruirá estos labradores, y dará su viña á otros. Y como ellos lo oyéron, le dixéron: Nunca tal sea [1].

1 MS. *No mande Dios*. Esto es, no permita el Señor, que seamos, como fuéron los de la viña.

a *Matth*. XXI. 33. *Marc*. XII. 1. *Isai*. V. 1. *Jerem*. II. 21.

17 *Ille autem aspiciens eos ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est* [a]: *Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli?*

18 *Omnis, qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur: super quem autem ceciderit, comminuet illum.*

19 *Et quærebant Principes Sacerdotum, et Scribæ mittere in illum manus illâ horâ, et timuerunt populum; cognoverunt enim quòd ad ipsos dixerit similitudinem hanc.*

20 *Et* [b] *observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illum principatui, et potestati Præsidis.*

21 *Et interrogaverunt eum, dicentes: Magister, scimus quia rectè dicis, et doces: et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces:*

22 *Licet nobis tributum dare Cæsari, an non?*

23 *Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos: Quid me tentatis?*

24 *Ostendite mihi denarium: Cujus habet imaginem, et inscriptionem? Respondentes dixerunt ei: Cæsaris.*

17 Y él mirándolos, dixo: ¿Pues qué es esto, que está escrito: La piedra, que desecháron los que edificaban, ésta vino á ser la principal de la esquina [1]?

18 Todo aquel que cayere sobre aquella piedra, quebrantado será [2]: y sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

19 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas le querian echar mano en aquella hora, mas temiéron al pueblo: porque entendiéron que contra ellos habia dicho esta parábola.

20 Y acechándole enviáron malsines, que se fingiesen justos [3], para sorprehenderle en alguna palabra, y entregarle á la jurisdiccion, y potestad del Presidente.

21 Estos pues le preguntáron, diciendo: Maestro, sabemos, que hablas, y enseñas rectamente? y que no tienes respeto á persona [4], sino que enseñas en verdad el camino de Dios:

22 ¿Nos es lícito pagar el tributo á César, ó no?

23 Y él, entendiendo la astucia de ellos, les dixo: ¿Por qué me tentais?

24 Mostradme un denario. ¿Cuya es la figura, y el letrero, que tiene? De César: le respondiéron ellos.

1 S. Matheo xx. 42. cabeza y *clave* del ángulo.

2 Todos los que ván y tropiezan contra esta piedra angular, que es Jesu-Christo, con el fin de oprimirle, ellos mismos se herirán y maltratarán. Con esto les manifiesta los males, que les vendrian por la muerte, que maquinaban contra el Messías, que les hablaba.

3 Hombres de bien, de sinceridad, y zelosos.

4 MS. *E non sacas persona.*

a *Psalm.* CXVII. 22. *Actor.* IV. 11. *Roman.* IX. 33. 1. *Petr.* II. 7. *Isa.* XXVIII. 16. *Matth.* XXI. 42. b *Matth.* XXII. 15. *Marc.* XII. 13.

25 *Et ait illis* [a] *: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: et quæ sunt Dei, Deo.*

26 *Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe: et mirati in responso ejus, tacuerunt.*

27 *Accesserunt* [b] *autem quidam Sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum,*

28 *Dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis* [c]*: Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, et suscitet semen fratri suo.*

29 *Septem ergo fratres erant, et primus accepit uxorem, et mortuus est sine filiis.*

30 *Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio.*

31 *Et tertius accepit illam. Similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt.*

32 *Novissimè omnium mortua est et mulier.*

33 *In resurrectione ergò, cujus eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem.*

34 *Et ait illis Jesus: Filii hujus sæculi nubunt, et traduntur ad nuptias:*

35 *Illi verò, qui digni habebuntur sæculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nu-*

25 Y les dixo: Pues dad á César lo que es de César: y á Dios lo que es de Dios.

26 Y no pudiéron reprehender sus palabras delante del pueblo: ántes maravillados de su respuesta [1], calláron.

27 Además se llegáron algunos de los Sadducéos, que niegan la resurreccion, y le preguntáron,

28 Diciendo: Maestro, Moysés nos dexó escrito: Si muriere el hermano de alguno teniendo muger, y sin dexar hijos, que se case con ella el hermano, y levante linage á su hermano.

29 Pues eran siete hermanos, y tomó muger el mayor, y murió sin hijos.

30 Y la tomó el segundo, y murió tambien sin hijo.

31 Y la tomó el tercero. Y así sucesivamente todos siete, los quales muriéron sin dexar sucesion.

32 Y á la postre de todos murió tambien la muger.

33 ¿Pués en la resurreccion de quál de ellos será muger? pues todos siete la tuviéron por muger.

34 Y Jesus les dixo: Los hijos de este siglo [2] se casan, y son dados en casamiento:

35 Mas los que serán juzgados dignos de aquel siglo, y de la resurreccion de los muertos,

1 MS. *Del so recudimiento.*

2 Los hombres, mientras viven y conversan en este mundo.

a *Roman.* XIII. 7. b *Matth.* XXII. 23. *Marc.* XII. 18. c *Deut.* XXV. 5.

bent, neque ducent uxores:

36 *Neque enim ultrà mori poterunt: æquales enim Angelis sunt, et filii sunt Dei, cùm sint filii resurrectionis.*

37 *Quia verò resurgant mortui, et Moyses ostendit secus rubum* [a], *sicut dicit Dominum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob.*

38 *Deus autem non est mortuorum, sed vivorum: omnes enim vivunt ei.*

39 *Respondentes autem quidam Scribarum, dixerunt ei: Magister, bene dixisti.*

40 *Et amplius non audebant eum quidquam interrogare.*

41 *Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt Christum, filium esse David?*

42 *Et ipse David dicit in libro Psalmorum* [b]: *Dixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis,*

43 *Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.*

44 *David ergo Dominum illum vocat: et quomodo filius ejus est.*

ni se casarán, ni serán dados en casamiento [1]:

36 Porque no podrán ya mas morir: por quanto son iguales á los Angeles, é hijos son de Dios, quando son hijos de la resurreccion [2].

37 Y que los muertos hayan de resucitar, lo mostró tambien Moysés, quando junto á la zarza llamó al Señor, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob.

38 Y no es Dios de muertos, sino de vivos: porque todos viven á él.

39 Y respondiendo algunos de los Escribas, le dixéron: Maestro, bien has dicho [3].

40 Y no se atreviéron á preguntarle ya mas.

41 Y él les dixo: ¿Cómo dicen, que el Christo es hijo de David?

42 Y el mismo David dice en el libro de los Psalmos: Dixo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi derecha,

43 Hasta que ponga á tus enemigos, por peana de tus pies.

44 Luego David le llama Señor: ¿pues cómo es su hijo? [4].

1 Porque siendo el matrimonio instituido para conservacion de los hombres mortales, no tendrán necesidad de él, quando fueren inmortales. El texto Griego á la letra, ni los hombres tomarán mugeres, ni las mugeres tendrán maridos.

2 Aunque todos resucitarán para ser inmortales; pero no todos resucitarán, para ser hijos de Dios. De este privilegio gozarán solamente los que siendo del número de los que deben resucitar á la vida, entrarán en la participacion de la gloria, y del reyno de su Padre.

3 Como los Escribas creían la resurreccion de los muertos, que el Hijo de Dios acababa de apoyar de una manera tan divina, no podian ménos de aprobar su doctrina y respuesta.

4 Porque un hijo no es señor de su padre; y por tanto este Hijo debe ser mas que hombre.

a *Exod.* III. 6. b *Matth.* XXII. 44. *Marc.* XII. 36. *Psalm.* CIX. 1.

45 *Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis:*

46 *Attendite* [a] *à Scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foro, et primas cathedras in Synagogis, et primos discubitus in conviviis:*

47 *Qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Hi accipient damnationem majorem.*

45 Y oyéndolo todo el pueblo, dixo á sus discípulos:

46 Guardáos de los Escribas, que quieren andar con ropas talares, y gustan de ser saludados [1] en las plazas, y de las primeras sillas en las Synagogas, y de los primeros asientos en los convites:

47 Que devoran las casas de las viudas, pretextando larga oracion. Estos recibirán mayor condenacion.

1 MS. *De los saludamientos.*

a *Matth.* XXIII. 6. *Marc.* XII. 38. *Supra* XI. 43.

CAPITULO XXI.

La viuda, que ofreció dos pequeñas monedas. Anuncia el Señor la ruina del templo, las guerras, las persecuciones y las aflicciones, que habian de sobrevenir: la desolacion de Jerusalém, y la esclavitud y dispersion de los Judíos. De las señales que precederán al juicio. Amonesta á sus discípulos, que se guarden de la embriaguez, y que dexen los cuidados de esta vida; y les encarga la vigilancia y la oracion.

1 *Respiciens* [a] *autem vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium, divites.*

2 *Vidit autem et quamdam viduam pauperculam mittentem æra minuta duo.*

3 *Et dixit: Verè dico vobis, quia vidua hæc pauper plus quàm omnes misit.*

4 *Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei:*

1 Y estando mirando, vió los ricos, que echaban sus ofrendas en el gazophylacio.

2 Y vió tambien una viuda pobrecita, que echaba dos pequeñas monedas.

3 Y dixo: En verdad os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que todos los otros.

4 Porque todos estos han echado para las ofrendas de Dios,

a *Marc.* XII. 41.

hæc autem ex eo, quod deest illi, omnem victum suum, quem habuit, misit.

5 *Et quibusdam dicentibus de templo quod bonis lapidibus, et donis ornatum esset, dixit:*

6 *Hæc, quæ videtis a, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.*

7 *Interrogaverunt autem illum, dicentes: Præceptor, quando hæc erunt? et quod signum cùm fieri incipient?*

8 *Qui dixit: Videte ne seducamini: multi enim venient in nomine meo, dicentes, quia ego sum, et tempus apropinquavit: nolite ergo ire post eos.*

9 *Cùm autem audieritis prælia, et seditiones, nolite terreri: oportet primùm hæc fieri, sed nondum statim finis.*

10 *Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, et regnum adversùs regnum.*

11 *Et terræmotus magni erunt per loca, et pestilentiæ, et fames, terroresque de cælo, et signa magna erunt.*

de lo que les sobra [1]: mas ésta de su pobreza [2] ha echado todo el sustento, que tenia [3].

5 Y dixo á algunos, que decian del templo, que estaba adornado de hermosas piedras, y de dones [4]:

6 Estas cosas que veis, vendrán dias, quando no quedará piedra sobre piedra, que no sea demolida.

7 Y le preguntáron, y dixéron: ¿Maestro, quándo será esto? ¿y qué señal habrá, quando esto comenzáre á ser?

8 Él dixo [5]: Mirad, que no seais engañados: porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: yo soy [6], y el tiempo está cercano: guardáos pues de ir en pos de ellos.

9 Y quando oyéreis guerras y sediciones, no os espanteis: porque es necesario, que esto acontezca primero, mas no será luego el fin [7].

10 Entónces les decia: Se levantará gente contra gente, y reyno contra reyno.

11 Y habrá grandes terremotos por los lugares, y pestilencias, y hambres, y habrá cosas espantosas, y grandes señales [8] del cielo.

1 MS. *De su abondamiento.*

2 Dios no estima el don, y la limosna por la cantidad, sino por el afecto del que la ofrece.

3 MS. *Mas esta dió daquello, que ha mengua: dió quanto ovie.*

4 Josepho escribe con particularidad la magnificencia, y riqueza de los presentes hechos al Señor en el templo de Jerusalém, y que pertenecian á su thesoro. *De Bell. Judaic. Lib.* v *Cap.* xiv.

5 Les dice lo que les conviene saber en órden á la venida del Salvador, y tambien á los signos del fin del mundo, y de la ruina de Jerusalém.

6 El Christo, el Messías; y vino ya el tiempo de la redencion de Israél.

7 MS. *El acabamiento.*

8 El Griego: *χαὶ λιμοὶ, χαὶ λοιμοὶ*, es una paranomasia. Estas señales, que

a *Matth.* xxiv. 2. *Marc.* xiii. 2. *Supra* xix. 44.

12 *Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, et persequentur tradentes in Synagogas, et custodias, trahentes ad Reges, et Præsides propter nomen meum:*

13 *Continget autem vobis in testimonium.*

14 *Ponite ergo in cordibus vestris non præmeditari, quemadmodum respondeatis.*

15 *Ego enim dabo vobis os, et sapientiam, cui non poterunt resistere, et contradicere omnes adversarii vestri.*

16 *Trademini autem à parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis:*

17 *Et eritis odio omnibus propter nomen meum.*

18 *Et capillus de capite vestro non peribit.*

19 *In patientia vestra possidebitis animas vestras.*

20 *Cùm* [a] *autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus:*

21 *Tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes: et qui in medio ejus, discedant: et qui in re-*

12 Mas ántes de todo esto os prenderán, y perseguirán, entregándoos á las Synagogas, y á las cárceles, y os llevarán á los Reyes, y á los Gobernadores, por mi nombre:

13 Y esto os acontecerá en testimonio [1].

14 Tened pues fixo en vuestros corazones de no pensar ántes cómo [2] habeis de responder.

15 Porque yo os daré boca [3] y saber, al que no podrán resistir, ni contradecir todos vuestros adversarios.

16 Y seréis entregados de vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos, y harán morir á algunos de vosotros:

17 Y os aborrecerán todos por mi nombre.

18 Mas no perecerá un cabello de vuestra cabeza.

19 Con vuestra paciencia poseeréis vuestras almas [4].

20 Pues quando viéreis á Jerusalém cercada de un exército [5], entónces sabed que su desolacion está cerca:

21 Entónces los que están en la Judéa, huyan á los montes: y los que en medio de ella [6], sál-

precediéron á la ruina de Jerusalém y de su templo, se pueden ver en JOSEPHO *de Bell. Judaic. Lib.* VI. *Cap.* XXXI.

1 Para convencer á los hombres de su ingratitud y deslealtad: y para hacer manifiesta vuestra fé, y constancia en el Evangelio, que sellaréis con vuestra sangre.

2 El Griego: ἀπολογηθῆναι, *defenderse*.

3 Palabras santas, y llenas de sabiduría, para responder á todo lo que os pudieren preguntar.

4 Esto es, sufriendo con paciencia todos los males que os hicieren, sereis señores de vosotros mismos, y vencereis todo el poder de vuestros perseguidores, asegurando por este medio una vida eterna.

5 El Griego: ὑπὸ στρατοπέδων, *de exércitos*. MATTH. XXIV. 15. MARC. XIII. 14.

6 De Jerusalém.

a *Matth.* XXIV, 15. *Marc.* XIII. 14. *Daniel,* IX. 27.

gionibus, non intrent in eam.

22 *Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia, quæ scripta sunt.*

23 *Væ autem prægnantibus, et nutrientibus in illis diebus. Erit enim pressura magna super terram, et ira populo huic.*

24 *Et cadent in ore gladii: et captivi ducentur in omnes gentes; et Jerusalem calcabitur à gentibus: donec impleantur tempora nationum.*

25 *Et* [a] *erunt signa in Sole, et Luna, et stellis: et in terris pressura gentium præ confusione sonitûs maris, et fluctuum:*

26 *Arescentibus hominibus præ timore, et expectatione; quæ supervenient universo orbi: nam virtutes cælorum movebuntur:*

ganse: y los que en los campos [1], no entren en ella.

22 Porque estos son dias de venganza, para que se cumplan todas las cosas, que están escritas.

23 ¡Mas ay de las preñadas y de las que dán de mamar [2] en aquellos dias! Porque habrá grande apretura sobre la tierra, é ira para este pueblo.

24 Y caerán á filo de espada: y serán llevados en cautiverio á todas las naciones, y Jerusalém será hollada de los Gentiles [3]: hasta que se cumplan los tiempos de las naciones [4].

25 Y habrá señales en el *Sol*, y en la Luna, y en las estrellas; y en la tierra consternacion de las gentes por la confusion que causará el ruido del mar, y de sus ondas [5].

26 Quedando los hombres yertos por el temor y recelo de las cosas, que sobrevendrán á todo el universo: porque las virtudes de los cielos serán conmovidas:

1 Así he trasladado, siguiendo el sentido de la Vulgata, que se explica en S. MATHEO XXIV. 18. en donde dice *in agro*. Y las palabras Griegas, *ἐν ταῖς χώραις*, significa tambien *en los campos, en la comarca.*

2 El Griego θηλαζούσαις, *lactantibus* del verbo θηλάζω, *lacto, as.*

3 Todo este suceso se lee en JOSEPHO *de Bell. Judaic. Lib.* VI. *Cap.* XLVI.

4 Hasta que haya pasado el tiempo del reyno de la Idolatría. Este tiempo, en que profanáron á Jerusalem los Gentiles; duró hasta el Imperio de Constantino. Este Príncipe, habiendo abrazado la Religion christiana, empezó con Santa Elena su madre á purificar á Jerusalém, haciendo fabricar Iglesias en lugar de los templos, que los Idólatras habian levantado en honor de sus falsos Dioses. EUSEB. *Vit. Constant. Lib.* III. *Cap.* XXV. Puede tambien explicarse de todo el tiempo de la infidelidad de los Judíos, que dió lugar, como dice San PABLO *ad Roman.* XI. 25. á la conversion de los Gentiles, que el Hijo de Dios llama aquí el tiempo de las naciones.

5 MS. *Y en tierra grand apretamiento de las yentes, por el confondimiento del sueno del mar, é de las ondas.* Esto pertenece ya á la segunda venida del Señor. El griego á la letra, *bramando el mar y las olas.* Véase lo que dexamos notado en S. MATHEO XXIV.

a *Matth.* XXIV. 29. *Marc.* XIII. 24. *Isai.* XIII. 10. *Ezech.* XXXII. 7. *Joël.* III. 15.

27 *Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magnâ, et majestate.*
28 *His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra* [a] *: quoniam appropinquat redemptio vestra.*

27 Y entónces verán al Hijo del hombre venir sobre una nube con grande poder y magestad.
28 Quando comenzáren pues á cumplirse estas cosas, mirad, y levantad vuestras cabezas [1]: porque cerca está vuestra redencion.

29 *Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam, et omnes arbores:*
30 *Cùm producunt jam ex se fructum, scitis quoniam propè est æstas.*
31 *Ita et vos cùm videritis hæc fieri, scitote quoniam propè est regnum Dei.*

29 Y les dixo una semejanza: Mirad la higuera, y todos los árboles:
30 Quando ya producen de sí el fruto, entendeis que cerca está el Estío.
31 Así tambien vosotros, quando viéreis hacerse estas cosas, sabed que cerca está el reyno de Dios.

32 *Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.*

32 En verdad os digo, que no pasará esta generacion [2], hasta que todas estas cosas sean hechas.

33 *Cælum et terra transibunt: verba autem mea non transibunt.*

33 El cielo y la tierra pasarán: mas mis palabras no pasarán.

34 *Attendite autem vobis, ne fortè graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et curis hujus vitæ: et superveniat in vos repentina dies illa:*

34 Mirad pues por vosotros, no sea que vuestros corazones se carguen de glotonería y de embriaguez, y de los afanes de esta vida: y que venga de repente [3] sobre vosotros aquel dia:

35 *Tamquam laqueus enim su-*

35 Porque así como un la-

1 Todo esto, que llenará de terror á los hombres carnales, porque pusiéron su esperanza en el siglo, será motivo de la mayor confianza á los escogidos, que viendo cercana la bienaventuranza, que esperan, y la gloriosa venida de su Salvador, levantarán su cabeza, y empezarán á respirar, como que van á ser rescatados de esta especie de esclavitud, libres ya de este cuerpo, que San Pablo llama cuerpo de muerte, *ad Tit.* II. 13.

2 Todo esto se verificó, por lo que mira á la ruina de Jerusalém, ántes que se hubiesen cumplido cincuenta años de la muerte del Salvador: y se cumplirá, por lo que mira á las señales, que precederán al juicio final, ántes que haya pasado la de los hombres, que habitaren en la tierra.

3 MS. *A sobreuienta.*

a *Roman.* VIII. 23.

perveniet in omnes, qui sedent super faciem omnis terræ.

36 *Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia, quæ futura sunt, et stare ante Filium hominis.*

37 *Erat autem diebus docens in templo: noctibus verò exiens, morabatur in monte, qui vocatur Oliveti.*

38 *Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.*

zo [1] vendrá sobre todos los que están sobre la haz de toda la tierra.

36 Velad pues [2] orando en todo tiempo, para que seais dignos de evitar todas estas cosas, que han de ser, y de estar en pie delante del Hijo del hombre [3].

37 Y estaba enseñando de dia en el templo: y de noche se salia, y lo pasaba en el monte, llamado del Olivar.

38 Y todo el pueblo madrugaba, por venir á oirle en el templo.

1 Puesto por un cazador, ú ojeador de aves.

2 Estas palabras miran en general á todos los Christianos. Porque aunque no todos pueden ser testigos de estas señales y prodigios, que sucederán al fin del mundo; pero será éste para ellos la hora de su muerte; y la disposicion en que los halle, esta será la que decida por una eternidad de su dicha, ó de su desgracia. ¡Quánto nos importa, que este último momento no nos sorprenda y aprisione, como un lazo ó una red, en que un páxaro de repente se halla preso, sin haberlo ántes previsto! Por esto nos encarga el Señor, que estemos alerta, que velemos y oremos sin cesar, mortificando nuestras pasiones, huyendo de los excesos en el comer y en el beber, y asegurados que si tenemos en todo tiempo los ojos levantados al Señor, él mismo sacará nuestros pies de los lazos de nuestros enemigos. *Psalm.* XXIV. 15.

3 *Estar en pie*; esto es, comparecer con buen ánimo y confianza, sin temor de ser condenados, confundidos, ni aterrados de su gloriosa presencia, como los impíos *Psalm.* I. 5. *Ephes.* VI. 13.

CAPITULO XXII.

Los Príncipes de los Sacerdotes resuelven hacer morir á Jesu-Christo. Júdas le vende. Institucion de la Euchâristía. Disputan los discípulos sobre la primacía. Anuncia á Pedro, que le habia de negar: y á los demas los grandes trabajos y peligros en que se habian de ver. Su oracion y agonía en el Huerto. Su prendimiento. Es conducido á la casa del Pontífice, en donde Pedro le niega, los Ministros le ultrajan, y el Pontífice con el Concilio le exâmina.

1 *Appropinquabat* [a] *autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha:*

2 *Et quærebant Principes Sacerdotum, et Scribæ; quómodo Jesum interficerent: timebant verò plebem.*

3 *Intravit* [b] *autem Satanás in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim.*

4 *Et abiit, et locutus est cum Principibus Sacerdotum, et Magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.*

5 *Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare.*

6 *Et spopondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis.*

7 *Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi Pascha.*

8 *Et misit Petrum, et Joannem,*

1 Y estaba ya cerca la fiesta de los Azymos, que es llamada Pascuá [1]:

2 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas buscaban, cómo harian morir á Jesus: mas temian al pueblo.

3 Y Satanás entró en Júdas, que tenia por sobrenombre Iscariotes, uno de los doce.

4 Y fué, y trató con los Príncipes de los Sacerdotes, y con los Magistrados [2] de cómo se lo entregaría.

5 Y se holgáron [3], y concertáron [4] de darle dinero.

6 Y quedó con ellos de acuerdo [5]. Y buscaba sazon para entregarlo sin concurso de gentes.

7 Vino pues el dia de los Azymos, en que era menestér matar la Pascua [6].

8 Y envió á Pedro y á Juan,

1 MS. *La Pascua del pan cencenno.* MATTH. XXVI. 2. MARC. XIV. 1.

2 Estos Magistrados eran de los Levitas destinados á la custodia del templo, lo que se declara mas en el v. 52. y estaban en él de guardia.

3 Porque como no deseaban otra cosa mas que quitar la vida al Señor, y por otra parte estaban suspensos, y no sabian cómo hacerlo; luego que se les presentó ocasion, se holgáron de ello, y aún diéron dinero encima al traidor Júdas.

4 MS. *E paráron de darle aver.*

5 MS. *El otorgólo.*

6 El Cordero Pascual.

a *Matth.* XXVI. 14. *Marc.* XIV. 10.

b *Matth.* XXVI. 14. *Marc.* XIV. 10.

dicens : Euntes parate nobis Pascha, ut manducemus.

9 *At illi dixerunt : Ubi vis paremus?*

10 *Et dixit ad eas : Ecce introëuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans : sequimini eum in domum, in quam intrat,*

11 *Et dicetis patrifamilias domûs : Dicit tibi Magister : Ubi est diversorium, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?*

12 *Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum, et ibi parate.*

13 *Euntes autem invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt Pascha.*

14 *Et* [a] *cùm facta esset hora, discubuit, et duodecim Apostoli cum eo.*

15 *Et ait illis : Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar.*

16 *Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.*

diciendo : Id á aparejarnos la Pascua, para que comamos.

9 Y ellos dixéron : ¿En dónde quieres que la aparejemos?

10 Y les dixo : Luego que entreis en la ciudad [1], encontraréis un hombre, que lleva un cántaro de agua : seguidle hasta la casa, en donde entráre,

11 Y decid al Padre de familias de la casa : El Maestro te dice : ¿En dónde está el aposento, donde tengo de comer la Pascua con mis discípulos?

12 Y él os mostrará una grande sala, aderezada, disponedla allí.

13 Y ellos fuéron, y lo halláron así como les habia dicho, y preparáron la Pascua.

14 Y quando fué hora [2], se sentó á la mesa, y los doce Apóstoles con él.

15 Y les dixo : Con deseo he deseado [3] comer con vosotros esta Pascua, ántes que padezca.

16 Porque os digo, que no comeré mas de ella hasta que sea cumplida en el reyno de Dios [4].

1 La Pascua, ó el Cordero Pascual no se podia sacrificar, ni comer en otra parte, que en Jerusalém. Véase S. MATHEO XXVI. 10.

2 Esto es, puesto ya el Sol, y entre dos luces. *Exod.* XII. 6. MATH. XXVI. 20. MARC. XIV. 17.

3 En gran manera he deseado comer esta Pascua con vosotros, para daros lás mayores pruebas de mi amor, empeñándoos con este don precioso de mi Cuerpo y Sangre, que ós dexo, á amarme muy de veras, como que os he amado yo primero con un amor mas fuerte, que la misma muerte; y como que he querido morir para salvaros, hallando ántes de morir este medio prodigioso de quedar siempre con vosotros : substituyendo la nueva Pascua á la antigua, el Sacramento de la nueva alianza, que vá á ser consagrado y ratificado con mi Sangre, al de la antigua alianza, que lo era de la libertad concedida á los Israelitas.

4 Esta es la última Pascua, que celebraré yo con vosotros; porque debo partir luego al cielo á prepararos otra suerte de banquete, que será el entero cumplimiento de esta Pascua figurativa. Y esta será la víctima, que hará una nueva Pascua de un nuevo pueblo. I. *Corinth.* I. 7.

a *Matth.* XXVI. 20. *Marc.* XIV. 17.

17 *Et accepto calice gratias*
egit, et dixit: Accipite, et di-
vidite inter vos:
18 *Dico enim vobis, quòd non*
bibam de generatione vitis, donec
regnum Dei veniat.
19 *Et* [a] *accepto pane gra-*
tias egit, et fregit, et dedit eis,
dicens: Hoc est corpus meum,
quod pro vobis datur: hoc facite
in meam commemorationem.
20 *Similiter et calicem, post-*
quam cœnavit, dicens: Hic est
calix novum testamentum in san-
guine meo, qui pro vobis fun-
detur.
21 *Verumtamen* [b] *ecce ma-*
nus tradentis me, mecum est in
mensa.
22 *Et quidem Filius homi-*
nis [c], *secundùm quod definitum*
est, vadit: Verumtamen væ ho-

17 Y tomando el cáliz, dió
gracias; y dixo: Tomad, y dis-
tribuidlo entre vosotros [1]:
18 Porque os digo, que no
beberé mas de fruto de vid, has-
ta que venga el reyno de Dios.
19 Y habiendo tomado el pan,
dió gracias, y lo partió, y se lo
dió, diciendo: Este es mi cuer-
po, que es dado por vosotros: es-
to haced en memoria de mí [2].
20 Y asímismo el cáliz, des-
pues de haber cenado, diciendo:
Este cáliz es el nuevo Testamen-
to en mi sangre, que será der-
ramada [3] por vosotros.
21 Pero ved ahí que la ma-
no del que me entrega, conmi-
go está á la mesa.
22 Y en verdad el Hijo del
hombre vá, segun lo que está
decretado: ¡Mas ay de aquel

1 Este no es el cáliz, que consagró despues; porque quando los Judíos celebraban la Pascua, el que hacía de cabeza en la mesa, daba la bendicion al primer vaso de vino, y despues de haber bebido, lo presentaba á los otros, y bebian de él todos por su órden.

2 Por estas palabras dió el Señor poder á los Apóstoles de ofrecer, como él, el sacrificio de su Cuerpo, instituyendo los Sacerdotes y Sacrificadores de la Ley nueva. Véase *el Concilio de Trento Ses.* XXII. *Cap.* I.

3 El Griego: τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον, *qui effunditur*. Por el Griego, que usa del artículo neutro τὸ en nominativo, que se refiere á τὸ ποτήριον, se vé, que el relativo *qui* de la Vulgata mas pertenece á *cálix*, que á *sanguine meo*. El primer sentido de estas palabras es el mismo, que el que explican las de S. MATHEO XXVI. 28. y S. MARCOS, aunque sus expresiones parezcan un poco diferentes de la de S. LUCAS. Jesu-Christo dice en S. MATHEO y en S. MARCOS: *Esta es mi Sangre, la Sangre del nuevo Testamento, que será derramada por muchos.* Y en S. LUCAS: *Este es el cáliz, que es el nuevo Testamento en mi Sangre, que será derramado por vosotros.* Lo qual significa, que asi como la primera alianza, *ó el primer Testamento no fué confirmado sino con sangre*; PAUL. *Hebræor.* IX. 18. del mismo modo la nueva alianza, que iba á hacer el Señor con los hombres, debia tambien ser confirmada con sangre. Así que mi *Sangre* misma, *que será derramada por vosotros* sobre la Cruz, *es* desde ahora *en este caliz*, que yo os presento, como el sello *de la nueva alianza*, que Dios mi Padre vá á contraer con los hombres. Porque *este cáliz es la nueva alianza en mi Sangre*; y *mi Sangre en este cáliz es la nueva alianza*, son dos expresiones, que significan una misma cosa. El Griego *effunditur se derrama.*

a 1. *Corinth.* XI. 24. b *Matth.* XXVI. 21. *Marc.* XIV. 20. *Joann.* XIII. 18.
c *Psalm.* XL. 9.

mini illi, per quem tradetur.

23 *Et ipsi cœperunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset.*

24 *Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.*

25 *Dixit autem eis* [a] *: Reges gentium dominantur eorum: et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur.*

26 *Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor: et qui præcessor est, sicut ministrator.*

27 *Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrûm sum, sicut qui ministrat.*

28 *Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis:*

29 *Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum,*

hombre, por quien será entregado [1]!

23 Y ellos comenzáron á preguntarse unos á otros, quál de ellos sería, el que esto habia de hacer.

24 Y se movió tambien entre ellos contienda, quál de ellos parecia ser el mayor.

25 Mas él les dixo: Los Reyes de las gentes se enseñorean de ellas: y los que tienen poder sobre ellas, son llamados bienhechores [2].

26 Mas vosotros no así: ántes el que es mayor entre vosotros, hágase como el menor [3]: y el que precede, como el que sirve.

27 ¿Porque quál es mayor, el que está sentado á la mesa, ó el que sirve? ¿no es mayor el que está sentado á la mesa? Pues yo estoy en medio de vosotros, así como el que sirve.

28 Mas vosotros sois los que habeis permanecido conmigo en mis tentaciones [4].

29 Y por esto dispongo yo del reyno para vosotros, como [5] mi Padre dispuso de él para mí.

1 El Griego: *παραδίδοται, es entregado.*

2 La palabra: *εὐεργέτης, Bienhechor,* era un título, ó sobrenombre, que la lisonja solia dar á los Reyes: y así fueron nombrados los dos Ptolemeos, aunque ATHENEO dice, que los Alexandrinos llamaban al segundo *κακεργέτην, Malhechor.*

3 El Griego: *ὡς ὁ νεώτερος, como el mas jóven.*

a *Matth.* xx. 25. *Marc.* x. 42.

4 Llama sus tentaciones, lo que tuvo que sufrir en su predicacion, la contradiccion y envidia furiosa de sus enemigos, y su obstinada persecucion, que no paró hasta hacerle morir en una Cruz.

5 Baxo las mismas condiciones, con que ha dispuesto de él mi Padre á favor mio. Yo he sido humillado y obediente hasta la muerte, y ha sido necesario que padezca para poder entrar en mi gloria; pues no hay otra puerta

30 *Ut edatis, et bibatis super mensam meam in regno meo: et sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israël.*

31 *Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum:*

32 *Ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua: et tu aliquando conversus confirma fratres tuos.*

33 *Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum et in carcerem, et in mortem ire.*

34 *At* [a] *ille dixit: Dico tibi Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis:*

35 *Quando* [b] *misi vos sine sacculo, et perâ, et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?*

36 *At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sacculum, tollat; similiter et peram: et qui non habet, vendat tunicam suam, et emat gladium.*

30 Para que comais y bebais á mi mesa en mi reyno, y os senteis sobre thronos, para juzgar á las doce tribus de Israél.

31 Y dixo mas el Señor: Simón, Simón, mira, que Satanás os ha pedido para zarandearos como trigo [1]:

32 Mas yo he rogado por tí, que no falte tu fé [2]: y tú, una vez convertido, confirma á tus hermanos.

33 Él le dixo: Señor, aparejado estoy para ir contigo aun á cárcel, y á muerte.

34 Mas Jesus le dixo: Te digo, Pedro, que no cantará [3] hoy el gallo, sin que tres veces hayas negado que me conoces. Y les dixo:

35 Quando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin calzado, ¿por ventura os faltó alguna cosa?

36 Y ellos respondiéron: Nada. Luego les dixo: Pues ahora quien tiene bolsa [4], tómela; y tambien alforja: y el que no la tiene, venda su túnica, y compre espada [5].

por donde vosotros podais entrar, sino por esta de padecer. Y con estas condiciones os *ordeno*, os doy por ordenacion de testamento mi reyno, donde sereis compañeros de mi gloria.

1 Quiere decir: os ha pedido á Dios, como hizo con el Santo Job, para combatiros con las mas violentas tentaciones, con el fin de derribaros, y haceros perder la fé.

2 Como cabeza, que eres de los otros. Por estas palabras parece que no faltó la fé en Pedro, y que por cobardía y temor, negó al Señor con la boca, pero no con el corazon. Fué reo de una grande infidelidad, pero sin perder la fé. Así lo significan S. Ambrosio y S. Juan Chrysostomo. El Señor permitió esta terrible tentacion y caida en Pedro, para que escarmentando en su propia cabeza, se levantase mas fuerte, y fortificase á los otros.

3 No habrá acabado de cantar.

4 MS. *Sachito.*

5 Como si les dixera: Vosotros vais á entrar en un tiempo de prueba, en que todo os faltará: y todo el mundo os perseguirá: así que si se hubieran de practicar algunas diligencias humanas, deberíais, como se hace en tiempo de

a *Matth.* XXVI. 34. *Marc.* XIV. 30. b *Matth.* X. 9.

37 *Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc, quod scriptum est, oportet impleri in me* [a] *: Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea, quæ sunt de me, finem habent.*

38 *At illi dixerunt : Domine, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis : Satis est.*

39 *Et egressus* [b] *ibat secundùm consuetudinem in montem Olivarum. Secuti sunt autem illum et discipuli.*

40 *Et cùm pervenisset ad locum, dixit illis : Orate ne intretis in tentationem.*

41 *Et* [c] *ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis: et positis genibus orabat,*

42 *Dicens : Pater si vis, transfer calicem istum á me : Veruntamen non mea voluntas, sed tua fiat.*

43 *Apparuit autem illi Angelus de cælo, confortans eum. Et*

37 Porque os digo, que es necesario que se vea cumplido en mí aun esto que está escrito : Y fué contado con los iniquos. Porque las cosas, que miran á mí, tienen su cumplimiento.

38 Mas ellos respondiéron: Señor, he aquí dos espadas. Y él les dixo : Basta [1].

39 Y saliendo, se fué, como solía, al monte de las Olivas. Y le fuéron tambien siguiendo sus discípulos.

40 Y quando llegó al lugar, les dixo : Haced oracion, para que no entreis en tentacion.

41 Y se apartó él de ellos, como un tiro de piedra *: y puesto de rodillas* [2], oraba [3],

42 Diciendo: Padre, si quieres, traspasa de mí este cáliz: Mas no se haga mi voluntad, sino la tuya.

43 Y le apareció un Angel del cielo, que le confortaba [4].

guerra, proveeros de dinero y de víveres : y sino teneis dinero, vender aun vuestros mismos vestidos para comprar armas, y poneros en estado de defensa. El Señor por medio de este lenguage figurado les anuncia los trabajos y peligros á que se verian expuestos.

1 MS. *Assaz es.* Los Apóstoles no comprehendiéron el sentido de las palabras de Jesu-Christo. Y como no juzgó á propósito explicarse mas por entónces, interrumpió el discurso, diciendo : *Basta* ; como si dixera : *Dexemos eso, pasemos á otras cosas : la experiencia os mostrará lo que ahora no entendeis.*

2 El modo ordinario de orar era en pie ; pero en las mayores aflicciones de *rodillas.*

3 MS. *E ftos los inojos, oraba.* S. MATHEO XXXVI. 39 S. MARCOS XIV. 35.

4 Jesu-Christo no tenia necesidad de este socorro ; pero quiso ser consolado y confortado por un Angel, como quiso abandonarse tambien al temor y á la tristeza, para enseñarnos con su exemplo á vencer nuestras repugnancias, y á esperar de Dios el socorro en nuestras angustias. S. AMBROSIO. Este Angel le fué enviado por su Padre, para que como uno de sus Ministros, que envia á los hombres para hacerles conocer sus voluntades, respondiese á los ruegos de su Hijo, significándole, que su muerte estaba decretada, como necesaria para la salud del mundo y para la gloria de Dios : pero que su Padre le libraría de la muerte por una gloriosa resurreccion, y que con una infinidad de milagros obrados en su nombre, justificaría que este Jesus que habia sido crucificado, era verdaderamente su único Hijo. Jesu-Christo en estos lances suspendia todos

a *Isai.* LIII. 12. b *Matth.* XXVI. 36. *Marc.* XIV. 32. *Joann.* XVIII. 1.
c *Matth.* XXVI. 39. *Marc.* XIV. 35.

factus in agonia, prolixiùs orabat.

44 *Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.*

45 *Et cùm surrexisset ab oratione, et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia.*

46 *Et ait illis: Quid dormitis? surgite, orate, ne intretis in tentationem.*

47 *Adhuc* [a] *eo loquente ecce turba: et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos: et appropinquavit Jesu ut oscularetur eum.*

48 *Jesus autem dixit illi: Juda, osculo filium hominis tradis?*

49 *Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percutimus in gladio?*

50 *Et percussit unus ex illis*

Y puesto en agonía, oraba con mayor vehemencia.

44 Y fué su sudor [1], como gotas de sangre, que corria hasta la tierra.

45 Y como se levantó de orar, vino á sus discípulos, y los halló durmiendo de tristeza.

46 Y les dixo: ¿Por qué dormís? levantáos, y orad, para que no entreis en tentacion.

47 Y quando estaba él aun hablando, se dexó ver una quadrilla de gente: y el que era llamado Júdas, uno de los doce, iba delante de ellos: y se acercó á Jesus para besarle [2].

48 Mas Jesus le dixo: ¿Júdas, con beso entregas al Hijo del hombre?

49 Y quando viéron los que estaban con él, lo que iba á suceder, le dixéron: Señor, ¿herimos con espada?

50 Y uno de ellos [3] hirió á

los efectos de su Divinidad, y se mostraba como un hombre flaco, y cercado de nuestras miserias: acudia á su Padre, mostrando un natural horror, y repugnancia que tienen todos los hombres á la muerte, y muerte tan violenta; le dá sus quexas viéndose en tan grande desamparo, *Deus meus, Deus meus, &c.* Pero siempre sometido á hacer en todo su voluntad. Lo que de todo esto hemos de concluir, es el horror que Dios tiene al pecado, y la malicia que en sí encierra, pues de esta manera trató á su mismo Hijo en trage de pecador. ¿Qué tienen que esperar, si no se arrepienten los que por sus culpas fuéron la causa de que asi fuese tratada la misma inocencia, y el que por su naturaleza era impecable?

1 Esta congoja, que excitó en Jesu-Christo el sudor de sangre, nacía no tanto del horror á la muerte, que tenia á la vista, quanto del peso de nuestros pecados, que cargó sobre sí para satisfacer por ellos, y aplacar la ira del Padre. Véase sobre este lugar la hermosa disertacion en la Biblia de Vence, *Tom.* XVII. y la de Calmet, que precede á su Comentario sobre S. Lucas.

2 El Griego: *τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς, ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν, porque les habia dado esta señal: aquel, á quien yo besáre, él es.* Estas palabras, que no se hallan en la Vulgata, parece las añadió el Griego de los Evangelios de SAN MATHEO XXVI. 47. y SAN MARCOS XIV. 43.

3 Simón Pedro: como declara SAN JUAN XVIII. 10. que escribió despues de su muerte. Los otros tres Evangelistas no lo nombran.

a *Matth.* XXVI. 47. *Marc.* XIV. 43. *Joann.* XVIII. 3.

servum Principis Sacerdotum, et amputavit auriculam ejus dexteram.

un siervo del Príncipe de los Sacerdotes, y le cortó la oreja derecha.

51 *Respondens autem Jesus, ait: Sinite usque huc. Et cùm tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.*

51 Mas Jesus, tomando la palabra, dixo: Dexad hasta aquí. Y le tocó la oreja, y le sanó.

52 *Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, Principes Sacerdotum, et magistratus templi, et seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis, et fustibus?*

52 Y dixo Jesus á los Príncipes de los Sacerdotes, y á los Magistrados del templo [1], y á los ancianos, que habian venido allí: ¿Como á ladron habeis salido con espadas y con palos?

53 *Cùm quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, et potestas tenebrarum.*

53 Habiendo estado cada dia con vosotros en el templo, no extendísteis las manos contra mí: mas esta es vuestra hora, y el poder de las tinieblas [2].

54 *Comprehendentes* [a] *autem eum, duxerunt ad domum Principis Sacerdotum: Petrus verò sequebatur á longe.*

54 Y echando mano de él, le lleváron á la casa del Príncipe de los Sacerdotes: y Pedro le seguia á lo léjos.

55 *Accenso* [b] *autem igne in medio atrii, et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum.*

55 Y habiendo encendido fuego en medio del átrio, y sentándose ellos al rededor, estaba tambien Pedro en medio de ellos.

56 *Quem cùm vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, et eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat.*

56 Una criada, quando le vió sentado á la lumbre, lo miró con atencion, y dixo: Y éste con él estaba.

57 *At ille negavit eum, dicens: Mulier, non novi illum.*

57 Mas él lo negó, diciendo: Muger, no le conozco.

1 El texto Griego llama á estos στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ, *Capitanes del templo.* Era este un empleo militar, que pertenecia al templo; porque los Judios miraban á éste, como los Reales de Dios. El Comandante de todos estos era llamado איש הר הבית *Comandante del monte del templo*; este era diferente del que se llamaba סגנא ó Sagan, que presidia á todo el ministerio sagrado, y que en los Hechos Apostólicos *Cap.* IV. I. se llama στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ.

2 Este es el tiempo, en que es permitido á vosotros, y al Príncipe de las tinieblas emplear contra mí todo el furor y rabia. Sin esta licencia de mi Padre, ni el Infierno, ni vosotros podríais cosa alguna contra mí.

a *Matth.* XXVI. 57. *Marc.* XIV. 53. *Joann.* XVIII. 24. b *Matth.* XXVI. 69. *Marc.* XIV. 66. *Joann.* XVIII. 25.

58 *Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis es. Petrus verò ait: O homo, non sum.*

59 *Et* [a] *intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens: Verè et hic cum illo erat: nam et Galilæus est.*

60 *Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuò adhuc illo loquente cantavit gallus.*

61 *Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat* [b]*: Quia priùs quàm gallus cantet, ter me negabis.*

62 *Et egressus foras Petrus flevit amarè.*

63 *Et viri, qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes.*

64 *Et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus: et interrogabant eum, dicentes: Prophetiza, quis est, qui te percussit?*

65 *Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.*

66 *Et* [c] *ut factus est dies,*

58 Y un poco despues, viéndole otro, dixo: Y tú de ellos eres. Y dixo Pedro: Hombre, no soy.

59 Y pasada como una hora, afirmaba otro y decía: En verdad éste con él estaba: porque es tambien Galiléo.

60 Y dixo Pedro: Hombre, no sé lo que dices. Y en el mismo instante, quando él estaba aun hablando, cantó el gallo.

61 Y volviéndose el Señor [1], miró á Pedro. Y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le habia dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces:

62 Y saliendo Pedro fuera, lloró amargamente [2].

63 Y aquellos, que tenian á Jesus, le escarnecian hiriéndole.

64 Y le vendáron los ojos, y le herian en la cara, y le preguntaban, y decian: ¿Adivina, quién es el que te hirió?

65 Y decian otras muchas cosas blasphemando contra él.

66 Y quando fué de dia se

1 Miró el Señor á Pedro, no solo espiritualmente, como pretenden algunos, sino aun corporalmente, pues lo indica así el texto; y no hay dificultad, en que Jesus, y Pedro estuviesen en sitio de poderse ver uno á otro. Es muy probable que luego que Caiphas y su Senado pronunciáron que Jesus era digno de muerte, lo entregáron á los soldados, mandándoles que lo sacasen al átrio, y allí lo guardasen hasta la mañana, para conducirlo á casa de Pilato, y que confirmase la sentencia. Y aquí pudo muy bien mirar el Señor á Pedro despues de su última negacion, y tener tambien lugar los insultos que hiciéron á Jesus los domésticos y los soldados, de que hablan los Evangelistas.

2 Se dice que las lágrimas son amargas, quando nacen de la amargura, que se siente en el corazon. Si la caida de Pedro fué terrible, su arrepentimiento fué el mas sincéro, vivo, profundo, y pronto, que mostró no solo llorando amargamente, sino con acciones llenas de zelo y de fidelidad, que señaláron todo el resto de su vida.

a *Joann.* XVIII. 26. b *Matth.* XXVI. 34. *Marc.* XIV. 30. *Joann.* XIII. 38.
c *Matth.* XXVII. 1. *Marc.* XV. 1. *Joann.* XVIII. 28.

convenerunt seniores plebis, et Principes Sacerdotum, et Scribæ, et duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis.

67 *Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi:*

68 *Si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.*

69 *Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei.*

70 *Dixerunt autem omnes: Tu ergo es filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum.*

71 *At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audivimus de ore ejus.*

juntáron los ancianos del pueblo [1], y los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas, y lo lleváron á su concilio, y le dixéron: Si tú eres el Christo, dínoslo.

67 Y les dixo: Si os lo dixere, no me creereis [2]:

68 Y tambien si os preguntáre, no me respondereis, ni me dexareis [3].

69 Mas desde ahora el Hijo del hombre [4] estará sentado á la diestra de la virtud de Dios.

70 Dixéron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Él dixo: Vosotros decís, que yo lo soy.

71 Y ellos dixéron: ¿Qué necesitamos mas testimonio? pues nosotros mismos lo habemos oido de su boca [5].

1 El Griego: τὸ πρεσβυτήριον, *el Senado.* MATH. XXVII. I. MARC. XV. I.

2 Si tantos prodigios, como he obrado en vuestra presencia, no han bastado para convenceros de esta verdad, ¿cómo me habeis de creer, aunque os diga que lo soy?

3 Aunque os ponga varios lugares de las Escrituras para convenceros, como he hecho otras veces, y probar mi divinidad y mi mision, no me respondereis; porque vuestro intento y designio no es conocer la verdad, ni ponerme en libertad, sino hacerme morir, estando consumada vuestra malicia. ¿Con que á qué fin deciros una cosa que es inútil para vosotros y para mí?

4 El Hijo del hombre, á quien vosotros ahora tratais con tanto desprecio y vilipendio, estará sentado á la diestra del poder de Dios; porque es el verdadero Hijo de Dios.

5 Hemos oido una *blasphemia.* Los Hebréos solian no pronunciar esta palabra. SAN MATHEO y SAN MARCOS la expresáron. ¿Pero cómo se atreven los Judíos á tratar á Jesus, como blasphemo, quando á vista de sus obras y de su doctrina debian reconocer que se reunian en su Persona todos los caractéres del Mesías? ¿y qué le convenia por esta razon el ser Hijo de Dios, Dios de los Exércitos, Rey de Reyes, y Señor de los Señores? Tenian claro en los Libros de los Prophetas, que el Christo habia de venir desconocido, pobre, y humillado: ¿pues por qué no abren los ojos para conocer por estas mismas humillaciones al Señor de la gloria? Pero esto era puntualmente el velo, que cubria sus corazones, y que dió lugar á su reprobacion, y á que de sus ruinas se formase un pueblo nuevo, que debia entrar en la nueva alianza.

CAPITULO XXIII.

Acusado delante de Pilato, le remite éste á Herodes, que le desprecia, y escarnece. Pilato procura libertarle, pero inútilmente. El pueblo prefiere á Barrabás, que era un homicida y sedicioso: y Pilato, vencido de los clamores é importunidad de los Judíos, le condena á muerte, y es conducido al suplicio. Dice á unas mugeres, que le lloraban, que no lo hiciesen por él, sino por las calamidades, que habian de sobrevenir. Es crucificado en medio de dos ladrones, y ruega á su Padre por los mismos, que le crucificaban. Le escarnecen todos, y le dán á beber vinagre. La confesion de uno de los dos ladrones. Muere en la Cruz, y toda la naturaleza dá testimonio de su Divinidad. Lo mismo hace el Centurion: y Joseph de Arimathéa le dá honrosa sepultura.

1 *Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.*

2 *Cœperunt autem illum accusare, dicentes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram* [a], *et prohibentem tributa dare Cæsari, et dicentem se Christum Regem esse.*

3 *Pilatus* [b] *autem interrogavit eum, dicens: Tu es Rex Judæorum? At ille respondens ait: Tu dicis.*

4 *Ait autem Pilatus ad Prin-*

1 Y se levantó toda aquella multitud, y lo lleváron á Pilato.

2 Y comenzáron á acusarle, diciendo: Á éste hemos hallado pervirtiendo á nuestra nacion [1], y vedando dar tributo á César [2], y diciendo, que él es el Christo Rey.

3 Y Pilato le preguntó, y dixo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y él le respondió, diciendo: Tú lo dices [3].

4 Dixo Pilato á los Príncipes

1 Acháb en otro tiempo acusó á Elías de alborotar al pueblo, porque le predicaba, y exhortaba á que dexase la idolatría. Los Escribas y Phariséos acusan ahora al Señor de que pervertia al pueblo, porque les enseñaba una doctrina, que condenaba la corrupcion de sus costumbres. Así en todos tiempos ha sabido la malicia dar color y bulto á los delitos, convirtiendo en veneno los antídotos mas saludables.

2 Véase S. Matheo xii. 13. y se conocerá la malignidad de esta acusacion.

3 Si su orgullo les hubiera dexado considerar las obras maravillosas del Señor, y la perfecta correspondencia de todas las acciones de su vida con todo lo que tenian dicho, y escrito de él los Prophetas, hubieran concluido sin duda, que era el verdadero Messías: y que su reyno, siendo todo espiritual, no podia mover los zelos ó sospechas de Cesar, ni de ningun otro Potentado de este mundo. Matth. xxi. 22. Marc. xii. 17. Joann. xviii. 36. 37. Por esto Pilato no hizo caso de esta acusacion.

a *Matth.* xxii. 21. *Marc.* xii. 17.

b *Matth.* xxvii. 11. *Marc.* xv. 2. *Joann.* xviii. 33.

cipes Sacerdotum, et turbas: Nihil invenio causæ in hoc homine.

5 *At illi invalescebant, dicentes: Commovet populum docens per universam Judæam, incipiens à Galilæa usque huc.*

6 *Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset.*

7 *Et ut cognovit quòd de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Jerosolymis erat illis diebus.*

8 *Herodes autem viso Jesu, gavisus est valde. Erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quòd audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.*

9 *Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.*

10 *Stabant autem Principes Sacerdotum, et Scribæ constanter accusantes eum.*

11 *Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo: et illusit indutum veste albâ, et*

de los Sacerdotes, y á la gente: Ningun delito hallo [1] en este hombre.

5 Mas ellos insistian [2], diciendo: Tiene alborotado el pueblo con la doctrina, que esparce por toda la Judéa, comenzando desde la Galiléa [3] hasta aquí.

6 Pilato, que oyó decir Galiléa, preguntó si era de Galiléa.

7 Y quando entendió, que era de la jurisdiccion de Herodes, lo remitió á Herodes [4], el qual á la sazon se hallaba tambien en Jerusalém.

8 Y Herodes, quando vió á Jesus se holgó mucho. Porque de largo tiempo le habia deseado ver, por haber oido decir de él muchas cosas, y esperaba verle hacer algun milagro.

9 Le hizo pues muchas preguntas. Mas él nada le respondia [5].

10 Y estaban los Príncipes de los Sacerdotes, y los Escribas acusándole con grande instancia [6].

11 Y Herodes con sus soldados le despreció: y escarneciéndole, le hizo vestir de una

1 MS. *No fallo en est ombre achaque ninguna.*

2 MS. *Mas ellos arreziávanse mas, y dezien.*

3 Nombrando la Galiléa, querian traher á la memoria á Pilato la otra sedicion movida en esta provincia; de la que ya hemos hablado en el *Cap.* XIII. 1. Mas Pilato, conociendo que la envidia tenia mas parte en esta acusacion, que el interes del Estado, no hizo aprecio tampoco de ella.

4 Pilato, queriendo no entender en un negocio, en que reconocia mas pasion que justicia, le remitió á Herodes Antipas, el mismo que hizo degollar al Bautista, y que á la sazon se hallaba en Jerusalém con ocasion de celebrarse la Pascua.

5 Porque no lo merecia, y porque, como dice S. Agustin, es tentar á Dios pedirle señales y prodigios, no por alguna utilidad, sino por sola curiosidad, como lo hacía entónces Herodes.

6 MS. *Estaban rezios en acusandol.*

remisit ad Pilatum.

12 *Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die: nam antea inimici erant ad invicem.*

13 *Pilatus autem convocatis Principibus Sacerdotum, et magistratibus, et plebe,*

14 *Dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem, quasi avertentem populum, et ecce ego coram vobis interrogans* [a], *nullam causam inveni in homine isto ex his, in quibus eum accusatis.*

15 *Sed neque Herodes: nam remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei.*

16 *Emendatum ergo illum dimittam.*

17 *Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum, unum.*

18 *Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, et dimitte nobis Barabbam,*

19 *Qui erat propter seditionem quamdam factam in civi-*

ropa blanca [1], y le volvió á enviar á Pilato.

12 Y aquel dia quedáron amigos Herodes, y Pilato: porque ántes eran enemigos entre sí.

13 Pilato pues llamó á los Príncipes de los Sacerdotes, y á los Magistrados, y al pueblo,

14 Y les dixo: Me habeis presentado este hombre, como pervertidor del pueblo, y ved que preguntándole yo delante de vosotros, no hallé en este hombre culpa alguna de aquellas, de que le acusais [2].

15 Ni Herodes tampoco: porque os remití á él, y he aquí que nada se ha probado, que merezca muerte [3].

16 Y así le soltaré despues de haberlo castigado [4].

17 Y debia soltarles uno en el dia de la fiesta [5].

18 Y todo el pueblo dió voces á una, diciendo: Haz morir á éste, y suéltanos á Barrabas,

19 Este habia sido puesto en la cárcel por cierta sedicion [6] a-

1 El Griego: ἐσθῆτα λαμπρὰν, *una vestidura brillante, magnífica*, y propia de un Rey, queriendo que hiciese el papel de un Rey de theatro.

2 Pilato, despues de haber oido á los acusadores, siguiendo el órden judicial, preguntó al acusado en presencia de los mismos; y aunque nada se nos dice ni de las qüestiones del Gobernador, ni de las respuestas del Señor; esto no obstante, se vé claramente, que quedó convencido de su inocencia. Véase SAN JUAN XVIII. 38. XIX. 4.

3 O no se ha probado ni actuado contra él cosa, que merezca la muerte.

4 Esta fué una iniquidad de Pilato; porque si le reconocia inocente, ¿cómo podia castigarle solo por satisfacer el furor de los Judíos? La pena de azotes era la ordinaria, con que los Romanos castigaban á los delinqüentes, quando los delitos no eran capitales.

5 De Pascua. Y lo propuso al pueblo, valiéndose de este motivo para librar á Jesus.

6 MS. *Malfetria.*

a *Joan.* XVIII. 38. *et* XIX. 4.

tate et homicidium, missus in carcerem.

20 *Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.*

21 *At illi succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum.*

22 *Ille autem tertiò dixit ad illos* [a]*: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, et dimittam.*

23 *At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur: et invalescebant voces eorum.*

24 *Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.*

25 *Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium, et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Jesum verò tradidit voluntati eorum.*

26 *Et* [b] *cùm ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem venientem de villa: et imposuerunt illi crucem portare post Jesum.*

27 *Sequebatur autem illum multa turba populi, et mulierum: quæ plangebant, et lamentabantur eum.*

caecida en la ciudad, y por un homicidio.

20 Y Pilato les habló de nuevo, queriendo soltar á Jesus.

21 Mas ellos volvian á dar voces, diciendo: Crucíficale, crucíficale.

22 Y él tercera vez les dixo: ¿Pues qué mal ha hecho éste? Yo no hallo en él ninguna causa de muerte: le castigaré pues, y lo soltaré [1].

23 Mas ellos insistian pidiendo á grandes voces, que fuese crucificado, y crecian mas sus voces [2].

24 Y Pilato juzgó que se hiciera lo que ellos pedian.

25 Y les soltó al que por sedicion, y homicidio habia sido puesto en la cárcel, al qual habian pedido: y entregó á Jesus á la voluntad de ellos.

26 Y quando lo lleváron [3], tomáron un hombre de Cyrene, llamado Simon, que venia de una granja [4]: y le cargáron la cruz, para que la llevase en pos de Jesus.

27 Y le seguia una grande multitud de pueblo, y de mugeres, las quales lo plañian [5], y lloraban.

1 MATTH. XXVII. 23. MARC. XV. 14. MS. *E enuiarle su uia.*

2 El texto Griego: *αἱ φωναὶ αὐτῶν, las voces de ellos, καὶ τῶν ἀρχιερέων, y de los Príncipes de los Sacerdotes.* En este lugar *invalescebant* puede tambien equivaler á *prævaluerunt*, se saliéron con su manía; pudieron mas que la resistencia de Pilato; lográron su intento.

3 Para crucificarle.

4 El Griego: *ἀπ' ἀγροῦ, del campo.* S. MATHEO XXVII. 32. Este hombre, ocupado en la labor del campo, siendo Judío, dexó probablemente su trabajo algun tiempo ántes que comenzase el Sábado, para ir á celebrar la Pascua en Jerusalém.

5 MS. *Que lo llanien, é llorauan.*

a *Matth.* XXVII. 23. *Marc.* XV. 14.

b *Matth.* XXVII. 32. *Marc.* XV. 21.

28 *Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filiæ Jerusalem, nolite flere super me: sed super vos ipsas flete, et super filios vestros.*

29 *Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ steriles, et ventres, qui non genuerunt, et ubera, quæ non lactaverunt.*

30 *Tunc incipient dicere montibus* [a]: *Cadite super nos; et collibus: Operite nos.*

31 *Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet?*

32 *Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.*

33 *Et* [b] *postquam venerunt in locum, qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum: et latrones, unum à dextris, et alterum à sinistris.*

34 *Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Dividentes verò vestimenta ejus, miserunt sortes.*

28 Mas Jesus, volviéndose ácia ellas, les dixo: Hijas de Jerusalém [1], no lloreis sobre mí: ántes llorad sobre vosotras mismas, y sobre vuestros hijos [2].

29 Porque vendrán dias [3], en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no concibiéron, y los pechos que no diéron de mamar.

30 Entónces comenzarán á decir á los montes: Caed sobre nosotros; y á los collados: Cubridnos.

31 Porque si en el árbol verde hacen esto, ¿en el seco, qué se hará [4]?

32 Y llevaban tambien con él otros dos, que eran malhechores, para hacerlos morir.

33 Y quando llegáron al lugar, que se llama de la Calavera [5], le crucificáron allí: y á los ladrones, uno á la derecha, y otro á la izquierda.

34 Mas Jesus decía: Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen [6]. Y dividiendo sus vestidos, echáron suertes.

1 Estas palabras se extienden á todas las mugeres, que se hallaban en Jerusalém.

2 Ya hemos notado muchas veces, que las desgracias y dispersion de la nacion de los Judíos fuéron las que sacáron las lágrimas al Salvador.

3 Este tiempo es la ruina de Jerusalém, de la que ya hemos hablado en varios lugares.

4 Si la justicia de Dios permitió, que los hombres tratasen así á su propio Hijo, porque puso sobre sí los pecados, que no eran suyos, ¿qué deben esperar esos mismos hombres, que siendo árboles secos, estériles é inútiles para el reyno de los cielos, están destinados para el fuego eterno del infierno?

5 Véase la nota al *Cap.* XXVII. v. 33. de S. MATHEO.

6 No saben lo que hacen: porque no le reconocian por Hijo de Dios. Si le hubieran reconocido por tal, dice S. PABLO, no hubieran crucificado al Señor y Rey de la gloria. I. *Corinth.* II. 8. Pero su orgullo los hizo culpables, poniéndoles un velo, para que no viesen la luz, que los alumbraba. Parece que el Señor dixo estas palabras en el mismo acto de crucificarle.

a *Isai.* II. 19. *Osee* X. 8. *Apocalip.* VI. 16. b *Matth.* XXVII. 33. *Marc.* XV. 22. *Joann.* XIX. 17.

35 *Et stabat populus spectans, et deridebant eum Principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus.*

36 *Illudebant autem ei et milites accedentes, et acetum offerentes ei,*

37 *Et dicentes: Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac.*

38 *Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris Græcis, et Latinis, et Hebraicis:* Hic est Rex Judæorum.

39 *Unus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetipsum, et nos.*

40 *Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum; quòd in eadem damnatione es.*

41 *Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit.*

42 *Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei, cùm veneris in regnum tuum.*

35 Y el Pueblo estaba mirando, y los Príncipes [1] juntamente con él, le denostaban, y decían: Á otros hizo salvos, sálvese á sí mismo, si éste es el Christo; el escogido de Dios.

36 Le escarnecian tambien los soldados, acercándose á él, y presentándole vinagre [2],

37 Y diciendo: Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate á tí mismo.

38 Y habia tambien sobre él un título escrito en letras Griegas, Latinas [3], y Hebraicas [4]: Este es el Rey de los Judios.

39 Y uno de aquellos ladrones [5], que estaban colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Christo, sálvate á tí mismo, y á nosotros.

40 Mas el otro respondiendo, le reprehendió, diciendo: Ni aun tú temes á Dios, estando en el mismo suplicio [6].

41 Y nosotros en verdad por nuestra culpa, porque recibimos lo que merecen nuestras obras: mas éste ningun mal ha hecho:

42 Y decía á Jesus: Señor, acuérdate de mí, quando vinieres á tu reyno.

1 Los Príncipes de los Sacerdotes.

2 Esta era bebida, que usaban los Soldados Romanos. Para conciliar los Evangelistas, los Judíos, segun su costumbre, le diéron vino mezclado con myrrha, ántes de ser crucificado; y los Soldados vinagre puro, despues de estar en la Cruz. Como era esta su bebida, pudiéron dársela, luego que le oyéron proferir que padecia sed.

3 ρωμαικοῖς, *Romanas.*

4 MS. *Ladinas, e Ebraygas.*

5 S. Matheo, y S. Marcos dicen: *que los ladrones, que estaban crucificados con Jesu-Christo, le escarnecian, &c.* Y así pudo suceder; como observa S. Ambrosio, que al principio lo hiciesen así, como todos los otros; pero el uno de ellos, penetrado despues de un poderoso y eficaz auxilio de la gracia, se convirtió, reconoció al Señor, dió testimonio de su inocencia, le pidió perdon, y mereció oir una sentencia tan favorable.

6 Es lo mismo, que si le dixera: ¿Cómo puedes tú imitar la inhumani-

43 *Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso.*

44 *Erat autem ferè hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam.*

45 *Et obscuratus est Sol: et velum templi scissum est medium.*

46 *Et clamans voce magnâ Jesus ait* [a]*: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.*

47 *Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Verè hic homo justus erat.*

48 *Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.*

43 Y Jésus le dixo: En verdad te digo: Que hoy serás conmigo en el Paraiso [1]

44 Y era ya casi la hora de sexta [2], y toda la tierra se cubrió de tinieblas hasta la hora de nona.

45 Y se obscureció el Sol; y el velo del templo se rasgó por medio.

46 Y Jesus, dando una grande voz, dixo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y diciendo esto, espiró.

47 Y quando vió el Centurion lo que habia acontecido, glorificó á Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.

48 Y todo el gentío, que asistia á este espectáculo, y veía lo que pasaba [3], se volvia, dándose golpes en los pechos.

dad de este pueblo, insultando sin ningun temor de Dios á este justo é inocente, *tú, que sufres actualmente el mismo suplicio, que él?* Mas con ésta grande diferencia, que *nosotros padecemos lo que es debido á nuestros delitos*; mas éste, á quien insultas de este modo, es inocente, no es reo de culpa alguna.

1 Jesus estuvo en la Cruz, como Joseph en otro tiempo entre dos malhechores. Allí el uno es puesto en libertad, y el otro en un patíbulo: aquí el uno se salva, y el otro perece. Grande fué la fé de este venturoso ladron, y grande la eficacia de la gracia, con que el Señor le movió á que le reconociese y confesase por su Dios y Señor. Desde el momento mismo en que espiró el Hijo de Dios, todos los justos y Santos de los siglos pasados estuviéron en su compañía, y gozando de su presencia se halláron en el Paraiso; esto es, en el Limbo de los Padres, en medio de unas delicias, que el espíritu del hombre no puede comprehender, mientras permanece cercado de esta mortalidad. Porque en el cielo no entraron, ni pudiéron entrar, hasta que el dia de la Ascension fue elevada su sagrada Humanidad, y les abrió las puertas. Jesu-Christo se sirve de las expresiones de los Judíos, que llamaban *Paraiso*, la mansion de las almas bienaventuradas, porque el Paraiso terrestre lo habia sido de nuestros primeros Padres, mientras perseveráron en la inocencia. A este modo dieron tambien el nombre de *Gehenna* al lugar, en donde los malos eran atormentados.

2 MS. *Era ya fuscas hora de sexta.*

3 Viendo el eclipse del Sol contra las leyes naturales, el temblor de la tierra, y todos los demas prodigios, con que la naturaleza mostraba su sentimiento, y publicaba la inocencia del Señor; se volvian hiriéndose los pechos en señal de la pena que sentian de haber tenido parte en una injusticia tan gran-

a *Psalm.* XXX. 6.

49 *Stabant autem omnes noti ejus à longe, et mulieres, quæ secutæ eum erant à Galilæa hæc videntes.*

50 *Et* [a] *ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus, et justus:*

51 *Hic non consenserat consilio, et actibus eorum, ab Arimathæa civitate Judææ, qui expectabat et ipse regnum Dei.*

52 *Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu:*

53 *Et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.*

54 *Et dies erat Parasceves, et Sabbatum illucescebat.*

55 *Subsecutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus.*

56 *Et revertentes parave-*

49 Y todos los conocidos de Jesus, y las mugeres, que le habian seguido de Galiléa, estaban de léjos mirando estas cosas.

50 Y he aquí un varon llamado Joseph, el qual era Senador [1], varon bueno y justo:

51 Que no habia consentido en el consejo, ni en los hechos de ellos, de Arimathéa, ciudad de la Judéa, el qual esperaba tambien el reyno de Dios.

52 Este llegó á Pilato, y le pidio el cuerpo de Jesus:

53 Y habiéndole quitado [2], lo envolvió en una sábana, y lo puso en un sepulchro labrado en una peña, en el qual ninguno hasta entónces habia sido puesto [3].

54 Y era el dia de Parasceve [4], y ya rayaba el Sábado [5].

55 Y viniendo tambien [6] las mugeres que habian seguido á Jesus desde Galiléa, viéron el sepulchro, y como fué depositado su cuerpo.

56 Y volviéndose, prepará-

de. Y estos eran los de la plebe, que habian pedido la muerte del Salvador, instigados de los Principes de los Sacerdotes, y de los Ancianos. S. MATHEO XXVII. 20.

1 Véase la nota al *Cap.* XV. *v.* 4. de S. MARCOS.

2 De la Cruz.

3 MS. *O nunqua loguiera otro ninguno.*

4 Viernes.

5 MS. *E el Sábado alborecie.* Este comenzaba á contarse desde puesto el Sol del Viérnes. Algunos quieren, que SAN LUCAS para denotar con mas determinacion, que aquel dia de *Parasceves* era Viernes, añadió *et Sabbatum illucescebat*, y ya *rayaba el Sábado*. Y así empezar á *lucir*, no es *amanecer*, sino lucir, ó mas bien ir cesando los crepúsculos de la tarde, en que acababa el Viérnes, y empezaba el Sabado. Bien sabida es la costumbre de los Judios de encender luces en sus casas, quando iba á entrar el Sábado en honor de este dia. Así que puede muy bien hacer alusion a esta costumbre. Otros, que toman el *illucescebat* por el *amanecer* del Sábado, suponen que aquella piadosa compañía ocupó la tarde, y mucha parte de aquella noche en el *descendimiento* y entierro del Cuerpo del Señor, y en la preparacion de aromas; porque el exercicio de estas santas obras nada se oponia á la observancia del Sábado.

6 O tambien: yendo en pos de Joseph.

a *Matth.* XXVII. 57. *Marc.* XV. 43. *Joann.* XIX. 38.

runt aromata, et unguenta: et Sabbato quidem siluerunt secundùm mandatum.

ron aromas y ungüentos: y reposáron [1] el Sábado conforme al mandamiento.

1 Porque en este dia prohibia la Ley toda ocupacion y trabajo. *Exod.* xx. 10. Pudiéron preparar todo esto el mismo Viérnes, y ántes de entrar el Sabado, luego que viéron las disposiciones para quitar al Señor de la Cruz, y para darle sepultura.

CAPITULO XXIV.

Los Angeles hacen saber á las mugeres, que Jesu-Christo ha resucitado. Dán éstas la nueva á los Apóstoles. Pedro corre al sepulchro, y queda admirado de no hallar el Cuerpo del Señor. Aparece á los discípulos, que iban á Emmaús; les explica las Escrituras, y le reconocen, quando parte el pan. Vuelven á avisar á los otros. Aparece á todos juntos, y les comunica la inteligencia de las Escrituras. Les promete el Espíritu Santo, y se sube al cielo.

1 *Una* [a] *autem Sabbati valde diluculò venerunt ad monumentum, portantes, quæ paraverant, aromata.*

2 *Et invenerunt lapidem revolutum à monumento.*

3 *Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu.*

4 *Et factum est, dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.*

1 Y el primer dia de la semana [1] fuéron muy de mañana al sepulchro, llevando los aromas, que habian preparado [2]:

2 Y halláron la losa revuelta del sepulcro [3].

3 Y entrando, no halláron el cuerpo del Señor Jesus.

4 Y aconteció, que estando consternadas por esto, he aquí dos varones [4], que se paráron junto á ellas con vestiduras resplandecientes.

5 *Cùm timerent autem, et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quæritis*

5 Y como estuviesen medrosas, y baxasen el rostro á tierra, les dixéron: ¿Por qué buscais

1 Esto es, el Domingo. San Matheo xxviii. 1. S. Marcos xvi. 2.

2 El Griego: καὶ τινες σὺν αὐταῖς, *y algunas otras mugeres con ellas.*

3 MS. *La labde tirada del monumento.*

4 *Dos varones, duo viri*, esto es, dos Angeles en figura de hombres. Estos, que estaban dentro del sepulcro, son diferentes del que estaba á la puerta, despues de haber quitado la piedra, que lo cerraba. S. Matheo xxviii. 2. S. Marcos xvi. 5.

a *Matth.* xxviii. 1. *Marc.* xvi. 2. *Joann.* xx. 1.

viventem cum mortuis?
6 *Non est hic, sed surrexit: recordamini qualiter locutus est vobis, cùm adhuc in Galilæa esset,*
7 *Dicens* [a] *: Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, et crucifigi, et die tertiâ resurgere.*
8 *Et recordatæ sunt verborum ejus.*
9 *Et regressæ à monumento nuntiaverunt hæc omnia illis undecim, et ceteris omnibus.*
10 *Erat autem Maria Magdalene, et Joanna, et Maria Jacobi, et ceteræ, quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc.*
11 *Et visa sunt ante illos, sicut deliramentum verba ista: et non crediderunt illis.*
12 *Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum: et procumbens vidit linteamina sola posita, et abiit secum mirans quod factum fuerat.*

entre los muertos al que vive?
6 No está aquí, mas ha resucitado: acordáos de lo que os habló, estando aun en Galiléa,
7 Diciendo: Es menester, que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado, y resucite al tercero dia.
8 Entónces se acordáron de las palabras de él.
9 Y saliéron del sepulchro, y fuéron á contar todo esto á los once, y á todos los demas [1].
10 Y las que refiriéron á los Apóstoles estas cosas eran María Magdalena, y Juana, y María madre de Santiago, y las demas, que estaban con ellas.
11 Y ellos tuviéron por un desvarío [2] estas sus palabras, y no las creyéron [3].
12 Mas levantándose Pedro, corrió al sepulchro, y baxándose, vió solo los lienzos, que estaban allí echados, y se fué admirando entre sí lo que habia sucedido [4].

1 A los demas, que habian recibido la doctrina de Jesus, y ellas sabian que eran sus discípulos.

2 MS. *E ellos tenienlo por antoianza.*

3 La muerte del Señor, y todas las demas aflicciones, que habian acompañado esta muerte, hicieron tal impresion en el espíritu de los Apóstoles, que parecieron mas incrédulos, que las mismas mugeres. Mas como este grande mysterio debia ser el principal fundamento de la Religion Christiana, esta misma incredulidad pasagera de los Apóstoles contribuyó mucho mas, á que quedase establecido y sentado con pruebas mas evidentes é infalibles este mysterio.

4 Porque ni él, ni S. Juan, que le acompañó, tenian aun sobre este mysterio la inteligencia, que la fé sola podia darles. Joann. xx. 9. El Señor les habia hablado de él freqüentemente, y á S. Pedro le dió una fuerte reprehension; porque movido de un sentimiento humano, le habia querido apartar del pensamiento de padecer la muerte, de que hablaba. S. Matheo xvi. 23. Este exemplo nos debe convencer, que el ánimo y entendimiento del hombre no puede entrar en las verdades del Evangelio, si el Señor no le dá el don de su inteligencia, como se lee al fin de este Capítulo.

a *Matth.* xvi. 21. *et* xvii. 21. *Marc.* viii. 31. *et* ix. 30. *Supra* ix. 22.

13 *Et* [a] *ecce duo ex illis ibant ipsâ die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus.*

14 *Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quæ acciderant.*

15 *Et factum est, dum fabularentur, et secum quærerent: et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis:*

16 *Oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.*

17 *Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?*

18 *Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus?*

19 *Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir Propheta, potens in*

13 Y dos de ellos aquel mismo dia [1] iban á una aldea llamada Emmaús [2], que distaba de Jerusalém sesenta estadios [3].

14 Y ellos iban conversando entre sí de todas estas cosas, que habian acaecido.

15 Y como fuesen hablando y conferenciando el uno con el otro, se llegó á ellos el mismo Jesus, y caminaba en su compañía:

16 Mas los ojos de ellos estaban detenidos [4], para que no le conociesen.

17 Y les dixo: ¿Qué pláticas son esas, que tratais entre vosotros caminando, y por qué estais tristes?

18 Y respondiendo uno de ellos, llamado Cleophas [5], le dixo: ¿Tú solo eres forastero en Jerusalém, y no sabes lo que allí ha pasado estos dias?

19 Él les dixo: ¿Qué cosa? Y respondiéron: De Jesus Nazareno, que fué un varon Pro-

1 Este mismo Domingo en que resucitó Jesu-Christo.

2 Esta aldea ó castillo se llamó despues Nicópolis. S. Geron. Algunos quieren que este castillo sea diferente de la ciudad del mismo nombre, que despues fué llamada Nicópolis, y que distaba de Jerusalém ciento y setenta y seis estadios, ó veinte y dos millas Romanas.

3 Un estadio constaba de ciento veinte y cinco pasos Geométricos; y sesenta estadios equivalen á siete millas y media Romanas, y como á dos leguas nuestras.

4 Esto es, Jesus suspendia la impresion que su cuerpo hubiera debido hacer naturalmente sobre sus ojos, y que hubiera hecho, que le reconociesen en el momento. S. Marcos xvi. 12.

5 No consta del nombre del otro. Origenes le llama Simón, ó Simeon. S. Epiphanio afirma, que era Nathanael, y S. Ambrosio le nombra Amaón. Otros quieren, que fuese Santiago, hijo de Cleophas, fundados en lo que dice S. Pablo, 1. *Cor.* xv. 7. y en un lugar del Evangelio segun los Hebreos, alegado por S. Geronymo, *in Catal. Cap.* II. en donde se leia, que Jesu-Christo habia aparecido á Santiago, que tenia por sobrenombre el Justo, que le reconoció en la fraccion del pan. Y esto parece mas probable. Fuera de que el hecho mismo de responder Cleophas, dá á entender que era el mayor, y de mayor respeto, y baxo del fundamento dicho, Padre del que le acompañaba en el viage.

a *Marc.* xvi. 12.

opere, et sermone coram Deo, et omni populo:

20 *Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes, et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.*

21 *Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israël: et nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quòd hæc facta sunt.*

22 *Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum,*

23 *Et, non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.*

24 *Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum verò non invenerunt.*

25 *Et ipse dixit ad eos: O stulti, et tardi corde ad credendum in omnibus, quæ locuti sunt Prophetæ!*

26 *Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam?*

27 *Et incipiens à Moyse, et omnibus Prophetis, interpreta-*

pheta, poderoso en obras y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo [1]:

20 Y como le entregáron los Sumos Sacerdotes y nuestros Príncipes á condenacion de muerte, y le crucificáron:

21 Mas nosotros esperábamos, que él era el que habia de redimir á Israél: y ahora sobre todo esto hoy es el tercer dia [2], que han acontecido estas cosas.

22 Aunque tambien unas mugeres de las nuestras nos han espantado, las quales ántes de amanecer, fuéron al sepulchro,

23 Y no habiendo hallado su cuerpo, volviéron, diciendo que habian visto allí vision de Angeles, los quales dicen que él vive:

24 Y algunos de los nuestros fuéron al sepulchro; y lo halláron, así como las mugeres lo habian referido; mas á él no lo halláron [3].

25 Y Jesus les dixo: ¡O necios y tardos de corazon [4], para creer todo lo que los Prophetas han dicho!

26 ¿Pues qué no fué menester, que el Christo padeciese estas cosas, y que así entrase en su gloria?

27 Y comenzando desde Moysés, y de todos los Prophetas, se

1 Hablan del Señor con mucho elogio; pero no dicen que le tenian por el Messías, que esperaban: aunque dán á entender, que estaban con muchísima expectacion.

2 Estos discípulos eran aun carnales, y no esperaban de Jesu-Christo, como Messías, mas que sacudir por su medio el yugo de la dominacion Romana, y el establecimiento de un reyno temporal. Y viendo, que habian pasado tres dias despues de su muerte, creían, que no les quedaba ya mas que esperar. A esto mira la reprehension, que les hace despues el Salvador.

3 El Griego: οὐκ εἶδον, *no le viéron.*

4 MS. *E de corazon tardinero para creer.*

batur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant.

28 *Et appropinquaverunt castello quò ibant : et ipse se finxit longiùs ire.*

29 *Et coëgerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.*

30 *Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis.*

31 *Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum : et ipse evanuit ex oculis eorum.*

32 *Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas?*

33 *Et surgentes eâdem horâ regressi sunt in Jerusalem : et invenerunt congregatos undecim, et eos, qui cum illis erant,*

34 *Dicentes : Quòd surrexit Dominus verè, et apparuit Simoni.*

35 *Et ipsi narrabant quæ*

lo declaraba en todas las Escrituras, que hablan de él.

28 Y se acercáron al castillo, á donde iban; y él dió muestras de ir [1] mas léjos.

29 Mas lo detuviéron por fuerza, diciendo [2]: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y está ya inclinado el dia. Y entró [3] con ellos.

30 Y estando sentado con ellos á la mesa, tomó el pan, y lo bendixo, y habiéndolo partido, se lo daba [4].

31 Y fuéron abiertos los ojos de ellos, y lo conociéron : y él entónces se desapareció de su vista.

32 Y dixéron uno á otro: ¿Por ventura no ardia nuestro corazon dentro de nosotros, quando en el camino nos hablaba, y nos explicaba las Escrituras [5]?

33 Y levantándose en la misma hora, volviéron á Jerusalém: y halláron congregados á los once, y á los que estaban con ellos,

34 Que decian: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido á Simon.

35 Y ellos contaban lo que

1 Mostró hacer aquello, que efectivamente hubiera hecho, sino le hubieran instado, y aun forzado á quedarse con ellos. Bien sabia, que le obligarian á detenerse; pero quiso portarse en esta ocasion, como hombre, y darles lugar á que exercitasen con él la hospitalidad, que tanto les habia encomendado, miéntras vivió en su compañía.

2 Le instáron y obligáron á fuerza de ruegos.

3 El Griego: τοῦ μεῖναι, *para quedarse.*

4 El sentimiento de los Padres es, que les dió su sacratísimo Cuerpo, recompensando así la caridad, que habian usado con él recibiéndole en su casa. El principal efecto, que hizo este Pan divino en estos dos discípulos, fué abrirles los ojos, para que le conociesen, y conociéndole dexasen todas sus dudas, y la infidelidad de sus corazones.

5 El efecto esencial de la palabra de Dios es abrasar las almas, quando no encuentra impedimento en ellas. Porque las palabras del Señor son como fuego. JEREMIAS XXIII. 29. Y DAVID nos las representa como dardos encendidos. *Psalm.* CXVIII. 140.

esta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

36 *Dum* [a] *autem hæc loquuntur, stetit Jesus in medio eorum, et dicit eis: Pax vobis: Ego sum, nolite timere.*

37 *Conturbati verò, et conterriti, existimabant se spiritum videre.*

38 *Et dixit eis: Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?*

39 *Videte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum: palpate, et videte: quia spiritus carnem, et ossa non habet, sicut me videtis habere.*

40 *Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus, et pedes.*

41 *Adhuc autem illis non credentibus, et mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hîc aliquid, quod manducetur?*

les habia acontecido en el camino: y como le habian conocido al partir el pan [1].

36 Y estando hablando estas cosas, se puso Jesus en medio de ellos [2], y les dixo: Paz á vosotros [3]: Yo soy, no temais.

37 Mas ellos turbados y espantados, pensaban que veian algun espíritu [4].

38 Y les dixo: ¿Por qué estais turbados, y suben pensamientos á vuestros corazones?

39 Ved mis manos y mis pies, que yo mismo soy: palpad y ved: que el espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

40 Y dicho esto, les mostró las manos y los pies [5].

41 Mas como aun no lo acabasen de creer, y estuviesen maravillados de gozo, les dixo: Teneis aquí algo de comer [6]?

1 En S. Marcos xvi. 13. se dice, que no diéron crédito, ni á la aseveracion de la Magdalena, ni á la de estos dos discípulos. Algunos lo creerian, principalmente de los Apóstoles; pero la mayor parte no lo creerian, pues como se dice en el *v.* 41. aun apareciéndoseles en esta ocasion, y teniéndole presente, y viéndole por sus ojos, por la maravilla, sorpresa, y gozo no acababan de creerlo.

2 Improvisamente, y quando por temor de los Judíos tenian las puertas cerradas.

3 Este era el modo ordinario con que los saludaba, pues él mismo era el Autor de la verdadera paz.

4 Porque como estaban cerradas las puertas, y no le habian visto entrar, creyendo, que esto fuese imposible á un cuerpo, le tuviéron por un espíritu; y aun algunos antiguos afirman, que se imaginaban alguna vision, como la de Samuél.

5 Para calmar su turbacion y temor les mandó, que se acercasen á él, les mostró sus pies y sus manos: y para convencerlos de la verdad que les decía, hizo que le tocasen. El Señor por su Resurreccion dió á su Cuerpo una nueva calidad, y esta misma se verá en nuestros cuerpos, quando resucitemos; porque lo que será puesto en tierra como un cuerpo todo animal, resucitará como un cuerpo todo espiritual, 1. *Corinth.* xv. 44. mudando no de substancia, sino de estado y condicion por la gloria, que adquirirá.

6 Para convencerlos aun mas, les pidió algo que comer. El exceso de la alegría los tenia tan trastornados y tan fuera de sí, que no creian lo mismo que tocaban y veian, y desconfiando de sus propios sentidos, se persuadian, que estaban soñando.

a *Joann.* xx. 19.

42 *At illi obtulerunt ei partem piscis assi, et favum mellis.*

43 *Et cùm manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis:*

44 *Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locutus sum ad vos, cùm adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quæ scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis de me.*

45 *Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas.*

46 *Et dixit eis* [a]: *Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere à mortuis tertiâ die:*

47 *Et prædicari in nomine ejus pœnitentiam, et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosolyma.*

48 *Vos* [b] *autem testes estis horum.*

42 Y ellos le presentáron parte de un pez asado, y un panal de miel [1].

43 Y habiendo comido delante de ellos [2], tomó las sobras, y se las dió.

44 Y les dixo: Estas son las palabras, que os hablé, estando aun con vosotros, que era necesario, que se cumpliese todo lo que está escrito de mí en la ley de Moysés, y en los Prophetas, y en los Psalmos [3].

45 Entónces les abrió el sentido [4], para que entendiesen las Escrituras.

46 Y les dixo: Así está escrito [5], y así era menester, que el Christo padeciese, y resucitase al tercero dia de entre los muertos:

47 Y que se predicase en su nombre penitencia y remision de pecados á todas las naciones, comenzando de Jerusalém [6].

48 Y vosotros testigos sois de estas cosas [7].

1 El Griego: ἀπὸ μελισσίου κηρίου, *de un panal de abejas.*

2 Comió realmente, no por alguna necesidad que tuviese, sino porque podia hacerlo. S. Agust. El rayo ardiente del Sol, añade el Santo, atrae el agua de la tierra de una manera muy diferente de aquella, que una tierra quemada bebe esta misma agua, quando cae desecha en lluvia. Y sería, continúa el mismo Santo, una felicidad imperfecta, si un cuerpo resucitado no tuviese la facultad de comer: pero su felicidad sería tambien imperfecta, si tuviera necesidad de hacerlo.

3 Los Hebreos distinguen el antiguo testamento en estas tres partes, Ley, Prophetas, Hagiographos: y entre estos últimos dán el primer lugar á los Psalmos.

4 Quitándoles un como velo, que les impedia ver la luz de la verdad, que se encerraba en las palabras de Jesu-Christo, y de la Escritura. Luc. IX. 41. De aquí se vé, que las Escrituras encierran obscuridad, y que los mismos Apóstoles no las entendieran, si Jesu-Christo no se las explicara.

5 Como si les dixera: Así es como lo han escrito Isaias, Jeremias, David y Jonas, &c.

6 Porque á esta ciudad principalmente habia sido prometido el Messías.

7 Vosotros, que lo habeis visto todo, dareis testimonio á todo el mundo de mi vida, de mi doctrina, de mi muerte, y sobre todo de mi Resurreccion.

a *Psalm.* XVIII. 6. b *Actor.* I. 8.

49 *Et* [a] *ego mitto promissum Patris mei in vos: vos autem sedete in civitáte, quoadusque induamini virtute ex alto.*

50 *Eduxit autem eos foras in Bethaniam: et elevatis manibus suis benedixit eis.*

51 *Et* [b] *factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in cælum.*

52 *Et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno:*

53 *Et erant semper in templo, laudantes, et benedicentes Deum. Amen.*

49 Y yo envio [1] al prometido de mi Padre sobre vosotros [2]: mas vosotros permaneced aquí en la ciudad [3], hasta que seais vestidos de la virtud de lo alto:

50 Y los sacó fuera hasta Betania [4]: y alzando sus manos los bendixo [5].

51 Y aconteció, que miéntras los bendecia, se partió de ellos, y era llevado [6] al cielo.

52 Y ellos, despues de haberle adorado [7], se volviéron á Jerusalém con grande gozo:

53 Y estaban siempre en el templo [8] loando y bendiciendo á Dios. Amen.

1 *Envio*; esto es, voy á enviar, ó enviaré luego.

2 *El prometido de mi Padre*, el Espíritu Santo, que baxará sobre vosotros, y que mi Padre os ha prometido por la boca de los Prophetas: Isaias xliv. 3. Ezechiel xxxvi. 26. y xxxix. 29. Joel ii. 28. *Act.* ii. 19.

3 El Griego: la ciudad de ἱερουσαλήμ, *de Jerusalém.*

4 Sobre el monte de las Olivas, y dexándose ver por un nuevo milagro de solos sus discípulos. Lo que sucedió quarenta dias despues de su Resurreccion.

5 Como un padre, que se ausenta de sus hijos. Esta última bendicion del Hijo de Dios los dispuso para *el retiro*, y para la oracion, y los preparó para recibir la plenitud de la gracia Apostólica.

6 El Griego: *καὶ ἀνεφέρετο, y era elevado ácia lo alto* en la hora de su admirable Ascension á los cielos.

7 Postrados por tierra, considerándole ya, no como un Maestro, ó como un Propheta, sino como Rey de la gloria, y Señor del universo.

8 En las horás destinadas para orar: fuera de estas se estaban retirados, y encerrados en el Cenáculo, en donde oraban, esperando la venida del Espíritu Santo. *Actor.* i. 13.

a *Joann.* xiv. 26. b *Actor.* i. 9. *Marc.* xvi. 19.

INDICE.

EVANGELIO DE S. MATHEO.

EVANGELIO DE S. MARCOS.

EVANGELIO DE S. LUCAS.

ERRATAS.

	Dice.	Léase.
Pág. 14 not. 2	οὶς	εἰς
41 not. 1	μερμιμων	μεριμνην
43 lin. 1	*oculo tuo.*	*oculo tuo?*
45 l. 1	*de tribulis ficùs.*	*de tribulis ficus?*
63 v. 11	*In quacumque.*	*In quamcumque*
78 v. 23	*Numquid est.*	*Numquid hic est.*
80 col. 2. l. 1	no se lo perdonará.	no se le perdonará
100 n. 3	οδιεγοι	οδηγοι
121 n. 4	συνέζευζευ	συνεζευζεν
136 v. 25. l. últ.	diciendo?	diciendo:
Ibid. v. 26	nos dirá?	nos dirá:
164 v. 2	*Quïcumque autem.*	*Quinque autem*
167 n. 2	δθεν	ὅθεν
171 n. 2. l. 6	*Pesahh.*	*Pishhah*
197 n. 1. l. 3	desde que sol sale.	desde que el sol sale
210 v. 2	*non caperet.*	*non caperent*
227 v. 13	*Et concessit ei.*	*Et concessit eis*
289 v. 64. c. 2	plasphemia	blasphemia
320 n. 3. l. 3	χυρήνιον	χυρηνιου
331 v. 8	*ceperitis*	*cœperitis*
368 c. 2. l. 4	atormenteis	atormentes
370 v. 45	*Preceptor*	*Præceptor*
407 v. 7	*vineæ*	*vineæ*
445 v. 14	*hæreditas.*	*hereditas*
446 v. 21. c. 2	*rectamente?*	rectamente:
448 v. 44	*filius ejus est.*	*filius ejus est?*